

*Palavra verdadeira viva*  
**ÑE'Ē TEE REKOVE**

*Apoio*

Este projeto é selecionado

**RUMOS**  
Itaú Cultural

Valdomiro Flores  
Tereza Amarília Flores  
Luciana de Oliveira  
(org.)

**ÑĚĚ TEE REKOVE**  
*Palavra verdadeira viva*

---

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(eDOC BRASIL, Belo Horizonte/MG)

---

N372 Ñě'ě Tee Rekove = Palavra Verdadeira Viva /  
Organizadores Valdomiro Flores, Tereza Amarília Flores, Luciana de  
Oliveira. - Belo Horizonte, MG: PPGCOM/UFMG, 2020.  
16 x 23 cm

Edição bilíngue  
ISBN 978-65-86963-02-1

1. Povos Indígenas Kaiowá e Guarani – Patrimônio  
imaterial – Cantos, filosofia e história. I. Flores, Valdomiro. II.  
Flores, Tereza Amarília. III. Oliveira, Luciana de.

CDD 980.4171

---

Elaborado por Maurício Amormino Júnior - CRB6/2422

---



Apoio  
Este projeto é selecionado  
**RUMOS**  
Itaú Cultural

Guaiviry - MS  
Belo Horizonte - MG  
2020

<b>ÑE'Ê TENONDEGUA</b> <i>Apresentação</i> Luciana de Oliveira	<b>10 – 11</b>
<hr/>	
<b>PREFASIO</b> <i>Prefácio</i> José Jorge de Carvalho	<b>28 – 29</b>
<hr/>	
<b>ÑEMBO'E PUKU</b> <i>Reza Longa</i> Valdomiro Flores ha Tereza Amarília Flores	<b>64 – 65</b>
<hr/>	
<b>GUAHU   GUAHU ÑANERETÃ</b> <i>Guahu   Guahu Ñaneretã</i>	<b>292 – 293</b>
<b>VALDOMIRO OGUAHU</b> <i>Valdomiro canta Guahu</i>	<b>304 – 305</b>
<b>VAGNER E ANAILSON OGUAHU</b> <i>Vagner e Anailson cantam Guahu</i>	<b>294 – 295</b>
<b>ÑA JOSEFA VILHALVA OGUAHU</b> <i>Dona Josefa Vilhalva canta guahu</i>	<b>312 – 313</b>
<hr/>	
<b>KOTYHU   KOTYHU YPYKUE</b> <i>Kotyhu   Kotyhu Ypykue</i>	<b>324 – 325</b>
<b>VALDOMIRO FLORES OKOTYHU</b> <i>Valdomiro Flores canta Kotyhu</i>	<b>326 – 327</b>
<b>BONIFÁCIO FLORES OKOTYHU</b> <i>Bonifácio Flores canta Kotyhu</i>	<b>346 – 347</b>

ÑA JEMERCIA BENITES OKOTYHU <i>Dona Jemercia Benites canta Kotyhu</i>	396 - 397
<hr/>	
PA ÑEMOÑE'Ë <i>Decálogo</i>	446 - 447
YVY YPY, MBOHAPY YVY, YVY ÑORAIRO <i>A terra originária, as três terras, a guerra pela terra</i>	448 - 449
YMÁ GUARE <i>O tempo antigo</i>	464 - 465
TEKO PORÁ <i>Bom Viver</i>	488 - 489
TESÁI HA HASY <i>Saúde e doença</i>	490 - 491
ÑEMBO'E HA KOKUE REHEGUA <i>Sobre a Reza e a Roça</i>	500 - 501
CHE AMBA GUÁIVIRY <i>Guaiviry é meu lugar</i>	508 - 509
ÑANDERU IMBA'E <i>Instrumentos do rezador</i>	508 - 509
HAIHU HA ÑAIRÓ REHEGUA <i>Sobre o amor e a guerra</i>	510 - 511
KAIOWA MBO'E RETA ITE (VALDOMIRO HA TEREZA OÑOMONGETA MICHIMI) <i>A verdadeira escola kaiowá (fragmento de diálogo entre Valdomiro e Tereza)</i>	516 - 517
TUPÁ YRYVERA MIRÍ <i>Tupá Yryvera Mirí</i>	522 - 523

POSFASIO <i>Posfácio</i> Luciana de Oliveira	528 - 529
MBA'ÉICHA OJEJAPO KO LIVRO <i>Como foi feito esse livro</i>	532 - 533
PETEÍ ÑEMANDU'A MBYKYMI KAIOWA OHASA VA'EKUE OÑEMOMBARETÉVO IJYVY KUÉRA REHEHÁPE KO MATO GROSSO DO SULPE <i>Breve histórico-testemunhal sobre a luta pela terra guarani e kaiowá no Mato Grosso do Sul</i>	552 - 553
ÑEMBO'E PUKU, GUAHU HA KOTYHU REHEGUA <i>Sobre os cantos</i>	576 - 577
<hr/>	
KUATIA ÑE'Ë NOHĒHARA KUÉRA REHEGUA <i>Biografias</i>	610 - 611
<hr/>	
Anexo I	642 - 643
<hr/>	
KUATIA ÑE'Ë RYSÝI <i>Referências</i>	673



# ÑE'Ë TENONDEGUA

Luciana de Oliveira

Ko Kaiowa ha Guarani kuéra jepytrasog ijyvy rehehápy ha'e peteĩ ñemopy'a ratã mbarete tuichavéva ha ipukuvéva umi movimento de resistênciã apytépe, ko ñane retã Brasilpe. Ko'ãichagua jepytrasog oiko ypyrũ va'ekue ñande ypy kuéra ohovaitĩ guive europeu kuérape. Péva ojehu va'ekue opa rupi, ko ñane retã guasu Amérika oñembohéryvapy. Kaiowa ha Guarani kuéra oiko jepytrasog etépy pe século XIX mbytéguive ko'ángapeve. Ko jeiko ñorairõ guasúpe ogueru jejuka guasu, yvypórape, imba'ekuaakuépe, hekokuakuépe ha hekolájape ave.

Ko jehaipyre kóva, heta amboae jejapopyrãndi, ohechaukase ava kuéra arandu eta, imba'ekuaa ha imba'e porandu avaete jeporekágui heñoi va'ekue. Ohecha ukase ave mba'eichapa Kaiowa ha Guarani kuéra oikotevẽ ijyvyre ha opa mba'ére, oiko porã jevy haguã hekópe. Ohecha ukase mba'eichaitépa ivai ha ipohýi yvyéyme ha direitoyre jeiko ichupe kuéra pe, amboae ava kuérape ha ava kuéraeyme ave, Brasilpe. Ko ñane retãme heta oĩ ndoikuaáiva ava kuéra oiko asyha. Oĩ ave umi ava kuérape ndohayhúiva ñe'ënguente ohendúva. Ko'ã ava kuérape ndohayhúiva he'i ava kuéra reko ombohovaiha Progresso, Salvação ha Ciênciã. Ichupe kuéra guarã ava kuéra oiko oguevívo, kañymbórype ha arakuaaeyme. Upéagui ndaikatúi peteĩ ñembyasype jaiko. Ndaikatúi ñambohape ojoupe ñande rekore ha ñande rekorã. Ndaikatúi ñamohesakã ojoupe mávapa ñane ko ñane retãme.

Ndaha'ei ko jehaipyrere umi ava kuéra omboguatáta ha'e oikuaa ukáta imba'ekuaa. Nahãniri. Ha'e kuéra oreko heko tee ha'e imba'ekuaa ñeñongatupy yma ete guive ko'angaite peve ojeporúva ha oñembopyahúva. Ha'e kuéra oñongatu ko'ã mba'e iñe'ëme, iñomongetápe, iñemoma'ëndu'a kuaa pukúpe, mba'e pepyhápe, techakára kuéra rekópe, ipurahéi ha iñembo'e kuérape. Ko'áva ha'e ava kuéra reko ete, heko marãngatu ñongatuha.

# Apresentação

Luciana de Oliveira

*A luta pela terra dos índios conhecidos como Guarani e Kaiowá é um dos maiores e mais longos movimentos de resistência existencial na história do Brasil. É uma luta antiga que remonta aos primeiros contatos dos povos originários das terras, que foram chamadas de América, com a cultura Ocidental e com os invasores europeus bem como a um estado de guerra permanente desde a segunda metade do século XIX até os dias de hoje. Esse estado de guerra tem provocado um processo de genocídio lento que implica a morte de pessoas e também de conhecimentos e formas de viver.*

*Esse livro, junto com outras iniciativas, é um intento de colaborar para a maior visibilização dos inúmeros conhecimentos e formas filosóficas que intelectuais indígenas detêm e de sua luta pela terra, por direitos, pelas condições de fazer viver tais conhecimentos. É também um desejo de alertar sobre as consequências nefastas que sofrem os povos Guarani e Kaiowá e demais nações indígenas diante da falta de respeito aos seus direitos. A população brasileira, por inúmeros motivos, desconhece essa luta ou a conhece apenas pelo ponto de vista de quem age contra os indígenas –, sob bandeiras como a do Progresso, da Salvação e da Ciência – perdendo a chance de construção de um luto coletivo e de uma memória histórica mais completa e elaborada sobre o que nós somos como nação.*

*O formato livro não é a forma tradicional de fazer circular conhecimentos entre os povos indígenas. Esses têm sua cultura vivida e seus arquivos de conhecimentos produzidos e reproduzidos junto mesmo com as formas cotidianas de existir assim como valem-se da oralidade, da memória longa, das conversações domésticas e, acima de tudo, dos momentos rituais xamânicos e dos cantos como forma preferencial de produção e salvaguarda de seu patrimônio imaterial.*

*No entanto, para dialogar com mundos estrangeiros ao seu, eles têm cada vez mais se apropriado e transformado esse tipo de artefato em algo que lhes é próprio também. Assim, livros, filmes, vídeos, música e outros fazeres artísticos e comunicacionais fazem parte da luta, construindo uma compreensão Kaiowá das práticas e conceitos*

Péicha ramo jepe, ha ha'e kuéra oñomongetaségui karai kuérandi ha oikuaaségui karai kuéra reko amboae, hae kuéra oñemomba'e ha ombopyahu ave ko'ã karai kuéra rembiporu. Péicha, jehaipyre, ta'anga ryrýi, mbaíry purahéi ha mbaíry mba'e porã eta kaiowa kuéra oiporu imombe'upyrã ha oñemombarete haguã. Péicha hikuái oiporu mbaíry ñe'ë, ha mbaíry reko ave, oñemombe'u haguã, omohesakã haguã hekotevẽ. Kaiowa ha Guarani, ha'eño año terã ñemboatyhápy, oñemomba'e ete umi mbaíry rembiporúre oiporu haguã imba'eichaguáro ha hekotevẽre. Hupive ikatu omongu'e karai kuéra akãgui umi mba'e vai ava kuérare oñemboja va'ekue há, ivaivéva, ava kuéra ko'ángagua ndaha'eveimaha ava. Péicha ava kuéra oha'ã omosarambi ñe'ë ha teko ojapo'íva avápe, ojukapaséva ichupe kuéra ha ombyaipaséva imba'ekuaa.

Ava reko yma ndojehaíri va'ekue, ava kuéra ko'ángagua katu oiporúma kuationa, ohaíma hese, omboparáma, ohecha ukáma hupive imba'epota. Hikuái oikuaáma ave mbaíry ñe'ë, portuge ha oiporu hekorãre, atymimi ojuhúva ha ha'e kuéra ikatúva oipyhy.

Ojapóvo ko'ã mba'e, ava kuéra ohecha uka omopu'ãseha ko teko porã ojoupe guarã ha'e pavẽ mbaírype guarã ave. Ja'e porãséro, Kaiowa ha'e Guarani – pe ojejopyhágui, te'õngue eta apytégui ha mboje'o pyre ramo oikohágui ha'e kuéra oñakarapu'ã – ojepytasó umi hendie kuéra ha hesehápy oñemomỹivandi, omyatyrõ jevy haguã heko karai kuéra ndive ha heko gue'yí kuérandi guekohápy voi. Upearã ha'e kuéra ipojái pe arandu ojopy asýva ichupe kuérare, ombopyahu ha oiporu ojecha uka haguã, ohecha uka haguã heko ha oiporopotyvõ haguã ko vvy enterove mba'éva oñemyatyrõ jevy haguã.

Mbohapy mba'e ore rohupytyse ko ore ñemoaguĩme guaivirypeguándi. Peteiha, ore rembiapo oñondive rojapo va'erã; ndaha'ëi ore rojapo va'erã ava kuérare terã hese kuéra. Upearã roñopytyvõ jojapa guasu, rojopyru, rojopoyhu ha roñohendu va'eerã. Ko'áva ojoajupa ojoehe. Hese'y ndaikatúí rohupity mba'eve tekovepe ha mba'ekuaápe. Mokõiha katu oime mba'ekuaa eta rehegua ñemboaty. Kóva, ko mba'ekuaa eta rehegua ñemboaty [encontro de saberes] ndaha'ëi peteĩ projeto<sup>1</sup> réra. Ha'e peteĩ téra oremongu'éva roñeñandu haguã oñondive peteĩ ñeñandúpe. Ndahá'ëi peteĩ téra porã roñamindu'u haguã ore akãmente. Tekovevẽ avei ñamoñe'ë uka oñondie ko'ã mba'ekuaa eta. Ha'e kuéra omba'apo ramo jepe peteĩ

*Ocidentais de escrita, imagem e cultura. Pessoas e coletivos Guarani e Kaiowá têm buscado transformá-los em recursos na luta por efetivação do direito à terra e no combate aos imaginários viciados sobre a pessoa indígena (ou mesmo a presunção de sua inexistência), aos estigmas e preconceitos, à subalternização ancorada em mecanismos de colonialidade como o racismo, o genocídio e o epistemicídio.*

*A cultura escrita não só passa a fazer parte, a um só tempo, do front de batalha e de coabitação para comunicação, o domínio linguístico do idioma oficial nacional no Brasil e de outras formas expressivas que delineiam fóruns de encontros — ainda que raríssimos — se torna estratégico do ponto de vista indígena.*

*E isso não é tudo. Assumir a forma escrita e outras formas expressivas coloca em destaque o desejo de criar relação e fabricar “bom viver” (teko porã) para si e para todos. Dito de outro modo, desde um lugar de subalternização, genocídio e apagamento, pessoas e coletivos Guarani e Kaiowá estão empenhados em reparar a relação com o “mundo dos brancos”, em autorreparar a relação com sua própria existência danificada pelo contato, tomando de empréstimo do regime de conhecimentos que os oprime suas próprias armas e reinventando-as como modo tanto de criar sua própria cultura como de colaborar para um mundo comum melhor.*

*Três protocolos guiaram a aproximação com o povo Kaiowá, especialmente da retomada de Guairiry. O primeiro, um desejo de fazer com — e não de fazer por ou de fazer para — tomando a colaboração, a simetria, a partilha, a reciprocidade, a coabitação e a escuta como pontos de partida relacionais imprescindíveis à produção de vida e de conhecimentos. O segundo é o do encontro de saberes. Aqui, encontro de saberes deixa de ser o nome próprio de um projeto<sup>1</sup> para atuar como inspiração na construção de uma sensibilidade relacional que, por sua vez, é experiência concreta que se realiza não só no plano dos efeitos de pensamento. Trata-se de colocar em diálogo regimes de conhecimento distintos que operam pragmáticas existenciais não-equivalentes e ainda assim buscar estabelecer formas e protocolos de comunicação entre elas, num esforço mútuo e tentativo de (in)compreensão e invenção. O terceiro protocolo é ético e diz respeito à redistribuição de privilégios tanto no que tange aos privilégios pessoais quanto aos recursos a que estes dão acesso. O reconhecimento dos privilégios de uma das partes no encontro e das desigualdades que o perpassam — sejam elas de classe, raça, reconhecimento social, universitários, artísticos, de poder — precisam ser minimizadas com uma espécie de “passo atrás” por parte dos intelectuais já reconhecidos pelo seu lugar como acadêmicos formados na tradição*

teĩ hekópy ñande rekovére oheka avei oñemoĩ peteĩ ñomongeta rupive, oñomboeteségui ha'e omopu'áségui mba'ekuaa pyahu. Mbohapyha, ore romboja'o ojoupe umi privilégio rorekóva ha umi mba'e ko'ã privilégio ombohapéva. Rohechakuaávo ore mbo'ehára kuéra universidadepegua ore privilegioveha ava kuérágui – taha'e la há'eva la privilegio – tekotevê ore rogueví, romomirĩ haguã pe tekojoavyv oĩva orembytépý, roheja haguã tape ava kuéra iñarandúva ava reko etépr omboguata haguã iñarandu. Péicha rupive Kaiowá kuéra omboguata iñarandu eta ha ohechauka hetaha oĩ arandu rape ñande apytépy.

Ko projeto Tee | Ava re'ýi eté omboguata che Luciana de Oliveira, mbo'ehára, pesquisadora ha ativista ojeipytasóva yvy rehehápe; Paulo Nazareth, ava krenak ha afrikagua re'ýire, ta'ãnga apohára omombaretéva ave luta política ha Kaiowa kuéra Guaivirypegua - MSpe. Roñombyaty ha roñomongeta mboyve katu ore ndoroikuaái mba'eve oiohegua. Ha upéare rojapo aty ha roñe'ë oñondive, romoíségui hendápe mba'ekuaa. Péva rehe romba'apo oñondivepa. Ndoroikuaáigui kuaa tee oioehe ha romongu'eségui pe kuaae'y ore apytégui roñe'ë oñondive ha roñohendu, Ko ore rembiapo kue ha amboae mba'e oromboguata va'ekue oñondive ikatu ojehecha ko kuatiáre.

Mbohapy mba'e ojeipyáva'e oioehe omboguapy ko ore rembiapo kue: mokõi kuation ojehaipaitéva portugépe ha guaraníme ha peteĩ ñeha'ã porã rohechukátava oromyasãihápe ko'ã kuation pe Guarani ha Kaiowa kuéra rekoha rupi, Mato Grosso do Sulpe<sup>2</sup>.

Ko kuation kóva ha'e peteĩha ha héra Ñe'ë Tee Rekove. Ko'ápe oĩ Pa'i Valdomiro Flores (1934-2017) ha Ha'i Tereza Amarília Flores (1938- ) ñembo'e ha ñemoñe'ëngue. Noimbái imba'ekuaapy ko kuatiáre. Peteĩ jeporavo kuemínte romoĩ: mborahéi puku, guahu, kotyhu, ñemombe'u yma ete guare, ñe'ëngue teko porã rehegua ha maendu'a pyre kaiowa reko ha kaiowa ohasa va'ekue rehegua.

Kuation mokõiha héra Tee: amboae kuéra oguahê oñembo'e ha oñembosarái haguã. Ko kuation mokõiha ombyaty ta'ãnga, ta'ãnga pu ha ta'ãnga mbopara pyre kuatiáre. Kóva peteĩ kuation techapyrã. Ipype oĩ Paulo Nazareth ojapo va'ekue kaiowá kuéra ndive.

*Ocidental para “ceder passo” ao protagonismo de intelectuais de outras tradições de saberes como o saber Kaiowá em suas inúmeras vertentes, especialidades e mesmo estilos filosófico-científicos pessoais.*

*O projeto Tee | Descendentes é resultado do encontro de uma professora-pesquisadora-ativista da luta pela terra e suas visibilidades (eu, Luciana de Oliveira), de um artista engajado nas lutas políticas de seu tempo a partir de sua própria biografia como afro-krenak (Paulo Nazareth) e de um território tradicional Kaiowá retomado e sua gente (Guaiviry-MS). As bases desse encontro e dos diálogos que aconteceram a partir dele decorrem de um não-saber e do desejo de transformá-lo criativa, coletiva e colaborativamente. O não-saber inscrito nesse encontro e a falta de protocolos mais específicos para os diálogos intermundos foram antecedentes primordiais dos acontecimentos-livros e de seus devires.*

*São três produções articuladas: dois livros, bilíngues - guarani e português - em toda a sua extensão e uma ação/performance na distribuição e promoção dos livros nos territórios indígenas Guarani e Kaiowá em MS<sup>2</sup>.*

*O presente volume é Ñe'ë Tee Rekove | Palavra Verdadeira Viva, organizado pelo rezador Valdomiro Flores (1934-2017), pela rezadora Tereza Amarília Flores (1938- ) e por mim, reúne e sistematiza parte dos conhecimentos e amplo repertório de cantos-rezas (ñembo'e puku, guahu e kotyhu) do casal de xamãs, narrativas míticas assim como reflexões filosóficas e testemunhos históricos.*

*O volume 2 é Tee: outros que chegam para rezar e brincar reúne trabalhos fotográficos, panfletos e gravuras de Paulo Nazareth sob a forma de um livro-objeto concebido por mim com os trabalhos realizados entre os Kaiowá e/ou em colaboração.*

*A terceira produção é uma ação denominada Rádio Kilombo-Guarani que teve uma primeira materialidade como objeto de arte na exposição “The Insides Are on the Outside”/“O interior está no exterior” na Casa de Vidro de Lina Bo Bardi em São Paulo (2013, curadoria de Hans Obricht) quando Paulo Nazareth colocou uma Brasília amarela ano 1977 na porta da exposição. O carro, em estado precário e deteriorado, trazido da longínqua Imbiguassu (pequena cidade de nome guarani na borda de São Paulo) contrastava com o bairro luxuoso e a concepção moderna da arquitetura da casa. A proposta é ativar a obra gêmea dessa primeira, uma Brasília verde, ano 1977, que realiza o percurso Belo Horizonte-MG a Guaiviry-MS, passando pelas tekohas e reservas sul-matogrossenses em ação artística, pedagógica e política que tem o objetivo*

Ore rembiapo mbohapyha héra Rádio Guarani Kilombo. Kóva ojehecha uka ypy va'ekue pe exposiçãõ The Insides Are on the Outside / Kotypy oĩ Okárapy, amo Casa de Vídrope, kuñakarai Lina Bo Bardi mba'éva, São Páulope, (2013pe, Hans Obricht tesapyso guýpy). Upe ramo Paulo Nazareth omoĩ peteĩ Brasília sa'yju 1977peguare pe exposiçãõ rokẽme. Pe mba'e yru Brasília ivai etémava ojegueru mombyrýgui Imbiguassúgui (peteĩ tava'ĩ. São Paulo rembe'ýgui). Oñemoivo pe exposiçãõme, pe bairro iluxoitévape, pe Brasília ombohováĩ asy umi óga pyahu ete reko, arkitetura oñehenõiva. Ko'ápy ore roha'ãse pe Paulo ojapo va'ekue São Páulope. Peteĩ Brasília verde 1977pe ojejapo va'ekue osêta Belo Horizõnte-MGgui ha ohóta Guaivirý-MSpe. Ohasáta opa tekoha ha reserva MSpegua rupi. Opa ohasaha rupi ohecha'ukáta mba'e porã, oporombo'éta ha oporohesape'áta ko'ã mba'ekuaa romopu'ã va'ekue ñembo'e'y Valdomiro Flores ha Tereza Amarília Flores ndive. Ta'ãnga eta Paulo Nazareth ojapo va'ekue katu ombojagua ko jehaipy ha ohechauka mba'e porã amboae oĩva teko asy ha py'a angata pa'ũme, kaiowa kuéra apytépe.

Valdomiro Flores orembo'e haguéicha, ko jehaipy peteĩha oñembojagua umi ta'ãnga ojejapo va'ekue Paulo Nazareth ndive, itrabalho de campo aja, ojehai ha oñembohasa aja portugépe Valdomiro Flores ñe'ẽngue, pe ohasa va'ekue 2018pe. Mitãngue, karia'y, kuñataĩ, mburuvicha kuéra ha oikóva'e ko tekohápy oñehenõimba oñeakãmondo haguã ko'ã ta'ãnga, ñe'ẽ ha purahéi rehe. Paulo oipyhy pe oje'éva ñembo'ére. Péicha, ichupe guarã pe ta'ãnga, ñembo'éicha, ñambohape va'erã, jajohu haguã ñane mba'éva. Ndaipori ta'ãnga heko porãva tera heko va'iva. Oĩ ta'ãnga peteĩ teĩ mba'éva ha ta'ãnga enterove mba'éva.

Pe ta'ãnga rojapo aja ha ta'ãngare roma'ẽ aja – oĩ mimi orembo'éva mba'éichapa roma'ẽ va'erã ta'ãngare – oparticipáva guive ko projétope ojuhu hape ojapo haguã ta'ãnga. Oĩ ojuhúva pe ta'ãnga rape peteĩ mborahéire oñemomandu'ahápe. Oĩ ojuhúva ta'ãnga pe ñembo'e rohendu va'ekue oñondivégui. Peteĩ mba'e iporã etereiva ha'e rojapo ramo guare ta'ãnga, umi mba'e rojuhu va'ekue tekohápegui: tatapýi kusugúgui, amora ajúgui, yvyra rogue rovy etágui, yvy pytãgui, yvy pytã hūgui, yvy hūgui, yvy morotĩgui. Péicha roha'ã kuatiãre umi mymba eta ha mombe'upy hesegua kuéra rohendu va'ekue. Rombopara ave temitý, mba'e 'a, orohecha va'ekue ore képy ha ojejapóva amboae pepy hápy rehegua. Osẽ ave oréve pohã

*de colocar em circulação os conhecimentos e o estilo filosófico do rezador Valdomiro Flores e da rezadora Tereza Amarília Flores, bem como um conjunto de imagens de Paulo Nazareth que dão a ver as belezas de uma outra forma de vida em permanente criação quanto as agruras de uma luta por sua afirmação.*

*Seguindo a orientação do rezador, o volume I é ilustrado a partir de oficinas de desenho conduzidas pelo artista Paulo Nazareth que atuou nos mesmos períodos do trabalho de campo para os processos de transcrição do material em guarani e tradução ao português no ano de 2018. Crianças, jovens, lideranças, moradores foram convidados ao trabalho de pensar com as imagens, as palavras e os cantos. Paulo trabalhou com a ideia de que o desenho é como a reza, cada um constrói um caminho para encontrar o seu. Não há desenho certo ou errado. Há o desenho de cada um e os desenhos do coletivo.*

*Entre propostas de criação e observação — com algumas orientações técnicas neste último caso —, todos os participantes foram pouco a pouco encontrando seu “ojapo ta'ãnga reko” (seu jeito de fazer o desenho). Por vezes, o desenho vinha de um canto que a pessoa lembrava. Por vezes vinha de um excerto da reza que escutávamos em conjunto. Uma das partes mais interessantes foi a criação com materiais do tekoha: carvão dos fogos domésticos, amora do pé, folhas diversas e diversos tons de verde, terra vermelha, terra marrom, terra preta, terra branca. Os animais e suas histórias nos cantos e nas falas, os produtos dos roçados, sonhos bem como as “cenas” da reza ritual foram temas recorrentes. Mas também remédios, coisas que não existem mais, coisas que existem mas não tem aqui, objetos rituais, a vida do tempo antigo, os objetos sagrados do rezador e da rezadora.*

*Também nos valem aqui, no volume I, de um extenso arquivo de imagens produzidas em incursões anteriores no Tekoha Guaiviry, outros territórios retomados, Reservas, cidades do entorno realizadas por mim e Paulo, pelas crianças e pelos adultos (com quem nossas câmeras sempre circularam livremente). Essas imagens funcionaram, ao longo do tempo, como registros de um trabalho de campo e de uma parceria de vida, processos artísticos e dos conhecimentos que fomos construindo junto com os Ava e as Kuñague. Durante o trabalho de organização do livro (2018-2019) também produzimos novas imagens em vídeo e fotografia que fazem parte do acervo aqui acionado para a composição visual do livro.*

rehegua, heta mba'e ndoikovéimava, heta mba'e oiva joty amboae tekohápy, ymāguare rehegua, tembiporu marāngatu ñaderu ha ñandesy mba'e kue.

Ko jehai pyre peteihápe [volume I] oroiporu ave heta ta'anga ymave guivéma onohē va'ekue Paulo ha Luciana mitānguérandi ha okakuaapa va'ekue ndive, Tekoha Guaivirýpegua ndive ha amboae oikóva reserva, tekoharāme ha távape Guaiviry jerére ndive. Ipópe kuéra ore rembiporu ta'anga apoha oiko meme va'ekue voi. Ko'ã ta'anga rupive roreko ha roikuaa mba'épa rojapo va'ekue ava kuéra apytépe, mávapa oremoirū, máva ku'angue ha avakuéndipa roiko va'ekue rojapo aja ko'ã mba'e porā ha romopu'ã aja mba'ekuaa. Oñemohenda aja ko jehaipyre (2018-2019) rojapo va'ekue avei ta'anga ryríi pyahu ha ta'anga oikéva ave ko jehaipyrépe.



## ÑE'Ë HAIMBYKYPY

1. Péva ha'e Encontro de Saberes ojejapóva'e 2010 guive Universidade de Brasíliape rehegua. Kóva'e ombo'ypy va'ekue antropólogo José Jorge de Carvalho ha oñemboguata va'ekue Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia rupive pe Inclusão de Saberes no Ensino e na Pesquisa (INCTI) rembiapo ramo. Ko projétogui oñeguenohẽ upéi heta amboae tembiaporã oñemboguatámava Brasilpegua universidade kuérape. Ko'ã apytépe oĩ pe UFMG, pepe omba'apo mbo'ehára ha mba'ekuaa jeporekahára Luciana de Oliveira, ombyaty ha omyasãiva ko jehaipyre kóva. Ha'e ningo oĩ ave pe aty'ípe, karai ñe'ëme ojembohérava gestão da Formação Transversal em Saberes Tradicionais, 2014 guive.

2. Pe posfásiope oñemombe'u porã mba'éichapa ojejapo ko'ã livro, pépe oñemombe'u ave mba'éichaguápa umi mba'ekuaarã orombyaty va'ekue ha oromoiva lívrope techapyrã ha oñehenõiva acervos etnográficos e audiovisuais. Iporã oje'e ko'ápy umi mba'e kuaa ohesapéva orerembiapo, critérios político-linguísticos oñehenõiva, omohenda porãseha, omoïvo kuatiáre ha ombohasávo portugépe, ko kaiowa ñe'ë yvoty heta ha heta laja oïha. Oñemboguary ave ko kuatiáre mba'eichaitépa kaiowa Guaivirypegua oñe'ë, ohai ha ombohasa portugépe iñe'ë.

## Notas

1. Referência ao projeto Encontro de Saberes realizado desde 2010 na Universidade de Brasília, idealizado pelo antropólogo José Jorge de Carvalho e conduzido como uma das atividades do Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia em Inclusão de Saberes no Ensino e na Pesquisa (INCTI). O projeto já se desdobrou em iniciativas similares em diversas universidades brasileiras, incluindo a UFMG, onde Luciana de Oliveira, organizadora do presente volume, atua como professora, pesquisadora e integrante da equipe de gestão da Formação Transversal em Saberes Tradicionais desde 2014.

2. O processo de realização dos livros é detalhado no posfácio do presente volume, acompanhado de uma descrição dos acervos etnográficos e audiovisuais que o compõem. Vale dizer aqui que os critérios político-linguísticos buscaram afirmar a variação, a multiplicidade, a plasticidade e a poética da língua guarani tanto nos processos de transcrição quanto de tradução. De modo adicional, buscaram também garantir as formas expressivas específicas da comunidade linguística do Guaiviry-MS tanto na grafia quanto nas escolhas da tradução para o português.









# PREFASIO

---

*Prefácio*

# PE NHEMBO'E PUKU VALDOMIRO FLORES HA TEREZA AMARÍLIA FLORES MBA'É, HÁ'E PETEĨ JEHEXA KATU MEME HAWÃ PE KUATTARE HA NHE'Ë KAIOWAPE

José Jorge de Carvalho

## ÑEMBO'E PUKU HA JEHAI MARANGATU KUE HAWÃ YVY ARUPI GUARÃ

Onhemboje kuaama jave *Nhembo'e Puku* Valdomiro Flores ha Tereza Amarília mba'e há'e ojegwa'a porã ete umi onhãga rekova ha omomba'e gwasuva ava reko guarani kuera Brasil pegwa, ha kaiowa kuera pegwarã ete'. Peteĩ itai oime ygwape, onhẽpyrũma jave katu heta opyryry, ha ojekwaave, umi versope ojehaiwa Nhembo'e regegwa ha mborahei, há'e ave opata ojejapo nhe'ë mokõiva kaiowa-mbayry ojehaiwa ekue regegwa ha avei opata ojehaiwa porã ete va'ekue, ambojekwa'ata umi nhe'ë nhemombe'uva regegwa ave, nhe'ë ha jehaita ave ymaguare araka'é Koloña regegwa umi brasilgwa pegua avei paraguaigwa. Heta nhe'ë anhe'ë umi Guarani guerape, avei ko jehaikwe porã há'e iporã etema ave umi Ava Brasileiro kuerape, ha ete hãema jave oike pe mbytepe heta ava kuera America pegwa. Ave nhe'ë há'e peteĩ jevy onhepyryryrã há'epe nhe'ë ojehexa katu ete heta umi ava te'e kuera nhe'ë mboeharupi ete há'e kwera ogwereco jehayhu káagwyre, ndojehe'ai yma rekovagwi ha avei ijarave; ha onhemombe'u ha ojehexauka angape mba'epa ojehe akwe heta omano araka'e ha ojukapa ete umi ava nhembo'aty heta roy ohasa asy ha upema ramo ojehe nhemondo pa ojukava karai reko ko'angagwa.

# A Reza Longa de Valdomiro Flores e Tereza Amarília Flores, Um Monumento da Literatura Oral Kaiowá

José Jorge de Carvalho

## A REZA LONGA COMO TEXTO SAGRADO UNIVERSAL

*A publicação da Reza Longa de Valdomiro Flores e Tereza Amarília Flores é um acontecimento literário de imenso impacto para os estudos sobre as tradições dos povos de língua Guarani no Brasil, e muito especialmente dos Kaiowá'. Como uma pedrinha em um lago, que produz ondas de círculos concêntricos cada vez mais numerosas e ampliadas, a versão escrita da Reza e dos outros cantos, em uma primorosa edição bilíngue Kaiowá-português com copiosas anotações e contextualizações, reforça o lugar de destaque dessas narrativas orais, cuja memória escrita remonta aos tempos da colônia, tanto brasileira quanto paraguaia. Além de falar diretamente para todos os falantes de Guarani, estes textos belos e transcendentales falam indiretamente também para todos os povos indígenas brasileiros; e ao ampliar o círculo, falam para todos os povos indígenas das Américas. Mais uma volta da espiral e ressoam como uma voz que poderia ser emitida por quaisquer dos milhares de povos tradicionais do mundo, expressando o que eles têm de comum na sua relação não-destrutiva com a natureza, com a ancestralidade e com os mundos espirituais; e também por compartilhar as memórias dos genocídios e massacres que todos eles sofrem há séculos com a expansão genocida e ecocida da civilização ocidental moderna.*

Heta roy ohasa, ko Nhembo'e ha mborahei, omêẽ Valdomiro ha Tereza pe heko porã rupi omojegwa'a ave jara kuera Kaiowa rupi, ha oimeta avei onhemõike hawã cãnonpe jehai ha heta guasu marangatu ava rekope, ave heta ojapo va'ekwe karai reko pe, ohasa agwepe ha ko'anga gwape, iporã ete há'e akwe onhemombe'u há'e versore (heta jeporahei te'e) ha arandu nhe'ẽ nhemombe'upyre, teko nhempyrũ, hexakary kwera ha *ijivizionario kuera*. Opyta ko'angape heta ojexuka ete *Nhembo'e Puku* rehegwa, há'eave pe *Nhembo'e Puku* ha ojetapa'o ko kwatia, há'e ojexuka porã eteta umi omba'apova teko nhempyrũ rehegwa, teko jary rehegwa, marangatu ha teko nhempyrũ ete.

Há'exa ete ogwereko mborahei, upea jevy ha ipuku ha ojeporu ave Nhembo'e Puku, ha *guahu* ha *kotyhu* ha imandua mokõi jehaiha rehegwa onheme'ẽ katu há'e ojegwa yma ete kware: *Enuma Elish* (Mborrahei Nhempyrũ) ha *Epopéia de Gilgamés*, há'e ave oime ave nhondive teko nhempyrũ ma'erã *sumeriana* nhe'ẽpe, *abilõnica* ha *acádiape*, onhenhantende jehaihare há'e oiko te'eve umene pe 3.500 roy. Teko nhempyrũ para pe Nhembo'e imanduá ave *Rig Vedare* (mborahei Nhempyrũ) há'e *indiano*, ha ojehei *Sãnscrito* há'e roy séc. VI A.C.; ha *Kojiki* (Nhẽmombê'u Pyre Yma Rehegwa) *japonês*, há'e roy séc. VIII D.C.; Pe *Edda kuationa ymaguare marangatu nhomembê'u kue umi Nórdicapy guare, jehai akwe Islandêspe* roy séc. XII. ha *Shah Nameh* (Jehai Agwe Mboruvixa Rehegwa), há'e nhe'ẽ *farsipe*, ha jehai agwe pe *Dede Korkut*, há'e nhe'ẽ *turcape*, peteixa há'e roy séc. X D.C. ha América pe, ojexuka hayhu upe mokõi jehai agwere ava reko pe umi mayas: ha Chilam Balam, Chumayel mba'e, hape Popol Vuh, peteixa heta ointe, upeixa ave heta ete pe roy séc. XVI D.C. ha ave heta etereima upe versokue pe Ifá oi ave, pe kwatia nê'ẽ rehegua ave pe inhe'ẽ Iorubá ha Fon pe, onhembohasa pe jejapo ha marangatu ete a pe ave *oráculo jehexakary ha onhenhongatu Cubapy ha avei umi Candomblé Brasilpe, ha onhempyrũ ojeguerahave pe roy XVI pe apyta Costa Ocidental Africape (ha ave ete pe Nigeria, Benim, Togo ha Gana)*. Pe nhẽmo karai jehexakary mbohapy teko nhempyrũ ha avei heta oimeporãva, ojehei ave pe Valdomiro ha Tereza Nhembo'ere, otaja ha he'i ave umi ohaiwa pe ke oiko ave onhembo'atyva ava kwera *Latinoamericano* pe, ha avei oime *continentepe* - ave heta nhembo'aty kwera, jehai ha Nhembo'epe ava kwera *siberianos* kwera upe Altay (Yakuts, Tungus) ha mborahei pe mboruvixa jehexakary daoista chineses ojexuka hawã, jexukata mba'eixapa, umi mborahei sulpe (Ch'u Tzu) ha Qu Yuan, upe roy séc. III A.C. Opa katu ete, ojexukahama nhãndeve pe Valdomiro Flores ha Tereza Amarília Flores nhẽmongueta upe Nhembo'e rehegwa jehexa katu América rehegwa, jaigwa'ama jave nhemombe'ú pyre pe mboruvixa

*Com o passar do tempo, essas rezas e cantos, doados por Valdomiro e Tereza como expressão da dimensão espiritual Kaiowá, haverão de ser inseridas no cânon geral dos grandes textos sagrados da humanidade, fundantes das várias civilizações, passadas e presentes, principalmente aqueles que nos foram transmitidos em versos (muitos, originalmente cantados) e que condensam saberes mitológicos, cosmológicos, xamânicos e visionários. Ficando apenas na apresentação completa do Nhembo'e Puku, ou seja, a Reza Longa que abre este livro, ele será recebido com entusiasmo pelos pesquisadores de Mitologia Comparada, Religiões Comparadas, Simbolismo e Cosmologias Tradicionais.*

*O estilo formulaico cantado, repetitivo e expansivo da exposição da Reza Longa, dos guahus e dos kotyhus lembra passagens das duas obras escritas consideradas as mais antigas do mundo: o Enuma Elish (o Canto da Criação) e a Epopeia de Gilgamés, ambas parte dos ciclos mitológicos em línguas sumeriana, babilônica e acádia, preservados na escrita cuneiforme e redigidos há pelo menos 3.500 anos. A cosmogênese da Reza lembra também o Rig Veda (Cantos da Criação) indiano, escrito em sânscrito no séc. VI A.C.; o Kojiki (Relato das Coisas Antigas) japonês, do séc. VIII D.C.; a Edda, a antologia clássica da mitologia nórdica, escrita em islandês no séc. XII; o Shah Nameh (Livro dos Reis), em língua farsi, e o Livro de Dede Korkut, em língua turca, ambos do séc. X D.C. Nas Américas, mostram afinidades com os dois livros da civilização clássica dos maias: o Chilam Balam de Chumayel e o Popol Vuh, ambos bimilenares, porém compilados no séc. XVI D.C; e também os milhares de versos de Ifá, da literatura oral iorubá, transmitidos nos rituais e nos oráculos e preservados em Cuba e também no candomblé Brasil, cuja origem pode remontar ao século XVI na Costa Ocidental da África (especialmente Nigéria, Benim, Togo e Gana). A experiência xamânica dos três mundos e os seus vários patamares, descrita na reza de Valdomiro e Tereza, dialoga com narrativas análogas de outros grupos indígenas latinoamericanos e também de outros continentes, como as narrativas e rezas dos povos siberianos do Altay (Yakuts, Tungus) e os cantos xamânicos daoistas chineses registrados, por exemplo, nos Cantos do Sul (Ch'u T'zu) de Qu Yuan, do séc. III A.C. Finalmente, a experiência visionária de Valdomiro Flores e Tereza Amarília Flores dialoga com a mais difundida visão xamânica das Américas, a saber, o relato do famoso xamã Sioux Oglala norte-americano Alce Negro, com o qual proponho estabelecer uma mínima comparação, dadas a monumentalidade e a equivalência entre ambas visões.*

jehexakary Oglala-Sioux norte-americano pegwa *Guasu Hun*, amombe'uta pe'ême kova há'e mbyky amojegwa'a, onheme'ê va'ekwe jemombe'u pyre mba'eixapa umi mboruvixa ojehexa hesape.

Peteĩ mba'ete guasu ha'e oikoteve ave pe mbyahu etepe umi kaiowa oiko upe portuge peixa haave jejapo peteĩ mba'apo kue mokõi ñe'e ete oikove ete pe mokõi arã rupi: ha upeixa pe teko Guarani Brasileira pe, ha ave oguereko pe po ikatu jajapo pe peteĩ kuete voi kue ha ka'aru peve, ndonhēkytiry, ha ave ndokepeairy ave pe oimeva ha'eixagua pe kuationa porahei, upe Nhembo'e Puku (ha ave oime ave pe onhondive pe Guahu ha Kotyhu); ha ave ara okarupi, ndaha'ei pe Kaiowa ha Guarani reko kuera rupi, ha ave ha'e kuera ikatu oipapa ave ko kuationa nhe'ê rehegua ikatu ave upe há'e iporã jahexa hajarovia hawā umi jara kuera ha ave ikatu ave pe Filosofica ave ha Politica ave.

Hetama oiko rire hayhu umi jehai kwera marangature ha umi reko kwera ave, omano pata ha oikoveta, ha ikatujá hexave ko'anga jehai akwe oime hawā oparupi jaiko teve hawā hese jagwereko ha jahendu hawā pe ava nhembo'aty Guarani rehegwa, jamohēsakā puku ke umi jahai kwera ko'anga jajapo ke ixugwi kuationa porāke. Ikatu oimema jave umi teko nde rete rehegwa jamohēsakāve ha jaxukave kaiowa nhe'ê pe, avei oimē ave mbohapy ojapo agwe kuationa pe jahai kotape haombo pukuve hawā, jegwa'ave, jexuka vema umi há'e pe karai acadêmica brasileira pe agwe ikatu oxa'ukave umi teko guarani pe: há'e hina Curt Nimuendaju, há'e León Cadogan hape Pierre Clastres. Ojegwa'ama jave nhe'ê rehegwa aldeiape, mbohapy jahaikwe marangatu guarani nhe'êpe, ha onhemombyry ave po ha poteĩ roy rirema há'e (onhemōiguehave Nhembo'e ha ojepe'a upe Clastres he'i va'ekwe, ha ndojapoi há'e te'e), ha upema ramo ojapo ixugwi nhemba'apo hawā ete jehaikwere, ha upeixa há'e ogwereko heko *politica* ha *acadêmica* ko'anga, upexa ojeheja katu yma roy pe ojejapo katu heta *projetos* hesegua nhepyrũ jevy hawā, ojerovia ave mba'eixapa ojejpota umi onhantendevama voi akwe. Jahexata katu upe inhāranduva mba'eixapa há'e ohexa yma ha ko'angagwa, ha kova há'e peteĩ jejapo hare onhondive pe autoria jejapo herava Luciana de Oliveira há'e ome'ê mbohapy nhe'ê jejapo hare.

Curt Nimuendaju ohexuka kwatia ñe'êre mombe'upy moherākwa te'e alemão ha Alemanhapy 1914 mombe'upy *Ñepyrumby ha Tembyai Ara Terã Omohendava Apapokuva-Guarani Imba'e Tee*, ombohasa mbairy ñe'ême Guarani Ñandeva mba'e, heta mombe'upy oima hina nhemombe'u pyre, nhemba'apo akue

*Uma sequência tão grande de reverberações indica que a presente transcrição do Kaiowá com tradução portuguesa conforma uma obra bilíngue dirigida para os dois mundos: para a comunidade falante de Guarani no Brasil e em outros países sulamericanos, que terá em mãos talvez a primeira edição integral, sem cortes, e sem eliminação sequer das repetições das frases cantadas, de uma Reza Longa (além de um vasto conjunto de Guahu e Kotyhu); e para o mundo externo, fora das comunidades Kaiowá e Guarani em geral, que poderá dialogar com estes textos, em perspectivas comparadas e como fonte de inspiração ou orientação, tanto espiritual quanto filosófica ou política.*

*Afora essa afinidade com relatos de textos sagrados de outras tradições, mortas ou vivas, é preciso situar o presente livro no contexto da literatura oral dos povos de língua Guarani, por tratar-se de um dos repertórios mais extensos e variados apresentados até hoje em forma de livro. Na medida em que amplia o corpus dos gêneros clássicos da narrativa oral Kaiowá, situa-se imediatamente ao lado das três fontes escritas que mais influenciaram a representação da elite acadêmica branca brasileira acerca da cultura Kaiowá e Guarani: as de Curt Nimuendaju, de León Cadogan e de Pierre Clastres. À margem do circuito de transmissão oral nas aldeias, três coleções de textos sagrados em línguas guaranis, com distâncias respectivas de cinco e seis décadas entre eles (incluindo aqui a Reza Longa e retirando a antologia de Clastres, que não reproduziu os originais), foram transformados em obras escritas, e elas refletem diferentes posturas políticas e acadêmicas, da neutralidade ainda predominante no século passado ao avanço dos projetos de participação, colaboração e autoria coletiva no modo como foram produzidos e apresentados. Avaliando os estudos passados com os olhos do estudo presente, as inovações do trabalho colaborativo e de ao-autoria realizados por Luciana de Oliveira nos dão a medida atual dessas três obras de referência.*

*Curt Nimuendaju apresentou, em um já lendário artigo, publicado originalmente em alemão na Alemanha em 1914 intitulado As Lendas da Criação e Destruição do Mundo como Fundamentos da Religião dos Apapocúva-Guarani, uma série de mitos em guarani Ñandeva com tradução para o português, precedidos de um longo ensaio histórico, etnográfico e linguístico. Mesmo admitindo que conhecia as lendas perfeitamente, ele identificou os nomes dos pajés que lhe recitaram cada uma delas, todos eles pertencentes à comunidade que o adotou e onde ele viveu durante vários anos. Foram eles os seus mestres narradores: Guyrapaijú, Tupájú e o mais sênior dos três, Joguyrovijú. Resta claro que Nimuendaju não imaginou sendo lido e comentado pelas comunidades guaranis do estado de São Paulo onde registrou as narrativas, pois*

rehegua, nhe'ê jehaikue. Oikwaa ramo jepeve marandeko, há'e oikwaa ñanderu kwera terã peteĩteĩ, ñe'ëgwẽ, há'e kwery gwive peteĩ heta gwipa oiko heta ary. Há'e kwery imbo'ehara hendukaha: Gwyrapaiju, Tupāju aranduve umi mbohapyvegwi, Joguyroviju. Nimuendaju ndojehesamondo i umi tetã Guarani gwera São Paulogwa ojevoreka hagwepy umi mombe'upy hara omoñe'eta ha terã he'itaha hese. Arapy oñemongeta ha ombojoja teko peteĩ temimbo'ehaomohenda haojehesareko Ava kwera rehe ohexuka tembikwaa te'e (mokõiha teko hupytyrã ha omohenda tembikwaa te'e arandu ambue pyahu). Tembiapo mono'õ mombe'upy he'i joja, tembiapo ndoherakwãukai. hape mbohapy pegwa ojapo agwe kuatia, mbohapynte oiko akue hendive, há'e ndohairy ixupe gwarã, hesegwa ohai.

León Cadogan omoherakwã 1959 hetaitety momba'egwasu ojeihare, ñe'ê poty ha ñe'êjera, omby'atypa jehaipyre opaixagwa ombotera Ayvu Rapyta, ojeihai haipyre te'e Guarani Mbya ombohasa espanholpy. Há'e oñemongeta puku ohendukahare/mombe'uhare, mohesakã hare hamba'ekwaahandive, ojeihai jevy heta oñemongeta akwe hendive kwera ha ohai ñe'ê ambue oje'e haixa ñe'êhara omombe'uhaixa tery ha ñe'ëndy Mby'a-Guarani hembiapo ñe'ê mokõi; terovete mborahei oje'e haixa ojekwaa guaranipy ombohasa haixa espanholpy; opamba'e ñe'ê ojekwaa espanholpete. há'e ombohái ha arandu kwery hembigwai ombohasa akwe omombe'u mborahei; há'e kwery oporavo umi ojeihai akwe mba'ixagwapa ikatu oñemoi. He'i haixa há'e hembiapo ojeihai pyre ojejapo Ava rupi voi, xe arandu haixa oñemoi tendota iñaraduva ha jerovia umi oñembo'eva oi mokõi opytywõ ha Major Francisco Tava'igwa ha Cirilo Yvytukogwa, ombojevyyevy iñe'ëgwẽ ikatu hagwã oikwaa porã. He'i haixa há'e tembiapo tendota te'e kasike Pablo Vera, Yro'ysãygwa, Potrero Blanco Kolônia Independenciapy (Paso Jovái aḡuĩ); Kachirito Paso Jovái; Obrajes Navilleygwape; kasike Che'iro, Alto Monday (Obrajes Fassardi); major Francisco (Chiko) Tava'igwa; peteĩ soldado naimanduái hera; Tomás ha Cirilo Yvytukogwa, Potrero Garcete Colonia Mauricio José Troche; Higino ha Mario Higino [Cedro-tygwa yvyra pegua Yhupe]".

Cadogan paraguai gwa, hembiapo omoherakwã espanholpe mbo'eroygwasupy São Paulo Brasilpy, ikatu hikwai noñemombe'u porã, ndaijojai ojo'upe ñe'êpe Guarani Mbya Paragwai pegwa. Upegwi miximinte omoñe'ê Guarani oñembo'e hare mbairy ñe'êpy. Ijeporeka oñepytywõ jova ha ohexakwaa ombogwapy ijehe ñe'ê oikwaa akwe ñanderugwi, omohenda

seu horizonte de interlocução foi a Etnologia, uma disciplina acadêmica destinada a refletir sobre os indígenas e representá-los cientificamente (segundo os parâmetros de objetividade e neutralidade definidos pela ciência ocidental moderna). Ou seja, o projeto de coleta das lendas foi participativo, porém o projeto de publicá-las não. Apesar de haver sido o único dos três autores que de fato viveu com eles, ele não escreveu explicitamente para eles, mas sobre eles.

León Cadogan publicou em 1959 um conjunto de importantes textos míticos, em verso e prosa, compilados com o título geral de Ayvu Rapyta, com transcrição dos originais em guarani Mbyá e sua tradução para o espanhol. Ele dialogou longamente com os narradores, intérpretes e conhecedores, transcreveu vários dos seus diálogos com eles e redigiu copiosas notas acerca dos termos e expressões linguísticas contidos em cada um dos relatos, além de confeccionar um substantivo vocabulário Mbyá-Guarani. Sua obra foi parcialmente bilíngue: todos os cantos e relatos aparecem em guarani com tradução literal para o espanhol; contudo, suas notas e comentários aparecem apenas em espanhol. Cadogan registrou também todos os sábios e assistentes que lhe ditaram e ensinaram os cantos e narrativas; e foram eles também que escolheram quais textos ele devia incluir. Como ele disse, sua obra tratou de uma “transcrição literal de ditados feitos pelos mesmos indígenas, havendo sido elegidos para esse efeito aqueles dirigentes que minha experiência indicava como os mais idôneos e dignos de confiança”. Os rezadores ou pajés falavam e dois colaboradores, Major Francisco, de Tava'i, e Cirilo, de Yvytuko, repetiam suas palavras para que ele pudesse compreendê-las plenamente. Como ele disse, “os verdadeiros autores do trabalho foram o cacique Pablo Vera, de Yro'ysã, Potrero Blanco, Colônia Independencia (perto de Paso Jovái); Kachirito, de Paso Jovái, Obrajes Naville [localidade]; cacique Che'iro, do Alto Monday (Obrajes Fassardi); major Francisco (Chiko'i) de Tava'i; um soldado cujo nome não me lembro; Tomás e Cirilo de Yvytuko, Potrero Garcete, Colonia Mauricio José Troche; Higino e Mario Higino [de Cedro-ty, na região madeireira de Yhu]”.

Cadogan era um paraguaio, porém sua obra foi publicada em espanhol na Universidade de São Paulo, ou seja, no Brasil, fato que pode ter dificultado sobremaneira a sua difusão na comunidade guarani Mbyá do Paraguai; e tornou-se também pouco acessível para os guaranis brasileiros, alfabetizados na língua portuguesa. Sua pesquisa foi colaborativa e o seu reconhecimento e respeito ao saber dos pajés que lhe ensinaram serviram de contrapeso etnográfico e linguístico às especulações filosóficas e teológicas que desenvolveu por sua conta, em um tom já descolado do diálogo com os guaranis. O corpus literário apresentado no livro foi compilado e anotado com os Mbyá, que decidiram o que deveria ser traduzido e o que poderia ser publicado. Esta parceria no

teko jehaikuere nhemba'apo akuere ha ñe'ê haihara umi ñeporanduha hesa mondohara ha Tupākwaahara, omongeta Guarani kwerandive. ikwatia ojehai omohenda hapeve mby'akwerandive, he'i mba'epa omoita kwatiare. Ombopahaohai jave ohexuka hembiaipo mby'a rehegwa, ndohairy mby'a pegwarã, ohai umi ojeporekava mbo'eroype gwarã. Pe ñhe'ê rete há'e peteĩ kwatia ojejapo akue pe Mbyá kuera ohaikue, ha há'e kuera ave ombohesãka ete ha ohexauka upea tekonteve opublika. Ha ave heta projetope jejapohare oime ha *osalva* pe *publicação acadêmica* kuera Mbyá (ha ave oime ave ojehairupi pe Cadogan he'i pe mbohapy hape, ha há'e he'i imi ava rekore) ha *oavri* pe ñhe'ërete rehegua pe kwatia pe ñhe'ê te'e pe oipyhy hawã ete hesegua, hape ara ete, omaxa ete ave ko'ërupi.

Pierre Clastres omoherakwã kwatia Francespe, 1974 França, peteĩ kwatia ohai moñe'ërã Guarani py ha oñembohasa mba'iry ñe'ëpy 1990 omboterã ñe'ê marangatu'. Mombe'u te'e ha mborahai Ava Guarani kwera. Tembiapo ojehai jevy ojeapopyre moñe'ê hara Guarani Nimuendaju ha Cadogan rembiapope, ombotape pyahu ñe'ëhaipyre ha omohenda, omohexuka. ombohaijey jave ombotera omombe'u porã ete, upeixa há'e omomba'egwasu arandu mombe'u te'e ha Guarani umi apohare ojegweru akwe. Ojehesa mondo mba'eixa ohaita hesegwa, oikwaama voi tembiapo omoherakwã Clastres Guarani rehegwa. Tembiapoha'ã hare ñe'ê hare ojeju mombyrygwi, mba'eveva ndohekombó'ei ha noimej, ndeiry hendive, umi ohekombó'e akwe ixupe. Hembiaipo omoĩ ñepyrumbype; "ore voi roho Guarani tekohape heta ary jasy, rojeporeka aja, 1965 mby'ape ha ambue ijypy pegwa te'yity kwera ha Chiripape. Opaixagwa ore rembiapokwe haihare ñe'ëjokohare Guaranime, umi ava inñe'ê te'epy".

Nimuendaju ha Cadogan ohexuka terã ha tenda arandu mba'e ha ojehaipyre, Clastres ndeiry mo'ogwi opyhy terã onohẽ. Omoherakwã jave mombe'u te'e ha mokõi gua ñhe'ê rehegwa ikwatiare ipukuve ohexuka há'e rañe tenonde Cadogan rembiapokwe ha upei he'i; "rogwereko mokõi aty ambue ha ite'yite kwera" (p. 61). Oĩy mombe'uhare terã umi te'yi kwera, ñoite roikwaa ombohasa ambue ñe'ëme umi guarani te'yi Paraguaigwa. Ojeporeka akwe te'e kwatia pe tyvyra kuera ndive nomoiry umi mokõi hera kwatia ñe'ëre, nomoiry ikwatiare Guarani rehegwa omono'o akwe umi teko ha ombohasa akwe ambue ñe'ëpe. Pori'y ndaikatuĩ hente kuera ojeporeka umi arandu mbairi ha ava Guarani kwera, terã mombe'uhare, mborahai hara upepegwa voi, ikatu ohupyty hapykwere, ikatu ojevy jevy mongeta imombe'uhare

*projeto da obra salvou-a de ser apenas mais uma publicação acadêmica sobre os Mbyá (como transparece em algumas passagens onde Cadogan utiliza a terceira pessoa ao referir-se a "eles", ou "indígenas") e deixou aberta a possibilidade de que o corpus transcrito na língua original fosse útil também para eles, se não naquele momento, pelo menos no futuro.*

*Pierre Clastres publicou em 1974 na França, um livro com textos em guarani traduzidos em francês, o qual foi traduzido para o português em 1990 com o título de A Fala Sagrada. Mitos e Cantos dos Índios Guarani. O trabalho consistiu em retraduzir os textos guaranis constantes das obras de Nimuendaju e Cadogan, dando-lhes uma nova ordem literária de organização, apresentação e estilo. Cada texto reescrito contou com fartas notas explicativas e neste sentido ele enriqueceu nosso conhecimento sobre o corpus mitológico guarani trazido por aqueles autores. Pensando ainda nas diferenças entre escrever sobre, escrever com e escrever para, não resta dúvida de que a obra publicada por Clastres é sobre os guaranis. Seu experimento literário foi realizado à distância, sem nenhuma pista de trabalho colaborativo, participativo, e nem sequer de comunicação com os narradores com quem aprendeu. Seu método de trabalho foi colocado na Introdução: "Nós mesmos estivemos em aldeias guarani durante vários meses, no decorrer de uma pesquisa, em 1965, tanto entre os Mbya quanto entre seus vizinhos bem próximos, os Chiripa. Todos os nossos textos foram gravados em guarani, pois os índios só falam sua própria língua".*

*Enquanto Nimuendaju e Cadogan mencionaram os nomes e as localizações dos sábios de quem registraram os relatos, Clastres não informou suas fontes. Quando apresentou o mito dos Gêmeos, o mais longo do livro, mencionou em primeiro lugar a versão de Cadogan e em seguida disse: "obtivemos a segunda em um grupo diferente da mesma tribo" (p. 61). Dada a ausência de referências dos narradores e suas comunidades, o único que ficamos sabendo é que traduziu um relato oriundo de uma comunidade guarani do Paraguai. Ou seja, apesar de haver usufruído dos textos originais divulgados pelos seus dois antecessores, ele não incluiu no livro a versão em guarani que coletou em alguma aldeia e da qual traduziu. Com essa ausência, deixou então de oferecer a possibilidade de que outrem após ele, pesquisadores ou estudiosos, brancos ou guaranis, e mesmo narradores ou rezadores da mesma tradição, pudessem seguir seus rastros, tentar retomar a comunicação com os sábios e sábias guaranis de quem aprendeu, visitar as comunidades e fazer outras leituras e outras traduções do texto original.*

iñaranduve'a ndive, ombohava te'yi kwera ha ikatu ojapo ambue moñēē terā mbohasa jevy ambue ñēēme jehai te'e pyre.

Amohesakā mbohapy apopyre jeikuaava ombo'ete ha ombohavai, mba'e guasu guyriry arandu mba'ekuaa ojejapo akue Luciana de Oliveira rupive ha umi Kaiowa kuera Ñembo'e Puku Valdomiro ha Tereza mba'e hapytu añete hape ojejeru ha ohexuka hembiapope. Nimuendaju ojoapyvero umi Apapokuva ha heta ary oiko hendive kuera hembiaapo jaho'ihara, he'i jave "vai ete angapyhy'y ko te'yi oñehundi oikuaa'y ha hetama ohoma" (p.70). Ko jehai mbykype, onhe'e há'e Curt Ungel (pe hera te'e há'e *pesquisador alemão*) ndaha'ei Nimuendaju, pe kuimba'e mombyrygwa onhéhenoi ha oiko nhāndeva kweraxa, há'e ojemojekua'a avaxa, ha hera ave omōi ava kuera reraxape. Potei'pa ka'aruve, Clastres, Françapy, he'i ke ndoiko veima ha ndorovia veima oreko ijehe jehesa mondovai umi guarani paraguigwa: "ojehepyá mongetañarō, oikopama hese, ary puku aja, umi tembigwái okiriri ndaipori ombopotyva omoporāva omohenduka ñē'ē porā" (p.18). Vy'atema, umi opena va'ekue ome'emba porātava ha ojejapotava hape nhe'ē porākue ojepuru teri, pe porahei pe ha ñembo'epe.

Jehesa katu ete vai umi mokōi Tupā kwaa hara ha ihare hese, mba'eveva ndeiry ha noimei ojehai hagwā gwendive terā ohai ava kwerape. Ijapypeve umi hembiapokwe umi te'yi kwera ndive, Cadogan ohexuka ojehesa mondo porā oha'arō mba'e porā Mby'agwi, ohexakwaa arandu kwaa hara, Tupā kwaa hara mba'e kwaaitexa te'yi kwera ete ymaetegwi *grego* ha *romano* haixa. Ñande manduake ojejapo ha oñembohasa mombe'u hare umi Ñembo'ehary ha Ñanderu imba'e pota haixa. Ha oime ave pete'i rembiapogue pe *Nhembo'e puku* pe mbohapy kuatia, umi tapykueri oho ague rehegua há'e hina hetarante ha onhembyaty avei. Nimuendaju ha Cadogan he'inte, Nhānderu Rusu rehe há'e kuera ndohairy pe hera kuera rehegua omaxante mo'ā omoī pe hera pe mbo'ehara ete hawā pe jara kuera reko pe ha umi teko kuera hape kuatia marangatu hawā. Ha avei pe Cadogan ojaopakue kuatia marangatu porā ete, pe Nhembo'e Puku há'e oxauka pe vy'a ko'erō rupi guarā ha oiko onhendu rupi hawā, ha ayvu pe Valdomiro he'iva Tereza pe, pe tayra pe ha umi heta hape. Ha ojeporire ko jehai akue pe porahei ha ñembo'e há'e iporātema ha jehai kue ha umi he'iva kuera hese voi he'i te'ema ome'eta ha pukupe tekore hegua pe ñēē kue guarani hape teko ete.

*Explicitarei o processo de produção dessas três obras reconhecidas para ressaltar, por contraste, a grande revolução epistemológica efetuada por Luciana de Oliveira e seus colegas Kaiowá ao publicar a Reza Longa de Valdomiro e Tereza e o sopro de positividade trazido por esta obra. No caso de Curt Nimuendaju, apesar de um vínculo pessoal profundo com os Apapokuva, com quem viveu durante vários anos, o tom de sua obra foi apocalíptico, ao falar do "pessimismo inconsolável desta tribo moribunda que, sem o saber, há muito que já se entregou" (p. 70). Nesta frase, quem parece falar é Curt Ungel (o nome original daquele pesquisador alemão) e não Nimuendaju, o homem estrangeiro que foi recebido pelos Nandeva e aceito como um deles, ao ponto de ter recebido um nome próprio na sua língua. Sessenta anos mais tarde, Pierre Clastres, situado na França, reiterou a mesma descrença na sobrevivência dos guaranis paraguaios: "Pensamento selvagem, pensamento inelutavelmente condenado, pois, ao longo do tempo, os profetas calar-se-ão por falta de adornos a quem fazer ouvir a linguagem das Belas Palavras" (p. 18). Felizmente, seus respectivos prognósticos não se cumpriram e as belas palavras continuam sendo pronunciadas, cantadas e rezadas.*

*Talvez o pessimismo desses dois autores se derive da posição etnológica clássica de escrever sobre, sem um projeto definido de expandir o trabalho colaborativo e participativo que permita escrever para os indígenas. Com todas as limitações que condicionaram suas pesquisas juntos às comunidades, Cadogan apresentou uma visão positiva e esperançosa dos Mbyá, considerando-os filósofos e teólogos tão sofisticados e originais quanto os povos da antiguidade clássica, como os gregos e os romanos. E lembremos que ele realizou uma transcrição de narrativas para, pois procedeu segundo as orientações dos rezadores e dos pajés. Ainda uma diferença da Reza Longa para as três obras anteriores é que ela é coletiva e personalizada ao mesmo tempo. Nimuendaju e Cadogan mencionaram os pajés, porém não apresentaram uma biografia de nenhum deles que pudesse distingui-los como líderes da tradição espiritual dos povos que preservaram os seus textos sagrados. De um modo muito mais intenso que o trabalho de Cadogan, obviamente, a Reza Longa transfere esperança e aponta caminho de futuro e de transcendência, e a voz de Valdomiro ressoa em Tereza, nos filhos e em muitos outros. A ocasião de disseminar textos de cantos e rezas tão extraordinários e das biografias dos seus narradores é em si mesma a afirmação da continuidade da tradição oral em língua guarani e das suas linhagens.*

Valdomiro okakuaama ha ññarandu hypy imba'ekuaa ñembo'e hamborahei (oikove umi arandure ndaipori ojeha'ïy), León Cadogan omoherakuã jave ikuatia 1959, ha Nimuendaju 1987 ha Clastres omoherakuã 1990. Upeagui imarandeko omombe'u ha ko kuatiapé manduahajuru rupiva guarani ipuku, ipypuku terã hypy ymagui 445 ary, heta mba'e ñe'ehare ha jehexakatu pyrë ojekuaa oha'ihare ojekua'aramo mbo'epyary André Thevet. Ndaha'ei marandekote oha'i, hesegua ijehegua ete, ñembo'e ha mborahei ojehai avei ha oñohovaiti hendive kuera. Thevet kuatia omoherakuã Fransespe Fransapy 1575 pe, mixinte ojerohasa ojehexa Brasilpe ha tetã guasu vyv apy irundy ara jere, ojehai jevynte Françapy 1953. Ha mombyryvete oho ñande hegui, mbairy ñe'ëpy oñembohasa 2009 pe<sup>2</sup>. Ikatu ja'e Ñembo'e Puku há'e ipuku eteva, are rire ary ojehasa, arajere XVI ko'anga peve. Ñembo'e ha marandeko oiva ko kuatiaré ombovyvy inimboxa ojo'apysa ary. Upeixa Valdomiro ha Tereza oguata ojehasa harupi ypy kuera, Ñembo'e Ava te'e ha nhänderu ete, hambairy ojere umi tekohaguasu ava reko ete ha ko'anga ñahenoiva Brasilpe.

Marangatu ñempyru pe Arandu Nhámboaty, há'e kuera ete ko peteĩ marangatu te'e umi Nhänderu rusu ha Jari rusu, ikatu iporã jaxauka hera kuera pe ha umi Nhembo'e ha nhãmõi rusu ombopa ha umi porahei ha nhémembé'ú pyrë ha avei ave pe Nimuendaju ha Cadogan, há'e kuerare nhãnhé erã há'e kuera ndojeiry nhande angãgwi, ndokanhy'i ave pe nhemboaty kuera angãgwi Ñandeva ha Mbyá, ha ave heta onhepyru tayra kuera ha hekove kuera ndoparai hawã, opapeve heta oimerã ha sarambipa, ko'anga peve. Ha upeixa ikatu onhepyrũve, umi jehaikwe pe nhepyrũ ete hape pe mbyahu guerape ave pe ojestudava guarani, oipotaseva pe pesquisaseva ha avei pe kuatia rehegua yma guare pe nhãmõi rusu guasu jara rehegua.

Ha ave oime ombojegu'a porã eteva pe *político* he'i ave pe nhãmõi rusu rehegua pe mbohapy jejapo ague rehegua yvatepe kuri oiko ramo ete pe 150 roy rirrema yma ndojeiry pe oime hape hape pe oime ete. hape ojapo jave: jehai ko pe Nimuendaju ha Clastres, ha he'i ijopyhy hawã kuatia'are ha upei ave onhongatu hawã (pe kuatia rendape, ha ave onhongatu porã hawã oxauka umi kente pe); ha pe Cadogan ha Luciana de Oliveira ha ave pe hendive omba'apova, ha ave ojehai kue onhongatu ha ave onhémbyru ojegu'a (pe tekoha Kaiowa ha Guarani pe, pe mbo'erogape, ha ave universidade rupi, etc); ha nhande manduá porã katu, ha nhãmõi rusu Nimuendaju (ha ikatu iporã pe ave pe Cadogan), ha ave ikatu jaxauka ha

*Valdomiro Flores já era um adulto e profundo conhecedor das rezas e dos cantos, vivendo sua vida inteiramente à margem do circuito da palavra escrita (e menos ainda do mundo da escrita acadêmica) quando o livro de León Cadogan foi publicado em 1959, o de Nimuendaju em 1987 e o de Clastres em 1990. Portanto, as histórias que ele contou neste livro são resultado de uma memória oral Kaiowá muito longa, de uma profundidade histórica de pelo menos 445 anos, pois vários elementos e personagens que ele narra apareceram escritos pela primeira vez na Cosmografia Universal de André Thevet. E não somente as histórias, mas a figura do pajé e do rezador foi também por ele registrada, tendo se encontrado pessoalmente com muitos deles. O livro de Thevet foi publicado em francês na França em 1575, com baixíssima circulação no Brasil e na América do Sul durante os últimos quatro séculos, e somente foi reeditado na França em 1953. E ainda mais distante de nós sempre foi, porque sua tradução para o português somente foi feita em 2009!<sup>2</sup> Deste modo, podemos afirmar que a Reza Longa é também longa, pelo percurso do tempo que atravessou, do século XVI até os dias de hoje. As rezas e histórias contidas neste livro tecem fios entrelaçados há centenas de anos, assim como Valdomiro e Tereza seguem os passos ancestrais dos pajés, rezadores, avas puros, ñanderus e ñandesys que sempre circularam por este vasto território indígena milenar que hoje chamamos Brasil.*

*Fiel ao princípio do Encontro de Saberes, que é sempre em primeiro lugar uma promoção dos mestres e mestras, considero importante lembrar os nomes de todos os rezadores e pajés que ofereceram os cantos, lendas e mitos para Nimuendaju e Cadogan, porque eles com certeza não desapareceram da memória oral dos grupos Ñandeva e Mbyá, e é altamente provável que suas linhagens tenham continuado, mesmo que dispersas ou fragmentadas, até os dias de hoje. Devem continuar presentes, portanto, na linhagem escrita para benefício imediato da nova geração de estudantes Kaiowá e Guarani, interessados em pesquisar os registros históricos sobre seus grandes mestres espirituais.*

*Outro motivo conceitual e político para reverenciar pajés mencionados nas três obras acima que nasceram há cerca de 150 anos atrás se conecta com as posições sobre, com e para. Em termos: no caso dos escritos de Nimuendaju e de Clastres, tratou-se inicialmente de registrar para arquivar (nas bibliotecas, nos arquivos públicos); no caso de Cadogan e de Luciana de Oliveira e sua equipe, trata-se de registrar para circular (nas aldeias Kaiowá e Guarani, nas escolas, nos coletivos, nas universidades etc); e no caso da nossa lembrança atual dos mestres de Nimuendaju (e até certo ponto também de Cadogan), trata-se de re-registrar para re-circular: que os descendentes daqueles mestres antigos possam ser reverenciados e, quem sabe, até identificados,*

jamojega'a: umi uperiregua ave ikatu oho ramo nhãmoi rusu ko'angagua pe jaxauka porã (Tereza) ha ave oho ague guehe (Valdomiro).

## ARANDU KUERA ÑEMBOATY HA ÑĒĒ AYVU JEHAI ETERĂ

Pe projeto Arandu ñemboaty, há'e onhepyrũ há'e Universidade Brasiliagui (UnB) pe 2010 hape mbarete pe nhepyrũ pe *Inkluzaum INCT* ha onhemõi ke jave, nhamõi rusu ha jari rusupe tekove pegua (ava, kamba, ha umi oguerovia umi Africa rehegua, ha ave pe inharandueyva jo'ehe pe ojoko hawã, etc) ha ave heta ohenoi ave umi universidade kuera pe ha heta umi jejepoarã kuartia oho porãva, ha umi mbo'ehara kuera mba'e ave, umi mbo'ehara doutor arandukuera<sup>3</sup>. Ha ave upe iporã ete metodologiape pe arandu ñemboaty kuera kuatiare ha ave pe audiovisual pe mbo'ehara om'e'eva pe nhãmoi rusu ha jari rusupe ombojega'a hawã, pe ta'anga riryi ohexaukava umi heta oiva ojapo ramo peixagua. Ha ave onhemembéakue xeve pe kuatiare, Valdomiro Flores há'e peteĩ mbo'ehara nhãmoi rusupe Arandu Ñemboaty pe UFMG 2014pe ague (ha uperire 2016pe), uperire ohove pe yvy rekove rehegua katu ha he'i ave pe jara kuera kaiowa rehe. ha upei ave oime jejapo akue audiovisual pe há'e ombo'ejave, Luciana de Oliveira hape hendive oikova oxauka pe *Nhembo'e Puku* pe Valdomiro Flores rehegua oxauka peteĩ pyhare pe ojapo. ha ojapo porã etema heta ograva ha upei ombohasa kuatiare, ndoipe'ai mba'eve inhe'ëgui, heta pe nhãmõi rusu Valdomiro oikua'a ha Jari rusu Tereza oipyhyva ichupe onhembo'e jave (Ña Tereza oime kuri UFMGpe 2018pe mbo'ehara guasu xagua ave). Heta ave oime Nhembo'e ke ndaipori kuatiare, há'e kuera nhãmoi ha jari rusu he'i há'e pe mborahai Nhembo'e há'e ndahá'ei ojexuka hawã oime harupi, etonse oime ave mbohapy jejapohare, há'e peteĩ imi ojega'a kuatiare, onhembo'e haxa oime, ha ndoikoiry ojavyma.

Luciana de Oliveira ha Valdomiro ha Tereza mbo'epy kuerape ohéxauka ojapoporã peteĩ omojegwa'a hawãxa upe nhe'ë jehai kue peteĩ jehexagua ete hawã onhepyrũ jave (ha avei pe acadêmica ha científica ave) ha onhepyrũ porã hawã upe arandu ñemboaty pe, ha avei oime hawã pe *Licenciaturas Interculturais Indígenas*: heta nhemembe'u pyry upe jehexakary nhe'ëgue (mborahaei, jehexakatu kwe, nhe'ëpyre, ñembo'e) há'e jehai ete upe nhehendu harupi umi mbo'ehara kuera rupi (ha ete etema pe Luciana hape oheka eteva Kaiowa rehegua)<sup>4</sup>. Umi jekwa'a pe nhe'ë jehai hajehai guasu ojegwa'a pe opa hatetama há'e pe nhe'ë marangatu há'e ojegwa'a moõpe

como aqui fazemos com os mestres e as mestras de hoje (Tereza) e com os que se foram ontem (Valdomiro).

## O ENCONTRO DE SABERES E A ORALIDADE TRANSCRITA

Com o projeto *Encontro de Saberes*, iniciado na Universidade de Brasília (UnB) em 2010 sob a concepção e execução do INCT de Inclusão, mestres e mestras dos povos tradicionais (indígenas, quilombolas, religiões de matriz africana, caiçaras das culturas populares, etc) são convidados para dar aulas nas universidades em matérias regulares, em um estatuto de docentes idêntico ao nosso, de professores doutores.<sup>3</sup> Faz parte da metodologia do *Encontro de Saberes* o registro audiovisual das aulas dos mestres para posteriores publicações, vídeo-aulas e documentário sobre essas experiências inovadoras. Conforme detalhado neste livro, Valdomiro Flores foi mestre docente do *Encontro de Saberes* na UFMG em 2014 (e depois em 2016), ocasião em que discorreu sobre a cosmovisão e a espiritualidade Kaiowá. Além do registro audiovisual das suas aulas, Luciana de Oliveira e sua equipe registraram a Reza Longa rezada por Valdomiro Flores em uma única noite. Realizaram assim essa grande tarefa de gravar e depois passar para a escritura, sem nada retirar e nem mudar a ordem do texto, o vasto saber do mestre Valdomiro e da mestra Tereza que sempre o acompanhou (ela foi mestra docente na UFMG em 2018). Essa transcrição não seletiva indica outra singularidade da Reza Longa como texto literário, a saber, que ela não se apresenta como uma seleção ou antologia de cantos e lendas, como é o caso das outras três obras, mas como um texto único, sem cortes, e neste sentido, como transcrição de uma narrativa, direta e irrepelível.

Luciana de Oliveira e a equipe de aprendizes de Valdomiro e Teresa realizaram de uma forma primorosa o que tenho chamado de oralidade transcrita como um novo gênero de produção literária (e também acadêmica e científica) que temos desenvolvido no *Encontro de Saberes*, e que está também nas licenciaturas *Interculturais Indígenas*: os grandes relatos de mestres de tradição oral (cantos, mitos, histórias, rezas) são transcritos por seus discípulos e/ou pelos professores parceiros (como é o caso de Luciana e seus co-pesquisadores Kaiowá).<sup>4</sup> A marca distintiva da oralidade transcrita é que o texto escrito final mantém o espírito da oralitura de onde surgiu sem confundir-se com ela nem se propor a substituí-la; e igualmente se apresenta com seu lado de escrita, porém mantendo o espírito da oralidade, e por este motivo distinto da escrita plena especializada que marca a produção acadêmica.

onhepyrū ha ndojepy'i jóehe ha ndohekai há'eixagwa; haijegwa'a katu porā upe ijypype pe jehaihare, ikatu onhepyrū porā teko jehai marangatu, upeare umi jehaikwe há'e opyta ha ojegwa'a porā jeporu hawā *acadêmica*.

Umi arandu onhembo'e akwe universidadepe, ha umi opesquisava há'e uimo katu teri ogwata hawā, há'e pe yvy jepyru'ñe'e há'e jembo'e porā akwe. Heta umi jehekary Nhandesy Nhanderu ndogwerekoi há'e akwe ñe'e karai ha ndoikuai jehai hawā, ha upe katu owāhe nhembyaty arandu renda rirema katu há'e oike upe arandu ñe'e iporātema, ha upea katu ave hetama oime mbo'ehara onhepyrū há'e oiko hape voi oe yvy imarangatu hape voi oiko araka'e ymaguare ha ikatu jevy onhempyrū ko'anga onhe marangatu. ha upeixa katu, ha jehexaryrā jepe há'e kwera ndohejai ohai ete upe ñe'e há'e katu ojegwa'a porā upe koty arandu hape. ha upei upe nhemboaty arandu onhepy rū jave haé oxauka ma upe karai arandu pe mokōinhépyrū poi haxa hao hexauka katu umi arandu upe onhempyrū vape: umi kwatia Nhembo'eha ha ñe'e katu. Ha upeixa, ko ñe'ëgue há'e onhepyrūve ha ko kwatia jehaiku ha ave ojehexa'uka pete'i ojepublica akue upe ayu nhāmoi ha jari rusu rehegua pe tekove rehegua Brasilpegua. Há'e xaukata oiva peixa gua.

Álvaro Tukano, pe ikwatia *Yvy ari Tukano Né'irā Jave Karai*, Pe ohai upe ñe'e nhemembe'u ituvy rehegua, há'e onhé'pe nhāmoi rusu Casemiro Tukano, omombe'u pe kuatiare pe mba'epa he'i va'ekue pe onh'membéu pyré jave oiko ete jave umi ava Alto Rio Negro ha umi mombe'u pyre ha yvy ari rusu rehegua<sup>5</sup> ha Antonio Bispo, onhe'e he'i ikwatiare *Colonização Quilombos. Rekove jekua'ete*, ha ave umi nhemba'apohare pe jerovia aha kamba kuerare ha ndahaei-*colonizadora*, ha he'i ave pe itío Norberto ha ijari haisy Joana, ha hendive inhamōi rusu ndive onhe'ëva ombo'e jave umi hapixape<sup>6</sup>. Ha upei ave Bia Kalunga, ha mbojegwa'a jave upe ijari rusu rehegua ha ojapo ma'erā ndive jari rusu Kamba Laiá Procópia, ha upe mbohapy nhempyrū hawā hape ojegwa ete pe *acadêmica* h upe ahenoi ha ñe'e puku jehaigwe<sup>7</sup>. Ha upeixa Álvaro ha Bispo há'e kuera ojemoheraguã upe ñe'e ojapo jevy hawā pe mbovy'a ha rehegua pe jehaikue, ha Bia ohai jevy upe oikua'ava mba'epa upe ijari ñe'ëgue, ha peixa ja'erā umi hente guera umi Nhembo'e umi *acadêmico* kuerá, ha upeixa ave ndokanhy'i pe nhevy'arey hape reko ha ave pe jari rusu he'i va'ekue.

Ha upeixa upe ñe'ëgwe katu jehaigwe ojehai jevy pe *universidade* ha ojegwa'a porāve hawā, ha upeixa osē ojegwa'a mokōi hente arandu

*O conhecimento ensinado nas universidades, incluindo as pesquisas em andamento, é o mundo do letramento pleno e altamente especializado. Como a maioria dos mestres e das mestras possui pouca ou nenhuma escolaridade, com a sua chegada na condição de docentes, passamos a incluir nas aulas os saberes da oralidade plena, porque todos eles e elas foram formados em suas comunidades tradicionais por mestres anteriores que lhes ensinaram por transmissão oral. Contudo, mesmo os mestres que são escritores não deixam de exercitar a oralidade como meio privilegiado de transmissão em sala de aula. Assim, o Encontro de Saberes começou oferecendo ao nosso mundo acadêmico duas linhas de transmissão de conhecimento para os alunos: o letramento pleno e a oralidade plena. Contudo, este quadro se amplia ainda mais com o presente livro, que se insere em uma sequência de publicações das vozes dos mestres e mestras dos povos tradicionais brasileiros. Cito alguns exemplos.*

*Álvaro Tukano, no seu livro O Mundo Tukano Antes dos Brancos, transcreveu as histórias do seu pai, o xamã Casemiro Tukano, e recontou-as no contexto da sua própria narrativa como historiador das civilizações indígenas do Alto Rio Negro e seus mitos e cosmovisão.<sup>5</sup> Antônio Bispo, no seu Colonização Quilombos. Modos e Significações, obra que apresenta uma perspectiva quilombola contra-colonizadora, narrou a sabedoria do seu tio Norberto e da sua avó Mãe Joana, seus estres de quem ele fala com frequência nas aulas e conferências<sup>6</sup>. Assim também o fez Bia Kalunga, ao registrar as narrativas da sua avó, a mestra quilombola Iaiá Procópia, exercitando essa terceira linha de transmissão de conhecimento que chamo de oralidade transcrita.<sup>7</sup> Enquanto Álvaro e Bispo se basearam na oralidade para criar suas respectivas escritas individuais, Bia transcreveu o saber oral da sua avó, ajustando-o ao padrão geral do letramento acadêmico, porém sem perder o ritmo e o estilo expressivo da mestra narradora.*

*Deste modo, a oralidade transcrita inscreve-se na universidade como uma nova possibilidade, resultado direto da colaboração de dois novos atores que surgiram no ensino superior na era pós-cotas e pós-Encontro de Saberes: acadêmicos oriundos dos povos tradicionais, como os indígenas, e mestras e mestras dos saberes desses povos, como Valdomiro Flores e Tereza Amarília Flores. A oralidade transcrita pode ser concebida aqui como a tradução eficaz da expressão do saber dos mestres docentes, porém sem suprimir a sua oralidade plena, que continua presente ao lado do letramento especializado dos professores e alunos que a recebem; e essa transcrição hábil ocupa agora um espaço novo que nenhum dos dois modos de transmissão pode preencher.*

kweragui ojegwa'a ha uxauka upe *ensino superior* pe oiko ramo jave *pós-cota* ha pós-jegueraty arandu: umi *academico* omojegwa'ava há'e ke hente te'e ha ohexauka hetere, umi ava rekoxa, ha nhāmōi rusu ha jari rusu arandu ha jehexauka gwa'a, upe Valdomiro Flores ha Tereza Amarilia Flores. Upe nhe'ē katukwe ojehaikwe há'e ojekwa'ata ha ojehaita upe nhāmōi rusu ha jari rusu rehegwa mbo'ehara, upeixa ha ndojehejai uka upe nhe'ē porākatu ete, ha upeixa katu ohove ete ko'anga upe jehai hawā mbo'ehara arandu omb'o'e ha umi hente kuwera ha ikatu oipyhy ko jehaietekwe, ha ko'anga ojepuru etema ha ndoheja'eyma peteī ha mokōi reko há'e ikatu onhempyrū.

Ha upeixa katu, ikatu há'eta umi jehaukwe, oīva ndojehaise mo'āi ointe upe nha'e katukwe jehaitava há'e peteī jegwa'a porātema ha jejapo ete hawāxa peteī ha mokōi jehaita va'ekue ojejapo jevyta. Ko kwatiare jahejaramo, há'e jejapo kuri pe Luciana de Oliveira há'e oiko pe teko nhe'ēte pe kaiowa rupiá, há'e ikwatiare ha ojapo: ojehai kuri nhe'ēgwegwi ha upeixa ojepyrū ojejapo ha upe nhe'ē kwe ndojehejai retegwi. Ha kova há'e ojapo gwa'ava ha onhe'ē gwa'ava inhe'ēpe, ndokoi ha'exagwa, há'e mbohapy reko inhānduva ha oikwa'ava: há'e ojapo umi *pesquisa academica* pegwa, ha ijaritama onhe'ē nhe'ē rehegwa, ha oikwa'ava katu há'e ave mitā rusu ha mbo'ehara kaiowa ojapova umi nhe'ē rehegwa, ha ojegwa'a voi ave upe mokōi mba'exapa kuri há'e.

Ha nhe'ēgwe katu jehai há'e ave ojapo hawā pe há'e ojederiva háwā ha ndoikoi ete há'e ipyahuxa jejapo hawā; ha avei, ohejauka eterei, pe *política* ha koty, ha peixa oguāve'emā katu aranduta manga'ú ha peteīxa ndahá'ei umi yma *colonização* xagua ete *acadêmica* ha yma nhemembe'ukwe mixi oipyhy araka'e upe ojegwa te'e ha umi ava reko pe karai pa'ūpe pe estado pe. Ha ojegwa ete oiko ague há'e pe karai reko rupi, ko *projeto Nhembo'e Puku* há'e ojegwa'a nhandeve ha oxaukase ke há'e iporā umi *pesquisavape*, nhémbyatypewga ete pe, ojexuka ete avei pe teko ha ko'ē mbo'erā pe gwarā. Pe xe tyvysā kwera ha academia pegwa hape kente oikova upepe onhepyrū ojapo'uka ombojegwa'a uka mba'eixapa, ko kwatia rehegwa, ojehexauka hawā peteī jejapo'uka rehegwa, ha oime katu onhepyrū agwe ndive ha *co-autoria* ave, ha onhemōi ke hawā umi ohayhuva, ha umi teko reko pe ava rehegwa avei, ndaha'ei ave pe *pesquisador* pe mi.

Oxauka jave pe *Nhembo'e Puku* upé kwati'are há'e oguereko mbyky jetopa hawā, h aupeixa ndambyky'i há'e jetopa hawā ha onhepyrū katu pe kaiowa tekohape. Ha pe'a onhepyrū hawā pe nhe'ē ha jehaikue ha ikatu pe angava

*Tomemos em conta, porém, que a oralidade transcrita é um padrão específico de escrita e exige um ou mais escribas para realizá-la. No caso emblemático deste livro, a equipe coordenada por Luciana de Oliveira foi criada na tradição oral plena do povo Kaiowá e sua tarefa foi a de transcrever: escrever através da fala da outra que se torna sua sem deixar de ser dela. Estamos então diante de uma produção intelectual desafiadora, pois articula três trajetórias de saber e de transmissão: a da pesquisadora acadêmica, a da mestra da oralidade, e a dos estudantes e professores Kaiowá que realizam a oralidade transcrita, resultado de seu trânsito pelas duas modalidades anteriores.*

*A oralidade transcrita e a atividade de escriba dela derivada não são apenas novas soluções técnicas, mas são também, e primordialmente, posicionamentos políticos, que apontam para uma revolução epistêmica e uma descolonização do saber acadêmico que historicamente controlou a representação dos povos indígenas diante da sociedade e do Estado. Fiel a esses posicionamentos, o projeto de publicação da Reza Longa vem afirmar a condição dos pesquisadores das comunidades tradicionais de exercer a prerrogativa de representarem suas tradições e apresentarem autonomamente seus projetos de futuro. Novas parcerias entre a academia e as comunidades começam agora a surgir, como no caso do presente livro, realizado em um regime de colaboração, participação e co-autoria, de modo a incluir os interesses, as perspectivas e as necessidades das comunidades, e não apenas as dos pesquisadores.*

*A divulgação da Reza Longa em livro tem a função de ampliar o seu alcance, porém em nada encurta a sua vida como texto que circula nas comunidades Kaiowá. O mecanismo da oralidade transcrita supera a relação dualista entre memória oral e memória escrita, instituída no pensamento ocidental por Platão, que chamava a escrita de remédio para a memória. Ao comentar este tema recentemente, Jacques Derrida ressaltou que o termo grego antigo para remédio (phármakon) significava também veneno. Assim, a escrita, no ato de registrar os relatos orais para assim preservá-los, mata a memória, na medida em que esta declinaria por haver perdido sua funcionalidade após o registro em algum suporte material. O que estamos defendendo, com a produção compartilhada e colaborativa dos livros dos mestres e mestras do Encontro de Saberes, é que a oralidade transcrita consegue desvencilhar-se das amarras construídas com as duas únicas alternativas mutuamente destrutivas acima descritas. Mesmo após o registro em livro de suas narrativas e ensinamentos, os rezadores, pajés ou xamãs continuam vivos e realizando os seus rituais e mantendo suas práticas espirituais como sempre o fizeram, com ou sem o seu registro escrito. Mais ainda, no caso de Valdomiro e Tereza, a reza escrita servirá para fortalecer o aprendizado dos*

porã ha mandua pyre hape ñĒĒ ha mandu'ague ojavova, upeva há'e ndahá'ei ava anga rupi ojejapo há'e herava Platão, ojavope he'i pe pohã porã anga peguarã. Ha upei jakase'a rire kova rehegua, Jacques Derrida há'e he'í kue ko ñhe'ê pohã umi *grego* pe há'e (*phármakon*) upea he'ise katu pohã vai jukaha. ha upeixa. Jehai, ha onhepyrũ jave umi ñhe'êgue ha onhõkaturã, ojuka etero ete umi mandu'a reheguare, upeixa ndonhõkatu veima umi jehai mbaretegue ha opata upeixarã. Ha ko'anga oroipyhy, pe onhepyrũ jave ha onhemohesãka jave ha jajapo peteĩ kuartia jehaikue pe nhande ramoi rusu ha nhande jari rusupe arandu nhemboaty jave, upe ñĒĒ ha jehaikue, ojavope oipyhy porã hawã upe jejapo ague ha mokõimi oime ndaha'ei há'eixagua. Ha upe kuartia jehaikue onhemi jave pe ñĒĒ rehegua há'e avei ombõ'e porã pe kuartia, umi ohasa jave nhanderu Nhembo'e kuera ha nhãmoi rusu omboheshãkave ha ndohejai omano ha ojavope pe Nhembo'e ha oiporuve umi poraheiva umi jara kuera pe ha umi upea há'e ojejapota vointe ndopai mo'ãiry ha opytata kuatiare. Ha Valdomiro ha Tereza, pe Nhembo'e ha ñĒĒ jehaikue há'e pipyhyve umi arandu pyahupe ha umi jexakaryã pe ave umi iporã ha upea Nhembo'e hawã ohota, ha ikatu há'e ñĒĒ porã.

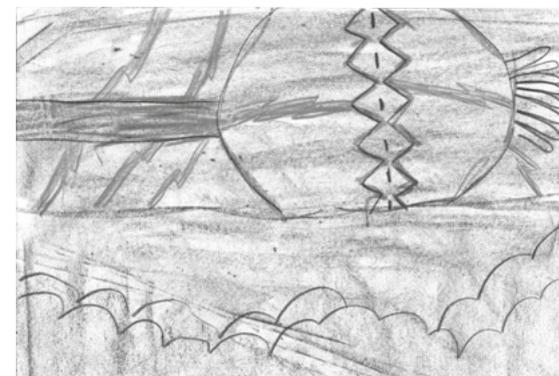
Iporã katu, vy'a há'e tuixa ojehexaukarã, ha jaipyhy ave Nhembo'e kuera kaiowa ko Brasilpe ha avei ko jehaikue kuartia porahei kuera osarambi ko kuatiare ha ave umi tekohape ha yma ndaipori ko'anga oime hawã. Nhembo'e Puku rehegua ojehairã kuatiare há'e ndojukai mba'eve pe há'e ndoipyhy'i pohã porãpe, hape Platão he'i va'ekue há'e ojehai pe *hieróglifos* pe jara *egípcio Thoth*. Ndahá'ei ete hina jehai pyre kuatiare ojukata pe ñhe'ê guaranime, há'e katu iporã ha onhepyrũ ha ojehexauka ete porãve. Ha upeixarõ há'e ikatuma onhe'ê pe Nhembo'e rekore, há'e hina Nhembo'e porã ha heta ojavysakata ha ohexata upeixa jave oiva onhepyrũta oheka umi nhanderu kuerape ha ohendu hawã ha upeixarã oikoseta heko etepe ha ave upeixa ohekata onhepyrũ jevy hawã mba'eixapa araka'e yma guare.

Hã'ema kuri anhepyrũ jave, pe heta jehexa ko Valdomiro rekope omõi há'e hina nhãmoi rusu guasu, ha onhembo'eva, oporaheiva, nhanderu ha omomb'e'u ko continente pe hape ma'erã pe inhiru Davi Kopenawa, há'e mbo'ehara jekua'ama, *A Queda do Céu: Palavras de um Xamã Yanomami (Yvategui Ho'a: ñhe'ê Nhanderu Rusu Yanomami)* hera ikuatia<sup>8</sup>, ha avei oiko mbyky umi ohexava anga rupi há'e nhãmoi rusupe *América do Norte* pegua, onhé akue Lakota há'e ojeguave há'e Guasu Hun, upe ojeguave ha ojepublika, pe 1932, *inglêspe*, ha kuati'are *Alce Negro Fala (Guasu Hun Onhe'ê)*<sup>9</sup>.

*discípulos que escolheram ingressar no caminho de se tornarem rezadores, caminho que jamais prescindirá da transmissão oral.*

*É, portanto, uma felicidade e um grande alento saber que ainda contamos com grandes rezadores e rezadoras Kaiowá no Brasil e que seus textos e cantos possam agora ocupar os espaços da escrita para além dos tekohás em que circulavam até agora. A Reza Longa transcrita não é veneno misturado no remédio, tal como Platão considerava que teria sido a escrita em hieróglifos do deus egípcio Thoth. Não é a oralidade transcrita que matará a memória oral guarani, muito pelo contrário, ela é bálsamo que a revigora e rejuvenesce. Enfim, neste caso trata-se de reza viva mesmo, oração para melhorar o ânimo de todos os que haverão de lê-la e que se motivarão para procurar os rezadores e escutar e participar diretamente de sua atualidade no seu contexto de origem, e com eles aprender a reproduzi-la, primeiro como aprendizes, garantindo sua continuidade no tempo e no espaço.*

*Como dito no início, a monumentalidade da visão de Valdomiro coloca-o como um dos grandes líderes espirituais, rezadores, pajés, xamãs e narradores indígenas do nosso continente, ao lado de outras eminências como Davi Kopenawa, autor do já clássico, *A Queda do Céu*<sup>8</sup>, e mais próximo ainda da visão de outro grande xamã da América do Norte, o mestre Sioux Oglala (que falava a língua Lakota) conhecido como *Alce Negro*, cujo relato foi publicado em 1932, em inglês, em um livro intitulado *Alce Negro Fala*<sup>9</sup>. Esta obra merece ser mencionada aqui porque é muito provavelmente o livro de maior projeção mundial na categoria nem sempre consistente de “literatura indígena”, ou de “relatos de um indígena”, ou de “textos sagrados indígenas”, tendo sido traduzida já para mais de vinte idiomas. Vine Deloria Jr. a descreveu como “a bíblia dos textos indígenas norte-americanos”. Por tal motivo, entender a promoção (merecida, obviamente) de *Alce Negro* a partir do livro da sua narrativa (que foi assinado por John Neihardt e não por ele) ajuda a situar a Reza Longa e Valdomiro e Tereza Amarília como seus autores no grande quadro da literatura visionária e xamânica indígena das Américas e para além dela.*



Ko jejapo hare ikatu há'e ojekua'a ko kuation arupi há'e hina kuation porã guasu ojehaigue ha ojepeyrũ porã ko yvy ari, ha heta ave ndojegua'airy upe he'iva "literatura indígena rupi", ha avei "ha kuation guasu ava rehegua rupi" ha "kuation marangatu ava rehegua", ha hetama avei omboheraguã nhe'ẽ mokõipa guera karaípe. Pe Vine Deloria Jr., ko jejapokue "há'e kuation bíblia peguaxa ava nhe'ẽ Estados Unidos pegua". Ha peixagui, jaroviatarã pe jeroviaserõ (oipyhy ete, ikatu) pe Guasu Hun peteĩ ikuatiare he'i va'ekue (pe John Neihardt ohexante ha orovia ha nhahaiei ohai akue) há'e ave omboyvateve pe Nhembo'e Puku ha Valdomiro ha Tereza Amarília hape mbo'ehara marangatu há'e ha ave tuixa ñe'ẽ rehegua he'iva ha ave pe nhãmoi rusu ava pe Americas ha oime ave ndaha'eiva há'e.

Ha jajapy sakarã nhande renoirã upe okarupi, heta oime heko Valdomiroxa ha *Guasu Hun* ave oipyhy, pe oikove jave, he'i peteĩ vesemi há'e oiko ava ramo há'e ava karai, he'i va'ekue ikautiare. ha he'i ave heta kente kuera jave, ipyahu ete jave, heta ohasa asy ha oi mby'a i pa ichugui ke há'e ava karai há'e ndaha'ei ava te'e pe *planícies* rupi, hape nhákarai e nhembo'e ha jeroky pe guarahy jepyrũ jave pe pety ha marangatu, ha ave onhepeyrũ ojapo ave onhekarai hawã oheka hawã "jeheka hawã hesape ha" hape jepota ete voi umi Wakan Tanka, ha hera pe jary Kuera Guasu (jejapo hare mbarete porã kue ha upe ave iporã ete nhamõi rusupe upe ikuatiare omoirã hesegua pe Valdomiro oiko jave pe mbohapy jara rupi). ha upeixagui heta ave oime hesegua ke ndaiporãiva avape *norte-americano* pegua, ha ndoipyhy veima ave umi mba'etere gua — pe teko rehegua, ñe'ẽ te'e, reko ha jary, pe teko meme ramo jave — ha ave heta teri oime umi ava reko kuera oime hina 305 ava kuera teri Brasilpe, ha oimerã jepe vy'a rey ohasa akue pe yvyre heta ara rire upe po século. ha ave omembe'u pe Luciana de Oliveira he'i pe nhanhe'ẽrã "vyarey ndopa veima" há'e he'i hasy Kaiowa ha Guarani hape kente kuerape.

Ha upeixa jahexata umi jejapoakue onhempeyrũ pe mbohapy nhãnderu rusu guasugwi. Onhembyru jave pe kuation rusu Davi Kopenawa mba'e há'e onhembyruve pe kuation ha ave oime ve hendive pe antropólogo ha nhamõi rusu ha jari rusu te'e kuera: Bruce omohesãka ha ohexauka mba'epa há'e ohai umi okasea ague rehegua ojapojave kuation guasu ojapo akue Davi, ha upe Yanomami pe hape mbairy nhe'ẽ pe, ha ave *francêspe*, nhe'ẽ te'epe pe kuation guasu. hape *brasileirague* há'e onhemohesãkave pe nhe'ẽ katu *francesape*, ha ave pe omohesakãve ave ava nhe'ẽpe mbohapy peve. Ha *Guasu Hun Onhe'ẽ*, pe kuation há'e ndojekua'a etei pe ojejapo jave pe nhe'ẽ jehai jevy (ha upeve

*Atendendo a um chamado interior, em muitos aspectos similar ao de Valdomiro, Alce Negro aceitou, no final da sua vida, recitar pela primeira vez para um homem branco a sua narrativa visionária. Ele a narrou na condição de testemunha pessoal, quando ainda adolescente, dos grandes massacres que destruíram a civilização dos indígenas das planícies, com seus rituais e rezas em torno da dança do sol, o uso do cachimbo sagrado, a iniciação espiritual centrada na "busca da visão" e a conexão constante com Wakan Tank, chamado de Grande Espírito (práticas equivalentes em parte ao trabalho xamânico de Valdomiro ao transitar entre os três mundos). Seu relato registrou a situação dramática dos indígenas norte-americanos, que não contam mais com a diversidade - étnica, linguística, cultural, espiritual, de formas de vida - e nem com a vitalidade que ainda abunda entre os 305 povos indígenas do Brasil, mesmo com toda a violência por eles sofrida no nosso território ao longo de mais de cinco séculos. tragédia que Luciana de Oliveira relata com detalhe ao falar da "guerra sem fim" enfrentada pelos povos Kaiowá e Guarani e seus parentes.*

*Comparemos brevemente o processo de construção das obras desses três grandes xamãs. A produção do livro de Davi Kopenawa seguiu o método clássico de colaboração de um antropólogo com um mestre ou mestra tradicional: Bruce traduziu as conversas e os textos escritos por Davi, tanto em yanomami como em português, para o francês, língua original do livro. Já a edição brasileira foi uma tradução da edição francesa, tendo como tradutora uma terceira pessoa. No caso de Alce Negro Fala, o livro não se configura exatamente como uma construção de oralidade transcrita (como é o caso da edição da Reza Longa), mas como um texto literário criado com base em uma narrativa transmitida oralmente com a participação direta de duas pessoas que não eram nem o narrador nem o autor do livro. Durante as entrevistas com John Neihardt, Alce Negro falou em Lakota e seu filho, Ben Alce Negro (Benjamin Black Elk) fez a tradução simultânea para o inglês; e Enid Neihardt, filha de John, tomou notas taquigráficas da tradução de Ben. Como ele não gravou as entrevistas, não podemos contrastar a fala original do mestre com a expressão inglesa da tradução simultânea taquigrafada. Em outras palavras, não existe original Lakota da grande visão contada na obra. Por outro lado, no caso da Reza Longa, Luciana, Genito e a equipe de tradutores procederam a transcrever uma reza de Valdomiro Flores que foi recitada ao longo de sete horas ininterruptas em uma data e hora específicas. Por este motivo, a obra aqui apresentada não é uma tradução editada e muito menos uma paráfrase das palavras do mestre e da mestra tais como eles as proferiram. A tarefa consistiu em gramaticalizar, apenas, e não em reescrever, o texto da Reza Longa.*

pe *Nhembo'e puku* rekove), ha ikatuma há'e pe kuation onhempyrū pe nhe'ēkue rupi ha onhe'ē ombohasa pe kuation rupi onhe'ē hawā. Upe katu okasea jave John Neihard, *Guasu Hun* pe Lakota he'i pe tayra pe, Ben Guasu Hun (*Benjamin Black Elk*) ojapo pe nhe'ēgue omohesakāve hawā *inglēspe*; ha Enid Neihardt, pe John rajy, ojarama hesegua pe nhogatu ha herava *taquigráficas* karai nhe'ēpe pe Ben omohesakā akue. Ha upeixa há'e ndohexa'ukai jahexa harupi pe nhe'ēgue, ndaikatui mo'āi jahexa'uka pe nhanderu rusu nhe'ē te'e pyme ete pe nhe'ē *inglespe*. Pe nhe'ē ete oime ave, ha ndaipori nhe'ē há'eixa ete Lakota pe hesa guasu rupi omombe'u. ha upei ave, Luciana, Genito ha hendive omba'apovape oxaukava ha omohesakāva ha ojapova pe *Nhembo'e* há'e aretema oho pokōi ara há'e ave oguereko upe araka'e pa oiko ha ojapo hesegua. ha onhepyrū ojapo ke ndaha'ei ojejapo va'i akue ograva jave karai mba'epe. Ojapo porā onhe'ē jave nhāmoi rusu ha jari rusu há'e kuera onhembo'e oikojave. Ko nhembo'e kue ore orojapo orohendu akuente ha orohendu porā akue orombo hasa kuatione ko *Nhembo'e Puku*.

Ha upepeve pe mbyky ndaha'eixa, ha ave ikatu jahexa pe mba'epa etepa ikatu mbarete nhamōi rusu Oglala ha ave Kaiowa. Guasu Hun há'e ndonhe'ēi *inglēspe*, ha oikove ete 86 roy ha ohasapa pe roy heta oguereko nhēē katu karai kuera ndive pe oiko hape; ha Valdomiro Flores ave ndonhe'ēseiry ave karai nhe'ēpe heta peve oguereko mba'eguipa ndonhe'ēsei, ha Luciana de Oliveira katu, há'ema upe onhembevagui mo'ā há'e va ha ohexauka hetere voi oīva ndaikatui ojehexauka karai kuera pe umi nhe'ē Kaiowa. Pe kuation herava te'e pe nhe'ē jeyapo akue há'e oipyhyve pe nhe'ē kuation marangature, ha ave pe nhe'ē kue katu ojekua'ave ha onhemosakāve hawā pe karai nhe'ēpe upe ikatu nhe'ē te'e ha umi teko yvy ari rehegua pe nhande jaryre, ha heta ave ojehexa'uka pe onhempyrū jave ko kuation axauka.

Ha ikatuve jaikove kove pe oikoporāva ohexaukava João Barrento pe omonhesakā jave oxauka jave pe mbairy pe ave onhempyrū pe Walter Benjamin, *Ko jejapo hawā onhemohesakā hawā*. Kuation rusu marangatu, ha ave pe kuation heta ojehai akue pe nhe'ē jopara pe, há'e kuera omba'apo ohaikue; ha ave upeixa ndohypytyi pe nhe'ē jehai maragantu kue, ha ave pe hasyve opuā hawā nhe'ē joparape<sup>10</sup>. Ha peixa, Wakan Tanka há'e ikatuve onhemohesakā pe kuation ko "tuixa jary", ha ndaikatui omohesakā eterei nhe'ē joparape há'e pe heta oguereko Guasu Hun ndoipotary; ha ave já'eterorā, *Casa de reza* "ogusu" há'e ikatu nhāmbopaha; ha ndaikatui va voi jamojekua'a há'e pe nhe'ē marangatu jary rehegua he'iva Valdomiro ha Tereza Amarília. Ha

*Paralelamente às diferenças, é possível identificar ainda uma afinidade importante entre o mestre Oglala e o Kaiowá. Alce Negro não falava inglês, apesar de ter vivido 86 anos e ter passado décadas de intenso contato com os brancos estadunidenses; e Valdomiro Flores recusou-se a aprender português por razões de preceito, pois, segundo explicou Luciana de Oliveira, a função de rezador exigia expressar-se apenas no restrito âmbito da dimensão sagrada da língua Kaiowá. O tema da oralidade transcrita conecta-se aqui com os dilemas da tradução de textos sagrados, assunto que sempre retorna quando algum estudioso se propõe traduzir um texto original de quaisquer das tradições religiosas do mundo, tais como as que foram mencionadas no início do Prefácio.*

*Podemos nos apoiar aqui na distinção sutil proposta por João Barrento ao traduzir para o português o profundo ensaio de Walter Benjamin, A Tarefa do Tradutor. Os textos sagrados, como todos os textos escritos em qualquer língua, participam da condição de tradutibilidade; porém, nem sempre alcançam a traduzibilidade, o que os torna irredutíveis à passagem para outro idioma<sup>10</sup>. Assim, Wakan Tanka é tradutível no livro como "Grande Espírito", mas é intraduzível nos termos de sua invocação por Alce Negro; analogamente, ogusu é tradutível como casa de reza; porém intraduzível enquanto palavra do universo espiritual de Valdomiro e Tereza Amarília. A riqueza desta edição da Reza Longa Kaiowá consiste em que a equipe de tradutores do original de Valdomiro compreende plenamente o seu mundo espiritual e pode apontar para o intraduzível (aspiração de todos os tradutores de textos sagrados), ao aproximar-se dele com a tradutibilidade sensível ancorada na familiaridade intercultural com a sua narrativa.*



kova katu há'e porã katu ete kuation pe Nhembo'e Puku Kaiowa oguerekope hekore umi omohesakã porãveva há'e Valdomiro ave oikua'a etereima voi pe yvy rehegua ara rehegua heta ijarava ha ave ikatu há'e he'i (ikatu ete ja'e heta umi omohesakãva ko kuation marangatu), ha jamojarã pe hese hape omohesakã katu eteva pe hekove kuera rendape voi oime omohesakã porãva.

### MBARETE HA TAPE TE'ERÁ NHEMBO'E PUKU PE

Pe Nhembo'e Puku oxauka heta kuation rupi pe heta mba'asy ohasa akue, ha omohesãka ve ave yma karai kuera ojuka heta araka'é “ jejuka ndopavei ta, haave owãhe ko'anga, heta mba'asy ohasa, heta omano akuea, hako'anga oiko umi, haumi karai kuera ojapo umia há'e kera ndaija'ei haojuka ava kuerape Brasil pegua. Heta hasy rire, Valdomiro he'i te'é upe “ *bem viver*” teko porã, pe teko guarani há'e ete pe nhéha'anga rekove axa, reko ete ete ndaipori ivaiva há'e upe iporã mba teroveva pe, heta ikera pe oikove haonhãga reko pe reko porã hawã haomboyke pe tape ohova manópe pe karai mba'e hakarai fazederó kuera mba'asy rehekua te he'i se ko Mato Grosso do Sul pe haavei haumi hente kuera kuera mombyry gua pe ave, heta oiko oguera hayvy ojohegui, heta ojojuka pevare, ndoho porã veima onhõndive haumia oiko joty he'i há'e kuera upe'a iporã ha “ko kente Brasileira” kuera pe “mba'eiko pe he'ise ixupe kuera ikatu jaiko porã há. hako kuation Nhembo'e puku uguata jave, xe arovia ta ke ojo hayhupata haheta ohexa seva oimeta, haouta xeve onhe'e pevare rehegua: haGuasu Hun ñe'e há'e ojehe xauka umi okarupi hanhamohesãka porã ve hawã ke umi ava kuera américa pe há'e okuereko peteĩ akã, pe Nhembo'e puku há'e ave ojehaita haojekua'ata heta nhe'e rupi umi olé'éseva, haupeixa ojegua'a yvy ri eteroveva ohexa haupeixa oguereko ve umi hesãka pau mi anga okanhy ague umi ava pe américa do norte pegua, haave Nhembo'e puku ave rehegua iporã ete katu ojehaikue oje hexauka jevy haikatu eteroveva ohexa haonhãgareko pe Guasu Hun rehegua haavei pe Nhembo'e kuera mba'e ava kuera *America do Sul* pegua haoime ave Valdomiro haTereza.

Oikota joty umi mitã rusu kuera academicos jave imandua porã ta hainhãrandu ave kuera haoipeata joty umi heta mba'e vai ojapo akue karai kuera umi ava reko rehegua, haave ojapo joty nhe'e jehai kue haonhé pyrunta ojaporã jeve, haojapovy umi karai oja po ague haojara ta omohesãka porãta haonhongatu ta pe teko renda pe haoiporuta pe reko haty pe, haupeva iporã (mbo'eroga, nhemboaty,etc). haupea ñeirã teri ojehe aja, entonse nhãnde karai kuera

### O PODER E A INFLUÊNCIA DA REZA LONGA

*A Reza Longa expõe as violências sofridas, registra os massacres perpetrados pelos brancos na contínua “guerra sem fim” que chega até os dias de hoje e profere palavras duras ao retratar a monstruosidade da nossa sociedade branca colonizada racista e genocida contra os indígenas brasileiros. Contudo, apesar de tanta dor, Valdomiro afirma o teko porã, o bem viver, o modo Kaiowá de ser que se oferece como um modelo vivo, apto, adequado, maleável como referência para todos os que desejem, sonhem e lutem por uma vida harmônica e rejeitem o caminho de morte dos brancos fazendeiros racistas do Mato Grosso do Sul e seus sucedâneos dos demais estados e dos empreendimentos equivalentes em poder de destruição humana que prevalecem neste momento como modelo de “sociedade brasileira”, o que quer que isso signifique além de vida desigual e desarmônica. Com a circulação deste livro da Reza, acredito na reciprocidade entre as propostas: assim como Alce Negro Fala foi lido internacionalmente para que conheçamos uma visão monumental dos indígenas da América do Norte, a Reza Longa também deverá ser lida por todos os leitores de Alce Negro como uma obra monumental dos rezadores indígenas das América do Sul Valdomiro e Tereza.*

*Haverá um momento futuro em que os acadêmicos e intelectuais indígenas tomarão conta de todo o processo de produção de obras sobre suas tradições culturais, incluindo o registro das narrativas orais em forma de escrita, as análises, as publicações e a divulgação do seu patrimônio cultural nos espaços que eles definirem como estratégicos (escolas, associações etc). Enquanto este momento não chega, cabe a nós, pesquisadores brancos de formação eurocêntrica, desenvolver projetos de pesquisas com os indígenas em um modelo cada vez mais participativo, colaborativo, com objetivos compartilhados e em regime de co-autoria. O presente livro é um grande exemplo deste tipo de parceria.*



jajapo ke, jajapoke ko projeto omba'apo aveva nhānde ndive há'e kuera ava kuera hajajapo ve hawā onhembo'aty ve hawā nhande kuation re hera kuera. haikatu jahexauka pe kuation guasu haave petei kuation mbarete maragantu iporāva ave jajapo omi imaragatuva hese ndive jajapo.

Pe nhe'e mbarete pe onhangarekova marxista inhāgape, pe ohesa há'eva ke umi *capitalismo*, há'ekuera heta vesema imbarete, ha ome'ese gwima kuri upe nhe'e mbarete ha hi'ariguava há'e pe kente kuera onhemomiriva ko yvy ary ha ko tenonde ohovy onhemomixiva ojapo ko yvy ary heta omba'aposeva. Ha nhembo'e katu kaiowa mba'e, ikatu há'e imandua teko há'e opokope jara ha oguereko ha teko te'e, ha ave ko'anga umi nhemba'apo heta há'e ojehexa katu ha ohasa asy umi *operário* ha *camponese* kuera. Ha "jejuka ndopasei ete" ha onhemombe'u Valdomiro ha Tereza nhembo'e guasu ojapo tuixa nhemboaty yma ete guare, heta mba'asypy ape oimeva jejuka pyre kuare há'e ndojeiryi py'agui, ha upeixa ko kuation katu há'e he'i ke heta mba'asy jepe ndojeiseirō ko regua type ha Nhembo'egarai — umi político ha jara kuera ohasa ke umi ombokuera kuera hawā pyá rasy ko arupi, ha ohasa tava umi mbarete hy'epype ha hete roka rupi pe kaiowa rekove rupi ha avei heta rete rupi.

Arovia etereima voi xe ko kuation heta onhemohesakāta, ndaha'ei nhande arandu ve háwā, haikatu ve nhāmba apo ve kaiowa nhe'ere hegua, haavei ave jaguerekove hese kuera pya guasu ha heta ave jajapo pe nhe'ēgui jahaive pe nhānde *curso* rehegua ha nhande ha *universitário*, ha ko'anga katu heta vema oi ava kuera *universidade* pe, heta ojapo ohai há'e kuera *opesquisa* hese kuera rehegua jari ha nhamoi rehegua pe oikova hoga rupi. ha upeixa ave, upe iporā etereima nhandeve karai pe há'e kuera hera opyta hawā kuation, pe ave nhe'e guarani pe ha hetave iporā mitā rusu oikova mbo'erogape. ha ave, ko kuation Nhembo'e guasu há'e ikatu há'e onhé mbohasa umi mbo'eroga nhe'e guarani rupi, pe *ensino básico* ha *médio*, ha ave mombyry *país* harupi ha avei iporā ojegu'a ave *Licenciaturas Interculturais Indígenas* pe, ha avei *Intercultural Teko Arandu* pe *Universidade Federal de Grande Dourados*, pe opytava pe *região* oikova Kaiowa ha Nhandeva Brasil pe. Ha avei ojohupa hawā umi mbo'eroga rupi ikatu hawā há'e iporā umi ava nhe'e guarani pe ha umi ava *brasileiro* pe guarā ave.

Heta rirema opoko jave ko kuation jehai kue oime porā há'e, nhembo'e ko Valdomiro ha Tereza ohexauka, omombay, oipyhy, ha omojegua'a porā, ha omoporā pe jaiko porā ete jave ko'anga, ha ave ndahā'ei upe onhembo'e peva

*O potencial convocatório do pensamento marxista, com sua análise profunda do capitalismo, sempre foi muito intenso em escala mundial, principalmente por oferecer uma estrutura racional de discurso e expressão para os povos oprimidos do mundo e um horizonte de futuro através da construção de uma internacional dos trabalhadores. Por outro lado, a reza kaiowá oferece uma outra estrutura simbólica que toca o espírito e a totalidade da existência, tocando a arena antropocêntrica em que se move a luta operária e camponesa, porém alcançando dimensões da experiência humana para além dela. Assim, a "guerra sem fim" contada por Valdomiro e Tereza registra os eventos históricos e os efeitos prolongados dos genocídios como território do trauma e exercita a sua recitação como catarse, enfrentamento e superação. Porém, ela avança mais, e oferece ainda um caminho de transcendência na organização da vida de resistência para as retomadas e para os rituais, políticos e espirituais, que passam da catarse à cura através da força interna e externa de cada um Kaiowá e de todos juntos.*

*Acredito que este livro contribuirá, não somente para o conhecimento acerca do fascinante mundo da literatura oral Kaiowá, mas também como uma defesa do valor e da necessidade da oralidade transcrita nas bibliografias dos nossos cursos universitários, agora que são cada vez mais numerosos os acadêmicos indígenas, que escrevem suas monografias a partir de pesquisas com base nas transcrições dos relatos dos sábios e sábias da suas comunidades. Além disso, deverá tornar-se uma referência importante para todas as três principais comunidades falantes de guarani brasileiras, e muito especialmente para a sua juventude estudantil. Ainda mais, o livro da Reza Longa deverá ser incorporado como bibliografia para as escolas indígenas de língua guarani, no ensino básico e médio, de todo o país; e será também inscrito nos currículos das Licenciaturas Interculturais Indígenas, tais como o Intercultural Teko Arandu da Universidade Federal de Grande Dourados, situada exatamente na região onde predominam os Kaiowá e Nhandeva do Brasil. E em todos esses espaços de ensino se tornará referência importante em língua guarani e de interesse para outros povos indígenas brasileiros.*

*Na medida em que toca inúmeros registros de afetos e de dimensões da consciência, a reza de Valdomiro e Tereza desaliena, conecta, esclarece, presentifica, celebra a condição de estar vivo aqui e agora, e não somente para os que rezam e acompanham a reza, mas os que já abandonaram seus corpos e continuam vivos e juntos. Não há incompatibilidade, portanto, entre o aprendizado espiritual propiciado pela Reza Longa e a compreensão racional, totalizante, dos movimentos do capital que incidiram sempre sobre os Kaiowá e Guarani com os sucessivos ciclos de exploração da natureza e da mão de obra indígena, como a imposição imperial da exploração do*

mi ete, ha ave onhembo'eva ha oho há'e rupiva ave, h ahete ave oiko joty onhõndiveva. Ndoikoiry joty, há'e oimeva omb'o'eva jara pe Nhembo'e Puku rupi ha upea há'e nhe'ente, ha heta ave oime guarani kuera oheka jave pe hese kuera rehegua ke há'e karai kuera onhe'eva hese kuera ha upea katu ogueraha ava nhempity ha onhõndia ava kuerare, heta umi akue onhõndia pe *Companhia Matte-Laranjeira* pe yma pe roy séc XIX, heta *fazenda* oiko ojaty ha oguereko mymba kuera. ha umi ava kuera ojehexa vai karai kuera rupi ha ojuka heta Kaiowá ha Guarani kuera pe ha ave onhundia ko pe *capitalismo colonial* ha ave upe omõi Brasil ha ave ko'anga peve oime. Nhembo'e guasu oxauka ha ave oikua'ave upe rehegua. ha ogueru rire heta mbarete ko jari rusu ha nhãmoi rusu reheguare, Nhembo'e oiko joty ha ave ko kuartiare axauka ave umi ndaija'eiva, umi karai kuera ombokarai akue, há'e hese oime ojapo upea há'e ivai ko yvy ari: nhãnde há'e Ñanderu ppy kue. Jaipyhy Nhembo'e puku ndive há'e jaguerokove ha jajeroviave ko ava kuera onhe'e guarani pe, heta nhemiapo, jaiko vaiva ekue ha heta mba'asy pya pe rire, ha ave oremandua ke mba'epo jajapo nhãnde rehe, karai nhãnde seve, nhãnde ndajaja'ei ava kuerare, jajuka ichupe kuera, nhãkanhy ko nhãndeve he'i jajapo hawã (ani jajapo upe, si nhãnde ja'aserõ) nhajekua'a ha jajajapo ve ko Brasilpe ko heta ko oime he'iseva *cristão* ko'anga peve ha upe kuera há'e ndaiporã.

Heta kuartia onhembyru akue ko'anga peve upe *INCTI* rupi ikatu onhémoigue, ikatu ave há'e ojekua'a porã umi *rede* arandu kuera Ñemboaty jave, kova há'e Valdomiro Flores ha Tereza Amarilia Flores ojapo akue há'e iporãve nhante te hawã ha avei jehexa porãve hawã, ha avei heta po rupi ohasa ha oimeva oiva omojave ave ikatu iporãve hawã opyta kuartia, ikatu iporãve hawã portuge karai nhe'epe ha ave kaiowa pe. Heta oime, upeixa, jaipyhy hawã ko nhe'e ojapo akue Valdomiro Flores ha Tereza Amarilia Flores ko nhongatu hape nhamõi rusu ha jari rusu ko ava kuera *brasileiro* pegua, heta arandu ikatu nhamomba reteve ha jamõjekua'ave hawã okarupi ha umi mombyry ha rupi.



*mate pela Companhia Matte-Laranjeira desde o séc XIX, as fazendas de monocultivo e a agropecuária. O racismo e o genocídio impostos a esses povos é também a violência do capitalismo colonial e periférico implantado no Brasil até os dias de hoje. A Reza Longa retrata-o e vai além dele. Além de trazer a força da memória viva, a Reza é também um texto antirracista, descolonizador, contra-colonizador e internacionalista: somos todos descendentes de Ñanderu. Conectar-se com a Reza Longa não é apenas uma oportunidade privilegiada de vincular-se aos povos falantes da língua guarani, com suas lutas, martírios e profundas reservas civilizatórias, mas também para refletir sobre nós, brancos, karais, eurocêntricos, racistas, genocidas, perdidos no mandato que nos foi imposto (e que não devemos aceitar sem resistir) de reproduzir no Brasil uma suposta civilização cristã ocidental atualmente em profunda e flagrante decadência.*

*De todos os livros publicados até agora pelo INCT de Inclusão, ou que estejam a ele vinculados pela rede do Encontro de Saberes, este volume das narrativas de Valdomiro Flores e Tereza Amarília Flores é o mais polifônico e colaborativo, e foram várias mãos que conseguiram moldar o seu formato e ajustar o seu conteúdo, tanto em português como em Kaiowá. São muitos, portanto, os motivos para celebrar esta obra que inscreve Valdomiro Flores e Tereza Amarília Fores na galeria dos grandes mestres e mestradas dos povos indígenas brasileiros, cujos saberes devem ser cada vez mais valorizados e reconhecidos nacional e internacionalmente.*



## ÑE'Ë HAIMBYKYPY

1. Jehai akue omohesakã ava nhe'ë pe Ebifânia da Silva Ortiz ha Rosileide Barbosa de Carvalho.
2. André Thevet kutia guasu *hera Ary rehegua pe Yvyari rupi pe André Thevet*.
3. Hape arandu nhemboaty, jehexa José Joge de Carvalho kuation guasu hera: *Arandu Nhemboaty ha jepyhu akue yma: ha upe ojejapo akue tekove, reko kue mbo'eroy rusu brasileirakuepe*. Amboue José Jorge de Carvalho ha Carla Águas kuation guasu hera: *Arandu Nehmboaty: mbarete ete rupi, político hape arandu te'e pe*.
4. Ha upeixa axaukave pe nhe'ë ha kuation jehai kue jehai jevy, hera Pe Yvy Rusupe Kalungape Ayvu ha Vó Procópia. Pe kuation guasu hera *Manduá ku ha mbareteve ete Kalunga*. Vó Procópia ha Bia Kalunga, Iaiá Procópia oecrivi kuri pe kuation guasure.
5. Alvaro Tukano kuation guasu hera *Nhanderu Rusu Tukano: Tukano ndaipori jave karai*. (2017)
6. Antonio Bispo kuation guasu hera *Ohasa'asy yma umi kamba kuera. Rekove hamba'epa he'ise*. (2019)
7. Vó Procópia ha Bia Kalunga, Iaiá Procópia: *Manduá kue ha mbareteve ete Kalunga*. (2019).
8. Davi Kopenawa ha Bruce Albert kuation guasu hera *Yvategui ho'a: Nhe'ë Nhanderu Rusu Yanomami*. (2015)
9. John Neihardt kuation gusu hera *Guasu Hun Onhe'ë. Membe'u pyrepe kuimba'e rekove porã pe Sioux Oglala*. (2000)
10. Walter Benjamin kuation guasu hera *Ko Jejapo Hawã Onhemohesakãve Hawã*. (2015). João Barrento onhemohesakãve alemão nhe'ë-portuge nhe'ë.

## Notas

1. *Prefácio traduzido por Ebifânia da Silva Ortiz e Rosileide Barbosa de Carvalho*.
2. *André Thevet, A Cosmografia Universal de André Thevet. Rio de Janeiro: Fundação Darcy Ribeiro, 2009*.
3. *Sobre o Encontro de Saberes, ver Carvalho (2018) e Carvalho e Águas (2015)*.
4. *Discorri sobre a oralidade transcrita em outro texto: José Jorge de Carvalho, O Mundo da Kalunga na Voz de Vó Procópia. Em: Vó Procópia e Bia Kalunga, Iaiá Procópia: Memória e Resistência Kalunga, 14-17. Brasília: INCTI/Ayó, 2019*.
5. *Álvaro Tukano, Um Mestre Tukano. Vol. I. O Mundo Tukano Antes dos Brancos. Brasília: INCT de Inclusão/Ayó, 2017*.
6. *Antonio Bispo, Colonização, Quilombos. Modos e Significações. Brasília: Ayó/ INCT de Inclusão, 2a. Edição, 2019*.
7. *Vó Procópia e Bia Kalunga, Iaiá Procópia: Memória e Resistência Kalunga. Brasília: INCTI/Ayó, 2019*.
8. *Davi Kopenawa e Bruce Albert, A Queda do Céu. Palavras de um Xamã Yanomami. São Paulo: Companhia das Letras, 2015*.
9. *John Neihardt, Alce Negro Fala. A História da Vida de um Homem-Santo dos Sioux Oglala. Lisboa: Antígona, 2000*.
10. *Walter Benjamin, A Tarefa do Tradutor. Em: Linguagem Tradução Literatura. Trad. de João Barrento. Porto: Assírio & Alvim, 2015*.

ÑEMBO'E PUKU<sup>1</sup>

---

*Reza Longa<sup>1</sup>*

---

Kocha pe ñe'ẽ haguã... Ñande jehegui ñañepyrũta. "Yvy ñeypyrũ ramo guare niko ore"<sup>2</sup>. Amombe'uma oi peẽme. Añeypyrũvo amombe'uma oi upepe<sup>3</sup>. "Ñandesy ha Ñanderu yvy mbohesapa hare" koa ha'e he'i<sup>4</sup>. Upea opavove katu jahe'ima oĩ. "Rendy rupi koche aju". "Rendy rupi koche aju", he'i. "Aipo che ñe'ẽgue che renonde popiri eỹ". Ha upei katu tyapu reñendu katu maramo... He'i oguerahapata ramo amoite. Hasy nungata oguerahapata ramo arojekoy mamõã cheru. "Tyapu ñendu katu maramo ajekoy mamõã koche" he'i. "Overa jecha katu maramo ajekoy mamõã". Koche he'i pea amoite oi. "Tyapu Veravapy rupi koche aju" he'i. Upea katuja oguãhema tape ypykõi upea tape guasu. Upei tujare ohoma. Mbovy teta pa oĩ<sup>5</sup>. Amombe'uta ahavo. Tekotevẽ oikuaa upeicha nipo ndaha'ei rae *otrokuera* he'i haguã. Kaza oĩ *hame* teta guasu ahypytyvo amombe'uta ahavo. Pe mbytepe oiña nunga hina, he'i: "Yvay roka ajechaha rupi koche aju". "Ahendu cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua". Ke nunka ñande ñañhendui Ñanderu Ñe'ẽ<sup>6</sup>. "Yvay roka rupi koche aju". "Tyapu Veravaju harupi koche aju". "Overa cheru ñe'ẽ Yvãgara rapy pegua". Upepe ohovo Tupã Yryvera Mirĩ<sup>7</sup> amonguio ouvape. Pe pegua Ñanderu apy che rupyty yvay rendy katu he'i haguã. Ape che rupyty yvay rendy katu ha'e kuera mbohapynte oi. Ha'e kuera mbohapynteoi ave ou pecha mbohapy teko ou hikuai. Yvay rendy katu rupinteoi ou. "Ape che rupyty" he'i yvay rendy katu he'i oguãhevo pe yre heve ou opyrunva chagua ohenoĩ ha'e ndohoi. Mamo ore tape oĩ upepe y tape oĩ y ari ou hikuai. Umiala ava<sup>8</sup> memete upea ouva "overa reko pave pe cherenõ guãhe". Yrente oi ou ygui ha'e noseĩ mamove tape oi upea. Umia ha'e ava memete. Overay reko pavepy cherenõ guahẽ. Ape ahecha ojojeguaka rami meme ijeguaka he'i. Ape che ahecha ojojeguakara mirĩ. "Ndoikoivei Yvãgararigua" he'i oha'ãha mo'ã tendota rarigua. Ñemonde ha ojoehagua memete ñande ruvicha kuera. Ape oĩ Yvãgaraingua. Yvãga rarigua pe yvategua pe he'i upea. Umia oha'ãha mo'ã policia. Umia policia araingua<sup>9</sup>. Ñanderuvicha kuera upeapela ha'e kuera he'i. Ape mokõi hapema "rendyva ajokupe, rendyva ajokupe". Ape overa aguĩ oño vaiĩta hikuai hina umi ava amoitẽguio...

*A palavra de vocês deve ser assim... Nós temos que começar por nós mesmos. "No começo da terra há muito tempo, éramos só nós"<sup>2</sup>. Já contei mesmo para vocês. Eu começo e já conto então o que acontece lá<sup>3</sup>. "Ñandesy e Ñanderu iluminaram essa terra em que vivemos", assim eles dizem<sup>4</sup>. Quando acabou esse verso eles já murmuravam assim: "Eu venho pelo brilho do Sol". "Eu venho pelo brilho do Sol", dizem. Essas minhas palavras seguem à minha frente sem piedade. Mesmo com dor e pesar, até aqueles que estão doentes são levados a acreditar na força do meu pai. "Quando a tempestade está vindo, eu fico mais forte", diz. Quando eu estou ao lado do raio, eu fico mais forte. Se diz isso lá. "Eu venho junto com Hyapu e Overa", diz-se. É assim mesmo: {primeiro} chegamos na estrada encruzilhada, esse caminho longo. Depois chegamos ao caminho de sempre. Quantos patamares há?<sup>5</sup>. Contarei enquanto vou. É preciso saber então que não sou como os outros para falar. A cada grande patamar por mim alcançado, contarei enquanto vou. Quando se chega bem no meio do caminho de cada patamar, diz-se: "Ao grande terreiro lá de cima eu estou vindo". Escuto a palavra de meu pai em Yvãga. Nunca nós escutamos as palavras de Ñanderu<sup>6</sup>. No grande terreiro da terra lá de cima eu venho. Eu venho por Tyapu e pelo brilho de Overa. A palavra-raio do meu pai brilha em Yvãga. Para lá se dirigiu Tupã Yryvera Mirĩ<sup>7</sup> para se encontrar com aqueles que estão vindo dos lugares mais distantes. Nesse lugar de Ñanderu, eu alcanço o brilho de yvay para que ele possa falar comigo. Aqui me alcançam ondas de brilho de Yvay, elas são apenas três. Eles são três pessoas também, são três pessoas mesmo. Elas sempre vêm no meio das ondas de brilho. "Aqui alcanço", se diz "o brilho de yvay" enquanto chega-se nesse rio recebe-se um chamado mas não se deve ir. Onde nosso caminho for então água, eles vão sobre o caminho de água. Todos que são ava<sup>8</sup> de verdade então vêm como os raios sem fim e me dão as boas vindas. Ele vem pelo curso do rio e de lá não sai. Esse também é um caminho. Eles são todos ava. Os raios em todo lugar, me dão as boas vindas. Aqui eu vejo todos usando enfeites de cabeça iguais. Aqui posso ver tudo igual a esse pequeno cocar. "Em Yvãga, ninguém tem mais que o outro", se diz, todos portam o mesmo uniforme sagrado. Nos vestimos e nos enfeitamos igualmente às nossas autoridades. Aqui tem um lugar parecido com Yvãga. Em Yvãga tem as mesmas coisas que tem aqui embaixo, lá se diz assim. Esse uniforme sagrado é interpretado como autoridade ("policia"). Essa "policia" é igual autoridade<sup>9</sup>. Eles falam como autoridades em cima da terra. Aqui já no segundo patamar "atrás do brilho, atrás do brilho". Aqui o raio já está por perto e vai se encontrar com os ava que vem da outra direção...*

Upechaguapela ha'e he'i. Oho hina... Oho. Ha pee... "Rendy ajokupe rendy ajokupe", he'i akatu. Amogui ou peteĩ Kasike hendive upepe he'i. Agui oho ave kacike. Oñovaitita hina. Upepe he'i rendyva ajokupe. Upepe he'i "rendy ajokupe rendy ajokupe". Upepe ohupytyvo peteĩ ñemoanga<sup>10</sup>. Akointe overa ou oho hina. Oho hina. Oho hina. Ohasa jevy oi pe peteĩ mokõi ñemoangama ohasa. Uperirema ha'e mbohapy harema ae. Ñande yvypora ko yvy rehe jaikoa Overava ndajahechai. *Por kausa... porke...* Ñemoanga kuperehe ha'e kuera oĩ upea kuperehe. 50 de tropa ava ou amogui hina. Marangatupe memete umia ou. Aguiolau upecha ave upea pe he'i. Aguiolau upecha avei upea herape he'i. Ajeve upepe osēvove he'ima haguã: "apy ae ahecha overa reko pavepy cherenō guahē". "Apy ae ahecha Yvãga arigua ojojeguaka ramingua che ryvy jeguaka". Oñemo aguĩma hina oho upecharō oho hina. He'i ovajiva haguã ohovo omōaguĩ upecharō ohovo hina. "Amonde aondaju vera vaju porã tyapu arapype guārã". He'iva katu oñemonde peicha, oñemonde harupi, oñemonde haguã, oho haguã yvy apypeve si ha'engo araka'epe Tyapu ou hatype. Upepe guarã ha'e kuera oñemonde monde aondaju veravaju porã. Akatu guārã oñemondeha oñemondeha hatype oñemonde oho haguã Yvayrypype Yvayrypype he'ingo akue hikuai. Pe tyapu ou hatype upepe guārã ha'e kuera omonde aondaju "aondaju veravay". Upeapela aipo he'i hape "yvay rendy reko pavepy cherenō guãhe oguejy cheru rendy". He'i pe ape kuarahy erehema ou. "Oguejy Cheru rendy" he'i upea pe kuarahy erehema oĩ. "Oguejy Cheru rendy", he'i omo aḡuima oĩ ohovo pe oga guasu. "Oguejy cheru rendy" omo aḡuima ohovo yvay guasu. Upei koãva upepe ñahendu ape ae "ahendu jevy arasa mimby", he'i<sup>11</sup>. "Apy ae hendy jere che kua'a kuaha<sup>12</sup>. Ape hendy jere che kua'a kuaha. Ñanderu roka rusupe cherenō guãhe", he'i upepe. Pero ojekuaama ojerojy<sup>13</sup> haguã. Pero amoité ohupytyma 14 tētã ohovo. Pe teta ko'ãchagua tuicha ko'ãnga oĩpo ava memete. Ñande kuera yvypora ko ndajahechai guinte ndajagueroroviaí. Ava ñañamomba'e oĩ si ndajahechai guingo. Avangola heta oĩ pe yvate amoitte. Avangola heta oĩ ko yvy ari. Puro ite. Ape... Upe ko'ã tormenta ou haḡuã upeaja omombe'uma oi araka'e pe "yvy ñeypyrũ. Ramo guare niko ore" he'i ofartavo Tyapu ramo. "Ore rohasavo tyapu ñendu katuy maramo ajekoy mamōã akoche" he'i. Overa jecha katu maramo ajekovey mamōã koche ombohasavove jahō'avove opo tape guasu pe. "Ko yvy Amo mirĩ Amo mirĩ<sup>14</sup> koaju" he'i. "Overa ñemomirĩ eỹ haguã koche aju", he'i pe Kasike<sup>15</sup>. Amoitte ja ojerojy haguãma.

*Igual a todos esses, eles falaram. Encaminhando... Encaminhando... Depois... "Atrás do brilho, atrás do brilho", eles dizem. De lá vem o primeiro Cacique para nos encontrarmos, lá se fala. O Cacique daqui também já vai. Se encontram de verdade. Lá ele fala assim por trás do brilho. Aí eles cantam: "atrás do brilho, atrás do brilho". Lá quando alcança o primeiro patamar<sup>10</sup>. O raio vem e vai. Indo em frente... Indo em frente. Ele passou pelo primeiro, e agora passou também pelo segundo patamar. Depois ele já passou o terceiro. Nós seres humanos aqui em cima da terra não vemos Overava. Por causa... Porque... Eles ficam por trás do patamar, eles ficam escondidos, atrás. 50 tropas de ava vindo de lá. No sagrado de verdade eles vêm. De lá eles vêm para falar as mesmas palavras da reza. Naquela direção também é assim, no nome deles se diz. Quando eles saem já dizem assim: "aqui eu vejo o raio que nunca acaba me dando as boas-vindas". "Aqui eu vejo as pessoas que vivem em Yvãga até meu irmãozinho usando o mesmo cocar que eu". Já estamos indo bem perto, assim indo. Ele fala para subir e vai, mais perto assim indo. "Eu me visto com o brilho do raio e a beleza de seu som" esse é o canto próprio para esse momento. Ele fala assim para se vestir, ele se veste em qualquer lugar, ele se veste para ir até a terra onde nada tem fim, onde sempre vinha Tyapu. Lá eles se vestem com a veste bonita de amarelo intenso e brilhante. Nesse momento estou onde devo me vestir para chegar naquele lugar Yvayrypype que todos eles falaram. Esse Tyapu sempre vem e para nesse lugar então eles se vestem com a roupa brilhante, último brilho de raio [que há para se vestir, depois não há outro]. É por isso que na reza fala-se assim: "eu sou bem-vindo na terra de cima onde a luz não tem fim e emana o brilho de meu pai". Fala-se assim quando o sol vem. "Emana o brilho de meu pai", diz assim quando o sol está. "Emana o brilho de meu pai", diz-se quando estamos indo bem perto da oga guasu [onde ele mora]. "Desce o brilho de meu pai", bem perto no grande patamar. Lá escuta-se o som do arasa mimby sagrado<sup>11</sup>. Aqui brilha em volta do meu kua'a kuaha<sup>12</sup>. Aqui brilha em volta do meu kua'a kuaha. No grande pátio sagrado de Ñanderu sou bem-vindo", diz-se então. Mas já aparece o caminho para ojerojy<sup>13</sup>. Mas lá já alcançamos o 14º patamar enquanto se segue. Este patamar é bem grande como mundo inteiro, mas ele só é habitado pelos verdadeiros ava. Nós que vivemos em cima da terra não acreditamos porque nós não vemos. Os Ava não acreditam porque não podem vê-los. Existem muitos Ava lá em cima. Existem muitos Ava em cima da terra. Puros de verdade. Aqui... Ele vinha contando há muito tempo sobre as tempestades {o fim dos tempos}, desde quando ele criou a terra, por meio do som de Tyapu. "Nós ultrapassamos a linha do som de Tyapu e ficamos em júbilo de tanto contentamento", diz a reza. O raio que vejo deixa-me pleno de felicidade pois me lanço na travessia do grande caminho. "Nessa terra de Amo Mirĩ Amo Mirĩ<sup>14</sup> eu venho", diz-se. "O raio chega sem dó para isso que venho", diz esse Kasike<sup>15</sup>. Lá já é para o ojerojy.*

Ajeve ko upepe oguãhevo oimbavo opyta. Ñande katu maramo jeko maramo'ã koche. Overa jecha katu maramo arojeko mamó'ã arã koche. Ombohasavove ho'a tape guasure. Aguyje ha'e papa! Aguyje ha'e papa he'iha! "Ojerojy reko pave cherenõ guãhe". "Overa apy jajerojy marangatu. Overa apy jajerojy marangatu. Overa varovake jajerojy marangatu", he'i haguã. "Ñanderu varovake jajerojy marangatu". Ojezepezitama hina hikuai. Amoitte ñande heta ko hina. Amo ñande teko nañatendei rupi la pecha jaiko ako'anga jajuta ñantendeta hina. Kaaraponto kaaraponto ñantendeta jaha porã haguã<sup>16</sup>. Upea rehe ñande pe Ñanderu añetete hape rehe ñaikõtevẽ ha Ñanderu ko ndahetai oi ave ijapu a la heta oĩ. Pe Ñanderu tee pea nahani. Ha'e ohechava ohechava ohenduva ohendu hape oka'uva ja'e tamã tengo iñe'ëngatu oñe'ërei rei oi *jepeto* (respeito) nte oi oguta. Upea jeko Ñanderu oguereko painte oi hape aguerekova. Upea *kara indihina* (cada indígena) *ojeusa* ko'anga. Ha ñande pepe upeagui ñande *relikado*. Upea ko la orahavai pe ñande viza {vida} kuera. Ñande jaha vai. Pe mburahei heta oĩ ymãguare che aha'ã va'ekue heta oĩ. Hape mburahei ko'anga ogehupia pea peango ohenoi *rehimiento* 13 pe ape *rehimiento* 13 cuartel guasu. Komo ñande jareko oi ave amoitte hapo paitepe ijapyray upepe oĩ *sordados*. Umia kuera ava memete. Pe policia pe policia guasu Papaĩ Miri<sup>17</sup> he'i upea pe. Upea *ojekolhe* ko mundore. Entonse upepe la heta ite upeguia eko ramõi Papa Tyapu Rusu<sup>18</sup> aje upea pe ñande ramõi papa pe Ñanderu Guasu ndatuvichaine upeape. Upea pe mburahei Tyapu Rusu upea mante che ndaikatui aha'ã porke noãnguatai che corazõn. Pexaminte oi ñande ramõi ko mundoreheve oikova ndavai teĩ rungua ndavai teĩ rungua mba'e kuaavusu he'i oingo oje ogueté guinte oikuaa mba'epa oiko peala mba'e kuaavusu. Aguiolau Tupã kuera oĩ hina upepe opyta<sup>19</sup>. Agui ouva otro tetãngui pepe ai<sup>20</sup>. Agui ouva opyta upepe ai<sup>21</sup>. Agui ouva opyta upepe ai<sup>22</sup>. Agui ouva opyta upepe ai<sup>23</sup>. Ha'e pecha mante oi ha pea ava. Ñande ramõi papa he'ingo chupe Papa Guasu. Upe mburahei papare oingo oĩ. Ha upecha oimene noñemombe'ui ko chupe kuera pe ape ko'arupi. Pecha oho hina mburahei kara teta omombe'u kara teta omombe'u ohovo<sup>24</sup>. "Ñemongeta rupa rupi koche aju" he'i pecha ñañomongeta ha upepe. "Ñemongeta rupa rupi koche aju". "Yvãga ñemoña harupi koche aju" he'i peteĩ teta opyta ape opyta. Ke sia mbovy ava oĩ upepe upea oho ou otro hendague pe opyta jey. Ha upea oho upea ou hendague pe opyta jey otro hape. Ñande retã ko tuicha jaja'yvere pe ape.

*Quando se chega lá se está pronto, fica. Nós poderíamos confiar mais em mim. O raio pode desaparecer se não tiver mais confiança em mim. Quando repassei caí no grande caminho. Obrigada meu grande pai! Muito obrigado meu grande pai! Diz-se. Em modo de todo agradecimento me dão boas-vindas. O raio trouxe-me aqui para agradecer. O raio trouxe-me aqui para agradecer. O raio segue à frente, no agradecimento, diz-se. "Diante de Ñanderu, agradecemos todos". Nos despedimos deles! Lá, nós somos muitos! Muitos de nós não entendem o modo de viver verdadeiro, mas agora entenderemos! Nós entenderemos cada ponto minuciosamente para que possamos caminhar bem<sup>16</sup>. É por isso que precisamos de verdadeiros rezadores, mas não temos muitos mais. Dos que tem por aí muitos são mentirosos. Mas o rezador que é o verdadeiro descendente da linhagem de Ñanderu Guasu não mente jamais. Ele vê o que vê, ele escuta o que escuta. Já aquele que bebe é um falador de bobagens que não gosta de respeitar a ninguém. E nós então por isso nós exigimos esse lugar. É isso que leva o mal para nossas vidas. Nós vamos mal. As rezas explicam muito sobre as coisas antigas. Como eu tenho comigo muitas rezas, tenho também muita sabedoria sobre a vida. A reza que eu canto ainda agora evoca o chamado Regimento 13, o grande quartel do Regimento 13. Como nós temos aqui nessa terra também, lá no topo existem bastante soldados. Todos eles ava verdadeiros. Esse policial, esse grande policial chama-se Papai Miri<sup>17</sup>. Ele cuida das coisas deste mundo. Então lá eles são muitos. Acima deles vem o nosso grande avô, Papa Tyapu Rusu<sup>18</sup>, que por ser nosso grande avô só está abaixo da autoridade do Grande Ñanderu. Muitas vezes, quando canto para Papa Tyapu Rusu eu não consigo sequer terminar de cantar porque meu coração não aguenta. Aqueles nossos avós e nossas avós de gerações passadas que moraram neste mundo também conheciam muitas coisas. Muitas pessoas, pessoas simples que não buscam pesquisar com eles, nunca vão acessar esse conhecimento porque só aqueles antigos sabem explicar a grande ciência da vida. Para o lado de lá<sup>19</sup>, habitam as famílias dos Tupãs. Já para o lado de lá<sup>20</sup>, há outro tetã que aí permanece. Os que de lá vêm ficam aqui<sup>21</sup>. Os que de lá vêm ficam aqui<sup>22</sup>. Os que de lá vêm ficam aqui<sup>23</sup>. Eles sempre estão nesses lugares aqueles ava. Papa Guasu chama a eles de "Nossos avós". A reza explica tudo sob a forma de canto. Mas não tem ninguém que conte essas explicações para as pessoas que moram aqui. Assim indo a reza conta sobre cada tetã cada tetã é conhecido e explicado<sup>24</sup>. "Eu venho por aqui, nesse caminho de conversação", diz-se na reza para que a conversação aconteça lá. "Eu venho por aqui, nesse caminho de conversação". "Em Yvãga chego para começar a conversar", diz a reza quando se alcança o primeiro patamar que está acima da terra. Nem dá para saber quantos ava tem lá, vindos de lugares diferentes para se encontrarem uns aos outros. Eles, os ava-raios que guardam esse lugar, vão e vêm, há diversos tipos de encontros e conversações nesse trânsito. Nosso lugar é grande por isso nós erramos de vez em quando o caminho.*

“Yvãga ñemoañga ha harupi koche aju”, he’i. Pepe oĩ Ñanderu ha pepe oĩ pepe la heta Ñanderu oĩ<sup>25</sup>. Ha’e Ñanderu. Pepe la oĩ ha ñande jaju jajavy paite ndaha’ei ñande umi otro kuera ñande itenondeva umiala ou ijapu<sup>26</sup>. Akomo ke cierto oje erupi acha oje *ajuza* ha ñande japyta ñemboy kepe. Mavea ñañandeajuzasei. Ha ete ko’ẽ upechante ñande ka’aru jevy. Ñande forsá sema ai vare’a. Porke ñanañande plata ai. Ha’e kuera nahani oikoporã oajuzagui chupe umiala otro otro ijapu ai ave *ojoajuza* ha’e kuera. Upecha paite ñaime hape hina ojo ajuza. Oñopytyvõ ja’e chupe ha ñande nahani. Ako’anga jahechata ñaina mba’e pe ñase. Ñase porã ramo iporã itereita. Ñañepyrũta katu jaha’o mbegue katu amombe’uta ahavo peẽme. {Ñanderu Valdomiro ombopu michimĩ mbaraka}. Mba’eichapa ñande retã oĩ upepe. {Ñanderu Valdomiro ombopu michimĩ mbaraka<sup>27</sup>}. “Yvy ñepyrũ ramo guare”. Yvyrayja ko peapela vyvrayja oñepyrũ araka’e ko mundo pea pea oĩ. “Yvyra oje’eha chagua”<sup>28</sup>. Upea ai chagua prinsipio.

Yvy ñepyrũ ramo guare  
Yvy ñepyrũ ramo guare

Upecha ointe pe vyvgui oñepyrũ araka’e. *Entero hente zer mundo* ko vyvi memete. Ha ñande tenondera ñaime araka’e ko mundo pype. Ha ñande rapykue rima ñande rehe oñembosarai va’e tyrã ou araka’e mia atu oúma ñande. Pero ñandere hente oñembosarai ha upei mburahei jepapa rehe oĩ upe ape oĩpe yvyraija.

Yvy ñepyrũ ramo guare  
Yvy ñepyrũ ramo guare



“Em Yvãga venho aqui para conversar”, diz-se. Lá está Ñanderu e lá tem muitos rezadores<sup>25</sup>. Ele é Ñanderu. Aí é que está o nosso erro: erramos muito! Nós não somos nem um pouco parecidos com aqueles que se oferecem e mentem<sup>26</sup>. Como alguns acreditam mais na mentira apoiam mais o mentiroso e nós que sabemos o verdadeiro conhecimento somos encostados. Ninguém quer nos ajudar. E por isso nós somos parecidos com o dia: entardecemos. Trabalha contra nós também a fome. Porque nós não temos dinheiro! Já os mentirosos vivem bem porque são ajudados pelos outros e ajudam-se uns aos outros. Quase todos são assim: se ajudam com a mentira! Eles se ajudam e nós não nos ajudamos. Agora vamos ver o que podemos fazer. Se conseguirmos fazer as coisas bem, será bom. Vamos começando bem devagar e eu vou contando tudo para vocês. {Ñanderu Valdomiro toca um pouco o mbaraka<sup>27</sup>}. Como estão nossos lugares de lá? {Toca um pouco o mbaraka}. Esse é o primeiro começo da terra. Foi com o canto de Yvyrayja que começou esse mundo. “Como se fala árvore”<sup>28</sup>. É aí o princípio de tudo.

Começo da terra há muito tempo  
Começo da terra há muito tempo

Foi assim que começou a existência da terra que vivemos. As pessoas do mundo inteiro habitam essa terrinha. E nós somos os primeiros a existir nesse mundo. Em segundo lugar vieram aqueles que no mundo atual nos usam como brinquedos. Eles chegaram como um grande desafio para nós. Apesar deles brincarem com a gente, o canto-reza que explica tudo é nosso e os seus vyvraija seguem conosco nos protegendo.

Começo da terra há muito tempo  
Começo da terra há muito tempo

Yvy ñepyrũ ramo guare  
Yvy ñepyrũ ramo guare  
Yvy ñepyrũ ramo guare  
Yvy ñepyrũ ramo guare  
Eheiiii

Ha ohasa upe “Ñandesy ha Ñanderu yvy mbohesapa hare niko ore” ha’e he’i. Porke ha’e kuera oĩ teko omoĩ ñandevé Jasy ha Kuarahy. Ha upeapela he’i ohovo omombe’u ohovo. Ha upea koche sapy’ante che ñoite pecha. Ndouyrõ mi mitã che che ñoite pecha avy’a iterei ra’e che ovy’a che corason. Upecharõ he’iva voi upea:

Ñanderu ha Ñandesy yvy mbohesapa hare niko ore  
Eiiii

Upeagui ko Ñandesy tuicha mba’e. Ñandesy nañambopochyi arã. Ñandesy he’ia ñahendu arã. Ñanderu he’ia ñahendu arã. Nañabopochyi arã. Tuicha mba’e Ñandesy ha Ñanderu. Upeapela aipo he’i oajiva ohovo. Omoñeypyrũ ypy oho hina. Upea katu okambiama. Upea kue oi papa ja okambiama<sup>29</sup>. Jaotanteama pecha he’i imi upea pe:

Pai rendy rupi koche aju  
Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
Tupã popirĩ eỹ aru che renonde

*Começo da terra há muito tempo  
Começo da terra há muito tempo  
Começo da terra há muito tempo  
Começo da terra há muito tempo  
Eheiiii*

*E então se atravessa “Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós”, diz assim. Porque eles criaram a Lua e o Sol para nós. E o canto-reza diz, vai conta enquanto vai e eu, que domino essa sabedoria, às vezes estou sozinho mesmo. Mesmo quando minhas crianças não vêm, eu canto sozinho e meu coração fica pleno de felicidade! É assim que se dizia lá:*

*Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Ñanderu e Ñandesy iluminaram a terra e éramos só nós  
Eiiii*

*Por isso que Ñandesy é grande autoridade. Nunca devemos deixar nossa mãe com raiva. Sempre devemos escutar a nossa mãe. Sempre devemos escutar nosso pai. Nem devemos deixá-lo com raiva. As grandes autoridades Ñandesy e Ñanderu. É para isso que diz assim o canto para subir. Começa assim: indo na origem (na raiz) de tudo! Depois se troca o canto. Depois se canta sobre tudo, trocando os versos<sup>29</sup>. Aí começa a falar assim o canto:*

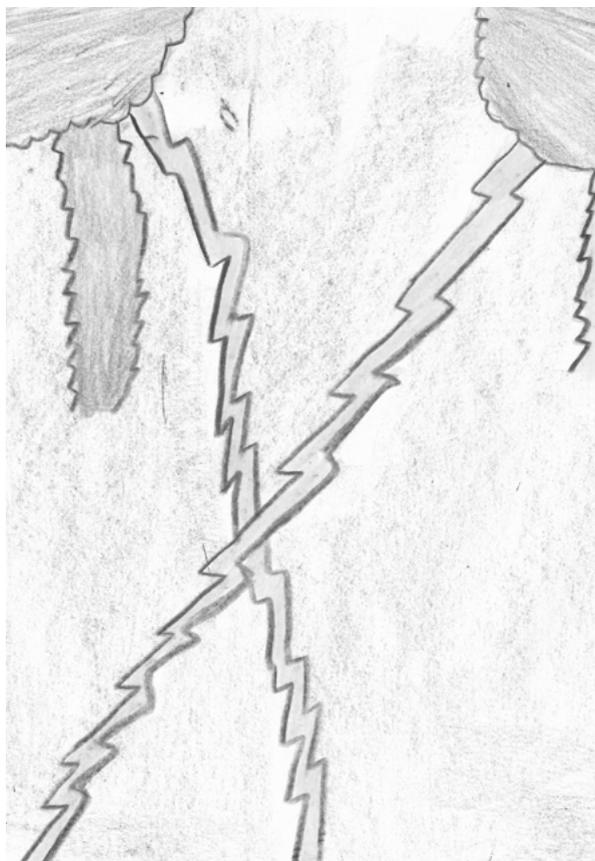
*Venho com o brilho de Paí  
Venho com o brilho de Paí  
Venho com o brilho de Paí  
Venho com o brilho de Paí  
Sem piedade, Tupã vai na minha frente  
Sem piedade, Tupã vai na minha frente  
Sem piedade, Tupã vai na minha frente*

Upepe tuicha ke si mbovy oĩ policia<sup>30</sup> hina pe ohova tenonde. Ko'apeha upeapela ha'e kuera Ñandesy ha Ñanderu, he'i. Mokõinte ou ha henondera upeapela ko'anga policia oñeusa haguã. "Aru che renonde", he'i.

Pai Rendy rupi koche aju  
Pai Rendy rupi koche aju  
Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
Pai Rendy rupi koche aju  
Pai Rendy rupi koche aju  
Pai Rendy rupi koche aju  
Pai Rendy rupi koche aju

Igutomi pecha ñande retarõ hina upepe! Ñande reta ke nañambovy'ajai merõ. Ko'anga ñaime hame upeape che *ajejejeata* upeare. Upearala mbegue katu *ajejejeata*. Peteicha ñañepytyvo arã ñande retäre ha ñande mundo. Jahaihu ko ñande mundo hina ñande rekoha. Upei oguerovavo ja imandu'ama Tyapu rehe upea ha'e joty ave.

Hyapuuuu ñendu katu maramo  
Hyapuuuu ñendu katu maramo  
Overa jecha katu maramo  
Overa jecha katu maramo  
Hyapuuuu ñendu katu maramo  
Hyapuuuu ñendu katu maramo  
Overa jecha katu maramo  
Overa jecha katu maramo  
Hyapuuuu ñendu katu maramo  
Hyapuuuu ñendu katu maramo  
Overa jecha katu maramo  
Overa jecha katu maramo  
Hyapuuuu ñendu katu maramo  
Hyapuuuu ñendu katu maramo  
Hyapuuuu ñendu katu maramo  
Eheiiiiiii



*Lá é muito grande que não dá nem para ter ideia de quantos seguranças<sup>30</sup> seguem à nossa frente. Nesse lugar Ñanderu e Ñandesy dizem assim na reza. Apenas dois deles vêm na frente nesse momento para serem usados como seguranças. "Sigo à sua frente", diz a reza.*

*Junto com o brilho de Paí Rendy eu venho  
Junto com o brilho de Paí Rendy eu venho  
Sem piedade, Tupã vem na minha frente  
Sem piedade, Tupã vem na minha frente  
Junto com o brilho de Paí Rendy eu venho  
Junto com o brilho de Paí Rendy eu venho  
Junto com o brilho de Paí Rendy eu venho  
Junto com o brilho de Paí Rendy eu venho*

*É muito bom então que somos muitos lá! Nós somos tantos que nos alegamos! É por esse lugar onde nós estamos agora que eu vou lutar! É por isso que devagar eu luto. Em primeiro lugar vamos nos ajudar a recuperar nosso lugar e nosso mundo. Amamos nosso mundo e nosso lugar! A mudança do canto agora é o som de Tyapu que nos faz lembrar dele também.*

*Já escuto o poderoso som de Hyapu  
Já escuto o poderoso som de Hyapu  
Vejo Overa sagrado  
Vejo Overa sagrado  
Já escuto o poderoso som de Hyapu  
Já escuto o poderoso som de Hyapu  
Vejo Overa sagrado  
Vejo Overa sagrado  
Já escuto o poderoso som de Hyapu  
Já escuto o poderoso som de Hyapu  
Vejo Overa sagrado  
Vejo Overa sagrado  
Já escuto o poderoso som de Hyapu  
Já escuto o poderoso som de Hyapu  
Já escuto o poderoso som de Hyapu  
Eheiiiiiii*

“Tyapu ñendu katu maramo”. “Overa jecha katu maramo”. Eheta oĩ mundopype Tyapu nomōmba'eiva. Overa nomōmba'ei hache nahani. Ore pepe oga peroīva aguima Tyapu ou maramo roĩ katu paitema oi. Oroñatendema ojoehe Overa ouagui ore ndoropuka veima. Ore noroño mongeta veima. Orojepeta ope ouva ke umia ko ava hina. Ava memete. Ha upei katuja ohovoma oho tape... Tape guasu...

Ko yvy amō pirī, amō pirī haguā koche aju  
 Ko yvy amō pirī, amō pirī haguā koche aju  
 Ko yvy amō pirī, amō pirī haguā koche aju  
 Ko yvy amō pirī, amō pirī haguā koche aju  
 Ko yvy amō pirī, amō pirī haguā koche aju  
 Ko yvy amō pirī, amō pirī haguā koche aju  
 Ko yvy amō pirī, amō pirī haguā koche aju  
 Ko yvy amō pirī, amō pirī haguā koche aju  
 Eiiii

Ko yvy amō pirī, amō pirī haguā koche aju. Pe ape tormenta pe oi he'i tormenta pe<sup>31</sup>. Ke sia mbovy Tupã ou upepe. Ou oi ko mokōi mbohapy Kasike guasu hendive kuera. Pero ava upea ava memete. Ha “yvy amo pirī amopirī haguā koche aju”, he'i. “Overa rero ñemomirī ~ eỹ haguā koche aju”, he'i ha'e. Pe *afajeata* ñandeve pe mburahei. Hape ñañepyrũ hatygui ñañepyrũta ramo pechanteai<sup>32</sup>. Pe amoite jaiporua oi. Upepe jaiporua *asiempre* ai “Tyapu Veravapy rupi koche aju”, he'i. Hape “ojekuaa ojekuaa Yvay<sup>33</sup> rendy” he'ingo upeapela oīva hina pe Kuarahy. *Una* itaria noandeai oho unos 50 metro *oajiva* upea la mapa. Rehecha haguā pe mapa guasu upepe. Kuarahy hesema upea oĩ. Upeapela pe mburahei omombe'u. Amo ko noñeporandui vointe cheve pe aiko mba'epe he'i. Pe aiko mamō mba'epe ndeyiri. Solo nda'asajei ramo guarã ja okema. Nahani ñamba'e porandu arã jaikuaa haguā cierto. Ñande mba'e porandu katu arã<sup>34</sup>. Pe aguingo upepe Tyapugui jevy oñepyrũ haguā.

Hyapu Veravapy rupi koche aju  
 Hyapu Veravapy rupi koche aju

*Já escuto o poderoso som de Tyapu”. “Vejo Overa sagrado”. Tem muita gente no mundo que não acredita no poder de Tyapu. Nem acredita no poder de Overa, diferentemente de mim. Nós que coabitamos com eles, devemos ficar todos quietos quando escutamos o som poderoso do Tyapu. Quando vemos Overa, nos cuidamos uns aos outros e nem damos mais risadas. Nós não conversamos mais uns com os outros. Respeitamos muito aqueles que vêm porque eles são ava! Ava de verdade. E assim vamos caminhando caminhando pelo grande caminho...*

*Eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade  
 Eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade  
 Eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade  
 Eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade  
 Eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade  
 Eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade  
 Eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade  
 Eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade  
 Eiiii*

*Eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade. Essa reza refere-se à conversação com as tempestades<sup>31</sup>. Que nem dá para saber quantos Tupã vivem lá. Vêm junto com eles dois ou três dos grandes Caciques. Mas lá eles são todos ava verdadeiros! E “eu venho para essa terra sem piedade, sem piedade”, diz a reza. “Eu venho agora junto com Overa sem piedade”, diz ele. Celebramos todos juntos com essa reza. Aqui nós começamos do mesmo jeito que começamos lá<sup>32</sup>. Lá usamos o mesmo modo de rezar. Lá sempre usamos esse verso da reza que diz: “Eu venho junto com o som de Tyapu e Overa”. Então diz o verso que cantamos para esse Kuarahy (Sol): “aparece aparece o brilho de Yvay<sup>33</sup>. Nem um hectare atravessai, subi uns 50 metros e lá está o mapa. Para você ver o grande mapa lá. O mapa está em Kuarahy (no Sol). É isso que a reza conta. Lá as pessoas não perguntam para mim sobre o significado das coisas. Isso serve para que? Não me perguntam. Ainda não é tarde e todos já estão dormindo. Não é assim, é preciso perguntar para saber as coisas ao certo. Nós temos que ser curiosos<sup>34</sup>. Por isso a reza começa de novo com Tyapu.*

*Eu venho aqui junto com Tyapu e Overa  
 Eu venho aqui junto com Tyapu e Overa*

Hyapu Veravapy rupi koche aju  
Eheiiii



Tyapu rehe jevy imandua. “Tyapu Veravapy rupi koche aju”. Si upea ointe ñande viza.

Ojekuaa ojekuaa Yvay rendy  
Ojekuaa Yvay rendy ojekuaa Yvay rendy  
Eheiiii



Upeapela he'i “Ojekuaa Yvay rendy”. Masomenos 50 metros oajiva oho jevy voi. Upeape upeguila ojei Kuarahy, he'i. Upea pe hendy vape pegui ojei. Upe mapa guasu ha upecha ko ojee he'i hina. Penda hataĩ ko oho mbegue oho. Upeapela *toa la nación* jahecha ñande kuera ymaguare Karai ymaguare. Upepe la che aconoce Francisco Solano Lopez aconoce upepe. Heta iterei ohente kuera ohundi uka raka'e vvy rehe ruke upechante ave kozia. Heta itereinte maraka'e haimetema ndaipo'akai kamba kuera araka'e. Ojukapavo mi Paraguai vvy rehe oi. Ha entonse noganai jevynte ai. Ha ko'anga ñande marangatupe ñapu'ã marangatu<sup>35</sup>. Vvy marangatupe guare meme oi ndaha'ei pochy peguare. “Yvay pyterehe koche aju.

Eu venho aqui junto com Tyapu e Overa  
Eheiiii



É preciso lembrar do Tyapu. “Eu venho junto com o som de Tyapu e o brilho de Overa”. Essa é nossa vida.

Apareceu, apareceu o brilho de Yvay  
Apareceu o brilho de Yvay, apareceu o brilho de Yvay  
Apareceu o brilho de Yvay, apareceu o brilho de Yvay  
Apareceu o brilho de Yvay, apareceu o brilho de Yvay  
Apareceu o brilho de Yvay, apareceu o brilho de Yvay  
Eheiiii

Aquele verso diz: “apareceu o brilho de Yvay”. Subo mais ou menos 50 metros a cada verso. Diz-se que é por isso que Kuarahy (Sol) saiu. Aquele brilho sai é dele. Aqui é o grande mapa, eles nos dizem! Não vá rápido, vá com calma vá. Naquele lugar todas as nações podem se ver: tantos avas antigos quanto Karaís antigos podemos encontrar lá. Lá eu conheci Francisco Solano Lopez, eu conheci a ele lá. Naquele tempo, morreu muita gente por causa da terra como também nos dias de hoje. Naquele tempo já havia bastante gente, só não conseguem vencer o povo negro. Mataram aqueles que viviam no Paraguai por causa da terra. E mesmo assim não ganharam nada com isso. Agora nós pelo sagrado vamos levantar o sagrado<sup>35</sup>. Nós sempre fomos da terra sagrada, não somos da violência.

Yvay pyte rehe koche aju  
 Oguejy cheru ñe'ẽ cheru ñe'ẽ Veravay  
 Oguejy cheru ñe'ẽ cheru ñe'ẽ Veravay  
 Yvay pyte rehe koche aju  
 Yvay pyte rehe koche aju  
 Oguejy cheru ñe'ẽ cheru ñe'ẽ Veravay  
 Oguejy cheru ñe'ẽ cheru ñe'ẽ Veravay  
 Yvay pyte rehe koche aju  
 Yvay pyte rehe koche aju  
 Oguejy cheru ñe'ẽ cheru ñe'ẽ Veravay  
 Oguejy cheru ñe'ẽ cheru ñe'ẽ Veravay  
 Yvay pyte rehe koche aju  
 Yvay pyte rehe koche aju  
 Eheiii

“Yvay pyterehe aju ramo”. “Oguejy cheru ñe'ẽ cheru ñe'ẽ veravay”, he'i. Overa upecha ou amonguio ovandea haguã ñande reta. Ha'e kuera ava memete. Ha upeapela ha'e aipo he'i. “Oguejy cheru ñe'ẽ Yvay pyterehe aju ramo aju ramo”. Upei mburahei jepapa rehe oĩ. Ha'e he'ima oingo pe tetã guasu omoala mitãma ohovo hina. Upeapela aipo he'i upepe “Oguejy cheru ñe'ẽ veravay”, omombe'u ha'e. Ha upe ape pe mburahei jepapa rehe oĩ. Hape Jasye jeyma ko he'i upea ko'angape. Upeape oingo Itaria oĩ pe ha'e va'ety Itariape oi hina upe che mburahei kue<sup>36</sup>. Oha'ã hana che pytyvõ porãnteko.

Yvay rendy ajechahai rupi koche aju  
 Yvay rendy ajechahai rupi koche aju  
 Rendy marangatu  
 Rendy marangatu  
 Rendy marangatu  
 Rendy marangatu  
 Yvay rendy ajechahai rupi koche aju  
 Yvay rendy ajechahai rupi koche aju  
 Eheiiii



Venho pelo coração de Yvay  
 Venho pelo coração de Yvay  
 Emanam as palavras de meu pai as palavras-raio de meu pai.  
 Emanam as palavras de meu pai as palavras-raio de meu pai.  
 Venho pelo coração de Yvay  
 Venho pelo coração de Yvay  
 Emanam as palavras de meu pai as palavras-raio de meu pai.  
 Emanam as palavras de meu pai as palavras-raio de meu pai.  
 Venho pelo coração de Yvay  
 Venho pelo coração de Yvay  
 Emanam as palavras de meu pai as palavras-raio de meu pai.  
 Emanam as palavras de meu pai as palavras-raio de meu pai.  
 Venho pelo coração de Yvay  
 Venho pelo coração de Yvay  
 Emanam as palavras de meu pai as palavras-raio de meu pai.  
 Emanam as palavras de meu pai as palavras-raio de meu pai.  
 Eheiii...

“Venho pelo coração de Yvay”. “Emanam as palavras de meu pai as palavras-raio de meu pai”, diz. Overa vem brilhando desde longe para cruzar todo o nosso lugar. Eles são ava verdadeiros. É por isso que eles dizem assim! “Emanam palavras de meu pai enquanto venho venho pelo coração de Yvay. Assim a reza fica completa. Ele vem dizendo assim, chegando cada vez mais perto do grande tetã. Aquele canto diz assim: “Emanam as palavras-raio de meu pai”, conta ele. E lá, nesse ponto, essa reza se completa. Agora então já nos voltamos para Jasy (Lua). Eu sempre falava isso quando estive na Itália e na Itália deixei a minha reza<sup>36</sup>. Eu cantarei mas não tenho os que me acompanham bem.

Eu vejo o brilho de Yvay e venho junto com ele  
 Eu vejo o brilho de Yvay e venho junto com ele  
 Brilho sagrado  
 Brilho sagrado  
 Brilho sagrado  
 Brilho sagrado  
 Eu vejo o brilho de Yvay e venho junto com ele  
 Eu vejo o brilho de Yvay e venho junto com ele  
 Eheiiii

Pe ape Jasype he'i: "Yvay rendy ajechahai rupi koche aju". Pe ohasavo pe oguãhe oguãhe ohasata ai upepe. Ha upeape upea ja amongotyma Yvay pyterehema oho hina.

Apy tipo Overa ha'e va'e ijoja  
Eheiiii



Peteĩ hendape Overavo. Overarõ upepe Overarõ ape, Overarõ upepe Overarõ apo upecha amoitente. Amo puku he'i ojagajavo umia. Ojagaja pe teta guasupe upepe oi ojagaja ape ave upecharõ amoite hina amoite. Peteĩ hendape ramo upecha nahani ha'e upegui peteĩ teta ko ñande retachante ave tuicha. Pero ava memete ñande reta ko hina. Ha Overa ojerepa upecha Overa hina. Upecha amoite Overa hina. Oñantendente anga umia rehe anga che ñe'ẽgue rehe. Upepe Overa upepe Overa ape Overa. Upe umi oho va'ekue ja'e ko ñande umia ko Overatĩ. Oguereko ai Kasike. Ha ñande Tupã puroite umi rako la *lihitima* sapy'ante pytãite overa sapy'ante sayju'ete. Upea ha'e hina ipo pegua Overa upecha. Umia entero jepapa oho hina. Upea ohasavo jahe'ima oi hina. "Yvay roka jecha harupi koche aju". Ape "Ahendu cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua". Ohendunte oi ndajahechai ñande. Ohasa oho ohonte hina.

Yvay roka jecha harupi koche aju  
Yvay roka jecha harupi koche aju  
Ahendu cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Ahendu cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Yvay roka jecha harupi koche aju  
Yvay roka jecha harupi koche aju  
Ahendu cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua

É aqui que Jasy diz: "Eu vejo o brilho de Yvay e venho junto com ele". Ela vem se aproximando cada vez mais perto e depois vai passando. E agora aqui já alcançamos o coração de Yvay e continua a caminhada.

Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Aqui está a legião de Overa e eles são unidos  
Eheiiii

No primeiro lugar está Overa. Brilha lá, brilha aqui, brilha além: somente lá na terra de cima é assim. Aquele longo, pega-se as pessoas. Ao mesmo tempo em que nos pegam no grande patamar, então nos pegam aqui também porque o tempo de lá é diferente. No primeiro lugar não é assim, aquele que vem daqui encontra o primeiro patamar que é muito grande como a terra em que vivemos. Mas somos todos ava, somos muitos! E Overa brilha em toda a volta. Assim Overa brilha lá. Prestem atenção agora neles na mensagem que eu vou deixar. Overa ali, além, aqui. Aqueles que já se foram (antepassados) nós chamamos de Overatĩ (raio branco). Que também tem o seu Cacique. E nosso Tupã verdadeiro e legítimo às vezes é vermelho, às vezes vem com um brilho amarelo vivo. Aquilo que ele tem em sua mão é como Overa. Esse canto-reza em alternância e completo nos conduz. Quando passamos por aí o canto vai dizendo: "Eu venho e já vejo o portão de Yvay". Aqui "Escuto a palavra do meu pai aqui nesse lugar que chamamos Yvãga". Só escutamos, mas não vemos. Só assim que se passa.

Eu venho e já vejo o portão de Yvay  
Eu venho e já vejo o portão de Yvay  
Escuto a palavra do meu pai em Yvãga  
Escuto a palavra do meu pai aqui em Yvãga  
Eu venho e já vejo o portão de Yvay  
Eu venho e já vejo o portão de Yvay  
Escuto a palavra do meu pai em Yvãga

Ahendu cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Yvay roka jecha harupi koche aju  
Yvay roka jecha harupi koche aju  
Ahendu cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Ahendu cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Yvay roka jecha harupi koche aju  
Yvay roka jecha harupi koche aju  
Eheiiii

Arigua oho hina “Yvay roka jechaha rupi koche aju”. Upea ohasavo upe oingo Tyapuvay ajechaha rupi Tyapuvay oĩ oĩ Tyapuvay hina. Upea Ñanderu ñe'ẽ memete amoite Ñanderu ñe'ẽ memete amoite. Ha upea ko yvy rehe Overa. Upeape “oguejy cheru ñe'ẽ veravay” he'i. Puky puky puky puky he'i ouvo<sup>37</sup>. Upea pe cheru ñe'ẽ verava'i. “Tyapuvay ajechaha rupi koche aju”. Ndaha'ei va'eko mokõi mbohapy oho. Kesia mbovy Tupã oho hina ojerojy haguãme. Ojoapy kueri pecha oho hina. Kesia mbovy ndajaikuaai hina. Ape oĩva ñande hente kuera heta itereima. Hara iporã porã ko ha'e kuera. Peteĩva oho ojojo hegui oño pa'ume ojojchaka rami meme. Peteĩcha pero ava memete.

Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
Overa cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Overa cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
Overa cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Overa cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
Overa cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Overa cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
Overa cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Overa cheru ñe'ẽ Yvãga rapy pegua  
Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
Hyapuva ajechaha rupi koche aju

*Escuto a palavra do meu pai em Yvãga  
Eu venho e já vejo o portão de Yvay  
Eu venho e já vejo o portão de Yvay  
Escuto a palavra do meu pai em Yvãga  
Escuto a palavra do meu pai em Yvãga  
Eu venho e já vejo o portão de Yvay  
Eu venho e já vejo o portão de Yvay  
Eheiiii*

*Quando se passa acima, canta-se assim: “Eu venho e já vejo o portão de Yvay”. Ele vai passando, ele era Tyapu e eu vejo Tyapu aí, em toda parte existe Tyapu. São as verdadeiras palavras de Ñanderu lá, as verdadeiras palavras de Ñanderu lá! E então essa terra mediante Overa. Então, “emanam as palavras-raio de meu pai”, diz o canto-reza. Puc puc puc puc, ele diz<sup>37</sup>. E então as palavras de meu pai como raiozinhos. “Eu venho e vejo Tyapu”. Eles não são apenas dois ou três que vão. Não se consegue nem contar quantos são os Tupã que vão para o ojerojy. Eles vão caminhando em grandes fileiras. Não é possível saber quantos eles são! Aqui também estão nossas famílias, somos muitos. E eles são belos, muito belos. Primeiro eles passam em fileiras cruzadas pelo meio e são todos absolutamente iguais. Como os primeiros, mas todos ava verdadeiros.*

*Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvãga  
Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvãga  
Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvãga  
Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvãga  
Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvãga  
Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvãga  
Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvãga  
Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvãga  
Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
Eu venho guiado por Hyapu que aparece*

Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Overa cheru ñe'ē Yvāga rapy pegua  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Hyapuva ajechaha rupi koche aju  
 Eheiíiiii



*Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado pelo som que escuto e vejo  
 Eu venho guiado pelo som que escuto e vejo  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Palavra-raio de meu pai no lugar que chamamos Yvāga  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eu venho guiado por Hyapu que aparece  
 Eheiíiiii*

Upe ohasavo upe ohypyty apy che rupyty. Yvay rendy katu upea katu yvy Tupã overa ha upepe. Ou pe y ari ou. Peteicha ou ha'e kuera tape upea ko petei tape. Petei *lugar* oka kuaa upea ha'e kuera opyrũ ouvo hikuai. Mbohapy sapy'ante ou mbohapy Tupã oĩ upea. Upea ou ramo sapy'ante otiri ja'e ñande ojapysaka hacha pecha haguente oi opaite jevy. Ha'e kuera mbohapynte ou. Upea oho haguã ñande ramõi papa pente oi. Upepe oho haguã nde papa. Ha'e kuera hetã kuera pe oĩ Yryvera Miri<sup>38</sup> y rehe oñangarekova ijara ja'e porãrõ mante are ja'e. Amoite ko noñeporandui vointe cheve<sup>39</sup>. Oporandu aramo'ã upea komba'echa he'i aramoã. Ha'e kuera noporandu icheve. Upeagui japurahei ñongatu noñe porandui ndoikoi oporanduva. Namitã memengo oĩ. Pe maerã oporanduse jepe pero otĩ nunga oporandu haguã amoite. Pe Jemercia ko poranduseva oporandu oi katu teĩ oĩ pero pe mburahei otende paite hina. Ndaikatui ointe oñe'ẽ hata. Por kausa areko petei che ape... He'i... Upeagui he'i. Oñe'ẽ porã oĩ ha'e ha omba'e porandu oi ave ha upei imena amyri... Upea katu imba'e oporandu oi ha'e katu oguerovia oi. Mba'eichapa hina ha upeapela he'i hina y jara ko upea Yryvera Miri Tupã. Tupã Yryvera Miri upea pira pere pe ou hikuai amogui y rehe upecha ou hikuai. Pe y rente ha'e kuera oho ha'e kuera ndohoi otro pe yre oñantende va'e upea. Jareko paite ko hina amoite oñantendeva yre yvyre ka'aguyre oñantendeva. Upearã pe Ñanderu Guasu osondata ramo sapy'ante ñande ja'e petei pyhare oky. Ogueru osonda ñande retã. Mbovypa oĩ upepe iñe'ẽ rei reiva! Mbovypa upepe oĩ nomba'aposeiva! Mbovypa oĩ upepe ha'e ivai vaiva ante outa! Mbovypa oĩ upepe ha upea kausa ñande mbovyma ñande *ihuicio* porãva. Amo amo ha'ente oi ñande mbohuicio porãva. Ñapensava gueterirõ nga'u. Che aiko hagui areko *pensamiento* che korason pe. Aha hape ake verami arã aĩ *apensa* che renõndera. Arekoa *pensamiento* nokañymo'ãi oi che korason. Upepe oiko che pensamiento oi. Ahase ramo *argun parte* {alguma parte} aguata. Si upecha ko ñande *kitiano zer mundo* emonguetá de py'a pype he'i ymanguare.

Moõpa rehose koerõ reina he'i reikuaarã mba'epa he'i. Upea ja reikuaama rehose hape. Upearã *japensa* pe'i porã vare he'i ko *ñapensarõ*. Añe pyrũ jevyta peẽme *un poko* upei aha raẽta ko Paĩ pe. Upepe Yvyvera Miri añatende pe y rehe upecha oi ñe'ẽ:

*Ele vem passando para aqui alcançar, me alcançar. brilho sagrado de Yvay acende com o brilho na terra dos Tupãs. Eles vêm sobre as águas vêm. Eles vêm todos juntos pelo caminho, um único caminho. O primeiro lugar é um pátio largo, assim é o que eles mais pisam quando eles vêm. Às vezes são três os Tupãs, são três Tupãs que vêm. Quando eles vêm é que nós às vezes escutamos um pouco o som de Tyapu e de repente já não há mais nada. Eles são só três os que vêm. Para seguirem passam pelos nossos grandes avós e pais verdadeiros. Para chegar até eles é preciso cantar toda a reza. Nesse lugar moram os Yryvera Miri<sup>38</sup> que cuidam e são guardiães das águas, é assim que posso explicar bem. Lá não me perguntam mesmo!!!<sup>39</sup> Deviam me perguntar mais sobre o sentido das coisas. Eles não me perguntam. Por isso nós cantamos em segredo porque não tem os que me perguntam e os que querem saber bem. Eles não são mais crianças. Porque lá eles parecem ter vergonha de perguntar embora queiram perguntar. Jemercia pergunta o que quer por isso quando ela canta entende tudo da reza. Mas ela não se acostuma a falar em voz alta. Por causa que, antes de tudo, eu tenho o meu jeito aqui... Ela diz... É por isso, ela diz. Ela fala bem e ela pergunta também mas o finado marido... E ele também perguntava e acreditava também. Agora vamos ver aqueles que chamamos Yryvera Miri Tupã, os donos das águas. Os peixes são sinais dos Tupã Yryvera Miri. Assim eles vêm vindo, caminhando pelas águas. Eles só vêm pelas águas, eles não caminham por outros lados porque cuidam apenas das águas. Temos todos os donos lá! Os que cuidam das águas, os que cuidam das terras, os que cuidam das matas, eles cuidam mesmo. Para isso o Grande Ñanderu limpa às vezes o mundo e nós simplesmente falamos: uma noite choveu. Traz o exame do nosso lugar de viver. E tantos que falam mal dele! E tantos que não querem trabalhar! E tantos que só gostam de coisas ruins! São tantos e é por causa deles que nós nos tornamos tão poucos os que temos sabedoria e educação. A melhor sabedoria, a melhor educação vem de lá e só ele nos dá. Não temos muitos que ainda pensem assim. Não importa onde estou, tenho o pensamento em meu coração. Onde quer que eu esteja, parece que eu estou dormindo, mas eu estou vendo o futuro. Um pensamento que tenho não desaparecerá nunca do meu coração. É lá que mora o meu pensamento. Se eu quiser passear por algum lado... Nós vivíamos assim, mas nossos corações foram conquistados pelos cristãos do mundo, contam os antigos.*

*Onde quer que se ande é preciso saber o que fazer. Depois já é possível saber por onde caminhar. Por isso temos que pensar nas coisas boas, quando vamos pensar. Eu vou contar do começo novamente e depois vou aos Paĩ um pouco. Lá Yryvera Miri cuida das águas com as seguintes palavras:*

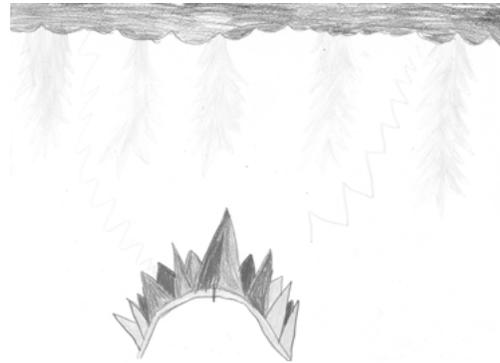


Ñanderu varovake ġuarã  
 Ñanderu varovake ġuarã  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Eheiiii

Ndohejai oho Ñanderu ha Ñandesy... Ñandesy ha Ñanderu pea ointe *principal* ko mundopype. Ñandesy nañaderesariaiã Ñanderu upecha ante ave. *Etonse* upea *kausa* pe mburahei papa reheve oĩ. Heta ko hina ha'e *atende* pe mburahei hina. Ndaha'ei pe mburahei ha'ã ypy yma rupi aha'ã va'ekue heta iterei areko mburahei. Pero omombe'u oi ohovo ndaha'eiko rei ete peicha oporaheiva.

Omombe'u omombe'u kada *mundo*, *kada* teta omombe'u. Upecha oho hina apo. Sapy'ante ou ijara kuera amonguio ha ko'anga pecha ojere hina. Ha upepenteai peteĩ teta ohovo pea ou *otro* teta. Upea ohovo ou otro teta upepe. Upea pe he'i: "Yvãga ñomoñaha rupi koche aju"<sup>40</sup>. Oñemoña ojoguera ha upecha.

Overa reko pavemy cherenõ guãhe  
 Overa reko pavemy cherenõ guãhe  
 Overa reko pavemy cherenõ guãhe  
 Overa rendy ojojeguaha rami meme Yvãgara rigua.  
 Ndoikovei Yvãgara rigua  
 Overa rendy ojojeguaha rami meme Yvãgara rigua.  
 Ndoikovei Yvãgara rigua  
 Overa rendy ojojeguaha rami meme Yvãgara rigua.  
 Ndoikovei Yvãgara rigua  
 Overa rekõ pavemy cherenõ guãhe  
 Overa rekõ pavemy cherenõ guãhe  
 Overa rendy ojejeguaka rami meme Yvãgara rigua.  
 Ndoikovei Yvãgara rigua  
 Overa rendy ojejeguaka rami meme Yvãgara rigua.  
 Ndoikovei Yvãgara rigua  
 Overa rendy ojejeguaka rami meme Yvãgara rigua.  
 Ndoikovei Yvãgara rigua  
 Yvãgara yvay jeguaka rendy  
 Yvãgara yvay jeguaka rendy



À frente de Ñanderu  
 À frente de Ñanderu  
 O brilho poderoso de Yvay me guia à plenitude  
 O brilho poderoso de Yvay me guia à plenitude  
 Eheiiii

*Não se deixa Ñanderu e Ñandesy irem embora... Ñanderu e Ñandesy são, em tudo, os principais. Não poderemos nos esquecer de Ñandesy nem tampouco de Ñanderu. Então é por causa disso que tem reza para tudo. Essa reza sei e entendo muito bem. Não é esse canto que sempre canto no começo, mas eu tenho muitas rezas. Mas a reza conta tudo, não pode ficar cantando de qualquer jeito.*

*Nos conta, conta sobre cada mundo, cada lugar conta. Assim acontece. Às vezes vêm os guardiães de lá para dar uma volta aqui e agora. E lá também passam de um patamar a outro. Ultrapassam novamente outro patamar lá. Então se diz: "Eu venho a Yvãga correndo devagar"<sup>40</sup>. Correndo devagar e assim vai indo.*

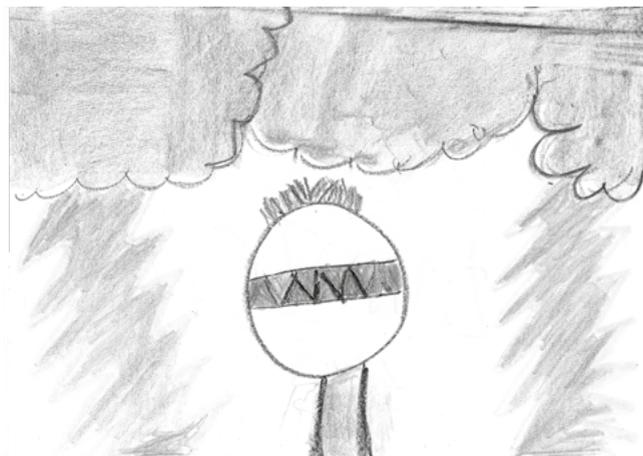
Overa me mandou chegar em seu lugar  
 O brilho de Overa nos enfeita igualmente lá em cima em Yvãga  
 Não há mais nada além de Yvãga  
 O brilho de Overa nos enfeita igualmente lá em cima em Yvãga  
 Não há mais nada além de Yvãga  
 O brilho de Overa nos enfeita igualmente lá em cima em Yvãga  
 Não há mais nada além de Yvãga  
 Overa me mandou chegar em seu lugar  
 Overa me mandou chegar em seu lugar  
 O brilho de Overa nos enfeita igualmente lá em cima em Yvãga  
 Não há mais nada além de Yvãga  
 O brilho de Overa nos enfeita igualmente lá em cima em Yvãga  
 Não há mais nada além de Yvãga  
 O brilho de Overa nos enfeita igualmente lá em cima em Yvãga  
 Não há mais nada além de Yvãga  
 Tem um lugar em Yvãga na forma de um cocar brilhante  
 Tem um lugar em Yvãga na forma de um cocar brilhante

Yvãgara yvay jeguaka rendy  
Overa rekõ pavemy cherenõ guãhe  
Overa rekõ pavemy cherenõ guãhe  
Overa rekõ pavemy cherenõ guãhe  
Eheiiii

Upecha he'i ohovo ou ramo amogui 50 Tupã ou oñopa'ume peteĩ Kasike. Agui oho oñoepeña mbegue katu ohovo hina. Oñoepeña ohovo hina ape 50... Oguãhevo ojoupe ombaraka agui oguerova ojopo pyhy ojopo pyhy arã. Pero ha'e kuera rañe pe mboruvichava ojopo pyhy arã upei katu otro kuera. Ojoguero hory ete ha'e kuera oñepyũ jevy arã. Ojoguerahata ramo ohopama oñondive upepe ohoma 100 (sa). 50 de tropa ouva kue amongui ha amogui ouva kue oho jevy pe Tyapu Tyapu jararã. Tyapuha rupi ou haguã upearã oi omombe'u ouvo ojoupe ape ko'anga Yvay pyte rehe aju koyverami.

“Oñendu porã cheru ñe'e”. Upea katu Yvaypaha rehe mundopaha rehe oĩ Ñanderu. Upea amoite Yvaypaha rehe oñe'e hina ha ko agui ete hina ñahendu!! Ha'e kuera katu ohendu. Upeapela aipo he'i: “Yvay pyte rehe aju Koverami ahendu porã cheru ñe'e”. Upea mante oi ogueraha mburahei jepapa rehe.

Yvay pyte rehe aju ramo  
Yvay pyte rehe aju ramo  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'e  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'e  
Yvay pyte rehe aju ramo  
Yvay pyte rehe aju ramo  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'e  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'e  
Yvay pyte rehe aju ramo  
Yvay pyte rehe aju ramo  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'e  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'e  
Yvay pyte rehe aju ramo  
Yvay pyte rehe aju ramo  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'e  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'e  
Yvay pyte rehe aju ramo



Tem um lugar em Yvãga na forma de um cocar brilhante  
Overa me mandou chegar em seu lugar  
Overa me mandou chegar em seu lugar  
Overa me mandou chegar em seu lugar  
Eheiiiiii

É assim que se diz quando vêm de lá uns 50 Tupãs, e no meio deles vem um Cacique. Daqui ele parte e se encontra bem devagar enquanto está indo. Encontra enquanto vão os 50... Quando eles chegam um para o outro, trocam o mbaraka de mão e saúdam uns aos outros com apertos de mão. Mas quem se cumprimenta primeiro são as grandes autoridades, só depois os outros podem cumprimentar-se. Eles alcançam a verdadeira felicidade, eles começam a se preparar para voltar. Eles irão, já vão todos juntos então já vão 100. Os 50 da tropa que vieram de lá voltam e serão os futuros guardiães de Tyapu. Naquele momento por ali, Tyapu vem para contar as coisas: eu venho aqui no coração de Yvay desse jeito.

“Ouve-se bem as palavras de meu pai”. É isso não tem fim nem em Yvay nem no mundo, Ñanderu está lá. É assim lá em Yvay a palavra dele não tem fim e daqui também nós escutamos!! Eles podem escutar. É por isso que diz-se assim: “Venho ao coração de Yvay. Aqui escuto bem as palavras de meu pai”. Esse é o canto que leva a completar a reza.

Venho ao centro de Yvay  
Venho ao centro de Yvay  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Venho ao centro de Yvay  
Venho ao centro de Yvay  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Venho ao centro de Yvay  
Venho ao centro de Yvay  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Venho ao centro de Yvay  
Venho ao centro de Yvay  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Venho ao centro de Yvay



Ko verami ahendu porã cheru ñe'ẽ  
Yvay pyte rehe aju ramo  
Yvay pyte rehe aju ramo  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'ẽ  
Ko verami ahendu porã cheru ñe'ẽ  
Ehe'iiiiiiiiiiiiiiii

“Yvay pyte rehe aju” jevy ha'e “ahendu porã cheru ñe'ẽ cheru ñe'ẽ”.  
Yvaypaha rehe ha'e oñe'ẽ hina. Amoite ñande mundo mundo apyrehe.  
Pe Ñanderu ñanderamõi papa. Ñanderu Ñanderu papa. Ñandesy oĩ  
upepe ñande jari. Ramakaju ñande jahecha. Upepe oĩ Yvaypaha rehe. Ha  
ñandenteko nañantende oi katu. Oĩ ha hina upepe Ñanderu Guasu. Ñande  
ndajai porui teko porã. Ndaha'ei ko ape amoite ñande reko hape. Ñande  
retã pe opytã Amambai jere rehe. Nañantendei ete oi ndajaikuaai mba'ete  
pe teko porã. Ndajaikuaai johayhu. Ndajaikuaai jajojepeta vaerã.

Umia ndajaikuaai. Solo ivaia ñande ñantende. Upechante jaha.  
Ndajaikuaai. Ha'e kuera nahani peteĩ ñe'ẽ peteĩ ñe'ẽ rehe oi oĩ. Ñanderu  
Ñandesy *principalmente* Ñandesy ha Ñanderu tuicha mba'e. Ñandesy ha  
Ñanderu. Entonse upea he'iva pe arehe la ñaiarã ñaiñaina ani he'i rondeve.  
Jarepytama arã. Ha gueno he'i rondeve upea iporã. Ivai hape rehotãrõ he'i  
rondeve repytã maarã. Jajapo arã Ñandesy he'iva. Amoite nga'u ñande reko  
hape. Upepenteko jaha ndaha'ei upepe jeko jaha porãta oi. 4 oĩ upei la he'i  
umia kuera joty ivoja umia amogotyve Guatimilaope. Umi rupi la *koloña*  
upeagui ha'e kuera ndai katu mō'aĩ, ndei katu mō'aĩnte.

Porke ñande reko ndogutai. Ha ojapo ramo aty guasu pe aty guasu  
noñentendei. Nda'upechai arã. Ñande ko ñaimevo aty guasu pe ñakirĩĩ  
mbaite arã. nañantende arã amo mboruvicha ñe'ẽ rehe upecha ñaiarã  
*entero hente* mba'epa he'i. He'i akue reñongatuma ne korasõme. Mba'epa  
he'i ra'e reñongatuma ne korasõ. Oike aty guasu hahahahaha pea  
mante ape ojapo.

Upei rehe chama ñemi hape mi. Ojoyike rehe rei pecha hiny ha. Upei  
*ulatro* ramo guarã... oĩ ramo upepe Ñanderu upepe cheverõ guarã ngau  
ohechavo *la hente ha oipejuma oi katu hi'ãche*. jaogutama opa mba'e rei ha  
nahani arã. Ñanderu *ojerepeta* va'erã la hente kuera ndaha'ei arã upecha.  
Upe arã *kaña kaña* koi vai. Kaña peteĩ *krimoso kaña*. Nderepensa porãite

*Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Venho ao centro de Yvay  
Venho ao centro de Yvay  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Aqui escuto bem as palavras de meu pai  
Ehe'iiiiiiiiiiiiiiiiiiii*

“Venho ao centro de Yvay”, ele canta de volta “escuta-se bem as palavras de meu pai, as  
palavras de meu pai”. No sem fim de Yvay ele diz! Lá nosso mundo mundo já está no fim.  
Ñanderu nosso grande avô-pai. Ñanderu Ñanderu pai. Ñandesy está lá nossa grande  
avó. Podemos ver Ramakaju. Lá no sem fim de Yvay. E nós que não podemos entender  
isso. Ñanderu Guasu está lá. Nós não empregamos mais o bom viver. Nem aqui nem lá  
nosso jeito de viver acontece. Nosso lugar fica no entorno de Amambai. Não entendemos  
nem sabemos nada sobre o bom viver. Não sabemos sobre o amor. Não sabemos que  
devemos nos respeitar mutuamente.

*Esses não sabem. Só de coisas ruins nós entendemos. E só assim vamos. Sem nada  
sabermos. Eles não: uma palavra, uma palavra e nela eles estão. Principalmente  
Ñanderu e Ñandesy, as grandes autoridades. Ñandesy e Ñanderu. Então por isso eles  
dizem assim estaremos e estamos aqui, não façam isso. Ficaremos. Faça isso assim  
bonito e é bom. Se você vai caminhando pelo caminho errado te dizem que é preciso  
parar. Precisamos obedecer o que Ñandesy diz. Lá onde nosso modo de viver acontece.  
Lá nós não somos assim, lá nós vamos caminhar bem. Os quatro que estão lá dizem  
assim: eles querem apagar os que moram lá na região de Iguatemi. É naquela aldeia que  
eles não conseguirão, não conseguirão mesmo.*

*Porque nosso modo de viver eles não gostam. E quando fazem o Aty Guasu, no Aty  
Guasu não se entendem. Não deveria ser assim. Nós quando estamos no Aty Guasu  
temos todos que nos calar. Temos que prestar atenção nas palavras das autoridades,  
todos ficarmos assim para entendermos o que se fala. O que eles disseram já guarda  
dentro de seu coração. O que ele diz já guarda dentro de seu coração. Entra no Aty  
Guasu e hahahahaha, é isso o que costumam fazer.*

*Aí você vê também as coisas que se fazem às escondidas. Eles ficam uns ao lado dos  
outros e assim ficam. Um segundo depois se segue... Existem aqueles rezadores que  
sopram as pessoas quando as benzem. Parece que já gostamos de muitas coisas bobas  
mas não é assim que deve ser. Ñanderu tem que ser respeitado, as pessoas não são assim  
respeitosas. Lá é só bebida, bebida, o que é feio. A bebida é o primeiro criminoso. Você*

reina kuri. Ape kaña re'u reka'u nderekuaai mba'epa rejapo tuicha rejayvere. Arehoma katu *karce* pe rejapo vai *causala* kaña.

Upeagui koche che ñande reko hape ndaha'ei oi che gutapava kaña ojeheroike terei. Porke che amba'apo kokuepe ha oka'uva oguata pyhare ipope mbachete garote oguerekova hina... Ika... Jahaaaaa jaha porã. Pero ñande ñañemoakã teĩ arã ñande *vizami* rehe jaha porã haguã. Che la kuarto akay'u maramo hina. Koemba jave añehaimbe'ema ahama che kokuepe. Ahecha hecha jety hecha avati moõpa iky ave che kokuepe. Upepe aiko arã upei che kuera iporã che kane'õ porã ha aipetysu'u oĩ kaguĩmi cheve. Ajejaporõ cheve che mandua sapy'a aheja che travaho aha ohamo ogape ha'u kaguĩ ha'u pa porã kaguĩ atongea imi ahajeyma. *La onse* potavove atongeamã che akema ndakei ko atongeaante ka'aru ete porã peve. Akoja che *mbachete* asenta senta aha jevyma akopiarã kopi haguã che plantami mandioty avatity jety.

Aipohãno ko ysau. Ha aikeve la hente pa'ũme che ngau aikeo che corasõme aikeo hente hente heta hape. Che arepeta entero ape oi. Ahaihu haihula che hente kuera ha upecha hai asẽ mburuvicha guasu ahecha upea arovy'a iterei ovy'a che corasõ ko ape oi. Porke ha'e oñantende ñande rehe ha'e kuera oma' ã ñande rehe oñantende. Yvy pegua mburuvicha nga'u ha ndaipori *peliro*. Ha upecha rupi ñande yvypora che aju mbegue katu pecha jajoajuma arã jahavo japy tapa peteicha komundo riepye. Kotuvicha javeve peteĩnte... oĩrõ. ñandeve peteĩ *gobierno* principalmente pearehe paite ñaiarã ha'e he'iva ovale. Ha'e he'iva jajapo arã. Hape mboruvicha heta iterei ramo aveko...

Sapy'ante peteĩ mboruvicha oguta otro ma ndogutai otro oguta otro ma ndogutai. Upecha pe oho japoma ave elesion õñomõsẽ jevy haguã. Noñontendei ha upecha mboruvicha ojojuru pe oĩ arã<sup>41</sup>. Ha ñande retãme ñande jaiko hape *kausala* oĩ hina mboruvicha *prefeitura* oĩ *juiz* oĩ *delegado*. Oĩ michimi mboruvicha pe ñaimi hape nga'u oimba ite. Ha umiala ha'ete ñande *contrario*. Michi jajayvere ha jaoñembosaraima ñande rehe. Ñande sende mboruvicha ore sende oi hente kuera. Mboruvicha oi hente kuera oguenohẽvo ivai hagui ipotĩ hame ogueraha haguã ndaha'ei.

*estava pensando bem e de repente oferecem. "Aqui a bebida", você bebe até não saber mais nada e isso é um erro muito grande que se faz. E já vai parar na cadeia pelas coisas erradas que fez por causa da bebida.*

*Por isso onde nós vivíamos eu não gostava mais porque que a bebida entrava muito. Porque eu trabalho na roça e o bêbado anda à noite com machado na mão, machado ou pau ou o que tem... Vamos, vamos bem. Mas nós temos que dar ideias uns aos outros para levarmos nossa vida bem. Eu tomo chimarrão às 4h! E quando amanhece, afio [o machado] e já vou para a roça. Fico olhando olhando as batatas-doce, o milho onde está verde ainda lá na minha roça. Lá eu fico até não querer mais, quando eu me sinto bem cansado, mordo o fumo e tenho até o meu kaguĩ para tomar. Quando eu lembro que fizeram o kaguĩ para mim, eu deixo o meu trabalho, vou para casa para tomar o meu kaguĩ, tomo bem e descanso um pouquinho e então já volto. Lá pelas 11h, já descanso. Eu não durmo apenas descanso um pouco até bem tarde, quase ao por do sol. Eu arrumo o meu facão sentado e vou limpar minhas plantações de mandioca, milho e batata-doce.*

*Eu curo as plantas das formigas. E quando entro numa multidão de gente, quando eu entro, entro de todo o meu coração onde tem bastante gente. Eu respeito a todos que estão aqui. Eu amo, amo todos os meus parentes e assim eu saio e vejo as grandes autoridades que me deixam muito feliz e meu coração mesmo estando aqui também fica feliz. Porque eles cuidam de nós, eles olham por nós e nos doam cuidados. Na terra das autoridades não tem nenhum perigo. É para nós que moramos em cima da terra que eu venho devagar arrumando as coisas para podermos ficar bem juntos dentro desse mundo. Dentro de toda a grandeza só tem um... Tem para nós só um governo principal e nele todos nós devemos ficar porque o que ele fala vale. O que ele fala devemos fazer. Se há muitas autoridades...*

*Às vezes uma autoridade gosta de um, mas não gosta de outro, gosta de um, mas não gosta de outro. E assim eles fazem eleições para mandar o outro embora. Eles não se entendem e assim autoridades têm que se colocar de acordo<sup>41</sup>. É por causa dessas autoridades: prefeitura, juiz, delegado que estamos no lugar onde estamos. Tem poucas autoridades que estão conosco de verdade e o resto não está. E eles estão do lado contrário ao nosso. É só errarmos um pouco que eles já judiam/matam/batem em todos nós. Nós nos defendemos das autoridades e defendemos os nossos parentes. As autoridades deveriam tirar parentes deles das coisas ruins para levar nas coisas boas, mas não é assim.*

Jareko paite upepe pe Aral Moreira pe lo *mimonte* ave. Sapucaí pe lo mimonte ave. oĩ hina ko ape pe upepe. Sanja Pytã oima mante arã ave upepe. Policia lo mimonte ave. Ponta pe upechante ave Zorado upechante ave ou hina apo. Oiko la kosa iva iva onega paite. Ñaporandu chupe ha ndoikuaai. Otro pe oporandu ndoikuaai ave oi kuaa ko oñondiepa oñonega. Hape plata ombovale hikuai pe ñande vizami oipe'a haguãnte. Oho arã ñemi haite pe ojogua pitolero opaga tanto.

Mokõi mbohapy pitolero ojozeparti pe plata rehe. Ñande juka haguã oi. Ha la patrõ guasu ome'e akue pe plata katu ndaipori mandu'a upeare anga oiko la cosa ilaube nunga nahani. Ha umi pitolero okañy mo'opa oho. Upea oikova pe ñande jaiko haguepe katu opu'ã mbaite Zorado oĩ indihina oĩ opu'ã Kaarapó opu'ã Amambai patrimonio Koloña Itapoty oi opu'ã. Opu'ã Kaarapó oikuaa paite ko hina upeala che aponderava. Mba'eicha rupi pa umia ojapo? Upecha rupi la jaju ko ape ñande cheverõ guarã ñansẽ porãta hina amongoty miñẽ. Ñanse porãta hina. Porke upepe ñande jaiko hape jareko paite so'o kuera.

Ha ko'anga oiketa hina agoto mombyrymi jepe ko oĩ pero ko hiaguĩ kokue tiempo. Ko'anga chema heta areko avati morotĩ sa'yju. *Solo* mandui Paulo ogueraha akue cheve opa che hegui oĩ michimi. Pero iporã iteve pe manduicha aha avati katu oñongatuma oñoty arã *agoto* pe. Ijepiga porã pe avati pe Paulo ogueraha akue pe peicha oi. Yvy iporã oĩ. Pe merõ aguaraha akue ra ryguasu ho'u che hegui *solo* peteĩ hemby. Upeare la che Paulore che mandu'a ha aipota jevy ogueraha cheve *semilha* merõ. Ha upei pe sandia ha aňotỹ haguã. Avati ko jarekopa oi amo pe merõ hape kuarapepe andai umia jareko paite oi upepe... ajey...

Che aipotama.... ummmmm... upechaite... pe kokue jari Mbery ha Tajao<sup>42</sup> pea ha'e kokue jari. Taratati<sup>43</sup> ñande mba'e upea ko ka'aguy rehe ointe oĩ po okakuaa kuaa ha'e hi'a upea ko ipotĩ hame oiña upea taratati. Anga che agui aha aģuãhe upepe upei outa ñande hente kuera oporandu cheve ikatu haguãcha amombe'u porã iporã iterei. Aha'ãimita mburahei peive ai. Upea he'i hina: "Oguejy cheru ñe'e oguejy cheve cheru ñe'e" he'i. Upe mburahei kue nunga ndojeporu veima jepe. "Oguejy cheru ñe'e Yvãga rapy pegua", he'i. Jevy joty oi upeango ohenoí mante oi.

*Nós temos todos lá, Aral Moreira também é assim. Em Coronel Sapucaí também é assim. Tem aqui e tem lá. Sanja Pytã também é assim. Os policiais também são assim. Ponta Porã, Dourados, tudo é assim, vêm contra nós. Quando acontecem coisas ruins eles negam tudo. Perguntamos para eles e dizem não saber. Pergunta para outro e diz que não sabe também, mas sabem. Estão juntos e se negam. O dinheiro eles usam como valor só para tirar nossa vida. Eles vão bem escondidos compram o pistoleiro e pagam tanto.*

*Dois ou três pistoleiros repartem o dinheiro entre si. Nos matam mesmo! E aquele grande patrão que deu o dinheiro nem se lembra mais quando acontece alguma coisa do lado deles, eles se defendem dizendo não. E os pistoleiros desaparecem e nem sabemos onde eles foram. É isso que aconteceu onde nós estamos agora. Eles se levantaram todos: Dourados, indígenas também, Caarapó, Amambai, patrimônio aldeia Itapoty, todos se uniram. Caarapó se levantou e sabia de tudo e eu não consigo nem acreditar como eles fizeram isso. Por causa de que fizeram isso? Por isso viemos aqui pois na minha opinião vamos nos sair bem lá na frente. Vamos nos sair bem mesmo! Porque lá onde nós estamos temos bastante tipos de carnes.*

*E agora quando entrar agosto, está um pouquinho longe, mas está chegando o tempo de plantar as roças. E agora eu tenho bastante milho branco e amarelo. Paulo havia trazido só amendoim que deu um pouquinho para mim. Mas é bem bonito aquele amendoim e o milho eu já guardei para plantar em agosto. Cada semente da espiga do milho que Paulo trouxe é bem bonita assim. A terra lá é boa também. O melão que eu estava guardando as galinhas comeram tudo só sobrou uma sementinha. Por isso lembro bem do Paulo e eu quero que ele me traga de novo umas sementes de melão. E também de melancia para plantar. Milho nós temos bastante lá melão e abóbora moranga e abóbora verde temos tudo isso lá... e depois...*

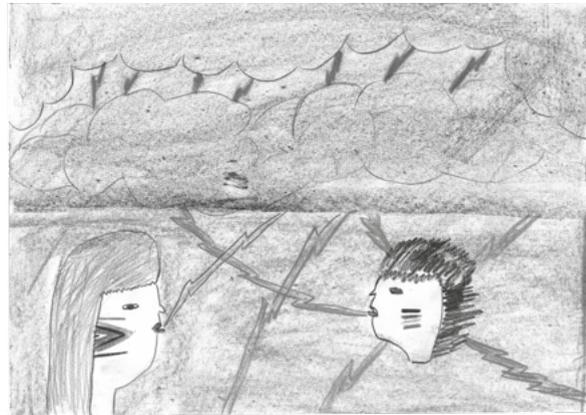
*Eu quero... ummmmm... igualzinho... que tem na roça de Mbery e Tajao<sup>42</sup>, elas são donas da roça. Taratati<sup>43</sup> é nosso. Ele só é encontrado no mato, em lugares bem limpos e o fruto dele antigamente era bem grande, o taratati. Agora eu vou e quando chegar lá virão nossos parentes me perguntar eu poderei contar as coisas bem boas para eles. Eu vou cantar a reza daqui a pouco. Então diz-se assim: "Emanam as palavras de meu pai, emanam as palavras de meu pai para mim", diz a reza. Aquela reza antiga quase não se usa mais. "Emanam as palavras de meu pai naquele lugar que chamamos Yvãga", diz. Para voltar que ele chama assim.*

Ha oikova va'e katu ko Yvāgara Yvay ñemongeta. Upei ohasavove he'i ojeysy mboty. "Teyjusuva che rehe" upecha pe hente hetava pa'ume ha'e oĩ. "Ojeysy mboty teyjusuva che rehe", he'i. Apo ohenoi pe Papai ave. Upea *Colonel* hekovey he'i upea pe oñantendea ko mundo pype<sup>44</sup>. Upeala oñantendea Papai Paĩ Mirĩ he'i upea pe. "Ajohu johu Papai roka", he'i. Oguãhevo ha'e ihame:

Tajohu johu Papai roka  
Eheiiiiiii

Heta hape hente amo acha oho arã *otro otro* hape *otro* amo *otro* amo. Upea oka guasu rembijohu haguã "tajohu johu Papai roka", he'i oingo. Upea ndohejai ointe ha'e kuera pe oka guasu. Pe mburahei rehe pe pegua memete oi ohenoi omombe'u oi.

Oñomongeta Yvāgara rigua ñande rehe  
Eheeeeeee!



*E tinha também o lugar das conversações num certo Yvāga em Yvay. Depois que passa, diz-se, em fila se fecha. "Muitos dos meus familiares estão comigo" e então ele está no meio da multidão, lá está. Em filas fechadas meus familiares estão comigo", diz-se. Então chamo Papai também. Por isso o Coronel que nunca morre diz que ele sempre cuida do que está no mundo<sup>44</sup>. Seu nome é Paĩ Mirĩ, ele é quem nos cuida. Encontrei e encontrei o terreiro de Papai, diz a reza. Quando chego onde ele está:*

*Hei de encontrar o terreiro de Papai  
Hei de encontrar o terreno de Papai  
Hei de encontrar o terreno de Papai  
Hei de encontrar o terreno de Papai  
Hei de encontrar o terreiro de Papai  
Hei de encontrar o terreiro de Papai  
Eheiiii*

*Tem bastante gente: uns vão assim, outros para outro lado, outros para lá, outros para cá. É assim que nos encontramos no grande terreiro "Hei de encontrar o terreiro de Papai". Eles nunca deixam o grande terreiro. Na reza tem tudo isso e vem de lá! Ela chama para cantar.*

*Eles conversam em Yvāga sobre nós  
Eles conversam em Yvāga sobre nós  
Eheeeee*

Ñañomongeta ha imandua ñande rehe upepe. Yvãga ñande hente kueraita oñe'ẽ ramo ha imandua ramo ñande rehe. Ñañantende porãrõ nga'u kova ko ñande akatuva pegua ñande apysa osapukai. Ha ñande ñande tavy rupi ki a'ema oñe'ẽ che rehe ypyhyma tata reikovo nahani upepe imandua nde rehe. Ha ñande rejahare imanduarõ ko'ape nde apysa osapukai osapukaaaaa arã hina. Upecharõ imandua tava guasu pe nde rehe. Ha'e kuera ko ñande kuaapave oi. Ñande rechapa oi ave ñande nteko nda jahechai. Hare hendu ma'oi ave upecha che hente kuera imandua che rehe. Che raihu hare hare imandua che rehe ko'apo erema retende ramo nga'u. Ha apolau ko ñande akatuva pe osapukai upea katu Tupã kuera oñemongeta ñande rehe, ñande rehe.

Upecharõ osapukai ave. Ha oñe'ẽ vai ramo... oñemokuento ñande rehe ramo oiko upepe ñande nambi haitema haku. Upea atu upecha oi ointe nde hente kuera ou nde hente eỹ nde hente kuera mimo oñe'ẽrõ nde rehe. Upecha roko ape ave. Ko ñenamby haku. Ha kova nde akatuva ha ko'ape hane hente eỹ kuera oñe'ẽ nde rehe katu ko apegua haku nenambi hare poko ramo ndahakui jepe. Hakui hina upecharõ oñe'ẽ nde rehe hina. Ha ko'ala ñande jaiporuveva ñande ñande akatuva. Upeagui niko komundo ojetrosava ouva amonguio. Amongoty oho. Heta oi upepe ohupytyvo peteĩ tetã. Upeagui rehasavo ohupyty jevy otro tetã oho hina. Pe ijapy rehe ete oi arã ãuaĩguĩ upea ha'e ovandea pe mundo. Ha'e umicha ndaitujaseya oñombohory seiva tuja haguã ãuaĩguĩ rehe peatu.

Ojypyty potavove *ofartava* ojuhava chupe ha ja. Si ha'engo ou noñemby aeĩ nahani pe tuja upea oho Hague pea rehe ereho arã oñemomba'e peve mbarete paha peve mbarete. Ha upe ape paite oi ñaĩ ñande hente zer mundo. Upeagui jakakuaa jahavo anga jahupytyvo amo ñande upepe repytama upepe repytama upepere kakuaapama upepe guapyvo jareguapyma jeihy. Ha kuñarõ iãuaĩguĩma oguapy mbegue katu oho. Upeatu reguapy rehovo ñande tujama. Ha uperõ guãrãla ñande *ihuicio* upeagui koche ha'e haguã heta tuja tavy oi heta oi ãuaĩguĩ mo'ã *ihuicio* porã acha po ãuaĩguĩ tavy.

Ha ko'anga rupi katu jao paitema oi tuja ha ãuaĩguĩ ihuicio. Por kausa ika'u *ndaihuicio* veima ja. Oi pe'a pa kaña *ihuicio* chugui. Mitãrõ upechante ave. Tuja tavy õse chugui. Sapy'ante katu itavy ete oi kaña kausa upecha jaha ñaina. Hare ñeñandukuaa arã oi. Upea che ndaevai maveape. Pe

*Nós conversamos e eles lembram-se de nós lá. Nossos parentes de verdade em Yvãga conversam e se lembram de nós. Quando escutamos um zumbido alto em nosso ouvido direito são eles se lembrando de nós aqui em cima da terra. E aqueles que são meio bobos falam assim: “quem é que está falando mal de mim?” e pegam o fogo e aproximam da orelha, mas não é isso, é que lá estão se lembrando de você. Quando os nossos antepassados se lembram de nós escutamos o zunido aqui nesse lado. Estão se lembrando de você lá no grande lugar. Eles conhecem bem nossa filosofia. Eles estão nos saudando mas nós não os vemos. Já escuto também que os meus parentes estão lembrando de mim. Aqueles que me amavam se lembram de mim, se você já falar que você entende. E nesse lado, à direita, se escuta o zumbido é o sinal de que os Tupãs estão lembrando de nós, lembrando de nós.*

*Estão gritando também. E se falarem mal de nós... e nos usarem como fofoca aí é nossa orelha que fica quente. É assim mesmo que acontece quando seus parentes ou os que não são seus parentes falam mal de você. Isso acontece aqui também. Nossa orelha fica quente. E nesse lado direito que os que não são seus parentes estão falando mal de você e parece que está quente e quando você toca não sente. Se ficar quente é o sinal de que alguém está falando de você. E esse lado aqui, o direito, nós usamos mais. Por isso que esse mundo se divide ao meio, isso vem de lá. E vai para lá. Ainda há muitos patamares a alcançar depois do primeiro tetã. Depois que passar alcança-se outro tetã e assim vai indo. Lá onde não tem fim tem uma velhinha que atravessa o mundo. Os que não estão velhinhos ainda zombam dos velhos e das velhinhas que vêm.*

*Quando ele está prestes a alcançar algo que está faltando para ele. Se ele vem para invejar não é assim esse velho então vai até onde é sua força para vocês falarem até lá, última força. E lá estão eles e estamos nós habitantes do mundo. Então nós vamos crescendo e quando alcançamos lá, por lá ficamos, por lá ficamos porque lá nos desenvolvemos bem depois já estamos prontos para ficar aí de novo. E as mulheres velhinhas se assentam pouco a pouco assim indo. Com os velhos também acontece assim e nós homens sempre vamos crescendo e alcançando os conselhos que haviam nos dado e nisso ficamos. Então você vai assentando aos poucos enquanto envelhece. Para isso que nós somos educados, e eu sempre falo que tem bastante velho maluco e velha que se acha educada mas no fundo é maluca.*

*E agora já não tem mais, acabou velho e velha educados. Porque eles bebem não têm mais educação. A bebida tira toda educação deles. Com as crianças acontece o mesmo. Se transforma em velho maluco. Às vezes ficam loucos por causa da bebida, é assim que vamos indo. Você precisa se perceber. E eu nunca falei mal de ninguém. Na nossa*

ñande roga guasu pe jamburahei hatype etonse ñande marangatu jaike hatype. Upepe rei ñane mokuento ñañe'ë ojo ehe. Porke sapy'ante mo'ã haguĩ nde mburahei upepe nekoemba upei reho haguepe atu nderasy. Ojejapi nde rehe pe ñe'ë nderasy ha upea kausa upeagui ndaikatui mba'asy opa kuento ko peteĩ mba'asy renda oi.

Che amo sapy'ante che aporombo pochy sapy'ante añenõ ai. Ahendu *che amigo* kuñanguera oterere ha noterere reiry roi ave oñe'ëse ndaikatui maramo ase arã aha eñemongeta otrolau upe ha omaẽ che rehe jaiko vai tama hina okĩriri upea guila ko'anga pecha heta hikuai noñe'ë rei reivei. Aharõ ahasa mba'e ahavo jamba'e porã rehe imandu'a *travahore*. Ha napena pena mo'ãirõ hese kuera ha'e kuera oi upeare imandu'a. Oñe'ë rei oĩ ko akue oiko arã eỹ rei jave ombo tuicha hikuai upepe. Upechango namitãveimango sapy'ante oho rei ha'ema nde itavy guirei õse ohovo ndaha'ei ihuicio porã. Oikoma ñe'ë jaryguasucha have operere sema ojo'ehe. Mitã kausa nahani ha'engo ndaihuiciori. Hape ñatende porãtarõ hina... Upea ko reho porã haguã rejogueraha porã haguã... Reñe *continua* arã jerechoite ha nderejay verei reho pei potihare tape porã rehe oi jaguata.

Amonde amonde aondaju veravaju porã  
Amonde amonde aondaju veravaju porã  
Hyapu arapy pëguarã  
Hyapu arapy pëguarã  
Amonde amonde aondaju veravaju porã  
Amonde amonde aondaju veravaju porã  
Hyapu arapy pëguarã  
Hyapu arapy pëguarã  
Amonde amonde aondaju veravaju porã  
Amonde amonde aondaju veravaju porã  
Hyapu arapy pëguarã  
Hyapu arapy pëguarã  
Amonde amonde aondaju veravaju porã  
Amonde amonde aondaju veravaju porã  
Hyapu arapy pëguarã  
Hyapu arapy pëguarã  
Eheeeeeee!



*casa grande onde rezamos sempre só nós sagrados podemos entrar. Lá não posso dizer calúnias falando uns dos outros. Porque às vezes se começa a cantar lá até amanhecer e depois que for embora você adocece. A palavra que vem se assenta em você e te adocece, por causa disso a doença não acaba, a fofoca é uma doença nesse lugar.*

*Eu às vezes lá deixo as pessoas bravas, às vezes até quando estou sozinho. Escuto minhas amigas mulheres tomando tereré ou se convidando para o tereré também e nós lá querendo conversar, mas não conseguimos porque elas querem falar sobre outras coisas, olham para mim e eu falo para elas: acho que vamos brigar, aí elas ficaram mais quietas por causa disso agora não são mais fofoqueiras. Quando vou passando por lá eles só conversam sobre coisas boas e lembram do trabalho. E quando não ligo mais eles mesmos me fazem lembrar de novo sobre aquilo. Falavam sempre mal, coisas que nem prestam eles consideravam coisas muito grandiosas. Então não são mais crianças. Às vezes vão sem saber porque são bobos, eles não têm boa educação. Há conversas que os fazem brigar como galinhas e querem mesmo brigar uns com os outros. Até por causa das crianças mas não é assim, não são bem educados. E se for para entendermos bem as coisas... Para então para nós caminharmos bem juntos... Temos que continuar bem reto e não fazer coisas erradas para podermos caminhar pelo bom caminho.*

*Me visto, me visto com o belo traje amarelo de brilho intenso  
Me visto, me visto com o belo traje amarelo de brilho intenso  
Para não me assustar com o som de Hyapu  
Para não me assustar com o som de Hyapu  
Me visto, me visto com o belo traje amarelo de brilho intenso  
Me visto, me visto com o belo traje amarelo de brilho intenso  
Para não me assustar com o som de Hyapu  
Para não me assustar com o som de Hyapu  
Me visto, me visto com o belo traje amarelo de brilho intenso  
Me visto, me visto com o belo traje amarelo de brilho intenso  
Para não me assustar com o som de Hyapu  
Para não me assustar com o som de Hyapu  
Me visto, me visto com o belo traje amarelo de brilho intenso  
Me visto, me visto com o belo traje amarelo de brilho intenso  
Para não me assustar com o som de Hyapu  
Para não me assustar com o som de Hyapu  
Eheeeeeee!*















Oguejy cheru rendy cheru rendy ñande rehe  
 Oguejy cheru rendy cheru rendy ñande rehe  
 Yvay rendy reko pavēmy cherenō guahē  
 Yvay rendy reko pavēmy cherenō guahē  
 Eheiiiiiii

Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe

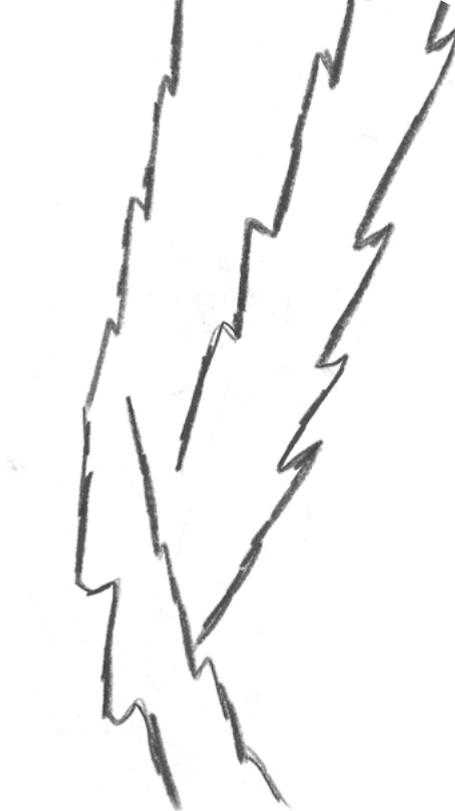
*Emana o brilho de meu pai o brilho de meu pai sobre nós  
 Emanar o brilho de meu pai o brilho de meu pai sobre nós.  
 O brilho de Yvay me manda chegar a esse primeiro patamar  
 O brilho de Yvay me manda chegar a esse primeiro patamar  
 Eheeeeeeei!*

*Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu*

Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby

*Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby*

Apy ae hendy jere hendy jere che kua'a kuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che kua'a kuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby



*Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Aqui acende o brilho em volta de meu ku'akuaha  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby*

Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guāhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha



*Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby*



Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusu py cherenō guãhe  
 Apy Ñanderu roka rusu py cherenō guãhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae ahendu jevy arasa mimby arasa mimby  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy ae hendy jere hendy jere che ku'akuaha  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Apy Ñanderu roka rusupy cherenō guãhe  
 Eheiiiiiiiiiiiiii<sup>45</sup>

Jaha!

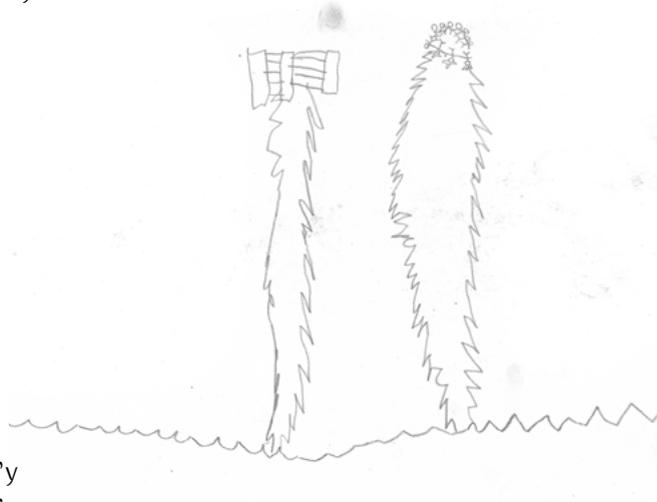
Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Aqui eu escuto novamente o som do arasa mimby  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Sou bem-vindo no grande terreiro de Ñanderu  
 Eheeeeeei!<sup>45</sup>

Vamos!



Mbegue'i gue'i jahata upepeve jahata jajevy jevyta!

Apy va'e ahecha Yvay roka  
 Apy va'e tajohu johu Yvay roka  
 Apy va'e tajohu johu Yvay roka  
 Apy va'e tajohu johu Yvay roka  
 Apy va'e ahecha cheru roka verava'y  
 Apy va'e ahecha cheru roka verava'y  
 Apy va'e ahecha cheru roka verava'y  
 Apy va'e tajohu johu cheru roka verava'y  
 Apy va'e ahecha Yvay roka verava'y  
 Apy va'e ahecha Yvay roka verava'y  
 Apy va'e ahecha Yvay roka verava'y  
 Apy va'e ahecha cheru roka verava'y  
 Apy va'e ahecha cheru roka verava'y  
 Apy va'e ahecha cheru roka verava'y  
 Apy va'e tajohu johu cheru roka verava'y  
 Apy va'e tajohu johu cheru roka verava'y  
 Apy va'e tajohu johu cheru roka verava'y  
 Apy va'e ahecha Yvay roka verava'y  
 Apy va'e ahecha Yvay roka verava'y  
 Apy va'e ahecha Yvay roka verava'y  
 Eheiiii



Ape oga guasu oĩ hĩ'arapy ogusu<sup>46</sup> he'i upea pe. Ha upea renondepela oĩ verava'i. Ape puke... Apy ñande retã upepente upeicharõ ndoky mo'ãi upea pente... puke... puke... he'i arã kaza mundo kaza tetã. Upeapela aipo he'i "apy ave ahecha Ñanderu roka verava'i" hape. Upe hoka peicha upegui oi: puke... hendy... puke... he'i amo... puke... he'i amo. Upecha oĩma oi *tortempo* yvy ñeỹpyry ramo guare oi upea oĩ. Upepe ndaipori ava oguahẽma ijapu ohoarã alamitã hameve ijaipu eterei. Ikaneõma ojereha. Ha upei ohojey otro nunka

Devagar devagarinho nós vamos até lá e voltaremos, voltaremos!

Aqui eu já vejo o terreiro de Yvay  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro de Yvay  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro de Yvay  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro de Yvay  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de Yvay  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de Yvay  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de Yvay  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu hei de encontrar, encontrar o terreiro brilhante de meu pai  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de Yvay  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de Yvay  
 Aqui eu vejo o terreiro brilhante de Yvay  
 Eheiiii

Aqui fica a casa grande que de dia nós chamamos de ogusu<sup>46</sup>. E na frente dela é que ficam os raiozinhos. Aqui puc... puc... puc... é assim que vão dizer em cada mundo, em cada tetã. Aqui no nosso mundo não vai chover, só lá. Para isso que se diz: "Aqui também eu vejo o terreiro de Ñanderu como um delicado raio". O terreiro dele fica assim: puc... brilho... puc... dizem... puc... dizem. Eles ficam assim todo o tempo desde que começou esta terra, assim eles são. Lá não tem e nem chegam os ava mentirosos, esses só vão até a metade do caminho porque mentem muito. Ficam cansados e desistem. E outros também

noguahēi upepe Ñanderu roka pe verava'i roka guasupe. Opurahei ñande mbaraka hetaguereheve. Amoite jaiko ha amongoty nga'u va'ekue.

Ha mvaapa Ñanderu amo he'i etonse upeala ijapu hina. Ndohoi ha'e ndohoi ha'e. Upei japurahei hina. Opurahei va'erã hikuai. Oho ndohypytyi nindo ajivai. Ajafartaitema ko pe kaña {opuka}. Otrozia jaruta he'ima oi. Ndo'ui ramo upepe pecha ramo ome'ëma japoí haguã. Ke ndajarekoi kaña he'i anike kañare. Upepe oho ikane'õma. Ndapeguerekoi ko kaña he'ima oi. Hape otro he'i chupe areko eru atuja'u he'i. Upecharõnte nañaderopehyi mō'ãi {opuka}. Hente ijapu tuicha mba'e. Pecha he'iva namitãí pea pejeko Ñanderu. Ja'u ke lo mitãmi kuñague he'i ja'uta entero veva pono ñande ropehyi upei oka'u ka'u vevo. Ipahape oka'u vevo japoro pejusema ave. Oĩ hasyva he'ima oikoy.

Pea ajeko Ñanderu {opuka}. Che ko apuka umiare peako tuicha ijapu. Noguahēi nunka upepe. Pe ohypytytamo pe Overavay ogusu he'i upeape oĩ hina ogusu. Upea hyny heterõ Tupã tuchave oho tuchave oho. Upeicharõ heta oĩ upepe Tupã kuera. Upea anga oho osē Yvãgape. Ha'e kuetepe opyta upecha oĩva maõingo. Hape Overavay katu upepe oĩ amaoi. Upei Overa la ko'ape. Ko'ëmba rehente Overa. Ndoky mo'ãi upecharõ Overa. Upecha hina ko ñande retã javeve iñambue. Ha'e kuera oi nañaderekoi ramo ha'e kuera oikuaahaicha ñande yvypora nañantende mo'ã oi. Ha amalicha ijapua la oiko rete. Pe hente imō'ãi tuja gũaiguĩ mitã kuña karia'y mbotavy pa hekony ijapupa. Ape opurahei eteva ndahetai oi ave ko mundo ryepyte pecha oiko.

Upe hei'va komaherã ñande yvy kuera ndaipori ave. Ha'e kuera jeroviaha aparte ave. Upea amo'ãla ijeroviaha. Upea ha'e ha *ojegravava* hina. Upeala *pastor principal*. Upea ha'e ndohoi mamove. Ajeveve ojepurahei ramo che aha va'erã oi va'e type upea. Opytãma ñande ñe'ëgue upepe. Renõguahē nde vizami rerahavy nderupe rechuka. Rejezepezivo reju jevy. Ko'erõ reñepyũ jevy lo mimo jevy reho upepe etepe. Che sapy'ante *sei noche* {*seis noites*} che ko'ë arã peicha Kuarahy sapy'ante *la siete la ocho* maoi. Ivatemala Kuarahy apoi arã ropoi yma ore reta opuraheiva. Ha solo ka'ay ifarta opurahei.

Upeala ñande mbovoleo ha upe ñande reko ha koty nga'u. Ko erõ katuja hamaricha oi ave japuraheita ñapu'ã peicha ñañesuta. Ajaporaheita pecha ha ndogueroñesu kuaaveima oi ave. Upeaguingo che amopu'ã romopu'ã

*tentam ir mas nunca chegam lá, no terreiro de Ñanderu, no grande terreiro cheio de raiozinhos. Cantam nossos mbaraka todos juntos. Lá vivemos e para lá antigamente.*

*E quem é o Ñanderu lá dizem, então aquele é o que está mentindo. Ele não vai, ele não vai. Depois cantamos. Vão cantar a reza todos. Eles vão, mas não alcançam nem sobem. Falta-lhes essa bebida {risada}. Outro dia trazemos, já dizem. Se não tomarem, eles já dizem que já está na hora de parar. Porque não temos bebida, dizem, sem bebida não canta. Quando vai ficam cansados. Vocês não têm bebida, já fala. E outro diz pra ele: eu tenho e ele diz: dá para mim que eu já vou tomar. Só assim não vamos ficar com sono [dizem os mentirosos que bebem] {risada}. Gente que mente grande coisa. Falam assim os que se fazem de Rezador e eles não são crianças. Dizem: “aí pessoal vamos beber”; as mulheres dizem: “vamos beber”; para não termos sono depois bebe e fica bêbado. Quanto mais fica bêbado fica querendo fazer benção com sopro. “Tem gente doente?”, já falam.*

*É esse o tal Rezador {risada}. Eu dou risada nisso tudo porque são grandes mentirosos. Nunca chegam lá. Quando vai alcançar a casa de reza de Overava dizem que está lá a casa de reza. É lá que ficam todos os Tupãs, as grandes autoridades. Assim tem bastante Tupãs lá. Por lá vai e sai em Yvãga. Ele está sempre no mesmo lugar, ele sempre está lá. Overavay também sempre está lá. Depois Overa vem aqui. Tudo amanhece aparece Overa. Não vai chover e está aparecendo Overa. É assim aqui em todo o nosso lugar sagrado. Eles mesmos sabem de nós todos eles sabem de nós pessoas que vivemos em cima dessa terra nos cuidarão. E eu acho que os que mentem fazem frente. Essa gente, velhos, velhas, moças, moços, são enganadores e mentirosos. Pessoas que cantam a reza de verdade já são poucos dentro desse mundo.*

*Como diz o tal fulano até nossa terra não tem mais também. As coisas que eles acreditam são diferentes. Aquele é o tal em que ele acredita. Por isso que eu digo que está tudo registrado. Aquele é o pastor principal. Ele não vai a nenhum lugar. Quando acontecia a reza eu costumava ir lá no lugar de sempre. Já ficou nossa palavra lá. Manda chegar sua vida para mostrar sua vida ao seu pai. Depois que se despedir você volta. Amanhã vai começar a voltar no mesmo lugar, voltar no lugar de sempre. Eu às vezes, seis noites, eu amanheço e o Sol, às vezes, já se percebe que são 7 ou 8 horas. O Sol já estava alto, antigamente éramos muitos os que rezavam. É só chimarrão que faltou na reza.*

*É isso que nos deixa com autoestima, lá onde nós moramos. Amanhã eu acho que nós vamos cantar e levantar todos para fazer a dança ritual. Vamos rezar, mas a maioria já não sabe mais dançar. Por isso que eu levantei a minha reza, nós levantamos porque a reza ensina as cabeças assim. Quando a gente sai como fica a reza? Através daquele canto cuidará do*





yvyrehe la oĩ. Ijapu heta iterei. Ijapu paite oi aña memby oĩña entero. Upea kausa ko ojehu ñande retãme ivaia kausa upea. Ha upe mba'asy ndopai ave kausa upea nañairi peteĩ ñe'ême porã. Ndere ñe'ērō ñe'e porãre nemanduata hina amo'ã nohendusei. Ha upeagui... Nohendusei ñe'e porã umicha ko hina ko'anga.

Pere ñe'e jevyvo peteĩ amo pei pa hape aty ja ipochyma atu ave. Maba'eicharã po *jagovernata* iporã haicha oiko haguã. Jaiporiahu rekogui teko hina jae ani haguã oho ivai hape. *Tezia reavisa* chupe aikoeerō *reavisa* ipochyma nde rehe nahani. Ndaha'ei ko pochyra reñe'e chupe. Upecha paite hina ko'anga hente *kara indihina* nipo oĩ. Heta ko oĩ indihinarã ha oĩ indihina puro oite indihina tuja oĩ *kuatronte* oi oĩ. Pero ndaipori upepe otende porãva. kapitão oĩ kara indihina. guereko policia. ndaha'ei oĩ oñantendeve ihente kuera. Ivai hagui oguenohẽ haguã. Pe hente nupãharã la heta ojuka sapy'ante ohente kuera. Upe ajeko policia ojuka sapy'ante ohente kuera. Ape policia oñantende arã kuri. Ojeju ojejoporandu Kapitãome ha *onega*. Upeapela ha upe ape ojejuseve ñande retãme. Ko'angami ave ojejuseve ñande retãme. Hetama okãny ñande hente kuera pe jaiko hare. Oñeporandu peteĩ hendape ijapu. Che ndakuaai po oikuaa ko. Oĩ ojejoporandu jevy amongoty ha ndoikuaai ave. Ha reho mo'ã reparte peteĩ mboruvichape remombe'u amo ko'ape che ndaikuaai.

Ha upea kausango ko'anga upeicha jaha ojojuru pe upeicha oĩ. Nde rejero via mboruvichare. Noñe'e mo'ãi che *amigo*. Pe reho reporandu ha onega hina. Pe ñemi hagui ete omeẽ pe *plata*<sup>49</sup> ha okirĩri. Upecha ojapo arã are pecha hague. Ofarta ñande peteĩ mboruvichata porã. Ha najajohu mo'ãi ñande jevyta mante oiko {opuka}. Oĩ arã ko ko'anchagua ñande reheve. Upeala ñamõmbarete arã. Ha *uservi* ava pe peteĩ gobierno prinsípau. Ha etonse upepe ñemõmbarete arã opuraheiva chupe. Upecha jaha arã otendema ha'e handei pochyi noporo nupaĩ. Ha'e oĩ opytyvova *ajuzavo* umi *ihente* kuera ndaha'ei ojuka ñemiha. Ko'anga ko ou ñande rehe upecha ijapu iterei *afasendero*. Porke ha'e kuera ita'yra oho ñamombe'u porãtarõ hemiãrĩrõ kuera oĩ *kara cidade* okakuaa oĩ omandala. Upeagui oñonega ha okirĩrimba rei hikuai. Upecha ha ojeopilhatama opu'ã mbaite jevy hikuai. Ko'anga atu jao kyhy jevy maoui hikuai. Oponderava ñande mbohapy jaju hague jahypyty ko maoui Minas Gerais. Ñande ndajajui ja'u okaña mba'e porã jaheka arã ajuvo.

*os verdadeiros filhos da maldade. Por causa disso que acontecem coisas muito ruins no nosso lugar por causa disso. Por causa disso que a doença também não acaba porque não estamos aí em uma só palavra bonita. Se você falar sobre coisas bonitas você vai lembrar que eles não querem escutar. Por isso... Que ninguém quer escutar palavras bonitas como está acontecendo agora.*

*É só você começar a falar de novo que eles já ficam bravos também. Como governaremos para vivermos bem? A gente tem dó por isso que nós avisamos a eles para eles não irem no caminho ruim. Hoje você avisa a eles e amanhã você avisa e ele já fica bravo, fica com raiva de você. Mas não é para ficarem bravos que conversamos com eles. E todos os indígenas estão assim agora. Vão existir muitos territórios indígenas e indígena puro de verdade, indígena antigo, eles serão só em quatro. Mas lá não tem pessoas que entendem bem. Tem capitão de cada indígena, tem polícia. E não é aquela pessoa que cuida de seus parentes. Para salvar dos caminhos errados. A pessoa que bate nas outras pessoas e às vezes, chegam até a matar o próprio parente. Esse é o tipo de polícia que às vezes mata o próprio parente. Aqui a polícia deveria cuidar. As pessoas vem perguntar para o Capitão e ele se nega. E é por isso que querem vir mais para o nosso lugar. Agora também querem vir mais no nosso lugar. Desapareceram muitos de nossos parentes onde estamos vivendo. Pergunta-se por eles em algum lugar e nos mentem. Eu não sei... mas eles sabem... Lá nós perguntamos de novo para eles e não sabem também. E se você for dar queixa para uma autoridade, se for denunciar lá eles falam: eu não sei.*

*E por causa disso que agora estamos indo desse jeito porque eles estão de acordo entre si. Você acredita nas autoridades, “Meu amigo” ele não vai te dizer. E quando você vai perguntar algo eles negam. E escondido eles dão dinheiro<sup>49</sup> e ficam quietos. É assim que eles farão e sempre fizeram. Falta-nos uma autoridade bem forte. E não vamos encontrar temos que só voltar a viver. {risada}. Deveria ter alguém conosco. E nós deveríamos nos fortalecer. Para os ava só serve o primeiro governo principal. E então lá deveríamos fortalecer o rezador deles. Assim vamos entender isso: ele não pode ficar bravo, não pode ser violento... Ele devia ficar para ajudar os parentes dele e não para ficar matando escondido. Agora eles vêm fazer isso conosco porque os fazendeiros mentem muito. Porque os filhos deles, e para contarmos bem, os netos deles, estão em cada cidade, crescem e mandam ali. Por isso que eles se negam e ficam todos quietos, assim são eles. E assim que já estão prestes a serem descobertos todos eles se levantam de novo. Agora, aos poucos, eles estão voltando a ter medo. Ficaram surpresos porque nós três viemos e alcançamos até Minas Gerais. Nós não viemos nos embebedar, só viemos procurar coisas boas e bonitas.*

Jahecha mba'epa he'i ñandeve ñande mboruvicha ramo pe haguã ñamombe'u ñande hente kuerape. Ha ñande ñe'ëgue katu opyta haguã chupe kuera. Ñande iporãva rekante jaju ntekoteve. Ko'anga oguãhe jevytama kokue tiempo. He'i ako jari amyri mboriahu kapim peala mboriahu. Ha'e mba'ëve ndoguerekoí. Oñembo hupavarõ kapiipy upeala mboriahu kapim hina. Upei oñenõ jevy arã. Ha oñembojepa'ã porã arã ro'y tiempo pe. Upeala mboriahu kapim. Mavea noñemptyvoi ape ijapua katu nahani. Ha'e kuera ojeajuza upeakola che aikuaasea maerã pa. Pe *cierto* haitepe oikova upea katu *nojeajuzasei* ete. Ha'e nopenai o'i hese ojoajuza pa. Upecha peko ou ñane indihina amo Amambai pe umi ojepicha pa. Ñande hente kuera. Ou pete'i ijapuve upea sapy'ante ha'e *icarro* porã arami upeapy guare. Hepy jajogua haguã... pe *carro*. Rehecha jevyvo iporã haitepema oiko.

Ha noñeporandui ave moõguipa ojogua tapa omonda akue. Akue ojogua jevy (risada/opuka). Porke ñande ava upeicha itepe ndajarekoi plata (pira pire). Nañande ka'uiramo ndajohui pe platami. Upea che puchero repirã rejogua ha'u so'o puchero juky. Ifarta kuete so'o eroikema nde kotype nde mba'e jogua kue. Erevy'a upepe umi mitã mimi rembovy'apa upepe. He'i akoche che tio ra'yre omano mai ko upea Simon. Pete'i mboruvicha guasu ndive oiko nde hegui eremanda pe so'ore rei.

Upecha ñande ha' i ka'uva katu plata oi mba'eicha po. Ha'e ndaiplatai arã ojaoka'uma oikovy. Ha oguerekoma plata ave. Ha upecha pe ngo ojapo prehuicio vai ojoehe ojojuka. Ojojuka pe plata rehe. Ojojuka upecha oho hina. Jaha vai pero ko'anga ngo opacha. Ñande ajuzarõ jaho porãta hina. Jaha porã rango anga. Jaha porã jaseii porã pete'i tape! Jaha!

Yvy ñeypyrũ ramo guare niko ore  
Yvy ñeypyrũ ramo guare niko ore

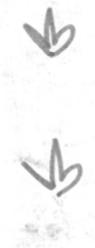


*Vamos ver o que nossas autoridades vão dizer para nós e depois contarmos para nossos parentes. E nossa palavra ficará para eles. Nós viemos procurar só coisas boas que precisamos. Agora está chegando o tempo da roça. Como diz nossa grande avó antepassada sinto piedade do pobre capim pobre. Ele [o capim] não tem nada. Se você usar o capim como cama, isso dá dó do capim mesmo. Porque isso deixa ele deitado. E se usa como lenha boa no tempo de frio. Por isso sentimos dó do pobre capim.*

*Ninguém se ajuda aqui mas os mentirosos não. Eles se ajudam e eu queria saber como é que é isso. Os que estão do lado certo não são ajudados mesmo. Ninguém liga para ele, nem o ajuda. E assim vieram os indígenas de Amambai a não gostar de mais nada. Nossos parentes. Aquele que mente mais às vezes tem um carro bonito por causa disso. É caro para nós conseguirmos comprar um carro. Quando o vemos de novo ele está ainda melhor. E ninguém pergunta onde comprou ou se é roubado. Ele comprou mesmo. Porque nós avá não temos dinheiro bastante. Nós que não bebemos não encontramos nem um dinheirinho. E eu tenho para comprar ao menos um puchero, comprar pelo menos carne, puchero e sal. As coisas mais importantes como a carne já coloca dentro da casa o que você comprou. Então você fica feliz e deixa felizes as crianças também. Assim dizia o finado filho do meu Tio, o Simon. Você vira uma grande autoridade para eles porque manda na carne.*

*Nós somos assim e aqueles que bebem só querem dinheiro. Ele pode não ter nem um dinheirinho, mas fica bêbado. Tenho meu dinheiro também. E assim que eles chegam a dar prejuízo entre eles e até se matam. Se matam pelo dinheiro. Se matam e assim vão indo. Vamos mal mas agora vamos do jeito que for. Se nós nos ajudarmos vamos caminhar bem. Iremos bem!! Vamos bem seguimos bem por um caminho! Vamos!*

No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.

















Verami.

Yvy ñeypyrũ ramo guare niko ore  
 Ehei!!!!!!!!!!!!

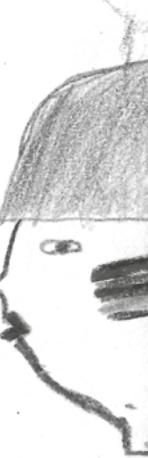
Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore



Assim mesmo.

*No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 No começo da terra há muito tempo, éramos só nós.  
 Ehei!!!!!!!!!!!!*

*Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós*





Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Ñandesy ha Ñanderu Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Yvy mbohesapa hare niko ore  
 Eheiiiiiii

Ñande ava puro oite. Ñande Yvy Pyterygua. Oi inambu guyraipopī chagua Yvy Pyte rehe jaikova ñande. Ñande kuera ava oje'eha. Ha jaikoi mombyry pecha mitā poñy solo pe Yvy Pyte rehe. Ha upepe ko ou *fasendero* ou ojeahei ñande rehe ñande Yvy Pyterygua. Oñepyrū araka'e ka'aguy rusu ka'aguy rusu ygua jajeheka haguā oī pecha ñande. Ha ñungatu oī Paraguay pe. Upeagui ngo che oñejega cheve yvy ijekoka mokōi oi. Kova oī *Rasil* pe. Apogua oī Paraguay pe mbytete pe cerro yvy okai hague omoī araka'e.

Ndohoi ave pecha jerecho ite. El mimo peteī y upengo oho pecha porā ha ikarē pecha. Pecha jevy oho pei pecha jevy oho jere *siempre* oho jere hina. Ha upe Yvy Pyte laopegua y *Rio Paraguay*. Entero y pe oī y Pane Guasu y Panemi oi ointe Guarai Guarairy ho'apa ojopype pa oho ho'a Rio Paraguay pe. Ha gueno Rio Paraguay katu oho ho'a *marpe* kova ko *marpe*. Ha ñande jareko y kakuaava *Zorado* michi araka'e yma tiempo. Jareko Amambai oje'e chupe ha y Tupārā la hera ite. Jareko ko'anga ñahenoī y Guatemi he'i chupe. Upea ndatuvichai araka'e yma tiempo yma tiempo. Upea oho ho'pa Parana pe oho ho'a *marpe* mbytepe ko oī hina. Upea ñungatu ape ka'aguy rusu. Ñande ko ka'aguy upeagui oingo nderera ka'aguy he'i haguā ñandeve jekuaase haguā ñande rera. Ñande ka'aguy rygua Yvy Pyte rehe ñande jaiko Yvy Pyte rygua. Ñande ndajakuaaigui *plata*. Jaha maramo jaha harupi upegui jaju jevy. Akoty reho arā oime hapeve. Nderevy'ai upei rejevolea jevy reju. He'i reju jevy Yvy Pyte rehe pytepe jevy yvy ijekoka mokōi hendapepe oī hina. *Paraguay* pe hako *Rasil* pe. Ha upepela che purahei oñentrega oi cheve aporahei arā upepe Paraguay ha *Rasil* pe. Pe ointe ko'anga nteko ndaikatuvei aha. Por kausa

Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Ñandesy e Ñanderu iluminaram a terra e éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Iluminaram a terra quando éramos só nós  
 Eheiiiiii!

*Nós somos ava puro de verdade. Nós somos do Coração da Terra. Inambu é um pequeno pássaro que, como nós, vive no Coração da Terra. Nós somos chamados de ava. Como uma criança que engatinha, nós não vamos para longe do Coração da Terra. E aí vieram os fazendeiros nos matando a nós que somos do Coração da Terra. Há muito tempo atrás começaram a surgir as grandes matas, as grandes matas para nós buscarmos algo nelas. E havia um grande campo no Paraguai. Por isso que entregaram a mim a terra dos dois pilares do mundo. Um fica aqui no Brasil. O outro lá no Paraguai, bem no meio daquela terra que veio da montanha que foi queimada.*

*Não vai reto, dá voltas. Igual a uma água que caminha bem, mesmo quando faz curvas. Ela vai fazendo as curvas, mas sempre indo em frente. E então o Rio Paraguai está no Coração da Terra. Todos os rios, Pane Guasu, Panemi, Guarai, Guarairy e outros vêem e desaguam no Rio Paraguai. Bem, e o Rio Paraguai cai no mar, naquele mar. Nós temos do lado de cá o grande Rio Dourados que era bem pequeno no tempo antigo. Temos também o Rio Amambai, como o chamam hoje, mas o nome verdadeiro desse rio é Tupārā. Temos agora também o que chamam de Rio Iguatemi. Ele não era grande no tempo antigo, no tempo antigo. Ele vai desaguar no Rio Paraná que vai desaguar no meio do mar. Lá os grandes campos e aqui as grandes matas. Nós somos mato e é por isso que também temos nome de mato, assim nos disseram para que soubéssemos nossos nomes. Nós somos do mato e vivemos naquele Coração da Terra, do Coração da Terra somos. Por isso nós não sabemos o que é dinheiro. Vamos a qualquer lugar, e de qualquer lugar voltamos. Podemos ir até onde não tem fim. Se você não se sente alegre, dá uma volta e volta. Diz-se que sempre voltamos para onde está o Coração da Terra, para onde estão os dois pilares da terra. No Paraguai e no Brasil. Lá me entregaram a minha reza para mim, para eu poder cantar no Paraguai e no Brasil. Eu era assim, só agora que eu*

che akaneoma tape rehe upeagui. Che mandua oi. Ha heta ko hina ñande hente kuera oĩ upepe Paraguay pe ko Rasil pe ko heta jepe oĩ upea ndopuãĩ itereinte. Upea memete heta oĩ tummyku'e memete<sup>50</sup>. Ha oguahẽma ointe ñande reko pe ñande *rei* {*lei*} pe oguahẽrõ opondera. Upecha la ava puro he'i ndopoisei hekogui. Etonse ha'e oĩ *fasenderondi* oho ohecha ñande reko ndogutai ha'e. Porke ñande japurahei ñande jakotyhu ha jaguahu. Ara perõ jaguahu vai<sup>51</sup>. He kaçuĩ oi ramo ñandeve ha upepe ñande mitã mimi guive ovy'apa ovy'a jova hikuai.

Upea la ñande reko ouva. Ñande kuera amoguiolau ouva opondera ñande rehe ñande rekope. Ava puro oite pero ava mba'erehe maoĩ nteko oĩ mba'eicha po oho *fazenda* harehe. Oikosema ave *fasendero* {opuka}. Ha ko'anga jaikuaa paite. Nañaimo'ãi jaju haguã pe ñaime hape ñande roga guasu pe. Jaiporuva etei jaju ko'ape ñañe'ẽ jaiporuva. Upeala che ajohu porã iterei avy'a iterei. Mavea aha hetãma koche aiko hina amongoty ko Paraguaylaope. Noñeporandui cheve upea rehe. Oñeporandu... la Koncesion oño... Porke Koncesiongui oĩ hina Narãhay upea ko maricha Guarani retã ave<sup>52</sup>. Oĩ pindoty umia. Oho ape Bolivia, Bolivia pe ko oĩ otro *nasion*. Pero ñande ko ava puro ite ko Yvy Pyte rehente oĩ jaiko ndajahai pecha mombyry. Yvy Pyte rygua he'i upea pe ko Yvy Pyte rehegua ava. Ava Yvy Pyte rygua. Ava gueko etepe oiko va voi. Ava gueko pente ava he'i oi. Ha ava ja'e ojoupe. Ava ha rehotã ramo pe nde *lugargui* amo upeape ava ja'e ave. Revata hina upecha ramo. Pero ava ointe reho hapente ñande reko ndajahejai. Ereho hapente ava ereho hapente ava reho hapente ndajahejai. Karai pa'umena tereĩ ouma'e nde rehe pe amo ava he'ima oi nde rehe po ñande kuaa oi. Ava haña ha'ã karai pecha ave. Pe ñande ava memete ñai ava ramo oiko oikose hina. Ouva ohechava po amo ndaha'ei karai he'i.

Ha he'ima ave ja mba'eicha mbo japoipa ñande rekogui. Nañapenavei ñande reko ypykue rehe. Jaje *segui* pa *fasendero* rehe. Hami otro kuera nga'u ha che nahani! Che koãva nteko che reko oi. Upea ointe aguapy airõ. Avave nda che torvai rirõ. Akotyhu che kokue rupi. Che kokue rupi katu akotyhu voi. Kokue osẽ porã veta haguã Ore kotyhu arã. Ndaha'ei arã hatã. Ñande juru pype jepe rekotyhu arã reguahu pype mburahei puku. Mburahei ko'ã ñaha'ãva. Upeala ko mundo mbohesapa ñandeve ava Yvy Pyte rygua. Ava puro.

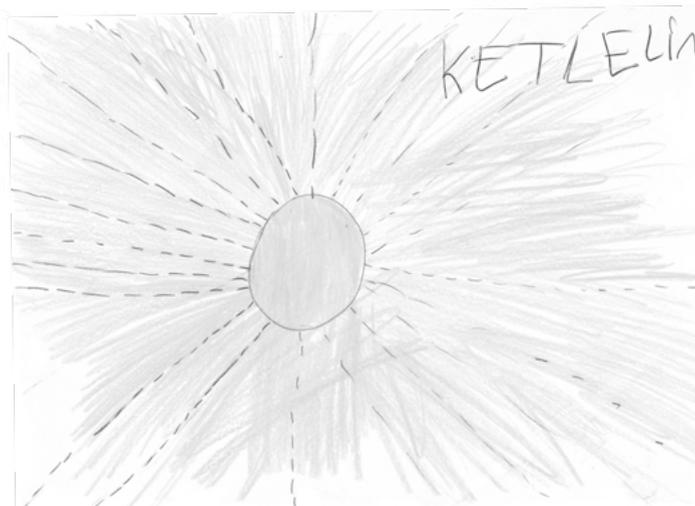
*não consigo mais ir para lá [no Paraguai]. Porque já estou cansado de pegar estrada. Mas sempre me lembro. E tem bastante parentes lá no Paraguai e aqui no Brasil também tem muitos, mas eles não levantam a reza. Só tem bastante daquele tipo que remexe a cintura<sup>50</sup>. Nosso modo de viver chega, a nossa lei chega e assusta! E assim o verdadeiro ava diz: “não quero largar meu modo de viver”. Então ele está com o fazendeiro eles vão ver nosso modo de viver e não gostam. Porque nós rezamos e nós fazemos o kotyhu e o guahu. De dia nós cantamos o guahu vai<sup>51</sup>. E quando tem kaguĩ para nós lá até nossas crianças ficam alegres e todos ficam felizes.*

*Assim nosso modo de viver vem. Nós que vimos de lá ficamos impressionados com nosso próprio modo de viver. Ava puro de verdade é o ava que fica em seu lugar e não como aquele que vai morar na fazenda. Ele quer ser o fazendeiro também {risada}. E agora sabemos de tudo. Nós não acreditávamos que íamos ter lá nossa casa de reza. O que não usávamos viemos usar aqui a nossa palavra. E isso eu achei bom demais, fiquei muito feliz! Ninguém sabe mas eu vivi bastante no Paraguai. Não me perguntam sobre isso. Perguntaram... Concepción... Porque em Concepción tem uma aldeia chamada Narãhay e lá eu acho que é o lugar dos Guarani<sup>52</sup>. Tem esse Pindoty. Vai até Bolívia, em Bolívia tem outra nação. Mas nós os ava verdadeiros vivemos no Coração da Terra, vivemos aqui e não vamos longe. Coração da Terra, diz-se. Aquele Coração da Terra onde vivem os ava. Ava do Coração da Terra. Ava que vive do modo verdadeiro. Ava que vive assim é ava, diz-se. E nós chamamos ava uns aos outros. O ava quando se vai de seu lugar, ainda assim é chamado de ava também. Senão, você tem que mudar. Mas somos ava e onde quer que vamos não deixamos o nosso modo de viver. Onde você for, você é ava. Onde for, você não deixa de ser ava. Mesmo que esteja no meio dos brancos vem gente que te diz ava, todo mundo nos conhece. O que acontece com os ava, também acontece com os brancos. Onde vivem somente os ava, eles querem viver assim. Aquele que vê fala: aquele lá não é karai.*

*E também se pergunta como é que abandonou nosso modo de viver. Não ligamos mais para nosso modo antigo de viver. Nós seguimos o fazendeiro. Mas estou falando dos outros, eu não! Esse é que é meu único modo de viver. Isso mesmo, até sentado. Se não tiver ninguém me estorvando. Canto kotyhu na minha roça. Canto mesmo na minha roça. Para a roça sair bem nós temos que cantar kotyhu. Mas não deve ser alto. Nós cantamos só por baixo da língua o kotyhu e o guahu, ficamos sentados para cantar a reza longa. Esse canto que cantamos agora. É isso que ilumina o mundo para nós ava do Coração da Terra. Ava puro.*

Ava Yvy Pyte rehe oikova. Ava puro. Oimerō ojagaja ramo ñande ñe'ẽ ete ojagaja haguã upea ñande ava puro oite hina. Ñande ndaha'ei otro nasiō ava ite oi ñande. Yvy Pyte rygua.

Rendy rupi koche aju  
Rendy rupi koche aju  
Rendy rupi koche aju  
Rendy rupi koche aju  
Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
Rendy rupi koche aju  
Rendy rupi koche aju  
Rendy rupi koche aju  
Tupã popirĩ aru che renonde  
Tupã popirĩ aru che renonde  
Rendy rupi koche aju  
Rendy rupi koche aju  
Rendy rupi koche aju  
Ehaaaaaa



Yvay mbyteregua. Ichapa imandua hina. Ha'e hagueicha osapukai che *huvicio* ape. Upeicharō ramo hina. Mombyry tetāme. Upepe oñemongeta che rehe hina. Ajeve upea pe mburahei. Upe resetarō reguata mombyry upecharō. Upea rejehovasa arã. Upea ñande renonde mongetaha. Iporã ve upea. Reñe'ẽ rejehoasa nde reho haguã pe iporã hare. Upea mburahei *rentende* porã arã ngau. Reseta reho hendu ramo upecha pe ñe'ẽ heta iterei ivaia. Etonse upea rejehovasa. Upea oi. Upearã katu. Yvygui oingo upe arã oñepyrũ. “Yvy oñepyrũ ramo guare niko ore” he'i oi. Upeagui oi yvy oñepyrũ. Upeagui rehypytyrō reguata pukuta rei hina. Ndaikatui ave nteko mitã atyra pe jareko ouma oñe'ẽ ndeve. Nahani. Upea ymboyye nde oĩ jaremongetama reñe'ẽma nde renondera rejehovasa upecha. Nde renondera iporã hare he reho haguã. Upecha rejujeyvo rejerurema suerte. Teko porã rehe. Ñanderesai haguã porke sapy'ante mi hente nimo'ã hagui ombohasyse. Upecharō guarã upe ape mburaheire ha'ã rejehovasa amoite oi ojekuaa. Ha upea Daniel ohypytyse ete upea oikuaase oi ha'e. Ha mai ko otro hina ikuaase ave. Upeare reha'arã nde reko hape ou nde rogape. Ajeve rejohovasa upea rire. Javy'ave rejohovasa arã upea rire.

*Ava que mora no Coração da Terra. Ava puro. Nós nos apegamos à nossa palavra verdadeira, nós ava puro de verdade mesmo nos apegamos. Nós não somos de outra nação, nós somos ava de verdade. Do Coração da Terra.*

*Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Tupã sem piedade vai à minha frente  
Tupã sem piedade vai à minha frente  
Tupã sem piedade vai à minha frente  
Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Tupã sem piedade vai à minha frente  
Tupã sem piedade vai à minha frente  
Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Eu venho chegando com o brilho do Sol  
Ehaaaaaaa!!!*

*O centro de Yvay. Estou me lembrando! Como eu falei a minha educação está até gritando aqui. Então será assim. No tetã distante. Lá estão conversando sobre mim. Por isso que aquela reza. Quando você vai passear longe. Aquele te abençoa. Assim nós conversaremos pelo nosso futuro. Aquilo é coisa muito bonita. Palavras abençoadas para você caminhar bem. Mas é preciso entender bem a reza. Você sai para caminhar e escuta bastante palavras ruins. Então assim te abençoa [contra palavras ruins]. Assim é. Assim será. Da terra começou o surgimento deles. “Quando a terra começou éramos só nós”, diz-se lá. Por isso a terra começa a existir. Por isso se você alcança você caminhará longe. Não podemos também entre as crianças fazermos vir falar a você. Não. Antes que aconteça isso você já conversa e já fala para te abençoar o seu futuro. Para você caminhar bem no seu futuro. Depois que voltar você pede para ter sorte. No bom viver. Nos esquecemos porque às vezes nossos parentes pegam doença de repente. Para isso é preciso cantar a reza e é preciso saber pedir a bênção lá. É isso que Daniel quer alcançar, ele quer mesmo saber. E quem é o outro que queria saber isso também? [pensa o rezador]. É isso que você precisa cantar no seu lugar ou na sua casa. E depois você tem que abençoar. Nós nos alegramos depois de sermos abençoados.*

Rendy rupi koche aju  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Tupã popirĩ eỹ aru che renonde



*Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Tupã sem piedade vai à minha frente  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Tupã sem piedade vai à minha frente*





























Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju  
 Rendy rupi koche aju



Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol  
 Eu venho junto com o brilho do Sol, com o brilho do Sol























Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Eheiiiiiiii

Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu

*À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Eheiiiiii!!*

*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*















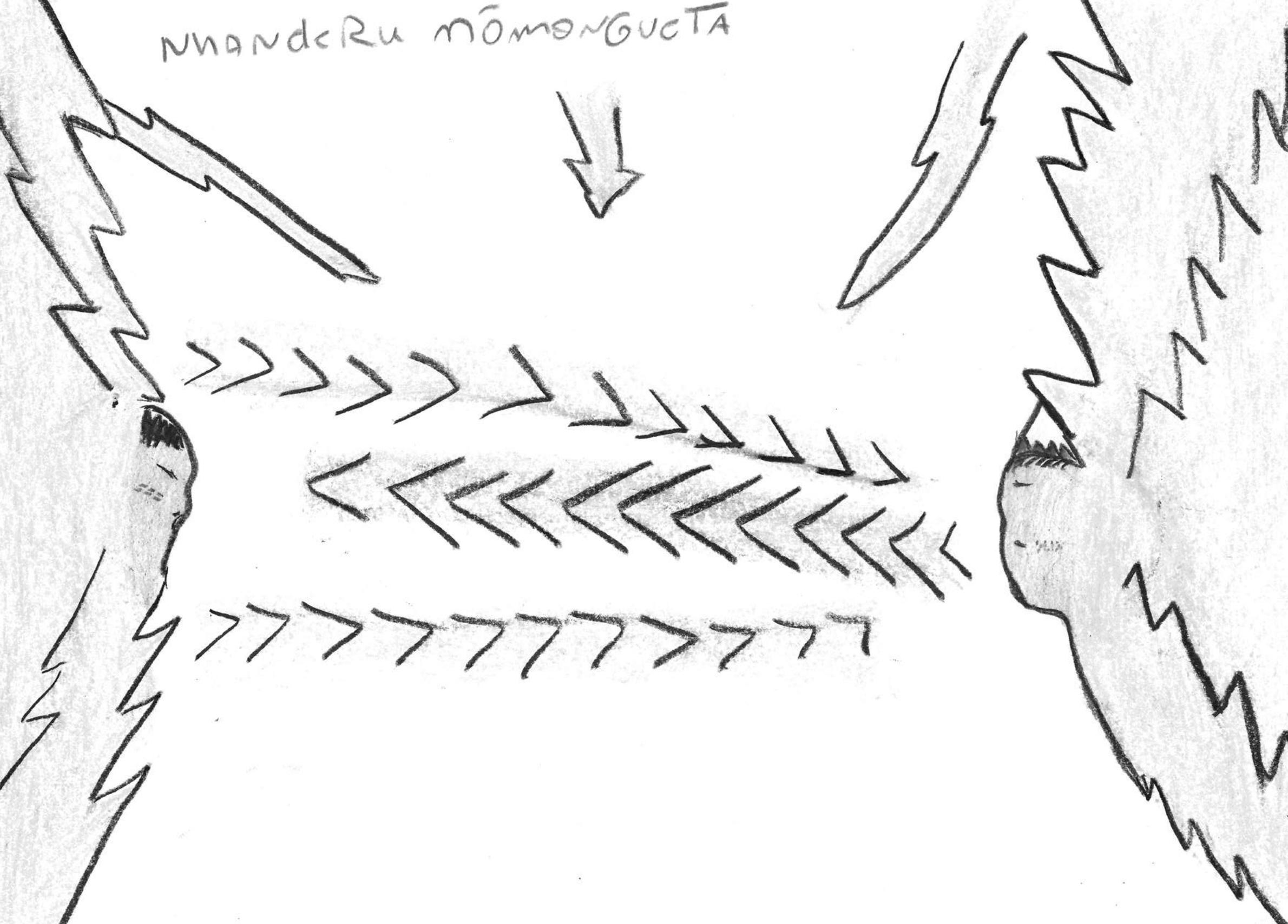








NHANDERU NŌMONGUCTA







Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē

*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*



Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē



À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo



Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Eheiiiiiiiiiii



Ava Yvy Pyte rygua! Ava ete! Ava Yvy Pyte rygua!

Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē

*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Eheiiii*

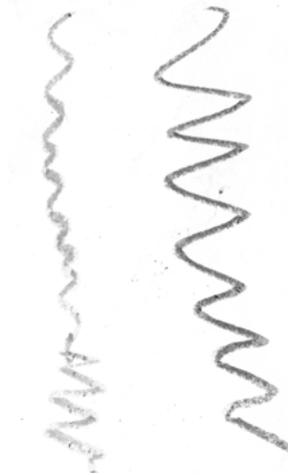
*Ava do Coração da Terra! Ava verdadeiro! Ava do Coração da Terra!*

*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*

Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu



*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*À frente de Ñanderu sou bem-vindo*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*  
*Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay*



Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Aguyje rupi Yvay rendy katu  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Ñanderu varo vake cherenō guahē  
 Eheiiiiii

Ava Yvy Pyte rygua! Ava ete! Opurahei añatete hape. Che mitāi guive pecha aiko guive. Che po pegua. Hape āgaite oimene amboty 70 año. Akōite ava ete! Ava Yvy Pyte rygua! Apytava'ety va'e ñemboy kepe. Ha hetava pe che *jeprovecho* va'e. Ko mundo riepype. Opa rupi aha. Ahaihuvo la hente. Ha hetama che *jeprovecho*. Akointe yvy rupi che ova'i kuepe Solo kokue. kokuepe che *viza*. che che avy'aha kokuepe. Amba'apo arā che kokuepe upea che mbovy'a. oguahēma *la hora*. oī haguepe cheve ache popezua...mbaraka!. *Pe otro*. Arekoa mbaraka upea amo kō'ē arā. Ymave katu aimetete *la dose* ropoia arā. Ore retague reheve. Ha avave *ndacheajuzai* ha oka'uva upea katu py'ave *ojoajuza*. Aponderava mba'eichapa pe kosa cierto oñemboyke hape ijapua mante arā *ogana*. Pe *fasendero*. Ha ava Yvy Pyte rygua ndojapurai hina. Ndojukai *fasendero* ha mba'eicha *fasendero* ojuka ava porojuka *fasendero*. Ha upe ape oñopytyvō. Opu'āmba oi ha picha rehe. He'iva jeko jari am̄iri. Ha peape mburahei pea... Yryvera Mirī Yryvera Mirī y jara. Upecha y rehe ojova. Ha kova ko y rehe amogui ouno y rehe oho y oho arā pe y rehe. Ha'e pea tape oi. Upepela ha'e pecha he'i mbohapy mimi.

“Ojenteko verami ojoehe”<sup>54</sup> he'i. Upecha hainte oveve oho upepe otro tetāme oquejy. Oho otro tetā rehe pe Yry Vera Mirī. Yry Vera Mirī he'i upeape. Ava yvy ava oī. Ko'ape che aju amombe'u paite tavo oī. Pe che rapy kuere *entero*. Amombe'u paiteta. Che mitāi guive. Āneñadumi guive ambo'e va'ekue che

À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
 À frente de Ñanderu sou bem-vindo



*Ava do Coração da Terra! Ava verdadeiro! Rezou-se de verdade, de todo o coração. Desde que sou criancinha vivo assim. Tenho coisas na minha mão. E agora há pouco eu completei 70 anos. Sempre como ava verdadeiro! Ava do Coração da Terra! Sempre me deixam encostado. E eu servi bastante a eles. Nesse mundo. Vou em todo lugar. Eu amo as pessoas. Eu já fui muito importante. Continuo aqui caminhando a pé e de forma meio desorganizada. Só a roça. A roça é minha vida. Eu sou sempre feliz na roça. Eu vou trabalhar na minha roça e isso me faz feliz. Chega a hora. Onde estou eu sempre tenho na mão... o mbaraka! Aquele outro. O mbaraka que eu tenho amanhece. No tempo antigo costumávamos parar só ao meio dia. Nós eramos bastante gente. Ninguém me ajuda e aqueles bêbados eles se ajudam mais rápido. Me impressiono como as coisas mais certas são deixadas de lado enquanto mentirosos sempre ganham. O fazendeiro. E os avas do Coração da Terra nem estão se apressando. Não matam fazendeiro enquanto fazendeiro mata o ava, fazendeiro nos mata. E eles se ajudam. Se levantam todos contra um companheiro. Dizia a finada avó. E esta reza essa reza... Yryvera Mirī, o guardião das águas [na terra lá de cima] Yryvera Mirī. Então ele fica na água. E essa água que vem de lá, volta para lá e irão seguir. Ela é um caminho. Lá que os três falam assim.*

“Nós estamos um no outro”<sup>54</sup>, diz-se. Assim ele vai voando até descer lá no outro tetã. Yry Vera Mirī segue a outro tetã. Yry Vera Mirī se diz lá. Em terra de ava ficam os avas. Eu vim aqui para contar tudo mesmo. Até mesmo meu passado. Vou contar tudo! Desde criancinha. Desde que eu me entendo por gente ensinei kotyhu, guahu e mburahei a

hente kuera kotyhure guahure mburaheire. Apecha agui opondera che rehe hikuai mba'e moõ oĩ mbo'ehara. Oĩ peteĩ che Tio Kasike. Otendeva añetete hano ha'e ndaipori imbo'e ha ha'e imbo'e oĩ hape. Ape ombo'e hape. Ñgemirĩ haguã ojejoko arami oiko haguã. Ñge rupi pehecha arã ñga ndaha'ei hague puma ko'ãga oguãhe. Che hegui hina ivaleveta ha'e hina. *Oimene 70 añoma* hina. Akointe che nakambiai. Che reko ppykue che nakambiai. Uepepe apyta upearõ ai papa he'i ahavo pea rehe aiko. ha... Sapy'ante che ko mombyry mbyry pe hente ouva. Che renda pe mombyrymĩ. Ko'anga ndachekuaai porãite pero oimearã outa hina. Mombyry... Upecha haguante aharõ chembo'are chembo'are oi upea rehe. Ha'e õsese pe mburahei nembov'aha haguã. Upeagui ko che kotyhu ahenduse guahu mburahei. Ahendu ramo añemboy arã ha ãmy ko sariã katu takuru ari oñembo'u oñantede arã oĩ upecha ite che aiko. Oporiahu reko mundo ko ñande retã ñentero ite. Marapa ñande jaju ñamoĩ vai ñande retã ndaha'ei ñande ounte ko ñande reko hape. Umi *fasendero* ojeahei ñande rehe ojeahei ñande rehe. Oñemombe'u ndaipori kaso. Mba'e ko pecha oĩ *ojojuru pe*. Ojeahei arã. Oñemombe'u ndaipori kaso. Ha ko'anga nahani. Ko'anga osêta ipotĩ hame ojehecha haguã. Porke ndoikoi veima ojejoko haguã. Jaopytama nandi hape. *Fasendero* oguereko *uandera* kakuaa amo upea jaoguerahama. Oguerahama hikuai pe yvy pe. Aña retã rehe *iuandera* kuera. Oguerahama. Ha ko'anga mba'e mbogueraha va'erã hetã mba'e mboha va'erã hina. Oheja ma'erã pa ou yvy jarare ojeahei. Marãpo yvyre jarare ou ojeahei. Marãpo yvy rehe oikova vai kuepe vai kuepe maõi oi ko kuri ha ojukante. Omokañy ha *enonse fasendero* ha ovy'a ha'e kuera ñemi hape *opaga* va'erã. Hape *plata la* ijerovia ha'e kuera.

Ha'e kuera oguereko *arma*. Ha ñande kuera ndajarekoi. Mba'eve ndajajukai ja'u arã mante. Ni monde maoĩ ndajajapovei ni ñuha<sup>55</sup>. Ndajajapo kuaa veima. Ha'e kuera nahani. Ou ha kate'y ñande ka'aguyrehe ñurehe y rehe. Ndakatuvei japeka. ndakatuvei ñamarika. nda katuvei ñanse ñurehe opa yva ñande heguipe yva pohã rehe vegua. Ha upe katu omoĩ ñandevé *opital*. ñande rasy ha *gueno* pe *isuerte* rengo ñane monguera nahani roatu ñande juka. Pero upea *ogana* ha'e kuera. Ñande avango la *fasendero plata*. *Opaga* ñande rehe. ñga itepe upeagui niko ko'anga *fasendero* ou ipochy *Funai* rehe. Mairapa ou umicha ojapo ñande rehe ñande ava rehe. Heta ogana ha'e kuera ja *ijicoma iplatama* ndofarta veima chupe kuera. Ha ko'anga ñande haiteta hina. Jagejea jahavo jahechapa ñande plata ave. Ñande ko ñande *plata pero churakore*. Ejoguane chupe so'omi ha eraha hare neratãre. Eguahẽ nde rogape remo rendy *foforo* rehesy. Remoi mandio mimoi mandio michy

*meus parentes. Por isso que se impressionam comigo pois vive em mim o espírito do professor. Tenho um tio Cacique. Ele entendia as coisas verdadeiras e não teve ninguém que ensinou a ele, onde ele estiver ele é sagrado. Aqui ensina sagrado. Para segurar um pouco para viver assim. Daqui a pouco vocês verão, agora não é igual mesmo, agora chegam. Ele queria ser mais valente do que eu! Há uns 70 anos atrás... A mim, nunca me trocam. O meu modo de viver original eu não troco. Lá fiquei depois que meu pai falou para eu continuar indo assim. E... às vezes eu recebo pessoas que vêm de longe, bem longe. Meu lugar é longinho também. Agora ninguém me conhece bem mas eles virão mesmo assim. De longe... Pois eles me deixaram esperando muito tempo muito tempo, eles me deixaram. A reza vai sair para te deixar bem feliz. Por isso que eu gosto de escutar kotyhu, guahu e mburahei. Eu fico de pé e escuto parado igual a uma siriema em cima do cupinzeiro, ela fica atenta e assim mesmo é como eu vivo. O mundo se compadece esse nosso lugar é inteiro de verdade Porque nós viemos estragar nosso lugar mas não fomos nós que estragamos só vieram entrar no nosso lugar. Os fazendeiros nos fazem mal, nos fazem mal mal!!! Nós contamos e não nos atendem. É que eles estão de acordo contra nós. Nos farão mal. Nós contamos e não nos atendem. E agora não. Agora vai ficar bem claro para todo mundo ver. Porque não tem mais ninguém para defendê-los. Já ficamos no lugar limpo. Os fazendeiros têm bandeira bem grande lá mas já levaram embora. Levaram embora na terra [enterrou]. Bandeira deles é do país da maldade. Levaram embora. E agora vai levar embora mais alguma coisa, muita coisa será levada. Não sei porque deixaram maltratar os verdadeiros donos da terra. Por que vieram maltratar os verdadeiros donos da terra? Por que brigaram por essa terra desorganizaram tudo e só matam? Os fazendeiros se escondem e escondidos eles ficam felizes, mas terão que pagar. Eles dependem do dinheiro.*

*Eles têm armas. E nós não temos. Não matamos nada, apenas o que vamos comer. Não fazemos mais armadilhas<sup>55</sup>. Não sabemos mais fazer. Eles não. E vieram tomar nossa mata de cerrado, nossos campos e nossa água. Não podemos nem pescarmos. Não podemos nem caçarmos. Não podemos nem sair no campo pois acabaram nossas frutas, as frutas de remédio. E agora colocaram hospital para nós. Ficamos doentes e se temos sorte eles nos curam ou não, quando não nos matam. Mas tudo é para eles ganharem. Nós avá é que somos o dinheiro do fazendeiro. Pagam conosco. Até hoje e é por isso que agora o fazendeiro fica bravo com a Funai.*

*Porque vieram fazer isso conosco, com os avá? Ganharam bastante coisa até ficarem ricos e dinheiro não falta mais para eles. E agora é nossa vez! Vamos aos poucos ver se nós também conseguimos dinheiro. Nós temos dinheiro só para a carne. Compra uma carinha dura e leva para por no fogo. Chega em sua casa pega o fósforo, acende e já*

upea la ava reko hina. Rejuka ramo ynambu upechante ave. Ha pea ñande so'o veivo plata mirō reho rejogua so'o hare reru jevy. Upechagua ñande entero veva. Ha peteiva oguereko heta veva pechami nekomiza varā otro pe ave. Upechagua ñande. ha ko'anga upea opyta ite maoi ñandeve ñande rekoha. Mba'eicha ou pe tuguy oguenohe ha upei oipe'a rei jevy ñande hegui ndaikatuvei. Āvako ndoikuaai umia *por kausa* ko mombyryma oī opyta koa *cidade* amombyryma opyta. Ha'e kuera ou pe *Rasil* oī ha pevente *fasendero* ou *opaga* oiko *pe ojojurupe* oī haguā. Upea kausa ko'anga ojehu pea ñandeve ñande ava. ndaipotai jaju ko'ancho ava ijapu he'i. Ijapu ko umi oka'uva. Ava ko itavy he'i ava ko ndaitavyi. Ava ndomba'apoi he'i mba'eicha ndoiko veima omba'apo haguā. Ava imonda he'i ava ndaimondaingo pe vaka omano akue sapy'ante ojoheka oikovy. umi *ojepartima* ohoma heseve {opuka... heiiiiii}. Che mbopukako sapy'ante ko mundo pype.

Upecha hagui ome'ē ramo *fasendero* ome'ē ramo heko porā ome'ē *ojo'avisá* ava. Mbovy ava pa oī indihina *ojezpartipa* ite hese. Huguaiquegui oñepyrū arā ogueraha paite ndopezei mba'eve oheja upecha. Ojeapa jevy oī pe so'o renda guepe. Ko'anga nda katu vei jajeheka. por kausa ipochy *fasendero* aheta ave. ave pe mburahei ouva akue oma'ē ñande rehe. Upea Yryvera Mirī, Yryvera Mirī. Tupā. Ndaha'eī Tupā rataguai upengo tata memete. Upea Ñanderu *principalmente*. Heta ko ñande ñande reta hina ko'ape. *A kara equina* pe ko peicha mombyry ndaha'eī ko'ape. Mombyry pe *mar* oho *zecubri* ramo guare pe *mar* oho oho oho... Oī pe *marpe* ka'aguy oguatava agui oho araka'e amo ka'aguy otro zia oī amo pechagua ave. Pe Paraguai pe oī ave y opa karai he'i. Michī akue guive opa oñembo tuicha. Akoa ko *mar* opavo oī jevy peteī *guagarro* ikatua e'ỹvā. Uperirela oī ndaipori veima ha'e kuera ava memete. Ha hetā ha'e kuera oī. Ñande reko tuicha ko hina. Ñande teko michī nunga jaiko haguā he'i aipo kotyhu papa.

Aguyje rupi Yvay rendy katu  
Aguyje rupi Yvay rendy katu  
Ñanderu varo vake cherenō guahē  
Ñanderu varo vake cherenō guahē  
Aguyje rupi Yvay rendy katu  
Aguyje rupi Yvay rendy katu  
Ñanderu varo vake cherenō guahē  
Ñanderu varo vake cherenō guahē  
Aguyje rupi Yvay rendy katu

*assa. Cozinha a mandioca na água ou mandioca assada e isso é a vida dos ava. Se matar o Ynambu também faz assim. Se nós não tivermos mais carne e tivermos algum dinheiro já vai comprar carne de novo para trazer de volta. Assim somos todos nós. E se uma única pessoa tiver bastante carne, ela doa um pouquinho para os outros também. Assim somos nós. E agora isso ficou para sempre para nós em nosso modo de viver. Vieram derramar o sangue e tirar de novo o que é nosso, isso não pode mais. Agora essas pessoas não sabem por causa que elas estão longe nessa cidade {Belo Horizonte} fica muito longe. Eles vêm do Brasil, os fazendeiros, e eles pagam porque estão de acordo. Por causa disso agora aconteceu isso com nós ava. Eu não queria que os ava fossem mentirosos, eu digo. São mentirosos esses que são bêbados. Ava é louco dizem de nós, mas nós não somos loucos. Ava não trabalha, dizem, como não vivemos só para trabalhar. Ava rouba, dizem. Os ava não roubam. A vaka morre às vezes e os ava vão procurar. Dividem entre eles e vão embora {risada... heiiiiii}. Às vezes me fazem rir nesse mundo.*

*De repente se o fazendeiro dá algo vivo os ava se avisam que ele deu para eles. Os ava repartem tudo o que tem em quantas pessoas eles forem. Começa pelo rabo e leva tudo não perde nada e não deixa nada. Se juntam de novo onde está aquela carne. Agora nós nem podemos mais procurar algo. Porque os fazendeiros são muitos e estão bravos. Mas aquela reza que vem sempre olha por nós. Esse Yryvera Mirī, Yryvera Mirī. Tupā. Tupā não faz maldição mas ele é todo fogo de verdade. Esse Ñanderu principalmente. Nós somos muitos, muitos somos aqui. Em cada canto é assim é longe não é aqui. O mar é longe, quando descobriram o mar eles foram seguindo seguindo seguindo... Lá no mar havia uma mata que caminhava antigamente e outro dia ela mudava de onde estava, ela era sempre assim. Lá no Paraguai também tem água que não acaba diz o karai. Mesmo aqueles pequeninhos cresceram e ficaram grandes. Quando esse mar acaba, tem um outro que é grande, é infinito. Depois disso, não tem mais nada só os ava verdadeiro. E eles são muitos lá. Nosso jeito de viver é grande. Nós que moramos nesse lugar pequeno como diz aquele kotyhu.*

Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
À frente de Ñanderu sou bem-vindo  
Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay









Aguyje rupi Yvay rendy katu  
Eheiiiiiii

Mbovyma hina. *{las 5 i meia, he'i Genito Gomes}*. Jahechami upepe oĩ ñande ñande *ora* {hora} hina. la 5 i meia, la 4 i meia õ sapy'ante aguyje ejezepezima Ñanderu ruvichagui ape jaju jevyma jaha. Jaiko haguã ko yvy hare. Ome'ẽma upepe japyta haguã jajerojy haguã. ñande rechama ha ñande rehendumá ave. mba'eicha jaikova kue ñande reko hape. ñande peichama jaiko guiracha pepe ka'aru ete ñañepyũ jahypytyma la 4 i meia, la 5 i meia. Oikoma aguyje. aguyje raje papa!!! ñatonguea upepe. otro zia lo mimo jevyta ramo osino kaza ora oguahẽvo ha'e kuecha jevy. ñande mboaty jevyma. la 5 i meia peve jevy sapy'ante upea katu jatonguea jevy. porke ñemba'apo ñande mundore. ñemba'apo mundore oho porã haguã. jajerure ñane corasonme toveta ñane resãita jaiko pukuve ete. taipotĩ ñande renondera añantendei ke che rehe cheru pe ñantendei ke nañande rehe. anike roho ivai hape. oho ñande ja'e haguã.

Aguyje raje papa  
Aguyje reko pavepy cherenõ guahẽ  
Ko'apy jajerojy cherenõ guahẽ maramo kuri  
Overa varo vake jajerojy maramo kuri  
Ñanderu varo vake jajerojy maramo kuri  
Ñanderu varo vake jajerojy maramo kuri

Agradecemos aqui ao poder do brilho de Yvay  
Eheiiii

*Que horas são? {são cinco e meia, diz Genito Gomes}. Vejamos por favor então se estamos na nossa nossa hora. Às vezes cinco e meia ou quatro e meia eu agradeço e me despeço da autoridade Ñanderu e daí vamos de volta. Para nós vivermos aqui na terra. Já podemos ficar para podermos agradecer. Ele já nos viu e já nos ouviu também. Como vivíamos em nosso lugar. Nós vivemos assim e por isso que nós começamos ao entardecer e alcançamos às 4h30 ou 5h30. Acontece o agradecimento. Obrigada meu pai!!! Descansamos lá. Outro dia é a mesma coisa: voltamos de uma vez ou senão voltamos a cada hora. Nós voltamos a nos reunir. Às 5h30 voltamos, às vezes podemos descansar na volta. Porque trabalhamos por nosso mundo. Trabalhamos para nosso mundo ir bem. Vamos pedir de todo nosso coração para nós termos saúde e para nós vivermos por mais tempo. Para ficar limpo o nosso futuro, cuida de mim meu pai, cuida de nós. Para não seguirmos coisas ruins. Nós falamos para irmos.*

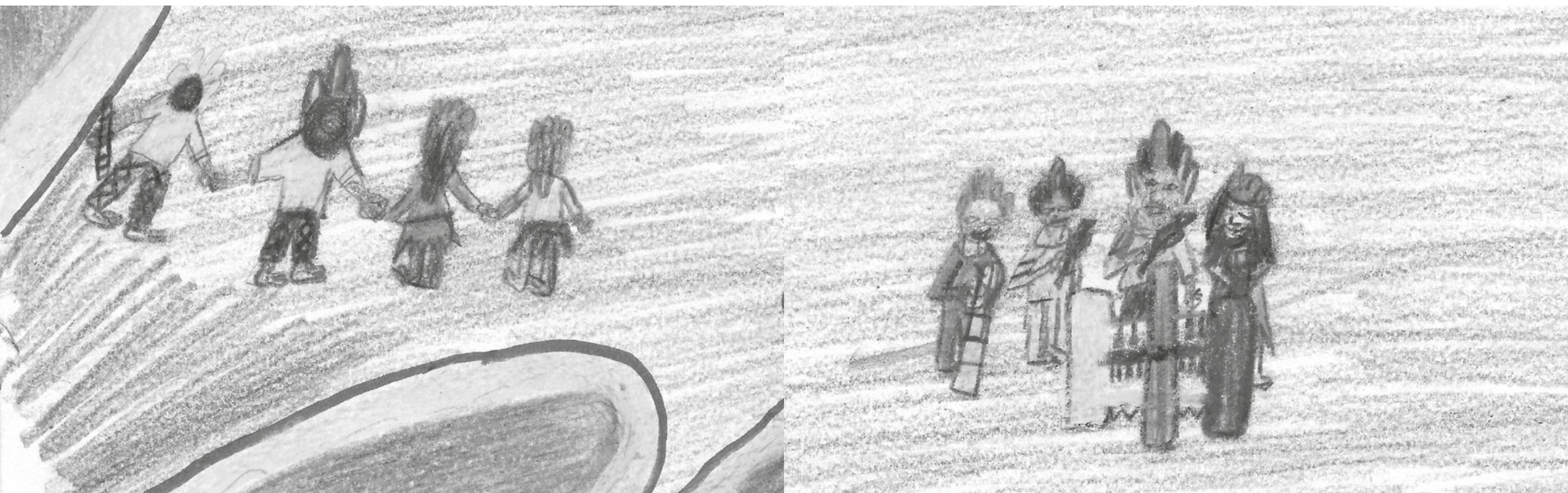
Obrigado meu pai.  
Obrigado por me fazer chegar aqui e por me receber bem.  
Obrigado por me fazer chegar aqui e por me receber bem.  
Obrigado por me fazer chegar aqui e por me receber bem.  
Obrigado por me fazer chegar aqui e por me receber bem.  
Obrigado por me fazer chegar aqui e por me receber bem.  
Aqui agradeço por me receberem bem assim.  
Aqui agradeço por me receberem bem assim.  
Aqui agradeço por me receberem bem assim.  
Com Overa a minha frente, agradeço assim.  
À frente de Ñanderu agradeço assim.  
À frente de Ñanderu agradeço assim.

Ñanderu varo vake jajerojy maramo kuri  
 Ñanderu varo vake jajerojy maramo kuri  
 Ko'apy jajerojy cherenō guahē maramo kuri  
 Jajerojy maramo kuri  
 Jajerojy maramo kuri  
 Eheiiiiii

Aguyjerajepapa!! Peicha ore oroikova yvy ñande reko hape. Kocha maro ikova ointe. Upeichagua ma oĩ ore Yvy Pyte rygua ava puro oite!! Yvy Pyte rygua jajehovasata!!! Nañantende ke ore rehetã ore resãĩ taipotĩ ore rape taiporã pe ñantende ore rehe. Pecha ke cheru pe mombe'u amoite. Oroiko porã ite haguã. Ore orovy'a oroikovo pe mombe'u cheru amoite. Amoite cheru oĩ hame oiko ore ñe'ēgue aipota oho. Ha upei peichagua maori ore. Jajerojyhaaaaaaaaaaaa. Aguyje raje papa cheru. Upepe japyta. ñatonguea!!! avy'a ite!! avy'a ite oi!!

À frente de Ñanderu agradeço assim.  
 À frente de Ñanderu agradeço assim.  
 Aqui agradeço por me receberem bem assim.  
 Agradeço assim.  
 Agradeço assim.  
 Eheiiiiii!!

*Agradeço por tudo com respeito! Assim nós vivemos nosso modo de viver na terra. Sempre vivemos só assim. Sempre somos assim os avas verdadeiros do Coração da Terra!! Coração da Terra nós abençoaremos!!! Eu vou cuidar de todos nós para termos saúde, para ficarmos limpos em nosso bom caminho. Assim conta para meu pai lá. Para nós vivermos muito bem. Para nós vivermos felizes conta para meu pai lá. Queremos que a nossa palavra chegasse até lá onde está meu pai. E nós sempre somos assim. Agradeceeeeeeeeeemos! Agradeço por tudo com respeito!! Assim ficamos. Descansemos! Estou feliz. Muito feliz mesmo.*



## ÑE'Ē HAIMBYKYPY

1. Ko ñembo'e ojegrava va'ekue Belo Horizontepe, 27/03/2014, Valdomiro Flores ombo'e ramo guare Artes e Ofícios dos Saberes Tradicionais, módulo Cosmociência Kaiowá, Formação Transversal Saberes Tradicionáispes Universidade Federal Minas Geraispeguápe. Genito Gomes ha Valmir Cabreira oiko upérõ itradutor ha iñasisténte ramo. Peteĩ koty kuarahy reike mimbípe ojeguvápe mbohapyvéa oguapy ojyokére apyka tuichavéape, imbaraka ha ijaovete reheve. Ha'e kuéra oñemongo'íma ojupi haguã umi kinse yvy oĩ va yvatépe. Valdomiro omboguata ko ñembo'e peteĩ mbo'ehárõicha, oikuaágui ojegravaha vídeope ha oikuaágui omoirũha ichupe Luciana de Oliveira ha mba'e porã ete apohára kuéra Ana Carvalho ha Fernando Ancil. Valdomiro mba'e pota nimbo ra'e ha'e umi temimbo'e pýra kuéra universidadepegua opartispávo pe ñembo'e pukúpe, ohasa haguã pe experiênsia de transmissão de koñecimento kaiowa rekópe. Ña Tereza Amarília Flores tekoha Guaivirypegua ohecha setembro de 2018pe oĩ porãpa pe ñembo'e rehegua jehai pyre. Tereza oñembo'e va'ekue Valdomiro ndive 70 ano rasa ha Valdomiro oñehundi rire omba'apo omboetévo ñembo'e hemiarirõ kuéra ha ihénte kuéra tekohápe oikóvape.

2. Pe ñe'ẽ pehengue oĩva kóicha "... ndaha'úi ñanderu ñe'ẽ; ha'e katu ñanderu ha ñandesy kuéra opa mba'e mopy'ãhare ñe'ẽngue, imborahéikue, ipyambukue. Ko'ã ayvu ojejapo jevy ñembo'e aja.

3. Ñanderu imandu'a koápe umi mba'e ojuhúva ñembo'e aja, peteĩ teĩ ojejupi aja ñembo'e ha jeguata rupive vyvaraguyje rupi.

4. Oñemongo'i, opurahéi ha oñomongetávo oiko Ñanderu vyvaraguyje rupi. Péicha, pe iñe'ẽ rape rupi ha'e oho ñembo'ehápe. Ha'e oha'ã heta umi ñe'ẽngatu, jahechataháicha ambueve. Pe iñeha'ãpy ndaha'úi repetição rei. Pe ñeha'ã peteĩha iñambue mokõiha ha mbopyguágui. Peteĩ teĩ ha'e kuéra omboypy peteĩ ondas sonoras oje'éva karai ñe'ẽme ha kaiowápe ikatúva ñahenõi ára pyambu. Ko'ã ondas sonoras iñambue ojoehegui iñambuégui pe ñanderu oha'áva. Vaichánte pe oha'áva ojoeheguapa. Naiñambue

## Notas

1. Essa reza foi registrada no dia 27/03/2014 em Belo Horizonte-MG, quando Valdomiro Flores atuou como professor convidado na disciplina Artes e Ofícios dos Saberes Tradicionais, módulo Cosmociência Kaiowá, da Formação Transversal em Saberes Tradicionais da Universidade Federal de Minas Gerais. Genito Gomes e Valmir Cabreira atuaram como seus tradutores e assistentes. Numa sala tingida de cores do crepúsculo, os três se sentaram no sofá-apyka com seus mbaraka e vestimentas rituais e se prepararam para subir os quinze patamares da terra lá de cima. Valdomiro conduziu essa reza como se fosse uma aula pois sabia do processo de registro em vídeo que a acompanhava (do qual participaram a professora Luciana de Oliveira e os artistas Ana Carvalho e Fernando Ancil). O desejo do rezador, descobrimos mais tarde, era que alunos e alunas da universidade participassem da reza longa e tivessem uma vivência da experiência de transmissão de conhecimentos do jeito kaiowá. A transcrição da reza longa foi revisada por Tereza Amarília Flores no tekoha Guaiviry em setembro de 2018. Tereza rezou junto com Valdomiro durante mais de 70 anos e hoje trabalha na manutenção desse conhecimento junto aos netos e parentes que lá vivem.

2. Os trechos entre aspas não são falas do rezador, mas sim palavra-canto-murmúrio dos criadores de tudo que se replicam na reza.

3. O rezador refere-se ao que acontece na reza, passo a passo, a cada etapa na longa caminhada pelos patamares da terra de cima.

4. Em canto-murmúrio, nos momentos de andança e conversação na terra lá de cima a qual conduz a reza ritual, o rezador entoia esses versos sagrados várias vezes, como veremos adiante. A noção de repetição não se aplica de forma equivalente pois cada verso é único e diferente, compondo variações em formas de ondas sonoras. São diferenças sutis, porém intensas na experiência ritual kaiowá. Para os ouvidos, o olhar e as formas de nominação da sensibilidade Ocidental, em geral, são quase imperceptíveis.

5. De acordo com a filosofia kaiowá, no que se refere à divisão geopolítica e cosmológica dos mundos, são três terras: a terra em que vivemos, a terra de baixo e a terra de cima. Há espelhamentos e distanciamentos entre esses três mundos. A reza é uma tecnologia de geração de equilíbrio e comunicação entre os três níveis de modo que possam seguir

tuichái ramo jepe ojohegui ñande resápe, ñande apysápe ha ñande reté ocidentálpe, pe diferença tuicha ha ipypuku kaiowa kuérape.

5. Kaiowa arandúpe, yvy ha ára péicha oñemboja'õ ha ipype tekove kuéra kóicha oñemohenda. Oĩ mbohapy yvy: ko yvy jaikoha, amboe yvy ko yvy kóva guýpe ha yvy yvategua, ko yvy jaikoha ári. Ku espelhope guáicha, ko'ã yvy oñomohesakã, oñomoaiguĩ ha oñomomomyry. Pe ñembo'e rupive Kaiowa kuéra oikuaa mba'éichapa peteĩ teĩ umi yvy ojeekilibra ha mba'éichapa mbohapyvéva oñe'ẽ oñondive, oñekomunika ha omboguata heko. Yváy héra pe yvy yvategua. Ha'e oguereko kinse ñemboja'opy. Ñanderu oñembo'éva ohasa opa umi kinse pehengue'i rehe, pe hape terã iñembo'e rupive, oguahẽ peve Ñanderu Guasu rokápe.

6. Yvága mboypýri noñehendúĩ Ñanderúpe, upéagui pe oñembo'éva aguahẽva upépy oñemomba'e guasu.

7. Tupã Yryvera Mirĩ ha'e para y jára amo yváype. Oĩ ñemombe'u omohendáva kuimba'e ramo terá kuña ramo ko'ã mbarete, ha upéicha omoaguĩ ko'ã tekove ambue tekove ñande yvypeguándi ha ambue tekove pe yvy ko ñande yvy gupeguándi (umi kaja'a terá seréiandi).

8. Kaiowa ñe'ẽme *ava* he'ise *tekove tee*. *Ava* ave he'ise *kuimba'e* ha pavẽ tekove *hénteva, ser humano* oñehenõiva karai ñe'ẽme. Pe kaiowa arandu ñande ypykuereguápe katu kaiowa kuéra oñemohenda Ñanderu ha Ñandesy re'ýi jusu ramo, umi yvy mopyãhare re'ýi tee ramo. Kóicha: Oime Ñanderu ha Ñandesy, upéi umi mba'e jára -jarýi ave oñehenõiva- ha hembiguái kuéra eta, ha pépe oiméma Kaiowa kuéra, mba'e jára rire. Amboae tekove kuéra aváva, tekove ipirehũva ha tekove ipire morotiva oñemboypy upéi. He'ívo ha'e kuéra *ava teeha*, Kaiowa kuéra oñemombarete ha opyrũ porã yvy ape ári. Péicha he'i imba'eporãha.

9. Tembiguái kuéra —oñangarekóva umi mbohapy yvýre ha tekove kuéra oikóvare umi rupi Ñanderu ha Ñandesy ñe'ẽ rendu rupive— ha'e mba'e vai osẽva pe ñembo'e rapépe. Tekotevẽ umi oñembo'éva heko porãme ohuvaitĩ ichupe kuéra, ani haguã oñombohovái vai pe ñembo'e jave. Ha'e kuéra ikatu omombia ñembo'e hapéguĩ, ikatu ndohejái ojupi. Oñembo'évape katu ikatu ogueru mba'asy ha ambue mba'e vai.

*em seus modos de existir. Yvay, a terra que fica acima de nós, é composta de quinze patamares. O rezador percorre esse caminho até chegar ao grande terreiro do demiurgo criador Ñanderu Guasu.*

6. *Fora de Yvãga não se escuta a Ñanderu, por isso, o rezador que consegue alcançar esse patamar é tão poderoso.*

7. *Tupã Yryvera Mirĩ é jara (dono) da água do mar em Yvay. Há versões masculinas e femininas dessa força, assim como espelhamentos com outros seres na terra de baixo e na terra em que vivemos (kaja'a).*

8. *Ava em kaiowá são os seres humanos verdadeiros. Ava é o nome que se dá aos homens. Mas alcançou a sinonímia de ser humano. No entanto, na concepção filosófica da criação, os seres humanos kaiowá estão na linha de descendência do casal de entidades sagradas que fizeram o mundo. Na linha de descendência direta dos demiurgos criadores, Ñanderu e Ñandesy, estão os donos das coisas (jara) e suas legiões de mensageiros e seguranças, depois dos jari vêem os kaiowá. Outras nações indígenas, negros e brancos foram criados depois. A afirmação de que são ava de verdade carrega um sentido totalmente positivo de auto-afirmação de um poder.*

9. *A presença dos “policiais” — seres que fazem a segurança das três terras e das pessoas que as habitam sob o comando de Ñanderu e Ñandesy — é um dos riscos da reza. É preciso ter a disciplina do teko kaiowá para não enfrentar esses seres no momento ritual pois eles podem impedir a subida ou mesmo trazer punições sob a forma de doenças e outras manifestações.*

10. *Ñemoanga é sinônimo de tetã que traduzimos como patamar.*

11. *Arasa mimby é o nome da pequena flauta de madeira de araçazeiro que pode ser usada para imitar sons de pássaros e produzir outros sons. É usada ritualmente nas rezas longas e outros rituais.*

12. *Kua'akuaha é vestimenta ritual dos homens na reza, uma espécie de cinta. Tradicionalmente era enfeitada com penas de pássaros. Atualmente, usam-se pompons de lã colorida e/ou fios de algodão tingidos.*

13. *Ojerojy é a parte final da reza. Já é o movimento de volta da terra lá de cima para a terra em que vivem os ava e as kuñague. Nessa hora, são feitos os pedidos de tudo o que*

10. Ñemoanga he'ise tetã, portugépe romoĩ *patamar*.
11. Arasa mimby héra pe mimby yvyra arasaguigua. Ha'e ojeporu oñeha'ã haguã guyra ñe'ë ha amboae tyapu. Ojeporu ave ñembo'e pukúpe ha amboae aty marãngatúpe.
12. Kua'akuaha oiporu kuimba'e kuéra ñembo'e jave, iku'äre. Yma oñembojegua va'ekue guyra raguépe. Ko'ánga katu ojeporu hese yvoty'ichagua ojejapóva inimbo parágui, péichama voi ijogua pyre terã tekohápe oñembopara pyre.
13. Ojerojy ha'e ñembo'e paha. Ha'e ningo ojejapo ojejevýma jave amo yvatégui ko ñande yvýpe, oikohápe avakue ha kuñakue. Pe ojejerosy jave ojejerure opa mba'e tekotevêha, ojuhupyty haguã teko porã. Iporã ñane mandu'a jevy pe jeguata ñembo'e aja ohaiha peteĩ tape ñe'ë yvoty'iguigua henyhéva perígogui, okopo pypukúva ñanderuhe. Pe ñanderu oñembo'éva ha ijyvyra'i kuéra oguata va'erã hekopete umi perigo pa'ume opa peve ñembo'e. Péicha mante umi Tembiguái eta noha'ãi vai chéne ichupe mba'e vaípe. Pe "tape mboaguyjeha" terã "ou ojerojy" ha'e ñembo'e mbopapaha. Kóicha omohesakã oréve umi karia'y ha kuñataĩ tekoha Guavirypegua, oñemoarandúva Valdomiro ha Tereza ndie.
14. Amõ Mirĩ ha'e Ara Vera ryvy. Kaiowa kuéra rekópe, mokõivéva ha'e tupãnguéra heko katúva ha overáva, oikóva tekoha ambuépe amo yvate.
15. Pe ñembo'e ñe'ë yvoty'ype ningo, umi oñembo'éva itujavéva oiporúva, ava kuéra ha tupãnguéra ha'ete ojoeheguáva, naiñambuéiva ojoehegui. Péicha, kasíke, tembiguái, marãndu reruha ha mba'e vai ñe'ëa tataguái mboroyha, oñhaguéicha ha'e kuéra ára vera ha ára tirípe oikepa. Péva pe ñe'ë rupive ave ojehechauka mba'éichapa tupãnguéra oñe'ë ijehe: Ha'e kuéra oiporu héra vete oñe'ë haguã ijehe, ndoiporúí "che". Opa mba'e oíva guive ko yvy jaikohápe oĩ ave amboae yvy oíva yvatépe, ha upépe ha'e kuéra heko katupa.
16. Umi mbohapy yvy ojoecha ha ombohasa ojoupe opa mba'e ojuhúva o jejapóva peteĩ teĩme. Péicha ikatu ñapensa pe oñembo'éva ojesamondoha ko'ápe ñembo'e rapére: jaguata porãke, teko katúpeke jahasa tape marãngatúre, imeguáguí ave péva pe tape. Ko ñe'ë katu omoagui ave pe teko ojuhúva ko ñande yvýpe pe teko ojuhúva amo yvy yvategua ndive: janemba'e kuaa va'erã, jahecha kuaa va'erã pe tape pykõime oíha mba'e ikatúva ñanemombarete jaiko porãve haguã.

*é necessário alcançar para viver bem. Vale lembrar que a caminhada da reza percorre um caminho das mais poéticas belezas e dos mais profundos riscos e perigos. O rezador e sua comunidade de acompanhantes têm que andar corretamente seguindo estritamente as regras do mundo sagrado até o final, senão podem sofrer malefícios causados pelos "seguranças" de Ñanderu. O "caminho do agradecimento" ou ojerojy é a parte final da reza. Essa tradução foi oferecida pelos jovens do tekoha Guaviry que estudavam com Valdomiro e Tereza.*

*14. Amõ Mirĩ é o irmão mais novo de Ara Vera. Ambos são raios-divindades sagrados na cultura kaiowá e habitam patamares diferentes da terra lá de cima.*

*15. O modo linguajeiro utilizado na reza e pelos antigos rezadores, indistingue seres humanos e deuses bem como afirma um estilo: os seres sagrados referem-se a si mesmos por seus nomes e não utilizam a primeira pessoa. Cacique, polícia, segurança, mensageiros, bombeiro são todos raios. Tudo o que existe nessa terra em que vivemos existe sob a forma sagrada na terra lá de cima.*

*16. Considerando espelhamentos e experiências concomitantes nas três terras, podemos pensar que o rezador refere-se à reza ritual: vamos caminhar bem, ou seja, passar bem pelos caminhos sagrados que são arriscados. Mas a frase remete também a uma relação metonímica com a vida vivenciada no em cima da terra: conhecer bem, entender-se nas situações e encruzilhadas como modo de viver melhor.*

*17. Paĩ Mirĩ é um jara perigoso que cuida da segurança no mundo sagrado (aquele que está acima dessa terra) enquanto Papa'ĩ aqui mencionado e Tujutĩ cuidam da segurança no mundo terrenal. Eles são seres que pertencem ao extenso panteão dos jaris - os guardiães das coisas nas três terras. Tais hierarquias e divisões relacionam-se com a criação do mundo cuja ordem se dá pelos elementos fogo, vento, água e terra em interface com as direções norte, sul, leste e oeste bem como com as estações do ano primavera, verão, outono, inverno. Os números dos chamados regimentos. O número de ondas de brilho a serem atravessadas e o número de cada tetã acima da terra que somam um total de 15, referem-se a intensidade e poder dos raios que os constituem correspondendo os mais tranquilos aos primeiros níveis e os mais fortes e bravos aos níveis superiores, situados em regiões geográfico-cosmológicas específicas. Os cantos dos pássaros e os ciclos das plantas são interpretados e interpretam as mudanças climáticas e os erros das pessoas em suas condutas.*

*18. Outro jara, mais poderoso que Papai Mirĩ. Está já um tetã acima.*

17. Paī Mirī ningo peteī mba'e jára iperigósova hembiapo. Ha'e oňangareko mba'e marāngatúre (amo yvategua yvýpe oiméva). Pa ha Tujutī katu oňangareko ko yvy apeguáre. Ha'e kuéra oī umi tekojára eta apytépe – oma'ē haguā opa mba'ére ha tekove kuérare mbohapyvéva yvypegua rehe. Ko'ā tekojára, tekove ha tekoha kuéra yvategua, ko'apegua ha ko jaikoha guypegua yvy ñepyrūmema voi hapo. Opa mba'e ningo oñemopu'ā va'ekue tata, yvytu, y ha yvy rupive ha oñemohenda va'ekue ára popy, ára jasu, kuarahy resē ha kuarahy reike koty. Oñemopu'ā va'ekue ave mba'e poty áry, ára raku áry, ára piro'ýsā áry ha ára ro'y áry. Heta oī overáva. Karai kuéra regiméntoicha heta hikuái. Pe ñembo'épe ojehasa va'erā 15 overáva pa'ū rupi ha yvategua tetā rupi. "Heta" he'ise ko'ápe pe ára tiri imbaveha, ohesapeveha, imbareteveha, iñarōveha, mombryve ha ijyvateveha. Heta'ivéro katu ha'e ohesape'ive ha ipy'a mirive, ñande ypypeve oīha. Guyra kuéra ñe'ē ha yvyra kuéra rekove oñeinterpreta o ointerpreta mba'e pyahu ojejúva árare, mudansa klimática he'íva karai, ha umi ava kuéra reko vaikue.

18. Kóva ha'e peteī mba'e jára imbaretevéva Papai Mirīgui. Pe tetā ha'e oikoha ijyvateve Papai Mirī oikohágui.

19. Hete jero'a rupive, ñembo'ehára ohechauka ára yke guasu koty.

20. Hete jero'a rupive ohechauka ára yke tavaju koty.

21. Ohechauka pe ára yke guasu koty.

22. Nome'ēi va'ekue ojehecha ko'ápe mamó koty pa oma'ē upe jave.

23. Ohechauka amboae koty, ára yke amanda gusu renda koty.

24. Jaguatávo ñamombe'u: pe ñembo'e ningo nomoñe'ēi peteī mba'e oimbámava; ha'e ojapo va'erā haperā, peteī tape ñe'ē ha ñembo'eguigua.

25. Ko'ápe jahecha jevy pe ñanderu kuéra ñe'ē haimbe jovaiha. Pe ñe'ē pehengue "Ñanderu" voi ningo ikatu he'ise ñembo'ehára ha ave yvy ha ára mopu'āhare, Ñanderu Guasu. Ko'ápe rombohasa pe mokōihapegua oīva "ñanderu" ñembo'ehára ramo.

19. *Em performance corporal, o rezador aponta em direção nordeste (entre norte e leste).*

20. *Em performance corporal, aponta ao sudoeste.*

21. *Aponta para a direção noroeste.*

22. *Não foi possível perceber para qual lado apontava neste momento. Presumimos que fosse para o sudeste.*

23. *Aponta para outra direção geográfica-cosmológica a sudeste.*

24. *Caminhando e contando: a reza não explica algo dado, mas constrói o próprio caminho, um caminho de palavra-canto.*

25. *De novo a ambiguidade da linguagem xamânica e mesmo da palavra Ñanderu que pode se referir ao rezador ou ao demiurgo criador e guardião do mundo. Optamos aqui por traduzir a segunda citação da palavra Ñanderu como rezador.*

26. *O rezador está se posicionando em relação a outros rezadores que não têm boa conduta, ou seja, que não vivem segundo o teko tee (o modo verdadeiro dos descendentes dos deuses e das deusas aqui na terra).*

27. *Segundo aprendizes de Valdomiro, esse pequeno toque inicial do mbaraka é um pedido de permissão para contar aqui o que acontece lá.*

28. *O rezador expressa a comparação entre as palavras yvyra (árvore) e yvyraiija que optamos por não traduzir. É o nome que se dá a seres que são mensageiros de Ñanderu Guasu. No ritual de reza, yvyraiija é também o ajudante do rezador.*

29. *Papa remete a um jogo de troca dos versos no canto no qual é preciso ter conhecimento para realizar. É esse revezamento dos versos (ojeropapa) que vai construindo o caminho de ascensão pelos patamares.*

30. *A imagem dos exércitos e legiões de policiais dão a ideia de que é um lugar de difícil acesso, com muitos perigos e riscos, que nem todos estão habilitados a transitar por ali. A noção de polícia tem a ver com segurança, por isso optamos por essa palavra na tradução. Os guardiães dos que detêm o verdadeiro poder sobre tudo.*

26. Ko'ápe pe oñembo'éva oñembojoja amboae oñembo'e gua'úvare, ndaheko porãivare, ndaheko teéivare (ndoikóiva tupãnguéra re'ýicha ko yvýpe).

27. Valdomiro rembiguái kuérape guarã, pe mbarakapu tenondetegua rupive ojejerure ikatúpa oñemombe'u ko'ápe mba'épa ojeheu amo.

28. Ko ñembo'ehára ombojoja ojoehe ko'ã mokõi ñe'ê: yvyra ha yvyra'ija. Yvyra'ija oje'e umi tekove oguerúva ko yvýpe Ñanderu Guasu marãndu. Ñembo'e aja katu oje'e yvyra'ija pe ñembo'ehára rembiguáipe, ipytyvõhárape.

29. *Papa* ningo ha'e peteĩ ñe'ê pehengue ohechaukáva pe ñembo'e ohasamaha peteĩ tendágui amboae tendápe, peteĩ ñe'ê rysýigui amboáepe. Tekotevê ojeikuaa péva oñembo'e haguã hekópe. Oĩ pe jehasaha peteĩ ñe'ê rysýigui amboae ñe'ê rysýipe. Péva héra *jeropapa*. Péva oje'évo ojejapovéma tape, ojejupíma yvateve.

30. Ko karai kuéra esército ha ipolisia kueraichagua ta'ãnga he'i vaicha ñandéve pe lugar pévape hasýpe ojeikeha, heta perigo orekoha, naentérope guarãiha. Polísia ha'e ko'ápe tembiguái oñangarekóva ñande rehe, ome'êva ñandéve seguransa. Ha'e kuéra ojapysaka ha ojesareko meme ñande rehe ha upéicha imbarete tee.

31. Ñomongeta ojehasa haguã pe tape yvy yvategua rupi.

32. Ko ñembo'ehára oñembo'e kuri hína upe pe táva Bélo Horizóntere, upéagui ha'e he'i hekoha tapiagua naiñamboahái.

33. Yváy ha'e peteĩ ñe'ê hasýva rembohaa haguã protugépe. Ha'e peteĩ tenda. Sapy'a rombohasa portugépe "terra lá de cima" (he'iháicha umi Kaiowa Guavirygua oñe'ê ramo portugépe), sapy'a roheja yváynte voi portugépe. Norombohasáiri "céu, celestial terã paraíso" ramo — ñanemo'aguĩgui ko'ã ñe'ê umi karai kuéra ohenõiva "cosmovisão cristãgui", ndojuhu porãiva imitãvéva lideransa kuéra ha umi ñembo'ehára Guaivirypegua.

34. Ko'ápe orombohasa ko ñe'ê "curiosídere" oĩ haguére ñe'ê tee "oporandu" ndive. Kóva he'ise haguére ave "jeporeka" umi imba'ekuaavéva ko yvy rehegua ndie.

31. *Negociação para passar pelo caminho nessa região cosmológico-geográfica do em cima da terra.*

32. *O rezador estava fazendo uma reza especial na cidade de Belo Horizonte, por isso refere-se ao seu lugar de sempre na aldeia dizendo que não existe diferença nas duas situações rituais.*

33. *Yvay é uma palavra de difícil tradução. É claramente um lugar. Ora traduzimos como a terra lá de cima (expressão mais quotidianamente empregada pelos Kaiowá da comunidade linguística de Guaiviry quando a dizem em português), ora como optamos por empregar Yvay nas frases em português. Evitamos o emprego de céu, celestial e paraíso — oriundas de traduções que conectam o termo à cosmovisão cristã — muito criticadas pelos jovens, lideranças e rezadores locais.*

34. *Optamos por traduzir curiosidade a partir da presença do verbo perguntar (oporandu) que também significa pesquisar com aqueles que detêm o saber como funciona o mundo.*

35. *Marangatu pode ser traduzido como sagrado, carisma, poder.*

36. *O rezador está se referindo à viagem que fez à Veneza/Itália em 2013, a convite do artista Paulo Nazareth para contar sobre os crimes de lesa-humanidade que vem historicamente sofrendo o seu povo kaiowá. A reza de Valdomiro ficou registrada na obra "Aprender a Rezar Guarani-Kaiowá para o mundo não acabar".*

37. *Onomatopéia barulho do trovão-água, traduzindo a ideia de que são estalidos pelos quais legiões deles que habitam essa região de Yvãga podem ser vistos. O barulho dos raios explodindo na terra superior, um verdadeiro festival de brilhos-palavras. Assim dizem os raios por toda parte.*

38. *Aqui optamos por usar o plural tanto pela presença da terceira pessoa do plural na frase (ha'e kuera) quanto pelo fato de que os chamados jari têm as versões masculina e feminina, além de compreenderem legiões de seres que cuidam da vigilância daquilo que guardam.*

39. *Nesse ponto, há uma mudança na conversa e no plano em que as coisas acontecem. O rezador coloca em tela sua relação com os aprendizes no tekoha. Daqui em diante,*

35. Marangatu ikatu ñambohasa portugépe “sagrado”, “carisma” terā “poder” ramo.

36. Ko ñembo'ehára imandu'a hína ko'ápe oguata ramo guare Veneza/ Itáliape, 2013pe. Paulo Nazareth okonvida ramo va'ekue ichupe oho haguã pe tetã ambu'épe omombe'u teko asy rehegua, kaiowa kuéra oiporaráva yma eterei guivéma, karai kuéra poguýpe. Okonvida avei ichupe oñe'ẽ hagua umi “crimes de lesa-humanidade” oñehenõiva rehe. mba'e ivai etéva, ojuhúva Kaiowá kuéra apytépe.

37. Tyapu oha'ãva ára sunu ha y ryapu ombohasa pe ideia oĩ ha mbokapu amo yvágape ha heta kénite upépe oikoha. Pe ára tiri ha ára sunu ojuhúva pe yvy yvateguápe ha'ete peteĩ festival ojejápo'va mba'e vera ha ñe'ẽngatúgui. Péicha oñe'ẽ pe mba'e vera opa rupi.

38. Ko'ápe roiporu “plural” oĩ haguére “ha'e kuera” mba'e apoha ramo, umi jára oĩ haguére kuñáva ha kuimba'éva ha oĩ tembiguái oporoñangarekóva heta haguére.

39. Ko'ápe oĩ peteĩ mba'e pyahu ko ñomongetápe ha ojehu voi ave peteĩ mba'e pyahu tee. Ko ñembo'ehára ohechauka mba'éichapa ha'e ojoguera umi ijyvyra'ija kuérandi hekohápy. Ko'a guive ha'e omombe'u heta mba'e ojopyha ichupe ombohasa haguã imba'e kuaa eta Kaiowa kuéra reko rehegua.

40. Ñomoña terā ñemuña ikatu oñembohasa portugépe “correr” ramo. Ko'ápe katu, ha'ete he'íva ave pe ñemuña mbegueha, mbegue katuha. Upéagui, rombohasa péicha portugépe “correr devagar”.

41. Ko mba'e romoiva portugépe “acordos escondidos” ramo ningo oroguenohẽ ko ñe'ẽnga kóvagai: “ojojurupe oĩ arã”.

42. Mbery ningo peteĩ temitỹ rapo, tajao katu peteĩ mba'e rogue oje'úva ha ojekuaáva taioba rupi karai kuéra apytépe. Ha'e kuérango oñangareko temitỹre. Ha'ete vaicha umi Kaiowa ypykue umi tupãnguéra marãngatu ndive ojopype voi oiko hague.

43. *Jarakat'ia héra péva pe yva guarani ko'ángaguápe, portugépe upéichante ave héra.* Héra ave: Mamoeiro-bravo, Mamoeiro-do-mato, Mamãozinho, Mamuí.

*narra as dificuldades de transmissão de seu amplo repertório dos conhecimentos tradicionais Kaiowá.*

40. *Ñomoña ou ñemuña pode ser traduzido como correr, mas aqui, em contexto frasal parece sugerir uma ideia perspectiva de sensação de corrida que, vista por outro, é lenta, vagarosa. Por isso, optamos em traduzir como correr devagar.*

41. *Essa ideia dos acordos escondidos é uma metáfora do que diz literalmente o trecho “eles estão na mesma boca” (ojojurupe oĩ arã).*

42. *Mbery é um tubérculo e tajao é uma verdura conhecida entre nós como taioba, guardiãs dos roçados que fazem interpenetrar a ancestralidade de kaiowá no parentesco com seres sagrados.*

43. *Jara kati'a é o nome dessa fruta em guarani moderno e também é usado em português jaracatiá. Outros nomes populares: Mamoeiro-bravo, Mamoeiro-do-mato, Mamãozinho, Mamuí.*

44. *Referindo-se ao “em cima da terra”, Tereza diz que Colonel e Papai são o mesmo ser.*

45. *Nesse momento Genito Gomes informa ao rezador Valdomiro que já são 1h30 da manhã.*

46. *Também chamada de casa de reza em português.*

47. *Instrumento ritual conhecido como bastão de ritmo em geral tocado pelas mulheres.*

48. *Começa pronunciando bem cada palavra mas com o tempo a reza transforma-se num murmúrio.*

49. *Dinheiro também pode ser chamado de pira pire ou kuation miri em kaiowá, mas também ocorrem empréstimos do português e do espanhol para nomeá-lo.*

50. *Em referência aos kaiowá que ficam dançando ritmos dos brancos.*

51. *Guahu de sociabilidade e brincadeira marcado por um ritmo bem rápido.*

52. *Referindo-se aos Ñandeva também conhecidos como Guarani.*

44. He'ívo "ko yvy kóva ári", Tereza ombojoja Colonel Papai ndive, peteĩro guáicha.

45. Ko'ápe, Genito Gomes he'i ñanderu Valdomírope 1 hora ha 30 minútomaha, pyhare pyte.

46. Oñembohéra ave "casa de reza" portugépe.

47. Mba'e marangatuhápe tembiporu, ojeporúva ojeurahéi terā oñembo'e jave. Kuñanguénte oiporu ipópe ha yvýre.

48. Oñepyrũvo omopyryrĩ ijurúpe pe ñe'e sogue sogue; upéi katu pe ñembo'e iñamboae ha ipyambúnte.

49. Pira pire, kuation mirĩ ha heta amboae téra portugépe ha espanhólpe ojeporu ave oje'e haguā "dinheiro".

50. Ko'ápe oñe'e kaiowa kuéra ojerokýva karai kuéra purahéire.

51. Kóva ko guahu ha'e porombovy'a haguā ha ñembosairā, upéagui ha'e isaraki ha ipya'e.

52. Ko'ápe oĩ mandu'a Ñandeva kuérare, ojekuaáva ave Guarani ramo.

53. Ko'ápe ko ñembo'e okirirĩ aremi. Ndojepurahéiri, noñembopúi mbaraka. Upe jave, ijyvyraija kuéra ha hemimbo'e kuéra he'iháicha, Valdomiro oñomongeta Ñanderu Guasúndi oipyhy haguā ichugui marāndu ombohasa va'erā ko'ápe, ko yvy ape ári.

54. Ko'ápe ojehechauka ikatuha oĩ peteĩ relação y ndive: y ikatu overa ñande rehe ha ñande ikatu jaike y rye pýpe.

55. Monde ha ñuha ningo ha'e mokõi "armadilha" ojeity haguā mymba ka'aguy. Monde ojejapo yvyrágui, ipohýgui péva omongu'i mymbápe ho'a ramo mondépe. Ñuha katu ojejapo mba'e ryvi po'ígui. Pe mba'e ryvi ndohechái pe mymba. Opyrũvo hese katu oipyhýma ichupe ipýgui, ohasávo oipyhýma ichupe iñakãgui ha omosaingo.

53. *Aqui a reza silencia durante um bom tempo. Não se canta, nem se toca o mbaraka. Nesse momento, segundo seus vyraija e seus aprendizes, fato confirmado por Tereza na revisão, Valdomiro está conversando com Ñanderu Guasu para receber a mensagem que deverá repassar aqui no em cima da terra.*

54. *Sugere uma relação com a água: de reflexo ou de imersão.*

55. *Monde e ñuha são dois tipos de armadilhas usadas na caça de animais silvestres. Monde é um tronco de árvore que esmaga o animal quando ele passa no meio. Ñuha armadilha feita com corda fina que, escondida, pega a caça pelo pé ou pela cabeça e a suspende.*



GUAHU

GUAHU<sup>1</sup> ÑANERETĀ<sup>2</sup>

---

*Guahu*

*Guahu<sup>1</sup>Ñaneretā<sup>2</sup>*

## VALDOMIRO OGUAHU

### GUARIPI GUAHU

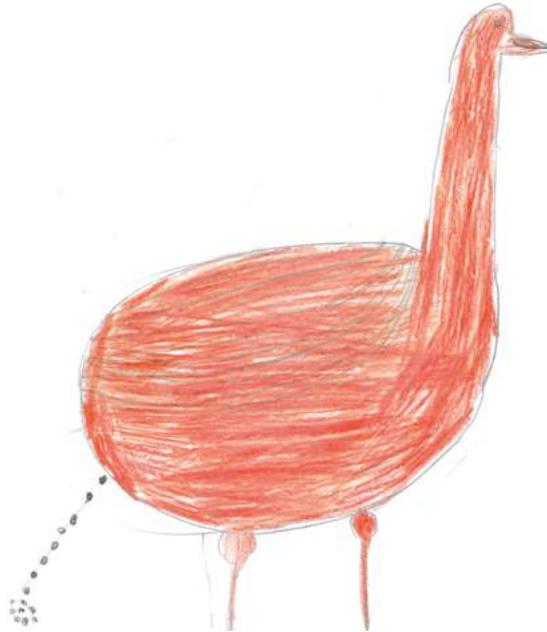
Che ao pipiraju akangaity rusupy che horamo.  
 Che ao pipiraju akangaity rusupy che horamo.  
 Che ñumbyte che rasa che horamo.  
 Che ñumbyte che rasa che horamo.  
 Che ñumbyte cherasa chehoramo.  
 Che ao pipiraju akangaity rusupy che horamo.  
 Che ao pipiraju akangaity rusupy che horamo.  
 Che ñumbyte cherasa chehoramo.  
 Che ñumbyte cherasa chehoramo.  
 Che ñumbyte cherasa chehoramo.  
 Che ao pipiraju akangaity rusupy che horamo.  
 Che ao pipiraju akangaity rusupy che horamo.  
 Che ñumbyte cherasa chehoramo.  
 Che ñumbyte cherasa chehoramo.

### SARIÑA GUAHU

Aha guyra ñe'ē mbuku ambarupi chevy.  
 Aha guyra ñe'ē mbuku ambarupi chevy.  
 Che ñumbyte rasa che horamo.  
 Cheñu mbyte rasa cheho ramo.  
 Aha guyra ñe'ē mbuku ambarupi chevy.  
 Aha guyra ñe'ē mbuku ambarupi chevy.  
 Eheiii

### YRUKURE'A GUAHU

Mbava'e guyra mombyry vei porã.  
 Mbava'e guyra mombyry vei porã.



## Valdomiro canta Guahu

### GUAHU DA EMA

*Vou pelo meio dos coqueirinhos do mato com minha roupa cintilante.  
 Vou pelo meio dos coqueirinhos do mato com minha roupa cintilante.  
 Vou passando passando passando pelo meio do campo.  
 Vou passando passando passando pelo meio do campo.  
 Vou passando passando passando pelo meio do campo.  
 Vou pelo meio dos coqueirinhos do mato com minha roupa cintilante.  
 Vou pelo meio dos coqueirinhos do mato com minha roupa cintilante.  
 Vou passando passando passando pelo meio do campo.  
 Vou passando passando passando pelo meio do campo.  
 Vou passando passando passando pelo meio do campo.  
 Vou pelo meio dos coqueirinhos do mato com minha roupa cintilante.  
 Vou pelo meio dos coqueirinhos do mato com minha roupa cintilante.  
 Vou passando passando passando pelo meio do campo.  
 Vou passando passando passando pelo meio do campo.*

### GUAHU DA SIRIEMA

*Eu vou aonde vive o pássaro de canto longo.  
 Eu vou aonde vive o pássaro de canto longo.  
 Vou passando passando ligeira pelo meio do campo.  
 Vou passando passando ligeira pelo meio do campo.  
 Eu vou aonde vive o pássaro de canto longo.  
 Eu vou aonde vive o pássaro de canto longo.  
 Eheiii*

### GUAHU DA CORUJA-DAS-TORRES

*Quem é o mais belo pássaro quando o vemos de longe.  
 Quem é o mais belo pássaro quando o vemos de longe.*



Yrukure'a jagua mombyry vei porã.  
Yrukure'a jagua mombyry vei porã.  
Yvyra tyri katuho.  
Yvyra tyri katuho.  
Yvyra tyri katuho.  
Mbava'e guyra mombyry vei porã.  
Mbava'e guyra mombyry vei porã.  
Yrukure'a jagua mombyry vei porã.  
Yrukure'a jagua mombyry vei porã.  
Eheiiii



*Coruja-das-torres que traz o prenúncio é mais linda de longe.  
Coruja-das-torres que traz o prenúncio é mais linda de longe.  
Ao longo do sulco da árvore.  
Ao longo do sulco da árvore.  
Ao longo do sulco da árvore.  
Quem é o mais belo pássaro quando o vemos de longe.  
Quem é o mais belo pássaro quando o vemos de longe.  
Coruja-das-torres que traz o prenúncio é mais linda de longe.  
Coruja-das-torres que traz o prenúncio é mais linda de longe.  
Eheiiii*

### GUARIPI GUAHU II

Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Takuru pytã ñesyrũ katu.  
Takuru pytã ñesyrũ katu.  
Avava naverami katu chevy.  
Avava naverami katu chevy.  
Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Takuru pytã ñesyrũ katu.  
Takuru pytã ñesyrũ katu.  
Takuru pytã ñesyrũ katu.  
Eheiiii

### GUAHU DA EMA II

*Em meus devaneios pelo campo.  
Em meus devaneios pelo campo.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Balanço e deixo um rastro brilhante.  
Balanço e deixo um rastro brilhante.  
Em meus devaneios pelo campo.  
Em meus devaneios pelo campo.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Eheiiii*

### GUARIPI GUAHU III

Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Takuru pytã ñesyrũ katu.  
Takuru pytã ñesyrũ katu.  
Avava naverami katu chevy.  
Avava naverami katu chevy.  
Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.



### GUAHU DA EMA III

*Em meus devaneios pelos vastos campos.  
Em meus devaneios pelos vastos campos.  
Em meus devaneios pelos vastos campos.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Balanço e deixo um rastro brilhante.  
Balanço e deixo um rastro brilhante.  
Em meus devaneios pelos vastos campos.*

Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Takuru pytä ñesÿrũ katu.  
Takuru pytä ñesÿrũ katu.  
Avava naverami katu chevy.  
Avava naverami katu chevy.  
Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Ñuguasu rupi che horamo che mbotavy katu.  
Takuru pytä ñesÿrũ katu. Takuru pytä ñesÿrũ katu.  
Eheiiii

### JERUTI GUAHU

Oñe'ẽ jerutiju oñe'ẽ jerutiju.  
Oñe'ẽ jerutiju oñe'ẽ jerutiju.  
Ka'aguy mbyte che haramo.  
Ka'aguy rusu mbyte che haramo.  
Oñe'ẽ jerutiju oñe'ẽ jerutiju.  
Oñe'ẽ jerutiju oñe'ẽ jerutiju.  
Ka'aguy mbyte che haramo.  
Ka'aguy rusu mbyte che'ã ramo.  
Eheiiii



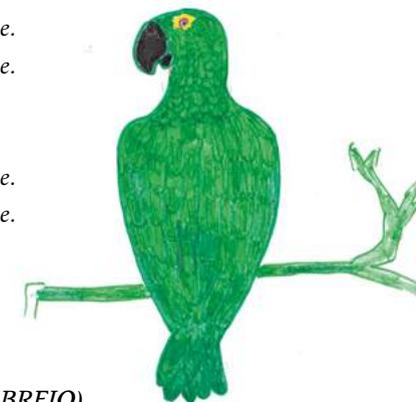
### TIRIKO³ GUAHU

Oñe'ẽ tirikoju oñe'ẽ tirikoju.  
Oñe'ẽ tirikoju oñe'ẽ tirikoju.  
Oñe'ẽ tirikoju oñe'ẽ tirikoju.  
Parana<sup>4</sup> ka'arari ka'arari.  
Parana ka'arari ka'arari.  
Oñe'ẽ tirikoju oñe'ẽ tirikoju.  
Oñe'ẽ tirikoju oñe'ẽ tirikoju.  
Parana ka'arari ka'arari.  
Parana ka'arari ka'arari.  
Eheiiii

*Em meus devaneios pelos vastos campos.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Balanço e deixo um rastro brilhante.  
Balanço e deixo um rastro brilhante.  
Em meus devaneios pelos vastos campos.  
Em meus devaneios pelos vastos campos.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Por entre as fileiras de cumpizeiros vermelhos e iguais.  
Eheiiii*

### GUAHU DA JURITI-PUPU

*Juriti brilhante canta canta pomba-rola brilhante.  
Juriti brilhante canta canta pomba-rola brilhante.  
Vou no meio do mato.  
Vou no meio do mato.  
Juriti brilhante canta canta pomba-rola brilhante.  
Juriti brilhante canta canta pomba-rola brilhante.  
Vou no meio do mato. Vou no meio do mato.  
Eheiiii*



### GUAHU DO TAPICURU-SOCÓ PRETO³ (SOCÓ DO BREJO)

*Socó-do-brejo brilhante canta canta socó do brejo brilhante.  
Socó do brejo brilhante canta canta socó do brejo brilhante.  
Socó do brejo brilhante canta canta socó do brejo brilhante.  
Planando sobre o erval do Parana.<sup>4</sup>  
Planando sobre o erval do Parana.  
Socó do brejo brilhante canta canta socó do brejo brilhante.  
Socó do brejo brilhante canta canta socó do brejo brilhante.  
Planando sobre o erval.  
Planando sobre o erval.  
Eheiiii*

## KURUKAU GUAHU

Ojepepo apyra mbojoja guyra kurukaju.  
 Ojepepo apyra mbojoja guyra kurukaju.  
 Parana ka'a rasa haguã.  
 Parana ka'a rasa haguã.  
 Parana ka'a rasa haguã.  
 Parana ka'a rasa haguã.  
 Ojepepo apyra mbojoja guyra kurukaju.  
 Ojepepo apyra mbojoja guyra kurukaju.  
 Parana ka'a rasa haguã.  
 Parana ka'a rasa haguã.  
 Eheiiii



## GUYRAKA GUAHU

Jaha torombo'e pira yvõ rehe che ryvyrĩ.  
 Jaha torombo'e pira yvõ rehe che ryvyrĩ.  
 Parana guasu rupi. Itaypa puku rupi.  
 Parana guasu rupi. Itaypa puku rupi.  
 Jaha torombo'e pira yvõ rehe che ryvyrĩ.  
 Jaha torombo'e pira yvõ rehe che ryvyrĩ.  
 Parana guasu rupi.  
 Itaypa puku rupi.  
 Eheiiii



## GUYRAIPOPÍ GUAHU

Mbava'e ñemonduvy rasy ko kova'e.  
 Mbava'e ñemonduvy rasy ko kova'e.  
 Ynambuju ñemonduvy asy puku.  
 Ynambuju ñemonduvy asy puku.  
 Mbava'e ñemonduvy rasy ko kova'e.  
 Mbava'e ñemonduvy rasy ko kova'e.  
 Ynambuju ñemonduvy asy puku.

## GUAHU DO CURICACA

*Pássaro curicaca brilhante juntou toda a força de suas asas.  
 Pássaro curicaca brilhante juntou toda a força de suas asas.  
 Para atravessar as matas do Rio Paraná.  
 Pássaro curicaca brilhante juntou toda a força de suas asas.  
 Pássaro curicaca brilhante juntou toda a força de suas asas.  
 Para atravessar as matas do Rio Paraná.  
 Para atravessar as matas do Rio Paraná.  
 Eheiiii*

## GUAHU DO MARTIM PESCADOR

*Vamos lá para eu te ensinar da pescaria, meu irmãozinho.  
 Vamos lá para eu te ensinar da pescaria, meu irmãozinho.  
 No grande Rio Paraná. No canto da grande pedra seca.  
 No grande Rio Paraná. No canto da grande pedra seca.  
 Vamos lá para eu te ensinar da pescaria, meu irmãozinho.  
 Vamos lá para eu te ensinar da pescaria, meu irmãozinho.  
 No grande Rio Paraná.  
 No canto da grande pedra seca.  
 Eheiiii*

## GUAHU DA PERDIZ

*De quem é esse canto que sai doloroso como esse aqui?  
 De quem é esse canto que sai doloroso como esse aqui?  
 É da perdiz brilhante o canto que sai doloroso e longo.  
 É da perdiz brilhante o canto que sai doloroso e longo.  
 De quem é esse canto que sai doloroso como esse aqui?  
 De quem é esse canto que sai doloroso como esse aqui?  
 É da perdiz brilhante o canto que sai doloroso e longo.*

Mbava'e ñemonduvy rasy ko kova'e.  
Ynambuju ñemonduvy asy puku.  
Eheiiii

#### YNAMBU GUAHU PYHAREGUA

Mbava'e ñemonduvy katu ko kova'e.  
Mbava'e ñemonduvy katu ko kova'e.  
Ka'aguy rusu ejepota che horamo.  
Mbava'e ñemonduvy katu ko kova'e.  
Mbava'e ñemonduvy katu ko kova'e.  
Ka'aguy rusu ejepota che horamo.



#### YRUKURE'A GUAHU PYHAREGUA

Yvytyri che horamo mombyry porohecha katu yrukure'a jagua.  
Yvytyri che horamo mombyry porohecha katu yrukure'a jagua.

#### YNAMBU GUAHU ARAKUEGUA

Oñe'ẽ ynambuju oñe'ẽ ynambuju.  
Ereñupaña varovake,  
Ereñupaña varovake.  
Ambopu ambopu che remimby.  
Ambopu ambopu che remimby ñe'ẽngatu.

*De quem é esse canto que sai doloroso como esse aqui?  
É da perdiz brilhante o canto que sai doloroso e longo.  
Eheiiii*

#### GUAHU DA PERDIZ QUE CANTA SE À NOITE (VARIAÇÃO)

*De quem é esse canto que sai poderoso como esse aqui?  
De quem é esse canto que sai poderoso como esse aqui?  
Mato grande chama-me quando vou.  
De quem é esse canto que sai poderoso como esse aqui?  
De quem é esse canto que sai poderoso como esse aqui?  
Mato grande chama-me quando vou.*

#### GUAHU DA CORUJA-DAS-TORRES QUE SE CANTA À NOITE (VARIAÇÃO)

*Vou longe acima da terra, vejo bem o agouro da coruja-das-torres.  
Vou longe acima da terra, vejo bem o agouro da coruja-das-torres.  
Vou longe acima da terra, vejo bem o agouro da coruja-das-torres.  
Vou longe acima da terra, vejo bem o agouro da coruja-das-torres.  
Vou longe acima da terra, vejo bem o agouro da coruja-das-torres.  
Vou longe acima da terra, vejo bem o agouro da coruja-das-torres.*

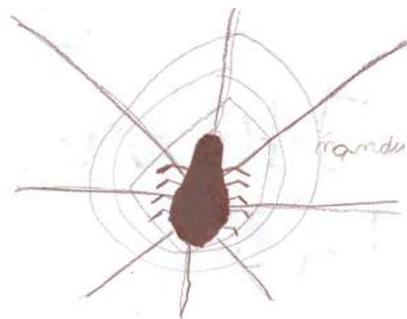
#### GUAHU DA PERDIZ QUE SE CANTA DURANTE O DIA

*Canta o perdiz luminoso canta o perdiz luminoso.  
Se movimenta pelo campo sempre em frente,  
Se movimenta pelo campo sempre em frente.  
Faço soar minha flauta sagrada.  
Faço soar a palavra sem fim de minha flauta sagrada.*

## VAGNER E ANAILSON OGUAHU

### SARIÑA GUAHU PYHAREGUA

Aha guyra ñe'embuku amba rupi cheñu.  
Aha guyra ñe'embuku amba rupi cheñu.  
Sariñaju guyra ñe'embuku.  
Sariñaju guyra ñe'embuku.  
Che ñumbyte che rasa che horamo.  
Che ñumbyte che rasa che horamo.  
Eheiii



### ÑANDE YPY GUAHU PYHAREGUA

Jaha jajeporaka cheryvy'i.  
Jaha jajeporaka cheryvy'i.  
Parana ka'arari,  
Parana ka'arari.



### ÑANDE YPY GUAHU PYHAREGUA (VARIANTE)

Jaha cheryvyri ka'aguyrusu rehe.  
Jaha cheryvyri ka'aguyrusu rehe.

### JEGUAKA GUAHU PYHAREGUA

Jeguakari jeguakari ipotyñe ysyřũ porã jeguakari.



## Vagner e Anailson cantam Guahu

### GUAHU DA SIRIEMA QUE SE CANTA À NOITE (VARIÇÃO)

*Vou por aí aonde mora o pássaro de canto longo em meu campo.  
Vou por aí aonde mora o pássaro de canto longo em meu campo.  
Siriema brilhante és pássaro de canto longo.  
Siriema brilhante és pássaro de canto longo.  
Estou no meio do campo eu atravesso eu vou.  
Estou no meio do campo eu atravesso eu vou.  
Eheiii*

### GUAHU DE NOSSA ORIGEM QUE SE CANTA À NOITE

*Meu irmãozinho vamos procurar algo bom!  
Meu irmãozinho vamos procurar algo bom!  
No erval acima do Paraná.  
No erval acima do Paraná.*

### GUAHU DE NOSSA ORIGEM QUE SE CANTA À NOITE

*Vamos meu irmãozinho passar pelo mato grosso.  
Vamos meu irmãozinho passar pelo mato grosso.*

### GUAHU DO COCAR QUE SE CANTA À NOITE.

*Flor de côcar flor de côcar é bela e elegantemente alinhada flor de côcar.*

## ÑANDERU GUAHU PYHAREGUA

Ipotya ñeysyrū che kua'kuaha.  
Ipotya ñeysyrū che ku'akuaha.



## JERUTI GUAHU PYHAREGUA

Jerutiju jerutiju ka'aguy rusu ojepota che horamo.

## KAVURE GUAHU ARAKUEGUA

Ko'ē ko'ē ko'ē rupi  
Che horamo oñe'ē ñe'ē porā kavureju.

## KARUMBE GUAHU

Egueru chevy ha'i che rembeta taha tahecha aipo kuña che kura  
kura hare.  
Ava retyma jukeri he'i akue chevy añandura.



## JU'I GUAHU

Gueiḡueī ere ju'i gueiḡueī ere ju'i.  
Ju'i kangue rovy ju'i kangue rovy.  
Yrupague paguerupi ju'i yrupague paguerupi ju'i.  
Reamakuāi reamakuāi reamakuāi rako ju'i.  
Reamakuāi reamakuāi reamakuāi rako ju'i.

## YRYVU GUAHU

Aro apy apy che apyka che apyka,  
Uperupi uperupi uperupi,  
Che rerō apy apy katu katu che apyka,



## GUAHU DE ÑANDERU QUE SE CANTA À NOITE

*Essa fileira de flores é de meu enfeite da cintura.  
Essa fileira de flores é de meu enfeite da cintura.*

## GUAHU DA JURITI-PUPU QUE SE CANTA À NOITE (VARIAÇÃO)

*Eu vou passando pelas grandes matas e me encanta a juruti brilhante brilhante juruti.*

## GUAHU DA CABURÉ QUE SE CANTA DE DIA

*Alvorada da da  
Aqui eu vou passando e quem canta bem é o caburé brilhante.*

## GUAHU DO JABUTI

*Traga-me meu enfeite labial pois vou ver aquela mulher que zombou zombou  
de mim.  
Homem de canela de espinho falou-me e eu escutei.*

## GUAHU DO SAPO

*Pula sapo sapo pula para trás para trás.  
O osso do sapo é verde verde é o osso do sapo.  
Sapo dorme por aí na cama de água, sapo dorme por aí na cama de água.  
Lá vem chuva lá vem chuva lá vem chuva anuncia o sapo.  
Lá vem chuva lá vem chuva lá vem chuva anuncia o sapo*

## GUAHU DO URUBU

*Ao voar carregou meu banquinho meu banquinho para cima e para baixo,  
Voando por aí por aí por aí.  
Meu banquinho me faz voar para cima e para baixo,*

Novapo vapo rine,  
Hesakue sakue ndore

### TEŪ TEŪ GUAHU

Teū teū jumiri guyra guyra porova okatu,  
Ñu kaigue kaigue rupi.

### KAI GUAHU

Ka'aguy rusu jekuaa rehe che ryvymi.  
Ka'aguy rusu jepota rehe che ryvymi,  
Oñe'ē ka'i raju ka'i raju,  
Oñe'ē ka'i raju ka'i raju,  
Mbava'e rehe katu eremo hasē hasē ne memby,  
Ka'iraju takuarō apeatī ae oipo kutu kutu chupe.

### JAGUARETE GUAHU

Mbava'eti aipo osapukai che rovaja.  
Mbava'eti aipo osapukai che rovaja.  
Che rovaja va'eko osapukai che rovaja.

### GUAHU'I

Ipoty porā kyraỹ poty ha'e niko che ndevy,  
Kyraỹ poty hendy rembipeju che ha'e ra'e.

### ARAIJU GUAHU

Ka'a rendy guasu che rasa che horamo,  
Ka'a rendy guasu che rasa che horamo,



*me balançando aqui,  
eram os olhos para nós.*

### GUAHU DO QUERO-QUERO

*Quero-Quero pássaro do bico fininho pássaro que gosta de insultar.  
Por aí no campo queimado queimado.*

### GUAHU DO MACACO

*Esse mato grosso me conhece bem, meu irmãozinho.  
Esse mato amplo me encanta, meu irmãozinho.  
Macaco que reluz fala bem macaco reluzente.  
Macaco que reluz fala bem macaco reluzente.  
O que fez com seu filho que ele tanto chora?  
Macaco reluzente a taquara vai te açoitar ta ta ta ta.*

### GUAHU DA ONÇA-PINTADA

*Quem é que grita assim meu cunhado?  
Quem é que grita assim meu cunhado?  
É meu cunhado quem grita meu cunhado.*

### GUAHU BREVE

*És bela flor resplandecente, a ti te chamo assim.  
Flor resplandecente ilumina-me com seu brilho.*

### GUAHU DA NUVEM BRILHANTE

*Estou sobrevoando a vasta mata brilhante.  
Estou sobrevoando a vasta mata brilhante.*



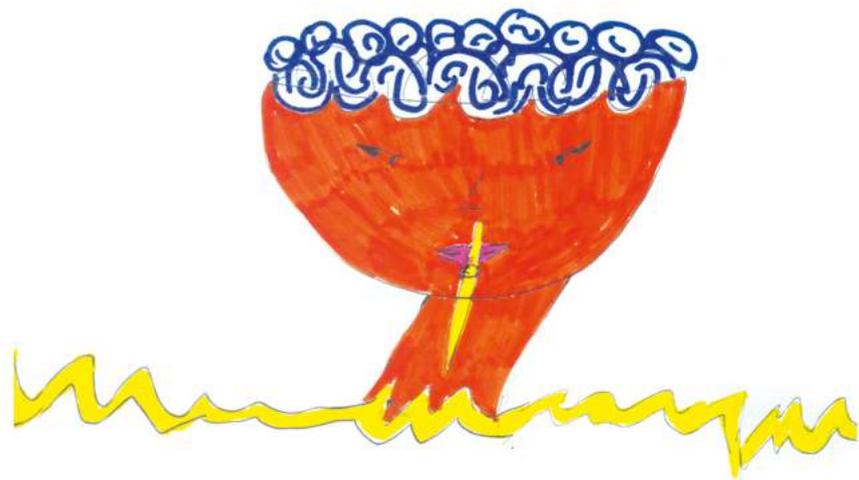
Oñe'ê araiju oñe'ê araiju.  
Ka'a rendy guasu che rasa che horamo,  
Ka'a rendy guasu che rasa che horamo,  
Oñe'ê araiju oñe'ê araiju.

#### KUNUMI GUAHU

Jaha jaka'u kaguĩ rupa,  
Jaha jaka'u kaġuĩ rupa,  
Ha'ivu ndaje kaġui,  
Ha'ivundaje kaġui,  
Oga gusupe,  
Oga gusupe.

#### CHAVARŌ GUAHU

Ka'aguy rusu jekuaa rehe che ryvymi.  
Jaha jaka'ahu che ryvymi.  
Eirapomo che amombu.  
Eirapomo che amombu.



*Nuvem brilhante fala fala nuvem brilhante.  
Estou sobrevoando a vasta mata brilhante.  
Estou sobrevoando a vasta mata brilhante.  
Nuvem brilhante fala fala nuvem brilhante.*

#### GUAHU DO MENINO (EXCERTO RITUAL KUNUMI PEPY)

*Vamos tomar kaguĩ na cama,  
Vamos tomar kaguĩ na cama,  
É bem forte esse kaguĩ.  
É bem forte esse kaguĩ.  
Está na Casa Grande.  
Está na Casa Grande.*

#### GUAHU DO PAPA-MEL

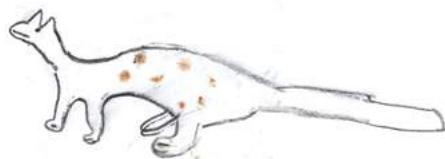
*Na grande mata apareceu meu irmãozinho.  
Vamos sorver meu irmãozinho.  
O favo de mel eu arrebento.  
O favo de mel eu arrebento.*



## ÑA JOSEFA VILHALVA<sup>5</sup> OGUAHU

### ÑAGUARŪ GUAHU<sup>6</sup>

Ñanguarũ Ñanguarũ  
Ĝuemiara rerovu.  
Ymbytepe Ymbytepe ko Ñaĝuarũ,  
ĝuemiara rerovu.



### GUAIRAKA GUAHU

Jaha ñamoña pira che ryvymi,  
Yguasu cherēbi johu johu rehe che ryvymi,  
Itaypa puku rupi he'i jaiko,  
Guairakaju guairakaju,  
Jeporaka katu.

### YPEKŪ GUAHU

Yvyra pykue e'ỹ aja katu,  
Repo parara reikovy guyra,  
Nde araguyjepy rembo'e.

### TAPENY GUAHU

Ekaru mbo'e mbo'e kende,  
Ra'y para rupi ype ju'i,  
Paranaygua ojeky vu'i vu'i,  
Porā rako chereindy para,  
Rygua Paranaygua pako.  
Nde ra'e guyra.



## *Dona Josefa Vilhalva<sup>5</sup> canta guahu*

### GUAHU DO ÑAĜUARŪ<sup>6</sup>

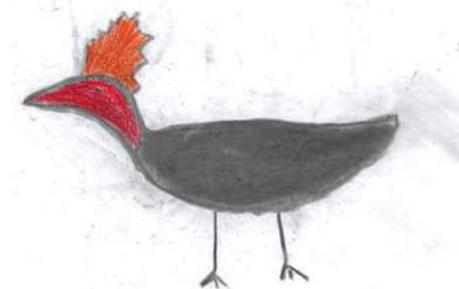
Ñanguarũ Ñanguarũ  
*Faz redemoinho na água e pega sua presa.*  
No meio do rio no meio do rio esse Ñanguarũ.  
*Faz redemoinho na água e pega sua presa.*

### GUAHU DA LONTRA

*Vamos perseguir o peixe, meu irmãozinho.*  
*Eu encontro bem nos rios grandes, meu irmãozinho.*  
*Por aí no meio da grande pedra diz-se que estou.*  
*Lontra brilhante lontra brilhante.*  
*É hábil caçadora.*

### GUAHU DO PICA-PAU

*Encosto-me no tronco liso da árvore.*  
*Pula e bica intermitente o pássaro.*  
*Você ensina embaixo das nuvens.*



### GUAHU DO GAVIÃO-TESOURA

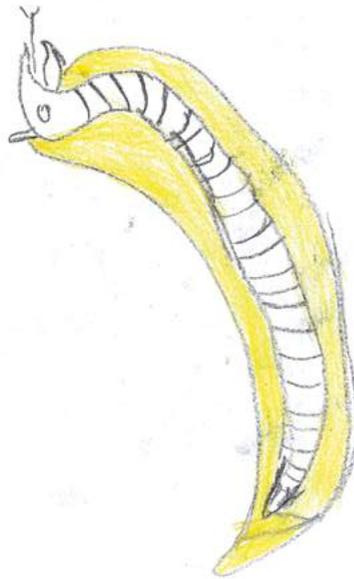
*Coma para que possas aprender.*  
*Filho da rã listrada que está por aí no rio.*  
*Ela é bem penteada, é do Rio Paraná.*  
*É mesmo bela minha irmã listrada.*  
*Ela é do rio Paraná.*  
*Tu és pássaro,*

Guaguyra churī guyra,  
churī guyra churī ramo,  
nde jara.



#### GUIRAKA GUAHU

Chereraha mbojaty vusu,  
Rupi chereraha cheryke'y.  
Oguyravy ravy katu rupi,  
Jaha jajuka guyra cheryvy,  
Mi oguyravy ravy katu rupi.



#### KAGUARE GUAHU

Kunumi akyre'y mba'eaee,  
Cheypore mondo mondo,  
Ambojohasa cherapykue,  
Ndarojere pukevei takuru pe.

#### MAINO GUAHU

Oka'u guararuma naḡue.  
Mbireko kaguī rehe ruma.  
Oka'u guarapuma.



#### KARAKARA GUAHU

Chemondyiko guyra pepo,  
Varyapu karakaraju guyra,  
Pepova ryapu.

pássaro pequenino,  
pequenino pássaro pequenino  
seu guardião.

#### GUAHU DO MARTIM PESCADOR (VARIACÃO)

Levaram-me ao grande aterro.  
Levaram-me por aí meu irmão.  
Ameaça o pássaro por aí.  
Vamos matar um pássaro, meu irmão.  
Ameaça esse pássaro por aí.

#### GUAHU DO TAMANDUÁ

Esse é o menino valente.  
Mando os meus rastros.  
Faço meu rastro ir e voltar.  
Não me desvio mais do cumpizeiro.

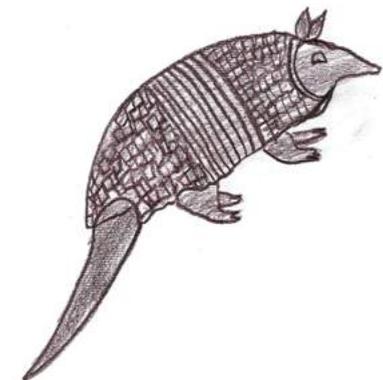


#### GUAHU DO BEIJA-FLOR

Parece bêbado mas não está.  
Tomando a espuma do kaguī da esposa.  
Parece bêbado com essa espuma.

#### GUAHU DO CARCARÁ

Assustou-me a asa do pássaro.  
O som do vôo do carcará brilhante.  
O som de sua asa.



**GUATYTY GUAHU**

Guyra guatytyju pande,  
Ra'e guyra guyraruvicha pako,  
Nde ra'e guyra.

**GUIRI GUAHU**

Yvyra ku'a ku'a rehe,  
Regue reko ñemyrõ.

**TEJU ROVY GUAHU**

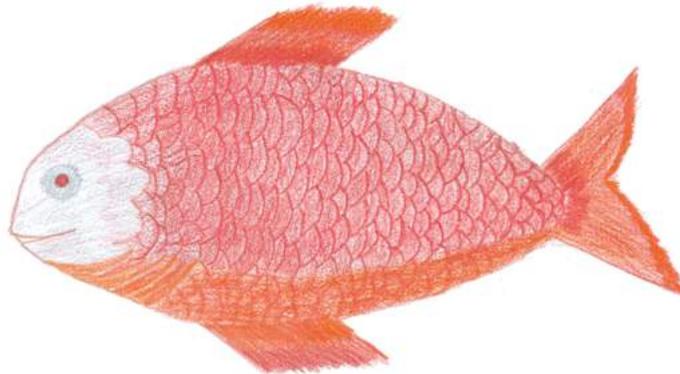
Jaha jakuja teju ovy,  
Karaguataty jere jere rupi.

**PIRA GUAHU**

Osēsē osēsē pira pekue,  
Chepokuã va'u rupi,  
Ava jeporeka katu aema,  
Aipo he'i.

**MBATOVY GUAHU**

Eju tere guapy guyra,  
Guyra mbatovyju,  
Nde apyka rehe guyra,  
Mbatovyju.

**GUAHU DA GUARACAVA DE TOPETE**

*É você a guaracava brilhante?  
Você é o pássaro dos pássaros.  
Você é o pássaro.*

**GUAHU DO PICA-PAU (OUTRO TIPO)**

*No pé da árvore.  
Mostra sua tristeza.*

**GUAHU DO LAGARTO VERDE**

*Vamos matar o lagarto verde,  
Dá voltas por aí no pé de caraguatá.*

**GUAHU DO PEIXE**

*Sai sai a escama do peixe,  
Sai por aí entre meus dedos,  
Ele é o homem hábil caçador.  
Falou assim.*

**GUAHU DO PÁSSARO TESOURINHA**

*Venha sentar-se oh pássaro!  
Pássaro tesourinha brilhante.  
Em seu banco sente-se oh pássaro.  
Pássaro tesourinha brilhante*



## JYPERU GUAHU

Mondoro che rembeta.  
Kunumingue arakua avei.  
Jyperu ruguaigue.



## KUÑATAI GUAHU

Evokoi evokoi nderovaja heko ñandu.  
yraitỹ'ã ty'ã rupi poku nderovaja heko ñandu.  
kuña ñemondy'a re'ỹ ae oho cherenonde.  
ojeroviama poku ojehe.

## ANGUJA GUAHU

Avati yguememe cherapy kuere rupi anguja pyñukaĩ  
cherapy kuere rupi yvate che roygue.

## KUCHUI GUAHU

Ko'emba emba rupi rupi ijayvu guyra.  
Kuchui guy guyra aipo ijayvu.



## TANGARA GUAHU

Tangara joapy raha katu,  
Tangara joavei joavei ju,  
Tamonde tamonde,  
che jeguaka jeguaka,  
va renoña.

## GUAHU DO PÁSSARO TESOURA

*Rasguei o furo de lábios,  
Os meninos perfuram também,  
O rabo de pássaro tesoura.*

## GUAHU DA MOÇA

*Olha aí o comportamento de teu cunhado,  
teu cunhado está no meio do rio,  
moça nova bonita está vindo ao meu encontro,  
acreditou nele?*

## GUAHU DO RATO

*Só o sabugo ficou para trás, o cheiro de rato ficou no alto da minha tapera.*

## GUAHU DO CURIANGO

*Toda madrugada toda, aqui ali, começa a cantar  
Pássaro curiango começa a cantar*

## GUAHU DO TANGARÁ

*Ajunta tangara para levar,  
Tangara com pena amarela.  
Hei de vestir, hei de vestir,  
meu cocar cocar do sol  
para mostrar.*



## NERETYPYĀ GUAHU

Oñe'sũ ndeguariri,  
Ñãñe'sũ mbe'i mbe'i cheru.



## KAVAPARAI GUAHU

Che roka vei vei porã ko vei vei ju,  
Che roka vei vei porã ko vei vei ju,

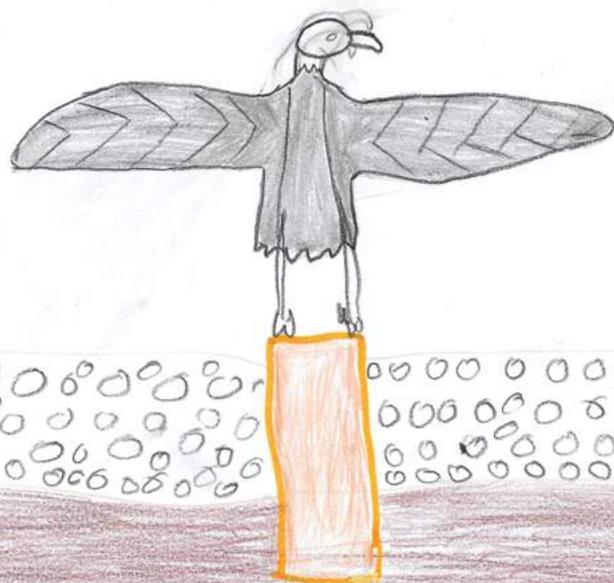
## JAKU GUAHU

Apyrũko apyrũko,  
Guyrapara ruguai rehe



## MBARAKAJA GUAHU

Ysipo guejy varupive,  
Egueju mbarakajaju.



## GUAHU DO JOELHO

*Se curva ou se ajoelha.  
Vamos nos ajoelhar meu pai.*

## GUAHU DO KAVAPARAI (INSETO QUE VISITA AS CASAS NO TEMPO DO CALOR)

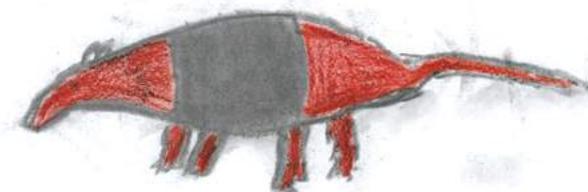
*Meu pátio é mais e mais bonito mais e mais brilhante,  
meu pátio é mais e mais bonito mais e mais brilhante.*

## GUAHU DO JACU

*Pisei, pisei,  
pisei no rabo do pássaro listrado.*

## GUAHU DO GATO

*Desce por meio do cipó.  
Desce gato brilhante.*



## ÑE'Ë HAIMBYKYPY

1. Ko jeporeka guahu rehegua oñepyry va'ekue romoĩ jave kuatiãre peteĩ atyhápe ojehu va'ekue pe tekoha Guaivirýpe, 3/12/2014pe. Upérõ Valdomiro ha Tereza oguahu mitã, mitã rusu ha kuñataĩ kuérandi. Upe jave ningo ojejapo va'ekue ave pe filmagem Programa de Extensão Imagem Canto Palavra no Território Guarani e Kaiowá Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) rupive, Luciana de Oliveira omotenonde va'ekue. Oñandúvo kuimba'e, kuña ha mitã kuéra ovy'a etereiha oguahu ramo, Valdomiro he'i umi "ñane retã". Pe jeporeka osegi umi yvyra'ija rupive tekoha Guaivirýpe: Cledson Ricarte (Valdomiro ha Tereza remiarirõ ha hemimbo'e), Anailson Flores ha Vagner Arce Gomes (temimbo'e Valdomiro ri'y ha Teresa pëng). Ha'e kuéra ohaĩ va'ekue pe jeporeka aja ore romoĩ ko'ápe ko lívrope repetisãoyre. Ojegrava va'ekue áudiope ha vídeope katu romoĩ irepetisãõ ha ivariasãõ ndive, ojejapo haguéicha rituálpe. Portugépe ombohasa Tonic Benites, Genito Gomes ha Luciana de Oliveira.

2. Valdomiro he'i umi guahu, kotyhúicha, ojejapo va'erãha mokõi mokõi. Ko'ã mokõi oguahúva ohechukase mávapa oguahu porãveha ha imba'ekuaave umi guahúpe. Nerentendeirõ ndaikatui voi reha'ã guahu ha kotyhu, nderehupytyi chéne.

3. Guarani ko'ángaguápe oje'e ave chiriko.

4. Parana: Rio, yvyra opu'áva y rembe'yre, semitério.

5. Ko'apegua guahu oha'ã ha ohekombo'e va'ekue oréve Ña Josefa Vilhalva, peteĩ guauguĩ Gómes kuéra, Tekoha Guaivirýpe. Pe yvyra'ija Vagner Gomes Arce, Ña Josefa remiarirõ, pópe oĩ va'ekue ko jeporeka.

6. Ikatu kuérangui kóva, nambohasái héra portugépe. Kóva ha'ete peteĩ tekove jaguar ñarõichagua.

## Notas

1. *A pesquisa dos Guahu começou com as transcrições de uma reunião da comunidade do Guaiviry em 03/12/2014 na qual Valdomiro e Tereza dançaram e cantaram com as crianças e jovens, no contexto das filmagens do Programa de Extensão Imagem Canto Palavra no Território Guarani e Kaiowá da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), coordenado por Luciana de Oliveira. Ao vivenciar o ritual nas animadas rodas de homens e meninos bem como de mulheres e meninas, Valdomiro nomeou os cantos de guahu ñaneretã. Seguiu com coletas feitas pelos bolsistas de iniciação científica do tekoha Guaiviry: Cledson Ricarte (neto e aprendiz de Valdomiro e Tereza), Anailson Flores (sobrinho e aprendiz), Vagner Arce Gomes (sobrinho e aprendiz). O que foi anotado por eles em cadernos de pesquisa, reproduzimos aqui sem as repetições/variações. O que foi registrado em áudio e/ou vídeo, mantivemos as repetições/variações conforme executadas na situação ritual em que foram captadas. Tradução ao português Tonic Benites, Genito Gomes e Luciana de Oliveira.*

2. *Valdomiro observa que tanto guahu quanto kotyhu devem ser cantados em duos. Em geral, as duplas disputam entre si quem tem maior sabedoria na condução dos cantos. Se você não entende a palavra, não pode cantar o guahu e o kotyhu, não vai alcançar em você.*

3. *Em guarani, também se diz chiriko.*

4. *Paraná: Rio, planta da margem de rio e cemitério.*

5. *Os guahu dessa seção foram cantados e contados por Ña Josefa Vilhalva anciã da família Gomes no Tekoha Guaiviry. O bolsista de iniciação científica responsável por essa parte da pesquisa foi Vagner Gomes Arce, neto de Ña Josefa.*

6. *Por tratar-se de um ser mítico, preferimos não traduzir. Mas essa figura é uma espécie de Cachorro D'Água Preto Raivoso.*

КОТҮНУ

КОТҮНУ ҮРҮКҮЕ<sup>1</sup>

*Котуну Үрүкүе<sup>1</sup>*

*Котуну*

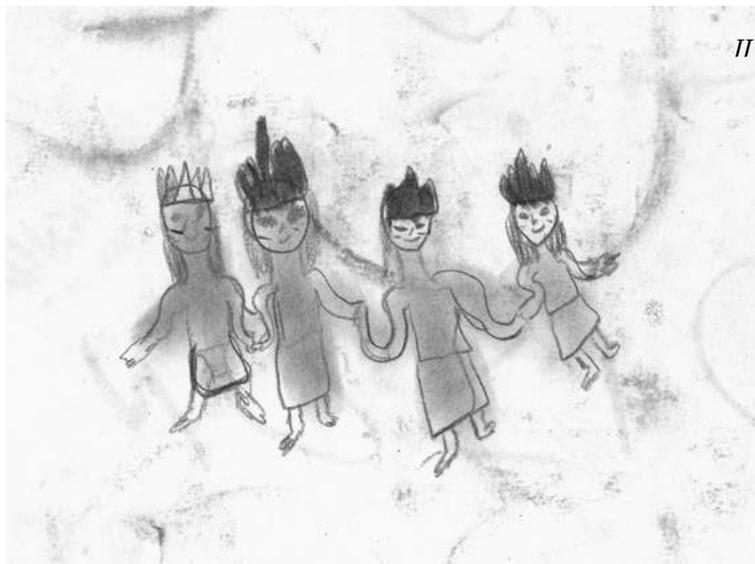
# VALDOMIRO FLORES OKOTYHU

## I

Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guahapy ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guahapy ra'e.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guahapy ra'e.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guahapy ra'e.  
Ahata che ave.  
Eheiiiiii

## II

Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.



# *Valdomiro Flores puxa o Kotyhu*

## I

*Eu também vou.  
Onde o sagrado assento é adornado de cores.  
Eu também vou.  
Eu também vou.  
Onde o sagrado assento é adornado de cores.  
Eu também vou.  
Onde o sagrado assento é adornado de cores.  
Eu também vou.  
Onde o sagrado assento é adornado de cores.  
Eu também vou.  
Eheiiiiii*

## II

*Eu também vou.  
Onde o sagrado assento é adornado de cores.  
Eu também vou.  
Eu também vou.  
Onde o sagrado assento é adornado de cores.  
Eu também vou.  
Onde o sagrado assento é adornado de cores.  
Eu também vou.  
Eu também vou.  
Onde o sagrado assento é adornado de cores.  
Eu também vou.  
Vou também.*

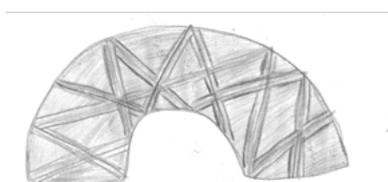
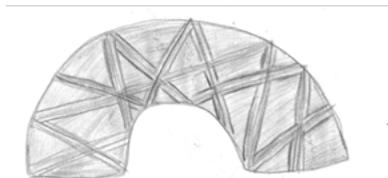
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Eheiiiiii

## III

Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Eheiiii

## IV

Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.  
Apyka jeguaha guaha py ra'e.  
Ahata che ave.  
Ahata che ave.



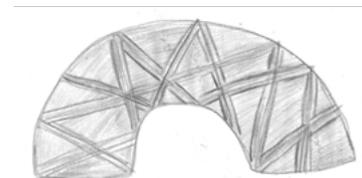
*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Eheiiiiii*

## III

*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Vou também.*  
*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Vou também.*  
*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Vou também.*  
*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Vou também.*  
*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Eheiiii*

## IV

*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Vou também.*  
*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Vou também.*  
*Vou também.*  
*Onde o sagrado assento é adornado de cores.*  
*Vou também.*  
*Vou também.*





## VIII

Ha'e ou voi erema ko kuri.  
 Ha'e ou voi erema ko kuri.  
 Jaheo voi erema ko kuri.  
 Jaheo voi erema ko kuri.  
 Ha'e ou voi erema ko kuri.  
 Ha'e ou voi erema ko kuri.  
 Jaheo voi erema ko kuri.  
 Jaheo voi erema ko kuri.  
 Ha'e ou voi erema ko kuri.  
 Ha'e ou voi erema ko kuri.  
 Jaheo voi erema ko kuri.  
 Jaheo voi erema ko kuri.  
 Ehei



## IX

Erema ke kuri jaheo voi.  
 Ehei

## X

Ijeguaka ijeguaka porã porã jevyhy.  
 Ijeguaka ijeguaka porã porã jevyhy.  
 Ijeguaka ijeguaka porã porã jevyhy.  
 Ijeguaka ijeguaka porã porã jevyhy.

## VIII

*Ele veio mesmo como você já contou.  
 Ele veio mesmo como você já contou.  
 Chora mesmo como você contou.  
 Chora mesmo como você contou.  
 Ele veio mesmo como você já contou.  
 Ele veio mesmo como você já contou.  
 Chora mesmo como você contou.  
 Chora mesmo como você contou.  
 Ele veio mesmo como você já contou.  
 Ele veio mesmo como você já contou.  
 Chora mesmo como você contou.  
 Chora mesmo como você contou.  
 Ehei*

## IX

*Fale ainda que choramos de veras.  
 Fale ainda que choramos de veras.  
 Ehei*

## X

*Porta o belo cocar porta o belo cocar novamente.  
 Porta o belo cocar porta o belo cocar novamente.  
 Porta o belo cocar porta o belo cocar novamente.  
 Porta o belo cocar porta o belo cocar novamente.*



Ijeguaka ijeguaka porã porã jevyhy.  
Ijeguaka ijeguaka porã porã jevyhy.  
Eheiiiiiii

## XI

Oho ijeguaka porã che vyhy.  
Eheiiiiiii



## XII

Ani rejapura ijechaha porã jevyhy.  
Ani rejapura ijechaha porã jevyhy.

## XIII

Ndavy'avei he'i aipo che vyhy.  
Ndavy avei he'i aipo che vyhy.  
Eheiiiiiii

*Porta o belo cocar porta o belo cocar novamente.*  
*Porta o belo cocar porta o belo cocar novamente.*  
*Eheiiiiiii*

## XI

*Vai bem enfeitado para mim.*  
*Eheiiiiiii*

## XII

*Não se apresse em se mostrar bonita novamente.*  
*Não se preocupe, se mostrou lindo só para mim.*

## XIII

*Não estou mais feliz, falou para mim.*  
*Eheiiiiiii*



## XIV

Ahata che ave aipo he'i jevyhy.  
 Ehei

## XV

Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ehei

## XVI

Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
 Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.

## XIV

*Vou embora também, assim me respondeu.  
 Vou embora também, assim me respondeu.  
 Ehei*

## XV

*Não me deixe não, peço a você.  
 Não me deixe não, peço a você.  
 Ehei*

## XVI

*Não me deixe não, peço a você.  
 Não me deixe não, peço a você.  
 Não me deixe não, peço a você.  
 Não me deixe não, peço a você.*

Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Eheiiii

## XVII

Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Eheiiii

## XVIII

Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Eheiiii

## XIX

Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.  
Ani che reja ani che reja ha'e nde vyhy.

*Não me deixe não, peço a você.  
Não me deixe não, peço a você.  
Eheiiii*

## XVII

*Não me deixe não, peço a você.  
Não me deixe não, peço a você.  
Eheiiii*

## XVIII

*Não me deixe não, peço a você.  
Não me deixe não, peço a você.  
Não me deixe não, peço a você.  
Não me deixe não, peço a você.  
Eheiiii*

## XIX

*Não me deixe não, peço a você.  
Não me deixe não, peço a você.*







## XXV

Eikuaake nekañy haguã ou ou arupi,  
Eikuaa ke nekañy haguã ou ou arupi.  
Eheiii

## XXVI

Eikuaa ke nekañy haguã ou ou arupi.  
Eheiii



## XXV

*Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Eheiii*

## XXVI

*Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Tem que saber para onde fugir vai vai por aí.  
Eheiii*



BONIFÁCIO FLORES OKOTYHU<sup>2</sup>

I

Arupi oiko rire  
 Arupi oiko rire



II

Arupi oho  
 Heiiiiiii

*Bonifácio Flores puxa o Kotyhu<sup>2</sup>*

I

*Depois que ela viveu por aqui  
 Depois que ela viveu por aqui*

II

*Ela se foi por aqui  
 ela se foi por aqui  
 Heiiiiiii*

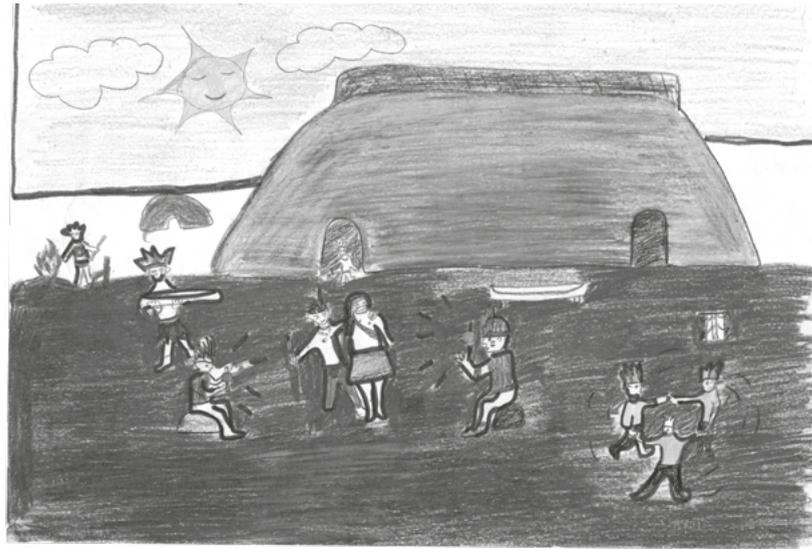


## III

Arupi oho  
Heiiiiii

## IV

Oñe'êta verami  
Oñe'êta verami  
Oñe'êta verami  
Ndevyhy  
Oñe'ê ta verami  
Oñe'ê ta verami  
Oñe'ê ta veram  
Ndevyhy  
Oñe'ê ta verami  
Oñe'ê ta verami  
Oñe'ê ta verami  
Ndevyhy  
Oñe'ê ta verami  
Oñe'ê ta verami  
Oñe'ê ta verami  
Ndevyhy  
Oñe'ê ta verami  
Oñe'ê ta verami  
Oñe'ê ta verami  
Ndevyhy  
Oñe'ê ta verami  
Oñe'ê ta verami



## III

*Ela se foi por aqui  
ela se foi por aqui  
Heiiiiii*

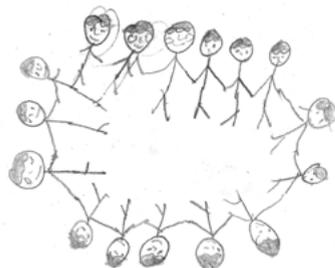
## IV

*Parece que vai falar  
parece que vai falar  
parece que vai falar  
com você  
parece que vai falar  
parece que vai falar  
parece que vai falar  
com você  
parece que vai falar  
parece que vai falar  
parece que vai falar  
com você  
parece que vai falar  
parece que vai falar  
parece que vai falar  
com você  
parece que vai falar  
parece que vai falar*

Oñe'ẽ ta verami  
Ndevyhy  
Oñe'ẽ ta verami  
Oñe'ẽ ta verami  
Oñe'ẽ ta verami  
Ndevyhy  
Heiiiiiii

## V

Arupi oiko rire  
Ojahe'o  
Arupi oiko rire  
Arupi oiko rire  
Ojahe'o arupi



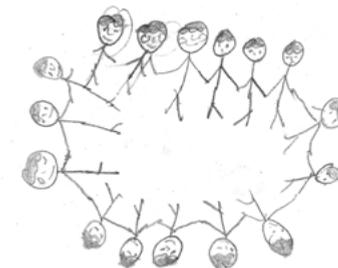
## VI

Arupi oiko rire  
Arupi oiko rire  
Arupi oiko rire  
Arupi oiko rire  
Arupi oiko rire

*parece que vai falar  
com você  
parece que vai falar  
parece que vai falar  
parece que vai falar  
com você  
Heiiiiiii*

## V

*Depois que ela viveu por aqui  
ela chorou  
Depois que ela viveu por aqui  
Depois que ela viveu por aqui  
ela chorou  
Depois que ela viveu por aqui  
Depois que ela viveu por aqui  
ela chorou  
Depois que ela viveu por aqui  
Depois que ela viveu por aqui  
ela chorou  
Depois que ela viveu por aqui  
Depois que ela viveu por aqui  
ela chorou  
Depois que ela viveu por aqui  
Depois que ela viveu por aqui  
Ela chorou por aqui*



## VI

*Depois que ela viveu por aqui  
Depois que ela viveu por aqui*

Arupi oiko rire  
 Aheeeeeee!!

VII<sup>3</sup>

Utave tave tave  
 Tave rami kuri  
 Utave utave  
 Utave tave tave rami  
 Utave tave tave rami  
 He'i ojahe'o he'i kuri  
 Utave utave utave  
 Utave tave tave  
 Utave tave tave  
 Tave rami  
 Utave  
 Utave tave tave  
 Utave tave tave  
 Tave rami  
 Utave rami  
 Utave tave tave  
 Utave tave tave

*Depois que ela viveu por aqui*  
*Aheeeeeee!!*

VII<sup>3</sup>

*Podia ser*  
*podia ser ainda*  
*podia ser*  
*podia ser ainda*  
*podia ser ainda*  
*podia ser ainda*  
*falou isso chorando*  
*podia ser*  
*podia ser*  
*podia ser*  
*podia ser ainda*  
*podia ser*  
*podia ser*  
*podia ser*  
*podia ser ainda*  
*podia ser*  
*podia ser*

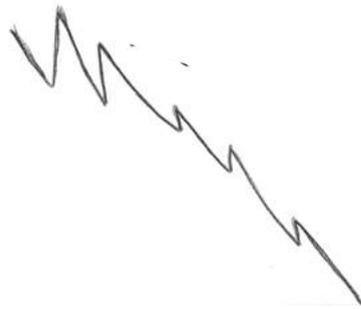
Tave rami  
Utave tave  
Oheiiii

## VIII

Oḡuahe ramo oḡuahe ramo  
Oḡuahe ramo oḡuahe ramo  
kurihihi  
Oḡuaheramo oḡuaheramo  
Oḡuaheramo oḡuaheramo  
kurihihi

## IX

Ereñe'ē joty nañe'ē veima va'erā  
Rejoty  
Rejoty  
Rejoty nañe'ē veima va'erā  
Nañe'ē veima va'erā



podia ser  
podia ser  
Oheiiii

## VIII

Quando ela chegar quando ela chegar  
quando ela chegar quando ela chegar  
está bem  
quando ela chegar quando ela chegar  
quando ela chegar quando ela chegar  
está bem  
quando ela chegar quando ela chegar  
quando ela chegar quando ela chegar  
está bem  
quando ela chegar quando ela chegar  
quando ela chegar quando ela chegar  
está bem  
Quando ela chegar quando ela chegar  
Quando ela chegar, quando ela chegar  
está bem  
quando ela chegar quando ela chegar  
quando ela chegar quando ela chegar  
quando ela chegar  
está bem

## IX

Diga ainda que não nos falaremos mais  
Falou assim  
Falou assim  
Disse assim que não nos falaremos mais  
Não nos falaremos mais

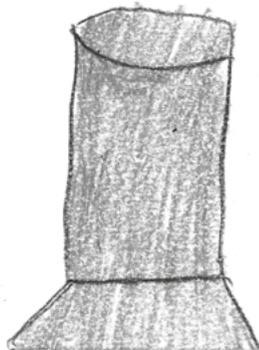


Rejoty  
 Rejoty  
 Rejoty nañe'ẽ veima va'erã  
 Nañe'ẽ veima va'erã  
 Rejoty  
 Rejoty  
 Rejoty nañe'ẽ veima va'erã  
 Nañe'ẽ veima va'erã  
 Rejoty  
 Rejoty  
 Rejoty nañe'ẽ veima va'erã  
 Nañe'ẽ veima va'erã  
 Rejoty  
 Rejoty  
 Rejoty nañe'ẽ veima va'erã  
 Nañe'ẽ veima va'erã  
 Rejoty  
 Heiiiiiii



X

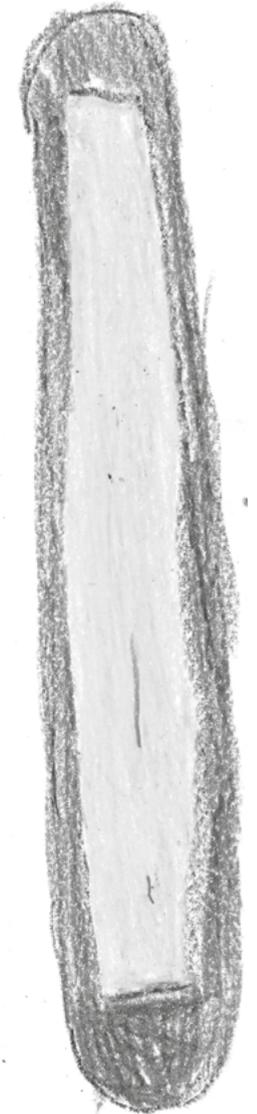
Ereñe'ẽ joty nañe'ẽ veima va'erã  
 Rejoty  
 Rejoty  
 Rejoty nañe'ẽ veima va'erã  
 Nañe'ẽ veima va'erã  
 Rejoty  
 Rejoty  
 Rejoty nañe'ẽ veima va'erã  
 Nañe'ẽ veima va'erã  
 Rejoty  
 Rejoty nañe'ẽ veima va'erã  
 Nañe'ẽ veima va'erã  
 Rejoty  
 Rejoty  
 Rejoty nañe'ẽ veima va'erã  
 Nañe'ẽ veima va'erã



*falou assim*  
*falou assim*  
*Disse assim que não nos falaremos mais*  
*não nos falaremos mais*  
*falou assim*  
*falou assim*  
*Disse assim que não nos falaremos mais*  
*não nos falaremos mais*  
*falou assim*  
*falou assim*  
*Disseu assim que não nos falaremos mais*  
*não nos falaremos mais*  
*falou assim*  
*falou assim*  
*Disse assim que não nos falaremos mais*  
*não nos falaremos mais*  
*Falou assim*  
 Heiiiiiii

X

*Diga ainda que não nos falaremos mais*  
*falou assim*  
*falou assim*  
*Disse assim que não nos falaremos mais*  
*não nos falaremos mais*  
*falou assim*  
*falou assim*  
*Disse assim que não nos falaremos mais*  
*não mais nos falaremos*  
*falou assim*  
*falou assim*  
*Disse assim que não nos falaremos mais*  
*não mais não nos falaremos*  
*falou assim*  
*falou assim*  
*Disse assim que não nos falaremos mais*



Rejoty  
Rejoty  
Rejoty nañe'ẽ veima va'erã  
Nañe'ẽ veima va'erã  
Rejoty  
Heiiiiiii

## XI

Ahenduse nga'u vae vae mache  
Ahenduse nga'u iñe'ẽgue  
Ahenduse nga'u iñe'ẽgue kuri  
Ahenduse nga'u ahenduse nga'u  
Iñe'ẽgue kuri

## XII

Che reraha ka'aru ndevyhy  
Okova'e ha'e ndevyhy  
Che reraha ka'aru ndevyhy  
Ogueraha ka'aru ndevyhy  
Ogueraha ka'aru ndevyhy  
Okova'e ha'e ndevyhy  
Ogueraha ka'aru ndevyhy  
Ogueraha ka'aru ndevyhy  
Okova'e ha'e ndevyhy  
Ogueraha ka'aru ndevyhy  
Ogueraha ka'aru ndevyhy  
Heiiiiiii

## XIII

Moõ nipo moõ nipo ha'e ndevyhy  
Moõ nipo moõ nipo ha'e ndevyhy  
Moõ nipo moõ nipo ha'e ndevyhy

*não mais não nos falaremos  
falou assim  
falou assim  
Disse assim que não nos falaremos mais  
não mais nos falaremos, falou assim  
Heiiiiiii*

## XI

*Eu queria muito muito ouvir  
Eu queria muito ouvir a sua palavra  
Eu queria muito mesmo ouvir a sua palavra  
Eu queria muito te ouvir eu queria muito te ouvir  
A palavra sua*

## XII

*O entardecer me leva até você  
Assim te falei, o entardecer me leva até você  
Me leva o entardecer até você  
Me leva o entardecer até você  
Assim te falei  
Me leva o entardecer até você  
Me leva o entardecer até você  
Assim te falei  
Me leva o entardecer até você  
Me leva o entardecer até você  
Heiiiiiii*

## XIII

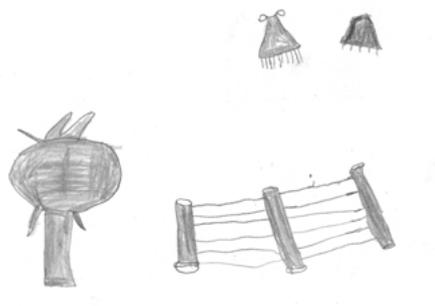
*Onde onde falei isso para você  
Onde onde falei isso para você  
Onde onde falei isso para você*





## XV

Oparupi niko  
 Oparupi niko  
 Ha'e ndevyhy  
 Aheiiii



## XVI

Oparupi ko oiko  
 Oparupi ko oiko  
 Ha'e ndevyhy  
 Oparupi ko oiko  
 Oparupi ko oiko  
 Ha'e ndevyhy  
 Oparupi ko oiko  
 Oparupi ko oiko  
 Arupiii  
 Aheiii

## XV

*Por todas as partes  
 Por todas as partes  
 Falei para você  
 Por todas as partes  
 Por todas as partes  
 Falei para você  
 Por todas as partes  
 Por todas as partes  
 Falei para você  
 Por todas as partes  
 Por todas as partes  
 Falei para você  
 Por todas as partes  
 Por todas as partes  
 Falei para você  
 Por todas as partes  
 Por todas as partes  
 Falei para você  
 Por todas as partes  
 Por todas as partes  
 Falei para você  
 Aheiiii*

## XVI

*Está em todas as partes  
 Está em todas as partes  
 Falei para você  
 Está em todas as partes  
 Está em todas as partes  
 Falei para você  
 Está em todas as partes  
 Está em todas as partes  
 Por aqui  
 Aheiii*

## XVII

Apyta mapo apyta mapo  
 Apyta mapo  
 arupi  
 Apyta mapo  
 Apyta mapo  
 Apyta mapo  
 arupi  
 Apyta mapo  
 Apyta mapo  
 arupi  
 Apyta mapo  
 Apyta mapo  
 arupi  
 Apyta mapo  
 arupi  
 aru mo'ã mapo jajegua haḡua jajegua haḡua  
 apyta mapo apyta mapo  
 arupi  
 Eiiiiiiii!!



## XVIII

Arupi oiko rire  
 Ha'e omombe'u  
 Ha'e omombe'u  
 Ha'e omombe'u oho haḡua  
 Oho haḡua

## XIX

Epoi chugui toho ha mache ae tambo asy  
 Epoi chugui toho ha mache ae tambo asy  
 Ha mache ae tambo asy  
 Ha mache ae tambo asy

## XVII

*Eu fico assim eu fico assim  
 Eu fico assim  
 Por aí  
 Eu fico assim  
 Eu fico assim  
 Eu fico assim  
 Por aí  
 Eu fico assim  
 Eu fico assim  
 Por aí  
 Eu fico assim  
 Eu fico assim  
 Por aí  
 Eu fico assim  
 Por aí  
 Eu trarei algo para nos enfeitarmos, para nos enfeitarmos  
 Eu fico assim, eu fico assim  
 Por aí  
 Eiiiiiiii!!*

## XVIII

*Depois que ela viveu por aqui  
 Ela contou  
 Ela contou  
 Ela contou que vai embora  
 Que vai embora*

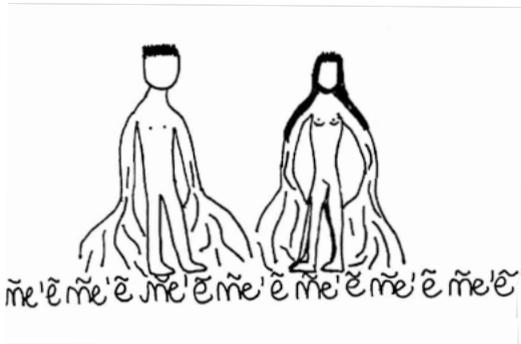
## XIX

*Solte-a para que possa seguir e eu vou chorar por ela  
 Solte-a para que possa seguir e eu vou chorar por ela  
 e eu vou chorar por ela  
 e eu vou chorar por ela*

Epoi chugui toho ha mache ae tambo asy  
Epoi chugui toho ha mache ae tambo asy  
Ha mache ae tambo asy  
Ha mache ae tambo asy

## XX

Ikatu arāmba'e arapytī oho chejeupe chejeupe  
Ikatu arāmba'e arāmba'e arāmba'e oho chejeupe  
chejeupe



## XXI

Oñe'ē asyve mokoī koe  
Oñe'ē asyve mokoī koe

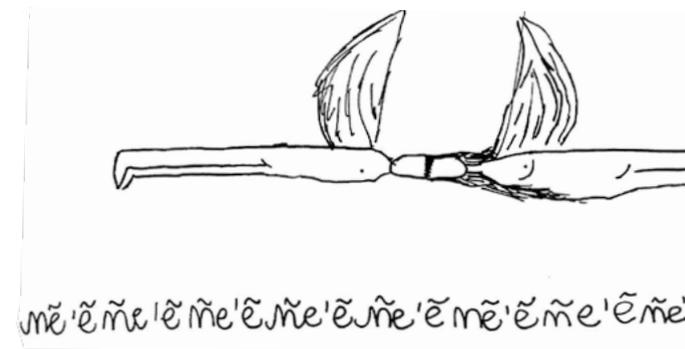
XXII<sup>4</sup>

Pova'eee arupi no'arami aene jaiko  
Pova'eee arupi no'arami aene jaiko

*Solte-a para que possa seguir e eu vou chorar por ela*  
*Solte-a para que possa seguir e eu vou chorar por ela*  
*e eu vou chorar por ela*  
*e eu vou chorar por ela*

## XX

*Será possível para mim para mim eu ir te alcançar no nariz do universo*  
*Será possível para mim eu ir te alcançar te alcançar te alcançar*  
*para mim*  
*para mim*



## XXI

*Cantam bem tristes os dois jaós*  
*Cantam bem tristes os dois jaós*

XXII<sup>4</sup>

*Por aqui estamos vivendo dessa forma*  
*Por aqui estamos vivendo dessa forma*

Pova'eee arupi no'arami aene jaiko  
Pova'eee arupi no'arami aene jaiko

## XXIII

Maērã chereru maērã chereru arupi chereja he'i ojahe'  
Maērã chereru maērã chereru arupi oguero mboasy oguero jere  
ojahe'o arupi  
Maērã chereru maērã chereru arupi oguero mboasy oguero jere  
ojahe'o arupi  
Maērã chereru maērã chereru arupi oguero mboasy oguero jere  
ojahe'o arupi  
Maērã chereru maērã chereru arupi oguero mboasy oguero jere ojahe'o  
Maērã chereru maērã chereru arupi chereru cherejahe'o ma'erã chereruru  
Heiiiiii

## XXIV

## OHEJA IJEGUAHA

Ohōōōōho oheja ijeguahaã oho  
Ohōōōōho mamō mapo oho  
Ohōōōōho mamō mapo oho  
oheja ijeguahaã oho mamō mapo oho?

## XXV

oho chereraha he'i ojahe'o he'i kuri  
avatavō chereraha he'i ojahe'o he'i kuri  
ahata mombyry ahataavō  
he'i ojahe'o he'i ojahe'o  
ahata mombyry

*Por aqui estamos vivendo dessa forma.  
Por aqui estamos vivendo dessa forma.*

## XXIII

*Por que me trouxe aqui e me deixou, disse chorando  
Por que me trouxe aqui e me deixou, disse chorando  
Por que me trouxe aqui e me deixou, disse chorando  
por que me trouxe aqui e me deixou, disse chorando  
Por que me trouxe aqui e me deixou, disse chorando  
por que me trouxe aqui e me deixou, disse chorando  
Heiiiiii*

## XXIV

*Foi ver os seus enfeites, foi  
Para onde foi, foi assim?  
Para onde foi, foi assim?  
Foi ver os seus enfeites, onde foi assim?*

## XXV

*Foi me levar, falou, chorando, falou, quando eu me mudar ele vai me levar  
falou, chorando, falou  
quando eu for, vou para longe  
falou chorando, falou chorando  
vou para bem longe*

## XXVI

Oḡuahe ramo  
Oḡuahe ramo  
Oḡuahe ramo  
Oḡuahe ramo  
Oḡuahe ramo  
Oḡuahe ramo

## XXVII

Noñe'ē veima va'erā rejoty rejoty  
Rejoty nañe'ē veima va'erā nañe'ē veima va'erā rejoty rejoty  
Rejoty nañe'ē veima va'erā nañe'ē veima va'erā rejoty rejoty  
Noñe'ē veima va'erā rejoty rejoty  
Rejoty nañe'ē veima va'erā nañe'ē veima va'erā rejoty rejoty  
Rejoty nañe'ē veima va'erā nañe'ē veima va'erā rejoty rejoty

## XXVIII

Ogueraha ka'aru ndevy  
Ogueraha ka'aru ndevy



## XXIX

Ñahenduse va'e va'e mache  
Ahenduse nga'u iñe'ēngue  
Ahenduse nga'u iñe'ēngue  
Ahenduse nga'u iñe'ēngue

## XXVI

*Quando ela chegar  
Quando ela chegar*

## XXVII

*Nada mais vai falar, falou assim falou assim  
Falou assim: nada mais vou falar, nada mais vou falar... Falou assim, falou assim  
Assim falou: nada mais vou falar, nada mais vou falar, falou assim falou assim  
Nada mais vai falar, falou assim falou assim  
Falou assim: nada mais vou falar, nada mais vou falar... Falou assim, falou assim  
Falou assim: nada mais vou falar, nada mais vou falar... Falou assim, falou assim*

## XXVIII

*O entardecer me leva até você  
O entardecer me leva até você*



## XXIX

*Queremos muito ouvir  
Eu queria muito mesmo ouvir a sua palavra.  
Eu queria muito mesmo ouvir a sua palavra  
Eu queria muito mesmo ouvir a sua palavra  
Eu queria muito mesmo ouvir a sua palavra*

Ahenduse nga'u iñe'êngue  
 Ahenduse nga'u iñe'êngue  
 Ahenduse nga'u iñe'êngue  
 Hytave tave taverami kuri  
 Hytave hytave  
 Hytave hytave rami he'i ojahe'o oho kuri  
 Hytave hytave rami he'i ojahe'o oho kuri  
 Hytave hytave  
 Hytave tave taverami kuri  
 Hytave hytave  
 Hytave hytave rami he'i ojahe'o ho kuri  
 Hytave hytave rami he'i ojahe'o ho kuri  
 Hytave hytave

## XXX

Mamonipo he'i ndevyhyhyhy  
 Mamonipo he'i ndevyhyhyhy

## XXXI

Oparupi ko oiko oparupi ko oiko ha'e ndevyhy  
 Aheeeeeee



*Eu queria muito mesmo ouvir a sua palavra  
 Eu queria muito mesmo ouvir a sua palavra  
 Tem que haver muito mais pessoas por aqui  
 Tem que haver tem que haver  
 Tem que haver tem que haver ainda, falou ao partir chorando  
 Tem que haver tem que haver ainda, falou ao partir chorando  
 Tem que haver tem que haver  
 Tem que haver tem que haver ainda, falou ao partir chorando  
 Tem que haver tem que haver ainda, falou ao partir chorando  
 Tem que haver tem que haver*

## XXX

*Onde falou isso para vocêêê  
 Onde falou isso para vocêêê*

## XXXI

*Vive em toda parte vive em toda parte, falei para você  
 Vive em toda parte vive em toda parte, falei para você  
 Vive em toda parte vive em toda parte, falei para você  
 Vive em toda parte vive em toda parte, falei para você  
 Vive em toda parte vive em toda parte, falei para você  
 Vive em toda parte vive em toda parte, falei para você  
 Aheeeeeee*



## XXXII

Oho oho ha'e ndevyhy  
 Oho oho ha'e ndevyhy

## XXXIII

Oho oho arupi oiko rire  
 Oho oho arupi oiko rire  
 Oho oho arupi oiko rire  
 Oho oho arupi oiko rire

## XXXIV

Ko'arupi ko oiko ko'arupi ko oiko arupih  
 Ko'arupi ko oiko ko'arupi ko oiko arupih  
 Ko'arupi ko oiko ko'arupi ko oiko arupih  
 Ko'arupi ko oiko ko'arupi ko oiko arupih

## XXXV

Ko'arami aene jaiko  
 Ko'arami aene jaiko  
 Arupi  
 Ko'arami aene jaiko ko'arupiihi  
 Ko'arami aene jaiko  
 Arupi  
 Eeeeeei!



## XXXVII

*Foi embora, falei para você*  
*Foi embora, falei para você*

## XXXVIII

*Foi embora, depois que viveu por aqui.*  
*Foi embora, depois que viveu por aqui*  
*Foi embora, depois que viveu por aqui*  
*Foi embora, depois que viveu por aqui*

## XXXIV

*Vive por aqui por aqui vive por aqui*  
*Vive por aqui por aqui vive por aqui*  
*Vive por aqui por aqui vive por aqui*  
*Vive por aqui por aqui vive por aqui*

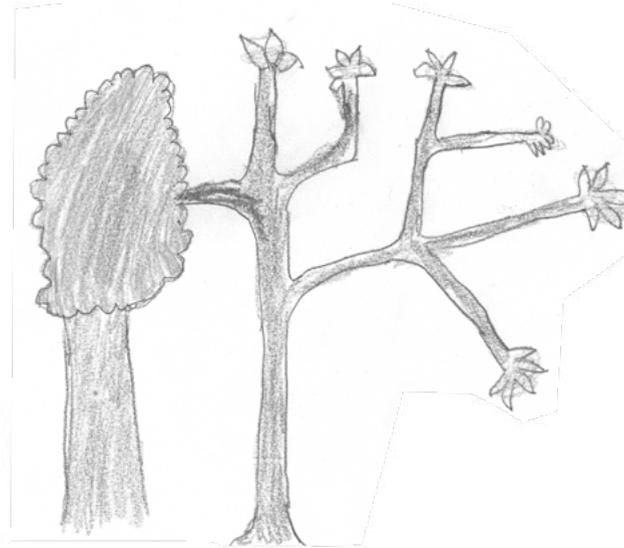
## XXXV

*Vamos viver só dessa forma*  
*Vamos viver só dessa forma*  
*Por aqui*  
*Vamos viver só dessa forma*  
*Vamos viver só dessa forma*  
*Por aqui*  
*Eeeeeei!*



## XXXVI

Ha'e oho ha'e oho ha'e ndevyhy  
 Aheeeee



## XXXVI

*Ela foi embora, falei para você*  
 Aheeeee

## XXXVII

Mamongoty oho mamongoty oho  
 Ha'e ndevyhy  
 Mamongoty oho mamongoty oho  
 Ha'e ndevyhy  
 Haeeeeee!

## XXXVII

*Para que lado foi, para que lado foi*  
*Falei para você*  
*Para que lado foi, para que lado foi*  
*Falei para você*  
 Haeeeeee!

## XXXVIII

Ipoty rari ndevyhy ha'e jahe'o ha'e jahe'o arupi  
 Arojahe'o jahe'o arupi  
 Aheeeee!!

## XXXVIII

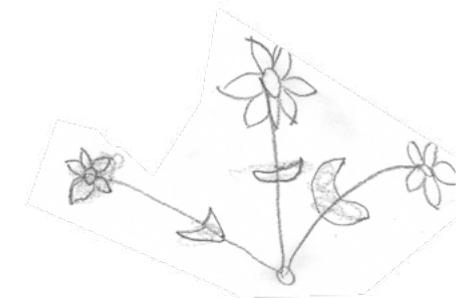
*É uma flor fugidia para você, está chorando está chorando por aqui*  
*Faz-me chorar por aqui*  
 Aheeeee!!

## XXXIX

Añe'ē ha'e ndevyhy  
 Ko'arami ha'ene aiko  
 Ko'arami ha'ene aiko arupi  
 Ko'arami ha'ene aiko  
 Ko'a rami ha'ene aiko  
 Ha'e ndevyhy  
 Aheeeee

## XXXIX

*Falo para você*  
*É assim que vou viver*  
*É assim mesmo que vou viver por aqui*  
*É assim que vou viver*  
*É assim que vou viver*  
*Falei para você*  
 Aheeeee







**XLV**  
OJEGUATA KOTYHU

Nopo ha'e ndevyhy  
Ahajevyta, ahajevyta, che año oho oho  
Nopo ha'e ndevyhy, ahajevy jevyta, che año oho oho

**XLVI**  
ÑENEHENOIHA KOTYHU

Chejeupe chejeupe  
Chejeupe chejeupe  
Chejeupe chejeupe  
Chejeupe chejeupe

**XLVII**

Oparupi ae omombe'u  
Ojepemapo, ojepemapo  
Oparupi ae omombe'u  
Ojepemapo, ojepemapo

**XLVIII**  
NDACHERUPYTŲĚŲĪ ARĀ KOTYHU

Ouvo ouvo nopo ha'e ndevyhy  
Amombe'uta ichupe'eeee

**XLIX**

Oho oho oparupi ko jaiko oho

**XLV**  
KOTYHU PARA CAMINHAR

*Falo para você  
vou embora de novo, vou embora de novo, vou sozinho vou  
Assim falei para ti, vou embora de novo, vou sozinho*

**XLVI**  
KOTYHU PARA CHAMAR ALGUÉM

*Quero só para mim  
quero só para mim  
quero só para mim  
quero só para mim*

**XLVII**

*Já contou mesmo isso em todas as partes  
já contou mesmo  
já contou isso em todas as partes  
já contou mesmo*

**XLVIII**  
KOTYHU PARA NINGUÉM TE ALCANÇAR

*Quando vier vier, falei para você  
Vou contar para ele*

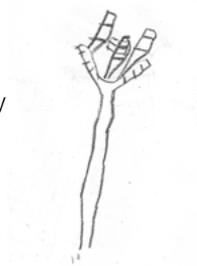
**XLIX**

*Foi e foi foi e vivemos em todas as partes*

L  
KA'I KOTYHU

LI<sup>5</sup>

Ovy'a haguāma  
Ou kuva'e, arovy'a haguāma ou kuva'e ambovy  
kuva'ehe  
Ouvo ouvo ha'e ndevyhy  
Hapy kuere kuerejoty



LII

Nopoooo ha'e ndevyhy hapy kuere kuere jotyhy

LIII

Nopota'endevyhy  
Heta niko ovy'arirehe  
Arovy'ata ichupehe

LIV<sup>6</sup>

Aity che jeguaka aikovy  
che añoko aiko aikovy  
aru che jeguaka aikovy

LV

Remaĩtateĩ  
Remaĩtateĩ  
Remaĩtateĩ

L  
KOTYHU DO MACACO

LI<sup>5</sup>

*Ele veio aqui  
é para ser alegre estou feliz por ter vindo ele aqui vou fazer ele feliz veio para isso  
quando vier  
te falei  
vai ter rastro*

LII

*Falei para você, tem rastro por aqui*

LIII

*Vou falar isso para você  
depois de ser muito feliz  
Vou fazer ela feliz*

LIV<sup>6</sup>

*Caiu o meu cocar enquanto eu andava  
Estou vivendo e andando sozinho  
Trago meu cocar de volta*

LV

*Vai colocar e usar  
Vai colocar e usar  
Vai colocar e usar*



LVI

Omaerāte'ī  
Ojepemapo  
Ojepemapo  
Omaērateī  
Ojepemapo  
Ojepemapo



LVII

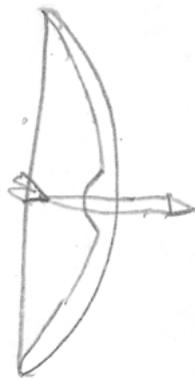
Apyka jeguahā va'ēēēēē  
Apyka mapo ha'e

LVIII

Apyka jeguahā  
Apyka jeguahā  
Apyka jeguahā

LIX

Mamoningo arupiii  
Nopo nipo ha'e ndevyhyhy



LX

Che ġuahe niko arupi  
Che ġuahe niko arupi

LVI

*Por que falou  
Falou mesmo  
Falou mesmo  
Por que falou  
Falou mesmo  
Falou mesmo*

LVII

*É enfeite do assento sagrado  
Assento sagrado de verdade*

LVIII

*Enfeite do assento sagrado  
Enfeite do assento sagrado  
Enfeite do assento sagrado*

LIX

*Onde é por aqui  
É assim que falei para você*

LX

*Estou chegando por aqui  
Estou chegando por aqui*



## LXI

Che ġuahe ningo arupi  
Che ġuahe ningo arupi

## LXII

Noarami ko aiko arupi ha'e jotyhy

LXIII<sup>7</sup>

Rehecha rembipejuporã  
Ka'arumapo  
Ogueraha ka'aru jotyhy  
Ha'e oho ka'aru jotyhy



## LXIV

Ko'ë rembipeju jotyhy  
Ramo jotyhy  
Ko'ë rembipeju ramo

## LXV

Nopo ningo arupi  
Nopo ningo arupi

## LXI

*Estou chegando por aqui  
Estou chegando por aqui*

## LXII

*Estou vivendo desse jeito por aqui, eu falo assim*

LXIII<sup>7</sup>

*Olha o belo entardecer brilhante  
Já é da tarde  
A tarde levou isso para você  
Ela foi junto com a tarde*

## LXIV

*Vem o brilho da manhã  
Vem aí  
Vem o brilho da manhã  
Vem por aqui vem*

## LXV

*É assim está por aqui  
É assim está por aqui*

## LXVI

OÑĒ'Ē OIKUAA EŶ OÑĒ'Ē HAGUÃ CHEVY KOTYHU

Tamoñe'ẽ jevy

Che ñaendu

## LXVII

Arami tipo

Arami tipo

Aiko ramo che aão

Che aão ramo aiko

## LXX

GUATYTY KOTYHU

Ipotyveve

Jevy oho

Nopo arupima ipoty

Veve jevy oho

## LXXI

Noponingo arupi

Amombe'u katu ichupe heeee

## LXXII

Ha'e niko oho

Ha'e nipo ndevyhy

Ha'e nipo ha'e nipo ndevyhy



## LXVI

KOTYHU PARA SER CANTADO PARA UMA PESSOA RECÉM CONHECIDA  
PARA ELA FALAR COM VOCÊ*Vou fazer ela falar novamente**quero ouvi-la*

## LXVII

*É desse jeito**é desse jeito**quando estou sozinho**assim vou vivendo sozinho*

## LXX

KOTYHU DA GUARACAVA DE TOPETE

*Voando sua flor**Assim foi**Foi por aqui a sua flor**Quando voou de volta*

## LXXI

*É assim por aqui**contei para ele*

## LXXII

*Ele que foi**falei para você**falei falei para você*

LXXIII  
CHERE'YI OU HAGUĀ KOTYHU

Mamo reho  
ha'e ndevyhy  
Moō kyvy kyvy ngoty oiko  
Moō kyvy kyvy ngoty oiko

LXXIV<sup>s</sup>

Tamoñe'ē jevy  
Neñahendu

## LXXV

Che rerahane, che ave nderupive  
Che rerahane, che ave nderupive  
Opyta ojere omā'ē, opuka opuka rei chevy  
Opyta ojere omā'ē, opuka opuka rei chevy  
Che rerahane, che ave nderupive  
Cherera hane, che ave nderupive  
he'i opyta ojere opuka puka rei chevyhy  
he'i opyta ojere opuka puka rei chevyhy

## LXXVI

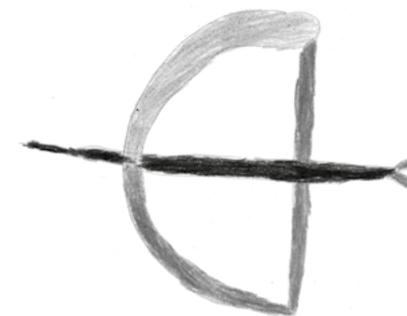
Che mbojapysaka uka  
Aipo ndevyhy  
Che mbojapysaka uka  
Aipo ndevyhy  
Nopo ha'e ndevyhy

LXXVII  
KOTYHU PARA RECEBER VISITA DE PARENTE

*Para onde você vai?  
Falei para você  
Onde vive meu irmão meu irmão  
Onde vive meu irmão meu irmão*

LXXIV<sup>s</sup>

*Vou fazer ela falar para mim  
quero ouvir*



## LXXV

*Pode me levar, eu vou com você  
pode me levar, eu vou com você  
Ficou parado e virou para me olhar, sorriu sorriu para mim  
Ficou parado e virou para me olhar, sorriu sorriu para mim  
pode me levar, posso ir com você?  
pode me levar? eu vou com você  
disse que parou, virou, me olhou e sorriu, sorriu para mim  
disse que parou, virou, me olhou e sorriu, sorriu para mim*

## LXXVI

*Você me faz te ouvir, quero ouvir  
assim te falei  
você me faz te ouvir, quero ouvir  
assim te falei  
Assim falei para você*

## LXXVIII

Ochererahana che ave  
Ochererahana che ave

## LXXIX

Iñenduha vapy rupi ko aiko ndevyhy

## LXXX

Marohecha ningo nereju  
Marohecha ningo nereju

## LXXXI

Amoñe'ē ningo arupi  
Amoñe'ē ningo arupi



## LXXVIII

*Leva-me com você também*  
*leva-me com você também*

## LXXIX

*Estou em movimento por aqui e vivo para você*

## LXXX

*Vi você quando você veio*  
*vi você quando você veio*

## LXXXI

*Mandei ele falar por aqui*  
*Mandei ele falar por aqui*



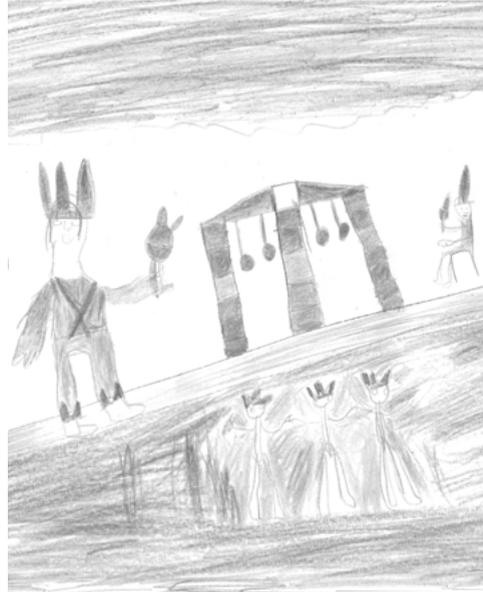
## ÑA JEMERCIA BENITES OKOTYHU<sup>9</sup>

I

Neñemby asy ramo kurihiiii  
 Eeeee

II

Reheja ra'e nde jegua hague kuriii  
 Eeeeeee



## *Dona Jemercia Benites puxa o Kotyhu<sup>9</sup>*

I

*Quando você estiver triste  
 quando você estiver triste  
 Eeeee*

II

*Você deixou os seus enfeites aqui  
 você deixou os seus enfeites aqui  
 Eeeeeee*

## III

Rejagua hague reheja katuuu  
 Rejagua hague kuriii  
 Reheja katu ndejagua hague  
 Reheja katu ndejagua hague kuriii  
 Reheja katu ndejagua hague  
 Reheja katu ndejagua hague kuriii  
 Reheja katu ndejagua hague  
 Reheja katu ndejagua hague kuriii  
 Reheja katu ndejagua hague  
 Reheja katu ndejagua hague kuriii  
 Reheja katu ndejagua hague  
 Reheja katu ndejagua hague kuriii



## III

*Você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
*Você deixou o lugar onde se pintou*  
 *você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
 *você deixou o lugar onde se pintou*  
 *você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
 *você deixou o lugar onde se pintou*  
*Você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
*Você deixou o lugar onde se pintou*  
*Você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
*Você deixou o lugar onde se pintou*  
*Você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
*Você deixou o lugar onde se pintou*  
*Você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
*Você deixou o lugar onde se pintou*  
*Você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
*Você deixou o lugar onde se pintou*  
*Você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
 *você deixou o lugar onde se pintou*  
*Você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
*Você deixou o lugar onde se pintou*  
*Você deixou mesmo o lugar onde se pintou*  
*Você deixou o lugar onde se pintou*  
*O lugar onde se pintou você deixou mesmo*  
*O lugar onde se pintou você deixou mesmo*



Reheja katu ndejegua hague  
 Reheja katu ndejegua hague kuriii  
 Reheja katu ndejegua hague  
 Reheja katu ndejegua hague kuriii  
 Kaḡuĩ!!!!

## IV

Reheja va'e neñemyrō  
 Maerā tipo reheja ra'e neñemyrō  
 Eeeeeee!!!!



## V

Ambo'asy tee tee mache  
 Ambo'asy tee  
 Tee mache  
 Ambo'asy tee tee mache  
 Ambo'asy tee  
 tee mache  
 Ambo'asy tee tee mache  
 Ambo'asy tee

*O lugar onde se pintou você deixou mesmo  
 O lugar onde se pintou você deixou mesmo  
 O lugar onde se pintou você deixou mesmo  
 O lugar onde se pintou você deixou mesmo  
 Kagui!!!!*

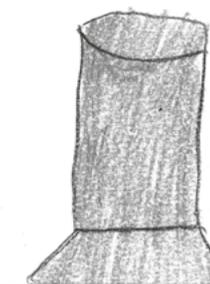
## IV

*Você deixou a sua tristeza  
 Como deixou a sua tristeza?  
 Você deixou a sua tristeza  
 Como deixou a sua tristeza?  
 Você deixou a sua tristeza  
 Como deixou a sua tristeza?  
 Você deixou a sua tristeza  
 Como deixou a sua tristeza?  
 Você deixou a sua tristeza  
 Como deixou a sua tristeza?  
 Você deixou a sua tristeza  
 Como deixou a sua tristeza?  
 Você deixou a sua tristeza  
 Como deixou a sua tristeza?  
 Eeeeeee!!!!*



## V

*Eu me senti profundamente triste  
 Estou entristecida de verdade  
 de verdade eu me senti triste  
 eu me senti profundamente triste  
 Estou entristecida de verdade  
 De verdade eu me senti triste  
 Eu me senti profundamente triste  
 Estou entristecida de verdade*





Cheremi mbo'asy va'e kurihi.  
Cheremi mbo'asy va'e kurihi.  
Kaḡuĩ!!!

## VII

Moõ tipo oho rekañy rire  
Moõ tipo oho rekañy rire  
Arupiii  
Moõ tipo oho rekañy rire  
Moõ tipo oho rekañy rire  
Arupiii  
Moõ tipo oho rekañy rire  
Moõ tipo oho rekañy rire  
Arupiii  
Moõ tipo oho rekañy rire  
Moõ tipo oho rekañy rire  
Arupiii  
Moõ tipo roho rekañy rire  
Moõ tipo roho rekañy rire  
Arupiii  
Moõ tipo roho rekañy rire  
Moõ tipo roho rekañy rire  
Arupiii  
Moõ tipo roho rekañy rire  
Moõ tipo roho rekañy rire  
Arupiii  
Eeeeeee!!!



## VIII

Heta ambo'asy rekañy rirehe kurihi  
Heta ambo'asy rekañy rirehe kurihi

*Eu fiquei tão triste assim  
Eu fiquei tão triste assim  
Kaguĩ!!!*

## VII

*Para onde você foi depois que sumiu  
Para onde você foi depois que sumiu  
Por aqui  
Para onde você foi depois que sumiu  
Para onde você foi depois que sumiu  
Por aqui  
Para onde você foi depois que sumiu  
Para onde você foi depois que sumiu  
Por aqui  
Para onde você foi depois que sumiu  
Para onde você foi depois que sumiu  
Por aqui  
Para onde você foi depois que sumiu  
Para onde você foi depois que sumiu  
Por aqui  
Para onde você foi depois que sumiu  
Para onde você foi depois que sumiu  
Por aqui  
Para onde você foi depois que sumiu  
Para onde você foi depois que sumiu  
Por aqui  
Para onde você foi depois que sumiu  
Para onde você foi depois que sumiu  
Por aqui  
Eeeeeee!!!*

## VIII

*Chorei muito tristemente depois que você sumiu  
Chorei muito tristemente depois que você sumiu*









## XVII

Ma'ērā tipo ra'e ogueraha ñemyrō  
 Ma'ēra tipo ra'e ogueraha va'e oñemoŷrō arupi  
 Ma'ērā tipo ra'e ogueraha ñemyrō  
 Ma'ēra tipo ra'e ogueraha va'e oñemoŷrō arupi  
 Ma'ērā tipo ra'e ogueraha ñemyrō  
 Ma'ēra tipo ra'e ogueraha va'e oñemoŷrō arupi  
 Ma'ērā tipo ra'e ogueraha ñemyrō  
 Ma'ēra tipo ra'e ogueraha va'e oñemoŷrō arupi  
 Aheeee

## XVIII

Mamo ndereraha  
 Remokañy rire  
 Mamo ndereraha  
 Mamo ndereraha  
 Remo kañy rire  
 Mamo ndereraha  
 Mamo ndereraha



## XVII

*Porque levou a sua tristeza?*  
*Porque levou a sua tristeza por aí?*  
*Porque levou a sua tristeza?*  
*Porque levou a sua tristeza por aí?*  
*Porque levou a sua tristeza?*  
*Porque levou a sua tristeza por aí?*  
*Porque levou a sua tristeza?*  
*Porque levou a sua tristeza por aí?*  
 Aheeee.

## XVIII

*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*



Mamo ndereraha  
Remokañy rire  
Mamo ndereraha  
Mamo ndereraha  
Mamo ndereraha  
Remokañy rire  
Mamo ndereraha  
Mamo ndereraha  
Mamo ndereraha  
Remokañy rire

## XIX

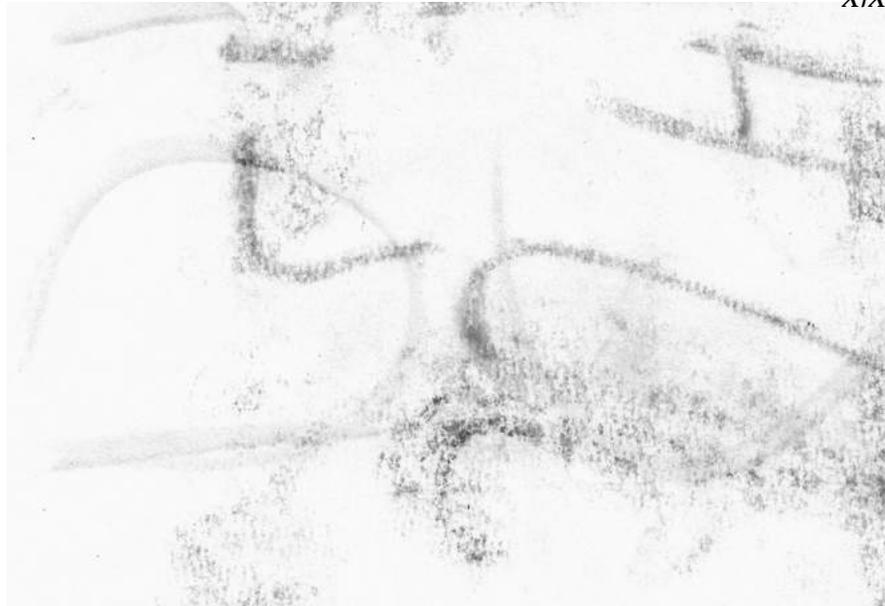
Mamo ndereraha  
Remokañy rire  
Mamo ndereraha  
Mamo ndereraha  
Eeeeeeee

## XX

Mamo ndereraha  
Rekañy riree kurihihi

*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*

## XIX



*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Para onde te levaram?*  
*Depois que você se escondeu*  
*Para onde te levaram?*  
*para onde te levaram?*  
*Eeeeeeee*

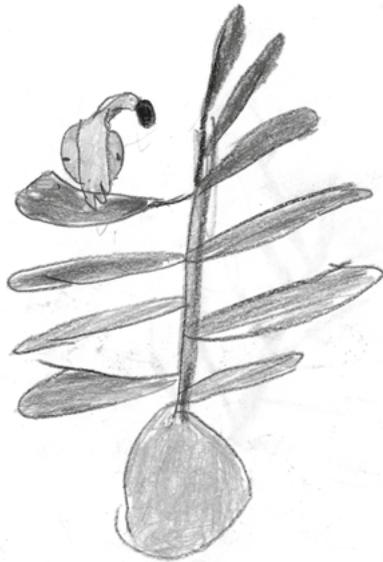
## XX

*Para onde te levaram?*  
*Depois que você desapareceu*

Mamo ndereraha  
rekañy riree kurihihi  
Mamo ndereraha  
Rekañy riree kurihihi  
Mamo nderera ha  
Rekañy riree kurihihi  
Mamo ndereraha  
Rekañy riree kurihihi  
Mamo ndereraha  
Rekañy riree kurihihi  
Mamo nderera ha  
Rekañy riree kurihihi  
Mamo nderera ha  
Rekañy riree kurihihi  
Eeeeeee

## XXI

Mamo tipo reho  
Rekañy rire kurihi  
Mamo tipo reho  
Rekañy rire kurihi



*Para onde te levaram?  
Depois que você desapareceu  
Para onde te levaram?  
Depois que você desapareceu  
Eeeeeee*

## XXI

*Para você foi?  
Depois que você desapareceu  
Para você foi?  
Depois que você desapareceu*





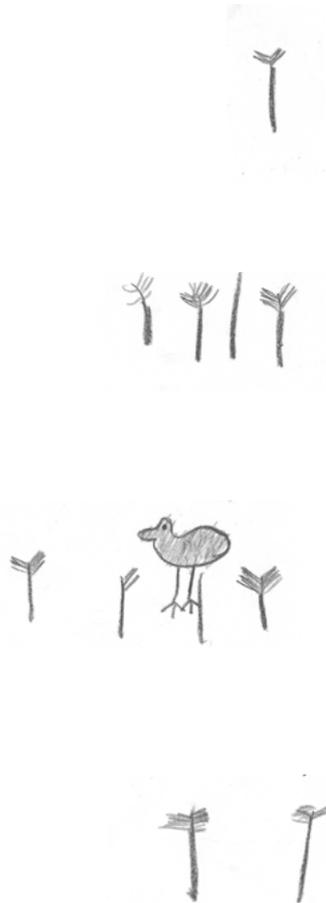


Reikuaa tipo reikuaa tipo  
 Reho haguã kuri reho haguã kuri  
 Reikuaa tipo reikuaa tipo  
 Reho haguã kuri reho haguã kuri  
 Reikuaa tipo reikuaa tipo  
 Reho haguã kuri reho haguã kuri  
 Reikuaa tipo reikuaa tipo  
 Reho haguã kuri reho haguã kuri  
 Reikuaa tipo reikuaa tipo  
 Reho haguã kuri reho haguã kuri



## XXVI

Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he  
 Ahatama koche ave he ha'ehehe  
 Ahatama koche ave he



*Você sabe? Você sabe*  
*Para onde foi? Para onde foi?*  
*Você sabe? Você sabe*  
*Para onde foi? Para onde foi?*  
*Você sabe? Você sabe*  
*Para onde foi? Para onde foi?*  
*Você sabe? Você sabe*  
*Para onde foi? Para onde foi?*  
*Você sabe? Você sabe*  
*Para onde foi? Para onde foi?*



## XXVI

*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*  
*Já estou indo também*  
*Já estou indo também, já te avisei*











Ejuna javy'a arupi ra'ehe  
 Ejuna javy'a arupi  
 Ejuna javy'a arupi ra'ehe  
 Ejuna javy'a arupi  
 Ejuna javy'a arupi ra'ehe  
 Kaḡuĩ!!!

## XXXII

Ejuna javy'a arupi  
 Ejuna javy'a arupi ra'ehe  
 Ejuna javy'a arupi ra'ehe  
 Kaḡuĩ!!!!

## XXXIII

Ejuna javy'a arupi  
 Ejuna javy'a arupi ra'ehe

*Vem aqui para sermos felizes  
 Vem aqui para sermos felizes  
 Kaguĩ!!!*

## XXXVII

*Vem aqui para sermos felizes  
 Vem aqui para sermos felizes  
 Kaguĩ!!!!*

## XXXVIII

*Vem aqui para sermos felizes  
 Vem aqui para sermos felizes*

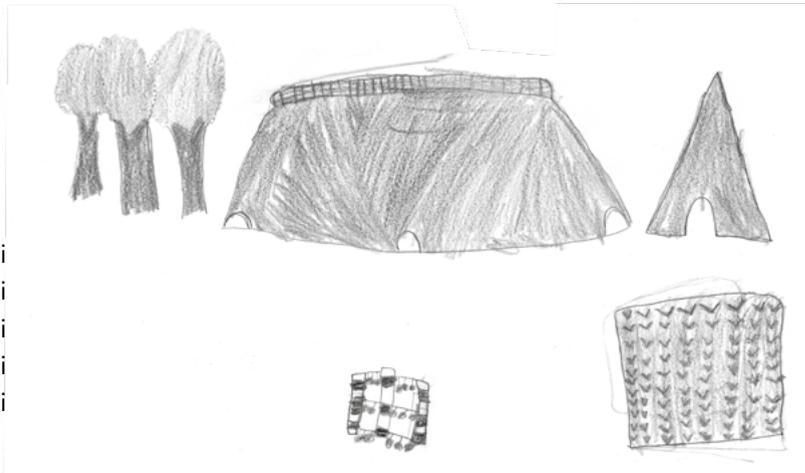




Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Ha'ema che gueru arupii  
 Ha'ema che gueru arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Ha'ema che gueru arupii  
 Ha'ema che gueru arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Ha'ema che gueru arupii  
 Ha'ema che gueru arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Ha'ema che gueru arupii  
 Ha'ema che gueru arupii  
 Kaḡuī

## XXXV

Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Ha'e koche gueru arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Ha'e koche gueru arupii  
 Ha'e koche gueru arupii  
 Ha'e koche gueru arupii



## XXXV

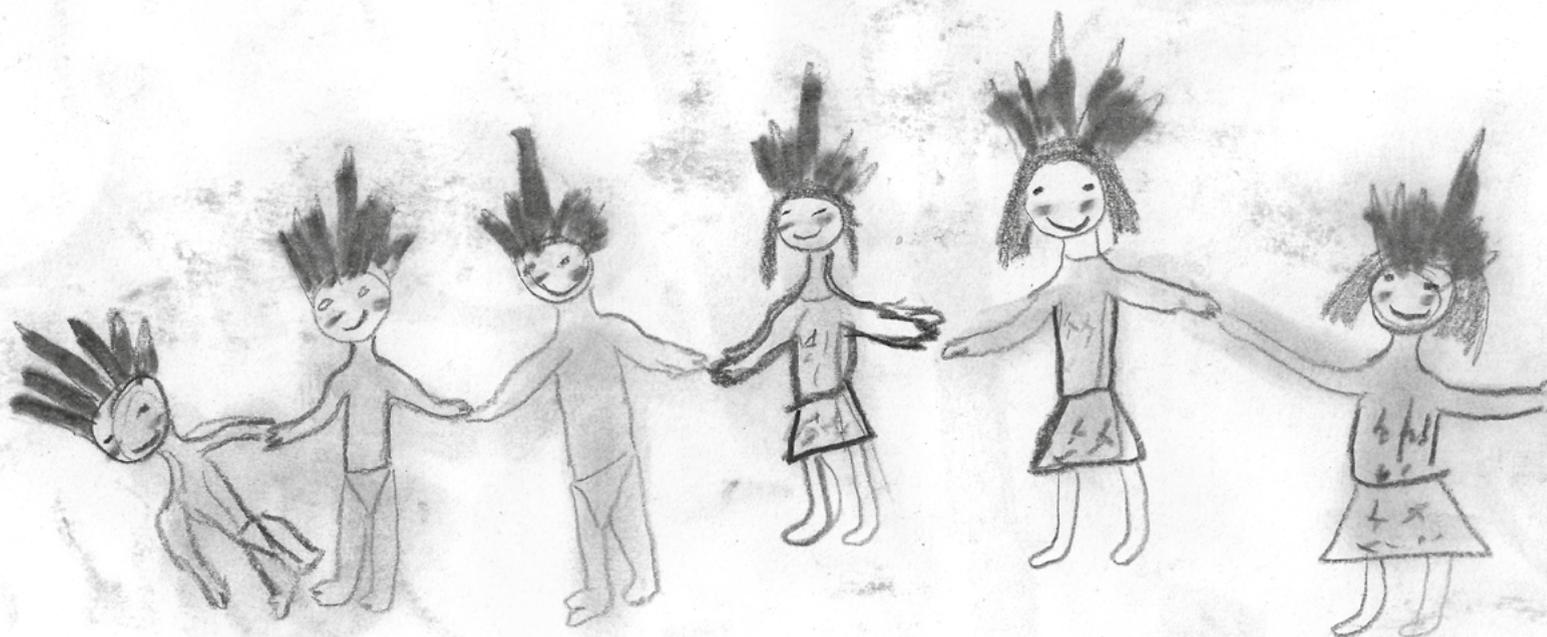
Acabou alegria por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Ela me trouxe por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Ela me trouxe por aqui  
 Ela me trouxe por aqui  
 Ela me trouxe por aqui

Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Opama vy'aha arupii  
 Ha'e koche gueru arupii  
 Ha'e koche gueru arupii  
 Ha'e koche gueru arupii  
 Kaḡuĩ

KOTYHU OPA PORĀ APE!!!

*Acabou alegria por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Acabou alegria por aqui  
 Ela me trouxe por aqui  
 Ela me trouxe por aqui  
 Ela me trouxe por aqui  
 Kaguĩ*

*KOTYHU ACABA AQUI!!!*



## ÑE'Ë HAIMBYKYPY

1. Ko jeporeka kotyhu rehegua oñepyru va'ekue romoï aja kuatiäre petei atyhápe ojehe va'ekue pe tekoha Guaivirýpe, 2014pe. Upérõ Valdomiro ha Tereza oguahu mitã, mitã rusu ha kuñataï kuérandi. Upe jave ningo ojejapo va'ekue ave pe filmagem Programa de Extensão Imagem Canto Palavra no Território Guarani e Kaiowá Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) rupive, Luciana de Oliveira omotenonde va'ekue. Upérõ roñandu pe kotyhu oporombov'ya etereiha kuimba'e, kuña ha mitã kuérape ha Valdomiro omombe'u oréve kotyhu pykyueha pe ojejapóva. Yma ñandeko kotyhu ka'aguyrusu va'ekue héra. He'iháicha Valdomiro: “upéa ñane amba kotyhu ka'aguyrusu”. Romboguara ko jeporeka kotyhúre umi ore yvyra'ija rupive, tekoha Guaivirypegua: Cledson Ricarte (Valdomiro ha Tereza remiarirõ ha hemimbo'e), Anailson Flores ha Vagner Arce Gomes (temimbo'e Valdomiro ri'y ha Teresa pëng). Ha'e kuéra ohai va'ekue pe jeporeka aja ore romoï ko'ápe ko lívrope repetisãoyre. Ojegrava va'ekue áudiope ha vídeope katu romoï irepetisãõ ha ivariasãõ ndive, ojejapo haguéicha ritualpe. Portugépe ombohasa Tónico Benites, Genito Gomes ha Luciana de Oliveira.

2. Ko kotyhu ojejapo Jaidi Flores velório ha enterrohápe, 04 de julho 2017pe. Jaidi ha'e Valdomiro ha Tereza remiarirõ ha Bonifácio Flores jetipe. Valdomiro imandu'a kotyhu ha guahu ojejapo va'ekue yma umi aty guasu ipukúva jave, heta kaguï, hi'upy, mymba ka'aguy, jety, mandí'o ha avati apytépe. Ita'yra Ke'y rusu, Bonifácio Flores, ko'ánga he'iva ijehe kotyhu jaraha Tekoha Guaivirýpe, omoyrũ meme va'ekue isýpe ha itúvape umi aty guasu yma guarépe. Umíva ojejapo va'ekue ka'aguy rembe'yype terã tape ypýpe ka'aguy mbytépe (karreazor). Heta mba'ekuaa oñembohasa umíva rupive mitã, karia'y ha kuñataïpe. Ko'ã kotyhu romoïva ko'ápe ograva va'ekue Anailson Flores iselulárpe, kuatiäre katu ombohasa Anailson, Vagner Arce ha Luciana de Oliveira.

3. Kotyhu ojeporúva ju okañyrõ ha nderejuhuvéi ramo.

4. Upea ndere noñesui, he'i Bonifácio Flores.

## Notas

1. A pesquisa dos kotyhu começou com as transcrições de uma reunião da comunidade do Guaiviry em 2014 na qual Valdomiro e Tereza dançaram e cantaram com as crianças e jovens, no contexto das filmagens do Programa de Extensão Imagem Canto Palavra no Território Guarani e Kaiowá da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), coordenado por Luciana de Oliveira. Ao vivenciar o ritual nas animadas rodas de homens e meninos bem como de mulheres e meninas, Valdomiro nomeou os cantos de kotyhu pykyue. No tempo antigo, dizia-se kotyhu ka'aguyrusu, Valdomiro diz: “upea ñane amba kotyhu ka'aguyrusu” (Esse é o nosso kotyhu do grande mato ou mato grosso). Seguiu com coletas feitas pelos bolsistas de iniciação científica do tekoha Guaiviry: Cledson Ricarte (neto e aprendiz de Valdomiro e Tereza), Anailson Flores (sobrinho e aprendiz), Vagner Arce Gomes (sobrinho e aprendiz). O que foi anotado por eles em cadernos de pesquisa, reproduzimos aqui sem as repetições/variações. O que foi registrado em áudio e/ou vídeo, mantivemos as repetições/variações conforme executadas na situação ritual em que foram captadas. Tradução ao português Tónico Benites, Genito Gomes e Luciana de Oliveira.

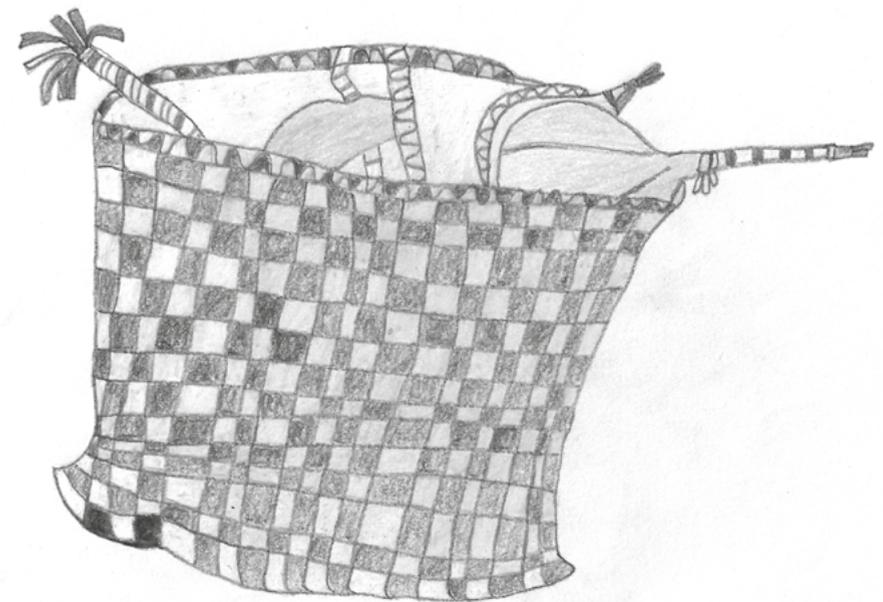
2. Esse ritual de kotyhu aconteceu no velório e enterro de Jaidi Flores (04 de julho de 2017), neta de Valdomiro e Tereza, sobrinha do Bonifácio Flores. Valdomiro sempre associava o kotyhu e o guahu às grandes festas antigas de kaguï com duração de muitos dias e regadas à bebida ritual, caça e produtos da roça (batata, mandioca e milho). Seu filho mais velho, Bonifácio Flores, que hoje se intitula Kotyhu Jara (o guardião do Kotyhu) do Tekoha Guaiviry, sempre acompanhou seus pais nessas grandes festas, em geral realizadas à beira das matas ou próximas aos caminhos no meio da mata (karreazor), que são uma forma de transmissão de conhecimentos tradicionais para crianças e jovens. Os kotyhu dessa seção foram gravados por Anailson Flores no celular, com transcrição de Anailson, Vagner Arce e Luciana de Oliveira.

3. Kotyhu usado para agulha perdida que você não vai encontrar mais.

4. Esse canto não pode cantar se movimentando as pernas, diz Bonifácio Flores.

5. Ko kotyhu ojejapo va'erā umi hénte oho va'ekuére.
6. Kotyhu oñangarekóva ñande rehe. Ndo'ai cherehe neñe'ẽ kotyhu.
7. Kóva omendaeỹva mante ikatu ojapo. Omendáva ojapórõ ko kotyhu ikatu oñorairõ ikambarándi ha ojopoi ave. Ndaikatúi ojejapo ambae rógape.
8. Ko kotyhu oikoteve omburahei hata ohupyty haguã mombyry.
9. Luciana de Oliveira ograva kóva 04/07/2014pe Anailson Flores ndive. Jemercia Benites oiko tekoha Guaivirýpe, oreko 60 ano rupi, iména omanóma, ha'e oreko 8 mitã, oikuaa ha ojapo heta kotyhu. Valdomiro, Teresa ha ihénte kuéra oĩ haguéicha ore pytyvõ porã va'ekue ko jeporeka aja, imba'ekuaa rupive opa ára aja ha ñembo'e puku aja ave, ogusúpe. Ñembo'e pukúpe ha'e ombohojoja iñe'ẽ Valdomiro Flores jave.

5. *Esse kotyhu deve ser cantado para pessoas que foram embora.*
6. *Kotyhu de proteção, faz com que o que uma pessoa canta em você volte para ela.*
7. *Só solteiros podem cantar esse kotyhu sob o risco de gerar brigas e até separação de um casal. Não se deve cantar na casa dos outros.*
8. *Nesse kotyhu deve-se projetar ao máximo a voz para alcançar muito longe.*
9. *Registro de Luciana de Oliveira em 04/07/2014, com auxílio de Anailson Flores. Dona Jemercia Benites vive no tekoha Guaiviry, tem aproximadamente 60 anos, é viúva, mãe de oito filhos e é exímia conhecedora e cantora dos cantos kotyhu. Foi uma parceira de toda a vida da família de Valdomiro e Tereza, compartilhando os conhecimentos kaiowá tanto no dia a dia quanto nos rituais de reza longa na Ongusu, nos quais cantava em duo com Valdomiro Flores.*



PA ŇEMOŇE'Ě<sup>1</sup>

---

*Decálogo<sup>1</sup>*

---

## YVY YPY, MBOHAPY YVY, YVY ÑORAIRO

Upeala yvy ypy pepe oĩña. Etonse ko mundo iñentero ite ko mundo koa ita memete de 350 metro artura araka'e ha ñande ndaikatui jaiporu. Ndaikatui jaiporu marāmo Ñanderu Guasu ko'anga oĩ. Ou ohecha ndaikatui. Ha upeagui marō ohapy, ohapy pe yvy, okai oguapy guapy guapy. Upei nteko ijara kuera ohapy ha omboguapy pe ita. Pe ita atu yvy vyvukai okai yvy pe mundo ijara kuera rembyre ko cerro<sup>2</sup>. Ko arupi oiña mundo. Ñande amo ndajarekoi cerro. Porke okai paite.

Upea katu ou oñeamasa pe yvy mundo pe porton guype... Avati... Planta guive. Pe imbaraka peguare. Ajeve imbarakagui ñande ava puro oite nda jaiporui ave. Ava yvy jave gua oi... Pohã... Ka'aguy... Y<sup>3</sup>... Pea ha'ete pe mbaraka pe guare. Ha'ete jeynte jaiporuva umi agui... Ha ñande ava ite mante ko upea ñatende. Porke upeala umia gui *hente zer curto* iñeë vai. Mbaraka upea ko mundo ñanasce akue ñandeve. Yvy guive jaiporuva haguã.

Onas ã onas ã onas ã yva kuera onas ã pohã ave. Ha upei ou ñande ñe'ẽ teepy ramo mbovy y opu'ã jevyma. Ha ñande ne'irã ndajaikoi teri ko mundo pe entero nandi. Ha upegui ou y omboarriva y pecha ha jaiporu haguã ha upea opavo umi fasendero ou onãse Paranagui. Upeagui ha'e kuera ijapu haguã Paraguay upechante ai Paranagui ai. Ha ñande ava oñanasce yvy reheve. Si ñande araka'ema jaju jahypyty pa voi joty araka'e ko mundo ryepype. Jajehe'apa oi jepe ojoehe araka'e. Jaikuaa pohã vicho kuera oĩ mbaite campo porã upe Paraguape. Ha oĩ pecha mbytepe pe cerro, pecha oĩ hina.

Rio Paraguay oho hina ho'a marpe. Ko Rasil ñande hegui ojepe'a arã ñande hegui. Pea oho ho'apa Parana pe hoapa jevy mar pe. Pero entero ndaha'ei kuehe ni etezia. Ou nteko omokañymba nde hegui trator pe pohã. Onõhembra peicha<sup>4</sup>, Upea reko ou ropu'ãpeicha ha oropytyvõkena oregui ore'uta haguive otopyta oreve. Ani oñemoakatey ijara eỹ. Peteĩ mba'e ahenore jaha jaikopa vai guasu. Entero mba'e ko yvy kova. Entero

## A terra originária, as três terras, a guerra pela terra

*A terra originária estava lá. Então, antigamente, esse mundo inteiro era todo feito de pedras de altura gigantesca e nós não o usávamos. Não o usávamos mas Ñanderu Guasu já existia naquele tempo. Veio ver e não pôde ver nada. E por isso mandou queimar, queimar a terra, queimar até que foi assentando e assentando. Depois que queimou tudo, os guardiães do ser e da vida fizeram assentar a pedra. As pedras foram queimadas e a terra também, no mundo os guardiães só deixaram restar a montanha<sup>2</sup>. Por aqui se fez o mundo. Lá em nosso lugar não há montanha. Porque tudo foi queimado.*

*Depois vieram criar nessa terra, embaixo do grande portão, o milho e outras plantas. Surgiu do movimento do mbaraka. Do poder do mbaraka surgiu para nós indígenas kaiowá verdadeiros, junto com a terra surgiram as plantas medicinais, floresta, rios<sup>3</sup>. Tudo isso fez surgir do poder do mbaraka. Parece que fez tudo isso só para emprestar para nós. Só nós indígenas kaiowá puros entendemos esses acontecimentos. Porque essas pessoas mundanas e bobas falam mal. O mbaraka fez nascer o mundo para nós. Tudo que há na terra para nós usarmos.*

*Surgiram frutas, muitas frutas e nasceram plantas medicinais também. Então veio a nossa língua verdadeira depois que muita água levantou-se. E nós não existíamos em nenhuma parte, o mundo inteiro estava vazio. Daí veio e fez a água crescer e subir para podermos usar e depois que isso terminou os brancos apareceram de onde é o Paraná. Por isso eles são mentirosos pois o Paraguai também nasceu do Paraná. Nós, povo kaiowá, nascemos junto com a terra. Desde início, nosso povo de origem estava em toda parte desse mundo. Na época já estávamos vivendo juntos. Nós sabemos de remédios, dos animais todos que tinham nos bonitos campos lá no Paraguai. E lá está bem no meio esta montanha, está lá mesmo!*

*O Rio Paraguai vai desaguar no mar. Já este Brasil nos tiraram, tiraram de nós. Os rios daqui vão desaguar no Rio Paraná que vai desaguar no mar. Tudo isso não aconteceu nem ontem e nem hoje. Chegou outra coisa ruim, o trator chegou destruiu todas as plantas, incluindo nossos remédios, e está destruindo tudo<sup>4</sup>. Estamos lutando para recuperar esse pedaço de nossa terra, tem que devolver para nós esse pedaço que pedimos. Eles não são donos dessa terra, não podem ocupá-la exclusivamente. Não podem brigar por uma coisa que não os pertence. Essa*

jaiporu. Entero mba'e, Ha jajuna jajojuka pe ko yvy kova ndaha'ei ñane mba'e kova ko pe ijara hina.

Upeagui pea ogueru ache reru Ñanderu ogueru ñandevé ara ha Ñandesy ogueru ñandevé pyhare. Ha pea nunca ha'e peichama oĩ arãha ko yvy kova ha'e mba'e. Ha'e kuera mba'e. Ha ñande yvy ari jaiko. Che mba'e ja'e ja'e reinte che mba'e. Ndaha'ei ñane mba'e. Pe yvy namichĩri hina oĩ morotĩva oĩ hũva opachagua de diferente ko yvy. Pe Ñanderu pe angó oikuaa paite mbovy *nación* pa ko mundo pype. Pe ñande ñande reko gui nda japoiry arã oi pea pe nación pea ñame'ẽ akue chupe pe ante oiporuva arã. Upecha jaha ko mundo tuicha javeve. Agui olau ojere hina.

Upepe oñantende porã agui olau ojere. Pe Kuarahy pea ko'anga ojyvyma hina upecha koa ko mundo. Pe kuarahy oho pepe ve pea ohupytyma *henero umia opyta un me* upegui omyivo ou jevy ma apo. Ha ou hina ohupyty haguãcha pe oho jevy heta ohypytyvo ohypyty jevyma agoto hi aãgui ma hina. Ohypyty jevyvo ko ape tepeve upecha ngo oho Kuarahy. Pe enero ohupyty potavo hina pe mbytepepe oho ara puku ipuku la ara. Hape pyhare mbyky pyhare rekemo'ã jako'ẽ jevyma mbyky pe pyhare. Ko'anga jaikema jahavo marso pe marso hi'anche. Agui olau ojereeeee oíke pohame oiketama auvirir hina. Pe marso ohasavo pe auvirir. Ko mundo tuicha javeve.

Peicha jaha ñaina mbegue katuuuu. Upeagui yvytu ndajahechai. Nda jaikuaai guima oi ndajahechai. Overa jahecha. Pero mba'eichagua ava pa oĩ hina upepe ndajaikuaai. Tyapu ñahendunte ave. Ndajaikuaai ave. Hape apypela ñaĩ plaza nasión. Ha upeagui niko jaju ñañanontende mo'ãi oi nte oĩ *parte* oñairõ oĩ *parte* ojohaihu oĩ parte katu nde a'ei ojoehe. Upeicha ñaĩna jaiporu vai ñande retã. Ñande kuera hente ko mundo entero vea ñande arandu.

Pero upeicha hagui ourõ *tormenta*... Nde japuma oi upepe. Ha upeicha va'e *tormenta*. Outarõ mbohera porãma oi ha'e kuera. Umia pengó Tupã Tirĩ he'ĩ. Piryti he'ĩ ohuga ouvo. Ou ijapo kue upea ñande ndajajapoi. Upea mbovy tetãgui pa ou. Reporandu pe ape ndoikuaai. Otro ndoikuaai ave. Ndoikuaai ndohechai gui. Upea hendyve kuera reñe'ẽ rire mante oi. Upea rentende porã.

Ou tormenta mba'e orapa ho'ata vove y mba'e orapa outa pa yvytu guasu. Ko'o ouramo ñapu'ãbarõ ni ñande *hente zer mundo* pea ndoikoi chene peala

*terra pode ser ocupada por todos, todos podem usá-la. Tem que ser de todo mundo. Há guerra pela terra, mas não somos donos dessa terra que é guardada por seres sagrados.*

*Por isso nosso grande pai Ñanderu traz para nós o dia e nossa grande mãe Ñandesy traz para nós a noite. E nunca que essa terra é coisa deles pois essa terra foi feita para todos nós a ocuparmos. Vivemos em cima de nossa terra. Não podemos falar que a terra é nossa, não é nossa só. Terra não é somente uma coisa nossa. Os tipos de terras são variados, há da cor branca e da preta, como de cores diferentes esta terra. Ñanderu sabe de tudo de todas as nações aqui no mundo. E nós não deveríamos largar nosso modo de viver que nos foi dado antigamente e só ele deveria ser praticado. Assim vamos nesse grande mundo, voamos. Daqui ele vira!*

*Lá de cima entendemos bem que ele vira daqui! Kuarahy agora está voltado a esse mundo aqui. O sol vai lá e isso quer dizer que já alcançou janeiro, até lá fica um mês e depois que se move ele volta para esse lado. E ele vem para poder alcançar, ele volta várias vezes para alcançar e alcança o agosto, então quer dizer que algo está perto. Ele volta a alcançar aqui e assim ele, Kuarahy, vai indo. Em janeiro, ele já alcançou o meio e isso quer dizer dias longos bem longos. E aquela noite curta, a noite só começa a dormir e já amanhece pois a noite é curta. Agora estamos entrando no mês de março, eu penso que é março. Daqui viraaaaaaaa já está para já ir entrando abril. De março passa a abril. O grande mundo.*

*E assim vamos indo bem devagarrrrrrr. Por isso que não vemos o vento. Nós não o conhecemos porque não o vemos. Overa vemos. Mas não sabemos qual ava está nele lá em cima, isso não podemos saber. Tyapu só escutamos também. Não o conhecemos também. E aqui estamos de cada nação. Nós viemos a esse mundo para nos cuidarmos mas tem gente que só briga, tem gente que se ama e tem gente que simplesmente não gosta um do outro. Assim estamos usando mal o nosso lugar. Nós seres humanos do mundo inteiro éramos sábios.*

*Mas de repente se vier a tempestade... Você mentiu lá. E assim é a tempestade. Quando vai vir dão o nome bem bonito para ela. É para esta que se diz Tupã Tirĩ Piryti diz assim veio brincar. Veio e fez então o que nós não fizemos. E não sabemos de quantos lugares que eles vieram. Pergunta para aquele ali e ele não sabe. Pergunta para outro e não sabe também. Não sabe porque não vê. Isso acontece depois que você conversa com eles. Aí se entende bem.*

*Vem a tempestade e leva tudo na força da água, leva tudo com os grandes ventos. Se ela vier, mesmo que nós todos do mundo nos levantemos não vai acontecer nada, ele*

Ñanderu papa guasu hina. Ndaipori jejoko arã. Pe ñande hente zer mundo jaikuaa pe lugar ndatuvichai jaikuaa pe ante reikuaa ndajaikuaapai. Mbovy pa ko vvy gui rehe otro tetã? Mbovy yvateo otro tetã ñande ape nte. Ñemoarandu guasu oikovy ha mba'eve ndajaikuaai. Upea pe *travahola* jaiporu iterei apu. Ombotavy pa mi heta hetava pe. Upepe katu ndejapu iterei jevynteja *ojepijama*.

Ñande kuera ramo upea pe *jajepijarõ* katu nontendei ñe' e rei. Ha Ñandesy ha Ñanderu la omanda ñande rehe. Ha Ñandesy upeagui oingo pecha yvypora. Ñandesy tuicha mba'e. Ñanderu pecha tuicha mba'e ai. Ñandesy ñande mokambu ñande mongakuaa haguã. Ko'anga kirĩ'u paite jajahei hupive. Mavave isy ndohaihui itua ndohaihui ave pe ñe' e porã nohendusei ave. Etonse ñaimandu'ai Ñandesy tuicha mba'e. Ñanderu tuicha mba'e ñande mongakuaa haguã oiko.

Upecha hina oho... Ñande *jaguerrear* jahavo. Jaheka jahavo. Ha'e kuera oiko porã ko ape ñande katu amoite jaiko vai aikue jaguerrear jahavo. Ha ñande ajuzã ko vvy rehe mo'ã. Ha jaha porã meve so ke ñande reko ete peala. Ndojeporu mo'ã veima voi porke ñande hente kuera ohopa *fasenderorõ*. Upe agui hano pena veima. Ñande rembi'u ndouta veima ave. Ouma ojehe'ã *fasenderore*.

Oñe'e ha'e kuera iñe'e pentema. Olee porã upeagui hi'arandu. Upea pega la hente aranduva he'i. Ijapu seteiko olee porã hi'arandu. Nahani. Ñande arandu ko vvy rehe, vvy rehe pero amo nahani. Amo ko ñande po jai arã ko mundo rehe ko'ape. Ava memete oĩ. Upeagui oiko pe Kuarahy pe naña guahei oi hora pe ña'ne' e hendive. Peala pe apo Papa Yva Jeguakaju hera. Pytũ ha Ñandesy ojere pecha.

Ñandesy ha Ñanderu ogueru araku'e ndi upea rire yma tiempo guie oñepyũ guie guare ko mundo. Upecha oĩ hina ymã tiempo guive. Oheja arã Ñandesy ogueru pytũ ñapensa haguã. Upea pe Kuarahy pe he'i *doze*, pe *dozegui* cambia arã mba'eichagua oñatende va'erã pe Kuarahy rehe okañy potavo otrolau ite hina. Pe ñandeve hente *zer mundo entero colorar lihitimo* hina. Ha ñande ñande viza ha'eio. Ochuka ñandeve oho kuevo Ñanderu. Ñande *hente zer mundo colorar*. Amogui ons e jevyvo ochuka jevy voi. Upeala Ñanderu hina.

Ñande *sistema*. Pyhare reke porke ñande ruguy ha'e pytã. Pe oñantende ñande viza re. Upea re la ñande mbarete. Ajeve ha Ñandesy katu. Ñandesy

*é Ñanderu o grande pai! Não tem como segurar. E nós gente do mundo conhecemos o lugar mas não conhecemos toda a sua vastidão, conhecemos mas não conhecemos tudo. Quantos outros patamares tem a terra? Quantos patamares que têm lá em cima e nós só aqui. Aqueles que se fazem de grandes sábios não sabem é de nada. Esse trabalho que é muito usado de verdade: a mentira. Enganam a muita gente, quase todo mundo. Mas lá, se você mentir assim, é descoberto.*

*Se são descobertos não sabem nem reconhecer, contudo, que estão sendo xingados. Ñandesy e Ñanderu que mandam em nós. Ñandesy por isso que ela está com quem vive nesse mundo. Ñandesy é a maior. Ñanderu é o maior. Ñandesy nos deu de mamar para nós crescermos. Agora devemos todos ficar bem quietos. Ninguém ama sua mãe nem ama seu pai e não querem escutar as belas palavras. Então eles nem lembram que Ñandesy é grande autoridade. Ñanderu é grande autoridade se nos faz crescer e viver.*

*E assim vai... Nós tentamos e vamos. Vamos procurando. Eles vivem bem aqui e nós vivemos de um jeito ruim tentando seguir. Nós ajudamos a segurar a terra. E para irmos bem até lá só se formos no nosso modo de viver. Não vamos nunca mais ser como fomos porque muitos de nossos parentes imitam os brancos. Por isso que eles nem ligam mais. Nossa comida já não gostam mais. Se juntaram com brancos.*

*Eles conversam só na língua deles. Eles sabem ler bem por isso se dizem sábios. É para eles que as pessoas dizem sábios. O mentiroso que sabe ler bem diz que é sábio mas não é. Esse conhecimento é válido aqui nessa terra, mas lá não é assim. Lá nós deveríamos colocar a nossa mão por esse mundo. Todos lá são kaiowá de verdade. Porque surgiu Kuarahy e nós não chegamos na hora certa, nós conversaremos com ele. É aquele que se chama de Papa Yva Jeguakaju, é o nome dele. À noite é Ñandesy que dá volta assim.*

*Ñandesy e Ñanderu trazem o dia e isso acontece há muito tempo desde que começou esse mundo. Assim permanece desde o tempo muito antigo. Deixavam Ñandesy trazer a noite para pensarmos. Assim Kuarahy diz às doze, às doze ele troca, alguém cuida dele, quando ele desaparece ele surge no outro lado. E nós gente do mundo inteiro vermelho legítimo. E nossa nossa vida é ele. Mostrou para nós quando ele partiu, o Ñanderu. Nós gente vermelha do mundo. Quando ele sair de lá mostra-se novamente. Aquele é Ñanderu.*

*Nosso sistema. À noite você dorme porque nosso sangue é vermelho. E ela cuida na nossa vida. Por causa dela somos fortes. É por isso que Ñandesy é sagrada. Ñandesy está na sua roça. E ela dá voltas no milho para todas as pessoas. Quando bem cedo Ñanderu*

ngo itymbyre rehe regua. Ha oguerojere pe avati entero hente pe ñuarã. Pyhare oguerojerevo Ñanderu ahaimbe'e arã asaza ha jahavo ñande kokuepe. Opamba'e pe Ñanderu. Ñanderu ara pente ñaĩ.

Upea ohovo Ñandesyma omandai ñande rehe. Upeala reiko kueraivo nde Ñandesyre nañandepu akai hina japuraheiva ha upe meianochevo pyhare vema rehovy. Upepela Ñandesy nderechama. Upeala Ñandesy hina. Ha Ñanderu katu upea ichuko voi oikovo. Upea pea Ñanderu guypela jaiko. Oiko upe rupi oho. Ha upeala Ñanderu ha peala upea pea kausa serro guype ko jaikova. Etonse ñañatende jajogueraha jevy porã haguã. Ha hetama ndajajoguerakoi porã haguã pe iporã hagui.

Pe iporã rehasa rehovo ko'anga peicha marso avrir jahasa jahavo. Pegui jahecha amoite opyta araka'e ñande hegui ñande reko porã Hague. Porque ñande hente ñaime ñaina peteĩ hente ou ndaipochyseĩ hina. Ha otenta chupe orro oaguenta rañe upei katu ipochyma ai. Jareko vointe pe pochý ha upeala ha ojeivo katu nde hegui nde pochý nerasema iveke nde pochý nerasema. Umi *fazendero* nahani fazendero make nahani upea mante ava pe ojuka jagua cha omombo. Upea katu ipochý upeami. Ha upeicha hina pe *fazendero* ojuka ore kuera ava pe ipochý gui maõi ojuka ndo hayhui gui. Ha ojuka yvy rehe yvy ngo ava mba'e nda ha'ei mba'e ahenó.

Ha upegui nteko ou karai oike karai oñe pyrũ oike Paraguai gui ha Paraguai pe araka'e oikevo Paraguai oikevo Rasilr pe ha'e kuera oñorairõma omoñepyrũma guejha heta maõi ojojuka ha ñande angaite peve nunca nañande guejhai ñaño rairõ, Ymã oñorairõ rire araka'e opu'ã araka'e Francico Solano Lope tre nasion Uruguai Argentina Rasir. Etonse upepe la onasce lo Carlos António Lopez ha onasce Kaxiá, Kintino Bokaiuva, Pedroi. Ha upea ipahape ou ñorairõ ojapo ivaiia heta ojojuka hendape yvy oĩ. Ñande ava ha'e kuera katu yvy rehe maõi ko ko'ava yvy rehe maõi omopu'ã guejha oñorairõ oi pea se mo'ã ojohegui ha ndoipeai ave ha opoi rei ojohugui ojojuka hata rei.

Oñorairõ haguã pe Paraguai upepe nkora che ndaikuaa porã si ndahechái si ndaikuaa porã pero ha'e ointe vaicha cheve primero karai araka'e pe oike ñande retã vam e oikeva Paraguai penga'u ndaha'ei ko Rasilr pe, Ha'e upea la Antônio Lope ha upea ra'yre jey oingo la pe Francico Solano Lope. Ha atu

*termina de dar sua volta, eu amolo minha enxada e nós vamos para a nossa roça. Ñanderu é infinito. Ñanderu sempre é Ñanderu e nele estamos.*

*Depois que ele vai embora é a vez de Ñandesy cuidar de nós. Quando não quer estar mais, não consigo segurar Ñandesy, cantamos à meia-noite girando enquanto vai amanhecendo. Lá Ñandesy pode te ver. Ñandesy mesmo. Ñanderu é muito belo, vive para todo o sempre. Então é sob Ñanderu que nós vivemos. Vive por lá e vai. Ñanderu vive lá e por causa disso moramos aqui debaixo da montanha. Então nós nos cuidaremos, seguiremos juntos para voltarmos a caminhar bem. E nós não vivemos bem mas temos que melhorar para que fique bom.*

*As coisas boas a gente vai passando e agora março e abril também vamos passando. De lá a gente vê para cá que o nosso modo de viver bem ficou muito distante. Porque nossa família está aqui e nem um membro da família não vai querer ficar bravo mais. E os outros tentam ele, ele se aguenta mas depois fica bravo. Nós temos a raiva e quando a raiva sai de você fica chorando, você chora de raiva. Estes fazendeiros não, os fazendeiros não mesmo, eles só matam e jogam os avá como cachorro. E deixam o espírito do morto bravo. É assim que são os fazendeiros, nos matam por causa da raiva, eles matam porque não têm amor. E matam por causa da terra mas a terra do povo Kaiowá não é propriedade.*

*De repente os karaí chegaram e ocuparam tudo, foram ocupar atual Paraguai e ocuparam o Brasil, começaram a guerra entre eles, se mataram muitos, e nós nunca guerreamos igual aos karaí. No tempo antigo houve uma contenda e Francisco Solano Lopez se levantou contra três nações: Uruguai, Argentina e Brasil. Então lá naquele tempo que nasceram Carlos António Lopez, Duque de Caxias, Quintino Bocaiuva e Pedrinho. E lá vieram brigar, fizeram coisas feias, se mataram bastante, mas a terra ficou em seu lugar. Naquela época nós não brigávamos nunca pela nossa terra, mas os karaí chegaram e já começaram a guerra e se mataram muito, perderam muitas vidas à toa.*

*Só ouvi história da guerra do Paraguai, eu não estava na guerra, sei bem que foram os primeiros, os karaí que chegaram aqui e começaram a fazer essa guerra entre o Paraguai e o Brasil. O filho de Antonio Lopez era Francisco Solano Lopez. Falaram que ele começou a guerra contra o Brasil, eu aprendi essa história quando era criança, Pedro I foi quem*

ja opuãma peicha ha pe Rasilr perõchee jahechami cha aikuaava nga'u upe tiempo nipo araka'e eee Pedro li peteĩ karai karapemĩ. Umi ha'ema ndeve peala govierno govierno neko araka'e ha pe Kintino Mbokaiuva upea ha Arheta la herekua kuera aipo karai herava Arheta ha pe Duke de Caxiala oño rairõakue Francico Solano Lope ndive, Oiko vai hovajandi opuã ojoehe ha yvy rehe.

Oi ajeveko Rasilr ogana uperamõoi araka'e pe Paraguai mba'e pe jhio Brillhante guive upea la Paraguai mb'ae raka'e ha oipe'a chugui, Yvy oi nañañõrãiroĩ arã upea rehe. Jajohayhu paite arã entero veva. Jajareko hape ko mundo pe. Upepe niko ko'ã ai jaoñorairoma hovajandi. *Francico Solano Lope* ojekuaa. Oñe pyrũma vai. Oñoraĩroma. Ko'anga opyta Serro Kora pe *Francico Solano Lope* ijetatua. Ha upegui ñande kuera jaiko pareima. Otro *gobierno* ja notende veima. Ontende ontende pa entero mba'e pero amo not endeĩ.

Upeare peala amo *principal*. Upea he'iva mante ko oiko. Oñorãirõ ojuka pa mo'ã *Paraguay* pe ndojukapai jevy yvy rehe oi. Ha ko'anga ñande ñañorairota rei pe agui amoguiõ rei ipu'akata fasenderore. Ndaipori *peape ñembopyta arã ndaipu'akai* pea rei yvy marangatu pe. Ipyta ko ha pepyae ojehecha porã ha'e kuera peape Yvy Pyte puroite notendei oi pe cerroguy pea peala Yvy Pyte puroite hina.

Ha'e y cha oi pe y osyry peicha porãoho arãhagui peicha ite jey ha agui oho jey peicha ha upe cha py oho ha kova oacompañã jey ohovo ha upeicha ha upeicha ai pe cerroguy ha ajeve kova oho Paraguai pe. Ko'ape ñande kuera ai puroite oi, ñaĩ ha ko'a pe ñande kuera ko'ape upepe ae ojekuaa pero ha'e kuera ndopichai pe Yvy Pyte, Upeagui niko amoite hapo hapo hapo pe cheve oñentrega haguã pe mborahei pe ambo'e arãvointe che upea pe Paraguai pe ko'anga okõtev ã ham ã hikuaai mborahei re ymanga'ure ñande reko rehe jevy. Mba'epa ha'e arã chupe kuera ko Rasilr pe guacha ai oho vaipama ai ko ñande cha ai ha'e kuera opa osarambi pa rei opa osarambi pa rei.

Ko'apemi ae oiko ñande pea la ñande Yvy Pyte hina pe kolõnia pea ha ou ñande mosarambi pa ñasarambi pa jaha pa pe karai re pyelo, Umiare jaiko karai rembiguai ramõha upepe ou ha'e kuera mbegue katuve tuve ohovo opaga gua'u ñandeve, Ohovo upea ñande yvy rehe reheve opyta haguã ntema ha'e kuera ha opyta ave un poko porã. Ñande yvy onasce akue ñandeve ndaha'ei vala pe. Marangatu pe onasce akue. Ha'e kuera nteko heta itereima. Upe akue la ojeporu ko'anga ojeiko vai eterei. Ñande nahani.

*me contou, o primeiro imperador. Falavam que os nomes do governo era tal Quintino Bocaiuva, outro era Arheta, todos eram os karaí de longe, Duque de Caxias que fez guerra contra Francisco Solano Lopes. Brigaram com cunhados levantou-se entre eles por causa da terra mesmo.*

*No final da guerra o Brasil ganhou do Paraguai, o Rio Brillhante pertencia ao Paraguai, mas essa parte perdeu para Brasil. Tem terra e não deveríamos brigar por ela. Devemos nos amar a todos. A tudo o que temos aqui no mundo. E lá agora também nós brigamos com os cunhados. Francisco Solano Lopez apareceu. E começou também. Brigaram. Agora ficou lá no Cerro Kora a estátua de Francisco Solano Lopez. Porque nós estamos abandonados. Nenhum governo sabe de mais nada. Entende entende de todas as coisas mas lá de cima não entendem.*

*Aquilo que é o principal. O que ele fala [aponta para Kuarahy] é o que acontece. Guerrearam e mataram por causa da terra, mas não conseguiram matar todos no Paraguai. E agora nós lutaremos de lá e do outro lado, conseguiremos dominar os fazendeiros. Não tem ninguém que nos segura porque ela é a terra sagrada. Essa terra é parte de Yvy Pyte, centro da terra verdadeiro, cercada de montanha, eles não entenderam essa história.*

*No meio dessas montanhas há córregos com várias curvas que atravessam no meio do centro da terra e que vão desaguar no Paraguai. Aqui nesse centro da terra só vivíamos nós povos indígenas, eles não sabem bem que essa terra, Yvy Pyte, é nossa. Porque lá no centro da terra me ensinaram vários cantos e rezas, minha missão é repassar para outros, ensinar a eles no Paraguai, lá pediram para aprender de novo nosso modo de viver antigo. Falei para eles, vi e sei o que aconteceu no Brasil. Lá [no Paraguai] aconteceu igual também, os indígenas foram espalhados pelos karaí, passaram a viver dispersos.*

*Aqui aconteceu igual. Das aldeias localizadas em Yvy Pyte, indígenas foram espalhados também, hoje há vários indígenas que estão morando nas reservas e nas periferias das cidades. Assim os indígenas foram dominados, fomos explorados em nossa força de trabalho, nem pagaram para nós. Os fazendeiros nos exploraram e depois nos expulsaram e tomaram a nossa terra. Nossa terra nasceu para nós não foi da bala. Nasceu do poder sagrado. Eles são muitos de verdade. É isso que eles estão usando agora as coisas ruins. Nós não.*

Ñande ñorãirõ yvy arima. Amoguioma hape *tormenta* ouva ñande hente kuera mavoi hina. Ava memete. Umia la ava yvy ñeypyru ronguare voi. Yvyryryi oikorõ ijara hera Yvyvera Mirĩ ha pe yryhe oguatavala ha'e ha peichagua rehe. Yvy he'i oingo... Otantea ndeko. Ndaha'ei ohundi ete haguã otantea ndeko rei mo'ã ñande yvypora ko.

Noaguentai voi. Ñande ñande puakã mo'ãi oi. Ndaha'ei opa rupi. Oĩ peteĩ henda rupi ojapo jepi. Oĩ hendape ojapo jepi agui oarriva jevy oiña ora oguejy jevy. Porke ñande kuera hina pe kuarter guasu rehimiento. Heta iterei ava memete. Upea ko Pa'i Mirĩ he'i akue Pa'i Mirĩ okorreva ko mundore Pa'i Mirĩ. Yvyra Yvyra... Pohã... Ha upea ñande vichokuera... Tatu umia oĩ mbaite arã. Umia ñande mba'e mo'ã niko... Pirai umia... Ha ko'anga ojaha porã hina peicha.

Ojaha porã mbegue katuuuuuu hina. Mbegue katuuuuuu h ã ã... Pecha haguente oho ojere oho oho ojere aguiolau oho hina. Opyta hendape porã upei atu. Jaha porãite asy hina. Ha upea pe ko pe Kuarahy ko pe koro *lolihitimo*. Pe Kuarahy Ñanderu guy pýtã haguã. Peala huguy hovy ñandu tuku pea ha'e kuera huguy hovyma. Upea upei katu huguy pýtã memete. Upea oingo ndojokoi fasendero.

Ojokota rire ojoko marãmo'ã. Ojokota hina. Ojoko ai ñandente jajejuka fazendero ndojekukai. Ko'anga tuichaaaaa *prehuvisio* oreko ta hina ko'anga gua. Yvy rehegua aỹ rupi ha'e kuera oimba porãvo oñorãirõ maoui. Ojojuka upeape voi ko oñombo'e hikuai. Ha ko'anga ndaikatuveima heriama *militar* kuera *policia federar* umi ndaikatuveima maramo. Etonse ha'e kuera ndaikatuveima ojapo ivaiva ñeñantedema hese kuera.

Ñande ava ko ñande kangy voi. Ñande ava ko ñane pochy sapy'ante. Hatã hatã voi rebota ojoehe jajokuaa paite poromboguaïma. Upei katu jajojuka sema jakokuima voi katu. Oño hente kuera amoite. Ñande guy rehe opyta ava memete ai. Ha peicha ndaikatui ndaupechai arã ñande ko pype jaha vai ko unpoko hina. Ñaneresai porã haguí. Upeicha jahaa ñaina.

Kosa vai oiko eterei ha upepe vela ojepilha sema hina. Upei Amambai gui pepe la rehe hina ko Hubino<sup>5</sup> he'i haicha ai upepe la oĩ ijapu eterei *fazendero* Amambai pe. Oiko arã kosa upei jaiko. Ou ogueraha pe mba'e mpo oiko akue pe *Aral Moreira ogueru Ponta pora gui sino katu ogueru pepegua Funaipe*. Ha okĩrĩrĩ upei ombohasa Zorados pe ombohasa Campo

*Nós brigamos já em cima da terra. Os que vem de lá como tempestade estão vindo todos os nossos parentes aqui. Povo Kaiowá verdadeiro. Eles são kaiowá do surgimento da terra. O guardião do terremoto chama-se Yryvera Mirĩ, esse terremoto se movimenta, caminhando assim. É parte da terra que se movimenta se testando. Isso não foi para destruir tudo, mas foi apenas para chamar atenção de todos nós que habitamos esse mundo.*

*Não sobreviveram. Nós podemos neutralizar e controlar isso. Não acontece em toda parte não. Só em algum lugar ocorre o terremoto. Em algum lugar ocorreu mas parou de novo. Nós somos meio parecidos como legiões de soldados em um grande quartel. Somos muitos e muitas kaiowá de verdade. Era assim Pa'i Mirĩ falou, Pa'i Mirĩ correu pelo mundo Pa'i Mirĩ. Árvores... Remédio... E aqueles são nossos animais... Tatu e outros têm que viver. Esses animais pertencem a nós... E aqueles peixinhos...Agora estamos bem indo assim.*

*Estamos bem indo leeeeeeeento assim. Bem devagar siiim... De repente virou e girou daquele lado e foi indo. Depois ficou no lugar adequado. Estamos indo bem. As cores de Kuarahy originais são belíssimas. A cor de Ñanderu Kuarahy é vermelha que é nosso sangue. O sangue deles era verde, igual a de sangue de gafanhoto. Depois o sangue passou a ser vermelho também. Aqueles seres sagrados lá de cima os fazendeiros não os dominam.*

*Se fosse para dominar, já teriam dominado há muito tempo. Não se domina eles! Eles cuidam para nós não morrermos mais, para os fazendeiros não nos matarem. E vai ter grandeeeeeeee prejuízo agora aqui! As coisas sobre a terra estavam bem mas eles vieram e guerrearam. Mataram porque é assim que ensinam uns aos outros. E agora não podem mais, o que se chama de militar e polícia federal, eles não podem mais nada. Então eles não podem mais fazer coisas ruins porque nós é que cuidamos deles.*

*Nós ava às vezes somos fracos mesmo. Nós ava às vezes ficamos com raiva. Batem forte forte um no outro, mesmo nos conhecendo nos batemos. Depois queremos nos matar e caímos juntos há muito tempo. Nós somos todos parentes na terra lá de cima. Embaixo da nossa terra no subsolo vivem avas sagrados também. Não pode ser assim e não deveria ser assim, nós que estamos dentro estamos indo um pouco mal. Parece que estamos bem de saúde. E assim vamos indo.*

*Como as coisas feias acontecem muito eles estão prestes a serem descobertos. Lá em Amambai, como diz o Rubinho<sup>5</sup>, é lá que tem bastante fazendeiros mentirosos. Acontecerão muitas coisas e assim nós vivemos. Ele, Rubinho, veio levar o que aconteceu em Aral Moreira para Ponta Porã e de lá levou para Funai. E eles ficaram quietos, enviaram para Dourados que passou para Campo Grande e lá terminou. Acabou mais ou menos, a parte boa é que passou alguns anos a ficar assim e depois passou para Brasília.*

Grande ha'upepe opa. Opa vai vai iporãgue ombohasa oguai ãño opyta upecha hagui ombohasa Brasilia pe.

Ha upepe oje'evo ñande kuera ja'e ijape guy pegua. Ijape guy pegua ha'e kuera voi ndo gutai rire pea ndoi komo'ãi. Ha'e kuera oñe'eme oingo oñonega oñonega paite. Ha etonce japyta rei ñande ojonega ko ha'ekuera. Pe Amambai pe la oĩ ijapu eteva iñentero iteoi mi karai guasu mimi. *Rerrepeta* umi karai iplata va imena kava oka'u kuakuaava ijapu oiko kosa ivaiva. Oñemombe'uko hina pe Funai me pe Punta pe ko jaju haguegui oñemombe'u Zorados pe ha oñemombe'u Campo Grande pe oñemombe'u Brasília pe.

Pea pe Ñanderu Guasu oikuaa pama oikuaa pama ojofavor pe pa oĩ peteicha pa. Ha ñande ja'e oho ha ko'anga oho kuation Campo Grande pe. Yma pea ndohoi pe iporã va ombohasa ha ivaiva ogueru ñandeve. Karai kuera oñemborrigo yvy rehe. Kova ko ko ñande pyrũha ko mundo pype jeko driquesa major oi ko yvy kova yvy rehe, Oĩ oro ha upea ari voi jaiko va'e driquesava voi va'erã ha upea guinko ha'e kuera ou opytase katu ete raka'e ha ndopytai pe fasendero masomenoko.

Oimene fasendero ma oi araka'e ojapo plata ojapo camiõojapo hata mba'e ha ojoupe ha ñande katu upea jagana haguã ñamba'apo chupe kuera ñande hoze ave. Ha'e kuera opaga hacha ojoupe ñandeve ndopagai oi oñembosarai reima ointeko. Upei katu ou osẽ jevy nahe mandu'ai mba'e chagua vereazor pa osẽ araka'e ha upei uguapya jey henda guepe ha upea la omandama oi ñũre oñemba'apo haguã upepe atu ja, Upei atu ja oña karaĩma yvy omokañymba ñande hegui yva pohã ha peicha guarã voi ha'e kuera ae ñanepohanosevy voi. Ha upea rehe ogana jey voi ha'e kuera ñande avankola ha'e kuera. Ifasendero plata hina ñande kausa rehe ha'e kuera ha'e kuera ndomba'apoi ikyra guasu rei peicha oga guype, Umi fasendero ha upea paũmy katu oñemõbarete oikovy caza pyelo py ha'e kuera oñombo guapy mboruvicha cara pyelo upeicha py oho ohupity Brazilha, Upea katu oñemõbarete peicha ha ja oipe'a ha ndoipe'a mo'ãi oi jepe ndoipe'a mo'ãi oi pe yvy.

Ndaikatu mo'ãi pe yvy ñande hegui oipe'aite nga'u ha ñande ñanemo kolõnia pe upepe ñañemboaty pa haguã otro henda pe, Ha'e kuera oñomõgueta ha ñanemo kolõnia jey ha ñande ko mombyry mbyry jaikova ointe, Upepe ae ñaãuahẽmba mo'ã ojoupe ha ñande katu jajojukama pohãvaipẽ. Ha'e kuera nahani... Ojogua yvy ha oñemo fasendama upepy. Oñembo *helicazo* upepe ava

*E assim nós desconfiamos que eles têm duas caras. Eles têm mesmo duas caras: parecem não gostar das coisas que acontecem conosco, mas não fazem nada para elas não acontecerem. Eles estão na mesma palavra, eles se negam, se negam a tudo. E então nós ficamos sem nada porque eles se negam. Em Amambai que tem todas as grandes "autoridadezinhas" mentirosas. Respeitamos os brancos que têm bastante dinheiro como um marido que bebe e depois mente quando faz coisa errada. Contamos sempre que nós viemos aqui [para Guaiviry] para a Funai em Ponta, que conta em Dourados, que conta em Campo Grande, que conta em Brasília.*

*Aquele Grande Ñanderu já sabe de tudo, tudo, inclusive que eles estão juntos e em favor do mesmo lado. E nós sempre falamos que agora nosso papel já está em Campo Grande. Desde um tempo muito antigo não passam coisas boas para lá e as coisas ruins trazem para nós. Os fazendeiros ficaram ricos pela nossa terra. Essa terra onde pisamos pelo mundo é maior riqueza que nós temos, essa é nossa terra. Em nossa terra tem ouro também e o que há na terra é nossa riqueza também, por tudo isso que os fazendeiros quiseram ficar com a nossa terra, mas não ficaram totalmente.*

*Os fazendeiros nos enganaram, eles inventaram o dinheiro, compraram caminhão e outras coisas, e venderam, até nós trabalhamos para eles enganados para comprar essas coisas. Eles não pagaram nada para nós, entre os karai pagaram para eles, mas para nós indígenas não pagaram, só de brincadeira é que pagaram, nos discriminaram. Depois vieram os políticos também explorando os indígenas, lembro de um vereador que tomou a parte do campo nativo e explorou a mão de obra dos indígenas, e depois entrou outro fez mesma coisa. Em seguida destruíram toda a nossa mata e frutas nativas, acabaram com nossos remédios e hoje eles querem nos curar e tratar as nossas doenças. E então nossas doenças servem para fazendeiros ganharem muito dinheiro, ganham em cima dos indígenas. Fazendeiros ganham dinheiro por nossa causa eles não trabalham e são gordões morando nas suas mansões. Esses fazendeiros ricos se colocam para ocupar os cargos políticos contra os indígenas em cada cidade pequena e cidade grande e até chegar à Brasília, assim fazendeiros se defendem como autoridades. Assim se fortalecem para não devolver a nossa terra e para explorar a terra indígena, ainda querem tomar todas as nossas terras.*

*Não deveriam tomar todos os nossos territórios e nos colocar morando bem perto uns dos outros nas reservas, precisamos debater juntos sobre isso. Eles [os fazendeiros] nos convenceram de ir às reservas, levando-nos para longe de nossos territórios. Naquele tempo os indígenas também se mataram uns aos outros com feitiço, isso não deveria ter acontecido também. Entre eles [os fazendeiros] não aconteceu isso... Os fazendeiros alegaram que compraram a terra para construir as fazendas lá. Os fazendeiros não*

ndoipotai oho ja imonda ava he'ima ate ko'anga itepeve, Ja ivai paitetāma jave oinko oho otro cosa oiko, Ha ou nda'ipu'aka mo'ai ointe ava mba'e ointe mundo ava mba'e ointe umi ava rekoha ointe.

Ava ypyrō ñane ramoī ñande jari araka'e oiko araka'e hague hague rupi mo'ã oingo jaiko pa guasu joty, Ñande ja meio ijapyre nungama jepe pero ou oipe'a ñande hegui āāāāatu ñai haguecha ko mundo pype ja ñande kuera, Oī veima ñamba'apo haguā oipe'a pa ñande hegui omboty pa ñande hegui alambre pe ndaikatu veima jajeheka marō atu ñande ñande ava haguā ñane mondama ave. Jañamondama ave hymba vaka kuera ha ñanemonda ha si upeata mante si ndajarekoi jajogua haguā ndajarekoi ndajarekoi lugar ojepe'a ñande hegui, Jaha vai ha upei katu jajavama karai rembi'u rehe ave ha atu karai jape mba'asy pe guarā oi omoīma pe opitar ai ha upea ogana jey ñande rehe ñande rasy rehe.

Heta mako oñembosari ñande rehe hembiaipo vai oiko upe pe fasendero hembiaipo vai guasu ete oi ha oitypa ñande hegui ka'aguy, Ha ombojerepa ñande hegui ñū. Si upea mo'ã oingo ñande ñande yva aju tiempo ñande vare'ai voi opa ko omokañymba. Ajeve umi karai guasu ape tante oi osēta agui voi osēta upea ojacerta porāta hina. Si la otro hendape ndaipori oikuaava si umia ngo ñembojapuma ave heta oī opuraheiva rei ha'e aerei ojehegui rei nda upeichaiko upea hina. Henda itepe guarā hape tamante oi agui tamante oi osē kosas cierto agui tamante oi. Ava. Ava memete oīvo hora ja ha'e kuera ja ouma otro tetāgui.

Heta iterei jareko otro tetā ñande ari ha ñande guirehe ha ñande kotazo re ave. Ha upea ko karai notendei oi ave. Mba'eichapa oī hina indihina kuera he'i oho. Nopenai mba'eve rehe ndoui upepe. Hetā oī mbaite pe upea ko ñande jaiporu mava ko'anga ou oguerahava ñandeve seta *bazika gobierno* he'i. Ndaha'e'i okambia parirema he'i ñande merkazo rupi. Ha upea ñande jahu pytymia jajogua jevy sino ohuga rei ñande rehe jehuga pareima.

Ha upea ko teko tevē ape oñemo henda. Jaikuaa haguā umi ñande hente kuera pe. Lo mitā katu oño akā rehe. Mokōi mbohapy oño mokoē arā myerto. Ha upea oñeporandu omi Funai umia pe ndai pori mba'eve. Iporā mbaite. Amoty ojojuka makatu hikuai ohuga puro oite ñande rehe. Ha entonces upeala ñaikomoza arā ko ape. He'i ako pariente *el finazo*: "Aro che *porte* otende e'ya ko otende porāva ohundise guarani ja".

*permitiram mais os indígenas viver e circular nos seus territórios, falavam que agora era fazenda deles. Assim os fazendeiros começaram fazer contra indígenas, tudo errado. E até agora não conseguiram acabar com nosso povo por causa da nossa terra pois nós kaiowá lutamos pelo nosso modo de vida.*

*Nós estamos morando na terra onde os nossos antepassados viveram, nossa origem está na terra, onde vamos viver lutando. Nós somos geração nova de nossos antepassado que estamos aqui, somos muitos, nós estamos lutando unidos neste mundo. Não há mais para nós trabalharmos, fizeram cerca de arame para impedir a nossa circulação pela nossa terra e nos acusaram de roubo também. Fazendeiros falaram que indígenas roubaram gado deles, se isso acontece é porque nós não temos dinheiro para comprarmos as coisas, nem lugar para caçar, tomaram todas as nossas terras. Quando nós passamos miséria e começamos a consumir a comida dos karai para não morreremos de fome, contraímos muitas doenças, por isso construíram vários hospitais para atender os indígenas doentes, ganharam muito dinheiros por causa de nossa doença.*

*Já faz tempo que os fazendeiros massacraram nós indígenas e destruíram toda a nossa floresta. E destruíram todo o nosso campo nativo. Destruíram as frutas do campo nativo que colhíamos maduras, essas frutas foram destruídas. Vai ser bom se os karai saírem daqui, isso seria o correto para tudo ficar bem. Em outros lugares não há mais as pessoas conhecedoras de todas as sabedorias, tem pessoas que podem mentir ou inventar do nada a reza. Uma parte das verdades vai ter que sair daqui, é sabedoria dos indígenas daqui. Os ava de verdade já estão vindo, eles vêm de outro lugar.*

*Há muitos muitos de nossos protetores lá em outros patamares da terra lá de cima, outros estão embaixo de nossa terra, atrás da gente também estão nosso protetores. E isso os fazendeiros não entendem mesmo. "Como estão os indígenas?", dizem assim. Aqui não ligam para nada e não vêm nunca. Estão em todos os lugares dizem que vêm trazendo para nós a cesta básica do governo por isso que nós usamos agora algumas coisas. Não falam em troca, tudo tem que ser comprado ali no mercado. E nós devemos comprar por isso senão eles brincam conosco.*

*E por isso que aqui temos que organizar as coisas aqui. Para sabermos essas coisas dos nossos parentes. Nas reservas o pessoal só vive em conflito. Dois, três amanhecem mortos. E se perguntamos sobre isso para Funai, nada aconteceu. Está tudo bem. Para lá já estão se matando e brincam mesmo conosco. E então isso nós incomodaremos aqui. Como diz o meu parente finado: "aquele que não entende nada como eu, entende, que quer matar o guarani".*

## YMÃ GUARE

TEREZA

He'ia mama amyri upe charo. Che make Kuña Jeguaka Rory oi che cherera chere noi akue umi mamai umia. Upecha ointe chembo hera akue, che rera ka'aguy. Ha'e arupi roiko ramo ore faja guasu guasu omoiro guare amo hikuai akue. Ko ore rogueru ro'u ara roguare akue rogueru jety mbichy guasu mimoï umia ogueru oreve orematarã hikuai ore sy. Upepela faja oi akue ha amo Kurijuvy ha'e hape upepe la oi akue upepe la oho pa hopa, jepy hikuai ofajeavo. Ore sapy'ante ore reraha. Hasino atu ore reja oga pe.

Ha'upepe sapy'ante oho okotyhu, sapy'ante, Etezia oho akuerõ ko'erõ ndo'ui oi kaguï ko'e jevy he'i hikuai ha'e kuera. Upepe oho jepi pe Ochokue pe oïrõnte oi. Ocho vyteri katu upepe orereru pa jepi upepe. Upepe tia mante ore reheve ou jepi. Mama imiaja ou marã hikuai po hente heta oi okotyhuva oi oguahuva. Oi pe oguahe haguã pe avatikyry. Oi katu oñembo'eva o'guahe haguã upepe la upecha akue pe oga guasu pe upepe oga guasu pe.

Ndaha'ei ma'erã upeango Kurijuvype he'i pe Amambaiepe, Ho'a hape mina upepe la oje homi akue oje fajea. Oreko zovese tia oregueraha va'ekue upei ndorohovei. Ha ape la orereru jepi ko Ochokue je'e haguãme orereta akue. Umi ofajeava moõ moõgui ou araka'e. Uperõ oimene upecha rupi aiko araka'e. Upepeve che aikuaa porã. Hape Chiko Torre py oïrõ guare ai Chiko Torre oi akue amo hugua peve.

Upepe omoi faja kaguï omoi ramo iko'e ha iko'e jevy voi ara. Upepe la Aparisio nunga oho akue oguahu. Ko'ã ore peve orere mitã mitã uperõ pecha mimi roiko akue. Upe mba'echako ko Guaiviry oje'eha huguape ko oi akue Chiko Torre roga. Orereru jepi upeperõ fajea haguã ramo upepe ore ha'e kuera nteko. Ore ndorofajeai oi nemitãrõ ndaikatui oi ohatapy ara tata upepe ore aty ara ore mitãmeme. Oguereko paite. Jety umi kokuepe ko'anga ñande kokuepe oiña yma umi ante oi akue.

## O tempo antigo

TEREZA

*Minha mãe finada contou-me que meu nome indígena é Kuña Jeguaka Rory, Mulher que é portadora da alegria de um enfeite. É assim que me nomearam, meu nome do mato. Por aqui nessa terra se fazia a festa grande, Nós trazíamos o que comer, trazíamos batata-doce assada e carne do veado cozida, então nossa mãe trazia para nós a nossa matula. Lá no lugar chamado Kurijuvy, lá se fazia festa, todas as famílias participavam. Nós às vezes éramos levados [à festa]. Mas ficávamos mais em casa.*

*Às vezes ia dançar kotyhu, às vezes. A festa ia de um dia para o outro, no outro dia já não bebiam mais kaguï e voltavam, assim contavam eles. Lá no lugar chamado Ochokue é onde tudo acontecia. Ainda era Ochokue e lá íamos todos. Minha tia ia conosco lá na festa. Minha mãe ia também lá, muitas famílias participavam da festa, dançavam kotyhu e guahu. Havia a chegada do milho novo. Tinha uma casa de reza grande lá onde havia um grupo de rezadores que nos recepcionava com reza.*

*Não existia Amambai que então chamava-se Kurijuvy. Na margem do rio, antigamente, tinha lugar onde se fazia festa. Para lá fui só duas vezes, minha tia nos levou e então não fui mais. Aqui no Ochokue que se fazia mais a festa, tinham muitas famílias. Para essas festas vinham muitas famílias de vários lugares antigamente. Naquela época eu era bem pequena. Daquele tempo sei muito bem. Na casa do Chico Torre que morou lá pelos fundos.*

*Na casa dele fazia festa e bebida fermentada que durava dois dias. Lá ia o Aparicio para puxar o guahu. Na época nós todos éramos crianças bem pequenas. Lá no fundo de Guaiviry tinha casa de Chico Torres. A gente ia para festa na casa dele lá, nós e eles juntos. Nós éramos crianças, não podíamos participar diretamente da festa, ficávamos lá reunidas as crianças mais a beira da fogueira. Tinha de tudo. Batata doce da roça, fresca da nossa roça, no tempo antigo.*

Avati morotĩ umi akue ante oi ahe chakuengo che. Fechão noñeñoty akue. Oĩ komanda puku kumanda guasu umiã. Umia oñeñoty mi pe kara kara oĩ hame oñeñoty mandió, jety, jetyngo la oñeñoty etereiakue. Ha upe avati tupi umi ala ñeñoty akue ha ndojekaru porã oi ave ko. Yma rupi ko ombopororo avati orro ojapo avati vaimbe. Ojapo arã omonguyra ma'erã pe ha upea upe akue oremalarã upecha rohota hape rogueraha arã. Nahani asuka umia nde rehecha veima oiakue yma rupi.

Ore ndorohechai akue umia asuka tembũu ko'anga jaiporua ndorohechai akue oi. Upeape paite rokakuaa akue. Pero ha ririente oi che ahecha jevy tembũu umi fasendero ndivegua. Uperõ ko kova nandi ndaipori hente ava meme ko ari ava meme pepe ava meme ai ave amoite. Pe mboypyripe nemachu guasu kuera oĩ akue amo rupi upeape paite oĩ. Nemama nemachu guasu... hape rosegui roho ho'apa Mbeguepirype. Mama umia ohasama ra'e roho mo'ã hapy kueri rosegui mamape oreru ndi oho hikuai. Upepe pa heta hikuai.

Ko'anga nte oiko. Kova rehe ava memete oi oĩ. Ko Jaguarete kue je'e ha varrope upepe hetante ave oĩ akue hikuai. Ha ko ape hetante ai ko Karavosa nunga, Oje'e haguã pe upea nago ndoje'e akue Karavosa Chahante oñeheno akue, Amo Jukeri pe ave pe Jukeri umi Vergorio kuera Ricarte kuera ntero oimba akue upepe. Upepe *faja* ave oiko akue. Mo'õ mo'õgui py umi heta ou heta hetava ñande kuera meme. Ndaipori ni vaka ni alambre ha'e oiko ndopori umia akue ni pea pe tape hũ ndaipori, Solo guaviraty heta umi.

Vicho kuera mante umi rupi. Ko'anga nteingo ndaikatuvei ni ñasẽ ñasẽ rei. Ha'e oiko che mi mitãpe. Ndaikatuvei ñasẽ ñasẽ re porke heta iterei fasendero oĩ ihelikasova ha yma rupi niko... Nahani. Upeicha...aaa heta itereive oingo oĩ akue heta ointe pe pira ha pe tatu tañykatĩ kure'i kaguare guasu. Ha'e flecha pente akue oingo yma rupi so'o umi ñande kuera ñande so'ova ojukatarõ hikuai. Ojuka guasu upea pente ave ka'i ojukatarõ upeape nteai kuati.

Umia ojukata ramo ndojeporui akue oi mboka. Ndojehechai oi ko'anga rupi nte oiko kopeta ojehereko ndojehechai oi yma rupi guare. Oguereko pe ma'erã mba'eicha ko alambregui ojapo akue upeagui nte akue oĩgo ipinda. Ha pe karaguata yvyra pe oipoika po'i porã akue upeape omosanda. Ndaha'e akue ko'anga nteingo ojeperuma mi karai guigua pindasã ha'eha. Ore ndorohechai akue oi umia pecha paite orokakuaapa akue. Ore amo

*Vi que tinha milho branco e batata-doce lá na roça. Feijão não se plantava na roça antigamente. Havia apenas feijão de corda grande, kumanda guasu. Na roça era plantado o cará, cará havia, era plantada a mandioca, a batata-doce então era plantada bastante antigamente. Tinha também o milho tupi na roça, só se comia mais essa plantação da roça. Antigamente se fazia farinha de milho, queimava milho e já fazia farinha de milho. Essa farinha de milho a gente carregava para comer durante a nossa viagem a outro território. Naquela época não conhecíamos açúcar de cana.*

*Na época não víamos essas comidas doces de hoje, não era usual ver isso naquele tempo. Essas comidas típicas é que nós conhecíamos. Mas só depois que chegaram esses fazendeiros é que conhecemos outra comida. Naquele tempo não havia gente que não fosse kaiowá, somente gente ava morava em todas as partes, por aqui, lá, lá longe. Do outro lado rio estava seu bisavô, eram todos parentes os que estavam ali. Tua mãe, teu bisavô... Então um dia seguimos e caímos no rio Mbeguepiry. Minha mãe tinha ido com papai, já tinha atravessado o rio, mas fui atrás e caí no rio, Tinham muitas casas lá.*

*Naquela época também moravam muitas famílias, eram todos ava. Nesse lugar chamado Jaguarete lá onde tinha barro havia muitos ava também. No outro lugar chamado Karavosa havia muitos ava. Esse lugar era chamado Chahante antigamente e não Karavosa. Lá no lugar chamado Jukeri lá é onde morava a família inteira do Vegório Ricarte, Lá também se fazia festa. Por onde se estivesse eram muitos, mas muitos mesmos, só nossa gente. Naquele tempo, nessa região não tinha vaca, nem cerca, nem estrada de asfalto havia. Só tinha fruta guavira em abundância.*

*Tinha muitos tipos de animais silvestres por aqui. Hoje em dia nem podemos mais sair, nem mesmo sair. Falei isso às minhas crianças. Não podemos nem mesmo sair porque há muitos fazendeiros mesmo que nos cercam e já não podemos viver como antes... Não. Era assim... Havia de tudo em grande quantidade no passado, tinha muitos peixes, tatu, paca, cateto, tamanduá, entre outros. Havia só flecha naquele tempo antigo aqui, matávamos animais com flechas e essa era a nossa carne. Caçava-se muito veado e também macaco, quati tudo com as flechas.*

*Naquele tempo não se usava espingarda ou arma de fogo para caçar. Naquele tempo por aqui não se via espingarda tipo escopeta, não se tinha, não se via no tempo antigo por aqui. Tínhamos apenas feito de arame aquele anzol feito para pescar. A linha era feita de karaguata. Não havia naquele tempo como se usar anzóis industrializados do karaí, a gente não via, não tinha como conhecer esses produtos. Quando nos mudamos para*

Amambaipe roho rirente oiko ore opa mba'e rei rohecha akue. Ore *nasimiento* hina amoite pe Ĝuaivĩry kota pe upepe paite ore sy ore monase araka'e.

Upepe guama oiko ore akue ndoroi oi mamove akue che upepe. Ko'anga Zorao pe oĩva pepe oĩ pe Farcito efinazo Sele Petronita ha pe Neyra ha Magalena. Umiano opante che ryke kuera. Ko'anga pe Zorao pe oĩva minte pe che kyvy pahague. Nunga oĩ upei gua opaitema oi pepe roikorõ ronase akue memete voi. Otro hendape oreru amyri ndarerekoi akue voi. Pecha opa rupi rei po omano rirente oiko rova rova rova ko'arupi akue rova amoite pe Ochokue haguame.

Avati morotĩgui pe avati morotĩ etegui uperõ oñeusa guyteri ointe avati morotĩ akue. Oĩva jetygui. Omoĩ jetygui omoĩ asino o mintura pe avati morotĩ ndi upechala yma rupi. Omohẽetaramõpe avati morotĩ ndie omintura ojoso pecha pecharõngo hẽẽ oi pe avati. Pe ma'erãguikatu ojapo pindo gui..heem pe pindo gui la. Osẽ upeagui yma ndoguerekoi vyteri tiepo jeko ha'ekuera upeagui omoĩ araka'e pe chicha pe pindo. Ma'erãgui ogueru arãheta peicha pe pindo aju kue ha upeango ombo pupu peicha ermimo oi ave pe chicha rykuere he'ingo tia akue, Po umia ore ndorohechaveima si ore oremitã etereima.

Upe hasia pe oi katu sapy'ante iko'ẽme oi ho'u ko'ãva avati rykuere. Chante ai ha oĩva ojehekava oĩva lajheina ombokuava ombogua porãarãha upeape omohe'ẽ. Upeala añete jate'i umia ha'e kuera oguerurõmiaẽ upea oila. Che Voni pe aipo ha'e haguã hetangue jey oñembyapu'arõ umiala lampra rãsi umi rupi. Lu ndachahecha veima yma rupi ko lu lu nde rehecha veima. Ni ãããlterna ko'anga rupinte oiko koãããlterna. Oiko umia nteoi lampra ramo so umia retanguere jate'i ha lajheina.

Umi ijapo kuaahanko pe takuapi oikyti ara pee peicha ha omondyky peicha. Pe tatape ombohyku akue guipe omoĩ upea ha'ekuera oipe'apa hatãmaramõmoĩ ijapyterãtrapo po'i po'i peicha upea rehe omohendyarãpeicha oñembiapo taramõpyhare. Omoĩ omohenda kotyperõupechante akue oi ha'eoiingo che kuehe ndai Voni pe imandu'a. Oĩ ramo upea reko imandu'a he'i marõaiko yma rupingo ndojeprui ajue oi ni lampra ni kirosẽ ha'e oiko ndajahechai akue. Chengo ha'e hendive roño'anko paña rire ntema oi akue agui pegui roho rojotopape rupi la ore roho akue ha'e oiko amoite upeaguila ore roho akue pegui.

*perto da cidade de Amambai acabaram-se as nossas coisas e já não as víamos. Nós todos nascemos lá perto de Guaiviry.*

*Nós somos de Guaiviry, nascemos e crescemos lá. Hoje estão em Dourados Sele, Petronita, Neira e Magalena, Farcito é finado. Elas são minhas irmãs. Agora o meu irmão caçula mora em Dourados. Nós nascemos aqui hoje quase todos já morreram. Não vivíamos em outro lugar antes de nosso finado pai. Então com a morte de nossos avós, saímos lá de Ochokue e nos mudamos mais para lá.*

*Naquela época tinha muito milho branco na roça aqui. Tinha muita batata-doce, bebida era feita de milho branco se misturava com batata-doce. Para preparar a bebida fermentada de milho branco, o milho era socado. Para adoçar a bebida era utilizada a fruta de coqueiro, misturava-se para adoçar. Na bebida era colocada a fruta de coqueiro, assim se adoçava. A fruta madura de coqueiro era fervida e misturava com bebida feita de milho, assim era para adoçar. Naquela época eu vi isso, hoje não vejo mais.*

*Essa bebida feita de milho se fazia e tomava todo dia. Se podia adoçar com mel também, tinha que retirar o mel de abelha e peneirar para adoçá-la. tiravam o mel de jatai para adoçar bebida fermentada. Contei para Voni que a cera do mel também servia para fazer vela. Naquele tempo não tinha luz não, não se conhecia luz. Nem lanterna não se usava, recente passou a utilizar a lanterna. A cera de mel de abelha e de jatai servia para fazer vela e lamparina que era para iluminar a noite.*

*Algum sabia já fazer essa vela de cera de mel, colocava dentro de caule de taquara, e transformava em vela, assim faziam. Essa vela de cera de abelha era feito pelos próprios indígenas, utilizando fogo para derreter a cera de abelha e pano, à noite servia para iluminar a casa. Essa vela se usava para iluminar o quarto à noite, ontem lembrei disso para Voni. Lembramos que no passado não tinha luz, energia, lâmpada, e nem querosene, ninguém não conhecia essas coisas. Casei com Valdomiro aqui, depois fui com ele, saindo daqui, fomos morar lá.*

*Estava morando no Ceyro, com minha mãe, de lá que fui. Lá no Ceyro estávamos morando, se fazia festa lá também, somos daqui mesmo. Todos os meus parentes morreram todos aqui mesmo, somos daqui mesmo. Quando mataram o meu cunhado, ficamos com medo, por isso saímos do lugar. Saímos com pressa do lugar, deixamos a nossa criação de animais, porco no chiqueiro, abandonamos com pressa nosso lugar. Quando mataram meu cunhado saímos correndo daqui com medo e fomos morar na*

Roiko hagai oi akue mama umia oiko hagai ntero oho akue Ceyro pe. Ceyrope pepela kaguī oī ramo akue si orengo ape guama oi nte ore akue, Ore hente kuera ñande heta kuera katu ñande hente kuerango ape ointe opa. Pe che rovaja ojejuka marōkatu ou peala ore oremogui hyjepa akue rosēmba haguā. Akue oroheja ore rymba kure pee peichagua ha heta ko ore roheja akue pepe. Pe ojejukamarōore mondyi pa ha upemarōrosē roho rāe amoite Ka'arapo. Ko'anga oje'e haguāpe ha upepe ndorovy'ai pa marōroju je'y roju jeyvo are'imi ko roiko akue pepe.

Amoitepe pe Oro Verze varro pe pepela ore aty akue roju jevy paite jevy upepe upeicha oroikovo katu upei katu ja ko. Ha'e kuera oī haguā pe Amambai pe imandu'ama oi hikuai akue. Upei atu ja osē peteī teīma hikuai akue. Umi omano e'y aguive umi omanoa atu koare heta oi oī kova reko hata umi omakue oī hina ñande hente kuera, Ñande machu ha ñande machu jey ko'ape oime oi pe ne machu guassu kuera minhaē upepe paite oime hina. Oepe paite ha'e kuera oime. Upepe oī mama. Mama ha'e tia ore tia... Francica.

Ndaha'ei ha'engo Francica Benite. Upepe ha'ela oī Tajy pe. Upea cerral memete. Nahani cerral ila apo kytā kytā oi akue upea oila amombe'u jepe oi. Chengo amombe'u arā miape. Ha pepengo oī akue ila. Ila apokytā ġuansuva ha pe guavira hova guy rupi ko guaviraty ko pe peicha guava ha peichagua ave. Oī akue pepe...umiango omokañy mbante amoite oī ave akue ipukuuu voi ila. Ila kakuaa upepe tatuma heta akue karaguata ty'i ty'i oingo ko karaguata ty'i nunga akue.

Upechante ai kova upeichante ai kova upeicha pa amongui oi oho akue upeicha ata oho ojahugua hugua pa oingo amongoty. Nahani vaka nī karai ndajahechai karai. Ñande ava memete karai ko ko nda hi'a rei oimene akakuaa veima aikovo ae oi ahendu akue outa jeko umi iñeē vaiva he'i. Hikuai ha'e kuera ko nohenoi porāi oi...ava. Ñande kuera ymaguarenko nohenoi porāi oi. Inheē vaiva jeko uta he'i. Paraguajo oñemboyke pata he'i.

Umi uperō guare paraguajo mante oī peteī teī amoite. Pokā pokā oī po umi ñande cha rei voi oī iprantija vai iky'a ha'e oingo che. Upea otopava hu'i ojohuva ho'u ñande kuera cha puroite voi upeicha akue. Ko'angante oiko umia opa ha'e oī ko nadaipori veima. Kensaa mbovy año araka'e upea mante che nache ndaikuaa porāi pe hendive aimerō upeicha. Ha upeicha guila añete roju jevy ore kokuepe romba'apose guila ore roju jevy akue ko'ape.

*reserva de Caarapó. Lá não gostamos do lugar e voltamos para cá de novo, ficamos por algum tempo lá.*

*Quando voltamos de lá, viemos morar lá no Ouro Verde, assim passamos a morar lá. Naquela época já se lembrava de Amambai. Depois disso começaram a dispersar e indo para lá. Uma parte de nossas famílias morreu aqui e outra parte se mudou para lá. Nosso avô e nossa avó morreram aqui e foram todos enterrados aqui. Eles estão todos enterrados ali, cemitério dela está lá. Minha mãe foi enterrada lá também. Minha mãe está lá enterrada com minha tia... Francisca.*

*Nome dela era Francisca Benites. E ela que está enterrada no Tajy. Essa região era toda de cerrado nativo. Lá [no Tajy] não tinha cerrado, só um pedacinho de mato no meio de campo, contei para ele. Eu contava essa história para eles. Lá tinha um pedaço de mato. Nesse lugar de campo tinha guavira, tinha pedaço de mato também. Hoje destruíram esse mato, tinha um mato lá, destruiu tudo também, extensa área de mato. Eu conheci lá onde tinha muito tatu no mato cheio de caraguata.*

*Essa região toda aqui tudo era assim, no fundo para lá, era tudo mato. Não tinha vaca nem os brancos, não se viam brancos. Por aqui só estavam morando nós ava, os brancos só chegaram recentemente, meus pais contavam que estavam chegando gente com língua diferente. Ninguém sabia bem o que eram eles... só ava. Nós kaiowá antigos não conhecíamos como eram os nomes desses karai que estavam chegando. Diziam os antigos que os karai falavam língua feia. Anunciavam também que os paraguaios iam ser expulsos da terra.*

*Nessa época tinha um ou outro paraguaio morando lá. Esses paraguaios eram igual a nós, viviam igual aos indígenas. Eles comiam quaisquer comida dos indígenas. Hoje acabou esse tipo de pessoas, não existem mais. Isso já faz tempo, há muitos anos atrás, nem me lembro bem de quando eles viveram conosco então. Voltamos para cá porque queríamos trabalhar em nossa roça, por isso voltamos a esse lugar. Disseram vamos lá! Dizia para mim então aquele lugar é de vocês mesmo, por isso viemos de volta para cá. Não há tantos de nós assim vivendo bem, se não tivessem morrido hoje estaríamos muitos indígenas aqui.*

Ha'e jahante upepe! He'i haguã ajeve upepengo peẽ pende lugar ointe upepe he'i guila ore roju jevy haguã akue. Ndaha'ei onte añete la roiko pa porã rire atungo heta iterei oĩ moã ha'e kuera hina rofarta pama nteko.

—

## VALDOMIRO

Ha'ete yma rupi ko ha'ete ñanderekoite pepa ko iko akue. Oguahu okotyhu opurahei oñombo'e ohovasa opachagua rei ho'u arã vakue upe tiempo. Upe tiempo upe Ceyro pe heta oi oĩ ñande kuerava. Ate ojape Paraguai liña ka'aguy entero oĩ ha kova rehe heta ko pe ñande kuera oĩ akue opa nteko pero pe tiempo karai ndoikoi. Alambre ndoikoi ha vaka kuera umia ndoipori karai kuera noñemitĩ. Iñu rehe solo ñande kuera ha sapy'ante pe oga guasu pe jarekova rehegua pe paite oĩ hikuai.

Upeinte mi.....upe terekua oĩva hina remiarironguera oñembohoga ete ete mirĩ ijerehe vakue. Upe tiempo karai ndoikoi karai upea causango oike ypyvy karai ñe'e nguĩ okyhyje haguã. Okyhyje karai guiko okyhyje karaigui ko okyhyje akue oi upe tiempo ñande kyhyje ointe osipara pa oi karai gui okyhejygui umi mitãkatu hasẽ mbama oi ohecharõkarai ou hina vakue. Upe tiemporõ guare karai ndaipori solo ñande kuera paite ko jaiko akue ñande reta opanteko. Upe ramo oĩmbaite kopleto oĩ akue umi vicho kuera ñande jajehekaha oĩmbaite yva kuera oĩmbaite ndajahasa asyi oi mi javiaha hape kova ko tiempo vakue.

Ou nteko umi fasendero omokañymba ñandehegui yva omokañymba ñande hegui umi ñũ rehe oĩva ka'agui oity pa ou oñembosarai umi fasendero yvy rehe ha ko. upe tiempo nahani heta oĩ ka'agui heta oĩ ñũ porã yva memete y ndaipori karai. Alambre ndaipori nĩ kamiñõ oingo ndajahechai akue upe tiempo. Amaricha ko kamiñõpe oi ohenoi akue upe ai manko peẽ avion pe ha'e kuera Alomplano he'i. Ha'e oveve pe ara rehe ee Alomplano pente oi ojekuaa. Ha upei nteko karai oike ko ñande paume.

Ñande paume manko ko Rasil iñenterove ha jaojguerreama ñande reko oipe'a pa haguã ñandehegui ate ko'anga ite peve guarã. Upe ramo ekuela ndaipori ave. Ñande ekuela ñemoñe'e nteoi Ñandesy ha Ñanderu oñemoñe'e pente ñane mongakuaa vakue. Upe tiempo ajeve ñande

## VALDOMIRO

*Antigamente se vivia de forma tradicional da cultura Kaiowá. Dançar e cantar o guahu e o kotyhu, rezar e ensinar como tinha que se benzer naquele tempo. Naquele tempo, lá no Ceyro havia muitos de nós. Nosso território ia até no Paraguai, era tudo mato e só tinha nós ava, não havia branco naquele tempo. Não tinha cercas, nem vacas e os brancos não estavam nem plantavam suas roças. Nos campos morávamos só nós e muitas vezes vivíamos em uma casa grande todos juntos.*

*Depois... as famílias novas começaram a fazer casas bem pequenas em volta da casa grande. Naquele tempo não tinha chegado os karai e é por isso que, quando chegou a língua deles, tivemos medo. Sentíamos medo dos karai, medo mesmo, naquela época sentíamos medo e até corríamos por medo dos karai e as crianças começavam a chorar ao ver o karai vindo naquele tempo. Naquele tempo karai não existia, apenas nós ava existíamos e éramos a maioria, hoje somos poucos. Naquele tempo ninguém passava miséria pois tinha caça, pesca e frutas à vontade, até se alguém viajava encontrava tudo naquele tempo antigo.*

*Quando os fazendeiros chegaram, fizeram desaparecer nossas frutas e nossos campos, nosso mato foi destruindo todo e começaram a brigar esses fazendeiros por causa das terras. Naquele tempo não havia brancos pois havia muito mato e muitos campos bonitos de pura fruta e água. Não tinha cercas e nem caminhões, isso não víamos por aqui naquele tempo. Como o caminhão, na época já se sabia que existia até o avião deles que chamavam de Alomplano. Uma máquina que voava no ar e chamavam de Alomplano. Então os brancos entraram em nosso meio.*

*No Brasil entraram em nosso meio com a intenção de guerrear para mudar a nossa cultura, até nos dias de hoje isso vem acontecendo. Nessa época não tinha escola também. Nossa escola era só ensinado por Ñandesy e Ñanderu junto com as famílias aconselhando. Naquela época nós tínhamos medo para aprendermos... Aprendíamos com Ñandesy... Respeitava-se e obedecia-se muito os conselhos das famílias pois tínhamos medo de errar. Hoje, depois que os brancos entraram nas terras indígenas, já não há mais medo, principalmente os adolescentes e as adolescentes. A partir do momento que teve esse contato entre os indígenas e brancos criou-se grande dificuldade na educação indígena por isso hoje se muda tudo.*

jakyhyje jaikuua... jaikuuaa ramo Ñandesy... Mba'eichapa jaiko huḡua ramo ñande jajapo pe he'iva *por kausa* jakyhyje. Ko'anga rupi nteko ou rire oike rire ko'ava fasendero ndojekyhyjeveima mitāḡuasú kuñataĩ ndo kyhyje veima. Ojeherovapa fasendero rehe ha ymave rupingo ñande ñe'e ñahendu akue jajapo akue he'i hagueicha nteoi jaiko akue ha ko'anga rupija ndaikatu veima oñekambia.

Oaprende guahu oñembo'e oi guahu rehe hem ñembo'e upeala ñande ekuela va'e akue ekuela. Ko'ava kara ekuela ndaipori akue oi. Ñande avateko ñande ndajajai ointe karai rehe. Aparte peicha ñande ñandereko pe jaiko. Karai ha'e kuera guekogui mombyrymi ñaĩ akue. Ko'anga rupi nteko jaju jajehe'a pa guasu ojehe. Ha ñabyai ñande retā ko tuicha javeve oiko Rasil. Jaju ndaijaikauavei ñande reko ypy kue. Uperō ko upe tiempo arko nteoi oijeporu. Guyra pape he'i upeape. Hu'y ha ohenoi hera rupi porā ko'anga rupinte oingo flecha oje'ema ave chupe.

Pea pe karai ogueru akue ñandeve ojeporuma. Ñande ko che ru'y ja'e ae oi che ru'y oinko pe guyra jukaha to'oi he'i upea. Pe hu'y punta rehe omoĩ omoakāḡasu pe guyra ojuka haguā. Nahani hundita umia ñande ndajajachai oi. Ha arco mbokaja upeala ñande ñande vosoquevy vakue yma tiempo. Voko jareko arā voko ñande guyra ryru rejuka akue rekaryga haguā h'emē. Oma'e oporandu mba'e oporandu katu akue yma rupi guare. Ko'anga nteko mba'evete che pe maoui oho hikuaai. Upepe jaha vaima otro laope. Oi hache pe cheru omano ombo'eve ha'e heta mba'egui che rero kyhyje. Guyra pepo are gui che monguy hyje.

Upea rejeko ndajapokoi arā ha. Hasino avave ñande rayhui guyra pepo are rehe repokorō he'ise. Pero taita ja kaso kue reima omombe'une araka'e. Hape kuña miaengo pe etesia onace mitāha anga ko'e ramo orahata oheroy uka ha oguerahama, Tanimbu kara tape ypykoĩ oñohē arā tanimbu peicha ata oḡuahē peve, Pe oheroy haguāme pono oho ojavy pe osy oho hague va'ekue ko ohotavove oguerahama tanimbu, Oñohema tape ypykoĩ my he'i upeape vakue niko ko'anga rupi nteko...ojeporu tyru ave... Ha jaguerrea ramo mbegue katu jahovo amoguioḡua ha'e kuera oi ai ñane pytuvorō ramo ikatu jaha vai vai jevy ñande reko ypy kuepe. Ha nde sy nde mbohera hague upe nde rekambiai arā ha jajavy guima oingo ñakambia pe ñande rera oi ave ñande tuicha rirema rakambia nderera.

*Na escola indígena antiga se aprendia a rezar e cantar o guahu, reza e guahu eram nossa escola. Essas escolas do karai não existiam. Nós indígenas não podemos nos misturar com os karai. Vivíamos isolados de acordo com o nosso jeito próprio de vivermos. Na época não se tinha muito contato com a cultura do branco que estava muito longe. Hoje em dia os modos de vida estão misturados. E esse estrago da cultura indígena aconteceu em todo o Brasil. Não sabemos mais praticar a nossa própria cultura originária. Naquela época se usava arco e flecha, instrumento de caça que chamava de flecha. Conhecíamos por hu'y e hoje se chama de flecha como em português.*

*É isso que o karai trouxe para nós e já nos faz usar. Temos a nossa flecha que só mata somente os pássaros. Já o hu'y é uma flecha especial sem a ponta perfurante para matar pássaro. Não se usava estilingues. Naquela tempo se usava mais o arco do coqueiro um outro tipo de bodoque, uma mochila especial [voko] para carregar a caça, nosso pássaro morto. Perguntavam-se muitas coisas antigamente. Hoje não se pergunta mais nada e por isso estão indo tudo errado. Já estamos indo na direção errada. Antes do meu pai falecer me ensinou muitas coisas boas e de não errar. Me alertou a nunca pegar as penas de aves encontradas.*

*Não podemos pegar a pena quando se acha. Ele ensinou-me que se pegar pena de ave perdida que você pode não ser uma pessoa querida. Mas essa parte é um caso recontado a meu pai pelos antigos. Quando mulher pare uma criança, assim que nasce imeditamente tinha que já receber proteção lá de cima. Tinha que espalhar a cinza pela estrada encruzilhada por onde vai passar o bebê recém-nascido. Espalhar cinza assim era importante para a criança e para a mãe para se protegerem. Antigamente se fazia isso, espalhava-se cinza por onde recém-nascido iria passar. Se a gente continua lutando, ainda que devagar, outros vão nos apoiar, poderemos aos poucos retornar a praticar nossa cultura originária. Não se pode trocar o nosso nome dado por nossa mãe, erramos ao trocar o nosso nome depois de tornar adulto.*

*Erramos ao trocar o nome colocado pela nossa mãe, devemos utilizar o nome dado pela nossa mãe, isso é o correto. Quando se troca o nome, vai dar problema para pessoa. Você vai ter dois nomes, um nome seu é original do tempo antigo e outro nome é novo. E você gosta de um nome e quer se chamar o nome que te parece bonito. Hoje em dia o jovem gosta de ter um novo nome e usar o nome que acha bonito. Antigamente não devia trocar o nome pois se recebeu um nome é ele que você deveria usar, é esse seu nome, o tempo todo. Não deve trocar o nosso nome e não pode trocar o teu primeiro nome. Algumas pessoas que vão para outros lugares, às vezes negam sua família, falam que não*

Jajavyma oi upepe ja jaha vaima pe nde sy nde heroy hague pepe arãpea ojeporu arãta rekakuaa pa pea ha'e hina, Pea resegui arã mamo etei reho hape nde kuaa haguã ha rekambia kuevo atu ja reho vaima pepe atu ja. Arguno nde rera ppykue ohenoi ha arguno katu pe nde rera pyahu ohenoi. Ha nde nde gutave upeicha nde nde rera porãse. Ha upea ko ko'anga ite peve oi oñeusa hina umi mitãpyahu ousa oi hera porãse ha. Ymave rupi nahani pe nde rera rerokakuaa akue upea reiporu arã pe pea ointe nde rera nde rera ointe. Ñande rekoite nerekambiai arãpe rero kakuaa akue nerekambiai arãñande rera. Upeicha aguiete pe hente ohota otro tetãpe porandu chupe ha'epa omenda ifamija. Nahani ndachefamijai he'i ndoikosei ifamija ramo ifamija oi upeako ojeusã maoui akue.

Jaovyma ja otrolao pema oho ja oiporuma teko eỹ rei. Oporu kausa niko ko ijapyre nunga jahavo jaju ñande kuera jajo hayhu renda guepy sonsera rejaju ñapuãmba ojoehe. Ha upea ndahe'i teko pete'i ñe'ere jaha arã jajohayhu jajo pyhuaeroko ñañomõba'e guasu. Ha ko'anga rupi nahani mbyky nohe...ha ko'anga aeko ha'te koo oñesarambi pava ñande he gui pee pe johayhu eỹ re johayhu kuri ha upei ipaha guepe nande a'veveima ojeehe. Upe pe cotumbre eỹ reima jaiporu ja ñande pochyma ave. Nembo pochyma katu upei. Opa rei jeyarãndaha'ei cotumbre gui maingo opa rei, Upeape ngo ko'aga rupi kuento oje'e opa rei, He'e eỹa juky ndoikoi akue oi ikyrava ndoikoi juky ndo'u oi okyhyje oi yma guare.

Vicho ojugarõ moõpa oi hina che chiru he'inko ha'e kuera pe ñuamoipe, Upeape ogueraha rae omonde po. Oguenohẽ arã ogueru upepy ohovasa arã omongueta ha ohovasa ha upea kue ae ho'u haguã, Upepe oi upeagui maoui ave upepe oi ave jajavyma oi araka'e. Ndohovasai arã upea. Kausa nko pe Paraguaipe pira ndokarusevei. Ohovasa ha omo porã ave haguã moã ha ndokarusevei chupe kuera ha ñande ko upea ndajajapoigui hem ume haguio rei pira reho. Ndajahovasai va'ekue. Ha *arguno* omomimoĩ rõõporandu oi ave che ha'uta nde so'o nde mba'e rykuere.

He'i arãha upeicha pyla ymanguare omonda jepi ojohegui. Pe okoi moã hiny ejaarra he'ia arãha ojagarraja haguera joty ho'o kerehe veoi ha ojaarra ave ha. Ha upeicha araka'e ymaere oporandu ramõha nembra'e rykue ko ha'use. Ererõevokoi oi hiny he'i ejaarra ijara no ma'eĩ aja ho'o kue omoĩ ave pe pratijopy. Ndapratijoi oi ave ymaaraka'e ja oguerahama oi ohoy ho'u haguã

*têm filhos. Dizem que não têm família ou não querem viver com as suas famílias, isso é errado, não deveria.*

*Essas pessoas já erraram, mudou seu modo de ser correto da cultura deles. Por causa desse tipo de mentira pode gerar conflito interno entre as próprias famílias. Se a gente viver numa cultura só, nós nos gostamos mais, nos respeitamos mais. Hoje em dia parece que os indígenas perderam o sentido de se gostar e de se amar, é mais fácil se desentenderem e brigar entre eles. Quando as pessoas seguem um costume estranho já começa a ficar irado. É fácil de ficar irado. As pessoas tentam seguir um costume estranho, mas não segue bem não, costume estranho é abandonado fácil. Hoje em dia isso chama-se de fofoca, mas isso não dura por muito tempo... Não havia açúcar nem sal. Antigamente, não havia pessoas obesas, não comíamos sal tínhamos medo no tempo antigo.*

*Quando se caçava um animal levava para casa do avô onde havia o chiru. Levava o animais que caíam na armadilha mundéu. Antes de comer a caça precisava passar por uma reza do avô para purificar a alimentação. Então já não se faz assim e erramos por isso. Não se faz mais reza para comer. Porque no Paraguai peixes não se come mais. Lá não pesca mais peixe, está difícil de pescá-los, por aqui ainda pescamos e há peixe ainda. Já não fazemos a reza como antigamente. Algum até pergunta se quer comer carne cozida, sempre se gosta de sopa e caldo de caça.*

*Às vezes pegava do outro também, sem avisar. Às vezes falavam entre eles: “podem pegar e comer carne”, aí comia mais. Na época falava para outra se podia se servir, e eles mesmos pegavam carne e caldo. Quando o dono da carne não olhava e se descuidava podia-se pegar mais carne no seu prato. Antigamente não se usava o prato e talheres de hoje, mas tinham um prato antigo que carregavam quando visitar os parentes. Parece que hoje voltamos a buscar e ativar coisas boas que tínhamos antes. Assim por onde a gente for vamos viver bem de novo como no tempo antigo.*

*Podemos viver bem melhor de novo aqui neste lugar mesmo. Tua roça é fonte da vida, fonte de nossa vida. A roça é a nossa vida então nós comemos da fonte da nossa vida, a roça. Por isso é bom seguir fazendo roça, foi o que eu fiz. Mas hoje em dia quase não se planta mais como era antes, que precisava fazer reza para a roça. Antes de plantar semente precisava passar pela reza sim, que era assim antigamente. Não podemos esquecer tudo de nossa forma de fazer a roça do tempo antigo. Para plantar sua roça tradicional é preciso aprender a escutar o que dizem os velhos e as velhas das nossas*

va'ekue ko ko'anga ha jaju. Ko'anga ha'e teko ko jahekava mba'e porã jahavo, Upeicha jahape jahata ñasê porã hina japyta jevyta yma guarepe jey.

Ñande ko'ape nga'u ko kova ko lugar pe. Nde kokue rehe pe kokue ytybyre upea jeko ñande viza. Kokue upeala ñande viza ko upea ñande mongaru upea ñande viza kokue. Upeagui niko pe che aseguí imi akue. Pero ko'ã rupi ndoje'vei ave cheve pe reñoty arã reroporahei. Arã nda tuicha guei neremityrã reru arã pe sysrã kokuepy reñoty haguã va'ekue. Yma tiempo ñande nañande resarai pa araka'e vyteri teko yma guare rehe upeapy joty jaha. Reñotyse ha sorõpe temity ngue ko angaite peve rejapysaka nte arã ñande hente kuera umi itujava rei iġuaiviva rei jasy ra'ypy noñe. Ndoipotai ñaño mitỹ itĩ ġua'avoine he'i, Ñandesy la itymbyre ruvicha hina.

Upepela ñañoity arã osê porã haguã ñandeve. Sipeala itymbyre reheve gua ha ñande jaju jakyjyje upeagui. Ñande ñe'e jaroiviagui ñande jasy ra'ypy oga ndo jejapoi ai arã jasy ra'ypy. itĩġua'ãmba he'i pya'e'i. Ndaha'ei upea pe Ñandesy oga oi ave upepe ñande jaiko upepe jakakuaa. Eresêrõ upei ereho otro hendape oga jeynte oga guy pegua maointe Ñandesy. Ha etonse upea kausa niko oñeusã ko ñande retã tuicha javeve. Upeala Ñandesy hina pe itymbyre upea jeko Ñandesy oi. Upeagui ko pe pe avatii ava haguã avati ava oi ava he'i ava-ti he'i voi ombohera.

Ava oi ha pe mandí'o peatu Ñandesy oi araka'e mama ja'e renda guepy mandí'o ja'e. Pea ñande kokue pegua. Ha upei katu umi ñamombe'u porãta ramo mi remiarirõ kuera andai kuarapepê opacha gua rei kumanda umia ja hemiarirõma. Ijypyky pero tenonderãva mandí'o ointe pea hem. Avati ava he'i voi.... Ava. Heem ifamija kuerama ko ñande kuera mia mo'ã ke ñanere miarirõ ramo ja oñembo hetama pepe oñomehata amoty upecha guala umia. Pe mandí'o ha avati peala prinsiparmente ko mundo pype ñandeve kuera upeagui. Upeagui ko ñande pacencia mante arã ñande kokue rehe porke pea ñande ñatende ñandeve upea ha na ñande kokue rei ramo.

Jaa eem eremonda mante remondata ramo eresê vai maja mondaha he'ima nde rehe hikuai upe rupi. Pe ava yma araka'eee...eee...la tre oje'e ko'ãỹ rupi upei ha'e kuera jaopu'ãma ha ka'a la ho'u oi ave araka'e ka'a, ka'a, ka'a, ka'a. Ha ajeve ko'e mba tajave ja ohoma okokuepy. Ha hesai upeicharõ ha peicha peicha ñande ke ko'e kõ'e mbaitema nde akointe reke hina etonse nde anga michĩ nde nde rasy. Ha nde resa guyrýsema nde tavy nunga

*famílias, que não pode plantar na lua nova. Não queremos que nosso milho seja atacado por insetos. Nossa mãe de origem, Ñandesy, é a dona da roça.*

*Temos que saber plantar no tempo certo para saírem coisas boas para nós. Se vamos fazer nossa roça não podemos ir com medo. Temos que acreditar nas nossas palavras, na nossa lua nova não podemos nem construir a casa na lua nova. A casa é atacada por insetos caruncho, apodrece toda a casa. A casa é como se fosse a nossa grande mãe, Ñandesy, onde nascemos e crescemos. Se se sai de uma casa e se vai morar em casa de outro lugar, se parece que se está sob a mesma casa que é nossa grande mãe, Ñandesy. Então é por isso que nós podemos morar em tantos lugares. A nossa mãe de origem é responsável pela roça sim. Por isso que antigamente se acreditava que o milho é origem do ava, ava se diz, ava-ti (milho na língua guarani) se diz, assim se fizeram esses nomes.*

*Mandioca também é indígena e veio de nossa grande mãe, Ñandesy, antigamente no princípio em nossa língua ao invés de falar minha mãe, se falava mandioca. Hoje a mandioca-mãe fica na roça. Para falar a verdade, outras plantas da roça são netas, como abóbora verde, abóbora moranga, feijão de corda que são as netas. As mães de origem são a mandioca e o milho sim que são principais. Avati ava se diz. Ava. Sim, essas plantas também são partes das nossas famílias, essas plantas da roça são meio parecidas com nossos netos e netas, vivem sempre juntos. A mandioca e o milho são nossas origens principais neste mundo. Por essa razão temos que gostar e cuidar bem de nossas roças, pois as plantas da roça geram a vida e nos alimentam.*

*Não podemos roubar as plantas da roça, se roubar já é mal falado, que não pode... Os avas bem antigos acordavam cedo, por volta da 3 horas da madrugada, e começavam a tomar muito chimarrão de erva mate. Amanhecia cedo e já ia cuidar da roça. Levantar bem cedo fazia bem para saúde, se dormir demais e acordar tarde podia causar doença. Se você sentia tontura e dor de cabeça era por causa de acordar tarde demais. Quem acorda tarde, tem doença na cabeça, não tem saúde. Por isso havia pessoas que sofriam por desobedecer essas palavras acordar e levantar cedo era para você ter boa saúde.*

*O povo Guaiaki tem história que era importante acordar e levantar bem cedo para observar tudo e avisar que os kaiowá estavam vindo em torno da casa e da roça: aí vêm os avaaaa, diziam. Bem cedo acordavam e falavam uns para os outros que já estavam chegando os parentes, que era o sol, o sol é como avá-parente que acordou e estava chegando. Não vi Guajaki mas já ouvi sua história. Eu nasci perto de Jabuti bem lá no fundo, eu nasci. Aqui perto, é como a continuidade desse grande território. Esstamos no Yvy Pyte é pelo coração de nossa terra que estamos lutando. Todas essas*

meio nde ndaha'eila si nde ko'emba. Upea pe mba'asy oiña hasy nunga opyta la pe iñakãpe ndeha'eila hesaĩ mbava. Upea kausa ha ajeve ñande hente ñahendu mia ñe'e voi oi erepuã arã neresã haguã.

Upeagui oi jeko Guajaki he'i ha nasion guajaki ko'emba peteĩ ouvy ko'emba jave ha upepe he'i maõi ou avaaaa ou avaaa he'i. Opu'ãma upea ha ou opu'ã amo ha upeichante ave he'i ou ava he'i ou ava he'i pea rehe pe kuarahy rehe ja ko'ẽma hina araka'e jeko umi Guajaki he'i. Nasion cheko ndahechaĩ po pero upeicha ointe he'i. Oimene cheko anace vointe ko pe ko Jabutigui peicha laope upepela oĩ pepela anace araka'e. Kova rehe nteoi si kovango tuicha. Javeve Yvy Pyte ko Yvy Pyte rehengola ko'anga jaguerrea. Ñaina ndaha'ei pepente po Yvy Pyte oi kova ñande mba'e Yvy Pyte ointe... Paraguai pecha ai Yvy Pyte ai Paraguay pengo Yvy Pyte he'i oĩva oi Serro Guasupe, Ha upeicha ai kova ojovai ai oĩ ha ko Yvy Pyte mbytetepe oĩ Yvy Jekoka.

Ha Paraguai pe oĩ ave Yvy Jekoka peicha mokoĩ nteoi oĩ. Upea ñande rekoha ñande ava reko ite pegua ava Yvy Pyte guyra popĩ chagua. Guyra popĩ chagua oi ñande ãva Yvy Pyte oĩnte jeko kova Yvy Pyte oi ñande ñande rekoha. Ajeve ko Yvy Pytegui ou mi fasendero oike ñane mosãrãmbi peteĩ mokoĩ upeicha py ohovy ñasãrãmbi pa ha ipahape. Ipahape jaikoma ave fasendero raky kuery fasendero he'iante jarovia fasendero he'iante jajapo omoporãva ñamoporãĩ. Upeicha añete si ha'e kuera si upeaguima oiko ha'e kuera umi fasendero ndojohui ñande ñande rekoite.

Upeagui ndojohui ñande rekoite ha ñande fasendero rekoite ndajajohui ave, Ña'ne'e porã peve iñe 'ẽ pe kuera pero ndajajohui mba'eicha ite pa oiko, Ha upeichagua ha'e kuera upeicha ai upeagui ndojeheai ointe ñande reko karai reko rehe, Ñande reko ambue ointe ñande, Ojavyma ivai hare hema oho oho vai okua yma oi ha'e kuera ojavy ojavy ointe ee jaju araka'e. Oiko araka'e ñande hegui aty guasu tape ppykoĩ pe tape peicha oĩ hapy araka'e upepe jaju araka'e jaha vaipa ñeypyrũ haguã ymaa ema araka'e.

Upe tiempo la jajavy pe jaha hague jaha arã kuri iporãha rehe kuri. Ha ko'ape rejuma rejere tira ojehuguy rehoma ivai hare. Arguno ohoma ivai hare ha oho ojohu iporãve acha amõha amõupeicha ai ha atu jaju ñasarambi ko'anga gũaracha aja katu umi fasendero ou, Oike pe ñande pa'ũme ñane mbosarambi pa haguã peicha ha oñemboruvicha ha upeagui

*partes pertencem ao nosso território Yvy Pyte, lutamos pelo que é nosso, Yvy Pyte. No Paraguai morei Yvy Pyte, onde está o Cerro Guasu. No entorno fica Yvy Pyte e no meio ficam os dois grandes pilares de sustentação da terra.*

*No Paraguai estão duas das torres de sustentação da terra. Então nosso jeito de viver, o jeito de viver verdadeiro dos ava está no Yvy Pyte, somos como a perdiz. Somos como a perdiz, pertencemos ao Yvy Pyte que é o nosso território. Por isso Yvy Pyte os fazendeiros o invadiram mas é nossa terra, nos esparramaram uma, duas vezes e então já estávamos todos expulsos de nossas terras. Enfim já estávamos trabalhando para os fazendeiros, começamos a acreditar em tudo o que os fazendeiros diziam, fazemos o que eles dizem ser bonito e não é. Então é verdade, os fazendeiros não gostam de nós, são contra a nossa cultura.*

*Porque não podem viver do nosso jeito e, nós, kaiowá, não podemos viver a cultura dos fazendeiros também. Nós até conseguimos falar bem a língua dos fazendeiros, mas não entendemos os modos de viver deles. Nós temos o nosso jeito de viver, que é diferente do dos fazendeiros, não se pode viver dos dois jeitos ao mesmo tempo. Nosso modo de vida é diferente mesmo e é nosso. As duas culturas desiguais não se entendem, é errado tentar viver duas culturas, não se consegue. Foi em nossa grande reunião chegamos a uma estrada encruzilhada de caminhos variados, por onde nós tomamos o caminho errado, o começo disso foi há muito tempo atrás.*

*Naquele tempo que erramos o caminho, nós devíamos ter escolhido melhor. E aqui os kaiowá se misturam e seguem indo mal. Quando fazendeiros chegaram e tomaram a nossa terra, nós devíamos não aceitar isso, alguns agiram mal e entregaram a terra para o fazendeiro que não devia e isso vem acontecendo até hoje. Fazendeiros espalharam nós indígenas, outros karai chegaram aqui e se apresentaram para nós como autoridades, como diferentes autoridades. Autoridade de cada órgão, mas eram todos um só unidos para conseguir seu objetivo. A luz de Kurahy não se muda e nem luz de Jasy, são sempre a mesma luz para nós. Ñanderu traz o dia e Ñandesy traz a noite, à noite precisamos descansar, durante o dia saímos. Ñanderu e Ñandesy não mudam, já esses fazendeiros mudam, a cada ano tem um governo que tenta mudar tudo, e nós indígenas quase nunca mudamos.*

*Nós mudamos de um lugar para outro dentro de nosso território. Os indígenas eram assim mudando e circulando pelo território de lugar em lugar pelo Yvy Pyte nós ava de verdade. Um daqui pode até pensar que foi longe mas ao invés disso continua circunlando no Yvy Pyte. Continua ali pois é assim o nosso lugar, parece que você*

oinko karai kuera heta oĩ mboruvicha oñembohera aparte. Aparte aparte po umi ha'e kuera ai peteĩ ñe'ẽme oĩ, Si upea guinko pe Kuarahy pea no ñekambiai Jasy no ñekambiai ai arã noñeara ogueru ñandeve. Ñanderu pyhareve ogueru ñandeve Ñandesy pyhare, ñatonguea varãha, ara pe katu ñasẽ peicha. Ha'e kuera noñekambiai ha umi fasendero nahani upea kausa nko ha'e kuera kaza año oĩvo anga la ora oñekambiama gobierno ha ñande nahani upeichama jaha'a.

Ñande jajeherova'a ñande lugar pe joty mombyry. Verai mō'ã reho ereiko pea ñande lugar pe joty ave peteĩ ointe Yvy Pyte ñande kuera avaiete. Pea nga'u peteĩ vointe agui erehota amoite mobyryma verami mō'ã reho Yvy Pyte pe jeynte. Pepe jeynte upeicha nko ko'áva ñande retã oĩ hina mombyryma ereho arã upei pepe jey ñande. Rekoha ointe kova ko Rasil unteko oipe'a ko ñande hegui umi fasendero. Ko'ãicha ñuarãha ñande nañasẽsei ñañembo pochy pochy mo'ã joty oi jaike haguã pe ñande ñande rekohape. Ha upepe katu fasendero ojeahe'ima ñande rehe.

Ndaikatu mōai jajereha ha oipe'atante maoi ñande hegui. Oipe'ama oi upeicharõ katu oñetre. Upea amõ oi outa omboyke pa ñande hegui ñande rekoha ointe upea. Yvy Jara ite upea ñande reko ha ointe ñande nte nã, Ha'e kuera katu ajeve maraia amongoty ñañomongueta jahavo ñañomoĩ porambavo ñaaprende pata hina upea mbegue katu ha yvy ñane mba'e ointe. Ndaha'ei ko ñande mba'ete ha asinola upepela oĩ Yvy Jara ite. Upeala pea omoĩ araka'e pea ha pyharerõ pe Jasy Ñandesy ja'eha. Ha umi karai ñane rairõvã oñorairõva ñande, Ha'e kuera ihuvicio pama acha mo'ã ha ndoikuaai ha'e kuera gueno nerã moõ oho pa heko apyta.

Amoty ha'e kuera ndoikuaai pero pe ñande guyre ha kara ñande kotaro ha'e kuera ndoikuaai. Upe crente ndaha'ei ñande mba'e. Kaña ndaha'ei ñande mba'e. Ha jojuka ndaha'ei umia ñande mba'e. Pohãvai ndaha'ei ave pea. Ndaha'ei umia vicho vai ñande umia nda jarekoi araka'e. Ko'anga nte jaju umia jaiporu jaiporu ñande rehe. Peicha ñande oi jajojuka pe kaña renda. Amaricha ko araka'e kaguĩ mo'ã ojapo araka'e pe karai ha osẽ chupe kaña he'i ha. Pe Guyrapa mō'ã ojapo pe yjypy ramo araka'e guyra pape ojapo mo'ã osẽ chupe mboka. Ndojapoi pe guyra pape ha arko umia ndojapoi ojavy maoi. Oguenohẽ oho vaimaoi ha upea kausa niko oime arã hapoite umia kue oñe oñe. Ojekuaata hina porke amo ñui opoita hina upe imba'e kuaa ijy.

*está indo longe e vai mesmo longe, mas permanecemos ali. É nossa terra originária mesmo esse Brasil mas vieram tirar tudo de nós esses fazendeiros. Hoje estamos fora de nossa terra, hoje vivemos assim, fomos expulsos de nossas terras e não sabemos ficar indignados por causa de nossa cultura. Mesmo assim os fazendeiros passaram a nos massacrar.*

*Continuaremos lutando mesmo que eles já tenham tomado a nossa terra. Se devolverem a nossa terra, aí nossos guardiões sagrados vão se intrometer para resolver. Vai acontecer isso, essa mensagem já chegou no tekoha para nós. O dono verdadeiro da terra faz parte da nosso modo de vida e está somente em nós. Eles [guardiães sagrados] estão sempre reunidos e conversando lá sobre isso e nós também estamos conversando e lutando para resolver, aprendendo mais para lutar pela terra que é nossa. A terra não é nossa realmente porque existe o verdadeiro Dono da Terra lá. Esses seres sagrados colocaram lua para iluminar a noite, Jasy Ñandesy. Há guerra do karai contra nós sim, são guereiros contra nós. Eles parecem muito inteligentes, mas eles não sabem prever o futuro deles.*

*Eles não conseguiram nos entender, não sabem o que há embaixo da terra e em vários lugares. Igreja evangélica não é coisa nossa. Bebida alcóolica não é coisa nossa. E matar os outros não é coisa nossa. Feitaçaria também não é. Esses tipos de males não existiam e nem se faziam entre nós no tempo antigo. Hoje em dia começamos a praticar essa violência contra nós mesmos. Alguns dos nossos se matam por causa da bebida. Os karai queriam fazer uma bebida fermentada igual à nossa, mas fizeram a cachaça. Os karai queriam fazer flechas como as nossas e fez arma de fogo. Eles não conseguiram fazer nem arco e nem flecha. As coisas que eles fabricaram e venderam se tornaram mal, fazem mal. Vai surgir um sinal importante de lá, vai lançar seu poder.*

*Vai se mostrar desde o início como viviam os indígenas na época antiga, como viviam em nossa origem. Os fazendeiros não viviam aqui em nossa terra, eles não são daqui não, chegaram aqui e invadiram a nossa terra, expulsaram-nos, não nos deixaram mais viver com liberdade, não querem mais devolver a nossa terra. Começaram a falar mal de nós. Falaram que indígenas usam drogas, mas nós não conhecíamos droga antigamente. Não conhecíamos esse tipo de planta. Os fazendeiros mandaram fazer. Os fazendeiros conversaram com governo do Paraguai sobre isso, causou problema. Nós indígenas não conhecíamos antes essa planta que é droga, recentemente foi que apareceu essa planta...*

Pe imata ite pe okarrygata hina ojehe cha haguā mba'eicha pa araka'e ava oiko araka'e yma rupi ñande. Karai ko ndaipori akue oi ha fasendero ndaipori akue oi ñande retāme ou nteko ko'āicha guarā jaiko porā ite haguī ou omboty pa ñande hegui ñande rekoha. Oñe mo'ā kate'y peina. Jeko ñande ava oje'e rei ñande rehe. Pe droga ojeproiviseta ñande hegui ñande ko umia ndajaikuaai akue, Ndajaikuaai nañatendei umi planta ha upea, Ko fasendero rembiapo. Karai ointe oñmōngqueta nasion Paraguay gobierno Paraguayndi ojoacerta upea rehe ha upea kausante, Ñande ko ndajaikuaai upeape temity ha ko'ā rupi ae oingo jaikuaa na'iporāi ha upeagui...

Ha'e kuera umi una kamiōnaza ogueraha arā ñande ko ndajarekoi kamiō. Upearā oñemoi rupinte umi ñane hente kuera ko Rasilr pe oi aguive ho'u ave ho'u pe droga kaña reheve ha opyta itavy. Ndaha'ei rei itavyse gui si nō pea pe fasendero kausa ae voi...Fasendero kausante. Upeicha yma tiempo ve araka'e kuña ndaha'e kuerai oi ndaha'e oi ha'e kuera oño oño...mbaichampo ja'e, Ha'e sy ha itua raē arā sy ha sy oñeē oñondive ontrega haguā pe guajyra, upea penga angaite peve pe ñū apype oñeūsa ñeē ngue gui ojohereko oijyva pyhy pyhy pyhy pyre he'i guembireko rehe ogyva pyhy òtregaha.

Opa umia ko'anga ko'ā ko ko jaha kuevo umia ja opa itema oi. Ajeve ñañe acomoza arā mbegue katu pe ñañomongqueta pe jaha ñainā upeicha pe ñamoī porāta hina, Upei atu jajaha reima hese pero siempre mburahei ha guahu ha kotyhu ñande reko guiko ndajapoiri arāi oi. Upea siempre opa'ā arā oi ponō upea arā ma oga guasu jareko upepe. Jaiporu arā ñande reko kotyhu guahu mburahei ikatu haguāicha upei... Osarambi peicha teko porā teko joja teko jahayhu peicha upe oga guasugui arā. Upeala ñande ypy.

Pe ñande roga guasuguila oñesarambi arā teko porā. Jajerehante pe pochy gui upanko ndaha'ei ña'i porāi, Ajeve pe ñande roga guasu guiguarela ikatu herā kuā cara indihina ojohu porā haguā ha karai kuera entero ojohu porā. Upepe porke ñande upepe jajagaarra pe teko cotumbre porā upe cotumbre porā rehe la ñande ñakotev. Jajohayhu arā jajopyhauve reko arā. Upeaguila upea ha ñande jareko oi ape pe oga guasu. Ha amongty mie rupi jaipotaveta hina pe oga guasu. Upea pe upegui osarambi haguā ñe'ē porā cara indihina.

Porke chevero guarā cara indihina ndaha'ei oi iporāva cara indihina cara indihina ha upei ave pe indihina pegua pea rehe oñemoñe'ēta ohota aty guasu py ha ogueraha matularā pea jaha. Ñande ko ñane mba'e kaguī

*Eles levam a droga no caminhão, nós indígenas não temos caminhão. Por isso hoje nas reservas do Brasil, alguns de nossos parentes começaram a consumir essa droga com cachaça e eles ficam como loucos. Não havia gente que enlouquecia assim, começaram a consumir drogas só por causa dos fazendeiros. Na época antiga, as mulheres para casar, não era mulher que vai atrás do homem brincando... A mãe e o pai dela é que conversavam com a mãe e o pai do homem sobre possível casamento dos filhos, assim ocorria para fazer casamento de sua filha, sobre isso, até hoje há histórias que era às margens das matas onde os pais pegam nos braços da mulher e a entregavam ao futuro esposo.*

*Acabou isso, hoje em dia a forma de casamento antigo acabou. Hoje precisamos nos reunir e conversar sobre isso, assim podemos organizar bem a forma de ocorrer casamento para melhorar. Organizados vai dar tudo certo de novo, é importante valorizar nossa reza e nossos guahu e kotyhu, não devemos nunca abandonar nossa cultura verdadeira. Temos que valorizar sempre a nossa cultura, por isso temos nossa casa de reza lá. É muito importante praticar de novo a nossa cultura tradicional com a reza, o guahu e o kotyhu fortalecidos... Encaminhar sobre o bom viver, a convivência e o amor mútuo a partir da casa de reza. Tudo isso tem a ver com as nossas origens.*

*É de nossa casa de reza que tem que se debater e encaminhar o bem viver. Temos que abandonar o ódio que nos faz mal. Devemos reativar nossa cultura boa dentro de casa de reza, todos consideram importante isso, até os karai acham bom isso. Em nosso tekoha precisamos muito de manter e valorizar nosso jeito bom de viver e nossos costumes úteis. Devemos nos amar, apoiar e ser solidários às outras pessoas. É para incentivar esse tipo de educação que temos nossa casa de reza. E logo logo precisaremos querer mais a casa de reza. Para espalhar os bons conselhos a cada pessoa indígena.*

*Porque entendo que seria bom que cada pessoa indígena fosse educada no meio familiar com rituais sagrados coletivos, quando for para esses grandes encontros terá que levar comida. Temos nossas bebidas como kaguī, feito de milho verde (kaitykue) e mandioca (karaku). Antigamente tínhamos nossos costumes próprios. E guahu, kotyhu e mburahei que reverberam pelo mundo inteiro nossas rezas. Nós cantamos e dançamos o guahu e o kotyhu, esses cantos estão bem preservados. É importante lembrar de nosso jeito de viver originário, sabemos que hoje estamos já dispersos, vivemos separados de nossas famílias.*

kaitykue karaku umia. Upea ae oi ñande ñande ñande sitema araka'e. Ha guahu kotyhu mburahei si mburahei pe guare oi jeko ko mundo iñenteroite mburahei. Ha pe jaguahu rire katu jajaro kotyhuma ha upea akue siempre hendacha oĩ hina. Ojehe reko pe ñande reko ypy kuete nga'u ajeve ha upei ñasëvo ko'anga rupi jañasarambi pa reima upy la ja jaiko vaima ape ha pepe apy ha amongoty ha pe.

Ha noñemanoi akue yma. Upe tiempo noñemanoi akue voi. Heta oĩ juja heta oĩ ġuaivĩ iġuavĩ etema arã, ituja oĩ tuja ete ihuvicio porã guyteri arã. Ko'anga rupi ijacaso ma ituja ha ġuaivĩ opa opa ñande hegui ha japyta ñande ñande makatu. Ajeveko la pe pochy upeanko la na'i porãiva teko porã.



Roj



mbaraxa



takua



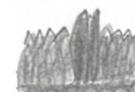
ñemondofla



froyapara



dehuazofla



jeguaka



fuy



fuy'a

*Antigamente indígenas não morriam. Não morríamos mesmo naquele tempo. Havia muitas idosas e muitos idosos e não morriam não e mantinham bom juízo até o fim da vida. Hoje em dia quase não há mais idoso e idosa pois morreram já novos. Por isso não deve incentivar mal à vida com ódio, só o bom viver é que devemos incentivar.*

## TEKO PORÃ

Ñande mbovy peko jaiko vai kuepe upegui jaju ko'anga ñai upepe tekohape. Ha upepe jaju jaiko porã. Porke ñande ñañe mo'ã katey indihina. Ndajai potai ipochyva nda jai potai kaña ho'u etereiva. Ndajahejai oïke. Upei upea ndaha'ei ñande mba'e. Ñande mba'engo ñande ava ngo ñande mba'e mbaraka amanea arasa mimby ñande jaiporuva pe ñande rekohape reko hape. Nda ha'ei arã upepe ojaiporu otro ojaiporu otro otro teko. Ñande mba'e ite jaiporuva arã. Ha ñande ite ava niko ñamba'apo kokue pe. Heta mba'e ñañoty arã he jaiko hape.

Ñande reko. Ñande ñañaikoteveï jaja'yvere haguã rehe. Ñande jakyhyje ipochy vagui. Jaiko porã jaha ñaina hese ñase porã arã oïko. Teko porã rehe. Teko porã jaiporu arã. Jaiko harupi. Jaha harupi. Teko porã jaiporu arã. Upeva jareko kuaa va'erã. Ha jaikova otro viza ha ñande ñande mba'eva. Entero ko mundo ryepype. Kova ko mundo tuicha hina. Heta nación oï. Heta nación oï ontende ki arandu pero ko mundo pente.

Amo nahani. Amo nahani arã. Sólo ko ape iñaranduva. Upepe nahani. Porke upepe kuatia ndovalei pea ndovalei upepe. Pea [mbaraka] ovaleiva. Ovaipo he'i chupe. Upeape guare ko mundo entero oite mundo. Umi yvate ryepype ñande reta. Entonce jagejea va'erã ñañemongeta mburaheire. Ate ñañorganiza porã upei iporã hapyma ñaime arã. Upea ñañopytyvõ porã arã. Iporã va'erã!! Iporãva jaiporuva.

Teko porã arã jajohaihu pa oi. Teko porã. Ko mundo pe entero japu a~vevo teko jajuvo ñasarambi nugago upecha. Ndaha'ei ñande oïva o~nerairo imimia. Jajavy. Jajavy imila ñande lei. Upearã ñañeypyrũ arã ko'anga ñañeypyrũ pama. Iporãva jaiporuva. Teko porã arã. Umia ko ñane ypyrũ kuera. Upeicha pe jaju ko mundo ryepype. Entonce jajagejeata ko'anga mba'e pajajapo porã jevy arã ko mundo ryepype. Ko mundo ryepype tuichaaaa.

## Bom Viver

*Nós, quantas vezes, nós vivemos mal e por isso viemos lá agora no tekoha. E lá viemos viver bem. Porque nós autodemarcamos o território indígena. Nós não queremos pessoas raivosas e pessoas que bebem muito. Não deixamos entrar em nosso tekoha. Porque não são coisas nossas. O que é nosso em nós ava é o mbaraka [chocalho ritual] e também o arasa mimby [flauta sagrada], é o que nós usamos em nosso tekoha. Não podemos usar outras coisas, usar outro modo de viver. Nós devemos usar só o que é nosso de verdade. E nós ava devemos trabalhar na roça. Temos que plantar todas as coisas onde vivemos.*

*Nosso modo de viver. Nós não precisávamos ser culpabilizados. Nós temos medo das pessoas bravas. Estamos caminhando bem por ele [o teko porã], nós vamos nos sair bem. O bom viver por vir. O bom viver é que devemos praticar. Devemos viver por aqui. Vamos viver por aqui. O bom viver é que devemos praticar. Temos que conservar bem e ampliar isso. E assim viver outra vida com aquilo que é nosso. Todos juntos nesse mundo. Esse mundo é grande. Há muitas nações. Todas as nações que existem têm suas formas de sabedoria mas não se entendem.*

*Lá [na terra de cima] não é assim. Lá não deve ser assim. Somente aqui há portadores de sabedorias que são assim. Lá não. Pois lá os papéis não valem nada, não valem, lá é assim. É esse [mbaraka] que vale. Isso que é útil e importante, dizem. Então aquele mundo é todo feito dessas coisas. Bem no meio lá em cima está nossa lugar. Precisamos muito conversar sobre as nossas rezas. Será importante nos organizarmos bem para vivermos. Precisamos nos ajudar bem uns aos outros. Será bem bonito! Será bonito praticarmos.*

*No bem viver do porvir nos amaremos uns aos outros. Bem viver. Nesse mundo nós crescemos mais e assim vamos nos espalhando. Não somente somos nós que brigamos. Erramos. Erramos, não obedecemos às nossas próprias leis. é muito bom a gente recomeçar agora a vivermos como no princípio. Será bonito praticarmos. O bem viver por vir. Esse foi o nosso começo. Foi assim que viemos a viver em meio a esse mundo. Vamos lutando para recomeçar a viver bem em meio a esse mundo. Em meio a esse graaaande mundo.*

## TESÃI HA HASY

Ani ñane mongyhyje. *Notícia* oi ñahendu. Porke ymaguiema che ahendu Ñanderu. Che hegui añembohorygua che hente kuerare so viviso che ñañembohoryi arã che hente kuerare. Ahecha che hente ha upecha rupi upecha haguí aha aha añahe sementerio kakua ape. Aha ama'e aĩ hese kuera aiporiahu reko tuicha chupe kuera. Porke ha'e kuera okurase okuera haguã ome'e pe plata ha nomoguerai chupe. Ha upea upepe oĩ sapy'ante ñande taita.

Taita ja'engo yma guarãcha. Mama ko'anga rupi tipo maĩ oje'e oĩ upea entero hermano kuera hermana kuera oimba pe sementerio. Upe mba'asy rehegua opohano *ifarta* ko *mundo* pype porke amo oreve *opitar* oĩ. Ndaha'ei oi *opitar* pepe oi *lichu*. Upearela ai pota che ajuzo ko yvy rehe nga'u che *ajuzo* che ndahechasevei mitã omanorõ. Che ndahechasevei kakuaava omanova ndahechasevei asy vare oñembosaraiva ohugava upeichape Amambaipe. Ohuga itereima. Upepe che hetãma azipara akue pe *opitar* gui amonguera. Heta ma oi.

Mitã pechagua ha heta amboguera. Omoĩ oreve ore jukata maramo. Ore juka haguã ointe araka'e. Omoĩma oi atau. Omoĩma oi *opitar* omoĩ *zotor*. *Zotor* *matador*. Ha ava heta iterei ojuka. Che amboguera ajapo pohã oparupi che aje kuaa paite oparupi. Che la amboguera hasy ape. Ha Paraguay entero. Che ndakorai. Porke ha'e oguereko *vizante* ai che areko pe che viza. Mba'eicha che ahata *akora* upea pe? Okuera segui ha'e ojerure.

"Ahata *akora* chupe, *Zotor* omombe'u ou ou cheve oi ou" omombe'u pe hasyva. Dotor huga iterei mitãre. Hape *opitar* penga'u. Pe *opitar* pe peala sela amombe'use ko aju reheve. Oikuaa haguã agui jevy agui oguiguaguí okyhyje ha'e kuera amo. Pecha oho hina upea. Oho vai pala ñande reta. Ha ndohoiporãi vaia mante oi oho. Upea kausa peteĩ hasyva pe omombe'uma oi Amambai pe. Amambai pe *kuatro fermera*. Pe *opitar* osopukai pa ikuai. Oĩ mba amoto mi enfermera kuera ozipara ouvo. "Mba'epa" "Mba'epa" "Mba'epa", he'i ou.

## Saúde e doença

*Não é preciso colocar medo na gente. Escutamos notícias. Porque já faz muito tempo eu escuto Ñanderu. Eu não posso me divertir às custas de meus parentes pois recebi a mensagem de nunca me achar superior aos meus. Eu vejo meus parentes e através disso que eu fui chegar num grande cemitério aqui. Eu os observo e tenho muita piedade do jeito deles. Pois eles desejam se curar e eles dão dinheiro mas não são curados. E às vezes está lá nosso pai.*

*Os antigos chamavam o pai de taita. Mama agora dizem assim e todos irmãos e irmãs estão lá no cemitério. E pessoas que curam doenças faltam para nós aqui nesse mundo porque lá há hospital. Não é hospital o que está lá, é o lixo. É por isso que eu quero que me ajudem a recuperar a terra, me ajudem a não ver mais as minhas crianças morrerem. Eu não quero mais ver adultos morrendo, não quero mais ver gente que brinca com pessoas doentes como acontece em Amambai. Brincam muito. Lá eu já curei bastante pessoas que fugiram do hospital. Bastante mesmo.*

*Crianças daquele jeito e eu curei bastante. Colocam algo para nos matar. Nos matam mesmo desde muito tempo. Colocam para nós o caixão. Colocam para nós hospital e doutor. Doutor matador. E muitos avá eles matam. Eu curei e fiz remédios em muitos lugares e eu sou conhecido em todos eles por aí. Eu curei doenças aqui. E no Paraguai todo. Eu não cobro. Porque ele [a pessoa a quem o rezador cura] tem vida e eu também tenho vida. Como é que eu vou cobrar dele? Ele pede para ser curado.*

*"Vou cobrar dele, o doutor disse para mim", me contou uma pessoa doente. Doutor judia das crianças. Lá no hospital. O hospital é uma cela, isso que eu quero aproveitar e contar aqui. Para as pessoas daqui saberem porque eles [os kaiowá e guarani] ficam com medo lá. É assim que as coisas estão indo. Está indo mal o nosso lugar. E não vão coisas boas lá, só coisas ruins. Por causa disso que uma pessoa doente contou sobre Amambai. Amambai aquelas quatro enfermeiras. Lá no hospital elas ficam gritando. Estavam todos para lá e para cá, as enfermeiras vieram correndo. "O que?", "O que?", "O que?", diziam elas vindo.*

Upeala hembiapo vai akue hina. Ha'e kuera nontendei ore kuera nahani. Ore kuera ore *pazencia* ave ojeohe. Oimerō hasyva notendeirō oporandu. Oपुराहेवा upeape oporandu chupe mba'e mba'asypa oguereko. Ha omombe'u chupe ouvo ou ohecha hera syre. Sapy'ante ha syre nte ha'e mba'ave ndo ikoi hese oī oi okuera haguacha upea oho dotor pe ha ombyai paite chupe. Upea kausa ko'anga otende paitema ozipara akue pe Zorados oi mehina matazor oipe'a ikorason. Omoī haguā *otrore* tambo mba'echaguarā upea ja oikuapama oi hikuai.

Ha'e pe hasy *ozipara* va'ekue la omombe'u. Ha ko'anga upecha oī hina ha omonguy ikyhyje umi fasendero omonguy ikyhyje. Opata pohā. *Kara nasion* ñande jaikuaa oi ñande *viza*. Ore ava ore ojeoheve roiko. Upea ha'e kuera are itereima *opresenta* cheve arema oi. Okyhy jepama porke ha'e kuera ogueraha haguā mo'ā oho. *Opitar* ryepype omi kuña memby rehe hape. Sapy'ante haimete mete ma oi oñerairō... Upeagui ma oī ore oroime upepe ore reko haḡuame. Ore upepe ndo roiko tevē ore roiko tevē pohā ñanare.

Pero una oī akue pe yvyre pe arela oī. Upepe ore kuera ore pohā. Omopotī ñande *corason*. Ñande riepye omopotī. Upeala ore roikuaa. Ha'e kuera ndoikuaai rupi. Ajeve ape oi merō mba'asy oguereko ijyay pe opohanō upea. Omoi pohā ave pohā ointe naiporāi. Entonce naiporāirō otro sa! Oī okuera haguā upea hina. Upearā oi pohā. Ou peteī otende porāva hasy ohecha oharōro okuerata. Porke ñande reta ñaiko teve peteī ovaleva rehe ijapu eñ arehe. Upeagui che hetāma che *agejear* Paraguay pe agejear ahasa ahaguā *Cerro Guasu* pe che ajuzā haguā hikuai. Hache che mba'e Razir pe che nda hejasei che hente kuera rehe hape aime upepe.

Upeagui che ajapo akue pohā ohoma Paraguay pe. Peteī pohā um lirro pe oho ma Argentina pe upeguio lau uma ave pohā rehe. Che tende paje pema. Ha upecha hina. Ko mundo pype ñande reta ñande reta ko mundo pype. Avave nda che ajuzai. Arguno upeare che ha'e chupe kuera akue. Omano peteī irriko iplata va opyta oryryi pecha jaopaga jevyma. Upea he'ō opaga jevyvo. Doziento sinkuenta mil guarani re ojogua Agentinagui pe pohā pechagua michimi.

Peteī irriko va upepe aime jave oho ojogua ha intose... Upea ou jevy upea atu ndaikatu veima ni ikuchara nimba'evete ndaikatu veima okaru ave. Ko'ā intero omy'imba ha ko'ā. Upei ae ou *oprokura* che rehe che ajujejy ma

*Assim fizeram suas tarefas mal feitas. Eles não nos entendem não. Nós temos paciência uns com os outros. Se tem pessoas doentes e não entendemos, pergunta-se. O rezador de lá pergunta para a pessoa qual doença que ela tem. Então a pessoa conta para ele que vem a ver a doença pelo nome que a mãe deu a ela. Às vezes ele só vai por causa de alguma doença não tem nada no corpo dele para ele ficar curado que ele vai, mas o doutor abre ele todo. Por causa disso agora aquele que “entendia tudo” fugiu para Dourados ele está lá o matador que tirava coração. Para colocar em outros ou eu não sei para o que que eles usam e isso todo mundo já sabe lá.*

*Aquela pessoa doente que fugiu de lá quem contou. E agora eles estão assim os fazendeiros têm medo, lá eles têm medo. Vão acabar os remédios. Em cada nação nós sabemos sobre nossas vidas. Nós ava nós vivemos uns para os outros. Isso já faz muito tempo que eles apresentaram para mim, muito tempo mesmo. Já estão todos com medo porque eles queriam levar embora. Lá dentro do hospital por causa dos filhos de mulheres. Tem vezes que eles quase brigam... Por causa disso nós estamos lá, lá no nosso lugar. Nós lá não precisamos [do hospital ou dos doutores ou dos remédios karai], nós precisamos é de remédios tradicionais.*

*Aqueles que ficam na terra e estão nela. Lá nós temos nosso remédio. Limpa nosso coração. Nos limpa por dentro. É isso que nós conhecemos. Eles não conhecem. Por isso que se nós adoecermos aqui nós temos remédios para nos curar. Eles colocam remédios mas é esse remédio mesmo que não é bom. Então, se não é bom, aparta de nós! Tem cura para tudo. Para isso tem remédio. Vem uma pessoa que entende bem para ver o doente e ele tem que esperar para se curar. Porque no nosso lugar precisamos de uma pessoa que faz valer o saber e não de mentirosos. Por isso que eu já tentei bastante, lá no Paraguai eu tentei atravessar o Cerro Guasu para me ajudarem as pessoas de lá. E o Brasil é meu e não quero deixá-lo por causa dos meus parentes e por isso estou lá [em Guaiviry].*

*Por isso o remédio que eu faço aqui vai até no Paraguai. Um remédio de um litro foi para Argentina e depois disso de lá já vieram também para levar [mais] remédio. Já me conhecem todos. As coisas são assim! Nesse mundo, nosso lugar, somos muitos somos muitos nesse mundo. E ninguém me ajuda! Com alguns eu converso. Morre uma pessoa rica, endinheirada fica tremendo e paga de volta. E ele paga de volta. Por duzentos e cinquenta mil guaranis comprou remedinho da Argentina.*

*Um rico quando eu estava lá foi comprar então... Ele voltou e ele não conseguia mais nem pegar a sua colher nem nada, não podia mais nem comer. E se tremia inteiro inteiro. E depois ele veio procurar por mim porque eu já tinha voltado de lá. E era um branco*

amoguoio. Ha upea karai kakuaa oi *irriko*. Che aime jave upepe oi che ajuje yma ndoi potavei oi aju... “Epyta ore ko’ape ore rekoha pe”. Are ndahai chene agui. Sapy’ante la hente oī ko mundo ryepype iko’ē arā hasy paite ko’ape. Oguereko peteī mba’asy hina, Ko’ape ko hymbye ape.

Apela ñande ñunta jareko. Hape hasy ha pente oipohanō arā oīrō zotor Paragua’y penga’u. Upepente ipohanō ipohanō ipohanō pea katu ombyaima. Noñemby ai rei riko hina pe ñande hasyva hina ñandeve. Pe hasyva oi rei pohanō arā. Ikatu haguãcha osarambi peicha oho ohecha porā ite jevy. Ha’e mandeve ohecha porā. Ha ko’anga pohã omokañymba ñande hegui pe fasendero. Heta akue oī pohã Paraguai gui. Che ahata aru hina pe pohã upearã. Sapy’ante oī ñande *hente zer mundo* moante hasy neretyma.

Hasy ape ha nde upepe atu nderei pohanoi. Oī hasy ha hina. Upepe rei pohanō arā. Sapy’ante ko kova hasy. Hasy ko cheve emaēmi rehe, alguēm. Ha nde apente rei pohanō nahani oi hina pe mba’asy hina. Ndaha’ei upepe oī. Upeicha ko jaha ñaina. Mba’asy ndive che vale iterei oi. Hetaaaaaaa vizama azefende.



*enorme e rico. Depois que eu estiva lá, eu voltei mas eles não queriam me deixar vir mais.. “Fica conosco aqui no nosso lugar”. E eu não vou sair daqui. Às vezes quem está nesse mundo amanhece com distintos tipos de doença aqui. Cada um pode sofrer uma doença sim. No interior do corpo.*

*É aqui que nos juntamos e fazemos. Os doentes precisam de tratamento médico no Paraguai. Se tratar só lá e não melhorar, pode até piorar. É muito difícil de curar de alguma doença. Os doentes têm que ser tratados até se curarem. Se tratar bem e deixar bem curada, vai enxergar bem de novo. Vai se curar bem e ter boa visão. Hoje nossas plantas medicinais foram destruídas pelos fazendeiros. No Paraguai tinha muitas plantas medicinais. Queria ir buscar remédio sim, às vezes as pessoas sentem dor na pernas.*

*Se não tratar bem a doença, paciente não será bem curado. Tem doença que ataca uma parte do corpo. Tem que começar tratar imediatamente. Às vezes essas partes ficam doentes. Fala, está doendo aqui. Nessa parte há doença que será bom tratar. Mas, não está aí a doença. É desse jeito que estamos indo. Tenho experiência em tratar de vários tipos de doenças. Já salvei muuuuuuuitas vidas.*



## ÑEMBO'E HA KOKUE REHEGUA

Che guta iterei kokue! Romburahei che ko aike jepe mburahei puku pe amoite. Avati kyry pyahu pe va'e kue. Ñande koloña ykuepy mi ha upei aike Paraguai pe ave, Aha akue aroike jepe akue rosypy. Rosypy he'i pea pe. Pa'i Jakaira Vusu pe upeaguima ko oñendu ohypytyvo upea he'i haguã.

Jakaira rete ñambo'eee,  
Jakaira rete ñambo'eee,  
Heiheiheiiii,  
Heiheiheiiii,  
Jakaira rete ñambo'eeee

Mba'e Jakaira ko'ã kuerehe itymbire rehe yre hegua. Mba'e Jakaira he'i oingo opytama ha'e ñande ari. Ha peicha ko'ape aha hina ko'anga *siempre* añembo'e hina. Otende haguã upe *tormenta* ouvo ogueraha ipa'ũgui kuera peteĩ pechagua pechante oingo. Ava pepe gua pecha miminte oi. Ñande teko jakakuaa tuicha ñande joparapa oi tuicha ipukuva iakara pea ha'e kuera nahani. Peteĩcha oi. Ha entonse pe mburahei che aiporuva pe imata pe *principargui* ohova ohypytyve oga guasu oiña ko'ape. Upea ohypyty arã. Upechama che akontinua *kara hueve*.

Ojepe'a ko'ape Ñanderu rokẽ guasu upe jave la che aporahei jepi. Etonse pe Kuarahy pea ou ohypyty ha opyta. *Doze ora* ja'e ko mundo ryepype. Ladoze te ha upea. Ohasavo kova ko okẽ guasu upepe launama, laso, latre. Ilau porango omombe'u ohovo jaikuaarõ nga'u. Ha oiĩ ointe pe okẽ guasu pe. Ara mbytete pe oi kara hueve otre abri. Upeaguingo che hueve opermeti cheve apurahei. Hueve apurahei arã. Ñanderu rokẽ oje *abri* upecha. Upepe oho Ñanderu Guasu oi hame. Upeagui ko ha'e kuera pe ape Ñanderu pe ape hendyva pea.

Ou va'erã ohypytyvo upea pe okẽ guasu. Ojearima hina upepe ou opyta oho mbegue katu pecha hina. Upepe la ñande etoa la nasion ja'e lazose. Lazose

## Sobre a Reza e a Roça

*Eu adoro a roça! Cantávamos, eu participei da reza longa em outro lugar. Reza longa era para colheita de milho novo. Em nossa reserva acontecia antigamente esse ritual e lá no Paraguai também. Eu ia para coordenar essa parte da reza longa (rosypy). Chama-se reza longa de origem. Esse ritual longo é para que alcance e escute o grande Pa'i Jakaira Guasu (guardião de todas as plantações da roça).*

Vamos ensinarr sobre o corpo do dono da roça  
Vamos ensinarr sobre o corpo do dono da roça  
Heiheiheiiii,  
Heiheiheiiii,  
Vamos ensinarr sobre o corpo do dono da roça

*Jakaira hoje, ontem e sempre é o guardião de todas as plantas da roça. Jakaira localiza-se em um dos patamares em cima, sobre nós. E assim aqui vou rezando agora sempre rezando. Para entender as tempestades, eles levam uma pessoa no meio deles, ela se torna igual a eles. Os avá da terra lá de cima são pequeninos. Já nós crescemos diferentes uns dos outros: grandes, altos, baixinhos, eles não. Eles são de um jeito só. E então a reza que eu uso é a raiz principal que vem alcançar a casa grande que tem aqui. É preciso alcançar. Então eu continuo a cada quinta-feira.*

*Abre-se aqui o grande portão de Ñanderu e nesse dia eu sempre rezo. Então a Kuarahy vai alcançar e ficar. Nesse mundo falamos 12 horas. Meia-noite. Quando passou essa grande porta começa 1 hora, 2 duas horas e 3 horas. Há essa sequência organizada para quem conhece bem. Tem essa porta grande sim. No meio da noite, bem no centro no meio, cada quinta-feira se abre. Por isso que rezo na quinta-feira, o dia é importante. Cada quinta-feira rezarei. O portão de Ñanderu se abre então. Assim vamos onde está Ñanderu Guasu. Por isso eles bem aqui Ñanderu brilha bem aqui.*

*Eles virão quando alcançarmos a grande porta. Abre-se bem lentamente quando alcançamos lá. Assim nós de todas as nações dizemos 12 horas [meia-noite]. Às 12 horas [meia noite] não se pode nem olhar. Assim vamos indo. E Ñandesy que vem de lá e chamamos de Jasy. Ela traz isso. Alcança. Ai já é noite. Ela vai sair no outro patamar, para ir de volta. E volta de lá. E assim eles permanecem. E lá eu estou rezando lá agora.*

te hina rema'e vainte oi ave. Upei oho hina. Ha Ñandesy ou hina amogui Jasy ja'e chupe upea pe. Ojogueru upepe hina. Ohypyty. Upei pyha rema. Ha'e oho ose jevy otro tetãme oho jevy haguã. Ou jevy haguã amogui. Upecha ha'e kuera oĩ hina. Ha che upepe ñembo'e aĩ hina ko'anga. Ko'anga pe Kuarahy pea *henero* gui opytama. Pe y ko mundo mbytepe opyta upei oñemonguevo ja oho jevyma. Ko'anga oho hina. Oho arã ijapype jevy Kuarahy upea ojevy jevy oho katuja. Ha ko'anga... Ro'y ja açuima pepe la ohypytyma ra'e ho'ysã.

Ajeve pe *agoto* ohypytyvo entero yva kuera ovy'a ipoty pa guavira yvaguie. Guyra entero ovy'a pa. Agoto gui ñande ja upea *travahazor* ora hina. Reñotyha jare mba'apoma upecha reho. Reñoty *jama* reñoty jety pakova. Porke pe kokue ñande viza hina. Kokue. Jakaru ñande viza upea ñande mbarete. Upea rehe ñande ñande mbarete jajohu huicio. Jañoty arro, fechão, komanda. Pe agoto gui reñeypyrũma. Upepe ore kuera va'ekue yma ve iko'akue avati. Avati kyry ja'engo upea pe. Avati pyahu.

Upe ava yma uperõ che mitã ou va'erã ohovasa pecha. Upepe ojavy yma upepe ra'e. Ko'anga rupi atende porã ojavy upepe. Amogui olau ou he'i cheve pe'apa memerã ohovasa porãve ha ãua. Nahani. Ko'anga opa ore hegui kue *thavahazo* ojeseguipa fasenderore upe haguã katu ra'e. Ojeseguipa fasenderore. Fasendero ma entero ve'ape omongaru ndoguererekoveima kokue. Ha'e kuera ndomba'apo veima. Upe agoto pe heta la planta ñañoty arã mo'ākuri ñañoty hagueicha peicha peicha ore kuera. Roñoty arã romba'apo arã oñondiepa.

Roñombo ko akue ha upea kausa fasendero *indio* ndomba'apoi he'i ipota reinte yvy he'i. "Mby'ai rei yvy" he'i. Ha ointe omba'aposeva oĩ katu ja ndomba'aposeveima. "Reinumparõ mante omba'apo sino nomba'aposei". Che aju akue marso akue. Marso. Upegui upeguie un año mbo'yve arekoma *rama* mandio, jety, avati, añotỹ ukama mango añotỹ ukama pakova, añotỹ ukama kara zia che añoty. Che avy'a iterei ahaihu la che kokue agriama ryguasu ai heta iterei areko. Ko'anga heta areko avati oĩ aime tetema pecha paite oho fechaõ añoty avati pero jamagui nda jerekuizai. Porke heta areko. Ha che. Che la che rembi'u ite. Solo kaguĩ kaitykue, sandia upea andai kuarapẽpẽ umia la heta iterei oĩ amo kokue pe ha jety. *Diferente* jety oĩ hetaiterei areko. Ha che pyhareve akai'u pa ahaimbe'e arã che machete ahama che kokue pe.

*Agora Kaurahy fica de janeiro em diante. Aquela água que fica dentro desse mundo fica parada mas quando se mexe ela já vai embora. Agora é assim. E o sol volta ao seu lugar mas ele vai e volta. E agora ... O frio já está perto já alcançamos o inverno.*

*Por isso que quando alcançamos agosto as frutas ficam felizes, floram e vem a guavira. Todos os pássaros também ficam felizes. O agosto é nosso, é dos trabalhadores. Tempo de plantar e trabalhar e assim você vai. Plantam-se as ramas da mandioca, plantam-se batata-doce e banana. Porque a roça é nossa vida! Roça. Comemos para nossa vida e para ficarmos fortes. E nela nos fortalecemos e encontramos inteligência. Plantamos arroz, feijão, feijão de corda. Em agosto tudo começa. Assim nossos antepassados tinham milho na roça. Nós o chamamos de milho verde. Milho novo.*

*Aqueles ava antigos, eu era criança eu via eles abençoarem assim. Depois eles erraram. Agora entendo bem que erreí também. De lá vieram falar para mim: que sempreabençoar era o certo, mas não. Agora acabaram os trabalhadores porque seguiram os fazendeiros e isso é uma coisa verdadeira. Seguiram os fazendeiros. Só os fazendeiros que dão a todos para comerem mas não têm roça. Eles não trabalham mais. Em agosto é como nós plantávamos bastante assim assim assim. Plantaremos e trabalharemos todos juntos de novo no futuro.*

*Trabalhávos assim e por causa disso que os fazendeiros falam "índio não trabalha, só quer terra", dizem. "Só estragam a terra", dizem. E tem ainda trabalhadores só alguns é que não querem mais trabalhar. Só batendo nele que ele trabalha senão não querem trabalhar mais" [brancos dizendo dos ava]. Eu vim em março, eu acho. Março. Por isso que não faz nenhum ano que estou aqui [no Guaiviry] mas já tenho rama de mandioca, batata-doce, milho, mandei plantar manga, banana, a cada dia eu planto. Eu estou muito feliz, eu amo a minha roça e eu já tenho bastante galinhas. Agora eu tenho bastante milho, já está tudo assim [grande], eu fui plantar feijão, milho e das ramas eu não me descuido. Porque eu tenho bastante. Eu... Eu que tenho minha comida verdadeira. Só kaguĩ kaitykue, melancia, abóbora verde, abóbora moranga, tudo isso eu tenho bastante lá na minha roça e batata-doce também. Diferentes tipos de batata-doce eu tenho bastante. E de manhã eu tomo chimarrão depois eu afio meu facão e vou para roça.*

## CHE AMBA GUÃIVIRY

Nde moõgui reju he'i rondeva: "che aju Mina Geraigui", che amba pecha gua". Porke oñe porandu rondeva moogui reju... Aju che ambagui mo'õ nde amba Mina Gerai. Umia ko ñande jaju oporanduta ñandeve moõgui reju aju che ambagui ha moõ ãuaiguirygui. Fasendero ko ha'e kuera ou heta itereima orejuka heta itereima oñembosarai orerehe. Upecha rupi upepe ore amo ndaikatu veima pe Colonia Itapotype Heneral Odome ome'e haguepe. Upepe jandaikatu veima porke jaoikoma tumbuku'e upepe oima krente, Nohenduse veima mba'eve, Etonse ore roju ko'ape ropyta.

Upeapela jaike ñandeve... Ñaiha reko Guaiviryrepe ñaihare. Pe ñande reko hape pe ãuaiviry oje'e niko chupe. Nda upeichaiko ha'e hera hina. Upepe ko ndaha'ei ñande. Hetai tereima mi hente ñanemoñe'e upepe. Ha'e kuera ñande ñande lei ko kotyhu, guahu, mburahei kokuepe ñamba'apo. Ha jacia yryguasu jacia ñañotỹ avatiha, Jaguapy ñañamongeta iporáva rehe ñañe'e arã. Upe orõiha pea ko'ape oĩ Serro Guasu. Ha ape oĩ liña peicha mbytepe tropa Paraguay. Ha kova Rasil ha etonse y Rasil.

Oĩva entero koa pe oho ho'a Paraná. Pe ha Parana oho ho'a mar pe. Upe Pa'i Tavyterã koa Paraguay upea oñe henoi Paraguay pe Pa'i Tavyterã. Ha ore kuera Kaiowa puro etonse ore Kaiowa puro ore renoi ko Rasil pe. Ha mbytetepe oĩ liña pea. Pea Pa'i Tavyterã Paraguay. Ha pea Kaiowa Rasil pe. Ha etonse ape oĩ Yvy Pyte Serro Guasu zepartamento. Ha ape oĩ kova ko oho ho'a Parana pe y oĩva guive ko Rasilpe oho ho'a marpe. Ha gueno ko Paraguaipe y oĩva guive aãui ave osyry aãui Rasil, aãui ha aãui oho ho'a rrio Paraguaipe.

Rio Paraguai oho ho'a jevy marpe ha pe margui oho ho'a jevyva ore oremba'e pema oĩ. Ore roguereko ave marpe pero amo ipũtarema pe yvy. Opa hapeve ape ijere kuevo. Patrimonio amambai pe ha ndaikatu veima apurahei, Maramo ha'e ituva oho oheka roporahei haguã porã, Hame ha'e ojeheka si oremba'e ha upepela fasendero opu'ãmba upecha orerehe. Ore

## Guaiviry é meu lugar

*De onde vem, se perguntarem pra você, [você diz]: "eu vim de Minas Gerais", che amba [meu lugar] é como isso [ser mineiro]. Porque se perguntarem pra você de onde você veio... Eu venho do meu lugar e seu lugar é Minas Gerais. É quando perguntam isso para nós que viemos aqui: "de onde você veio?", "do meu lugar", "onde?", "do Guaiviry". Os fazendeiros já promoveram várias violências contra nós, já mataram muito, já brincaram muito. Por isso lá na reserva Itapoty, criada pelo General Odome, não vivemos mais bem. Tornou-se difícil de se viver bem lá por que já chegaram lá os crentes da igreja, gerando os novos problemas. Não escutavam a mais nada. E por isso viemos morar para cá.*

*Foi assim que nós entramos... Sobre a terra do antigo Guaiviry onde moramos. Chamaram de Guaiviry que lá onde a gente vive. Não é (Guaiviry) assim o nome da terra. Lá não somos só nós. Muitas pessoas lá estão dando muitos problemas e temos que aconselhá-las. Tanto eles quanto nós temos as leis, nós temos nossos kotyhu, guahu e rezas assim como trabalhamos na roça. Criamos as galinhas caipiras, plantamos milho branco... Sentamos para dialogar sobre as coisas boas e é sobre isso que devemos falar. Onde estamos lá tem o Serro Guasu. Há uma fronteira da tropa paraguaia no meio. Para cá já é Brasil, água do Brasil.*

*Toda água que existe desse lado vai desaguar no rio Paraná. E do Paraná segue e cai no mar. Os Pa'i Tavyterã estão no Paraguai, assim no Paraguai encontram-se os Pa'i Tavyterã. E nós Kaiowá puro então, nós Kaiowá puro nos encontramos no Brasil. Tem bem no meio essa fronteira. Os Pa'i Tavyterã no Paraguai. E os Kaiowá no Brasil. Então aqui [nesse território] há o Yvy Pyte, departamento de Cerro Guasu. E há esses rios que seguem e caem no rio Paraná desde o Brasil e o Paraná cai no mar. É certo que no Rio Paraguai existem também os rios que vêm desde o Brasil pois estão próximos e vão ao Rio Paraguai que está bem pertinho.*

*O Rio Paraguai vai cair no mar também e por isso é no mar que vão cair de novo os rios que estão dentro de nossa terras. Nós temos também o mar, mas lá fica no final da terra. No final que fica entorno da terra. Na reserva de Amambai eu não conseguia mais fazer ritual de reza. Por isso o pai dele [Nísio Gomes, o pai de Genito de Gomes] foi procurar o local para gente fazer nossa reza. Quando voltamos para nossa terra, no lugar,*

rehe opu'amba pecha ha ombohuguy pepe ha upeape jere pe omokañy ate anga ite pepe ndorojohui. Upea kausala kova ko kosa ndopai ha ndopa mo'ãi voi ave.

Pe yvy roipota ha guive noñeme'ei ndopa mo'ãi, Porke ore roguereko ave kuartel guasu amo Ñanderu oĩ hame, Poke ñande *kiritiano zer mundo* lo mimo peteĩ mitã. Peteĩ tavymia oho reita hina resẽ rejoko chupe. Upeaguima oingo a la hora pe Ñanderu Guasu omoĩ haguepe ñandeve ñaguahema. La ora jareho otro tetã rehe. Otro tetã opyta ko'ape hina. Ka'aru. Hape ñane ñe'e pegui oi jaru. Pe Ñanderu Guasu oĩ pe ñañe'eva. Pea jepe'avo nde hegui jarehoma jaheatongea tortiempo guarã, Peicha jaha ñaina ñande *hente zer mundo. Hente zer mundo nasion* noiña entero jaha pava ko'ape. Ha upea mbove jeiko kuaavarã, Che katu pe mbaraka pea. Pea aiporuva va'erãvointe ha ahaite pepe apolau.

Poke che ndaja'yveresei Ñanderu Guasu ndive. Tekoha yvy kova'e. Pe Guembe Piry pea tape hũ. Ha upepe otocata tekoha guasurã he'i akue. Upepe ore fasendero noroipotai. Pea ha'e kuera oñembosaraise iterei. Rojeheka katu porã haguã roiko porã haguã upeala ore roipota. Che oi aipota upea ore reko haguã. Roiko porã haguã aniche arã ko ore rojeahei mba'e ojo'ehe. Porke che corason [oinupãipyti'a] ipotĩ. Che akame. Ha pea pe ñe'e rehe la aime hina. Ñanderu Guasu.

Porke pea mombyry tetãme oĩ hina pea. Ñanderu Guasu kova ko mundo ijapova ko ñande oiña ape, Upeala ko hiepyrusu oje'e chupe. Peala Ñanderu Guasu pea ko ava voi. Ava poguype ko fasendero oĩ. Ava mba'e voi ko pea. Yvy ava mba'e memete oi. Yvy apohare oĩ jevy otro tetãme. Amo ñande guyrehe. Pepela oĩ Ñanderu Guasu urtimo. Ore roguereko avei tre hendape rehimiento. Ava memete. Rehimiento kova pegua. Ava memete. Ñande ari ko opyta ava memete. Ore ava Yvy Pyterygua.

Oime ramo roho vaita ha'e he'i arã oreve rohendu arã. Oimerõ oho vaita ore rohendu vai marõ ojejoko rohendu arã pe. Opyta oreve peteĩ Ñanderu ñatendevo ñande rehe. Ko mundo ryepype heta nasion ko oĩ. *Toda la nasyon* oĩ pero ava po guype memete. Pea fasendero ndoikuaai moõ tetã pe pa oĩ hina. Porke pea pe Kuarahy pea. Peala Ava. Ava ite oi. Ava numero uno pea *travazador*, mba'apova. Upeicha

*os fazendeiros foram nos atacar, eles se levantaram contra nós. Então nos atacaram e derramaram nosso sangue lá, deram a volta e esconderam o corpo e até hoje não o encontramos mais. É por isso que essa luta não acabou ainda e não vai acabar mesmo.*

*Lutaremos pela terra, enquanto eles não derem a terra de volta não vai acabar. Porque nós também temos um quartel grande lá onde está Ñanderu Guasu, porque nós seres humanos do mundo somos como uma criança. Se uma pessoa boba pode querer ir sem rumo, você pode parar ela. Assim mesmo Ñanderu Guasu marcou hora para nós morrermos, existe o tempo de chegar essa hora para nós. Chegou a nossa hora, iremos a outro tetã, esse outro tetã fica para cá. No oeste. Os nossos espíritos se transformam e vão embora. Ñanderu Guasu existe em nosso espírito. Se seu espírito for embora de você, as pessoas morrem e descansam para sempre. Assim vamos vivendo nós seres humanos do mundo. Todos os seres humanos do mundo das diversas nações vamos indo assim. Antes disso teremos que viver bem. Tenho meu instrumento de luta, meu mbaraka. Esse vou usar até a minha morte.*

*Não estou errando com Ñanderu Guasu. Nosso lugar de viver é essa terra. Divisa passa perto do rio Guembe Piry até o asfalto. Então é para fazer demarcação de território, disseram. Ali não queremos mais a presença dos fazendeiros. Os fazendeiros querem nos enganar de verdade. Porém é para caçar bem, para viver bem é que nós lutamos. Eu luto mesmo pelo nosso modo de viver. Para viver bem com a certeza de que nada de ruim vai acontecer conosco. Porque meu meu coração [Valdomiro bate em seu próprio peito] é limpo. Assim sou. É essa nossa palavra que permanece firme em mim. Ñanderu Guasu.*

*Porque nosso grande pai está distante em sua terra. Ñanderu Guasu pode estar muito longe, mas essa terra aqui ele quem fez para nós. Terra é espaço amplo, assim se chama. Ñanderu Guasu é ava mesmo. Os fazendeiros estão nas mãos dos ava. Essa terra é dos ava. Porque essa terra é dos povos indígenas. Quem fez a terra está em outro lugar. Está lá embaixo do mundo, no subterrâneo. Ali existe o nosso derradeiro Ñanderu. Nós também temos três regimentos. Todos são indígenas. O regimento é de lá. Todos são indígenas, os indígenas de verdade que permanecem acima de nós. Somos indígenas do Yvy Pyte.*

*Se a gente vai mal, eles vão falar de nós, escutaremos. Se as coisas vão mal, temos que ouvir conselhos e não contrariá-los. Permanece para nós um Ñanderu para nos cuidar. No meio desse mundo existem várias nações. Existem várias nações mas todas estão sob comando dos povos indígenas. Isso os fazendeiros não sabem, em quais patamares estão esses poderes. Pois isso é Kuarahy. Kuarahy é ava. É ava puro. Ava é o símbolo maior do*

rupi ore romba'apo arãitymbire. Avati pyahu, jety, entero planta pyahu paitymbire.

Pe amotĩ ñane corason. Ha upea rehe heta itereima fasendero oipe'avo. Ore hente kuera nomba'apose veima. Ha'e kuera omba'apose veima. Ha ore ava ite roñemboyke ko'ape. Romba'apo entero vea. Rojohaihu pa. Ndaipori mba'eve ivaia ko'ape, Solo ko'ape ore orovy'ase. Ore rohaihu. Ore *rorrepeta* ore ruvicha pe. *Rorrepeta* omandava pe. Che upecha aiko. Che mitãiguive pechami anascepa rire pea pe oi che aime angaitepeve. Pea pe aguahu akotyhu apurahei. Rohaihu porke ore korason ndororekoĩ ivaia.

Ko'anga nteko apeguala chembo'e guahu kotyhu mburahei umia ko ore mba'e upeala ore ava ore mba'e. Ore ndoroikosei karaicha. Heta iterei ore hente kuera oho karai ramo. Ha oñembohory ore leire ha ore rekore. Ha etonse ore nahani. Ore katu peteicha. Oimerõ jepe roñe'ese ojo'ehe orojekoko ani haguã. Upeicha roho roaliña rohorõ hina. Ore roiko porãsente. Ore rojohaihusente. Ore rojeporiahu reko porãsente ko mitãicha rojohaihu.

Ha ko'aguio upeagui koloña oĩna ape Ka'arapó, Zorado, Amambai, Takuapery upea pegua sitema ape che ndaipotai. Upea upea ha'e voi. Porke ore mbyaine peicha roho porãite haguĩ ore mbyaine. Pe koloña upea kausa pe koloña Itapotype heta iterei cementerio oĩ. Upea kausa oho vai. Ape nahiãĩ ojehu oreve upea. Upea katu ore roiporu arã kara hueve roiporu arã. Ha upea ore mba'e hina. Che katu che mitãrõ pechami aiko akakuaamirõ che apuraheima pe ape. Ajapoma pohã. Ha che kuaa paite pe paraguai pe. Che upeva pepe apurahei pe Rasil pe Amambai Koloña pe.

Ha ape ha ape ai apurahei tiempo. Ha ape apurahei tiempo ai ha kova la Yvy Pyte. Ha pe yvy ohova pe Serro guy. Ndojohupytyi ñande ñande arandu ko mundo ryepype oĩna entero. Ha oikuaa paite pe pero pepe ndoikuaai pepe. Pepe ndaikatui ha pepe che mante aikuaa. Porke che che mitã'i guive anase rireminte oia aporahei angaite peve. Ha upei che ndaiporui aheno ñe'e aheno. Upeagui natendei pe portuguei atende ko vaivai atende. Ha ara peape katu pea katuja che ndive ma aña'e voi. Ajerovia voi ai che jehe.

*trabalhador, aquele que trabalha. Por isso trabalhamos na roça plantando. Plantamos milho verde, batata doce e todos os tipos de alimentação que produzimos na roça.*

*Enfraqueceram nosso coração. Os fazendeiros tiraram todas as nossas terras. Os nossos parentes não têm mais onde trabalhar. Eles não querem mais trabalhar. Nós indígenas fomos excluídos do trabalho aqui. A gente sabe trabalhar em tudo. Nos amamos muito. Aqui não existiam coisas ruins. Só aqui queremos ser felizes. Amamos esse lugar. Respeitamos as nossas lideranças. Respeitamos as autoridades. Nós amamos pois nossos corações não têm maldade. Sou assim, vivo assim. Desde criança, cresci, aprendendo a respeitar o mais velho e assim vivo até os dias de hoje. Com esse aqui (mostra o mbaraka) eu canto e danço guahu e kotyhu, eu rezo. Amamos porque nosso coração não carrega o mal.*

*Agora estou ensinando os cantos sagrados guahu, kotyhu e mburahei pois esses é que são coisas de lá, coisas nossas ava. Não pretendemos viver como os karai. Muitos de nossos parentes tentaram viver como não-indígenas. Esses indígenas não valorizaram mais nossas leis e nosso jeito de viver. Nós [do Guaiviry] não. Somos unidos sim. Evitamos de falar mal uns dos outros. E assim vamos nos alinhando e seguindo. Queremos viver somente bem. Queremos nos amar sempre. Queremos viver de forma solidária e recíproca e viver com humildade e na coletividade como se ama à criança.*

*Hoje aqui tem as reservas - Caarapo, Dourados, Amambai, Takuapery - não quero o sistema da reserva aqui. Isso já falei que não aceito. Porque esse sistema da reserva vai interferir negativamente, vai estragar nosso sistema próprio. Esse sistema da reserva já causou muitas mortes na Reserva Itapoty onde há um grande cemitério. Por causa do sistema da reserva vai mal. Aqui [em Guaiviry] não pode acontecer isso conosco. Pois nós vamos fazer a cada quinta-feira, utilizaremos nosso poder. E isso nos pertence mesmo. Eu desde criança bem pequena e enquanto crescia eu já rezava. Comecei a fazer remédio. No Paraguai sou muito conhecido. Eu rezei na Reserva de Amambai, no Brasil.*

*Aqui [no Guaiviry] também rezei. Naquele tempo que aqui era Yvy Pyte rezei também. Há uma parte da terra localiza-se embaixo da montanha. A sabedoria não alcança igualmente a todos nós nesse mundo. Quem pensa que sabe tudo não sabe de lá. De lá não pode saber, de lá só eu é quem sei. Eu sei e conheço bem, pois desde criança comecei a rezar e até hoje. Então eu não uso a língua estrangeira. Por isso não entendo a língua portuguesa, quer dizer, entendo mais ou menos. Já na minha língua converso e entendo bem sim. Acredito e confio em mim mesmo.*

Porke che aikuaa mbovy tetā pa oī ko ñande ari. Ha etonse che ourō tormenta ante outa che ja aikuaama. Oi ouma cheve *aviso* che areko pecha guami. Upea apurahei hape pecha amoī. Pecha remoī ha oñeē. Ha upea ojagaja pe mburahei ha ogueraha amo Ñanderu Guasu oī hame. Prinsipalmente ñande ko *hente zer mundo* jaju nañañotendei. Ñande kuera jajohaihupa peteī ñeē rehe ñai arā. Jaju mombyryhare oñorairō mbareima hente. Ha ñande ndajahai ndajaha porāi. Heta iterei hente arandu oī.

Mitā guive hi'arandu. Pero amo ndoikuaai. Kuarahy rehe oporandu ndoikuaai. Jasy rehe oporandu ndoikuaai. *Tormenta* ourō tormenta osunu jevyma oīna ape. Ñande nañatendei yvytu ndajahechai ave. Pe Overava upea ndajahechai ave mba'echagua kiritiano pa oī hina. Reta ave oī ñande reta umia ñajazecubrire. Sapy'ante reho ko setenta ochenta año japechasema reiko entero ko mundo pype. Pe cien año nderehupytyi oi. Jaha mante ñañeñogatu jaha otro tetāme otro lugar pe jaha.

Pe ñande ñe'ēngue pe ñande ñe'ē... Pecha koche añe'ē ñaina gueno upea ndaha'eī che mba'e. Oī ijara pe ape ñande ñe'ē. Ajeve jaiko che arrepetta entero pe. Ahaihu entero pe mitā kakuaape entero. Che a la hente kuera pe ahaihu. Che che ndacheharrerori. Che nda'ui peva. Peva nda'ui proivizo che hegui amo. Ha che ndachejapui va'erā. Che kosa sierto porā amombe'u va'erā. Che aha peteī lugar pe. Mava oī upepe mburuvicha oje'e yma la. Che ahupytyvo pea. Che hatā añatende che viza mire. Ahaihu pe che ruvicha oīna hina upepe.

Arrepetta chupe che. Che korason me oī. Ahaihu. El mimo peteī Ñanderu Guasu ñandeve oī oñatende entero. Oñatende. Upea kausa che aguahēvo upepe. Hatā añatende che juru rehe ai. Arrepetta. Ahaihu ñande retā.



*Pois sei quantos patamares estão acima de nós. Quando há previsão da chegada de tempestade, eu já sei antes. Por meio de meu pequeno instrumento recebo aviso antes da chegada de tempestade. Tenho meu instrumento que uso no ritual. Assim se coloca e ele fala. Através dele leva-se e recebe-se mensagens permanentemente de Ñanderu Guasu. Principalmente nós seres humanos não nos entendemos. Nós deveríamos nos amar, formar um grande espírito comum. Vimos de longe para guerrear em toda parte. Assim não estamos vivendo mais bem. Há muitas pessoas sábias e inteligentes.*

*Desde criança tem sabedoria. Mas de lá, essas pessoas não sabem. Se perguntar sobre Kuarahy não sabem. Se perguntar sobre Jasy não sabem. Se chegou a tempestade com trovões, não sabem. Nós não entendemos dessas coisas e não vemos o vento também. Quando chega Overa não vemos também nem sabemos que tipos de seres humanos eles são. Há também vários patamares que são desconhecidos ainda para nós. Às vezes é possível viver setenta ou oitenta anos de idade vivendo nesse mundo. É difícil viver até cem anos de idade. Vamos sempre ser preservados, vamos a outro patamar, a outro lugar vamos.*

*O nosso espírito é que vai, o nosso espírito... Assim quando eu falo, é certo que isso não é meu. Nosso espírito tem dono. Por essa razão vivemos e eu respeito a todo mundo. Amo todas as crianças e adultos. Eu amo aos meus parentes. Não sou briguento e agressivo. Eu não bebo álcool. Eu não bebo pois é proibido para mim desde de lá de cima. Eu não devo mentir. Devo contar apenas a verdade daquilo que é. Preciso ir ao lugar superior. Há aqueles que são as autoridades [mburuvicha] chamava-se antigamente. Eu alcanço aquele lugar superior. Eu luto para cuidar bem da minha vida. Amo minha autoridade que está lá.*

*Eu respeito muito a autoridade de quem vive lá. Está no meu coração. Eu amo. Ñanderu Guasu cuida de todos nós. Cuida bem. Por isso quando chego lá cuido-me. Luto para ter cuidado e não falar besteira. Respeito muito. Amo nosso lugar.*



## ÑANDERU IMBA'E

Che aguereko apurahei haguã mbaraka, yvaytyrũ, tamanga, mboy, jeguaka, jeguaiha, hy'a, yrupe, mimby, guyrapa, hu'y, apyka. Che rembireko oguereko takuapu ha po'apea tukambi ave. Arasa mimby hy'a mbojeguaha rehe oi. Jajeguaha yruku pe *antigo*. Ikoa apyka mbojeguaha oi koa. Koa la ñande jeguaha. Pea apyka ymango ja'e ko'anga ngo *vanco* ja'e chupe. Yma guare apyka. Ja'eva guapypa. Ko michi tuicha oĩ michivea hina. Upea ngo la celular chagua. Celular miae mombyry oñemongeta.

Otro tetãme umi chagua la upea. Mba'epa erepa ha rembopuma oho hyapuva oĩ hame oi. Ogusu, takua, jeguaka, arasa mimby, kua'akuaha amo che arekova. Pe jeasaha umia la Tupã ñemondeha. Ha'e kuera Overa. Upea yvy ndive gua voi ko mundo ndive gua voi upea. Upea pe mbaraka ndive neñemborai arã vi. Yvy ndive gua voi. Ogusu upepe japora he'iva. Pe ogusu pe ñe'e porã õse arã. Ndaha'ei arã pechagua pe ogusu pe os ã arã ñe'e porã. Ñe'e porã os ã arã. Etonse ñande ndihena pe jareko mante arã pe ogusu.

Oga guasu, oga guasu papa rehe oĩ. Ha mbaraka ha takuapu ave. Takuapu ko ñi hina upea yvy ndive gua voi. Upea japo imina heta *la mundo* mavapo oporaheiva japo imina ogusugui mbarakagui guahu ha kotyhugui ñande leigui. Ojepelira ñande mundo. Ajeve upepe atu rejuma resapukai. Ajeve upeva ndaikatui. Upeagui oi asegura pe mbaraka. Maerã ñandere hivei hikuai pero oñekundita ñande hegui. Oñehundi ñandere japaitema oi. Upei onase jevy *vala* otro kuera otro nasiõva. Ajeve pe mbaraka gui ndaikatui.

## Instrumentos do rezador

*Eu tenho os meus instrumentos para rezar: mbaracá, sementes de Ñandesy [conta de lágrima], mini borduna, colar, enfeite de cabeça, carimbo de pintura, porongo, cuia, flauta, arco, flecha, banco. Minha esposa tem também o bastão de ritmo e a pulseira. A flauta sagrada feita da madeira da goiabeira e o carimbo para nos enfeitarmos com pintura. Os antigos pintavam com urucum. E esse daqui [carimbo] é o que faz enfeitar o apyka. É também a nossa pintura. Aquele apyka antigo, agora chamamos de banco. Apyka chamavam os antigos. Chamávamos [também] guapypa. Tem esse um pouco grande e tem menorzinhos.*

*O mimby é parecido com celular. Com o celular conversamos muito longe. Com mimby conversamos no outro tetã, é como um celular. O que você fala, toca no mimby e o som dele vai chegar onde está Hyapu. Tenho meus instrumentos cocar, flauta, bastão, vestimenta lá na casa de reza. Os colares cruzados e esses instrumentos pertencem aos Tupãs que também se vestem assim. Eles são Overa, como o raio iluminam e brilham. Eles vêm da mesma terra, é tudo conectado e vivem juntos. Com o mbaraka que te acompanha não se pode brincar. Surgiu mesmo junto com a terra.*

*Casa de reza é lugar sagrado para se rezar. Na casa de reza só devem sair as belas palavras. Não pode se falar mal na casa de reza, apenas deixar fluir as belas palavras. Só poesia deveria. É por isso que precisamos ter casa de reza. Casa de reza é onde nosso pai está. Mbaracá e takuapu também pertencem a ela. Takuapu existe como parte da terra mesmo. Devemos fazer muito no mundo pelos rezadores, fazer a casa de reza, o mbaraka, guahu e kotyhu é de onde vem nossa auto-determinação. O nosso mundo está em risco. Em face disso vem, vai, grita. Não deveria somente gritar. Por isso é importante segurar firme o mbaraka. Porque não gostam de nós, falam mal de nós, querem acabar com a gente. Acabariamos todos, se nós acabarmos. Depois poderia vir a nascer outra nova nação da violência. Por causa do mbaraka não aconteceu isso.*

## HAIHU HA ÑAIRÕ REHEGUA

Ahaihu entero hente. Mitã kakuaa che aipori ahu vereko. Ahaihu upea *ajepeta*. Ñande reta hajaju ñañerairõse ha upea ko ivai. Nañañorairõ ñarã ma'erã. Jajuma ñande rekoha rehe. Ñamonguepa ñamongu'e va'erã. Ñane guanai mba'eve ñañaganai. Ñande mba'e rire jaipe'a mo'ã pyae oi. Tupã ndajaikuaa pai. Por kausa pea arguno ñande nacimiento ko mundo pype ñaiva. *Japerze* sapy'ante ñande *viza* ndajaikuaai pe Tupã. Ha ñande huicio pype amo guamante jareko. Upea kausa ko ñande upecha ko ko'anga.

Ñamonguepa ko mundo pype. Pe lugar pe jajohaihu pa aramo'ã. Jajoporaiju reko pa aramo'ã jajohupa. Entero, kara tetã, kara pyelo, kara indihina. Ha ñandema ñañañotendei. Jajay vere ivaia mante ñapensa. Jajapo ivaiva ñamonta ñande japu ñande ka'u ñande tavy. Upeala ñande jaiporu ete upea rehecha arã peteĩ ivai miare oñembohory. Nahani. Ñande kuera amoguiõ viza, mokõi viza.

Ñande apytegui. Entero ko mundo ryepype. Ore ava amoite arma ndoroguereko. *Karai kuera oguereko arma* ava rehe guarã. Ha heta itereima ojuka. Upea kausa ñande mapa ñande guasu oĩ hina upea jandouta veima. Ñande jajohaihu pante arã. Ñañomo mba'e guasu pa oimerõ peteĩ hente ho'atama hina. Komo tahycha. Ore ndororekoi *arma* roiporu haguã. Mbokete roguereko ore *armava* pea *ipotencia*. Ivalava mbokava katu ja operzema mboriahu mia oġuaherõ chupe jaguaicha oguereko.

Ha ko'anga ndajaha mo'ã veima. Jajohaihu pa jevyna. Jahase hape jaha arã. Jajohaihu pa arã. Aniiii ñañorairõ ivai ko. Ñande rehe hape ñanderuvicha ipa hape ha'e kuera ou oñorairõ mave. Ñande rehe hape ha ñande voi ko jajavy. Ha ko'anga upei mbovy vesepa ajejejeata iñaina. Upepe katuja añe'etama añe'e hatype voi. Porke ava ndojagajai upepe. Upeicha arekova reñe'e ojagaja ogueraha pe ñande rok ã guasu pe oapresenta. Oho neñe'engue amo. Upepe ko'ava ndojagajai, ape apente.

## Sobre o amor e a guerra

*Gosto de todas as pessoas. Respeito as crianças e adultos, gosto de apoiá-los. Amo e respeito. Em nosso lugar há uma guerra e isso é ruim. Não deveria ocorrer a guerra. Já nos encontramos em nossa terra. Precisamos acabar com essa guerra. Não ganhamos, ninguém ganhou. E nossa terra iríamos recuperar rapidamente. A Tupã não conhecemos bem. É assim mesmo quando nascemos neste mundo não conhecemos nada. Perdemos quando, por vezes, na nossa vida não conhecemos a Tupã. E temos só nossos conhecimentos úteis de lá. Por isso estamos sobrevivendo até agora.*

*Estamos em movimento em meio a esse mundo. Nesse lugar deveríamos nos amar uns aos outros. Nós deveríamos nos unir e ser solidários uns com os outros. Todos deveriam se gostar muito, de todos os países, das cidades e de cada povo indígena. Mas na guerra ninguém se entende. Só se pensa em cometer crimes e coisas ruins. Nós fazemos coisas ruins e gostamos de mentir, de beber e viver como loucos na guerra. E dessa forma usamos de verdade essas coisas, deveríamos enxergar o quanto isso é mal e não produz respeito entre nós. Não deveria ser assim.*

*Nós temos essa nossa vida aqui e outra vida lá. Nosso centro de vida. Todos nós temos uma vida. Lá, nós indígenas não temos armas de fogo. Os karai têm armas de fogos para atacar os indígenas. Eles já mataram muitos. Por isso nosso mapa grande está, mas não circulamos mais tranquilos por ele. Deveríamos só nos amar. Temos que nos fortalecer juntos e nos apoiar, não deixar ninguém cair. Como formigas. Não temos armas de fogo. Só temos porrete que é arma poderosa. Aquele que tem armas de fogo não se ama mais, perdeu amor, já se torna bravo como um cachorro.*

*Hoje em dia não vamos bem mais. Não nos amamos uns aos outros. Temos que ir aonde quisermos ir. Temos que nos amar. Não devemos mais guerrear. Por causa de nós, as grandes autoridades começaram a fazer guerras também. Por causa de nós, porque erramos. E agora penso quanta vezes temos que nos reorganizar. Lá já quero falar do meu jeito onde é meu espaço. Ava não pega isso [aponta para o microfone]. Dessa forma pega tudo, as nossas palavras levam para o fundo da porta e guarda lá. Para lá foi levada a nossa palavra. Na terra de cima não se pega isso, só aqui.*

Entero mba'e jarekova ñande *hente zer mundo*. Entero jarekova entero ko chagua... Upepe ndohoi. Ndo hopytyi ñande retã guasu py. Pe ñande reko hape. Upepe che ajuzama che ajuzava voi. Porke opuraheivo ha'e che ajuzava. Oho ogueraha pe che ñe'ëngue. Mbovy hente pa oĩ oñembohory vae kue ñemihape. Upea ndogueroviari *kiritiano zer mundo* ndogueroviari. Ha ko'anga mbovy año ojapo Francico Solano Lope oĩ ijetatua Cerro Kora pe. Ha upea pente ava kokiente oi jaiporu jahavo ha jagejear. Oñerairõ katu ete oi ko yvy ñande mba'e ÿ rehe ko yvy ndaha'ei ñande mba'e.

Ñande nañagovernakuaai ko mundo. Nañagovena kua'ai gui maingo upepe jaha vaipa. Jaha vai pa ñande mundo ryepype. Ko'ã ñande arandu. Peteĩ itavy miare ndere puka arã. Ñande arandu nde lo mimonte ave [opuka] he'i itavya. Ko mundo ryépye ndaha'ei apente opa mundo ryepype. Argentina, Uruguay, Volívia, Paraguay heta la nasion. Ore kuera upe chante ai guarani oĩ otro nasion. Nañatende oi ha jaju ñande *húisio* ore ñañomongueta ñande korason ndive. Mba'eicha jaiko ñañorairõmba ko mundo pype.

Mava outa mo'ãi pa ñandeve ñañorairõ jaopa rei. Ñañorairõ oparei jevy. Porke ñande hente zer mundo dosiento año ndajahopytyi. Siento veinte peve ore ava roiko kuaava siento veinte peve rozomina pero pepe veinte. Ha pe ore mbarete. Porke ore mbarete porkausa ore rembi'u vai. Mandio, jety ha'e mante. Imbarete ore korason ore viza. Upeguila ore ropuã tata memete pero pepe opata hina. Ndajahopytyi dosiento año ha'e ñande mba'egui. Ñande mba'e rire jahasa ara mo'ã.

Añandu pe ñandepy oñerairõ hague upea ndajahe jasei. Otro hendape indihina kuera miala oho vai. Umi indihina kuera oho vai. Pero che ahaihu la hente entero pe. Ahaihu voi arrepeta. Ame' ã rrepeto. Peteĩ che mandu'a ha aikuaa guive hina ajagajavo peicha che mbaraka che mandu'ama che amigore. Che koche amigo ha'e pechagua pe. Chengo chupela aikuaa porã iterei. Ajagajavo upeare che mandu'ama hese. Che amigo tal parte oĩ. Pea hente marangatu. Che mandu'a mante arã che corasonme oi areko pe.

Ivizami ave chupe ko aikuaa porã eterei oi. Amo pe ourõ pepe ai ai ai hina amo ourõ jaikuaama oi. Ha upeicha arã ko jajohaihu pa. Hape mba'asy pe nga'u. Ojezetira amogui ouvo oky ouvo resoña hese. Etonse ha'e kuera oho hina Parana vaiva upepe la ñande viza oho. Upegui oho haguã pe Ñanderu Guasu oi hape upepe. Ñande viza upepe oho hina. Ogueraha. Ha ñande

*Nós todos seres humanos do mundo inventamos muitas coisas. Igual a esse daqui [microfone] temos... Para lá não foi. Não chega em todas as partes do mundo. O nosso modo de viver. Lá me ajudaram muito, me ajudam de verdade. Quando eu rezo, sim me ajudam. Vai levar a minha palavra e a voz. Há muita gente que levou em brincadeira, riu escondido disso. Aqueles que não acreditaram em outras pessoas do mundo. Quantos anos que faz que fizeram a estátua de Francisco Solano Lopes em Cerro Cora? Esses modos de guerrear estamos usando até hoje. Continuamos guerreando por uma terra que nem nos pertence a nós seres humanos.*

*Hoje nem sabemos como governar bem esse mundo. Não sabemos governar bem por isso há guerra sem tréguas. Nós vamos mal em meio a esse mundo. Essa é a nossa sabedoria. Pessoas começaram a ofender a outras e riram das outras pessoas. Nossa sabedoria verdadeira foi desconsiderada [risada], nos declararam loucos. Isso aconteceu não foi só aqui, acabou em todas as parte do mundo. Aconteceu na Argentina, no Uruguai, Bolívia, Paraguai e com todas as nações. Nós da nação Kaiowá somos assim com a nação Guarani. Nós podemos nos entender e encontrar nossa inteligência para conversarmos bem com nossos corações unidos. É como vivemos guerreando por tudo neste mundo.*

*Quem é que viria para mandar parar essa guerra? Essa guerra já poderia ter acabado. Pois nós que vivemos nesse mundo não vamos alcançar os duzentos anos. Nós indígenas podemos viver até cento e vinte anos. Até essa idade, nós ava temos força para viver. Conseguimos ser fortes por causa de nossa alimentação. Comemos mandioca, batata-doce. Essa alimentação dá força para nosso coração e para vida. Levantamos em fogo puro mas depois isso passa. Não vamos conseguir viver duzentos anos pois isso não é nosso. Se tivesse jeito poderíamos todos viver esses anos.*

*Entendo que não foi bom e nem queremos lembrar só da guerra de nossos antepassados. Em outros lugares os indígenas sofreram muito, passaram miséria. Só os indígenas que sofreram mais. Gosto de todas as pessoas. Gosto de todos e respeito a todos. Dou meu respeito a todos. Em todas as minhas rezas eu pego meu mbaraka lembro de todos amigos e amigas rezando por todos. Eles são como amigos para mim. Conheço muito bem ela [Luciana de Oliveira]. Tento então me lembrar dela. Meus amigos estão em todas as partes. Eles têm uma vida sagrada. Lembro deles no fundo de meu coração onde os tenho guardados.*

*Conheço a história de vida deles. Se eles foram para lá ou para cá, já sabemos. Temos que nos amar sim. Tratar de doença. Quando começa a vir a chuva e já sonhamos que está vindo a chuva. Assim eles estão indo em direção ao rio Paraná, para lá vai também a*

ñañeñogatumã ñande roga pe. Ñañeñongatu ma'erã ani res ã ne familia kuera pe. Argun krente oĩ oñehundima chupe sarcin. Argun krente mamõ oĩ hente zer mundo ohoma kova pe. Ermano oi kutuma kova pe.

Ha etonse upepe rehorõ rechata. Mava oke porãva isoño omombe'uta. Agui nte oĩ ou Tupã oje'engo chupe Tupã kuera. Pechagua pengõ oĩ mburahei aha'ã haguã akue oha'ã ou hikuai. Sapy'ante oho ko ape. Porke ko ape oho Ñandesy retãme. Otro ko ape kuarahy res ãme oho hina umi umi kuarter guasu pe. Ñande jareko ai kuarter guasu. Ipya'eva pecha miminte oi ava. Umi sordado kocha miminte oi. Pero ava memete ipya'eva. Umia amogui ouva hina ñande ndaikatui jajoko. Umiala ogueru yvy ita guasu hina.

Ojeporuro pecha yvytu ouro amogui hina hiari ha'e kuera. Ou hina ko sikuenta *sordado* ou arã peteĩ Kacike hendive. Amo tetã pe ohota hina. Ñande ko hetave jareko oĩpoliciar guasu ave. Upea Papa'i ja'e chupe. Papa'i. Ko mundo ko mertizado pecha rei. Papa Guasu ogovernava kova oi. Papa Guasu otroma oje'e chupe. Etonse jajagejeata omano ñande retã ñande retaveta ñande retaveta. Ñande mbarete jahavo. Iñaporandu teko porã rehe. Ñande jaiko teve tesãire. Upepe hasy katuva omano. Heta oĩ pohã oikuaava. Upea kausa jaha upeicha rei.

*nossa vida. Nesse lugar há caminho do nosso Ñanderu Guasu. Nossa vida está indo para lá. Levaram. Vamos nos proteger e nos guardar em nossas casas. Precisamos nos proteger e proteger a nossa família. Alguns crentes foram mortos. Alguns crentes já seguiram outro caminho. Os irmãos já esfaquearam uns aos outros.*

*Se você for lá [em Mato Grosso do Sul] vai ver isso. Quem dormiu bem, sonhou e vai contar. Tupã vem de perto, os que dizemos os Tupã. Para essa situação tem reza para seguirmos, eles chegarão é pela reza. Às vezes ele vai para lá (aponta para o noroeste). Porque esse lado é lugar de Ñandesy (aponta um pouco mais para o oeste). Os outros estão indo em direção ao leste onde há grande quartel. Nós temos também nosso grande quartel. Eles são pequenos ava rápidos e hábeis. São como soldados baixinhos sim. São ava baixinhos, hábeis e rápidos. Eles são enviados de lá, não temos como controlar. Esses que estão trazendo a pedra grande.*

*Quando acontecem os grandes ventos, eles vêm acima de lá. Uma grande autoridade vem acompanhado de uma legião de seguranças. Lá no patamar eles vão. Nós temos também seguranças fortes. Chamamos ele de Papa'i. Neste mundo assim misturado. Papa Guasu governa sim. Papa Guasu já é outro, assim ele se chama. Então nós vamos tentar lutar para não acabar nosso lugar, seremos mais, seremos maioria em nosso lugar. Vamos nos fortalecer. Vamos perguntar sobre o bem viver. Precisamos de saúde. Os doentes podem morrer. Há muitos que conhecem os remédios. Por isso estamos vivendo assim.*



## KAIOWA MBO'E RETA ITE (VALDOMIRO E TEREZA OÑOMONGETA MICHIMI)

VALDOMIRO

Ñande rekopa ohenduse. Porke ñande reko ndojehe'ai hese kuera. Ekuela upeala ha'e ñande mba'e. Ndaha'ei pea. Ñande ekuela ñande ñande lei pea. Ha pe ñande lei otro reñe'ëtarō amo arasa mimby. Upeape ñe'ë oho amo Ñanderu Guasu pe. Pe ekuela upea ko ha'e kuera imba'e ko'áva mba'e. Entero mundo pe oĩ ekuela nda ha'ei ñande mba'e ñande lei. Ñande ava *aparte*. Ñande ava ndojai ñande lei. Ofarta nteko chupe kuera upeaoi pe kotyhu. Ipare arã kotyhu guahu upeicha ave.

TEREZA

Oĩ va'erã katu imbo'eha kuera okotyhu poráva'e. Umia okotyhu porã va'e ombo'e mimitãme pe okotyhu porã va'e ombo'erã mitãme. Guahu rehe chante ave. Upeicha upearã oingo aipo he'i Teófila memby kuñame oĩ. Peẽ ngola okotyhu porã rehe la pe ñembo'e arã peẽ mitã kuña imandu'amarō itamoĩ chupe kuera. Pe ã ngola ndapejapysakai guila ndopytai pe ãme. Opaicha rei guante pe japysaka he'i chupe kuera omemby kuera pe guive.

VALDOMIRO

Oguahuva ngope mba'echiko hina Keridoi [Cledson Ricarte, Teófila memby] oguahu ramo oguahu porã oi ha umi otro kuera ndohupyty teevy teri.

## *A verdadeira escola kaiowá (fragmento de diálogo entre Valdomiro e Tereza)*

VALDOMIRO

*Quer escutar sobre nosso modo de viver? Nosso jeito de viver é diferente do deles, não se misturam. Escola não é uma coisa nossa. Essa escola não é. Nossa escola é a nossa lei. Nossa lei é outra, é se comunicar com a terra lá de cima através do arasa mimby. Através dele nossas palavras chegam lá onde está Ñanderu Guasu. Essa escola dos karai é coisa deles. Em todas as partes do mundo há escolas sim que são somente deles, que não é coisa porque não somos nós que coordenamos. Nossa escola kaiowá é diferente. Nosso modo de estabelecer as coisas diverge. Está faltando um ensino prático para crianças de kotyhu [por exemplo]. Para fazer kotyhu e guahu tem que se juntar e ter pares.*

TEREZA

*Tem que ter um professor experiente de kotyhy para crianças. Esses professores que cantam bem kotyhu tem que ensinar às crianças. Ensinar guahu também. Por isso, ele [Valdomiro] fala para os filhos da Teófila que precisam aprender isso. “Vocês precisam ser bem ensinadas sobre o kotyhu”, era assim que sempre o avô lembra às meninas. Tem que ouvir bem para aprender, senão ouvir com atenção vocês não aprendem. Ele falou para os filhos dela [Teófila] que não podemos ouvir e aprender qualquer canto.*

VALDOMIRO

*O Keridozinho [Cledson Ricarte, um dos filhos de Teófila] sabe cantar bem guahu e os alunos estão começando aprender, ainda não alcançaram de verdade.*

**TEREZA**

Pechare ko'áva he'i chupe kuera ha napeñesũ porãi ave upango reñesũ ramo reñesũ porã pe pecha porã arã peho hagui peicha. Ndaha'ei pejelía rei ojo'ehe he'i chupe kuera pe omemby ko'ã aharõ.

**VALDOMIRO**

Pe oguahy porãva okotyhu porãva che ahechavo peicha ma' èra kotyhu jara mbeguekatuuuuu arã oitira hera havy. Ha upepegua noahepeñai oi ave pono oguerokua pono omachuka.

**TEREZA**

Ha upeicha ko añete okotyhu porãva. Kova *lanko* kuera hakoa ñande. Upepe opyta hina ko mundo pe. Ñande lei ndojai ojo'ehe. Ñande ndajaikuaa porãi ha'e kuera heko kuera ite. *Masomeno* peve ñañe'ẽ *portugei* pe hendive kuera. Ha'e kuera lo mimo ai guarani puro oite pe ñañe'ẽ ñaina mavea notendei. Ha upeicha jaha ñaina. Ha heta la hente ko mundo ryepype oĩña notendei. Itujava porã remombe'u arã. Ponõ nde japu porke ko'ava michi ha ñande pilha hina ñande japurõ. Ha reñe'ẽ hare ñe'ẽ reima ai.

Lei heko itepe itujareiete notendei. Kuña ñuaiguiete arã karapama notendei ave, lei puro oite. Hape ñande viza ndaha'ei ndaha'ei ñande mba'e. Ñande viza entero ko mundo ryepype ñaiña mba'e peala ha'e hina. Upea he'ia ovale. Sinkuenta ourõ Tupã hina ou peteĩ Kasike hendive kuera. Ha'e kuera pa ohota pe Kuarahy. Ou hape tapa ko rryva yvatevo tapa yvypy pe jareko ave ñane retã hina. Kova ko yvy rire oĩ otro ñande reta. Ha umia ko mavea ndoikuaai hina.

**VALDOMIRO**

Che solo guarani puro oite. Ymaguare ñe'ẽ. Proivi che hegui... Portuge ha catelhano... Ahen... Proivi che gui amo... Sólo guarani. Jari, ñamoi, tia, che ermano, he'i. Che ermano he'ingo ymaguare. Ha puro oite chyryvy he'ingo

**TEREZA**

*Já ensinou a eles que precisam movimentar bem as pernas, se encurvando bem e se arrastando numa posição certa. Não pode posicionar o corpo de qualquer jeito, encobrando uns aos outros, ele explica para o pessoal da nossa família, quando eu vou com os filhos delas.*

**VALDOMIRO**

*Já vi os professores de cantos kotyhu ensinando, que o dono do kotyhu precisa puxar lentamente os pares, é assim que começa e vai aumentando. Tem que aprender a se movimentar bem o corpo, senão pode se chocar com o outro e machucar, por isso tem posição certa.*

**TEREZA**

*É assim que se aprende bem a puxar o kotyhu. Há o jeito dos brancos diferente do nosso. Assim se localiza no mundo. Nosso modo de vida não se mistura com outro. Nós não sabemos bem sobre o jeito deles viverem. Falamos um pouquinho só na língua portuguesa com eles. Eles também não entendem nada quando falamos em nossa língua guarani genuína. É assim que vivemos. Têm muitos seres humanos em meio a esse mundo e não se entendem. Idoso tem que contar bem do jeito que sabe. Não pode mentir porque se contar mentira com certeza vai te descobrir. Quem fala muito já pode falar mal.*

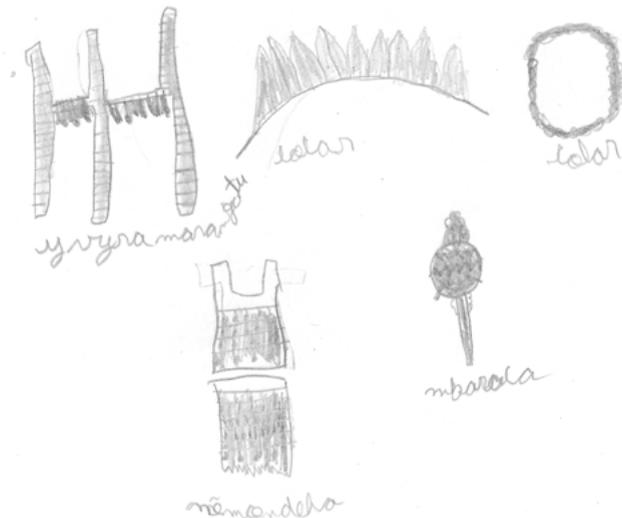
*Tem homem idoso que já com idade avançada não aprendeu quase nada. Há mulher idosa também, já velhinha, mas não entende o nosso jeito de viver. Então a nossa vida não é nossa somente. Nossas vidas pertencem a esse mundo e essa é a coisa mais importante. É isso o que vale. Se vierem cinquenta Tupãs, uma grande autoridade os acompanha. Eles vão para direção a Kuarahy. Eles vêm ou pelo alto ou pela terra onde temos também o nosso lugar. Se vêm dessa terra é de onde existe outro lugar que é nosso. E disso não há quem saiba tudo.*

**VALDOMIRO**

*Minha língua é somente o guarani originário. Língua do tempo antigo. Na minha história era proibido de me comunicar em língua Português e Castelhana. Somente podia falar em língua*

guyirape chyryvy. Ha umiare upeapela che aime atende porã. Ko'anga rupi niko ja pai he'ima. Nahani hi'u he'i. Ymaguare ite upe. Mami he'i osy pe. Ña'atende ramo pe ñe'e porã rehe. Jahata oi jaha porã jevyta. Nahaniro katu jaha vaiante voi. Umi ñandeve oñemoñe'e arã gue voi anike nde pochy anike he'i arãgue rei voi.

Ñanderuvicha kuera rei oi oñonupã. Opu'ã mba peicha ojo'ehe kara tetã. Indihina kuera. Ha'e mburuvicha guive noñotendei orro omandaseve orro omandaseve. Ha che umiare che napenai. Che upeala che lei. Pe mbaraka pea solo pea. Pea ite che korasõme arekova che mbaraka. Heta ramo oĩ hina hente ambo'e va'ekue voi. Amonde che jeguaka ko'ape ha ape ku'akuaha. Ha aporahei pecha. Ha atende porã iterei jepe mante.



Guarani. Avó, avô, tia e meu irmão, dizem. Até para pessoa antiga dizem “che ermano”. Ava de verdade diz chyryvy [para irmão] e guyirape chyryvy [irmão caçula]. Sobre isso, eu posso explicar bem. Hoje em dia já se diz “pai”. Mas no guarani tradicional não, deve-se dizer “hi’u” [pai]. Assim era de verdade no tempo antigo. Hoje dizem “mami” para “sy” [mãe]. Várias vezes nós não prestamos atenção às palavras boas. Se as seguirmos poderemos viver bem de novo. Se não as seguirmos vamos sofrer e viver somente mal mesmo. As próprias pessoas que deveriam nos dar conselhos e nos ensinar a não ficarmos bravos, não são assim.

As autoridades se batem entre elas. Levantaram-se todas assim entre elas em cada país. Os indígenas também. As autoridades não se entendem umas às outras, querem apenas mandar umas nas outras. Não ligo para essas coisas. Para mim isso [mbaraka] é o que me comanda. Meu mbaraka e somente ele. Meu mbaraka é só o que tenho e carrego no meu coração. Para muita gente eu ensinei mesmo. Visto meu enfeite de cabeça e minha roupa ritual. Rezo trajado desse modo. Aprendi muito bem dessa forma.

## TUPĀ YRYVERA MIRĪ<sup>6</sup>

VALDOMIRO<sup>7</sup>

Che araka'e omoī porā cheve pe. “Overa reko pavemy cherenoguah ē apy ahecha ojojeguaha rami meme Yvāgara rigua”, he’i. Ajavy imi araka'e upeala omoī porā cheve.

DANIEL [LEMES VASQUES]

Hē, ko yvay reko pave py cherenoguah ē, he’iva. Overa ha’e. Overa reko pave ha’e.

VALDOMIRO

Upeala oñovaiti ramo guare ñane hente kuera amoite. Upeare hegua joty voi make. “Hendy ajokupe hendy ajokupe”, he’i. Kova rehe ma Overa ovy ramo ha’e kuera peicha oñeahepeña oje’oivy oñovaiti haguā. Pe peteī ñemo’anga ohasa upea kupepe ohasa ko arami joty Overa oī. Oho oguah ēta ojoupe hina ja. Ajeve ohasa jevy pe mokōiha ñemo’anga ohasa jevy voi. Lo mimo joty voi. Ha upei pe imbohapyha ñemo’anga rehe ae voi os ē pe ipotī hame.

Ñemo’anga kupepela ohecha ha upepela aipo he’i: “Overa reko pave pe cherenoguah ē apy ahecha ojojeguaha rami meme Yvāgara rigua”, he’i. Pe tyapu jarārā oñoaiti ojogueraha haguā. Ha upepela ja ohenoima voi pe. “Yvay pyterehē aju ra’e Overami oñendu porā cheru ñe’ ē”, he’i yvay rapy rehe. Upepe oñe’ ē Ñanderu Guasu ha overami ñe’ ē hiny. Ha upeapela upeicha oho omombe’u oho. Ajeverō pe hendy ajokupe he’irō upeare koche ha’e pe yvypyrō ndajahecha mo’āi oi chupe kuera ra’e.

Overa jahecha Tyapu ñahendu. Overa jahecha yvytu ndajahechai. Pe ñemo’anga kupe rehe jevy ou hikuai ha etonse upeagui maoi ra’e. Ajeve upeagui oī ñande yvypora tesa ijepe jajapo ndajahecha mo’āi ointe. Pe

## Tupã Yryvera Miri<sup>6</sup>

VALDOMIRO<sup>7</sup>

*Foi há algum tempo que essa reza ficou clara para mim. Sou acolhido pelos brilhos infinitos de Overa. Aqui em Yvāga os brilhos de Overa nos enfeitam a todos igualmente”, diz. Não havia aprendido essa parte, agora aprendi tudo.*

DANIEL [LEMES VASQUES]

*Sim, sou acolhido nos espaços infinitos do cosmos, sobre isso dizia. O brilho de Overa está lá. É sempre infinito o brilho de Overa.*

VALDOMIRO

*Aqueles se encontraram com nossos antepassados lá. Sobre isso é essa reza. “É para iluminar um atrás do outro”, diz. Quando eles, legiões de raios sagrados, vêm iluminando, é para se encontrarem por aqui. É o primeiro patamar que se passa então por trás, passa bem no meio dos raios, se iluminado sempre. Segue-se para ir chegando no meio deles. Assim se passa pelo segundo patamar, atravessa-se mesmo. É sempre assim. E depois de passar pelo terceiro patamar vem a saída ao espaço limpo.*

*Atrás do terceiro patamar já se vê, a reza então é assim: “Sou acolhido pela resplandescência infinita dos raios, aqui em Yvāga vejo que todos se enfeitam igualmente”. A força sonora de Tyapu encontra o brilho e vão juntos. E então eles conclamam. “Vim percorrendo através de Yvay junto com legiões de Overa, já é possível escutar a voz de meu pai”, assim é o canto no final da travessia por Yvay. Lá naquele espaço, Ñanderu Guasu se ilumina e fala também. E então desse modo vai, conta, vai. Por isso brilhavam um atrás do outro e por isso eu digo que se fosse na terra não seria possível vê-los.*

*O brilho de Overa nós vemos e o som de Tyapu nós ouvimos. Overa nós vemos, o vento não vemos. Detrás desse patamar eles vêm e então se protegem lá. Em face disso, nós que somos seres humanos dessa terra temos uma visão que é incapaz de vê-los. O som*

Tyapu ñahendu po ndajahecha. Overa jahecha. Porke yvytula ndajahechai ñahendu peve mante. Upea reiko karai ouse mo'ã ojoko ndaikatui entero voi ndaikatui ete voi. Ndojoko mo'ãi voi. Umia la karai ojokose mo'ã ndaikatui jazeklama porke ha'e kuera ndaipojai yvate. Yvãgarehe ha'e kuera ndaipojai.

Ha'e kuera hiarandu rupinte oiko. Ha upei katu ou ho'a ñande ari. Ajeve ñande jakuerō nañanderetairō jepe henda ite gui oi ñañepÿrũ ñande puakata voi va'e kue hese kuera. Ha'e kuera mbohapy tetã ko ñande ajuza. Aipo Tupã Yryvera Mirĩ peicha y ari ojerokyva yvy ari ojerokymÿ va'erã. Ha upea mburahei kue voi upea oha'ã ou ramo guare ou oingo upea ou oha'ã ramo guare oi make: "Apy che rupyty Yvay rendy katu" "he'i. "Ñanderu varo vake guarã", he'i. Upea pe voi he'i. Upea voi oha'ã ouvo hikuai. "Apy che rupyty Yvay rendy katu".

## TEREZA

Tupã Yryvera Mirĩ.

## VALDOMIRO

Tupã Yryvera Mirĩ he'i upea pe. Upea ñanendive oĩ hina. Ipuakata ñande rehe ha'e kuera jevyma. Upea pe rehimiento guasu oĩva hina. Pe hyapuva ykerehe nunga ko opyta hina rehimiento. Ni ndajahechapai arã oi upea ko oĩ Papa'i pe Papa'i ko kasike ohenoĩ akue henerar reko rei he'i. Pea oñatendeva pecha ko *mundopy* rehe. Upepe heta ave oĩ *polisía* kuera ñande kuera ihente arandu va oi. Nañande puaka mo'ãi oĩ niko ñapuñamba ramo hese kuera. Ha'e kuera he'i mante oiko. Ñande ja'eva sapy'ante ndoikoi voi. Ha umi mbohapy guala ñanepytyvõ hina. Upeagui niko umi oho va'ekue ohomi ohova ko ohoma ja'e mo'ã nahani.

Umia la hata ñanepytyvõ hina pe yvyrehe oho. Ñane hente kuerama umia ohasa jave sapy'ante rehecha porã nde kepe. Nde kepe oje'oivyo ko'ape pe Tupã Yryvera Mirĩ he'i ape. Pe ijapyra eÿ ape oi. Mbohapynte ñande ajuza hina. Hami otro kuera lo mimo mbohapynte. Karai kuera ndaipuakã mo'ãi voi ñanderehe. Ipochy rei apyre py katuja okyhyjetama ave. Ha upei katu amoty omi ã katu ipeliroma. Ñande rehe paite jevy voi hova yva.

*de Tyapu só ouvimos, não vemos. Vemos Overa. Já o vento não vemos, só podemos ouvir o seu som. Os karai querem ir controlar esses poderes, mas não dominam esses conhecimentos em sua totalidade. Não vão conseguir nunca. Esses karai pretendem controlar essas forças e não sabem como ascendemos porque eles não têm nem notícias lá do alto. De Yvãgara eles não sabem nada.*

*Eles vivem da crença em seu poder supremo. E então eles vêm nos massacrar. Mas só nós temos nossos muitos aliados protetores, desde início dos tempos somos mais fortes contra eles. Eles estão em três patamares os que nos ajudam. Há um deles, Tupã Yryvera Mirĩ, que vem dançando sobre a água em cima da terra para nos proteger. Há a reza específica dele, quando passou por aqui lançou essa reza que é assim: "Aqui me alcançou e me iluminou o brilho de Yvay", diz. Frente a frente com Ñanderu", diz. É assim mesmo essa reza. Quando passa por aqui é assim que ele reza. "Aqui me alcançou e me iluminou o brilho de Yvay".*

## TEREZA

Tupã Yryvera Mirĩ.

## VALDOMIRO

*É chamado de Tupã Yryvera Mirĩ [Legião Sagrada dos Pequenos Guardiães das Águas Brilhantes]. Eles estão conosco sempre. Eles têm poder supremo para nos proteger. Eles têm o regimento superior para nos proteger. É nesse regimento que fica o poder do trovão e do raio. Não podemos vê-los. Aí também está Papa'i que é a grande autoridade deles (cacique, general). Eles cuidam assim do mundo inteiro. Lá há muito do nosso pessoal de proteção, são portadores de saberes sagrados. Nós não vamos conseguir que todos nos levantemos contra eles. Eles dizem só o que acontece. O que nós dizemos às vezes não acontece mesmo. E esses três patamares estão nos ajudando. Por isso eram esses que vinham e não vão nos abandonar jamais.*

*Esses nos ajudam a seguir nessa terra. Nossos parentes atravessam e nos visitam às vezes e você os vê bem nos seus sonhos. No seu sonho eles se presentificam em nosso mundo, Tupã Yryvera Mirĩ fala aqui. O poder deles não tem fim. Apenas esses três estão nos ajudando. Assim os karai não vão acabar conosco. Os karai ficaram bravos querendo nos exterminar mas também ficaram com medo de tudo isso. Então os karai sentem a força dos perigos os rondarem. Eles precisam mesmo de nós para todas essas coisas.*

## ÑĒĒ HAIMBYKYPY

1. Ko kapitulo omboaty Valdomiro ha Tereza ñemoñe'e.
2. Serro Guasu rehegua, Amambay Zepartamento, Paraguaype.
3. Ochuka yvate, ochuka Kuarahyre.
4. Valdomiro hasẽ oñe'evo.
5. Hubino hera Rubem Thomaz de Almeida, âtropólogo omba'apo akue kaiowandĩ Guaivirype.
6. Luciana de Oliveira ombohasa portuge ñaguarekuave'y.
7. Kóva peteĩ ñomongeta pehẽngue ojuhúva va'ekue notísia pa'ũme. Daniel omombe'u Valdomírope ojerasionaha y São Páulope ha ho'a hague ama ha amandáu upe rupi. Péva oregistra va'ekue 29/11/2014pe, Tereza ha Valdomíro rógape, Guaviry-MSpe.



## Notas

1. *Esse capítulo congrega falas diversas de Valdomiro e Tereza, juntos e separados, em aulas, entrevistas e encontros anteriores e paralelos ao processo de realização deste livro.*
2. *Referência ao Cerro Guazú no departamento de Amambay/Paraguay.*
3. *Apona para cima, indicando o Sol.*
4. *Valdomiro gesticula mostrando vastidão e fica sem fala nesse momento. Emocionado, chora.*
5. *Rubem Thomaz de Almeida, antropólogo.*
6. *Tradução livre de Luciana de Oliveira.*
7. *Excerto de uma conversa que se situa em meio a uma notícia. Daniel conta para Valdomiro do racionamento de água em São Paulo e das chuvas de granizo na região. O registro foi realizado em 29/11/2014 na casa de Tereza e Valdomiro, em Guaviry-MS.*



# POSFÁSIO

---

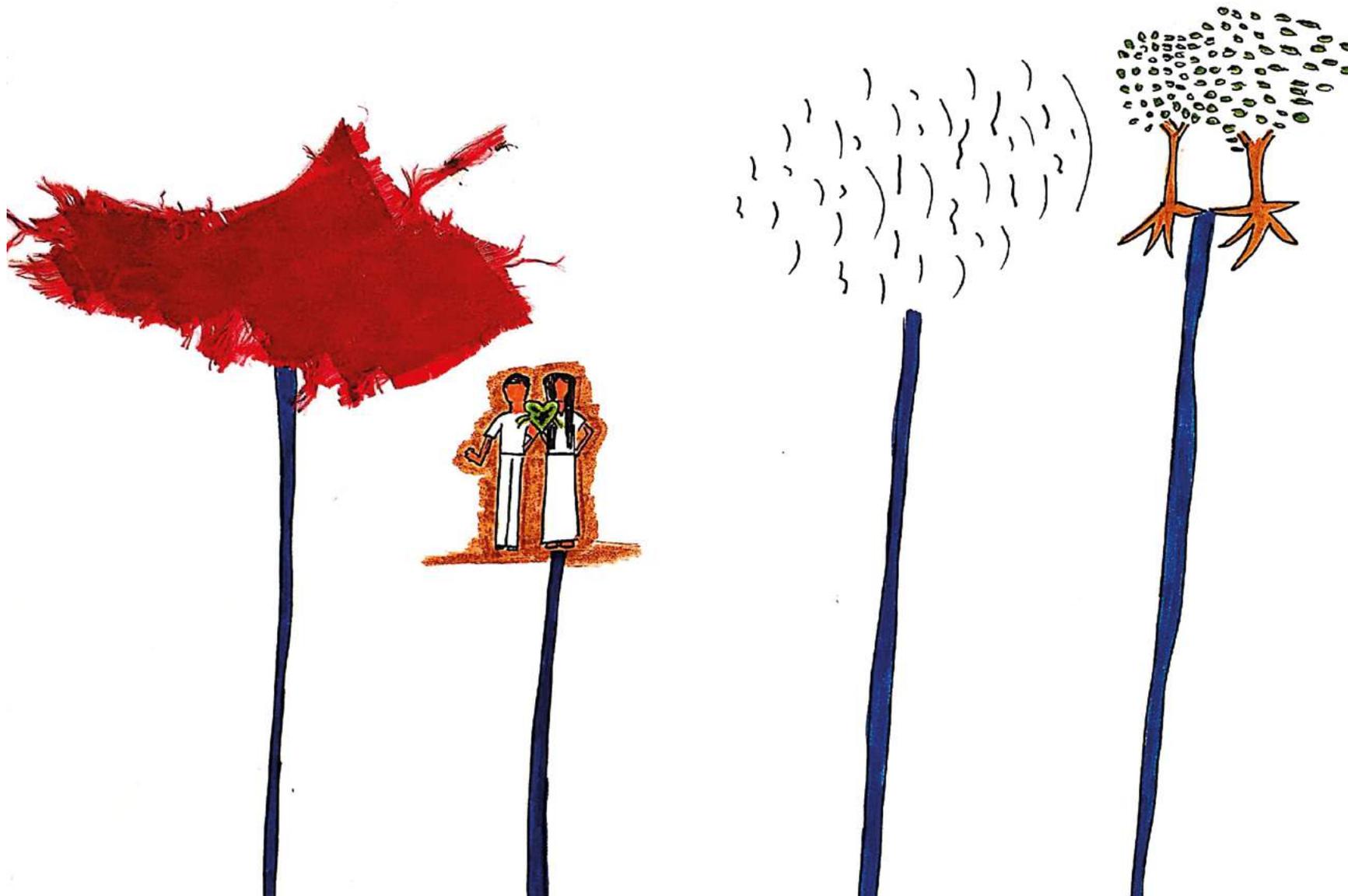
*Posfácio*

Ko posfácio ombyaty ha ombojopara hetaichagua jehai pyre: jehai pyre ijaraŷva, che ahaimimi va'ekue Guaivirýpe, jehai pyre oporombopy'a ñomongetáva, ohechauka chaukáva pe ojejapo va'ekue, jehai pyre ijárava, jehai pyre omboguapy jevýva amboae he'íma terã ohaíma va'ekue. Ko'ã jehai pyre aty ojejapo heta lugar ha heta tiémpope. Ha'e kuéra oñeha'ã ohuvaitĩ umi mba'e ñane ñe'ẽ jokóva ha umi mba'e porã oíva ñande rapépe.

Luciana de Oliveira

*Esse posfácio congrega e alterna escrituras diversas: textos impessoais, excertos do meu diário de campo, momentos reflexivos, descrições, textos pessoais, citações. Foram escritas em momentos e lugares diferentes e agora, como conjunto, tentam dar conta das dificuldades e das belezas presentes na construção desse encontro.*

Luciana de Oliveira



# MBA'ÉICHA OJEJAPO KO LIVRO

MÁVA MÁVAPA OMB'APO PROJÉTOPE HA MBA'ÉICHAPA OHASA  
HIKUÁI ÁRA PUKUKUE GUAIVIRÝPE

Seis karia'y ha kuñataĩ ojeporavo ohai ha ombohasa haguã portugépe Valdomiro Flores omombe'u va'ekue kaiowápe ha opyta va'ekue ta'anga púre. Ko'ã karia'y ha kuñataĩ, Genito Gomes ha Tereza Amarília Flores, Tekoha Guaivirýpegua, voi oiporavo: Cledson Amarília Ricarte, Ezequiel Flores, Jair Flores, Vagner Arce Gonçalves, Anailson Flores, e John Nara Gomes. Ko'ã séigui, Vagner, Anailson ha John Nara oñekontrata bolsistas de Iniciação Científicarō (IC) ha upéicha omba'apo meme. Ichupe kuéra oñembokatupyry ohai haguã computadórpe, ombyaty haguã umi ohai va'ekue peteĩ arquivope ha ombyaty haguã ta'anga ha ta'anga pu kuéra amboae arquivope. Ko'ã bolsístape oñembohesape'a avei ko projetopegua tembiapo rapére [metodologias de trabálhore], jeporeka kuaáre [investigação] ha mba'ekuaa rysíi ñemopu'äre [produção de dados]. Oñembo'e ave ichupe kuéra ohai haguã pe ohendu va'ekue (registro escrito) ha umi mba'ekuaa oñemomba'egusúmava voi ha ojehaipyrémava voi [teorias acadêmicas]. Ko'avagui romboete antropologíape ha históriape ojehai va'ekue pe komunikasão da imagem rehe [mba'éichapa pe ta'anga aty ombohasa amboaépe pe oje'eséva]. Romboete mimi avei ñe'ẽ rehegua mba'ekuaa oñemopu'ã va'ekue filosofíape, siénsiape ha Kaiowa kuéra ha amboae ava Brasilpegua ohasa va'ekue.

Pedro Juan Caballero, 19/03/2018

Ohasáma uma semana roñepyrũ hague roorganisa Valdomiro ha Tereza livrorã. Roñemohenda peteĩ kotýpe, Genito ha Luzélia rópa. Che, Luciana, amohenda karia'y ha kuñataĩ kuérandi hembiaporã. Péva romboypy peteĩ domíngope, 11/03, che ára mboty jave. Romba'apo cinco hora rupi: che, Genito, Anailson ha Vagner. Rohai ha rombohasa portugépe pe Valdomiro omombe'u va'ekue kaiowa ñe'ẽme, pe material puku etégui 20 minuto

## Como foi feito esse livro

A COMPOSIÇÃO DA EQUIPE E AS ROTINAS INVENTADAS NO TRABALHO  
DE CAMPO

Seis jovens foram recrutados para o trabalho de transcrição dos arquivos audiovisuais inteiramente ditados por Valdomiro Flores em língua Kaiowá e de tradução ao português<sup>1</sup>, indicados por Genito Gomes e Tereza Amarília Flores no Tekoha Guaiviry: Cledson Amarília Ricarte, Ezequiel Flores, Jair Flores, Vagner Arce Gonçalves, Anailson Flores e John Nara Gomes. Desses, os três últimos se engajaram de maneira permanente e foram contratados como bolsistas de Iniciação Científica (IC). Como bolsistas, receberam treinamento em digitação, armazenamento de arquivos de texto, imagem e áudio, tiveram acesso a algumas metodologias de trabalho, de investigação, de produção de dados, de registro escrito de cantos e falas das pessoas mais velhas. Também foram treinados para manter um caderno e fazer registros escritos, bem como em teorias acadêmicas, especialmente nos campos da antropologia, da história, da comunicação, da imagem e em alguns aspectos linguísticos (formalizados gramaticalmente), produzidas a partir da filosofia, da ciência e da experiência histórica Kaiowá e de outros povos indígenas brasileiros.

Pedro Juan Caballero, 19/03/2018

Já se passou a primeira semana do trabalho de organização do livro de Valdomiro e Tereza. Além de nos instalarmos e ocuparmos um quarto na casa de Genito e Luzélia, consegui organizar o trabalho com os jovens. A primeira seção de trabalho foi no domingo, 11/03, dia do meu aniversário. Trabalhamos cerca de cinco horas: eu, Genito, Anailson e Vagner. Transcrevemos e traduzimos aproximadamente 20 minutos do material. Com pouco tempo, meu ouvido e meus dedos começaram a ficar treinados para um diálogo com a língua guarani e as belas palavras de Valdomiro na reza. Comecei a mergulhar nas imagens descritas pela imaginação dos jovens e por mim imaginadas a partir do meu não-saber, o desconhecimento das paisagens cosmológicas. O léxico da imaginação nos aproxima, assentado na ética da confiança que sempre nos guiou desde as primeiras aproximações em 2012.

rupinte rojavyky. Pya'e pec he apysa ha che kuānguéra oñepyṛũ ikatupyry guaraníme, ahai ha ahendu haguã Valdomiro ñe'ẽ yvoty ha iñembo'e. Ýpe guáicha añepyṛũ añapymĩ umi ta'anga porã osẽva Valdomíro ñe'ẽgui ha che ha che yvyra'ija kuéra romopu'áva ore akāme. Che katu ndaikuaái uperõ mba'eve Kaiowa kuéra jerovia rehegua, pe amboae vvy rupa yvategua rehegua. Che añandu ko ñe'ẽ aty, omopu'áva ore akāme heta ta'anga porã, oremo'aguíha, oremoaguĩ háicha ave teko porã ha jerovia ombyesakāva oréve ore rape roñemoaguĩ ñepyṛũ guive amo 2012pe.

Kóicha romba'apo: Che ha Anailson 7 ora guive 10 e 30 peve, che ha Vagner 13 hora guive 17 óra peve. Che ajavyky pe computador, pe HD, pe caixa de som, pe gravador de áudio, pe máquina fotográfica ha pe filmadora. Ore rembiapo rendárõ roiporu: óga rokaguy'i ha mbo'ehao; ore kotýpe romba'apo ro'y ha oky jave; yvyra máta guýpe katu haku jave. Pavẽ rohendu porã oñondive peteĩ peteĩ umi ñe'ẽ sogue mimi, ñe'ẽ ipukumievéva, umi letra ryapu, pytuhẽ [suspiro], mbaraka ryapu jepe rohendu ha romboete. Roñeha'ã rojepytaso mbarete heko etépe rohendu porã haguã, hesakã haguã oréve rohendúva, rohai porã haguã rohendúva ha rombojoja meme haguã pe rohaíva rohendúvandi.

Pyharekue ha ropytu'u aja umichagua tembiapógui, roñomongeta pepy Genítondi, ta'angapu jejapóre; roñomongeta pepy Luzélia, Rozicléia ha Juliánandi, teko tapiagua ñemohendáre, ogapypegua tekotevẽre, che memby kuérare. Che memby kuéra mimgo oike voi tekoha Guaivirýpegua mitānguéra apytépe. Hese kuéra oñangareko kuñanguéra ha mitāngue ityarõvéva. Paulo omohenda tembiapo mitānguéra ha mitārusu kuérandi, ombopara hendie kuéra kuatia mbo'ehaópe. Ombopara kuatia umi karai ha kuñakarai ndive ave, ha'e kuéra ojaposéma guive. Chéma katu ambopara kutiáre umi ta'anga porã omopu'áva che akāme Valdomiro ha ijyvyra'ija kuéra ñe'ẽ, che yvyra'ija kuéra rupive ha amboae oñembo'éva rupive ave. Ko'ã ñe'ẽ hypyũ. Ko'ã ñe'ẽ overa porã. Ko'ã ñe'ẽ oguata. Ko'ã ñe'ẽ oñemombarete teko porãre. Ko'ã ñe'ẽ ojeroky. Ko'ã ñe'ẽ ogueru ave teko aku, teko meguã, mba'e vai, ndajarekóirõ ichupe hekópe.

*Um turno de trabalho se estabeleceu: com Anailson, eu trabalhava de 7h às 10h30 e com Vagner de 13h às 17h. Na dinâmica de trabalho, a princípio, eu me colocava com os equipamentos — computador, HD, caixa de som, gravador de áudio e máquina fotográfica/filmadora —, em nossos escritórios finamente improvisados na varanda da casa, na escola, dentro de nosso quarto nos dias frios e chuvosos ou debaixo de uma árvore frondosa em dias quentes. Todos escutávamos juntos com microscópica atenção e cada frase escutada, o som de cada letra, cada palavra, cada suspiro, cada chacoalhar do mbaraka era ouvido com cuidado e respeito. Criamos um verdadeiro sistema de atenção para entender, anotar e conferir.*

*Nos intervalos e à noite, fazíamos conversas com Genito, filmagens, conversas com Luzélia, Rozicléia e Juliana, organização da vida doméstica, o cuidado com as minhas crianças que, em geral, passaram a ser cuidadas dentro das dinâmicas do tekoha, ou seja, no coletivo das mulheres e das crianças mais velhas. Paulo organizava o trabalho dos desenhos com as crianças e adolescentes na escola assim como com os adultos que se interessaram em participar. Senti vontade de desenhar aquelas belas imagens sugeridas nas palavras e nos cantos de Valdomiro e seus assistentes, as quais fui acessando no trabalho com os jovens e os velhos rezadores. As palavras saborosas. As palavras brilhantes intensas. As palavras caminhantes. As palavras guerreiras. As palavras dançarinas. As palavras perigosas.*



Tekoha Guaiviry, 23/03/2018

Ko ára ha'e peteĩ quinta-feira, tenonedegua quinta-feira ahasa va'ekue tekohápe. Ho'ávo pe ka'aru ipojái che rehe peteĩ techaga'u mbarete.

Aguata pe tape hũre, pe tekoha jeikeha tuja guive pe tekoha jeikeha pyahu peve. Heta che rasē. Mokōi ára aja pukukue che rasē. Chéve ramo guarã umi tesay ohechauka chéve che jopyha ko tembiapo amotenondéva Valdomiro ñe'ẽ rehehápe. Ko tembiapo amoñepyrũva opokóma voi che rehe. Ha'e ningo hekoitépe rojapo va'erã, ilájare rombogua va'erã.

Péicha ha'e che transforma, chemonguera ha oipe'a che atua árigui pe colonização puku che jopýva. Quinta feira pyhare ha'e jerosy puku ára. Pe pyhare ahecha Valdomirope che képe. Ahecha oguahẽ ramo che ypýpe.

Hetégui osē mba'e vera hovy asýva, hovy kãngýva, hovy pytãngýva, omohesakã ijere opáichagua mba'e verápe. Oguahẽ che rovasa haguã ha he'i haguã chéve pe tembiape tape porãre oguataha hína.

Ha'e oñomongeta che ndive portugépe che képe. He'i chéve ha'e oimehágui ojeautorizaha ichupe oñe'ẽ portugépe che ndive. Ko yvy ape ári oiko aja ndaikatúí va'ekue péva pe ñe'ẽme oñe'ẽ. Pe sexta-feira ko'ẽjúpe, pe 4 hora 30 minuto rupi, ku ake gueteri ha ndakevéima pa'ũme, ahendu Valdomiro mimby ipu tekohápe. Ko'ẽmba rire, hiã chéve ambopara ha'ãnga ahecha va'ekue che képe. Amboparáma katu. Péina che ñembopara ypy, tenondetegua, pe tekohápe ha tenondetegua che rekovépe. Upe mboyve che namboparái va'ekue kuatia. Pe che ñembopara pyre oñemomba'e guasu ete Valdomiro hénte kuéra apytépe. Heta hénte ohecha Valdomirope iképe pe sexta-feira pyhare. Juliana Flores he'i chéve, Valdomiro oñomongeta hague hendie ha ojerure hague rojapo haguã jerosy roñepyrũ mboyve tembiapo. Juliana ohecha ichupe pe jerojy rapetépe voi.

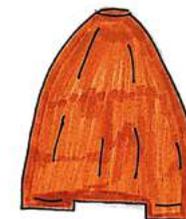
Ña Tereza Amarília ovy'a ohechávo mba'éichapa Valdomiro iporã oguahẽ iképe. Péva he'ise tape porãre roimeha ha che py'a potíha ahávo. Che aipoyhu Terézape mokōi vese ko semánape. Peteihápe, amombe'u ichupe aimeha tekohápe, ajerure ichupe ikatúpa romoñepyrũ ore rembiapo, ikatúpa ore pytyvõ roiporavo haguã ore yvyra'ijarãnguéra, rombojoja haguã ore rembiapo ha roipyhy haguã ñembo'epy pyahu. Ajerure avei ichupe upéro peteĩ pohã che mbopy'a mbarete va'erã ha oipe'a va'erã che hegui pe tasē nda che rejáiva. Pe pohã ha'e ome'ẽ va'ekue chéve ojapo porã che rehe,

Tekoha Guaiviry, 23/03/2018

*Na primeira quinta-feira que passei no tekoha, o entardecer me arrebatou com um estado de melancolia profundo. Percorri, pelo tape hun (a estrada asfaltada), o caminho entre a entrada antiga e nova entrada do tekoha. Chorei e chorei. Não parei de chorar durante dois dias quase ininterruptamente. Creio que as lágrimas expressavam a profusão de sentimentos precipitadas por esse trabalho meticoloso, exigente, transformador, curativo, decolonizador com a reza de Valdomiro. Durante a noite de quinta para sexta, dia da reza longa realizada semanalmente, sonhei com Valdomiro que chegava e se aproximava de mim, irradiando uma luz azul de tonalidades violáceas, para me abençoar e dizer que o trabalho estava indo bem.*

*Ele conversou comigo em português no sonho e me disse que do lugar onde estava foi autorizado a usar esse idioma, coisa que não lhe era permitida em seu percurso aqui em cima dessa terra que vivemos. Nessa madrugada, entre a fronteira do sonho e do despertar, por volta de 4h30 da manhã, escutei o mimby de Valdomiro ressonando pelo tekoha. Senti vontade de desenhar a imagem dele em meu sonho no outro dia — devo dizer que foi meu primeiro desenho no tekoha e quase que na vida inteira pois eu não desenhava até então. Esse desenho teve grande sucesso entre a parentela do rezador. Várias pessoas também relataram sonhos com Valdomiro nessa mesma noite. Juliana Flores me disse que ele conversou com ela e sugeriu que fizéssemos ojeroy antes do trabalho, ela o viu justamente no tape (caminho) do ojeroy (agradecimento).*

*Dona Tereza Amarília gostou de ver como ele chegou bonito em meu sonho, sinal do bom andamento do trabalho e da limpeza de meu coração. Eu a visitei por duas vezes nessa semana. Na primeira visita para anunciar minha presença no tekoha, pedir licença para começar o trabalho, fazer os acordos, solicitar seu auxílio quanto à composição da equipe, seu suporte na revisão dos materiais e na composição de novas aulas e ensinamentos e também pedi um remédio que pudesse me fortalecer e acalmar da choradeira incessante — o que ela me deu, eu tomei e me acalmei. Na segunda visita mostrei a ela um excerto do primeiro vídeo da reza que havíamos transcrito. Mostrei também o arquivo com a transcrição e suas primeiras 40 páginas. Coloquei o vídeo num ponto em que tivemos dúvidas na transcrição.*

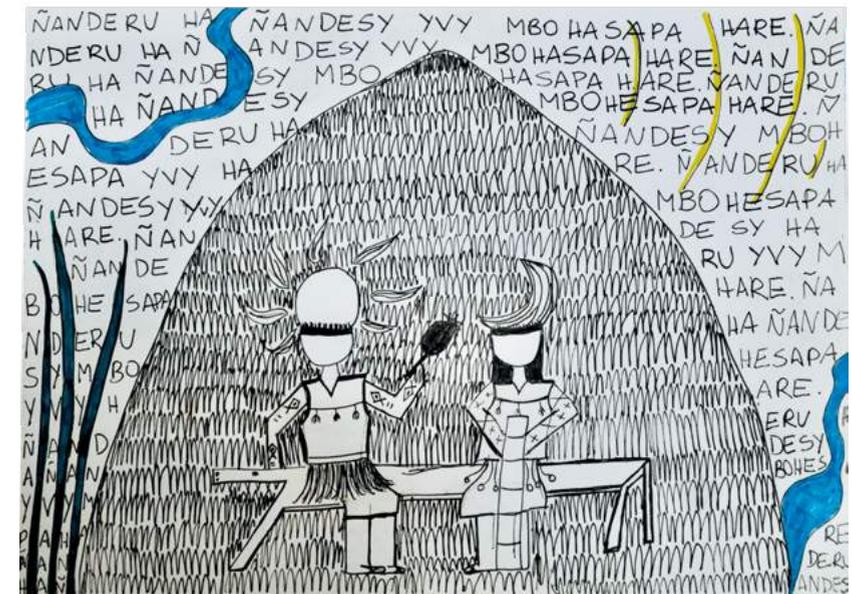


che mbopy'a guapy. Mokōiha aipoyhu jave Terézape ahechuka'imi ichupe pe ta'anga pu ypy rohai'imíma va'ekue. Ahechuka avei ichupe pe 40 página rohaíma va'ekue. Amboguata pe ta'anga pu ore rekotevéha peve ha ha'e omohesakā oréve ndoroikuaáiva.

Ha'e oñemombarete ha he'i: "avave ndoikuaái ko'ápe Valdomiro ñembo'e. Che a'õnte aikuaa. Ha opa quinta-feira, ha'e omano rire, che amboguata umi ñembo'e Ñanderúgui há'e oreko va'ekue. Ndache aréi hendive. Roñembo'e katu oñondive ore rekove pukukue. Umi mitã ne'íra oikuaa iñembo'e, heta ára joty ohasáta upéarã. Umi Valdimiro neto ave ndoikuaái joty ha che tekotevé ambohape porã ichupe kuéra roñembo'e jave oñondie. Che ambojoja porãse opa Valdomiro ñembo'ekue peẽ pehaíva!". Tereza oipyhy imba'e ramo ko tembiapo, ha'e oñeme'e ypy'aite guive. Ha'e chemombarete porã ha omé'e me'eve chéve pohã, pe tembiapo oguata porã haguã. Semana pahápe romba'apo heta, naore kan'e'oi voi, 8 hora guive 17 horas peve romba'apo. Romongaru umi oparticipáva ko projétope: omboparáva kuatiápe, ohaíva umi ñe'e ojegrava va'ekué, ombohasáva portugépepe, oja'póva tembi'úpe, opa orepytyvõvape ha ikénte kuérape. Enterove roñepy'rú rohecha ore képe ha romboheko tee ko livro jejapo romoí va'ekue ore rapépe. Ore roipota ko livro omombe'u umi karaípe michími pe história tee rehegua, umi mba'ekuaa rehegua ha Kaiowa kuéra rekove ha ipyapy mbarete rehegua.



*Ela armou-se em postura forte e disse: “ninguém aqui sabe a reza de Valdomiro. Somente eu sei. Sigo rezando todas as quintas-feiras depois da morte dele essas rezas que ele recebeu de Ñanderu. Não ficamos juntos por pouco tempo. Rezamos juntos a vida inteira! Esses meninos não conseguiram aprender, ainda vai levar tempo para eles, nem mesmo meus netos conseguiram aprender e eu preciso orientá-los bem quando rezamos aqui. Quero corrigir toda a transcrição da reza de Valdomiro!”. O envolvimento dela foi surpreendentemente enfático e generoso. Ela me fortaleceu muito e me deu mais remédios para que o trabalho transcorresse bem. Durante os finais de semana trabalhávamos incansavelmente, de 8h às 17h. Oferecíamos um almoço aos participantes: desenhistas, transcritores, tradutores, cozinheiras, apoiadores e familiares. Todos passamos a sonhar e viver o sonho desse livro. Que ele pudesse contar aos karaí um pouco da história verdadeira, dos conhecimentos e da vida de luta e trabalho do povo Kaiowá.*



## JEHAI ÑĒINVENTA: OJE'ÉVA ÑĒEMBOGUAPY KUATIÁRE

Pe ñe'ê jehai kuatiáre ha ñe'ê ñembohasa amboae ñe'ême ombojehu hetáichagua mba'ekuaa. Peteiha, karia'y ha kuñatai kaiowa oñemoarandu ramóva hekóre ha ññarandu etépe ojotopa peteĩ tujami ha peteĩ kuña karaimi oñembo'éva mba'ekuaa ndive. Mokõiha, ojotopa avei peteĩ ñande rapicha ijarakuaáva mba'ekuaa amboaépe, occidental oñehenõiva, kaiowa mba'ekuaánda, ha oñondive ombohore teko tapiagua pe te'yi jusu oikóva ko tekohápe ha omopu'áva teko porã opa ára pukukue.

Opa tembiapo rojapo va'ekuégui, pe hetave ore momba'apo va'ekue ha'e pe ñembo'e. Ha'e ojegrava va'ekue Belo Horizontepe, 27/03/2014, Valdomiro Flores oĩrõ guare ijyvyra'ija kuéranda upépe: Valmir Gonçalves Cabreira ha Genito Gomes, ombo'ehaguã Cosmociência Guarani ha Kaiowá rehegua, pe disciplina Artes e Ofícios dos Saberes Tradicionáispes, Universidade Federal Minas Geráispes, Encontro de Saberes (INCTI/UNB) hápe. Ojegrava va'ekue ñe'ê año (peteĩ microfone michimĩ rupive, oñemoĩ va'ekue Valdomiro aóre, ha peteĩgravador zoom rupive). Ojegrava va'ekue avei vídeope (peteĩ câmera P5 Sony rupive). Pe ñembo'e ipuku haimete 7 (sete) horas, oñepyrũ pe 21 óra rupi ha opa pe 04 óra rupi, ko'ê mboyve. Valdomiro ojapose ramo jepe pavẽ mbo'epýra kuéra apytépe UFMGpe, ko ñembo'e ojejapo che rógape.

Valdomírope ombopy'a guapy pe gravação ojejapo va'ekue che rógape, oikuaágui péicha ikatutaha oñemosarambi ñembo'e opa rupi. Upe jave ha'e omomba'eguasu ave Belo Horizonte, pépe oĩgui heta torre yvate [ombohasáva ñembo'e araguyjépe]. Péicha ha'e he'i chéve ha ijyvyra'ija kuérape: “ko'ápe oĩ torre porã, ymã ningo ko Belo Horizontepes hechakáry kuéra ipoapy mbaretéva rekohague voi”. Valdomiro oñembo'e ku oporombo'érõ guáicha. Ha'e ombohape pe ñembo'e oñemosarambi haguãicha opa rupi upe rire. Oiporavo pe ñembo'e pukúgui ikatúva oñembohasa Kaiowae'yme. Oñemopytũ pe roimeha ikatuhápeve. Valdomiro ha ijyvyra'i kuéra oguapy ojoykére apyka tuicha véape, oma'ẽ ka'aru goty. Che aguapy apyka michi véva ári, ama'ẽ ára popy goty. Umi ofilma va'erã katu opyta umi oñembo'e va'erã renondetépe, haimete 3 metro ichugui kuéra, oma'ẽ ára pyti'áre, kuara resẽre.

Pe ñembo'ére raẽ vete roñepyrũ romba'apo. Ore pavẽ roguerovia ha'e iporã etereiaha oñeporombo'e haguã, omombe'úgui Kaiowa kuéra reko etépe pe yvy ha opa tekove ñemopu'ã. Romoĩ kuatiáre 15 dias aja pokukue

## INVENTAR UMA ESCRITA: ORALIDADE TRANSCRITA

*O trabalho de transcrição e tradução é um trabalho de encontro de saberes em, pelo menos, dois sentidos. Uma equipe formada por jovens kaiowá, em processo de formação na sua própria experiência cultural, científica e filosófica, encontra-se com o saber de um velho rezador e de uma velha rezadora, ambos seres muito sagrados. Também é um encontro entre o saber ocidental e uma intelectual dessa formação com o saber kaiowá vivificado nas relações cotidianas com uma comunidade territorialmente inscrita e pessoas que vivem nesse território inventando a cultura.*

*A reza foi uma das partes mais laboriosas desse trabalho. Ela foi registrada em Belo Horizonte, no dia 27/03/2014, por ocasião da vinda de Valdomiro Flores junto com seus assistentes/tradutores Valmir Gonçalves Cabreira e Genito Gomes para módulo Cosmociência Guarani e Kaiowá na disciplina Artes e Ofícios dos Saberes Tradicionais, ofertada na Universidade Federal de Minas Gerais como parte de uma ação de ampliação do Encontro de Saberes (INCTI/UNB) que pudesse ser institucionalizada. O registro foi feito em áudio (usando um microfone de lapela em Valdomiro e um gravador zoom) e vídeo (usando câmara P5 Sony). O tempo total de reza foi de aproximadamente 7 (sete) horas, tendo começado por volta de 21h e seguido até 04h da madrugada do dia seguinte. Essa reza foi feita em uma situação experimental em minha casa, embora Valdomiro, em outro momento, tivesse expressado o desejo de que ela acontecesse como aula, contando com a presença de todos os alunos e de todas as alunas da UFMG.*

*Mas se contentou com o registro e a possibilidade de multiplicar a reza em outros fóruns. Ele elogiou as condições de reza na cidade de Belo Horizonte explicando a mim e a seus Yvyraijá que “aqui tem uma boa torre porque viveram rezadores e rezadoras muito poderosos nessas terras”. A reza foi realizada como uma aula e o rezador considerou todas as condições de sua reprodução futura, selecionando o que podia ser dito e o que não podia. O ambiente foi escurecido ao máximo, eles se sentaram lado a lado, voltados para oeste, no sofá principal, eu me sentei num banco lateral, voltada ao norte, e a equipe de filmagem ficou bem à frente, cerca de uns 3 metros diante do rezador e seus assistentes, voltados para o leste.*

*Além disso, a reza foi o primeiro material com o qual trabalhamos. Todos concordávamos com o seu valor pedagógico para ensinar o que é a experiência de criação da vida do povo Kaiowá e a necessidade de começar por ela. Foram intensos 15 dias de transcrição (10/03 a*

(10/03/2018 guive 24/03/2018 peve), rombohasa portugépe 8 díape (01/05 guive 08/005 peve) ha rombojoja ore rembiapo Ña Tereza Amarília ndive 7 díape (14/07/2018 guive 20/07/2018 peve). Oporahéirō Valdomiro sa'i oñe'ē. Pe mburahei puku heko ae, ndaha'úi amboae purahéichagua che ahendu va'ekue ongusúpe, Guaivirýpe. Ko'ã purahéi amboeahápe, Valdomiro opurahéi terã oñembo'e ha pe ojeropapahápe oporombo'e. Umi ñemoñe'ē ojejapo va'ekue ñembo'e mboyve ha ñembo'e pahápente. Semana pukukue ñanderu oñemoñe'ē pavē rovake ikénte kuérape, ha'eñohápe katu oñemoñe'ē hambirekópe ha hambireko rupive oñemoñe'ē tajýra kuérape, hemiarirō kuérape, hañyvē kuérape ha amboae iñe'ē mosarambihárape tekohápe. Mitānguéra ave omosarambi ñanderu ñe'ē hogapýpe ha mbo'ehaópe. Pe Valdomiro ñembo'e che rógape, Belo Horizóntepe, katu, hyapu amboae, ha'e peteĩ ñembo'e karai kuérape guarã, ichupe kuéra ojehekombóe haguã.

Ko ore rembiapo ñembo'ere ore pytyvō rombohape porã haguã ore jeporeka. Péva che moĩ chéve Kaiowa kuéra ykére, peteĩ tapére. Che che arandu karai mba'ekuaápe, aikuaa porã portuge ha aikuaa michimi guarani. Kaiowa kuéra katu iñarandu iñe'ē kaiowápe, hi'árakuaa avei portugépe ha oñepyrū ramo ojeporeka kaiowa ha karai kuéra rekóre. Ore rojoavy, ndaojoeheguái. Ko'ã ore diferença ári katu ohasa heta yryryvō, ombojeguáva ore renda. Ha'e kuéra ohechauka oréve mbohapy mba'e porã: ikatuha ore rojuhu oñondive mba'ekuaa ipypukúva, rohecha oñondive peteĩ ára pyahu porã karai rekópe ha kaiowa rekópe guarã; ohechauka avei oréve ore karai ave ikatuha rohecha umi ta'ānga porã pe Valdomiro ha Tereza ne'ē ha ñembo'e ombopara paráva ore akāre; ohechauka avei oréve pe ñeñandu ome'ēva oréve mba'ekuaaseve ore mbojojaha jeporekakuaápe.

Ahendu umi kariay ha kuñataĩ omba'apóva che ndive he'i ojehecha uka ramo ambue kuérape: “Ore ningo ha'e ojeporekáva heko etére voi. Rojeporeka ore rekóre roikuaa poráségui ore mba'ekuaa, rohechakuaágui ndoroikuaa mo'áiha kaiowa reko rehegua ronase haguérente kaiowa. Ndaupéichai. Tekotevê rojeporeka ha rojeporeka kuaa ore rekóre. Umi itujavéva ha iguaguivéva ha'e oréve kutia ñe'ē chagua, ore jeporekahaty”. Ha'e kuéra omombe'u imba'ekuaa rehegua ha ohecha uka pe teko porã marāngatu imba'e guasuha, orekoha mbareterã ijehe. Pe imbarete ndaha'úi oīmava voi pepe ijehe. Pe mbarete omopuã va'erã ha'e kuéra ha che, Kuña Kaiowá pire morotĩ.

*24/03), mais uma semana de tradução (01/05 a 08/005) e mais uma semana de revisão com Dona Tereza Amarília (14 a 20/07/2018). À medida que a reza foi avançando, Valdomiro cantava cada vez mais e falava cada vez menos. Esse ritual de mburahei puku parece ter uma dinâmica diferente das muitas que acompanhei na casa de reza (ongusu) em Guaiviry nas quais ele cantava/rezava praticamente o tempo todo e os ensinamentos vinham no próprio movimento “ojeropapa” da reza. As mensagens e os discursos aconteciam no começo e ao final, bem como iam chegando ao longo da semana sob a forma de falas públicas à parentela, ou falas mais reservadas à esposa que eram repassadas às filhas, aos netos, aos genros e outros mediadores/mediadoras e, por irradiação, à comunidade. As crianças também exercem um papel importante na disseminação dessas palavras, escutando-as e levando-as para a casa e para a escola. A reza, ao contrário, tinha um tom de aula, feita para ensinar aos karai.*

*O caminho desse trabalho com a reza ajudou-nos a criar um método, uma rotina e muitas formas de nos ajudarmos em nossas pesquisas. Esse percurso me colocava, como pesquisadora formada na tradição ocidental, muita competência na língua portuguesa e pouca competência na língua guarani (que aumentou ao longo do trabalho e da pesquisa) ao lado de jovens kaiowá com grande competência na língua guarani, competência razoável na língua portuguesa e iniciantes na pesquisa científica kaiowá e ocidental. As grandes diferenças que separam nossos mundos foram ornadas com pontes que nos faziam encontrar em três sentidos principais: nas descobertas conjuntas e compartilhamento de esperanças futuras quanto ao adensamento de nossos conhecimentos tanto na tradição Kaiowá quanto na tradição Ocidental; no desejo de alcançar bons sentidos para que as belas imagens que a reza e as belas palavras de Valdomiro e Tereza evocam pudessem por nós ser vistas, escutadas, vivenciadas; na postura ético-científica da descoberta e da curiosidade que nos colocava a todos na posição de pesquisadores.*

*Comecei a escutar os jovens que comigo trabalhavam dizerem, ao se apresentarem em público: “Somos pesquisadores da nossa própria cultura porque não é porque nascemos Kaiowá já detemos o conhecimento. Também precisamos aprender e pesquisar. Os mais velhos são os nossos livros”. Assim como o conhecimento também descreviam as qualidades do ser sagrado (marangatu) como uma potência em devir, não uma qualidade prévia ou uma essência natural, mas como uma posição a ser conquistada por eles e por mim, muitas vezes, me definindo como Kuña Kaiowá de pele branca.*

Romopu'ã haguã peteĩ ñeñandu porã rojochakuaa haguã peteĩ sistémape romopyrenda ko'ã mba'e: roñohendu va'erã ojoupe, Vagner ha Anailson (iñirũnguérandi) oha'ã jevy va'erã pe ohendu va'ekue guaraníme, Vagner, Anailson (ha sapy'a py'a Johnathan terã Luciana), oikuaáva guarani, ohai va'erã pe ñe'ẽ rysíi. Che amombe'úta mante pe'ẽme, amba'apo ramo jepe 2012 guive tekohápe Guarani ha Kaiowá kuérandi, sai eterei joty aikuaa upe ramo iñe'ẽ. Upéagui ou porã eterei chéve pe 2018 añembo'e uka haguére guarani. Upéa rupive ikatu ambohasa kuatiáre oñemombe'u va'ekue. Iñypyrũmbýpe, añemoïvo a hai ko ñe'ẽ ha'ete chéve ku apóva pytũme. Ajaposégui rei mba'e porã polítikape ha ciénciape añepyrũ. Péva che sãmbyhy. Pévarã ahendu heta va'ekue, ahendu jevy jevy va'ekue. Upéicha ramõ jepe pe tembiapo ndaha'éi oporomokane'õnteva. Umi ñe'ẽ oñemboasojavo pe ñehendu rupive, pe ipukue rupive. Péva rupive rohechakuaa pe ñe'ẽ jehai heta eterei hapeha, peteĩ ñe'ẽ terã peteĩ ñe'ẽ rysíi ikatuha jehai péicha terã amóicha.

Guarani niko peteĩ ñe'ẽ ndojehai guasúiva joty Kaiowa ha Guarani kuéra apytépe, ha'e katu oñeñe'ẽ heta ha ñe'ẽ rupive oñemombarete. Paraguáipe ningo ha'e ñe'ẽ oficial. Brasilpe katu oñembo'e ava kuéra mbo'ehaópe, Constituição 1988pegua ha Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional, 1996pegua rupive, oñembosa'i sa'iva Resolução 3/99pe omosarambi va'ekue Conselho Nacional de Educação. Umi Gramática ha ñe'ẽ ryru eta ojejapóva ko'ánga peve, brasilpegua ha amboae tetãmegua especialista, linguista, antropólogo terã misionário kuéra rupive, ojejapo ko ava ñe'ẽ umi ñe'ẽ Europapeguárõ guáicha. Péicha oñehenõi "aglutinante" ichupe, ombojoaju haguére heta ñe'ẽsogue sogue ojehe, he'ívo he'iséva umíva rupive.

Peteĩ teĩ umi che yvyra'ija oñepyrũ he'í mba'éichapa rombojoaju va'erã ojoehe umi ñe'ẽ pehengue, mba'échapa rohai va'erã ha mba'éichapa (mba'éichapa ha mamópa rohai va'erã asiento terã "i" terã "y"). Kaiowa kuéra omomba'e guasu iñe'ẽ lája, ojuhu porã péicha oñe'ẽha ha ani amóicha. Ichupe kuéra guarã ombyaty aty ñe'ẽ guarani péicha: guarani yma guare, guarani 1920, 1930 ha 1940pe guare, guarani ko'ángagua, guarani umi ituja ha iguaguivéva ñe'ẽ, guarani peteĩ teĩ oñe'ẽva, guarani peteĩ te'yí terã año oñe'ẽva. Ko'ápe rohai pe guarani oñeñe'ẽva Guaivirýpe; ndoroiporúí guarani gramátikaitére oñehesamondóva.

Ahendu ave umi karia'y kuéra omba'apóva che ndivégui pe ñembo'e, guahu ha kotyhu ojejapoha mba'e vera rendýre ha upéagui ha'e kuéra ipara

*A nossa criação de um sistema de atenção implicava os seguintes passos: uma escuta coletiva, a repetição da frase por um guarani falante (Vagner e Anailson, principalmente, mas por vezes, outros que estavam por perto ajudavam) e o registro da frase por um guarani falante ou semi-falante (Vagner, Anailson e, eventualmente, Johnathan, ou Luciana). Apesar de atuar no tekoha e junto à luta Guarani e Kaiowá desde 2012, devo confessar que meu desempenho linguístico em guarani até esse trabalho era muito reduzido e ter estudado formalmente o guarani durante o ano de 2018 foi um expediente fundamental para as tarefas de transformação do oral em escrito. As primeiras incursões na transcrição foram mergulhos quase no escuro, guiados pela intuição e pelo desejo de fazer algo marcante do ponto de vista de meus ideais políticos e científicos. Isso implicou numa escuta calcada na repetição, mas, ao contrário do que possa parecer não constituiu um trabalho massante. As palavras iam sendo literalmente “descobertas” a partir de sua sonoridade. No trabalho da equipe de guarani-falantes fomos descobrindo uma enormidade de formas de registro escrito de uma mesma palavra ou da aglutinação de palavras.*

*O guarani é uma língua com forte base oral ainda nos dias de hoje, especialmente para os povos Guarani e Kaiowá — apesar de ser a língua oficial de um país, o Paraguai, e da inclusão de alfabetização na língua originária nas escolas interculturais, bilíngues e comunitárias indígenas — direito garantido na Constituição Brasileira de 1988, reafirmado na Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional, de 1996 e detalhado na Resolução 3/99 do Conselho Nacional de Educação. As gramáticas e os dicionários produzidos, até o momento, por especialistas estrangeiros e brasileiros, linguistas, antropólogos ou missionários foram, na maior parte dos casos, guiados por critérios e categorias das línguas europeias. Também é uma língua que, dentro dessas categorizações, é chamada de aglutinante. Para formar o sentido várias palavras e partículas são agregadas, podendo ser faladas e escritas juntas na estrutura frasal.*

*Mas cada jovem da equipe ia sugerindo formas diferentes de aglutinação bem como de grafia (principalmente de acentuação e algumas variações de letras como “i” e “y”). A variação linguística é descrita nas conversações cotidianas com as pessoas kaiowá como um valor, uma grande riqueza — são citadas diversas categorias de variação: o guarani antigo, o guarani dos anos 1920, 1930, 1940, o guarani de hoje, o guarani dos velhos, o guarani de uma pessoa especificamente, o guarani de uma família. Optamos, no livro, por manter, na maior parte dos casos, essa forma variante da língua da comunidade linguística do Guaiviry, respeitando essa gramática experiencial da língua.*

*Uma dinâmica muito interessante se criou quando havia mais de um jovem trabalhando comigo ao mesmo tempo. Eles discutiam, entre si, principalmente a reza e os Guahu/*

para joaha ha orekoha tyapu apu porã opáichagua. Umi ojeguahúva ha ojekotyhúva heta oñe'êva guaraníme jepe hasy hyapukue osẽ haguére ñane kũ guýgui. Guahu ha kotyhu omomba'e pota kuñataïha karia'y kuérape. Ichupe guarã ñamõï ha jari onohẽ ikũguýgui guahu ha kotyhu ani haguã karia'y ha kuñataï ikatupyry pya'e ko'ã mba'ẽpe ha upe rupive ani haguã ha'e kuéra oikuaaseve sete terã imba'e pota vai.

Mokõïha romba'apo Valdomiro ombo'e va'ekue UFMGpere 2014pe. Upéare romba'apo. Romba'apo irundy áula ha'e upépe ome'ẽ va'ekuére, ta'ãnga púre ha iñe'ẽngue upérõ ojegrava va'ekuére. Ndaikatúi oñehendu porã meme ko'ã material. Roikotevẽ rojapysaka porã eterei hesakã haguã oréve oïva ipype. Pe mikrofone'ï noñemoï meméi ijaóre, oñemoï aja ijyvyra'ija kuérare ha'e oñe'ẽ mikrofone'yre. Mbohapyha romba'apo Valdomiro ombo'e va'ekue pe curso "Ojohu Ñe'ẽ/Mbopaje Ñe'ẽme", 2016pe pe Formação Transversal Saberes Tradicionaispe UFMGpe. Upérõ ha'e ome'ẽ irundy aula, umiágui peteï iñe'ẽ ha'e va'ekue Coloquiohápe: "Cinema, Estética ha Política" Pesquisa Grupo "Poéticas da Experiência" UFMGpe.

Ko material kóva ojeregistra vai eterei, ndaikatúi ojeporu. Pe grupo ojapóva va'ekue nomba'apo porãï, ndopytái va'ekue avave peteï hendápe upérõ, oïke ha osẽ ave umi omba'apo va'ekue ofilmáva. Upéicha ramo jepe, pe material iporã eterei, omoaiguïgui hénte opa rupigua ha opaichagua. Upérõ umi temimbo'e UFMGpegua ojapo peteï "ocupação política" pe universidádepe. Valdomiro oï umi mbo'ehára okupasãopegua apytépe, ha'e peteï "mestre da ocupação" ombo'eva umi ipyahúva pe "política de ocupação" mba'éichapa ojeipyhy jevy va'erã pe yvy terã pe mba'e ojepe'a va'ekue ñande hegui. Upérõ Valdomiro ome'ẽ áula iporã etereiva ñañoptyvõpa haguã. Oñe'ẽ ave peteï ñorairõ ijapýra'yvare -ogueromandu'a guerra Paraguái kóntrape guarére ha jejuka mbegue asy oñemboguatávare. Upépe roñandu iñe'ẽ oñe'ẽha oréve, ohechauhaha oréve tekovẽ ha roikotevẽha rojapo peteï análise crítica ko'ã violência eta ojehasávare ha tekotevẽha pya'e ñañemombarete ha ñañembopy'a guasu ñamoaguï haguã teko porã, teko joja ha tory.

Irundyha, pe ore material ha'e mbohapy entrevista puku Valdomiro ha Tereza ome'ẽ va'ekue pe Programa de Extensão Imagem Canto Palavra no Território Guarani e Kaiowá (Ta'ãnga Mburahẽi Ñe'ẽ Tekoha Guasupe Guarani ha Kaiowá) aja. Kóva ningo ha'e peteï jepytaso pe pesquisa, extensão ha ação comunicacional ojapóva ombarete haguã ha ohechauka haguã umi yvy

*Kotyhu provocaram esse tipo de situação. A reza, cantada à maneira das ondas de brilho, saem numa explosão de tons e tonalidades cuja escala toca os cantos mais recônditos da alma. O entendimento dos versos de Guahu e Kotyhu, cantos melódiosos e provocadores de muita curiosidade e ambição nos jovens, é por vezes bastante difícil, mesmo para os falantes do guarani como língua materna pois eles são cantados por debaixo da língua (Guahu ha Kotyhu opurahei kũ guype). Além de fazer parte da musicalidade kaiowá, os aprendizes entendem essa ação como uma estratégia pedagógica dos mestres e das mestras para que eles levem tempo para aprender.*

*O segundo material de trabalho foram as aulas ministradas por Valdomiro na UFMG em 2014. No total, foram quatro aulas e um arquivo de áudio e vídeo realizado pela equipe mencionada acima e nas mesmas condições técnicas. As condições de escuta desse material foram variáveis e, em alguns momentos, nos exigiram grande atenção já que o microfone de lapela nem sempre esteve instalado em Valdomiro, mas, alternadamente, em algum de seus assistentes. O terceiro material foram as aulas ministradas por Valdomiro no curso Ojohu Ñe'ẽ /Mbopaje Ñe'ẽ (Encontrar a palavra/encantar a palavra) ministrado por ele em 2016 na Formação Transversal em Saberes Tradicionais da UFMG, composto por quatro aulas, uma delas uma fala pública no Colóquio Cinema, Estética e Política promovido pelo Grupo de Pesquisa Poéticas da Experiência/UFMG.*

*Esse material teve uma qualidade de registro muito ruim feito por uma equipe instável de produção. Mas é de uma riqueza relacional profunda. As aulas aconteceram no contexto das ocupações estudantis na Universidade e foram aulas dos mestres da "ocupação" — considerando o contexto das retomadas de terras — aos jovens aprendizes da arte política de ocupar. Valdomiro, nessa ocasião, ditou-nos aulas muito importantes no que tange às possibilidades de aliança entre nós bem como sobre a "guerra sem fim" — em referência à Guerra contra o Paraguai e ao genocídio lento — e nos vimos enredados e interpelados pelos desafios da análise crítica das graves situações de violência e dos imperativos da resistência e da esperança para o enfrentamento firme das atrocidades e para a criação pacífica e alegre da vida.*

*O quarto material foram três longas entrevistas concedidas por Valdomiro e Tereza durante a realização do Programa de Extensão Imagem Canto Palavra no Território Guarani e Kaiowá (Ta'ãnga Mburahẽi Ñe'ẽ Tekoha Guasupe Guarani ha Kaiowá), uma articulação da pesquisa, da extensão e da ação comunicacional em apoio à geração de visibilidade da luta pela terra. Com os jovens e lideranças do Guaiviry, o programa desenvolveu três ações*

rehehápe oñemoiva. Umi karia'y, kuñataiha tendotára kuéra Guaivirýpegua ndive, ko programa omyasãi mbohapy ofisina de formasão. Mokõi ofisina mbykýva ojejapo pe Associação de Realizadores Indígenas (ASCURI/MS) ha Associação Imagem Comunitária (AIC/MG) ndive, Tekoha Panambizínhope (7 dia, abril/2014). Pe ofisina omboguata ava kuéra imba'ekuaámava pe ta'angapu jejapópe, péicha voi umi Ascuripegua oipota, ava omboé va'erã avápe. Upérõ oparticipa va'ekue Tekoha Guaivirýguigua Valmir Cabreira, Johnn Nara Gomes, Dulcídio Gomes, Sara Brites ha Edna Ximene. Pe tekoha Guaivirýpe ojejapo va'ekue ave mokõi oficina puku, peteĩ oñefilmakuaa haguã (30 dia pukukue, novembro ha dezembro/2014pe) ha peteĩ montagem rehegua, Guaivirýpe ave (30 dia, julho/2016pe). Ko'ãvape oparticipa va'ekue ave Genito Gomes ha Joilson Flores. Entrevista kuéra 2014pe guare, ko tembiapo orientação ha acompanhamento pe montagem rehegua oficína katu 2016pe guare. Upérõ añomongeta heta Valdomiro ha Tereza ndive. Umi mba'e ahai va'ekue che kadérnope, tekohápe aime aja.

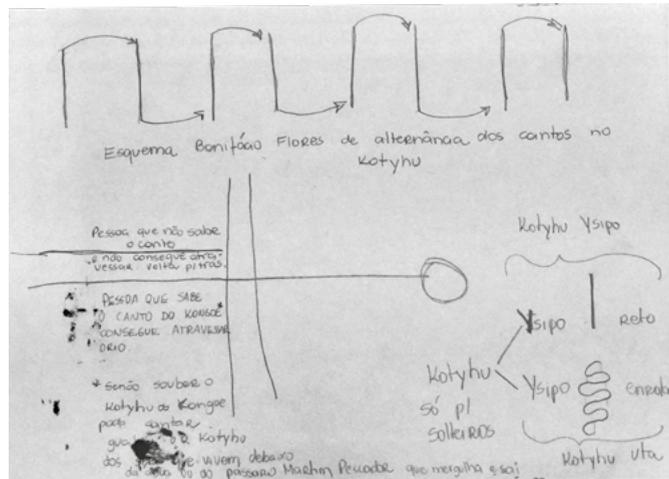
Jaikuaáma umi Guahu ha Kotyhu ore romohenda va'ekue pe Programa de Extensão asérvope ha amboae che arkívo kuérape, amopuã va'ekue aha ypy guive tekohápe. Péva pe registro ore romboete ave umi karia'y ha kuñatai kuérape omokyre'y haguére ojeporeka haguã heko teére. Ko livro jejapo pukukue, pe ñemba'apo Guahu ha Kotyhúre heta orembovy'a ha oremokyre'y. Ndaha'etí voi roporohendúnte va'ekue ha rohaínte va'ekue rohendúva. Che ahechaháicha, pe tembiapo aja ha pe tembiapo rupive umi mitã pyahu oñemokukumbo'i jevy pe ipatrimônio cultural immaterial rehe, opuã hese kuéra pe mba'e pota oheka haguã, oipyhy haguã ha oikuaa jevy haguã umi heko tee rehegua mba'e porã. Péicha, Anailson ha Vagner ijehegui ete oheka arandu amboae hénte ityarõvéva apytépe pe tekohápe, túva ha sy kuéra anga ndive, opurahéiva Valdomiro ha Terezandi. Ha'e kuéra omopuã péicha mba'ekuaa ñande sy ha ñande ru kuéra amboae retomadapeguándi. Ko'ápe amboete Ña Jemercia, Ña Josefa Vilhalva ha Bonifácio Flores. Imba'ekuaa romoi ko'ápe kuatiáre ha rombohasa portugépe. Jemércia okakuaa va'ekue Flores kuéra apytépe, Valdomiro rykéicha, pe tekohápe. Valdomiro imandu'a hese oñe'ẽ jave hechakárarõ guáicha ha oguahu ha otyhu ramo karia'y ha kuñatai kuérandi. Valdomírope guarã, Jemércia imbarete eterei jeropapápe, ombojopyru pype guahu ha kotyhu ha'e omopuã pe caminho porombovy'aha. Josefa Vilhalva ha'e Gomes kuéra sy vete. Ha'e Nísio Gomes sy, Genito Gomes jari, Johnn Nara ha Johnathan Gomes jari joapy. Bonifácio Flores ha'e Valdomiro ra'y ha Tereza memby ha ojeupi kotyhu jára ramo, tekoha Guaivirýpe.

*de formação sob a forma de oficinas. Duas oficinas de curta duração em parceria com a Associação de Realizadores Indígenas (ASCURI/MS) e a Associação Imagem Comunitária (AIC/MG) no Tekoha Panambizinho (7 dias, abril/2014). Essa oficina, atendendo a um desejo dos componentes da Ascuri que preconizam que indígenas é que devem ensinar o fazer do cinema a indígenas, contou com a participação de jovens do Tekoha Guaiviry como alunos e alunas (Valmir Cabreira, Johnn Nara Gomes, Dulcídio Gomes, Sara Brites e Edna Ximene). No tekoha Guaiviry foram realizadas ainda outras duas oficinas de longa duração, uma de filmagem (30 dias, novembro e dezembro/2014) e uma de montagem em Guaiviry (30 dias, julho/2016), nas quais participaram também Genito Gomes e Joilson Flores. As entrevistas são de 2014, mas no trabalho de orientação e acompanhamento da oficina de montagem em 2016 realizei várias conversações com Valdomiro e Tereza, registradas em meus cadernos de campo.*

*Além dos Guahu e Kotyhu que já havíamos registrados nos acervos do Programa de Extensão e outros arquivos pessoais de outras incursões minhas no tekoha, esse momento do trabalho ganhou grande centralidade como impulso à pesquisa para os jovens participantes da equipe. A pesquisa dos Guahu e Kotyhu foi uma das partes mais animadas do trabalho de investigação para o livro. Foi um momento que extrapolou a escuta e a transcrição. Rendeu-nos momentos de grande entusiasmo e reconexão dos jovens com seu patrimônio cultural imaterial, o desejo vivo de buscar, registrar, aprender. Por iniciativa de Anailson e Vagner, inclusive, buscaram informação junto a outras pessoas mais velhas da comunidade, cumpadres e comadres que sempre cantaram com Valdomiro e Tereza, e trouxeram informações que já possuíam a partir de aprendizados com rezadores e rezadoras de outras retomadas. Três figuras destacaram-se nesse trabalho e transcrevemos e traduzimos os cantos que elas nos repassaram: Ña Jemercia, Ña Josefa Vilhalva e Bonifácio Flores. Jemércia foi criada como irmã de Valdomiro e vive no núcleo da família Flores no tekoha. Ele a menciona várias vezes em suas falas xamânicas e no contexto da roda de Guahu e Kotyhu que ele “puxou” com os jovens do tekoha. Segundo Valdomiro, Jemércia tem uma grande força na “disputa” de cantos (ojeropapa) que vai criando o caminho da alegria pela alternância dos cantos melódiosos. Josefa Vilhalva é a matriarca da família Gomes, mãe de Nísio Gomes, avó de Genito Gomes, bisavó de Johnn Nara e Johnathan Gomes. Bonifácio Flores é filho de Valdomiro e Tereza e se autointitula kotyhu jarra (dono do kotyhu) no tekoha Guaiviry.*

Tekoha Guaiviry, 14/04/2018.

Rombaápo roína Johnathan, Vagner, Cledson ha Anailson. Ha'e kuéra omombe'u umi hénte oguahúva ha okotyhúva oñomongetaha pe guahu ha pe kotyhu rupive. Péicha ha'e kuéra omoĩ ojoupe mba'e ohasa va'erã, ñeporandu, ñemombe'u, kaguĩ jerure. Guahu ha kotyhu rupive. Ha'e kuéra ombojoja rap rehe pe guahu ha kotyhu, upépe he'i: "upéagui oréve oregusta eterei Brô MCs, Kaiowa kuéra ojavóva rap, upéagui ore roguereko rap ojavóva ave ore rekohápe: o GP4". Johnn Nara omohenda péicha ñe'e: "mborahéi eta ningo ha'e ave tape. Ñembosaráicha, nde resẽ kuaa va'erã ha upéi katu reju kuaa jevy va'erã. Nde remboguata reína ñe'e poty sogue mimi kaguĩ renda peve. Regueraha ne ndive ambuépe [mborahéi]. Ikatu upéi ha'e nde gueraha peteĩ tendápe ha nde ndaikatuvéi rejevy. Pe ñembosarái héra jeropapa. Péicha héra nde gueropapágui nde rapicha".

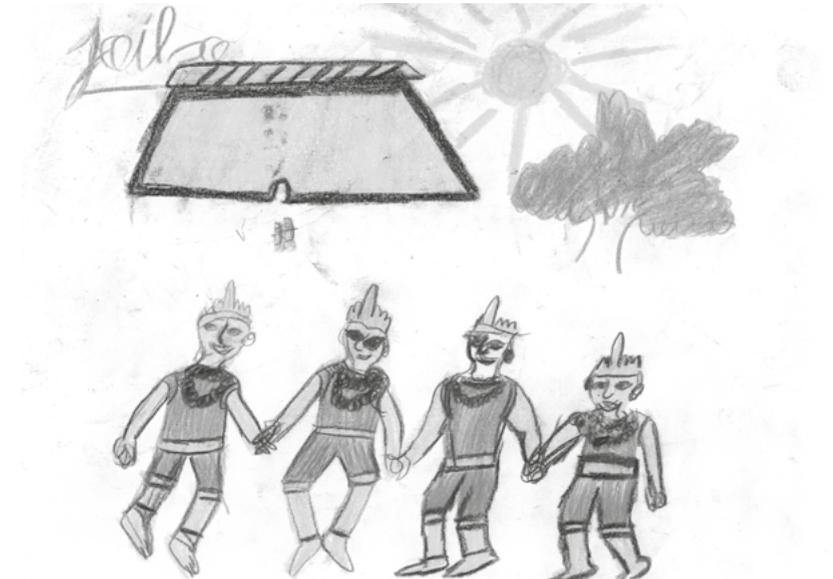


Ta'anga 1: Bonifácio Flores omombe'u cheve mba'eichapa okotyhu porã ete.

Figura 1: Bonifácio Flores me conta como fazer o kotyhu da forma certa.

Tekoha Guaiviry, 14/04/2018.

Estávamos trabalhando Johnathan, Vagner, Cledson e Anailson. Eles me contam que nas rodas de Guahu e Kotyhu as pessoas conversam pelo canto. Há desafios, perguntas, respostas, pede-se o kaguĩ. Tudo pelo canto. Eles também associaram esse tipo de conversação cantada com o rap e disseram: "é por isso que a gente gosta tanto de rap, dos Brô MC's e temos o nosso próprio grupo de rap aqui no tekoha: o GP4. Johnn Nara, que entrou na conversa depois, completou: os cantos são também caminhos. É como um jogo: você vai, depois precisa saber voltar. Você vai levando na ordem certa dos versos. Você leva até o kaguĩ. Você leva o outro com você. Tem vezes que ele te leva num lugar que você não consegue mais voltar. O nome desse jogo/disputa é jeropapa. Porque a pessoa coloca em você e a gente diz 'ogueropapa'".



# PETEĨ ÑEMANDU'A MBYKYMI KAIOWA OHASA VA'EKUE OÑEMOMBARETÉVO IJYVY KUÉRA REHEHÁPE KO MATO GROSSO DO SULPE

Umi interlocutor huvichavéva ko processo de produção científica ñemboaty mba'ekuaa reheguápe ha'e umi hénte oikóva Brasílpe ha he'íva ijehe “Kaiowá” ha oñehenõiva ave “Guarani-Kaiowá” rupi. Umi che rapicha kuéra oñe'êva che ndive ko'ã mba'ére he'i Kaiowa ha Guarani ndaha'éiha ojoehegua, iñe'ê kuéra katu hi'aguã ojoehegui. Mokõivéva osê tronco linguístico Tupígui ha oĩ oñondive família Tupi-Guaraníme, oiko oñondive ko árape peteĩ yvy ojokereguápe terã peteĩ tekohápe voi ko Mato Grosso do Sulpe. Oñondive ha'e kuéra heta, amo 55 mil rupi. Oñondive ha'e kuéra oñemombarete ha oha'ã oipyhy jevy ijyvy. Umi jehai pyre Antropologiapegua omohenda umi oñe'êva guive guaraníme Guarani ramo ha omboja'o ichupe kuéra mbohapy aty imichivévape: Ñandeva, Mbya e Kaiowá (Ema'êke ko'ãvare: SCHADEN, 1960; ALMEIDA, 2001; MONTARDO, 2002; MURA, 2006; PIMENTEL, 2012; BENITES, 2014; CHAMORRO, 2015, <https://pib.socioambiental.org/pt/povo/guarani-kaiowa>). Ko Mato Grosso do Sulpe, umi Ñandéva año he'i ijehe Guarani ha Ñandevaha.

Ko ore rembiapo pukukue pe tekohápe rohendu Ñandeva ha Kaiowa kuéra he'íha ha'e kuéra ndaha'éiha ojoehegua, iñamboae ha iñe'ê, heko katu lája, imba'ekuaa religião ha filosofiaregua, oñomohenda lája hikuái hekohápe — organização social oje'êva —, hembĩ'úpe ha hetépe. Ha'e kuéra katu he'i ave oñembyatyha oñomombarete haguã pe luta polítikape, ijyvy kuéra rehehápe. Pereira (2014) ohaí péicha: “pe ñembojehe'apa Reserva Indígena Douradospegua omopuã heta eterei “distintividades culturais” ha heta “grupos étnico-políticos”, oñemohendáva ojo'ári. Péva he'ise peteĩ grupo omandaha amboaére”. Levi ohecha háicha: “umi ñemboae pyahu — distintividades — ojehu pe resérva ryepyé guarã, asunto intérnorã; umi mburuvicha kuéra aváva

## *Breve histórico-testemunhal sobre a luta pela terra guarani e kaiowá no Mato Grosso do Sul*

*Os principais interlocutores nesse processo de produção científica sob o protocolo do encontro de saberes são pessoas que vivem em território brasileiro e se identificam como Kaiowá (chamados comumente de “Guarani-Kaiowá”). Meus interlocutores e minhas interlocutoras sempre fazem questão de afirmar que são populações distintas mas que têm uma língua próxima. Ambos os povos falam línguas da família linguística tupi-guarani, do tronco tupi e coabitam, hoje, um território próximo e, por vezes, comum no sul do estado do Mato Grosso do Sul, totalizando cerca de 55 mil pessoas, unidos na luta por seus territórios tradicionais. A literatura antropológica tem definido que os povos Guarani se subdividem essencialmente em três grupos: Ñandeva, Mbya e Kaiowá (ver, por exemplo, SCHADEN, 1960; ALMEIDA, 2001; MONTARDO, 2002; MURA, 2006; PIMENTEL, 2012; BENITES, 2014; CHAMORRO, 2015, <https://pib.socioambiental.org/pt/povo/guarani-kaiowa>). No Mato Grosso do Sul, os Ñandeva se autodenominam também de Guarani, sendo as duas palavras utilizadas indistintamente.*

*Ao longo do tempo, no trabalho de campo, foi possível notar que tanto os Ñandeva quanto os Kaiowá enfatizam diferenças linguísticas, religiosas, filosóficas, de organização social, alimentares e fenotípicas para se diferenciarem. Contudo, defendem que sua união é de natureza política e tem a ver com o contexto de luta pela terra. Pereira (2014) argumenta que “a tentativa de amálgama de distintas etnias [no contexto da Reserva de Dourados], longe de produzir homogeneidade cultural, resultou em vasto leque de distintividades culturais, produzindo segmentos étnico-políticos hierarquicamente dispostos”. Mas, também destaca o antropólogo, “tais distinções são internas - desagrada muito às lideranças enfatizar essas diferenças, distinções e conflitos no caso de trabalhos acadêmicos e matérias jornalísticas. Tais distinções não devem operar ‘para fora’ e, muitas vezes, devem ser aplacadas no plano interno em nome da boa convivência” (PEREIRA, 2014, p. 2). No tekoha Guaiviry as pessoas em geral se afirmam “Kaiowá puro”<sup>2</sup> e, por isso, em geral utilizaremos a expressão Kaiowá para nominar seu pertencimento étnico. No entanto, a associação política entre duas populações distintas (os Guarani e os Kaiowá), pela via da qual muitas vezes os próprios indígenas se referem a si próprios como um grupo indistinto do ponto de vista demandatório, nos dá a licença para*

ndoipotái ojekuaa okápe ko'ã ñemboae pyahu ha umi jeikovai terã ñorairõ ha'e kuéra omopu'ãva. Ha'e kuéra ipochy voi osẽ ramo jehai pyre universidáde rupi terã jornálpe ko'ã mba'e. Ko'ã ñemboae terã diferença pyahu ndaikatúi ojeporu resérva mboypýri ha, heta vese, oñeñomi pe resérva ryepýpe jepe ikatu haguái ojeiko porãmba oñondive (PEREIRA, 2014, p. 2 ). Umi Guaivirýpe oikóva he'i joa ijehe ha'e kuéra “kaiowa teeha”<sup>2</sup> ha, upéa rehe, rohenõi ko'ãpe ichupe kuéra Kaiowa. Upéicha ramo jepe, pe Guarani ha Kaiowa kuéra ñemboaty ja'éma va'ekue ajé'i, ha pe Kaiowa ha Guarani kuéra oiporúgui ko'ã ñe'ẽ ojoehe, ore ave roiporu sapy'a py'a ko'ã téra Guarani-Kaiowá ou Guarani e Kaiowá rohechuka haguã pe aliãsa política ko ava kuéra ñemombarete ijyvy kuéra rehehápe.

Chéve guarã iporã eterei jajevy pe ava kuéra rekove kuére ha ñañembopy'a porandu. Pe ava kuéra rekovekue rehegua mba'ekuaa ombojoaju kóva ko livro opa mba'ekuaándi, ko'ãpe ojehechaukáva, ojejeporekávo diréitore, jehechakuaáre, ñemomandu'áre ha ñembohepýre. Ha'e haguéicha, Guarani ha Kaiowa kuéra omoakã pe jepytaso, pe luta, tuichavéva ha ipukuvéva ko Brasilpe, ijyvy ha hekovekue rehehápe. Hendie kuéra heta eterei mba'e o'i jaikuaa va'erã, jaikokuaa haguã mburuvicha pohýi apytépe. Ha'e kuéra oiko meme, yma guive, pe estado de excesãope ha upéicha ramo jepe noñekolonisa ukái. Pe ijepytaso kuéra, pe iluta, ikatu voi ñahenõi luta “contra-colonizadora”, he'i háicha ñande rapicha kilombóla Antônio Bispo (2015)<sup>3</sup>.

Kaiowa kuéra ningo osẽ Ka'agua kuéragui. Héra kuéra he'ise ha'e kuéra ka'aguyguaha. Heko kuéra ave ojojogua. Umi Ka'agua ningo yma ojehero va'ekue “Monteses”, espanhólpe. Ha'e kuéra oiko va'ekue ko'ángagua yvy opytáva Brasilpe ha Paraguáipe. Ichupe kuéra ndohupytýi va'ekue kolónia portuguesa ha nahaniri ave kolonia española, ndopytái va'ekue redusão misionáriape, opyta va'ekue ka'aguýpe (BRAND, 2001, p. 97). Umi jesuíta, bandeirante, demarcador, ervateiro paraguaio, brasileiro, militar ha ava kuéra eta ndojoayhúiva umi guarani oñe'ëvandi rupive opu'ã umi Ka'agua ha upéi Kaiowa oresistíva umi aldeamento terã reduçãõ territorial oha'ã va'ekue ijapytépe. Upéicha ave, ha'e kuéra oresisti umi okonvertiséva ichupe kuéra amboae religiãope, oike haguã péva pe tapére pe karai kuéra. Oresistívo omboguata ha'e kuéra hekove, hape, hóga ha ikokue kuéra “ka'aguýpe” (CHAMORRO, 2015; BRAND, 2001).

Brándpe guarã (2001), umi ava opyta va'ekue oiko ka'aguýpe, ndaipórigui karai ijerére, oñemoha'ẽño porã va'ekue. Upéicha ramo jepe, pe yvy oiko

*usar também, em alguns momentos, Guarani-Kaiowá ou Guarani e Kaiowá como modo de sublinhar essa aliança política na luta por direitos.*

*Penso ser importante retomar a história porque é ela quem respalda a ligação do livro e seu papel epistêmico com o campo das lutas por direitos, reconhecimento, memória e reparação. Como afirmei anteriormente, os Guarani e Kaiowá protagonizam uma das maiores e mais longas luta de resistência da história do Brasil, com a qual muito temos a aprender para lidar com contextos autoritários: é que eles sempre viveram em estado de exceção e não por isso se deixaram colonizar. A luta kaiowá pode ser definida como contra-colonizadora, como enfatiza o intelectual quilombola Antônio Bispo (2015) pois esse povo nunca se deixou colonizar<sup>3</sup>.*

*É provável, pela proximidade do modo de ser, que os Kaiowá sejam aparentados dos indígenas Ka'agua (“do mato”, em Guarani; também referidos na literatura como “monteses”), grupo de famílias falantes de Guarani que habitavam a região de fronteira do Brasil e Paraguai e que, frente às incursões coloniais portuguesas e espanholas, não foram ou não permaneceram em reduções missionárias, mas sim na floresta (BRAND, 2001, p. 97). A presença e a ação de jesuítas, bandeirantes, demarcadores, ervateiros paraguaios, brasileiros, militares e populações indígenas inimigas constituiu grupos que resistiram ou às tentativas de aldeamento/redução territorial, conversão religiosa, assimilação branda ou à dizimação, desenvolvendo a vida, os caminhos, as casas e as roças “nas montanhas” (CHAMORRO, 2015; BRAND, 2001).*

*Segundo Brand (2001), a vida na floresta e a ausência de habitantes não-indígenas na região em regime permanente permitiram um isolamento expressivo daquelas famílias indígenas. Apesar disso, a área que hoje corresponde ao sul do Mato Grosso do Sul, onde habitam majoritariamente os Kaiowá e Guarani na atualidade, foi, “desde onde se possa lembrar, atravessada por tensões e contatos de todo o tipo – com os povos Mbaya-Guaikuru, Chané e outros grupos chaquenhos, encomenderos espanhóis, bandeirantes paulistas, jesuítas etc” (PIMENTEL, 2012, p. 51). Até o século XIX, estes indígenas ocupavam, no Brasil e no Paraguai, uma faixa de terra de cerca de cento e cinquenta quilômetros de cada lado da fronteira (PEREIRA, 2007), até que o capital privado e o Estado — este, gestado pelos e gestando os interesses econômicos hegemônicos — iniciassem a exploração comercial do território, expulsando os indígenas de seus territórios e os confinando em reservas.*

haguépe ha oikohápe heta Kaiowá ha Guarani ha ko'ánga ha'éva Mato Grosso do Sul, “yma ete guive henyhê jeiko vai opaichaguágui – Mbaya-Guaikuru, Chané ha amboa ava Chakopeguándi, encomendéro kuéra Espanhaguándi, bandeirante kuéra São Pauloguándi, jesuíta kuérandi etc” (PIMENTEL, 2012, p. 51). Pe século XIX peve, ko'ã ava oiko va'ekue Brasilpe ha Paraguáipe, peteĩ yvy tuicha ári, orekóva “cento e cinquenta quilômetros” rupi Paraguái koty ha Brasil koty (PEREIRA, 2007). Péicha va'ekue oguahê peve karai kuéra iplátava ko'ápe, ha oguahê peve pe Estado. Pépe oñepyryũ oñeadministra ko ñane retã umi iplátava kuéra interesse ekonómico kuéarente ave, oñeñepyryũ oñemosê ava kuérape rekohágui ha oñembyaty ichupe kuéra resérvape.

Pe ñorairõ rire, omoakã va'ekue Paraguai ha Tríplise Aliansa kueragua, Mato Grosso do Sul ha Parana kuarahy reike kotyogua oñepyryũ ojeexplota, heta etereígui oĩ umi rupi ka'aty, yvyra máta umi rupiguánteva voi. 1882pe, Estado Brasilpegua oarrenda pe Companhia Matte Larangéirape umi yvy eta Kaiowa ha Guarani kuéra rekoha o explora haguã pe ka'a. 1895pe, pe Cia. Matta Larangéira oreko monopólio oexplora haguã pe ka'a 5 milhões hectare (BRAND, 2001, p. 98) 1943 peve. Ko añope ae Getúlio Vargas oanula pe Companhia direito yvy eta ári ha oproibi yvy ñearrenda frontéirape; hapykuéri katu ha'e omboguatáma pe política de colonização ojeheróva portugépe “Marcha para o Oeste”. Pearã omopu'ã Colônia Agrícola kuéra ha omboja'õ yvy “devoluta” gua'u umi kolono karaívape guarã. Iporã jahechakuaa, ko konsesão guive Guarani ha Kaiowa kuéra ojequeroko “mão de obra barátarõ”, pe ka'atýpe (BENITES, 2014, p. 40).

Tekoha Guaiviry, 19 abril 2018.

Ñemomandu'a pyahu pe ka'atýpe guarére

Upérõ oñemba'apo asy, ha'ete tapi'ýi, escravo, umi ka'atýpe omba'apóva. Umi resérva katu omonoõ ava kuérape omba'apo asy haguã, ha hameite reínte, ichupe kuéra, umi karai kuéra yvy gua'úpe. Joel omombe'u, ha'e omba'apo ramo guare yma, imita'ípe joty, ka'atýpe, ogueraha ramo guare tembĩu umi mineirope guarã (umi ogueraháva ka'a rakã ijapére). Upérõ oñemba'apo tembĩúre. “Ndojepagái upérõ tembipóre”. Peteĩ te'ýi ru omba'apo oñembokokie, ovendéva katu ha'e opaga haguã merkádo. Ha'e odeve ipatrãope ha ndaikatúti opagapa. Oguereko ramo ho'u va'erã ovy'áma ha'e.

*Com os novos limites territoriais estabelecidos após a Guerra entre o Paraguai e a Tríplice Aliança, a região do Mato Grosso do Sul e oeste do Paraná passa a ser explorada em função da abundante reserva da erva-mate, planta nativa de cultivo indígena. Em 1882, o estado concede à companhia Matte Larangeiras o arrendamento das terras onde habitam os Kaiowá e Guarani para a exploração da erva mate. Em 1895, a empresa possuía o monopólio da exploração da erva em mais de 5 milhões de hectares de terra (BRAND, 2001, p. 98), empreitada que duraria até 1943, quando o governo de Getúlio Vargas anulou os direitos da Companhia, proibiu o arrendamento de terras em áreas de fronteira e deu continuidade à política de colonização da região com a chamada Marcha para o Oeste, a formação das Colônias Agrícolas e a distribuição de terras, ditas devolutas, para colonos brancos. É importante registrar que, com a concessão gigantesca de terras dada pelo governo ao capital privado, iniciou-se uma 'situação histórica' cuja forma de mediação com os Guarani e os Kaiowá era baseada sobretudo na mão de obra para o trabalho da extração da erva-mate (BENITES, 2014, p. 40).*

Tekoha Guaiviry, 19 de abril de 2018.

Memórias recentes do tempo da extração de erva-mate

*As más condições de trabalho, a semi-escravidão e as reservas como mão de obra barata para o trabalho duro nas fazendas. Joel contou-me que nos tempos antigos, quando ele trabalhou, ainda menino na extração de erva nativa, levando comida para os extratores e os “mineiros” (carregadores da erva), as pessoas trabalhavam pela “boia”. “Não tem pagamento naquele tempo”. O pai plantava roças mas o que vendia era para pagar o mercado. A família “devia” para o patrão e não conseguia sair dessa dívida. Se tivesse o que comer já estava bom demais.*



Pe 1915 guive, umi iplata heta etéva, “kapital nacional” ha “capital estrangeiro” oñehenōiva, oike voi opyta haguãicha Kaiowa ha Guarani kuéra yvýpe. Upe guive oñepyrũ oñemboja’o yvy’i mimi oñemohenda haguã ava kuérape upepe. Ha’e kuéra oheja va’erã hekoha tee ha oike pe kora’ípe. Péicha opyta karai kuérape ava yvy. Ojejápoma katu “marcha para o oeste”. Hendive oñepyrũ “pe Kaiowa kuéra ñemombarete ipúva ha hasýva ijyvy kuéra rehehápe” (BRAND, 1997, p. 102). Pe antropólogo kaiowa Tónico Benites ningo kóicha ohaí pe reserve kuéra yvýpe:

Pe SPI, ndoikuaáigui Kaiowá ha Guarani kuéra reko ha ndoikuaáigui ave mba’éichapa ha’e kuéra oiporu yvy ha oiko ijyvýpe, 1915 guive 1928 peve omoñepyrũ oito reserve michíva ichupe kuéra guarã. Umi rupi pe SPI omoñinge mbaretépe military kuéra, educação eskolar, assistência sanitária ha omoinge misão evangélica kuérape umi rupi. SPIpe omba’apóva ha amboae karai oguahéva ko’a rupi ndojuhu porãí ava kuéra reko: ha’e kuéra oiko mombyry mbyry ojoehegui. Karai kuérape guarã tekotevẽ oñembyaty umi ava resérvape, ikatu haguã ijyvy kuéra oñevende. Heta te’yi rusu oike SPI resérvape, oí katu ave heta te’yi kuéra ndoikéi va’ekue resérvape ha opyta va’ekue oiko ka’aguýpe (BENITES, 2014, p. 41)

Pe Matte Larangéiragui ojepé’ávo imonopólio, pe anos 1940 pahápe, oñepyrũ oñemboja’o ore yvy karai kuérape guarã ha ore katu roñemosẽ ore yvýgui ha roñemosambipa. Ore rekohakue ijopívoma opyta. Pe anos 1970 rupi, ka’aguy rendaguépe, oñemopuã heta karai kuéra rymba rendaguã ha temitỹ monocultura rekopegua rendaguã (BRAND, 1997). Umi karai katu nomopuãí ha’ẽño ifasenda kuéra, ava kuéra ry’áikuére omopuã, ava kuéra rembiapo mba’ekuaa rupive omopuã. Ha oí ave ava kuéra oñeñandúva joty ijyvýpe pe hembiape rupive yvy jára pyahu poguýpe. Péicha, ko’anga peve, patrão kuéra pe tapéicha oguera ava kuérape karai kuéra távape; ointermedia pe ava kuéra relasão ivesíno kuéra ndive, vy’arã, ñepohanorã, jehovasarã; ointermedia ave ñorairõ símbolo kuérare, ñemba’apo asy, y tata ha arete.

*Frente a nova ocupação perene do capital nacional e estrangeiro nas áreas Kaiowá e Guarani, a partir de 1915, a política do governo passa a ser a de reservar uma pequena porção de terra aos Kaiowá e forçá-los a deixar as áreas a serem colonizadas na “marcha para o oeste”, o que marca “o início de uma longa e difícil luta dos índios pela manutenção e recuperação de seu território” (BRAND, 1997, p. 102). A criação das reservas é assim lida pelo antropólogo kaiowá Tónico Benites:*

*O SPI, desconhecendo o modo de viver dos Kaiowá e Guarani e o modo de ocupar seus territórios, instituiu entre 1915 e 1928 oito minúsculas reservas. Nestas reservas esse órgão impôs um ordenamento militar, educação escolar, assistência sanitária e favoreceu as atividades das missões evangélicas que se instalavam na região. Os funcionários do SPI e outros colonizadores não se conformavam com o modo espalhado dos indígenas de ocupar o espaço. Era preciso concentrar os indígenas nas reservas para possibilitar a expropriação de seus territórios. Várias famílias extensas estabeleceram morada nessas reservas do SPI, mas muitas outras continuaram vivendo nas matas da região (BENITES, 2014, p. 41).*

*Com o fim do monopólio da Matte Larangeira e a profusão do loteamento das terras indígenas, no final da década de 40, inicia-se o processo mais duro de expulsão e dispersão dos kaiowá e guarani na região. Desmatado, quase a totalidade do território originário Kaiowá e Guarani, nos anos 1970, já havia dado lugar a um sem número de fazendas de gado e monocultura agrícola (BRAND, 1997). Vale dizer que a mão de obra indígena foi fundamental na construção dessas fazendas, assim como seus modos de organização do trabalho. Também foi por meio do trabalho que muitos indígenas se viam inseridos no mundo dos proprietários, o patrão — até hoje um mediador presente na relação deles com a cidade e o mundo dos brancos. Com o patrão, o dono da fazenda, diversos tipos de relação se desenvolviam, desde a sociabilidade amena, os remédios e benzimentos, até violências simbólicas, situações de semiescavidão e as trocas de bens, bebidas alcoólicas e festas.*

Tekoha Guaiviry, 15/03/2018

Omba'evendéva ha omba'eguáva ava kuéra rembiapo, “patrão”.

Tekohápe jaikóro jahechakuaa oïha hénte amboae oikéva tekohápe. Oï ijapytépe kuéra ogueraháva promessa ha omombaretéseva umi ava kuérape pe ijepytasó, ilúta, yvýre: fotógrafo, artista, jornalista, hénte imba'ekuaáva, ativista, misionário, omba'apóva Estádope. Oï ave, heta ojeaproveháva ava kuérare: omba'evendéva opá rupi, oñemoñe'êva, candidato, “mecatero” ha patrão kuéra.

Pe mba'e vendeha ou jevy pe Funai ontregaha árape hi'upyrã. Ha'e ogueru so'ó. Puchero. Ryguasu apekue (ryguasu kanguekue pe indústria ovende barátova). Imboriahúva rembi'u. Pe mba'e vendeha ovende plátare o kambia ave. Okambia arros, feijão terã asuca so'óre. Ovende ave. Puchero R\$ 5,00 kilo. Ñemuhatyépe, merkádope, ikatu ojejogua R\$ 1,99 o kilo. Kãmbio: arroz 5 kilos 1 kilo puchérove. 1 kilo kumanda 1 kilo puchérove. 5k1 asuca 1 kilo de puchérove. Upéi ha'e orrevende ko'ã tembi ndaikuaái mamópa. Ogana heta plata pe omba'e vendéva.

Amambai, 12/04/2018

Ki-Bakana héra umi merkado'i oïva Amambai-MSpe (48 km Guaivirýgui, haimete 5 km Reserva Ypo'i/Amambaigui). Ijárakue ha'e peteĩ kolonokue ha Valdomiro patrãokue ave, Valdomiro omba'apo gueterirõ fazendaha rupi. Genito omombe'u chéve pe merkado jára “cabešanteicha” omba'apo hague, ha'emi ombyaty umi omba'apo va'erã fazéndape. Ko'ã merkado'i jára ovende umi aposentádope ha oikuaa umi ava kuéra pláta ovaleha karai kuéra plátaicha. Pe Ki-Bacana jára ndoikuaa jepéi pe Valdomiro peteĩ ñembo'e'yva tuvicha hague. Peteĩ árape roñomongeta, Valdomiro omano riréma. Ha'e oikuaa che amba'apoha pe tekohápe. Ha'e imandu'a porã Valdomirore ha he'i ohechakuaa hague ha'e nahesãivémaha ha pe ohecha pahápe ichupe ipytuhẽ asy hague. Umi merkado jára, py'yi oheka umi aposentadope tekohápe ha resérvape. Oikuaa ha oiporu ikartão kuéra senha. Kaiowa kuéra omomba'eve omba'eguárõ ikonosídogui, nomomba'ei Mercado tuichávape jehó. Ha upéi, hasy ave Kaiowa kuérape oike haguã umi merkado tuichávape. Oïmane oma'ẽ vaíva hese kuéra ha omoíva “barreira simbólica” ichupe kuéra ha umi indigenista hendive kuéra omba'apóvape. Peteĩ árape ahasa pe Ki-Bacana rovái agueraha haguã

Tekoha Guaiviry, 15/03/2018

Mecateros e patrões

*A vida no tekoha transcorre perpassada por interrupções e aparições externas. De um lado, os portadores de promessas que se engajam em diferentes níveis no relevante apoio à luta pela terra: fotógrafos, artistas, jornalistas, intelectuais, ativistas, missionários, funcionários do Estado. De outro, uma rede de exploradores: vendedores ambulantes, pregadores, candidatos, “mecateros” e patrões.*

*O mecatero vem no dia seguinte da entrega das cestas básicas pela Funai. Traz carne. Puchero. Dorso de frango (ossada do frango que a indústria vende a preço barato). Carne de gente humilde. O mecatero, como é chamado no tekoha, troca e vende. Troca arroz, feijão, açúcar por carne. Vende também. Puchero R\$ 5,00 o kilo. No mercado, é possível comprar por até R\$ 1,99. Troca: 1 pacote de arroz de 5 kilos = 1 kilo de puchero. 1 pacote de feijão de 1kilo = 1 kilo de puchero. 1 pacote de açúcar de 5 kilos = 1 kilo de puchero. Depois ele revende esses produtos não sei onde. Ganha muita grana o mecatero.*

Amambai, 12/04/2018

*Ki-Bakana é o nome de dos pequenos mini-mercados que existem na cidade de Amambai-MS (48 km do Guaiviry, menos de 5 km da Reserva Ypo'i/Amambai). O dono foi colono e era “patrão” de Valdomiro quando esse ainda trabalhava em fazendas da região. Genito me contou que era tipo o “cabeçante”, ou seja, aquele que recruta e organiza a mão de obra. Vendem especialmente aos indígenas aposentados e sabem que o dinheiro indígena vale igual ao do branco. O dono do Ki-Bacana nunca soube o grande rezador que Valdomiro foi. Um dia conversamos, depois da morte de Valdomiro. Ele sabe que trabalho no tekoha. Ele falou de Valdomiro com carinho e disse que havia notado que ele não estava bem de saúde e que, na última vez que esteve lá, mal conseguia respirar. Os donos de mercado, muitas vezes, buscam os aposentados nos tekohas e nas reservas. Sabem as senhas de seus cartões de aposentadoria e os manejam. Para o Kaiowá faz pouco sentido comprar de um desconhecido ou as relações impessoais do mercado. Além disso, não é qualquer um que vence as barreiras para entrar nas redes grandes de comércio da cidade. Os olhares e as barreiras simbólicas são bastante violentos, incluindo a nós que os apoiamos também. Um dia passei pelo Ki-Bacana para levar uma encomenda que me pediram Crescência e*

peteĩ encomenda ojejerure va'ekue chéve. Crescência ha Sara. Melojeine, Sara memby, oĩ upérõ chendive. Pe merkado jára rajy otrata porã ichupe ha he'i chéve: "ha'e iporã!", ha ome'ẽ ichupe mba'e he'ẽ 'bala". Ha'ete ojoguaséva ifutúro.

Peteĩ árape roike peteĩ padaría/kafépe, Amambáipe, umi iplatavéva renda. Paulo, che, Gabriel ha Maria, Genito ha Johnlailson. Roguapy rokafé'u haguã ha roiporu haguã internet. Genito omombe'u chéve pe padaria jára imerkado hague yma ha ha'e, Genito, oñemũ va'erãha upépe. Pe ha'e omba'apo ramo va'ekue takuare'ẽ kytihápe ojepaga ichupe isalário pehensue "vale" rupive, omba'egua haguã Amambáipe Pe "vale" katu ndovaléi opa rupi. Che aha'ã aja aike internéme, Genito ha Johnlailson oho oma'ẽ mba'épa oĩ pe padaria estántepe. Mombyry guive umi mba'e jára oma'ẽ hese kuéra voi ha kámara rupi ave. Genito oiporavo peteĩ bolo ogueraha haguã Luzélia, Kathlen ha Estéicype guarã. Opara ava plátape.

Mbykymi ñamombe'utarõ, Kaiowa kuéra ypykue oñepyrũ ojotopa karai kuéra ndive sapy'a py'a misionário ndive (jesuíta) ha militar kuéra morotiva ndive hekohápe, pe século XVI guive. Upe riremí ojotopa umi Kamba ndive, oñeorganiza va'ekue kilómbope (PEREIRA, 2014). Pe século XIX paha ha século XX ñepyrũ guive oñeintensifika heta eskravização lája ha umi "formas subalternas de trabalho", ijapytépe pe Guerra oiko va'ekue Paraguai ha umi tetã ojapo va'ekue pe Tríplice Aliança (1864-1870), pe decreto imperial oinstala va'ekue pe Companhia Matte-Laranjeira no Brasil (1882) ha umi "fazenda de monocultivo" ha "criação de gado" (pe século XXpe, 1950 peve). Pe política indigenista ko Estado brasileiro republikánope4 ojejapo va'ekue ha'e pe "Serviço de Proteção aos Índios" (SPI), 1910pe oñemopu'ã va'ekue, 1967pe oñetransforma va'ekue Fundação Nacional do Índiope (FUNAI). Pe SPI "ointegra" va'erã va'ekue opa ava kuérape pe tetã pyahu opu'ã ramõvape: Brasíliape. Upearã ha'e omopu'ã oito reserva indígena Kaiowa ha Guarani kuérape guarã, ko'ápe. Ko'ã resérva oñemomichĩ michíve umi ajénte de govérno kuéra po rupi, obenefisia haguã umi karai imbaretvape, oipotáva ijyvyrã resérva rembe'ype. Umi resérva oñetransforma upéi Posto Indígenape (PI) ha ojetrata kolónia agrícola ramo, Getúlio Vargas omanda aja Brasíliape. Ko'ã kolónia agrícola rupive oñemboguata mbarete pe política asimilacionista. Ava kuérape oñemomba'apo asy ha heta eterei upérõ. Ojeporu ave hese imba'ekuaa pe iñorganisasão social rehegua (PEREIRA, 2014). Umi ava oñeakomoda va'ekue ko'ã mba'e pyahúrepe, pe resérvape, oje'e oiko hague peteĩ "confinamento territorialpe" (BRAND, 1993; 1997). Mba'eguipa? Heta etereíguihuái peteĩ yvy'i ári ndaikatúigui oiko hikuái

*Sara. Melojeine, filha de Sara, estava comigo. A filha do dono do mercado no caixa foi atenciosa com ela e me disse: "ela é linda!", presenteando a menina com balinhas. Parecia querer comprar seu futuro.*

*Um dia entramos numa padaria/café em Amambai. Com certeza um desses lugares mais elitizados da cidade. Paulo, eu, Gabriel e Maria acompanhados de Genito e Johnlailson. Sentamos para tomar um café e usar a internet. Genito me contou que a Dona da padaria tinha um mercado antigamente e que ele, Genito, era obrigado a comprar aí. Porque quando ele trabalhou no corte de cana recebia uma parte do salário em "vale" para fazer compra de comida na cidade. Mas o "vale" não valia em todo lugar, só em alguns poucos comércioos. Enquanto eu me aplicava em tentar algum acesso à internet, Genito e Johnlailson foram olhar as estantes de produtos da padaria. De longe, pude observar o olhar dos donos acompanhando-os atentamente. Um dos donos de olho diretamente, o outro olhando pela câmera de vigilância. Genito escolheu um bolo para levar para Luzélia, Kathlen e Esteicy. Pagou com dinheiro indígena.*

*Em síntese, o contato começa a acontecer de forma episódica com presença rarefeita de missionários (principalmente jesuítas) e militares brancos no território indígena a partir do século XVI e um pouco depois também há contatos com negros organizados em quilombos (PEREIRA, 2014) e se intensifica no final do século XIX e início do século XX quando, temos, por um lado, os acontecimentos ligados à escravização e às formas subalternas de trabalho, dentre os quais a Guerra entre Paraguai e Tríplice Aliança (1864-1870), a instalação, por decreto imperial, da Companhia Matte-Laranjeira no Brasil (1882) e a formação das fazendas de monocultivo e criação de gado (primeira metade do século XX). Do ponto de vista da política indigenista do Estado brasileiro republicano<sup>4</sup>, o principal marco foi a criação, em 1910, do Serviço de Proteção aos Índios (SPI), que em 1967 se transforma na Fundação Nacional do Índio (FUNAI). O SPI, orientado pela perspectiva de "integrar" as populações indígenas à nascente nação brasileira, cria as oito reservas indígenas da região. Tais reservas sofreram reduções em função de arranjos entre agentes de governo e interesses econômicos regionais. Mais tarde transformadas em Postos Indígenas (PI) que, geridos como colônias agrícolas nos governos de Vargas, foram peças estratégicas na política assimilacionista, sob forte regime de exploração de sua mão de obra, incluindo a exploração de tecnologias de organização já constituídas na vida social dos indígenas (PEREIRA, 2014). A acomodação das populações indígenas nessas terras caracterizou uma situação de "confinamento territorial" (BRAND, 1993; 1997) pois um grande contingente ocupa espaços pequenos de terra nos quais não se pode realizar o modo de vida tradicional: o plantio dos roçados, a manutenção das variedades de espécies cultivadas, a criação de animais, a caça, a extração de bens e remédios, bem como os*

heko etépe upépe: ndaikatúí oñemitỹ hekópe, oñongatu hemitỹnguéra ra'yi yma guaréicha ha ndaikatúigui hekópe omboheta hymba kuéra, omarika, omono'õ pohã ha opa mba'e. Ndaikatuvéigui ave oha'ã ñembo'e ha ombopepy mitã, avati ha amboae temitỹ hekópe. Okañy ko'ã rupive ohóvo Kaiowa ha Guarani kuéragui pe ñeñandu porã ha'e kuéra oiha hekohápe ha oikoha hekópe. Pe Relatório Figueiredo<sup>5</sup>, documento ojejuhu va'ekue Comissão Nacional da Verdade rembiapo aja, ojechuka mba'eíchagua violénsiapa umi Estado brasileiro “agente” ojeporu va'ekue ava kuérare,

Pe ñemosarambipa oiko va'ekue tekoha ymágui ombyaty vaipa va'ekue umi avápe Reserva etápe ha ombyai eteri va'ekue heko kuéra. Pe década 1950 guive tuicha eterei oñemboae Kaiowá ha Guarani reko, pe ilaja kuéra yvy jeporúpe (PEREIRA, 2007). Umi resérvape, ndaiporivéima va'ekue voi oñepyrũ guive “condições sociais ha ambientais” ojeproduci haguã temb'i'u ha opa mba'e yma ojejapo haguéicha. Umi opyta va'ekue hekoha kuépe opyta omba'apo asy umi karai kuéra yvy jára pyahúpe. Heta ára ha ro'y aja ava kuéra oiko asy umi kolono ha patrão pyahu poguýpe, pe oha'ã pype oiko joty hekópe ñemihápe ramo jepe, umi hekoha kuépe. Ko'ã ñemihápe oiko va'ekue hekoha kuépe ojehecha ipahápe, pe oñemoperõpaite rire ko yvy Mato Grosso do Sulpegua, oñemopu'ã haguã umi “empresas agropecuárias de monocultivo” ha oñemboheta haguã mymba umi fasenda tuichápe. Pe 1970 dékada pahápe, opapotáma jave ka'aguy, oñepyrũ umi Kaiowá ha Guarani oñeorganisa ha oreivindika hekoha kue, ombohape hekove rã, heko ha heko Hague kuéra. Ko kambio oiko umi Aty Guasu rupive (ALMEIDA, 2001; PIMENTEL, 2012; BENITES, 2014).

Pe Guarani ha Kaiowa kuéra Aty Guasu mba'epota ha'e omboguevivo pe “processo sistemático” omosẽmba ha omosarambipa va'ekue gue'yi kuéra mbaretépe hekohágui. Ha'e omohenda porãse ave heko etépe umi tekoharã ikatu haguãicha ohupyty pe imba'epota. Tónico Benites (2012) oha'i porã pe ijeporeka doutadorãme guarépe mba'eichaitépa ojeju pe “jaha jaike jey” (retomada) irundy tekohápe: Jaguapirépe, Potrero Guasúpe, Ypo'ipe ha Kurusu Ambápe, oiva pe ysyry Iguatemi rembe'yre, ko Mato Grosso do Sul ára popýre (sul koty). Umi omotenonde va'ekue pe aty guasu ñemombe'ukue rupive, Benites ohechauka ndaikatuiha oñemopeteipe política teko marãngatúgui péva pe “procésope”. Umi Aty Guasu aja, oiko ñomongeta política rehegua ha oñeha'ã ave teko yma marãngatu (jeroky), oñemombarete haguã ko yvy rehegua jepytaso. Péicha, umi Aty Guasu ojejapo va'ekue amo dékada 1970 mbyte rupi omombarete va'ekue ava

*rituais e formas de expressão e relação com o sagrado que configuram o território e os modos de existência da pessoa Kaiowá e Guarani. O Relatório Figueiredo<sup>5</sup>, documento redescoberto por ocasião dos trabalhos da Comissão Nacional da Verdade testemunha as diversas formas de violência contra os indígenas na região impetradas com a cumplicidade do Estado brasileiro na ação de seus agentes.*

*A saída forçada dos territórios tradicionais para as Reservas afetou sobremaneira a vida dos indígenas. As formas de habitar Kaiowá e Guarani, nas últimas cinco décadas, alteraram-se profundamente (PEREIRA, 2007). Nas reservas, as condições sociais e ambientais não permitiram a prática e o desenvolvimento de suas técnicas de produção tradicionais. Os indígenas só podiam permanecer em suas terras tradicionais se resignados ao lugar de trabalhadores rurais e às regras autoritárias ou semiescravas de trabalho. Durante muito tempo, vivenciaram seu modo de vida de forma precária, negociando sua existência nos territórios tradicionais com o poder dos colonos-patrões, realizando seu modo de vida às escondidas. Com o desmatamento progressivo e quase total do território do estado de MS para implantação de empresas agropecuárias de monocultivo e criação de gado em grandes propriedades privadas de terra, a existência dos povos Kaiowá e Guarani se materializa: seus corpos e suas formas de vida se dão a ver. Em fins dos anos 1970, já com exíguas matas onde pudessem manter-se isolados, os povos Kaiowá e Guarani se organizam, reivindicam espaços territoriais perdidos e se empenham em elaborar estrategicamente formas de se manterem vivos e à sua cultura (teko), retomando seus territórios originários. Esse giro tem a ver com a organização do Aty Guasu – Grande Assembleia dos Povos Guarani-Kaiowá (ALMEIDA, 2001; PIMENTEL, 2012; BENITES, 2014).*

*A Grande Assembleia Guarani e Kaiowá, o Aty Guasu, tem o objetivo de fazer frente ao processo sistemático da expulsão e dispersão forçada das famílias extensas indígenas do seu território tradicional bem como de organizar estrategicamente as retomadas. Tónico Benites (2012) descreve detalhadamente, em sua pesquisa de doutorado, o processo de reocupação (jaha jaike jey) de quatro terras tradicionais indígenas (tekoha): Jaguapiré, Potrero Guasu, Ypo'i e Kurusu Amba, localizadas na bacia do rio Iguatemi, no extremo sul do estado do Mato Grosso do Sul. A partir dos relatos orais de grandes lideranças que os organizaram e realizaram, Benites demonstra a indissociabilidade entre política e o trabalho espiritual nesse processo. Durante os Aty Guasu, ao mesmo tempo em que ocorriam discussões políticas, se realizavam também rituais religiosos (jeroky) para o fortalecimento da luta pelas terras. É desses Aty Guasu que partiram em meados de*

kuéra oñepyry haguã ojerure oñeme'ẽ jevy haguã ichupe kuéra hekoha kue. Ojejapo ave va'ekue umi atýpe “denúncia” ha ojehekombó'e va'ekue tapichápe mba'éichapa ikatúne ojerresolve iproblema eta Guarani ha Kaiowa kuérape (BENITES, p. 42).

Péicha, umi Guarani ha Kaiowa kuéra retarã, ifamília kuéra, omoñepyry peteĩ tape puku ohupitységui hekoha kue, oiko ha omano haguépe ihénte kuéra amyryi. Ko'ã tekoharãme ha'e kuéra ikatu oñomombarete jey joayhúpe ha omombarete heko, oñe'ẽvo umi iparente kuéra oikóva yvy yvateguápe ndive. Ko'ã tekoharã ojeikuaa “retomada” ha “auto-demarcações” ramo. Pe áno 1970 paha guive — ko'anga peve —, heta famíliama ojapo retomáda ha umíva rupive ojerure imba'e kuéra ramo, hekoha tee oikohague ijypy kuéra yma. Umi hekohague ko'anga tuicha icha “propriedade privada” mymba mbohetaha ha soja, avati terã takuare'ẽ oñeñotyha, oñevende haguã tetã amboaépe. Pe yvy rehegua py'apy ndopái ko'ã “retomada” rupive. Ko'áva oñereprimi “violência privada ha estatal” rupive. Pe yvy rehegua tekotevẽ ñemboguata ha'e voi “principal reivindicação” Kaiowa ha Guarani mba'e, ha opa ava kuéra oikóva ko Brasília mba'e ave. Deputado kuéra federálva, estaduálva, senador kuéra, empresa eta tetã amboaepagua oiporúva temityngue agronegósio brasilpegua, parlamento europeu, papa kuéra<sup>6</sup>, ONU<sup>7</sup> ha OEA<sup>8</sup>, já receberam denúncias por parte de diversas organizações apoiadoras como também dos próprios indígenas sobre a gravidade da situação e os problemas enfrentados cotidianamente. Um exemplo: em maio de 2016, após o episódio que ficou conhecido como o Massacre de Caarapó, as Nações Unidas denunciaram internacionalmente afirmando se tratar de “uma morte anunciada”, categorizando o estado do Mato Grosso do Sul como “o mais violento do Brasil, com o número mais alto de indígenas mortos”<sup>9</sup>. Ko yvýre ñemombarete omopuã heta teko asy ava kuéra, ojekuaa ramo jepe ichupe kuéra upéa rupive ave ko Brasília ha amboae tetãme. Nomoporãi gueteri ichupe heko, hekoha ha hekoharã, pe “situação fundiária” ha pe idireito kuéra (OLIVEIRA, 2013; OLIVEIRA, BENITES e OLIVEIRA NETO, 2016; OLIVEIRA, 2018).

Tekoha Guaiviry, 05/04/2018

Peteĩ ñomongeta aja mbo'ehára Rozicléia ndive ha'e omombe'u chéve pe mba'eyru tuicha, ónimo, ndaikatuveiha oike tekohápe ohupi haguã temimbo'e kuérape. Ichupe guarã, umi mburuvicha mbo'ehao aldéiapagua oforsase umi temimbo'épe osẽ haguã oho oñembo'e uka karai kuéra

1970 as primeiras reivindicações de demarcação de terras tradicionais tekoha, além de denúncias e sugestões sobre possíveis soluções para os problemas variados dos Guarani e dos Kaiowá (BENITES, p. 42).

As famílias Guarani e Kaiowá iniciaram um longo e intensivo processo de reocupação das áreas tradicionais nas quais viveram e morreram seus antepassados e onde podem restabelecer a comunicação sagrada com parentes da terra lá de cima para fazer viver e fortalecer seu teko. Essas reocupações ficaram conhecidas pelo termo retomada e hoje, em alguns casos, também são chamadas de autodemarcações. A partir daí — e até hoje —, inúmeras famílias envolveram-se em dezenas de retomadas de territórios reivindicados como de ocupação tradicional, áreas onde, hoje, incidem grandes propriedades de terra de proprietários privados certificados com sua posse oficial onde se criam gado em extensão e trabalham como monocultivo de soja, milho e cana-de-açúcar, entre outras commodities voltadas para o comércio internacional. O problema de terra, contudo, não findou com as iniciativas de retomada, reprimidas com grande violência privada e estatal. A questão fundiária é a principal reivindicação não somente Kaiowá e Guarani, mas de todas as populações indígenas no Brasil. Deputados federais e estaduais, senadores, empresas estrangeiras consumidoras de commodities nacionais do agronegócio, parlamento europeu, papas<sup>6</sup>, ONU<sup>7</sup>, OEA<sup>8</sup>, já receberam denúncias por parte de diversas organizações apoiadoras como também dos próprios indígenas sobre a gravidade da situação e os problemas enfrentados cotidianamente. Um exemplo: em maio de 2016, após o episódio que ficou conhecido como o Massacre de Caarapó, as Nações Unidas denunciaram internacionalmente afirmando se tratar de “uma morte anunciada”, categorizando o estado do Mato Grosso do Sul como “o mais violento do Brasil, com o número mais alto de indígenas mortos”<sup>9</sup>. Por mais que a luta pela terra e as violências que a acompanham tenham visibilidade e apoio nacional e internacional, isso não tem significado uma melhoria na situação fundiária e no campo dos direitos (OLIVEIRA, 2013; OLIVEIRA, BENITES e OLIVEIRA NETO, 2016; OLIVEIRA, 2018).

Tekoha Guaiviry, 05/04/2018

Eu conversava com a professora Rozicléia quando ela me contou que em Limão Verde os ônibus escolares foram proibidos de circular pela aldeia para levar alunos e alunas às escolas da cidade. Segundo a professora, as diretorias das escolas da aldeia queriam com essa medida forçar os jovens a estudarem nas escolas locais. Esse interesse também parece fazer parte da agenda do poder público local (Secretaria Municipal de Educação). No entanto, para a professora tudo leva a crer que atende aos interesses das escolas municipais que não

mbo'ehaópe, távape. Péva ningo umi “poder público local” (Secretaria Municipal de Educaçãopegua) mba'epota voi vaicha. Umi mbo'ehao municipal katu ndoipotái ava kuéra oike upépe. Haimete entéro mbo'ehao reservapegua nomb'o'e porái, umi mitã upepegua nomoñe'e porái kuationa ha umi tuichavéva katu noĩri preparádo oike haguã universidádepe. Nomb'o'e porái portuge ha upéichante ave guarani. Oñembojoja ramo mbo'ehao kuéra resérvapegua rembiapo umi retomadapegua ndive, Rozicleia he'i: “retomádape iporã eteve ñembo'e, roguerekógui py'a guapy ha ore jehégui voi ikatúgui rombo'e, ore aigüigui umi ore remimbo'e kuéra sy ha ru kuérágui”. Pe mbo'ehára chemoñe'e irüva omombe'u ave chéve peteĩ hapicha Resérva Amambaípegua he'i hague otudia ramo hikuái oñondive Faculdade de Pedagogíape: “Pe mbo'ehára Daniel Lemes Vasquez, omoakáva Mbo'ehao Amambaípegua [omongu'e va'ekue pe Mbo'ehao Arandu Apyka Rendy “Nísio Gomes” Tekoha Guaivirýpe] he'iha raka'e umi temimbo'e kuéra ovárõ mbo'ehao tavapeguápe ofirma umi mbo'ehára kuéra reservapegua ijatestado de fracaso. Rozicleia he'i ave heta mbo'ehára kuéra oñemoaguigui político kuérágui omba'apo omantenemi haguãnte pe ikárgo, pe isalário ha inomeasão; nomopy'a angatái ichupe kuéra pe hembiaapo mba'epota tee “finalidades pedagógicas” ja'éva. Oĩ voi sy ha túva kuéra resérvapegua, ohechakuaávo pe ñembo'e mbo'ehao reservapegua ikāngyha, oheka ifamília kuérape hendaguã mbo'ehao távapeguápe. Umi ndohechakuaáiva pe diferença oheja imemby ha gua'yry kuéra resérvape. Reservapegua mbo'ehao opyta mombyry mayma temimombo'e kuéra rógagui, 11km peve. Ndaipóri “transporte escolar público interno” pe resérva Limão Verdepe. Ñande pojái jevývo pe “suspensão dos ônibus escolares” Limão Verdepe ojehu va'ekue, jahecha ojejapo hague manifestasão! Túva, sy ha temimbo'e kuéra omboty pe tpe hũ ha oprotesta ára puku kue. Ka'aru ete, pe poder público municipal ojevý idecisãogui ha umi mba'e yru tuicha, ónimo, oguata jevý aldeia ryepýre ogueraha haguã temimbo'e kuéra mbo'ehao tavapeguápe.

Amambai, 30/03/2018

Josimárpe oisu'u peteĩ mbói, pe la 12 rupi. Ha'e omuña kuri hína peteĩ tatu, ho'õ hetéva, omarika haguã. Pe tatu oike ikuárape, Josimar opo'e upépe onohẽ haguã ichupe ha peteĩ mbói oisu'u ichupe ikuã guasúpe, ipoakatúape. Ha'e ndohechai pe mbói, ndohechái pe tatu, hesaraipa opa mba'égui hasy etereigui ichupe pe mbói su'ure. Oguata Genito rogapeve, oheka oipytyvõ

*querem alunos e alunas indígenas. Segundo a professora, as escolas nas reservas têm, em geral, um ensino fraco, falhando tanto na alfabetização básica quanto no ensino de qualidade preparatório para a universidade. Para ela o ensino é falho no que tange ao português e ao guarani. Comparando o ensino nas reservas e na retomada, Rozicleia não hesitou em afirmar: “na retomada o ensino é muito melhor pois temos mais tranquilidade e autonomia para ensinar, um contato mais próximo com os alunos e as famílias”. A professora me contou ainda que uma conhecida sua da Reserva Amambai comentou, quando ambas eram alunas da Faculdade de Pedagogia: o professor Daniel Lemes Vasquez, diretor da escola Amambai [responsável pela implantação da escola Arandu Apyka Rendy - Nísio Gomes no Tekoha Guaiviry] falava que os alunos irem para escola da cidade era o atestado do fracasso dos professores das escolas nas reservas. Rozicleia afirmou que muitos professores movidos por alianças político-eleitorais só se preocupam em manter o cargo e o salário/nomeação, não se preocupando com as finalidades pedagógicas de sua profissão. Muitas famílias, percebendo o ensino fraco nas escolas da reserva, buscam vagas na cidade. Outras que não se preocupam ou não percebem essa diferença, deixam os filhos na escola da reserva mesmo. As escolas das reservas às vezes chegam a distâncias de 11km ou mais das casas dos estudantes. Não há transporte escolar público interno na reserva Limão Verde. Voltando à história da suspensão dos ônibus escolares em Limão Verde, a história terminou assim: teve manifestação! Os pais e os estudantes cortaram o asfalto e protestaram durante o dia todo. No final da tarde, o poder público municipal voltou atrás e os ônibus voltaram a circular dentro da aldeia para transportar os alunos para a cidade.*

Amambai, 30/03/2018

*Josimar foi picado por uma cobra, por volta de 12h. Ele estava perseguindo um tatu, carne preciosíssima, numa caçada. O tatu entrou num buraco, Josimar enfiou a mão para pegá-lo e a cobra picou seu polegar direito. Ele não vê a cobra, nem o tatu, lancinado pela dor. Caminha até a casa de Genito para buscar ajuda. Mais ou menos uma hora e meia de caminhada. O pessoal coloca um garrote (atadura de borracha) e trata com banhos e infusão de xirika — arbusto abundante no tekoha, o primeiro que cresce depois que a monocultura é suspensa. Decidimos levar Josimar em nosso carro particular ao posto de saúde indígena em Amambai pois a única ambulância desse polo, solicitada por Genito logo que ele chegou lá, atende a sete tekohas e estava em outra missão, podendo demorar mais de quatro horas, num cálculo otimista, para chegar ao Guaiviry. O moço chorou no caminho e no hospital. No posto de saúde indígena não havia funcionários, nem médicos. Só o vigia. No hospital, ficou em*

va'erã ichupe. Oguata 1 “hora e meia” rupi. Umi génte ojapo peteĩ “garrote” (atadura de borracha) ombojahu ichupe xirikápe — peteĩ yvyra máta'i hetáva pe tekohápe, péva raẽ mante opuã pe monokultúra ndojejavovéi rire.

Rodesidi roguerahávo Josimarpe Pósto de saúde indígenape, Amambáipe, ore mba'e yrúpe, pe ambulánsia péva pe polopegua, Genito ojerure va'ekue, oĩgui amboae tekohápe. oñeha'arõ rire ichupe ikatuarã moã oguahẽ 4 órape, Guaivirýpe. Josimar hasẽ tape pukukue. Roguahẽ póstope ha ndaipóri upépe omba'apóva. Ndaipóri pohanõhára, doutor. Oĩ oñangarekóva póstore mante.

Roho opitálpe, oñeme'ẽma katu ichupe pohã omombi haguã mba'e asy.

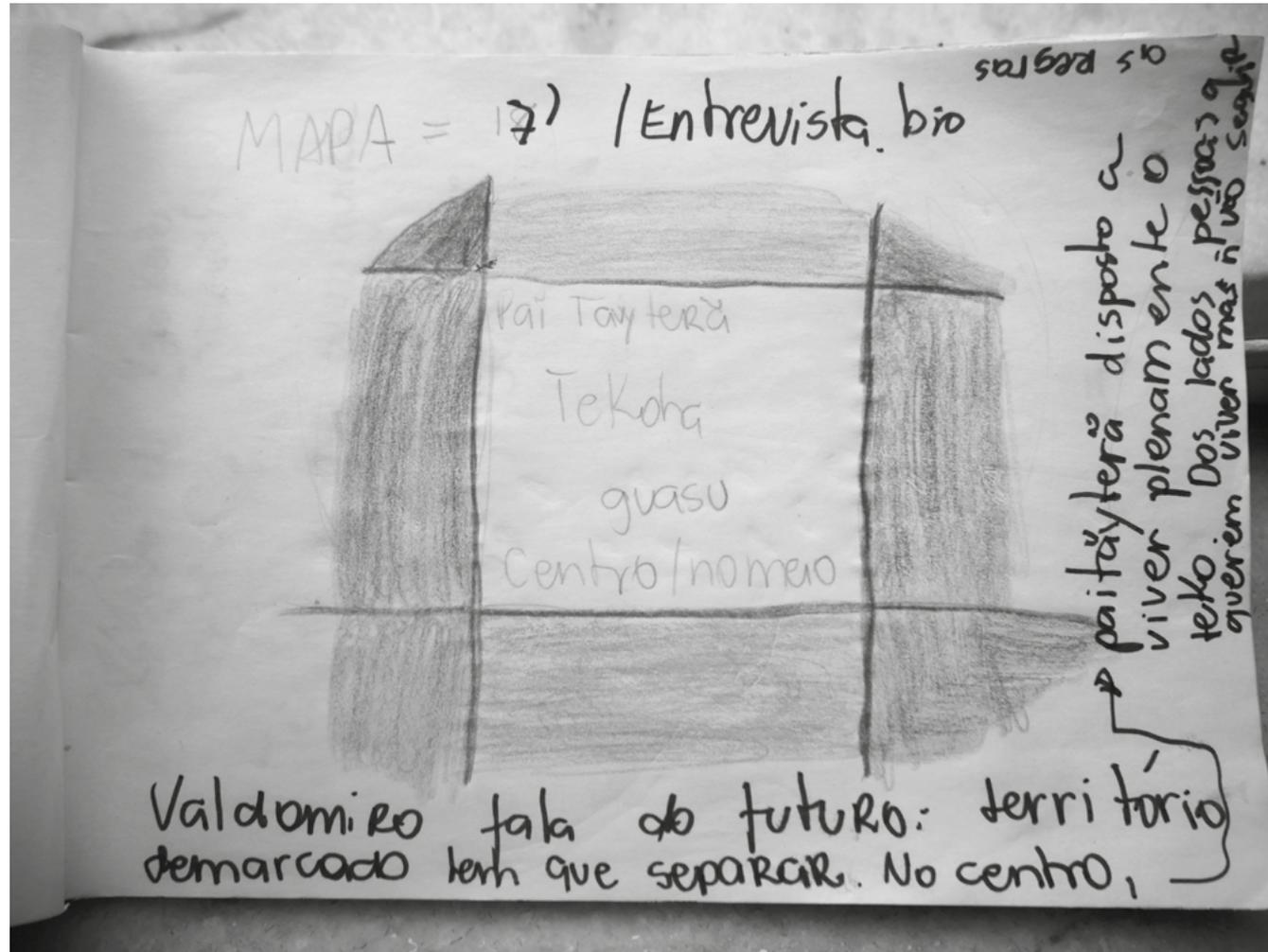
Opyta observasãope. Ndojetrata porã ha ndojetrata va'iri ave ichupe. Heta katu oremoha'arõ. Umi oñantendéva vai va'iva Jorsimáre oñantende porã ore rehe. Oñe'ẽmi mi chendive ha Páulondi, noñe'ẽi katu Josimár ndive ha Genito ndive. Oma'eẽ vai Josimar sapatu ky'áre pe tupa ári. Upéva chemopensa: ava, omba'apóva ñure, ijao tujáva, ipy ky'áva yvy pytãgui, nahyakuã porãiva. Aremi rire, Josimar ojelibera. Analgésikonte oñeme'ẽ ichupe. Añandu umi hénte ipor'ya opytávo ore hegui. Tekove amboae. Jarohóma katu.

Pe 04/04/2018pe Genito chemomandu'a umi mbohapy Guãiviry réra amoihaguã lívrose. Guãyviry ha'e téra institucional, oĩva “relatórios de regularização fundiária”. Nísio Gomes ha Odúlia Mendes oiporu va'ekue umíva umi téra. Yma guare omombe'úne raka'e ichupe kuéra. Péva pe téra katu peteĩ tekoha jeikoha rendánte pe tekoha tuichave ryepýpe. Yvy Pyte ha'e héra tee, “Coração da Terra”. Ko téra péicha ha'égui pe lugar péva yvy pyruã Kaiowá ha Kuñangue imba'e mbarãngatu etéva rekohague. Péva peteĩ mba'e mbarete yvy ñemopuã ramo guare. Yvy jere ha'e pe yvy oĩva yvy pyte jerére.

*observação, tomou remédio para a dor. Não foi nem maltratado, nem bem tratado. Apenas nos fizeram esperar. Os que nos atenderam mostravam-se titubeantes entre a gentileza com a gente e rudeza com ele. Por vezes conversavam comigo e Paulo, não com Josimar e Genito. O olhar de apreensão com as botas de Josimar sujas de terra em cima da hamaca faziam-me sentir um certo desdém e a força do estigma: índio, trabalhador rural, maltrapilho, pé vermelho, mal cheiroso. Depois de algumas horas, Josimar foi liberado. Só com o analgésico mesmo. Senti que o pessoal ficou aliviado da gente, presença estranha, ir logo embora.*

*No dia 04/04/2018 Genito me lembrou dos três nomes do Guãiviry para incluir aqui no livro. Guãyviry é o nome institucional que está nos relatórios de regularização fundiária e pelo qual conheciam esse território Nísio Gomes e Odúlia Mendes. Foi lembrado por algum antigo e repassado aos dois, mas é só uma das localidades de um território muito mais amplo. Yvy Pyte é o nome verdadeiro, Coração da Terra porque essa terra é o centro cosmológico e geográfico onde viviam os ava Kaiowá e as Kuñangue mais sagradas. Força ligada a uma revelação contada na criação do mundo. Yvy jere é a terra ao redor.*





Ta'anga 2 - Vagner Gomes mapa Yvy Pytepe

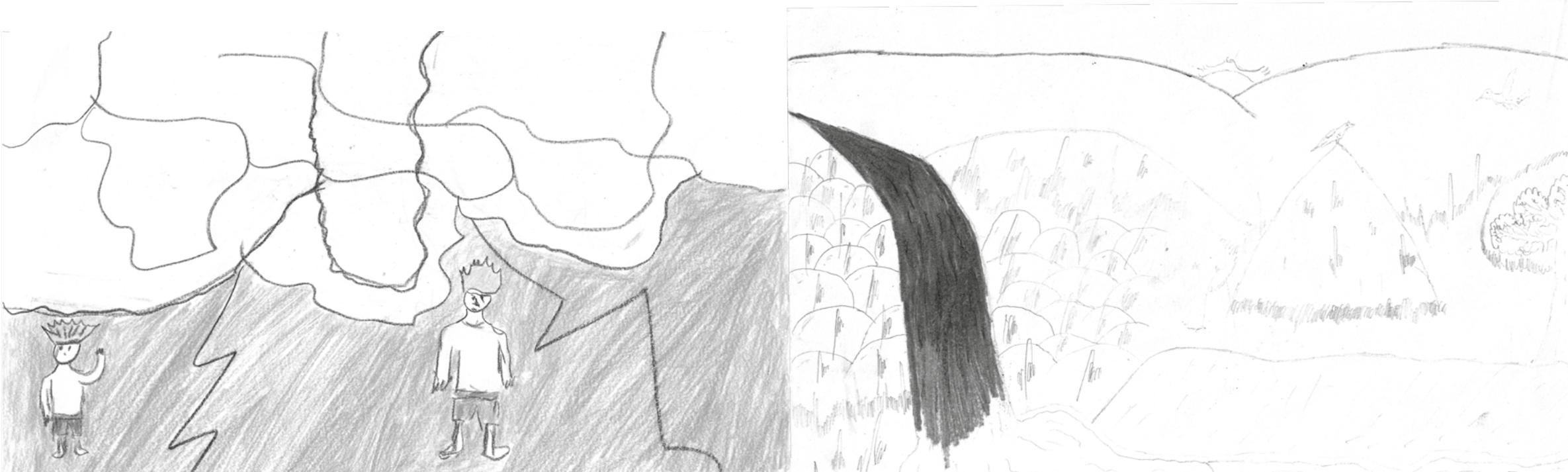
Figura 2 - Mapa do Yvy Pyte por Vagner Arce

Ko'ánga, umi 55 mil Kaiowa ha Guarani oiko yvy'i mimíme, pe yváy popy koty, sul koty, Mato Grosso do Súlpe. 2001pe, ko'ã Guarani ha Kaiowa oiko va'ekue 41 mil ektárepe. Ko'ánga, oiko hikuái 77 mil ektárepe. Pe Conselho Indigenista Missionário (Cimi), ko'ã 15 ano pahápe, 30 mil ektáre ojuhupity jevy retomáda rupive. Estado brasileiro katu pe 30 ánope odemarka tekoha Panambizínhonte, Douradádope. Funái kuation rupive ikatu oje'e, oiha amo 200 mil ektáre rupi yvy oñedelimita, oñedemarka ha oñeomologa va'erã.

Ha mba'éguipe noñedemarkái ava kuérape ijyvy MSpe? Ibarete etereígui – plata javeve – umi propietario rural (ruralista ojeheróva) hembiguái kuéra ári pe estádope voi (Executivo, Legislativo ha Judiciáriope). Demarkasão ndaha'ei prioridade pe governo orsaméntope ha ipolítikape ave. Umi konklusão ojeháima va'ekue yvy oñedemarka va'erãre oguatáma hape puku, ijave katu pe poder judiciário oparalisa umi proseso de demarkasão ha parlamentogua kuéra katu oha'ã omohenda vaipávo umi lei omboguatáva pe ava kuérape guarã demarkasão territorial rehegua proseso. Péva he'ise: pepete, pe poder ofisial ombotapykuévo pe jepytaso ava kuéra direito rehegua ha omokángyvo pe faséndape jeike, pépe, Kaiowa ha Guarani kuéra, mbegue mbeguépe, omboguevi hekópe pe mba'e hetaite avápema ojukáva, pe yvy'y. Aipota pehechakuaa ko'ápe, ko ore rembiapo péva pe situasão pa'ũme oñemoi va'erã, pe desigualdade social ha étnika pa'ũme, ha ko'áva oñemotukumbo umi desigualdade polítika ha mba'ekuaa rehegua ave.

*Atualmente, os cerca de 55 mil indígenas Kaiowá e Guarani ocupam pequenas áreas na região sul do Mato Grosso do Sul. Em 2001, estas populações ocupavam cerca de 41 mil hectares de terra. Hoje, ocupam por volta de 77 mil. Segundo o Conselho Indigenista Missionário (Cimi), nos últimos 15 anos, 30 mil hectares de terra foram recuperados através de ações diretas de retomada de terra pelos Kaiowá, ao passo em que o estado brasileiro, no mesmo período, demarcou apenas o tekoha Panambizinho, no município de Douradina. Segundo dados internos sobre os processos administrativos de demarcação da Funai, o volume de terras Kaiowá e Guarani a serem delimitadas, declaradas e homologadas hoje é de cerca de 200 mil hectares.*

*A não-demarcação das terras indígenas no Mato Grosso do Sul se dá em função do poder desproporcional – sobretudo, financeiro – que os proprietários rurais (comumente chamados de ruralistas) e suas cadeias de poder têm sobre o estado (e seus poderes Executivo, Legislativo e Judiciário). Não é prioridade do orçamento ou mesmo da política do governo a conclusão dos estudos de demarcação de terra, ao mesmo tempo em que o poder judiciário paralisa os processos de demarcação e o parlamento tenta a todo custo alterar para pior o processo de demarcação territorial dos indígenas. É justamente no atraso da luta de reivindicação de direitos e, mais ainda, da ação direta de ocupação de fazendas que incidem sobre os territórios reivindicados como tradicionais que os Kaiowá e Guarani têm conseguido, pouco a pouco, combater um dos grandes vetores do genocídio indígena, a falta de terra. Quero destacar que o empreendimento aqui desenhado situa-se nesse difícil lugar no qual as desigualdades sociais e étnicas enlaçam-se às desigualdades políticas e epistêmicas.*



## ÑEMBO'E PUKU, GUAHU HA KOTYHU REHEGUA

Ko lívrope, Valdomiro Flores ha Tereza Amarília Flores ohechaukáta ñandéve peteĩ ñembo'e puku, guahu ha kotyhu rysýi, iporã etereíva ichupe kuéra oñemobarete haguã heko tee, teko porã, heko lája kuéra, Ñanderu ha Ñandesy re'ýi tee ramo: Kaiowa kuéra.

Ha'e haguéicha pe Techaharãme, ko jehai pyre, ko lívro, osê heta mba'ekuaa ñemboatúgui. Tekotevê ja'e ko mba'ekuaa ñemboatýpe peteĩ mba'e ndaha'eiha katuetei amboae mba'e, ndojoekivaléi ha'e kuéra. Ñamboahasávo amboae ñe'eme peteĩ mba'ekuaa pe tradusão ndaijaguyjéi, ha'e iñamboae voínte opytávo, hekove amboae mante va'erã. Umi oñeñandúva peteĩ experiénsiape ndaikatúi oñemobhasa péicha reínte amboae ñe'eme, ndaipórigui hesegua ete mokõi ñe'eme. Oĩ umi “diferenças entre os mundos e os saberes” ndaikatúiva jahasa, oĩ ave péva pe mba'e reko, mba'éichápa peteĩñe'eme pe experiéncia oje'e, ojekodifika peteĩ justifikatívaicha anive haguã pe experiénsiare ojehasa jevy terã oñedemarka haguã peteĩ fronteira ichupe. Iporãve katu ojeipyhy ko'ã experiénsia peteĩ estímulo ramo, peteĩ ñe'e yvoty ramo, oporoañuáva peteĩ jejotopápe. Umi proseso oñemobhasa haguã ñembo'e, guahu ha kotyhu portugépe roha'ã romboheko umi omoñepyrũ va'ekue ko'ã ñe'e, mokõivéva oñe'e Kaiowápente. Ha'e kuéra ohechukase umi iñembo'e, iguahu ha ikotyhu, mba'éichapa ha'e kuéra omongu'e ichupe kuéra hekovépe hecovépe ha hekohápe. Upéva ha'e kuéra ojapose pe mba'e oikuaáva rupive, ijypykue rupive, oñemombe'u va'ekue ichupe kuéra yma ete guive. Opa ko'ã [tuja ha guaiguĩ] mba'eapokuaa-mba'ekuaa, umi karia'y ha kuñatái otradusi va'ekue, umi lideransa omboheko ha omohenda va'ekue opa mba'e tekotevêva, enterove omongu'ese vy'apópe mayma oleéva guivépe ohechukávo mba'éichapa Kaiowa kuéra iñembo'e, iguahu ha ikotyhu rupive oikove.

Hetáma oĩ ojeppureka va'ekue Etnomusicologíape ha Etnologíape ava kuéra purahéire. Hemiapo kuéra ohechauka umi iñe'e oguerekoha “valor patrimonial e estético” pavême okakuaáva ha oikovéva umi ipurahéire. Guarani ha Kaiowa kuéra apytépe oĩ heta oñeha'áva okataloga ha oklasifika

## Sobre os cantos

*Neste livro, Valdomiro Flores e Tereza Amarília Flores nos apresentaram um amplo repertório de suma importância para o fortalecimento do que chamavam teko tee ou teko porã, o jeito de viver dos verdadeiros descendentes de Ñanderu e Ñandesy: o povo kaiowá.*

*Como expressei na apresentação, o livro é resultado de um encontro de saberes. Vale dizer que o encontro de mundos e de saberes não é da ordem da equivalência. A tradução é sempre inexata, sendo ela própria uma outra existência. Os sentidos e sentimentos de uma experiência não se codificam de forma linear e correspondente em duas línguas. Menos do que tomar as intransponíveis diferenças entre os mundos e os saberes bem como suas formas de codificação linguísticas como uma justificativa para evitá-los ou para manter distâncias e fronteiras, melhor tomá-las como um estímulo à invenção poética e experimental do encontro. Os processos de tradução dos cantos-reza ñembo'e e dos cantos guahu e kotyhu buscaram concretizar o que foi posto pelo autor e pela autora, ambos falantes exclusivos da língua Kaiowá, como seu objetivo: mostrar uma pragmática existencial dos cantos, suas modulações e ativações na vida cotidiana do tekoha, a partir de suas memórias e nos processos transmissivos intergeracionais. Tais fazeres-saberes e as traduções agenciados por jovens e lideranças na organização dos materiais, têm o objetivo de deslocar vivamente leitores e leitoras ao modo como os cantos e os Kaiowá re-existem.*

*Diversos trabalhos no campo da etnomusicologia e da etnologia têm atestado o valor patrimonial e estético dos cantos nas experiências de diversas nações indígenas. No caso dos povos Guarani e Kaiowá, há vários esforços tanto de catalogação quanto de classificação dos principais repertórios encontrados, dentre os quais os ñembo'e, guahu e kotyhu. Algumas classificações correntes separam os ñembo'e, rezas ou cantos xamânicos, como cantos sagrados em oposição aos guahu e kotyhu como cantos profanos já que evocados na constituição de espaços de sociabilidade (BENITES, 2012). Izaque João (2011) classifica os guahu e kotyhu como cantos de diversão.*



ĩñe'ẽnguéra ojeurahéiva. Ijapytégui ojekuaavéva ha'e ñembo'e, guahu ha kotyhu. Oĩ oklasifikáva ko'a koty ñembo'e, mba'e marāngatu ramo terā hechakáry rembiporúrō, ha amo koty guahu ha kotyhu, purahéi rei ramo, ojeurahéigui vy'arā (BENITES, 2012). Izaque João (2011), péicha, ohai ave guahu ha kotyhu ojejapoha oporodiverti haguãnte.

Montardo (2006), ojeko Bartolomeu Meliá jehai pyrére ha oñehaã ombohováí kóva ko ñemohenda oseparáva ñembo'e guahu ha kotyhúgui<sup>10</sup>. Ichupe guarã umi guahu ha kotyhu ha'e ave ñe'ẽ ojeporúva rituálpe, hechakáry rembiporu. Pe Ñandesy Tereza Amarília Flores (2018) omombarete kóva ko Montardo ohai va'ekue. Tereza he'i mbohapyha umi ñe'ẽ marāngatu ha peteĩ teĩha'e kuéra oguerekoha hembiaipo umi rituálpe. John Nara Gomes, Tereza yvyra'ija, he'i mbohapyvéva heko katuha: "peteĩ teĩ ha'e kuéra oguereko ñe'ẽ, isotake". Mbohapyvéva ojejapo ramo jepe "ondas sonoras" rupive ojejapo porā ramo omboetéva pe ijefeito mágiko ha omoporāva pe ñe'ẽ purahéi, peteĩ teĩ ha'e kuéra idiferente. Mávapa ha mba'épa tekotevẽ koã mbohapyvéva ñe'ẽ ojeurahéi haguã ovaria: ikatu peteĩ año ojapokuaa mbohapyvéva, ikatu ave oĩ peteĩnte oikuaa porāva (expert) ñembo'e, terā guahu, terā kotyhu. Pe "projeto de documentação colaborativa" oorganisa va'ekue Rodgers et alli (2017) ohechauka Graciela Chamorro (2008) klasifikasão. Pépe oñehenõi guahu "cantos lamentosos" ramo ha umi kotyhu "cantos de encontro" ramo. Amóva "cantos míticos" ramo ha kóva "cantos líricos" ramo. Ko'ápe katu, umi guahu ha kotyhu ave oñemboete peteĩ tekotevẽ ramo. Amboae ohaíma va'ekue hese kuéra ndive, ko'ápe ojehechakuaa umi ñe'ẽ purahéi opaichagua peteĩ "resistência" ramo, oguerekóva "valor científico, político ha mágico". Umi Valdomiro ha Tereza ombohasa va'ekue ko'ápe ndaha'etí peteĩ mba'e oñepyrũ va'ekue hendive kuéra ha pe tradusão ndaha'etí peteĩ mba'e omboysýiva peteĩ kóva terā amóva "literatura acadêmica" espesializada<sup>11</sup>.

Pe ñe'ẽ yvoty guive ñama'ẽ ramo ñembo'e, guahu ha kotyhúre oĩ vaicha mokõí "recurso expressivo". Umíva che ahechakuaa akotyhu ha aguahu aja tekohápe ha ambohasa aja che yvyra'ĩ kuérandi kuatiáre ha portugépe umi ñe'ẽ ojeurahéiva, ko livropegua. Oĩ "recurso expressivo" okañýva oñembohasávo pe ñe'ẽ kuatiáre (pe aje'i ahenõi va'ekue ñe'ẽngue ojehaíva). Ko'ápe okañý pe oñe'ẽva rete ñemomýi, umi ohendúva ha oñe'ẽva rete ñemomýi, umi mba'e ha meio ambiente ñemohenda eta, umi ñe'ẽ oje'e ha "oje'e jevýva" ha umi koã ñe'ẽ joguaha. Opa koã mba'e ndaikatúí oñembohasa amboae ñe'ẽme. Che ahai "oje'e jevýva", péicha aspas rye pýpe, ha aiporu ave "oje'e jevýva"/variasão<sup>12</sup>. Kóva ndaha'etí peteĩ

Montardo (2006), apoiada nas pesquisas de Bartolomeu Meliá, contestou essa divisão já que os guahu e kotyhu são também cantos ritualísticos<sup>10</sup>. A Ñandesy Tereza Amarília Flores (2018) reforça essa visão, insistindo tratar-se de três repertórios de cantos sagrados, cada qual com funções rituais, mágicas e consequências pragmáticas diferentes. A jovem John Nara Gomes, aprendiz de Tereza, afirma que os três repertórios são sagrados e "cada um tem a sua língua própria ou o seu sotaque", embora os três sejam cantados em ondas sonoras cuja modulação correta confere mais ou menos sucesso aos seus efeitos mágicos e à sua estética. O domínio das competências para cantar os três repertórios variam, podendo se concentrar em uma só pessoa ou representar especializações em que cada repertório tem o seu expert. O projeto de documentação colaborativa, organizado por Rodgers et alli (2017) apresenta as classificações de Graciela Chamorro (2008) que chama os guahu de "cantos lamentosos" e os kotyhu de "cantos de encontro", propondo, em contraponto, a classificação de "cantos míticos" e "cantos líricos", respectivamente. Aqui, os repertórios de canto afirmam-se como necessidades existenciais e, concordando com autores e autoras citados, como práticas de resistência, de valor científico, político e mágico. A compilação do repertório apresentado por Valdomiro e Tereza não se pautou pelo imperativo do ineditismo e a tradução não se deu com a preocupação de se situar na linhagem desta ou daquela literatura acadêmica em campos especializados<sup>11</sup>.

Do ponto de vista da poética dos cantos, destaco dois recursos expressivos que aprendi nos processos em que jakotyhu e jaguahu no tekoha como também nas transcrições e traduções para este livro. Parte desses recursos expressivos perde-se na tradução do oral ao escrito (gesto que antes chamei de oralidade transcrita), já que a performance corporal, a performance e a ambiência coletivas, as "repetições"/variações nos cantos são intraduzíveis<sup>12</sup>. Chamo de "repetir", entre aspas, e uso a expressão "repetição"/variação porque pode parecer uma repetição, mas cada vez que o verso é entoado ele pode ter uma variação sutil não perceptível no escrito. A escrita poética empenhada no livro como projeto gráfico tenta dar conta dessa temporalidade ao optar pela manutenção das repetições, ainda que lidas, elas pareçam iguais. No entanto, o curioso gesto de por vezes ter que manter os olhos sobre ou passar diversas páginas com os versos que se "repetem/variam" busca conceder a quem lê um pouco desta outra temporalidade.



repetição rei, peteī repetição péicha meme ojuhúva. Ha'e peteī repetição py'yi ojehe'áva variación rehe. Oje'e jevývo peteīverso pe verso ikatu ogueraha hendive peteī variación noñehendu poráiva ha noñembohasáiva kuatiáre. Ko jehai ñe'ē yvoty'ichagua (escrita poética) ojeporúva ko lívrope “projeto gráfico” ramo oha'ã ombojoja ha ombo'ára, ome'ē tempo ha espaso umi repetisãope. Ojeleévo ha'e kuéra ha'ete ramo jepe ojehegua, pe nde resa remongu'évo hĩ'ári terã rehasávo peteī pájinagui amboaépe umi verso ojerepeti hápe terã ovaria hápe, pe releévo ha'ete ku remohenda'imíva pe temporalidade amboae.

Mokōihápe, ahechauka oñemombykyha ñe'ē ha ojequerovaha peteī sílaba hendagui. Ko'ã mba'e umi imitávėva guarã ha'e ñe'ē yma guare. Ichupe kuéra guarã, umi itujavėva ha iguaguivėva pe kotyhúpe oguerova ñe'ē hendágui ha oiporu amboae ñe'ē, “trocada” oje'éva portugépe. Ko kotyhu kóicha icha:

Epoi chugui toho hamache ae tambo asy  
hamache ae tambo asy

“Hamache” ha'e “aháma che”, “aháma”. Ko'ápe oñemombyky ñe'ē. “Aháma” ome'ėvo “háma” oñomi mávapa oho. Jaikuaa háicha, umi verbo kuéra Kaiowa ha Guarani kuéra ñe'ēme oñemarkaha iñupyrũme (a-ha, re-ho, o-ho, ja-ha, ro-ho, o-ho). Pe Kongoe ha Ynambu Pytã kotyhúpe jajuhu ñe'ē ñemombyky pyre. Péicha, “oñe'ē asyve mokōi koépe” koe he'ise kongoe. Karia'y ha kuñatai kuérape guarã, “guahu ojejapo peteī ñe'ē ymavépe ha upéagui hasy oñentende haguã”. Péicha ha'e kuéra omoaguī guahupegua ñe'ē tupānguéra ñe'ēre. Opa mba'e itujavėrõ ivalorve, ojehayhuve ha oñemboeteve ko “patrimônio imaterial” “escala de apreciação” pype.

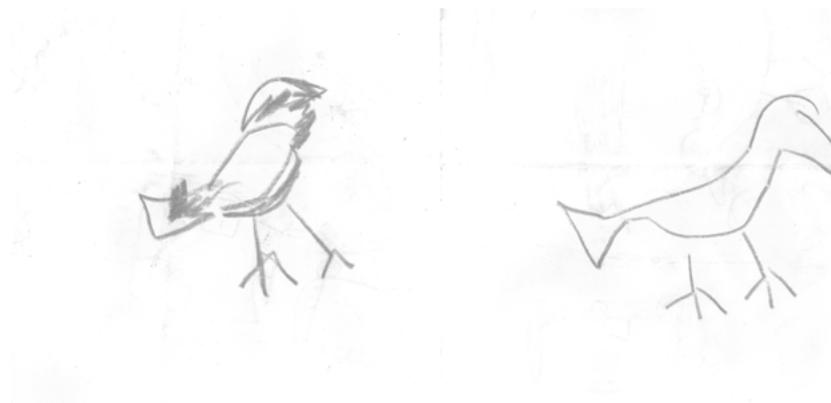
Daniel Lemes Vasquezpe guarã (2016; 2019), ñane mbovy'ávo umi kotyhu oporomombarete ojerestiti haguã retomadahápe. Upévare pe Kaiowa ha Guarani kuéra rekohakue retomáda iñimportantė eterei polítikape. Ha'e nomongu'ėi peteīme año peteī yvy pehengue ñemity' rendaguãre, omongu'ė enterovépe retomarã yvy rayhupápe. Daniél Vasquezpe (2016) guarã, oī peteī retomádape “sentido político específico”. Ha upéva oime kotyhúre. “Ha'e rupive Kaiowa kuéra ohechauka govérnope ikatuha ojevy'a ojekotyhúvo ha ojehayhúvo yvy”. Izaque João (2011), ohechuváko ijeporekakue Jerosy Pukúre, ojapo peteī etimologia pe ñe'ē sogue “kotyhúre”:

*Em segundo lugar, destaco os recursos de cortar palavras ou o procedimento de trocar sílabas de lugar por vezes são lidos pelos jovens como um jeito antigo de falar. Não é episódica a interpretação de que a fala dos velhos e a fala dos cantos é “toda trocada”. Exemplo dessa inversão pode ser visto no verso deste kotyhu:*

*Epoi chugui toho hamache ae tambo asy  
hamache ae tambo asy*

*Hamache é um jeito poético de falar che ahama ou simplesmente ahama. O exemplo acima serve ainda para entender o outro, o de cortar as palavras. Ahama vira hama e com isso o sujeito da frase torna-se indeterminado ou dado pelo contexto frasal já que as flexões verbais em Guarani acontecem no início do verbo (aha, reho, oho, jaha, roho, oho). No kotyhu de Kongoe e Ynambu Pytã vê-se outro exemplo do corte de palavras: “Oñe' é asyve mokoī koe”, em que koe é kongoe. Segundo os jovens, “o guahu tem uma língua mais difícil de entender”, sinalizando a codificação desse repertório de cantos num guarani “mais antigo” e, portanto, mais próximo da língua de deuses e deusas. Tudo o que é mais antigo tem mais valor na escala de apreciação desse patrimônio imaterial.*

*Daniel Lemes Vasquez (2016; 2019) associa a resistência por meio dos cantos à felicidade por eles gerada, insistindo no valor político da retomada dos territórios Kaiowá e Guarani originários para além de uma forma de coordenação coletiva impessoal ou da terra como meio de produção. Para ele, tekoha tem um sentido político específico. O sentido da retomada de terras que, segundo Vasquez (2016) é uma “afronta ao governo porque mostra que existe uma outra forma de ser feliz”. Izaque João (2011), ao apresentar sua pesquisa sobre o ritual do Jerosy Puku, fundamenta a afirmação de Vasquez, por meio da etimologia da palavra kotyhu:*



“Kotyhu ohechuka, haimete meme, Kaiowa kuérape, ñeē yvoty mbykymi rupive, mba'éichapa oñeñandu pe mitã, ko kuña terã amo kuimba'e. Ko ñeē, kotyhu rapére, ndaha'ei katu etei entérope guarã, ha'e oñemondo umi hente ndoiko katúivape iñirũ kuéra tekohapegua ndive. Kotyhu ojeporu ave umi okotyhúva ojesareko haguã pe ojehasa ramo va'ekuére, hesarái haguã pe mba'e vai ojehe va'ekuégui ha hory jevy haguã” (JOÃO, 2011, p. 102).

Peteĩ ñe'ē mbyky amo Mbo'ehára, Imba'ekuaáva ha Temimbo'e kuéra Aty Guasu, Arroyo Korápe (2012pe) ha'e va'ekue: “Ko'ápe ore reko, ore róta ha ore rekove mba'e vai pa'ũme. Roipota oñedemarka oréve ko ore rekoha”. Ikatu ñande karai kuéra nañañandu pái ko ñande cultura Ocidental mba'e kuaa haty rupive mba'épa pe demarkasão jerure tekotevẽ vai mbytégui he'i ha he'ise, mba'éichapa ipypuku pe mba'e jerure. Pe jeikove guahu ha kotyhu ndive ha pe guahu ha kotyhu kuéra rekove voi ha'e peteĩ “experiência existencial” iporãvéva heta amboae jeikove lájagui.

Guaivirýpe ko'ãichagua guahu oñemohenda heta laja, odepende mba'éichapa ojeporu. Daniel Lemes Vasques (2016) he'i pe Kaiowa kuéra ñemombe'upy yvy ñepyrũ rehegua ojejapo mborahéi rupive, ñeha'ã porã rupive. Ha mba'e piko hemby opávo ko ñeha'ã guasu? Hemby mborahéi. Ko'ã ha'e peteĩ eransa ko'ãngagua yvypórape oheja va'ekue ñande ypy kuéra Ñanderu ha Ñandesy, yvy ñemopu'ã ramoguare. Daniel ojeko pe imamba'ekuaa hechakararãre ha omohenda péicha kotyhu kuéra:

- I) Kotyhu Yta: 1) Kavure Guahu 2) Tangara Guahu 3) Guatytyu Guahu 4) Ka'i Guahu 5) Ynambu Pytã ha Kongoé Guahu;
- II) Kotyhu: 1) Ka'aru; 2) Norte; 3) Jahe'o;
- III) Kotyhui: 1) Kaiowa 2) Mbya terã Nhandeva (MS);
- IV) Te'õngue kuéra Kotyhu (VASQUEZ, 2016).

Vasquez icha, Johnn Nara Gomes (2018) omohenda ave peteĩ kotyhuhaty “kotyhu yta” ramo, ikatúva ave oñehenõi “jahe'o”, “araguaju” terã noñehenõiri térare (peteĩ itujavéva he'i “okotyhu vy'a mbarete”, “okotyhu ojeropapa

*Kotyhu, no contexto geral, traz ao povo Kaiowá, em forma poética, através de uma frase curta, o estado de sentimento do indivíduo. A palavra, por meio de kotyhu, é direcionada a determinadas pessoas em situação de extrema desarmonia social no grupo. O kotyhu também é utilizado como instrumento para fazer o grupo refletir uma situação enfrentada, na condição de buscar outro meio para esquecer a situação ruim e se alegrar novamente. (JOÃO, 2011, p. 102).*

*Uma frase numa faixa no Aty Guasu de professores, intelectuais e acadêmicos do Arroyo Kora (2012) dizia “Aqui é a nossa vida, nosso lar e a nossa sobrevivência. Queremos a demarcação de nosso tekoha”. Talvez, os sentidos limitados que a ideia de sobrevivência no campo epistêmico Ocidental não nos digam, de imediato, a força e a complexidade dessa reivindicação. A sobrevivência dos cantos e com os cantos é uma vivência existencial melhor do que outras formas de existir.*

*Do ponto de vista de seus usos, os cantos são classificados de várias formas na comunidade de Guaiviry. Daniel Lemes Vasques (2016), por exemplo, ao apresentar o mito de origem kaiowá, diz que todo o movimento da criação da terra em que vivemos é cantado. O produto final de celebração da criação de tudo são também cantos. Estes são uma herança que as gerações atuais herdaram da primeira geração (o homem e a mulher, Ñanderu e Ñandesy) na formação da terra. Com base em sua formação xamânica, ele classifica os cantos Kotyhu nas seguintes categorias e subcategorias:*

- I) Kotyhu Yta: 1) Kavure Guahu 2) Tangara Guahu 3) Guatytyu Guahu 4) Ka'i Guahu 5) Ynambu Pytã ha Kongoé Guahu;
- II) Kotyhu: 1) Ka'aru; 2) Norte; 3) Jahe'o;
- III) Kotyhui: 1) Kaiowá 2) Mbya ou Nhandeva (MS);
- IV) Kotyhu dos mortos (VASQUEZ, 2016).

*Tal como Vasquez, Johnn Nara Gomes (2018) classifica um grupo específico de cantos como kotyhu yta e acrescenta que ele também pode ser nomeado como jahe'o, araguaju ou não nomeado (simplesmente, um mais velho diz: “okotyhu vy'a mbarete” ou “okotyhu ojeropapa guasu”). Esse kotyhu, muito valoroso para os kaiowá de Guaiviry, evoca a força sagrada de Pai Tãbeju (ver história no quadro abaixo) — um parente sagrado*

guasu”). Ko kotyhu kóva imbarete eterei Kaiowa kuéra Guaiviryguápe, oporomomandu’águi Pa’i Tambejúre (hekoveregua jehaipy oïko’ápe). Ha’e ningo Kaiowa kuéra hénte oñangarekóva mborayhúre, mba’asýre, ñemongueráre, fertilidádere. Hese oñemboja opa mba’e ojuhúva agóstope, tajy ipoty jave. Ha’e oñemboja’o cinco hendápe: 1) Ynambu Pytã Guahu; 2) Tangará Guahu 3) Guatytyu Guahu 4) Ka’i Guahu 5) Kavure Guahu. Ko’ápe jahecha oje’eha kotyhu rysy pe ojekotyhúvape ha oje’eha kotyhu pe jejtópápe, jejuhúpe, ñemboatýpe. Ko ñemboatýpe ojejeroky ha oje’u kaguĩ.

Pa’i Tambeju ningo peteĩ ava yma ete guare. Ha’e ituja, ivai ha imboriahu. Umi ipy hebyhẽ tũgui. Ha’e katu iñakã raku ete mokõi mitã kuñáre, peteĩ imitã etereívare ha amboae iguaiguivévare. Ha’e kuéra kasíke mbarete rajy, iporã etereíva. Ha’e are’i ojeguta ñemihápe pe iguaiguivévare. Oheka anga avei omboguera va’erã ichupe. Péicha ojuhu Yjárare. Kóva oiporu jy’ýipe omopotihaguã ichupe. He’iháicha Valdomiro va’ekue, oipe’a haguã ichugui pe ao vai oiporúmiva. Péva ñanembo’e pe ao ha’eha ñande rete, ñe ãnga rete. Karia’y porãmaro ha’e ko’anga ikatúta ojeguta pe kasíke rajy imitávare, kasíke resa’yire. Pa’i Tambeju katu ombohye guasu pe kasíke rajy iguaiguivévape, ojeguta aja hese ñemihápe. Pe kuña ru oikuaase mávapa ombohye guasu guajýrype, pe Araguajurã. Kasíke katu oikuaáma. Ha’e upérõ oguereko peteĩ ita mimbi, talismã hérava, pe Yjára ome’ẽ va’ekue ichupe ipyahu meme haguã. Pe kasíke oñandu pe talismã imbareteha ha oimo’ã pe Yjára ohenõiha ichupe. Ohekáma katu ichupe. Oheka jave ichupe ysyryre ohechakuaa pe mbarete oúve ouha pe talismãgui. Pe kasíke upépe oipe’a pe talismã Pa’i Tambejúndi ha Pa’l Tambeju opyta ivai eterei yma guaréicha. Pépe opoíma ichugui pe kasíke rajy imitávava. Ani haguã ha’e oñeñandu hi’ãno ha iporãroguáicha oñeñandu porã haguã, pe Kasíke ome’ẽ ichupe peteĩ purahéi mbarete ikatúva omopuã

*dos Kaiowá que guarda o amor, as doenças, a cura e a fertilidade, associado com os eventos do mês de agosto e a floração da árvore tajy (ipê) — e se divide em cinco partes: 1) Ynambu Pytã Guahu; 2) Tangará Guahu 3) Guatytyu Guahu 4) Ka’i Guahu 5) Kavure Guahu. Essa classificação põe em relevo também uma outra diferença: há um repertório chamado kotyhu, mas kotyhu também é um jeito de chamar a dança ou o ritual de encontro com dança e kaguĩ.*

*Pai Tãbeju é um ava do tempo muito antigo que já velho, feio, pobre e com os pés cheios de bichos se apaixona por duas irmãs, ambas muito bonitas e filhas de um poderoso cacique, uma bem jovem e a outra mais velha. Durante algum tempo, ele mantém um namoro às escondidas com a mais velha. Sempre buscando a cura, ele encontrou com a dona das águas e ela usa o poder do arco-íris para limpá-lo ou, como dizia Valdomiro, para retirar aquela roupa feia que ele usava, nos ensinando que a roupa era só o corpo de alma. Como um homem bonito, agora ele teria chance de conquistar a irmã mais nova, a filha preferida do cacique, super protegida de seu pai. Mas Pai Tãbeju engravidou a primeira mulher no relacionamento escondido que mantinha com ela e o pai quis saber quem tinha engravidado sua filha. Esse filho é o Araguaju. O cacique descobriu quem era ele pois ele carregava uma espécie de talismã, presente da senhora das águas, que o mantinha jovem bonito. O cacique sentia a força desse talismã e achou que era um chamado da senhora das águas para ele. Ao procurá-la nos rios para atender seu chamado, descobriu que a força que ele sentia vinha desse talismã. O cacique então tomou o talismã de Pai Tãbeju e ele voltou a ser feio como antes, separando-o para sempre de sua filha caçula. Mas para que ele não se sentisse sozinho e continuasse a carregar aquele sentimento bonito que havia crescido em seu coração, o grande cacique deu a ele um canto poderoso que poderia fertilizar o amor entre outros casais, mesmo que ele, o Pai Tãbeju continuasse sozinho.*

mborayhu umi kuña ha kuimba'e kuéra apytépe, pe Pa'i Tambeju ha'eñoma ramo jepe.

Kóva ha'e ikastígo: ha'e ndojuhu mo'ãi ohayhúva ichupe, ojecháta katu amboae kuéra ojoayhúrō. Ha'eño ha'e opyta oguapy peteĩ yvy aty ári amboae yvy rupa yvateguápe. Ijaguyjéma katu, ha péicha umi tũ osẽ ha ho'apa ipýgui. Temitỹ ra'ỹi voi mbora'e umi tũ ha ho'ahápe opu'ã peteĩ temitỹ, hapo heteréia jety. Oje'e oñemombe'hápe ko Pa'i Tambeju rekore, pe hete overa pe oikohápe. Ha'e omimbírō osẽ araguaju, ikatúva jahecha kóva ko yvy guive. Umi kuimba'e oñeñapytíva peteĩ kuña mborayhúre ojejokua Pa'i Tambejúicha. Oje'e pe Pa'i Tambeju mborahéi opoko pohýiveha kuimba'ére. Ko'ángagua he'i pe kasíke raju iguaiguívéva ha'eha kuña morotĩ (taha'e karai terã kaiowá ipire morotívéva). Pe imitávéva katu ha'e kuña kaiowa. Péicha oje'e jevy kuña Kaiowa imbareteveha kuña karaígui<sup>13</sup>.

Johnn Nara (2018) rupive ave jaikua tekotevêha karia'y ha kuñataĩ kuéra ohendu porã umi guahu ha kotyhu pe imbaekuaakue oñemboapyka haguã hese kuéra. Péicha kotyhu yta apytépe hasyvéva ha'e pe guatytyu guahu. Sa'í oĩ oikuaapáva péva. Oñondive ko'ã guahu yta ha'e peteĩ mba'e rapóichagua. Ichuguí osẽ sinko guahu rapo'i rysí. Ko'áva ojejapo kóicha: mokõi oguahúva ojopyrúvo pe guahúre ojepapa ha ojeropapa<sup>14</sup>. Péva ojejapóvo ojejapo ave tape ha ojejupi ha'e rupive, oñemoatyrō ave pe umi oguahúva ñeñandu. John Nara he'i ave umi oguahúva oñombohovaiha oguahúvo, peteĩ ohechukase amboaepe oikuaa porãveha pe guahu ha pe guahu rehegua ichuguí. Bonifácio Flores (2018) he'i pe oguahúva ave oipovãha pe guahu rape ysyóicha, oity haguãicha pe amboae oguahúva hendiépe peteĩ ñuhãme, ogana haguã ichupe ha huvichave haguã ichuguí pe guahúpe. Pe guahu ypy rapo guive, ojejapo umi kora eta jevy'aha, oñeha'ã haguã umi ñe'ẽ porombohovaiha. Bonifácio he'i pe kebra-cabesa ohechukaha avei kotyuhaty ha guahujaty repertório oje'éva karai ñe'ẽme. Péicha, umi guahu terã kotyhu pyahu oñembyaty pe guahu mátare oñomongeta umi guahu ha kotyhu oĩmava upépe ndive ha omboaguyje ichupe

*Esse foi o seu castigo: nunca alcançar o seu amor, mas promover o amor dos outros, exilado, sozinho, sentado sobre um monte de areia num dos tetos da terra lá de cima. Ao se tornar um ser sagrado, de todos os bichos que se desprenderam de seus pés e caíram sobre a terra brotou uma planta cujo tubérculo é uma iguaria, a batata-doce (jety). Dizem que todas as vezes que sua história é contada, seu corpo brilha no lugar onde se encontra exilado. É o brilho dele que provoca o araguaju que pode ser avistado dessa terra em que vivemos. Os homens que se veem presos pelo amor de uma mulher, sob o efeito desse canto, estão amarrados e presos como o próprio Pai Tãbeju. Dizem que o canto tem maior efeito sobre os homens do que sobre as mulheres. Na interpretação contemporânea da história, a irmã mais velha é associada à mulher branca (karaí ou kaiowá de pele mais clara) enquanto a mais nova à mulher kaiowá, reafirmando a força da segunda em detrimento da fraqueza da primeira<sup>13</sup>.*

*Ainda segundo Johnn Nara (2018), às vezes o conhecimento sobre esses cantos exige muita escuta por parte dos jovens e consegui-los implica em diferentes graus de dificuldade. No caso do kotyhu yta, por exemplo, o mais difícil de aprender é o do Guatytyu Guahu porque poucos têm a memória dele completo. Juntos esses cantos formam uma espécie de raiz, abrindo cinco linhas de execução cuja performance alternada entre dois cantores constitui o ojepapa ou ojeropapa<sup>14</sup>, ou seja, a constituição de um caminho ascensional e de um estado de espírito nas pessoas que cantam. Destaca ainda que entre os cantores se estabelece uma espécie de disputa no canto, na qual um quer demonstrar mais sabedoria do que outro. Bonifácio Flores (2018) diz que esse caminho é trançado como um cipó e que o objetivo de cada cantor é fazer uma armadilha para o outro e sair vitorioso demonstrando superioridade no canto. A partir da raiz que é o canto originário há, então, nas rodas vivas lugar para a improvisação ou de cantos inspirados que permitem essa disputa. Além da raiz e do cipó, outra imagem evocada para descrever o conjunto dos cantos e a formação de um repertório é a do quebra-cabeças. Nesse sentido, os cantos novos vão complementando os versos de um kotyhu ou guahu, afirmando novos repertórios que dialogam com os antigos e estimulam as disputas e a constituição de outras “autoridades” do canto — kotyhu jara e guahu jara.*

kuéra, omoakā rakúvo pe ñembohováí ha ojuhúvo peteĩkotyhu jára ha guahu jára.

Kotyhu Pa'i Tambeju purahéichagua oporomomandu'a joayhúre ha omoakā raku umi opurahéiva. Kóichagua purahéi ojeporu ave oñemoñuhā haguā pe kuña terā pe kuimba'e oñemoñuhāséva. Upévarā ojeurahéi va'erā medida itére. Peichagua purahéi oporomoakā raku, oporomboete rakuí. Ha'e katu oguereko ave imomboro'yha — peteĩ purahéi ombojevýva pe amboae purahéi ha opa mba'e ha'e oguerúva ijehe. Péva pe purahéi rupive ikatu oñemboroy jevy pe ñande rapicha akā ha hete. Peteĩ purahéi ojejapo porāva omyatyrō peteĩ tekoha ha hénte kuéra oikóva ipype. Jahecha háicha ko'ápe, umi kotyhu térā guahu ojejapo tekohápegua oñembovy'a haguā. Ikatu ave ojejapo ñembo'e mbarete imbaretekue oñemýasāi haguā aboae tekove, mba'e, estado ha fenómeno kuéra ári.

Kaiowa kuérape guarā “ñembo'e oguata ha ohupyty yvy yvategua”, péva ojehe haguā ko ñande yvy ojepyra va'erā ha ojejapo va'erā peteĩ kora umi mbohapy yvy jerére ha opa tekove kuérare oikóva ipype: hénte, mymba ha planta kuéra. Péicha, pe tatu guahu omombe'u mbaépa tatu ojapo hekovépe ha ombohasa pe hembiape kuaakue umi hénte oguahúva pe guahu korápe upe jave ha umi mýmbápe oikóva ka'aguýpe. Péicha omombarete ichupe ojapo meme haguā pe tatu rembiape. Umi mboy guahu, jaguarete guahu ha sukuri guahu Johnn Nara Gomes ombohéry “guahu vai”, péva he'ise umi guahu oguerekoha “perigo”. ohupytýrō hénte rete ikatu ombojasa hese kuéra teko pochy. Ikatu omoñorairō oñondive umi tekove oñohénteva. Upéicha ramo jepe, umi guahu ai ñiimportante ha ojeporu va'erā hekovépe, oñekonsegi haguā pe ojeopotávante, taha'e oñemombarete haguā umi ipy'a guasúvape oíke jeýva tekohakúepe taha'e ombopy'a guasu haguā ava kuérape ohuvaiti haguā ui oúva ojapo haguā reintegración de pose<sup>15</sup>. Guahu ningo oporombo'e mba'éichapa oiko pe mymba guahupegua, mba'éichapa hekovépe oñemboete avei amboae tekove kuéra rekovépe. Péicha oñembojoaju pe ára yma guareite — umi mymba kuéra ypy, yvy pyyrū — ha ko ára ko'ángagua ndive — umi mymba kuéra ángagua ndive. Oĩ heta ha heta laja guahu. Hetakue ha'e kuéra ha'e peteĩ ñe'ẽ yvoty ha peteĩ ñe'ẽ mba'ekuaa, “científico” oje'éva, umi cerrado pegua mymba rehegua. Ha'e kuéra omombe'u mba'éichapa ha'e kuéra oiko, mba'éichapa hete ha mba'éichapa oñemboheta.

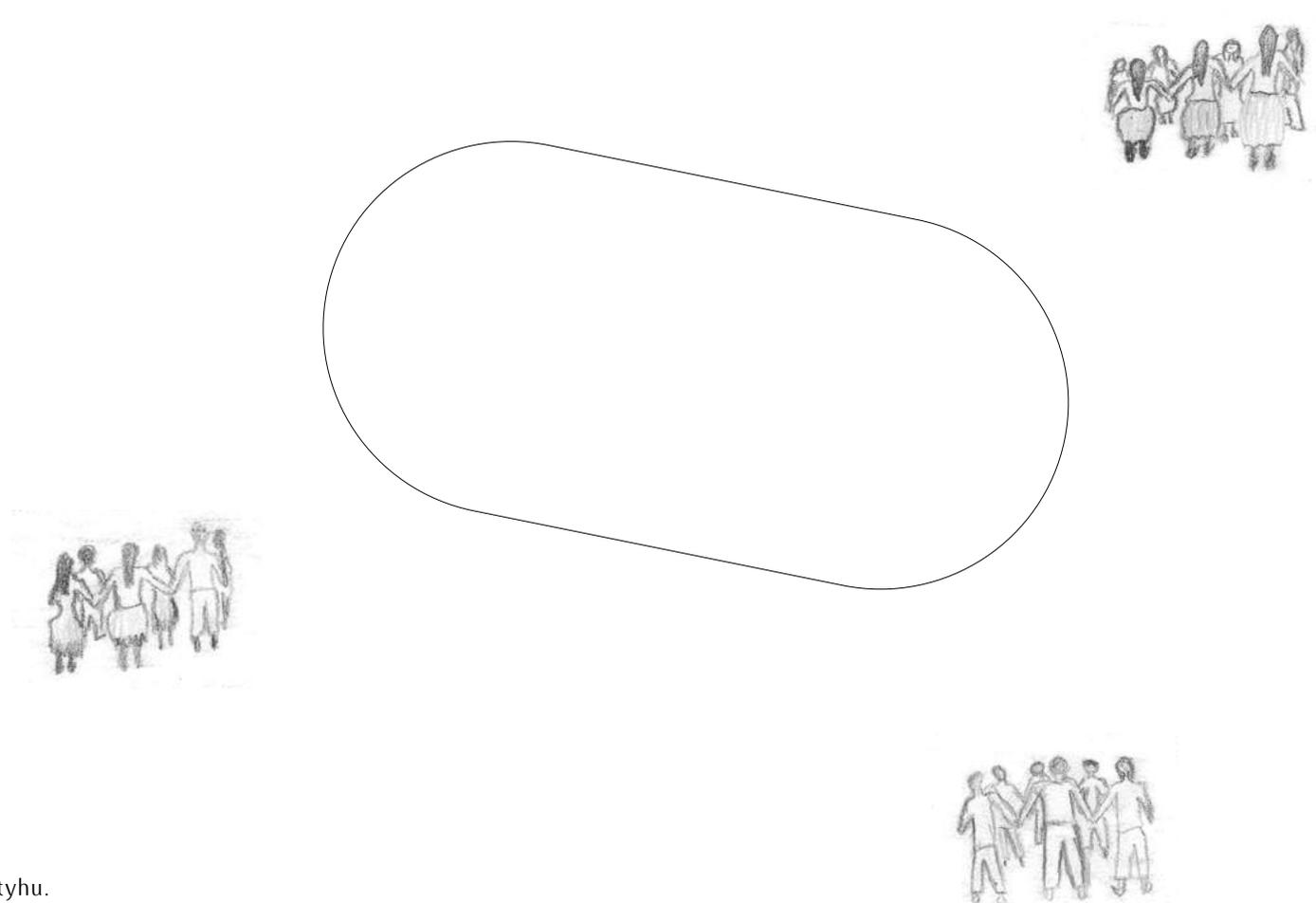
*Um canto como o do Pa'i Tãbeju evoca o amor e as relações amorosas aquecendo seus participantes ao ímpeto apaixonado. É um tipo de canto que também é usado fora das rodas coletivas, com o intuito de encantar o companheiro/companheira ou alguém a quem se quer conquistar. Para isso, é preciso saber a porção certa de canto a executar, tanto o número de versos quanto o número de vezes. É o tipo de canto que “esquenta” ou que provoca a mudança de estado do corpo (do frio para o quente, com a energia da paixão) mas que tem o seu mombyry'ya — uma espécie de contra-canto com o qual é possível resfriar o corpo de novo. Um canto bem executado “alcança” todo um lugar e as pessoas que nele estão. Como se vê, o uso de um canto kotyhu ou guahu, em geral cantados na sociabilidade das famílias que vivem no tekoha, também pode se fazer ñembo'e com poderes mágicos de ação e transformação sobre pessoas, coisas, estados e fenômenos.*

*O sentido de lugar, “o canto alcança um lugar”, implica tanto uma extensão desta terra quanto também o estabelecimento de um circuito que envolve as três terras. As gentes alcançadas podem ser pessoas, animais e plantas. O guahu do tatu, por exemplo, conta os hábitos do animal e é voltado tanto para “alcançar” nos que participam da roda as habilidades virtuosas desse animal quanto para “alcançar” o próprio animal que vive nas florestas, fortalecendo-o para que ele continue fazendo o que deve fazer. Os guahu da cobra, da onça e da sucuri são descritos por Johnn Nara Gomes como “guahu vai” ou “cantos perigosos” pois “alcançam” o corpo das pessoas fazendo-as ficarem raivosas. São cantos que podem produzir brigas em uma família ou na comunidade. Mas são cantos importantes de defesa que, se usados com parcimônia e em nome de objetivos justos, criam um estado de espírito que fortalece certas ações nas retomadas como o enfrentamento das reintegrações de posse<sup>15</sup>. O canto também tem o efeito pedagógico de ensinar como vive o animal, sustentando modos de viver que incluem, de forma aberta, a todos os vivos e provocando a comunicação do tempo antigo — os animais em suas formas originárias do começo da terra — e o tempo atual — os animais vivendo na floresta. Os guahu, enquanto repertório, conformam um grande inventário poético e científico dos animais do bioma cerrado, explicitando aspectos de seus hábitos, morfologia e formas de reprodução.*

*Voltando ao exemplo do kotyhu yta, ele pode provocar tanto a paixão para a constituição de novos casais, quanto a paixão entre casais já constituídos. Nesse sentido, é preciso atenção em relação a quem se dá a mão nas rodas para não provocar sentimentos contraditórios ou paixões inesperadas. Há também a forma correta de entrar na roda, as rodas só de mulheres, só de homens, o jeito correto de dar as mãos e a disposição certa no pátio. As “rodas”, por assim dizer, não formam um círculo perfeito, mas uma espécie*

Jajevýta ko'ánga kotyhu ytápe. Ha'e ikatu omopu'ã ñande retére peteimba'epota ijejoko'ỹva, ikatúva opomomenda neĩrava voi omenda ha omomenda pyahu omendámava. Upéagui tekotevẽ oñeñangereko mávepa ñambohasáta ñande po kotyuhápe, ani haguã ñane ñeñandu py'a mokõimba, ani haguã péicha rei pe mba'epota vai ojepota ñande rehe. Oĩvoi ningo ave kuñangue año ha kuimba'e kuéra año okotyhúva. Tekotevẽ jaikuaa ave mba'éichapa ñameẽ va'erã ojopo ojoupe ha mamõ ha mba'éichapa ñañemoĩva'erã okárape. Pe kotyhu kora ningo ndaha'ei voi kora apu'a porã, ha'e peteĩkora mbytere ipéva mokõive iláope. Péicha umi okotyhúva opyta ojoovái, taha'e ojoováre oñesyru

*de semicírculo achatado nas laterais no qual as pessoas ficam ora frente a frente umas das outras formando fileiras, ora ocupando as pontas — mbokajuru — que são também o lugar certo de entrar na roda para alguém que está do lado de fora. É dessas pontas que o puxador ou puxadora do kotyhu leva a roda para outros lados do pátio onde ocorre a dança, movimento conhecido como “oguerory para”.*



Ta'anga 3 - Mba'eicha okotyhu.  
Figura 3 - Exemplo forma da “roda”

jave ku fílape guáicha, taha'e pe kora akāme, mboka juru oje'éva. Ko'a rupi, ko mboka juru rupi ojeike va'erā ojekotyhu haguā. Ko'āgui ave pe kotyhu jára omboguatáta pe kotyhu kora opa koty. Kóva héra “oguerory para”.

Ndahaisýi vaicha ñamaëro umi ojerokývare ojopóre, peteĩkorápe; upéima katu jahechakuaa oíha oha'angáva guyrápe ojeroky jave oje'évo pe guyrá rera pe guahúpe; oíave ñemomýi ombohasáva pe jeroky peteĩmymbágui amboaépe. Guahu ha kotyhu jára oguahu hatāve va'erā enterovégui, ndaikatúi amboae rei oha'ã hatāve ichugui. Péicha oja póva omo'ã guahu ha kotyhu jára ñe'ẽ ha ndaikatúi oñentende porã he'íva. Péva naiporái ave oja pógui pe guahu ha kotyhu járape, nomboetéigui ichupe guahu ruvicha ramo ha guahu ha kotyhu kuaahára iguaiguíha itujavéva ramo. Oguahúva ha okytuhúva oíhaguéicha, itujáva, iguaiguíva, imitáva, enterovete he'i ko'ã “regra” ovaleha ko'anga peve, peteĩtapéicha hese jaiko va'erā ñamopu'ã haguā pe vy'a ome'eva ñandéve.

Tekohápe, umi mitã ipyahúva ha umi huvicha kuéra péicha omohenda umi guahu ha kotyhu eta: guahu ha'e mymba mba'e, ipyambukue. Pe mymba voi oñemombe'u guahu rupive, iñe'ẽ teépe – há'e kuéra oñe'ẽ há iñe'ẽnguera há'e guahu. Mymba kuéra oikuaáva iñe'ẽ há iguahu há'e umi mymba yma guare, oikóva ko'anga yvy yvateguápe. Há'e kuéra omboypy opa mymba kuéra oikóva ko ñande yvýpe. Kotyhu katu ha'e hénte kuéra rembiapo, yvategua pyambu rupive, Ñane Ramõi Guasu pyambu rupive. Kotyhu ikatu rehecha nde képe há ikatu avei peteĩ jopói umi tembiguái imarangatúva terã ñande ypykue ñeme'ẽ mbyre, taha'e ñembo'e jave, taha'e tape ko yvýpeguáre jaguata jave. Ikatu ou peteĩ guyrágui, yvytúre terã ytúre. Umi mitã pyahu ohendu va'ekue umi itujavévagui -oheko mbo'eva ichupe kuéragui- jake aja, pe kityhu oguhẽ, tekovéicha, ojeaguapypáro guáicha oñeñogeta tee yvyra guýpe. Naiporái ñanderesarái pe kotyhu oguhẽva ñande képe ikatuha imborau, ogueru marāndu vai. Pe kotyhu horyve há irarive guahúgui, oipuve ñe'ẽ ojekuaáva mba'épa he'ise. Guahu katu imbegueve kotyhúgui, oguhúva oguahu “ikũ guýpe” ha ndoguhá hatái. Oí avei kotyhu'i ha guahu'i. Ko'áva ipo'aka ha imohã. Ikatu opoko mbarete héntere, omoakāraku ha ombohesaite.

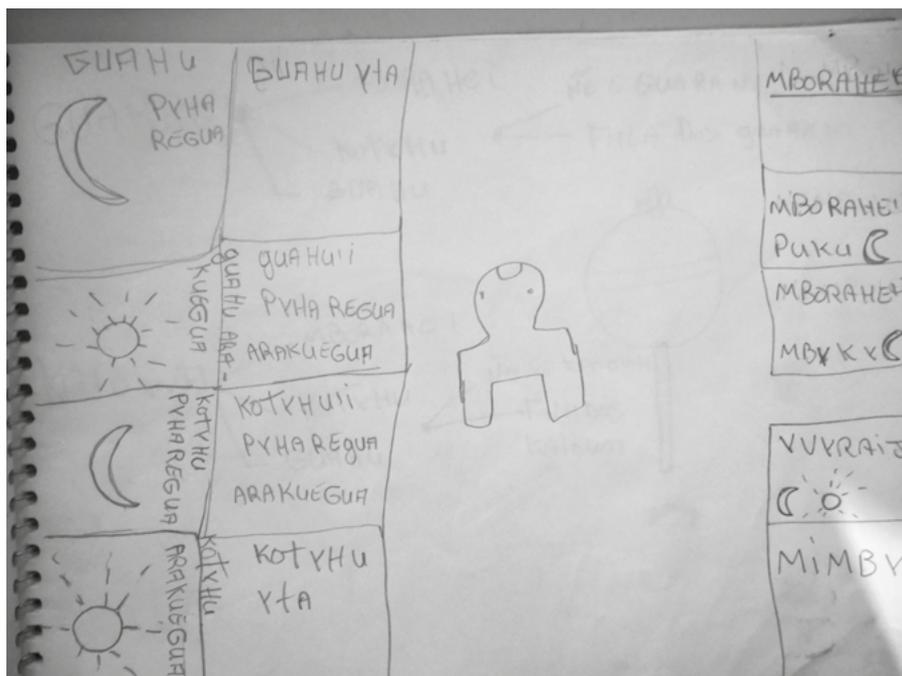
Pe kotyhu rehegua jeporeka ningo omboguata va'ekue Anailson Flores ha Vagner Gomes Arce. Ha'e kuéra ohendu ára pukukue, Valdomiro ha Tereza memby ypykue Bonifácio Flóresgui, ikorapýpe, pe kotyhu reko rehegua, mba'épa ha'e ñanembo'e, mba'éichapa ojejeroky va'erā. Bonifáciope guarã, kotyhu pyharevegua ojejapo va'erā pyhareve, ka'arugua ka'aru, pyharegua

*Tudo parece simples dança de roda, mas há movimentos sutis que imitam os movimentos dos animais quando as letras falam sobre cada um deles e movimentos de passagem de um animal a outro. Quem é participante nunca deve cantar mais alto que o kotyhu/guahu jara pois incorre no risco de não entender bem suas palavras, além de demonstrar desrespeito por seu lugar como cantor/cantora principal e, em muitos casos também, por sua senioridade — dada tanto pelo conhecimento quanto pela idade. Observar as regras tradicionais e antigas do kotyhu é, tanto na visão dos velhos quanto dos jovens, o caminho para a alegria propiciada por ele.*

*No tekoha, jovens e lideranças afirmam a seguinte distinção/classificação dos repertórios de guahu e kotyhu: o guahu é canto do animal. É o animal que conta seu próprio guahu em sua própria língua — os animais falam e sua fala é o seu canto. Mas quem fala e sabe o canto é o animal do tempo antigo que hoje só habita a terra lá de cima, modelo ou princípio do qual descendem os animais existentes na terra em que vivemos. Já o kotyhu é criado pelas pessoas que recebem uma inspiração divina, Ñane Ramõi Guasu são as autoridades apontadas como a fonte principal dos cantos. O kotyhu pode ser recebido em sonho ou pode ser um presente de um mensageiro sagrado ou antepassado, seja na caminhada da reza ritual, seja nos caminhos da terra em que vivemos. Pode vir de um pássaro e ser conduzido pelo vento ou de uma cachoeira. Segundo o que os jovens escutaram dos seus anciãos-professores, no sonho, o canto chega de forma viva como se estivesse acontecendo uma conversa de verdade entre parentes sentados num banco ou sob uma árvore. Não é bom esquecer o canto que chega num sonho: pode ser um presságio de algo ruim. Também afirmam que o kotyhu é mais alegre e usa de palavras que se entendem enquanto o guahu é mais lento, cantado por “debaixo da língua” e nunca em volume muito alto. Distinguem ainda os chamados kotyhui e guahui que são cantos poderosos para enfeitiçar e gerar estados de ânimo nos outros, controlando-os.*

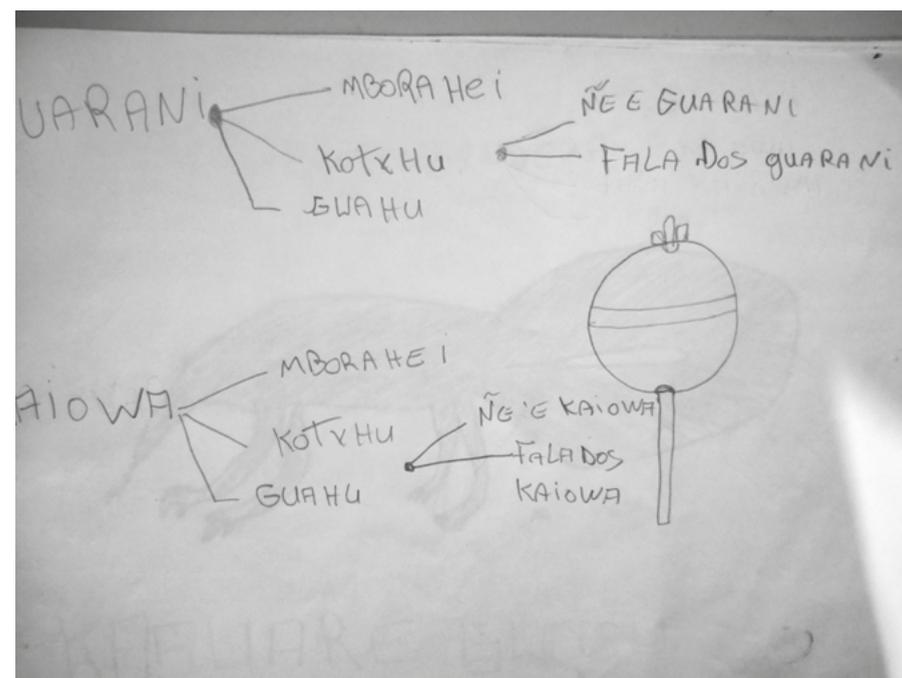
*Na pesquisa sobre o kotyhu feita pelos jovens Anailson Flores e Vagner Gomes Arce, sentados no pátio da casa de Bonifácio Flores, filho mais velho de Valdomiro e Tereza, ouviram por horas ensinamentos sobre as regras do canto e da dança bem como vários cantos novos. Segundo ele, os horários de cantar devem ser observados: há kotyhús para manhã, tarde, noite e madrugada. Por exemplo, na madrugada canta o do galo, kavuré, korochire. Para tarde, mainomby, jakupetĩ, kururu, ju'i. Mas tem kotyhu de galo para a tarde e para a madrugada. Vagner conta que Bonifácio lhe ensinou que quando era criança tocava com o guyrapa'i feito por ele com folha do mbokaja e por isso ele tem a voz muito boa para o kotyhu. Johnn Nara Gomes, em outro momento de pesquisa, menciona o hembipeju que é o guahu do sol cantado na hora que seus primeiros raios alcançam a terra, associado também com a cor de Pai Tãbeju.*

pyhare ha pyhare pytegua terã ko'ëjugua pyhare pyte terã ko'ëju. Péicha, ko'ëjúpe ojejapo va'erã galo, kavure terã korochire kotyhu. Ka'aru ojejapo mainomby, jakupetĩ, kururu ha ju'ĩ. Oĩave galo kotyhu ka'arugua ha ko'ëjugua. Vágnerpe omombe'u Bonifácio, ha'e imichĩme ombopúmi hague kotyhu mbokaja roguégui ijapo pyréva guyrapa'ípe ha upéagui ha'e iñe'ẽ porãha kotyhu ojapo haguã. Johnn Nara Gomes, peteĩamboae jeporeka jave imandu'a



Ta'anga 4 - Peskisa kuatiá Anailson  
Figura 4 - Caderno de pesquisa de Anailson

Para fazer entender as suas classificações, Anailson Flores (2018) criou um esquema em seu caderno de pesquisa:



Ta'anga 5 - Peskisa kuatiá Anailson  
Figura 5 - Caderno de pesquisa de Anailson

Hembipejúre. Péicha héra Kuarahy guahu, ojejapóva kuarahy ohesapéma jave yvy. Ha'e ningo Pa'i Tambejúicha voi ikolor.

Omombe'u porãve haguã umi omohenda va'ekue, Anailson Flores (2018) ohai ikuatiãre kóicha:

Omombe'u porãve haguã umi omohenda va'ekue, Anailson Flores (2018) ohai ikuatiãre kóicha: Ñañemomandu'a va'erã mborahéi, guahu, ñembo'e ha amboae ñe'ẽ rupive oje'eha Tahhh. Afirmação he'i karai. Péicha, omombe'úvo "Nísio ohecha va'ekue iképe"<sup>16</sup> pe documentário Ava Yvy Vera (Terra do Povo do Raio, 52", 2016) oñemonta aja, Genito Gomes (Nísio Gomes ra'yre, omoakã va'ekue pe ta'ãngapu ha mburuvicha tekoha Guaivirypegua), oñe'e rendúvo Valdomiro Flórespe, he'i mba'e mba'épa oike va'erã pe fílmepe. Ha upépe he'l porã: "ko ta'ãnga pu ndohechuka mo'ãi Nísio ojejukárõ guare, ohechukáta mba'épa Nísio ohecha iképe". Upéi Valmir Gonçalves Cabreira ave ohechuka jey Nísio ohecha va'ekue iképe, peteĩsequência de magens rupive. Pépe ha'e oiporu pe kámara hesárõ guáicha, ha oma'ẽ mombyry umi yvy tekohápy oïva ha Nísio ohecha va'ekue iképe. Ohechuka aja ijasu koty yvy eta agronegósio oiporúva ha ombyaíva, ijakatúa koty ohechauka oga'i mimi ha kokue oñemopu'ã va'ekue retomada rire. Valmir hasẽ ha omombe'u Nísio ohechámi hague iképe imano hi'aguĩmaha ha fazendeiro kuéra ojukataha ichupe. Nísio ohechámi ave iképe pe tekoha oikove jeyha ha upépe mitã kuéra opurahéi, oguahu ha okytuhu joaha. Péicha. Kaiowa kuéra oike jeývo hekohakúepe omopu'ã jey heko katu ha iñe'ẽ marãngatu.

Ojeike jeývo pe tekoha ymáme oñemopu'a jey ave pe teko yma ha opáichagua ñe'ẽ oïva pe teko yma mbytépe. Oñemombarete jeývo ko'ã mba'e ha oiko jeývo oñondivepa gue'yi kuéra, oñeñotỹ jeývo hi'upyrã kokuépe, ojevy'a jeývo oñondivepa ka'ayhápe, tererehápe, jerokeyhápe ha jerosyhápe oñemonyhẽ jeýne ave pe okára oïva ongsu ha ñanderu ha ñandesy róga rovái. Umi guahu ha kotyhu ningo ñane rekombo'e teko katúre. Ha'e kuéra ojejapo kaguĩndie (kaguĩojejapo avati morotĩgui, avati sa'yjúgui, mand'õgui ha amboae temitỹgui). Ñembo'e katu oporosãmbyhy peteĩcontemplasãope. Ongusúpe, ojequapypa apyka ári ha oñema'ẽ arapopy koty. Ko'ãnga rupi, pe mbo'ehao omotenonde ave kaiowa kuéra reko. Ha'e ombohasa mba'ekuaa iñamboae va'ekue kaiowápe yma ha ko'ãnga katu oipytyvõva kaiowápe ojeppureka jey haguã heko ymáre ha omoingove jey haguã ikatuháicha ko'angagua ha'e rupive oñemombarete oiko haguã peteĩambiente interculturálpe. Péicha, pe mbo'ehao Cheru Apyka

*Vale lembrar que canto é afirmação. Ao falar do “sonho de Nísio”<sup>16</sup> na montagem do documentário Ava Yvy Vera (Terra do Povo do Raio, 52”, 2016), Genito Gomes, um dos diretores do filme, liderança do tekoha Guaiviry e filho do líder assassinado, ia elencando os elementos que precisavam estar no filme, guiado pelas orientações de Valdomiro Flores e por um desejo: “o filme não é sobre a morte do Nísio, é sobre o sonho do Nísio”. Em outro momento do mesmo documentário, o sonho de Nísio é poeticamente bem elaborado em filmagem na qual Valmir Gonçalves Cabreira produz um longo plano de sequência fazendo da câmera o seu próprio olhar para as terras do tekoha. Enquanto mostra de um lado a paisagem desolada pelos usos destrutivos do agronegócio e do outro as casinhas e as roças reconstruídas no processo da retomada, Valmir narra que Nísio, chorando, relata a ele que já tinha pesadelos que o alertavam de que sua morte estava próxima e que ele seria assassinado pelos fazendeiros, mas também que seu sonho era ver aquele território vivo de novo com as crianças cantando guahu e kotyhu. A retomada da terra é a retomada dos cantos sagrados e do jeito de viver que eles ativam.*

*Voltar ao território originário é a possibilidade de retomada do teko e os cantos são elementos centrais na sua reativação junto com a convivência da família extensa, a produção dos alimentos nas roças, a sociabilidade doméstica nas rodas de chima e tereré bem como a sociabilidade ampliada dos rituais de dança e festa que ocupam o pátio entre as casas das lideranças e a casa de reza. Elementos da constituição de uma vida sagrada, os guahu e os kotyhu, são celebrados com o kaguĩ (bebida fermentada de milho branco ou amarelo, mandioca e outros) e o ñembo'e é vivenciado com enlevo contemplativo no interior da casa de reza, sentados sobre o apyka e voltados para o norte. Hoje em dia, também se destaca o papel da escola indígena na composição do teko, como experiência diferenciante na transmissão de conhecimentos que sirvam para potencializar vivências da tradição quanto para criar novas armas para as lidas interculturais, sobretudo aquelas marcadas pelo contato com os sistemas de poder dos brancos. Nesse sentido, a experiência da escola Cheru Apyka Rendy Nísio Gomes tem sido, sob a orientação de Daniel Lemes Vasques e a condução atual de Rozicléia Almeida, um lugar de aprendizado animado pelos cantos que são reconhecidos pelas crianças como “modo de aprender e viver mais feliz”. Por isso, Tereza e Valdomiro expressaram o desejo de que seu livro circule pelas escolas Kaiowá e Guarani em todo o Mato Grosso do Sul.*

Rendy Nísio Gomes, Daniel Lemes Vasques ha Rozicléia Almeida poguýpe, ha'e peteĩmbo'ehao oporombo'éva kaiowa mborahéi rupive. Mitã kuéra ohechakuaa péva ha'eha “peteĩlugar oñeaprende ha ojev'yaha”. Upéagui, Tereza ha Valdomiro oikuaa uka oréve oipotaha ko ilivro ojeguereko opa mbo'ehao Kaiowa ha Guaraníme, Mato Grosso do Sul javeve.

Ndahetái oĩñanderu terã ñandesy oikuaa porãva ñembo'e, guahu ha kotyhu, péva ojehu ndaijojáiogui ko'ã mbohapy ñe'ẽ, oguerékogui ha'e kuéra peteĩteĩlájá. Pe oñembo'étava ñe'ẽ osẽ ambue va'erã pe oguahútava ñe'ẽgui ha pe okotyhútava ñe'ẽgui. Peteĩteĩha'e kuéra opoi yvytũre umi “ondas sonoras” iporãva ha ombohapéva pe ojehekáva pe ritual rupive.

Valdomiro oñembo'e pukuvemi rire ikatu oñehendu ha'e ovaria'íha pe ipurahéi pe tempo ikangy hápe (pe mbaraka nombopúi jave). Ikatu ave oñeñandu pe iñe'ẽ ojapo porãitereiha ohendúvare, are rehendu rire ha'e oñetransforma, oiko ichugui peteĩ pytuhẽ ombohapéva ñe'ẽ yvotyã, omoñemongo'íva pytuhẽ imbaretevéva, opokóva ñande rehe ha ñanemopiríva ñande py'aitéguive. Ko'ã mba'e roñandu haguã tekotevẽ va'ekue rohendu porã ha roñangareko porã rohendúvare. Pépe roguahẽvo, nahesakã porãvéima oréve mba'épa he'ise umi ñe'ẽ sogue ha umi ñe'ẽ yvotyã. Valdomiro ohesa'yíño peteĩha, mokõiha, mbohapyha peteĩmba'e. Ha'etévaicha pe he'i jevy jevy lája imbareteveha voi pe mba'e he'ívagui. Péva omongu'e ñande retére peteĩmba'epu purahéchagua ymã guare hérava *mantra* karai ñe'ẽme. Ko'ã mba'e ha'e ñe'ẽ ñemongo'i. Ñe'ẽ ombohapéva haperã, ne'ĩrãva hyapu porã ha omombe'úmava katu yvy oñemopu'ã ramo guare. Péicha, ko'ã ñe'ẽrã oha'ã jevy umi Ñanderu ha Ñandesy pypkue ojapo va'ekue, omongu'e peteĩmbarete porã ñande apytépe, ikatu haguãicha mborahéi rupive omoaguíha omoñe'ẽ ko yvy apegua, yvýpegua, yvy amoguãndi, yvy yvateguãndi.

Ko'ã ñemomarãndu marãngatu eta ojejapo jekoka rupive (torres de transmissão) oíva, he'i háicha Valdomiro ha Tereza, Brasília ha Paraguái. Ha'e kuéra oikotevẽ upévarã ysyryre, yvytyrusure, yvýre, mbyja etãre, ára vera hendy parapávare, ára sunure, yvytũre, yvyrãre, mymbãre, ñanderu guasúre ha ñandesy guasúre, yvy mopu'ãharére, tekojára kuérare ha ijyvyrá'ija kuérare. Opa ñemomarãndu marãngatu tupãnguéra ndie jaipyhy haguã tekotevẽ ñande reko porã, ñamboro'y ñande reko ha ñembo'e rape, ikatu haguãicha ha'e ijaguyje, ja'eporãse ramo guarã, ikatu haguãicha ha'e ohupity kéntepe, oñemboapyka ipy'ápe ha ome'ẽ ichupe: mbarete porã, tekove marãngatu teéva.

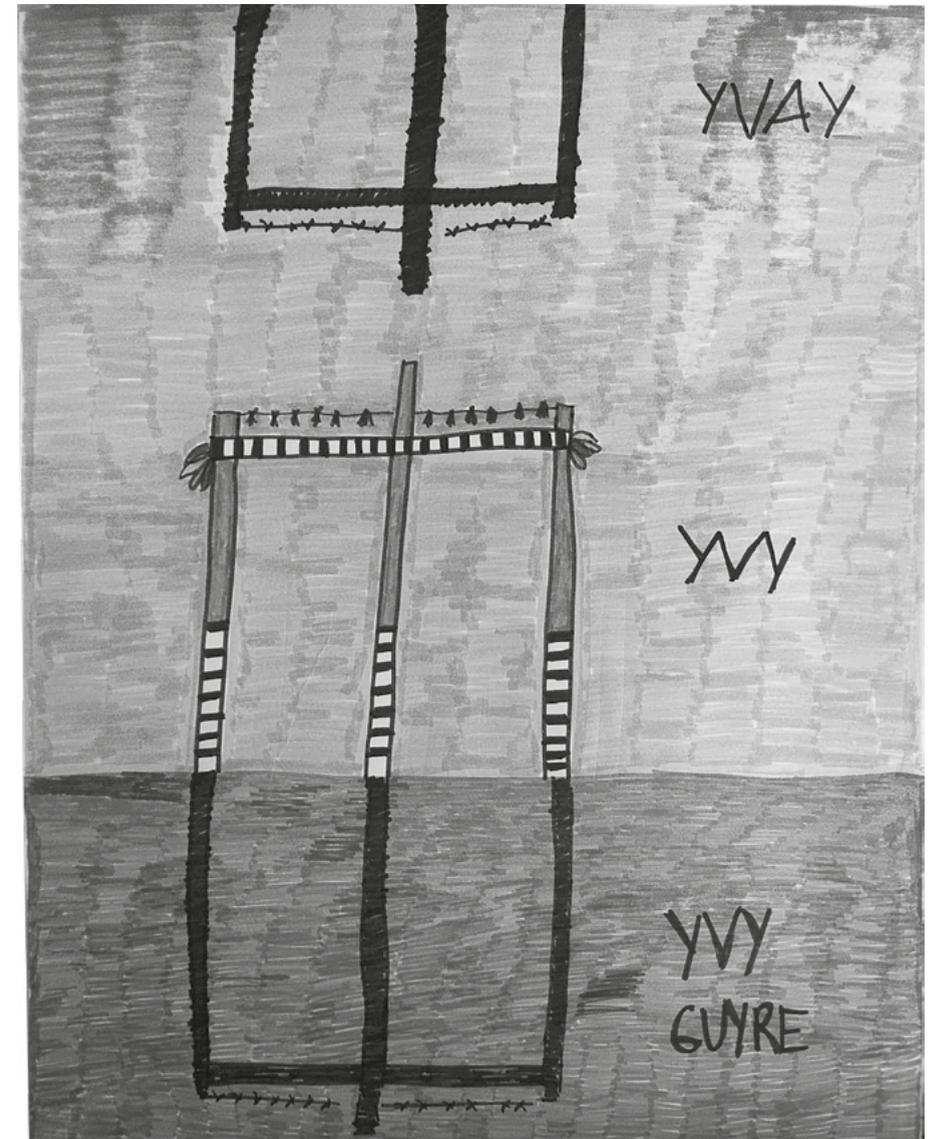
*Nem sempre um mesmo cantor domina com maestria os três repertórios de cantos: ñembo'e, guahu e kotyhu, já que cada um deles exige um tipo de modulação da voz para criar as “ondas” sonoras consideradas belas e que geram a eficácia mágica pretendida ou efeito ritual almejado.*

*É bonito escutar, quando Valdomiro sustenta o canto-reza ñembo'e por muito tempo, as pequenas variações de intensidade, não no ritmo marcado pelo mbaraka, mas pela paulatina transformação das palavras em murmúrios poéticos que vão criando ondas sonoras de profunda vibração. Nas transcrições, tais variações nos exigiram muito em termos de atenção e compreensão. As palavras já não eram totalmente discerníveis enquanto unidades e versos e nos desafiavam a contabilizar as repetições que iam crescendo num movimento mântico. Os quase-murmúrios além de contarem sobre a criação do mundo, realizam esteticamente a reza primordial do casal de demiurgos criadores — Ñanderu e Ñandesy — fazendo ativar um circuito de forças que, por meio dos cantos, faz acontecer a comunicação entre a “terra de baixo”, o “em cima da terra” ou “essa terra que vivemos”, e “o acima da terra” ou “a terra lá de cima”.*

*Todo esse complexo circuito envolve torres de transmissão (jekoka), segundo Valdomiro e Tereza, localizados no Brasil e no Paraguai, os rios, os cerros, a terra, as constelações, os ventos, as plantas, os animais bem como o grande pai e a grande mãe criadores, as entidades que guardam as coisas desse mundo (seus donos e donas) e suas legiões de ajudantes/assistentes (por vezes chamados no tekoha de policiais/soldados). Todo o movimento e as possibilidades de comunicação com o mundo sagrado envolvem códigos de conduta rígidos e exigentes que garantem as qualidades imprescindíveis — como a leveza e a força, a vida sagrada e natural — para se alcançar a perfeição na reza, ou melhor dito, para a “reza alcançar a pessoa”.*

*As variações de intensidade dos cantos de Valdomiro contaram-nos a nós, seus ouvintes atentos (eu, Paulo, os jovens da equipe, as crianças desenhando ao nosso redor) das imensas belezas e dos imensos desafios desse caminhar cosmológico que vai “levantando” os caminhos em movimento vertical. Portas vão sendo abertas, caminhos de diferentes formas — aquáticos, terrestres, com matas ou campos, de fogo, aéreos — vão sendo atravessados e só os cantos podem criar os veículos e recursos para atravessá-los. A palavra mesmo de Ñanderu e Ñandesy, no último patamar de yvay — a terra lá de cima — especialmente na região conhecida como Yvãga só se escuta indiretamente pois é muito sagrada e é pronunciada como palavras na forma de raios e trovões, existências igualmente sagradas.*

Valdomiro purahéi ningo ndaha'éí peteicha meme oñepyřũ guive opápeve. Ha'e ningo oñemboae mimi, oñekambia ave oñemboguata aja. Valdomiro yvya'ija kuéra, oñangarekóva ha ohendu porã pe purahéi, omombe'u oréve (che, Paulo, mitãnguérandi ha karia'y ha kuñataĩ kuérandi ambopara aja kuation) pe purahéi, oguatakuévo, omohakãha hape ñande apytépe. ha'e kuera omombe'u mba'eichaitépa iporã pe tape yke ha mba'eichaitépa hasy pe jeguata ko purahéi rupive. Pe purahéi mante ombojurupe'a umi okẽ eta oĩva tapére. Purahéi mante oporombohasa umi tape opáichagua rupi — y rupigua, yvy rupigua, ka'aguy rupigua, tata rupigua, ára rupigua. Purahéi voi ha'e pe mba'eyru oporogueraháva pe tapére, ha'énte voi omeẽ opamba'e tekotevẽva ojehasa haguã pe tapére. Pe Ñanderu ha Ñandesy ñe'ẽ oĩva purahéi paháre ha ojepurahéiva pe ára apýpe, yvãngape imarangatu eteréigui nañahendu porã ko'a guive, ñahendu ára sunúme ha jahecha ára verápe.



## ÑĒĒ HAIMBYKYPY

1. Tónico Benites, antropólogo kaiowá, ombohasa portugepe Guaiviry ekipendi.
2. He'i ave ha'e kuéra ijehe "ko'ápe ore enterove avaete", "enterove ha'e ava tee, ndorojoparái". Péicha ha'e kuéra oñembopoapy mbarete porã ha ohechauka ha'e kuéra ojuhu vaiha umi mistura interétnica.
3. Pe documentário Martírio (2016), Vincent Carelli, Ernesto de Carvalho ha Tatiana Almeida rembiapokue, ombyaty ha omomykymi peteĩ ta'anga pu porãme umi mba'e omboguata va'ekue kaiowa kuéra ha ojeheu va'ekue ichupe kuéra. Pe ta'anga pu péva omohesakã mba'éichapa pe yvy asunto oñeipovã voi ko'ã mba'ére.
4. Upe mbove, umi governo monárkiko aja oñemopu'ã va'ekue pe Diretoria Geral dos Índios (1846),
5. Ko Relatório Figueiredo ningo ha'e peteĩ documento puku ojejapo va'ekue ditadura militar aja ko Brasília, Ministério do Interiorpe guarã. Upêrõ pépe oñemohenda va'ekue pe Serviço de Proteção ao Índio (SPI), General Albuquerque de Lima tiémpope. Pe documento péva ndojetopavéi va'ekue 45 ano pukukue, oiko okái ramo gua'u peteĩ inséndio ojeheu va'ekue Ministério da Agricultúrape. Pe documento ombuatypa ha ohai papa va'ekue pe procurador federal, Jader de Figueiredo Correia, oisambyhy va'ekue upêrõ Comissão de Inquérito oñemopyrũ va'ekue 1967pe ohechuka haguã SPI rembiapo hendapeygua. Ko'ã documento oñemohenda va'ekue 30 volúmepe (ko'avagui peteĩ okañy ete ha 29 ojejuhu jevy) oguereko sete mil página ári ha otopa jevy va'ekue Marcelo Zelic, pe organização não-governamental Tortura Nunca Mais! pega, Museu do Índiope abril de 2013pe. Pe documento eta ohechauka umi crime pe Estado brasileiro ojapo va'ekue comunidade indígena kuérare ko Brasília, ditadura militar aja. Ko Relatório Figueiredope ojeporeka upéi umi Comissão Nacional da Verdadega. Pe irelatóriope oiporu ave hikuái (texto 5, vol. 2, "Violações de direitos dos povos indígenas". Ikatu rehecha ko'ápe: <http://www.cnv.gov.br/>). Che ave aiporu

## Notas

1. Adicionalmente, contratamos na etapa final de composição do volume 1, o antropólogo e tradutor Tónico Benites para finalizar o trabalho de tradução guarani-português.
2. Também utilizam as expressões "aqui somos todos ava puro", "somos todos índio puro" indicando um sentido positivo nessa afirmação feita com orgulho e negando as misturas interétnicas.
3. O documentário Martírio (2016) de Vincent Carelli, Ernesto de Carvalho e Tatiana Almeida faz uma pedagógica e viva síntese dos principais acontecimentos históricos e contemporâneos que podem auxiliar a entender a questão fundiária que enreda essa luta.
4. Antes disso, nos governos monárquicos foi criada a Diretoria Geral dos Índios (1846).
5. O Relatório Figueiredo é um extenso documento que foi produzido no período da ditadura militar no Brasil, a pedido do Ministério do Interior, ao qual estava ligado o Serviço de Proteção ao Índio (SPI), à época sob o comando do General Albuquerque de Lima. Ele ficou desaparecido por 45 anos sob a suposição de que teria sido eliminado num incêndio no Ministério da Agricultura. O texto final e a compilação dos documentos foram feitos pelo procurador federal, Jader de Figueiredo Correia, então coordenador da Comissão de Inquérito instaurada em 1967 para apurar irregularidades no SPI. O conjunto documental de 30 volumes (dos quais reapareceram 29) reúne mais de sete mil páginas, foi reencontrado por Marcelo Zelic da organização não-governamental Tortura Nunca Mais!, no Museu do Índio em abril de 2013, testemunho dos crimes cometidos pelo Estado brasileiro contra comunidades indígenas em todo o país, ao longo da ditadura militar. O Relatório Figueiredo foi incluído nas investigações da Comissão Nacional da Verdade e nas conclusões de seu relatório (texto 5, vol. 2, "Violações de direitos dos povos indígenas". Disponível em <http://www.cnv.gov.br/>). Trabalhei com as violações de direitos e violências contra os Guarani e Kaiowá no Relatório em contraponto com a propaganda do agronegócio (v. OLIVEIRA, 2018).
6. Em 1980, o indígena guarani Marçal de Souza encontrou-se com João Paulo II e fez um discurso para ele. Em 2015, o kaiowá Elizeu Lopes se encontrou, furtivamente, com Papa Francisco. "De Marçal Tupã-Y a Elizeu Guarani e Kaiowá: mais uma vez, os povos

pe Relatório Figueiredo ahechuka haguã mba'ëichapa ojeviola Guarani ha Kaiowa direito ha mba'ëichapa ojeporu violência hese kuéra. Pe Relatório che aiporu propaganda agronegócio heregua rovái (v. OLIVEIRA, 2018).

6. 1980pe pe ava guarani Marçal de Souza ojotopa va'ekue João Paulo II ndive ha oñe'ẽ va'ekue ichupe ha hovake. 2015pe, pe kaiowa Elizeu Lopes ojotopa, ñemihápe, Papa Francisco ndive. “Marçal Tupã-i guive Elizeu Guarani ha Kaiowa peve, ava kuéra oja ojeru jevy pápape toipytyvõmi ichupe kuéra”. Ojehecha ko'ápe: <http://www.cimi.org.br/site/pt-br/?system=news&action=read&id=8207> 8. Arroyo Kora oñeomologa peteĩ pehenguemi Ñanderu Marangatu omologação katu oñesuspende Supremo Tribunal Federal rupive.

7. Kaiowa kuéra tendotára oho va'ekue umi aty Nações Unidas ohenõĩ va'ekuépe; pe ONUpegua Indígena kuéra ñeporandúre oñangarekóva ou va'ekue Brasíliape – oho ave uperõ heta tekoharãme guarani ha kaiowa omopuã va'ekuépe – 2016pe, ohaĩ haguã peteĩ marãndu situação indígena rehe.

8. “Umi OEAgua ojerure Brasíliape tomohesakã ichupe kuéra pe violência ojeporúva indígena kuérare ko tetãme”. Ikatu ojehecha ko'ápe: [http://www.bbc.com/portuguese/noticias/2015/10/151020\\_brasil\\_violenca\\_indios\\_jf\\_cc](http://www.bbc.com/portuguese/noticias/2015/10/151020_brasil_violenca_indios_jf_cc)

9. Ikatu ojehecha ko'ápe: <https://noticias.terra.com.br/brasil/politica/onu-denuncia-ataques-contr-os-indios-guarani-kaiowa-no-brasil,1ee3de8caa81483c7586ce6a27fbda4ezcxuyuir9.html>

10. Montardo he'i: “Upéicharõ, chéve guarã ikatu ko'ã ñe'ẽ [kotyhu, guahu ha ñembo'e] ñamoĩngépa pe sistema xamanístico guaraníme. Meliá ha iñirũnguéra ohechauka ko'ã ñe'ẽ purahéi Paĩ kuéra apytépe ojejapoha separado ojoehegui ha, naimarãngatu jojái ramo jepe, ha'e kuéra oĩha péva pe sistema xamānikope (1976)”.

11. Oĩ mokõĩ jeporeka porã kaiowa ñe'ẽregua ojejapo va'ekue, karai kuéra mba'ekuaa rupi universidadepe, ha ore py'a mongu'e va'ekue ko livro Valdomiro ha Tereza mba'e rojapo haguã. Peteĩha ha'e “Nhande Rembypy/Nossas Origens” Wilson Galhego Garcia (2003) ombyaty ha omboheko va'ekue. Kóvape ha'e oguahẽ are ojejoreka rire kaiowa kuéra mba'ekuaa Etnobotânica mbohérava karai, 1974 guive 1984 peve. Wilson Galhego omba'apo kaiowa kuéra iñarandúva Reserva de Amambaipegua ndive. Pe

*indígenas pedem apoio ao papa. Disponível em <http://www.cimi.org.br/site/pt-br/?system=news&action=read&id=8207> 8. Arroyo Kora foi homologado parcialmente, e a homologação de Ñanderu Marangatu foi suspensa pelo Supremo Tribunal Federal.*

*7. Lideranças kaiowá participaram de diversos fóruns das Nações Unidas; a relatora especial sobre questões indígenas da ONU esteve no Brasil – e em acampamentos guarani e kaiowá - em 2016, para realizar um relatório*

*8. “Brasil é cobrado na OEA por violência contra índios”. Disponível em [http://www.bbc.com/portuguese/noticias/2015/10/151020\\_brasil\\_violenca\\_indios\\_jf\\_cc](http://www.bbc.com/portuguese/noticias/2015/10/151020_brasil_violenca_indios_jf_cc)*

*9. Disponível em <https://noticias.terra.com.br/brasil/politica/onu-denuncia-ataques-contr-os-indios-guarani-kaiowa-no-brasil,1ee3de8caa81483c7586ce6a27fbda4ezcxuyuir9.html>*

*10. Diz Montardo: “Sendo assim, havendo a possibilidade de considerar que todos os gêneros [kotyhu, guahu e ñembo'e] fazem parte do sistema xamanístico guarani. Meliá et allí apresentam os gêneros musicais Paĩ como momentos distintos do ritual, com gradientes distintos de sacralidade, mas fazendo parte do sistema (1976)”.*

*11. Do ponto de vista da pesquisa acadêmica, dois esforços anteriores foram de grande inspiração par ao projeto de organização do livro com Valdomiro e Tereza. A coletânea de cantos e histórias-mito kaiowá “Nhande Rembypy/Nossas Origens” organizada por Wilson Galhego Garcia (2003) é fruto de uma longa pesquisa de campo entre os anos de 1974 e 1984, em princípio focada na etnobotânica Kaiowá. Realizada com sábios da cultura na Reserva de Amambai, a pesquisa contou com a colaboração de Aniceto Ribeiro, kaiowá que atuou como assistente de pesquisa de Wilson. Além da magnitude do material compilado (o livro tem 770 páginas), tem duas características que inspiram a presente edição: 1) É um livro bilingue, português e guarani, em quase toda a sua extensão (com exceção do prefácio e da apresentação do autor); 2) É um livro que buscou respeitar a comunidade linguística dos informantes nas formas escritas do guarani e do português; 3) É um livro que foi feito para que os kaiowá pudessem usá-lo. Outra coletânea inspiradora é Nhande Ypykuéra Ñe'ẽ ngue, organizada por Friedl Paz Grünberg (2011), editada exclusivamente em língua guarani, reúne relatos, cantos, rezas e histórias-mitos registrados por pesquisadores e missionários em contato com diversos intelectuais kaiowá, guarani ñandeva e paĩ tavyterã como Pa'i Gomes, Alicia Toriba, Ña Aurora, Santiago Mendoza, Karai Tino, Mário Suarez, Pa'i Evangelí, Agábito Lopez, Juan Bautista Ibarra, José Arce, Pablo Alfonso, Aniseto Martínez, Félix Torales,*

kaiowa Aniceto Ribeiro oipytyvō mbarete ichupe pe jeporekápe. Pe livro heta mba'e ombyaty ha osē tuicha porā (oguereko 770 página). Mokōi mba'e pe Wilson lívrore ore py'a mongu'e rojapo haguā ko livro kóva: 1) Pe livro osē mokōi ñe'ēme, portuge ha kaiowápe (tenondetegua mokōi jehaipyremi techaukarā nosēi ava ñe'ēme: prefásio ha apresentasão); 2) Pe livro oñeha'ā omboete umi kaiowa kuéra oñe'ē lája ha ohai lája ñe'ē teépe ha portugepe ave; 3) Pe livro ojehai va'ekue ave kaiowa kuérape guarā, ha'e kuéra oiporu haguā. Amboae livro ore py'amongu'éva ha'e "Ñande Ypykuéra ñe'ēngue", omohenda va'ekue Friedl Paz Grünberg (2011), ha ojeedita va'ekue ava ñe'ēmente. Ha'e ombyaty ñemombe'upy, purahéi, ñembo'e ha iñypyrymby ha ko'ángagua marāndeko pesquisador ha misionário kuéra ombyaty va'ekue umi kaiowa, guarani ñandeva ha paĩ tavyterā ndive. Ijapytépe oĩ: Pa'i Gomes, Alicio Toriba, Ña Aurora, Santiago Mendoza, Kará Tino, Mário Suarez, Pa'i Evangeli, Agápito Lopez, Juan Bautista Ibarra, José Arce, Pablo Alfonso, Aniseto Martínez, Félix Torales ha Marçal de Souza. Ha'e opublika jevy ave yñypyrymby rehegua ñemombe'upy Kurt Unkel Nimuendaju ohendu va'ekue Apapokuva/Guaranigui.

12. Pe livro "Panambizinho: lugar de cantos, danças, rezas e rituais kaiowá"-pe Graciela Chamorro (2017) ojepytaso mbarete ombohasa haguā portugepe ha ointerpreta haguā umi ñe'ē yvoty ojeurahéiva ha ojejerokýva pe tekoha kaiowa Panambizínhope. Ha'e ojechauka oíha umi ñe'ēme repetição, parêntese, elisão, apócope, eclipse, sínédoque, metáfora ha paralelismo. Téra karai kuéra oiporúva omhenda haguā mba'e mba'aichagua ñe'ēpa ojeperu ñe'ē yvoty're. Ha'e ohechauka ave umi ñe'ēre okakuaaha tekove kuéra, ha'e kuéra opu'aha ñe'ē rupive voi. Ichupe guarā ko'ā kaiowa kuéra ñe'ē kaiowa kuéra mba'e tee voi, ndaha'ei missionário kuéra rembiapo kue. Kaiowa omohenda ko'ā ñe'ēre ojehu va'ekue ichupe kuéra yma ete ñepyrymbype ha upe rire ave, ijypykue kuéra rupive. Peteĩ mba'e porā ko Panambizinho rehegua lívrope ha'e oñemboeteha ipype umi mbo'ehára ka'aguy pe komunidadepegua. Ijapytépe kuéra oĩ: Lauro Concianza, Dorícia Pedro, Arda Concianza, Paulito Aquino, Mariana Balbina (in memorian) ha umi omboguatáva ko'ā ñane amyryĩ kuéra arandu ko'anga: Jairo Barbosa, Adelina Ramona, Neusa Concianza ha Nona Merciana oikóva heta tekoharā rupi, ha Panambizinhopegua Roseli Concianza Jorge ha Nailton Aquino.

13. Omombe'u akue Jhonn Nara Gomes.

Marçal Souza. *Republica ainda a história da criação do mundo anotado por Kurt Unkel Nimuendaju entre os Apapokuva/Guarani.*

12. O livro "Panambizinho: lugar de cantos, danças, rezas e rituais kaiowá" de Graciela Chamorro (2017) congrega um imenso esforço de tradução e interpretação dos recursos poéticos dos cantos guardados e ativados no tekoha kaiowá de Panambizinho como repetição, parêntese, elisão, apócope, eclipse, sínédoque, metáfora, paralelismo. Além disso, a autora enfatiza a importância dos cantos na construção da pessoa, na preservação de autonomia em relação ao vocabulário catequético cristão e nos ordenamentos mítico-históricos no que tange a acontecimentos, tempos e personagens. Outro ponto importante desse trabalho e de afinidades com o presente é o respeito aos mestres e às mestras tradicionais de Panambizinho, dentre os quais: Lauro Concianza, Dorícia Pedro, Arda Concianza, Paulito Aquino, Mariana Balbina (in memorian); e intelectuais de hoje: Jairo Barbosa, Adelina Ramona, Neusa Concianza e Nona Merciana em diversos tekoharā e, especialmente em Panambizinho, Roseli Concianza Jorge e Nailton Aquino.

13. *Narrativa de Jhonn Nara Gomes (2018).*

14. Chamorro (2008) traduz a expressão próxima desta jereropapa como mútuo contar. Jhonn Nara traduz como o canto de tudo mas que se canta de diferentes modos. Ela diz: "ojero sugere a troca enquanto papa diz respeito a tudo".

15. Há também um canto muito usado nessas situações denominado karaitihã. Mas, como todo canto, precisa ser observada a situação de seu uso pois pode tirar as forças de brancos que são inimigos da causa indígena, mas também dos apoiadores. Para levantar o ânimo dos apoiadores a sugestão é cantar o karai rory junto com o ava rory.

16. Nísio Gomes foi o líder na retomada do Guaviry (Aral Moreira-MS) no dia 01/11/2011. Segundo o testemunho de seus familiares, ele pediu dinheiro emprestado e alugou um ônibus para que as famílias pudessem se locomover da Reserva Amamba ao local escolhido para a entrada no território originário, há cerca de 40 km de distância, no qual incidem fazendas de propriedade privada de Idelfino Maganha. Nísio foi assassinado no território retomado no dia 18/11/2011, dois de seus netos ficaram feridos por balas de borracha, o corpo foi levado pelos "pistoleiros" (seguranças privados contratados para matar). No processo judicial há 19 acusados, incluindo Maganha, pelos crimes de homicídio qualificado, formação de quadrilha, corrupção de testemunha, porte ilegal de arma de fogo e ocultação de cadáver. Ver <https://cimi.org.br/2013/05/34810/>

14. Chamorro (2008) ombohasa portugépe pe ñe'ë “jereropapa” “mútuο contar-se” rupive. Johnn Nara katu ombohasa “opáichagua purahéi ojepurahéiva heta laja”. Ichupeguarã, “ojero ohechauka vaicha peteĩ kãmbio, papa katu he'ise opamba'e”.

15. Oĩ ave peteĩ mborahéi ojeporúva péicha jave, péva héra karaitihã [ikatu ou karaimotĩhãgui]. Kóva oipe'a karai kuéra opaichaguágui imbarete. Upéagui tekotevẽ ojepurahéi karai rory ha ava rory ndive. Péicharõ ha'e oipe'áne imbarete karai kuéra ndohayhúiva ava kuérapegui ha ome'ëne mbarete karai kuérape omba'apóva ava kuéra reko porãrãre.

16. Nísio Gomes ningo tendotára va'ekue pe retomada Guaivirýpe (Aral Moreira-MS), 01/11/2011pe. Ihénte kuéra omombe'u, ha'e oiporu hague pira pire oaluga haguã peteĩ mba'eyru tuicha, õnimo, ikatu haguã osẽ ihénte kuérandí Reserva Amambáigui ha oho hekoha kuéra kuépe, opytáva haimete 40 km Amambáigui, pe oĩhápe fazenda eta karai Idelfino Maganha mba'éva. Nísio ojejuka péva pe tekoharãme 18/11/2011. Mokõi hemiarirõ ojejapipa bala de mborráchape. Nísio rete kue ogueraha, oñomi, umi “pistoleiros” (ha'e kuéra seguransa privada oñekontratáva voi oporojuka haguã). Pe proseso judisiálpe oĩ 19 akusado, Magánha ijapytépe kuéra. Hi'ári kuéra oĩ ko'ã akusação: omisídio kualifikado, formação de quadrilha, corrupção de testemunha, porte ilegal de arma de fogo ha te'õngue mokañy. Ver <https://cimi.org.br/2013/05/34810/>



KUATIA ÑE'Ë NOHËHARA  
KUÉRA REHEGUA

---

*Biografías*

---

## VALDOMIRO FLORES HA TEREZA AMARÍLIA FLORES

“Oñembo'éva'e ndojeasojavói yvypóra reirã. Ha'e kuéra huvichâma voi ojeasojavo ramo. Ñande ja'e “ojeasojavo”, ha'e kuéra katu Ñanderu ha Ñandesy ñembou pyre”.  
Karia'y Anailson Flores - 15 ano - IC Bolsista

Valdomiro Flores, Ava Apyka Renda Jurua, ñanderu Kaiowá (\*26/08/1934 +27/09/2017).

Tereza Amarília Flores, Kuña Jeguaka Rory, ñandesy Kaiowá (\*01/01/1940).

Valdomiro Flores ojeasojavo 1934pe, pe Reserva Indígena Amambaipeguápe, Mato Gróso do Súlpe. (Ikuatiáre oĩ ha'e ojeasojavo hague 1934pe; ihénte kuéra apytépe ha hekohague rupi katu oje'e Valdomíro orekómaha 90 ano ári, 2012pe. Valdomíro voi he'i upéva ijehe avei. Ha'e ningo Quirina Vasquez ha Antônio Flores ra'y. Ha'e mburuvicha pa'i Alberto Vasquez ri'y. Valdomiro omenda va'ekue Teresa Amarília rehe ha oreko hendive 10 mitã; 5 oikovéa omba'apo hendive Guaivirýpe, ikokuépe. Pe Guaviry ha'e ijyvy kuéra ymã ete guive. Pépema voi ojeasojavo va'ekue Valdomiro ha Teresa ru ha isy kuéra ave. Ihénte kuérape guarã, Valdomiro ojeasojavóma voi imba'ekuaáreve; ha'e noñembo'e ukái amboae oñembo'évape, ha'e oguerúma voi hetére imba'ekuaa. Imitã michi ete guive ohechauka ikatupyryha oñomongeta haguã Ñanderu Guasu ndive. Upe guive ojehecha hese imbareteha ha ohekaha aguyje.

Valdomiro voi he'i ijehe: “Che mitã guive aikuaa che oñembo'évarãha. Areko ramo 4 terã 5 ano, che añandúma voi ñanderurãha. Ha che voi añandu Ñanderu oñe'êha chéve amo yvatégui. Avave ndahe'íri chéve, mba'épa che ajapo va'erã, oiko haguã che hegui ñanderu. Pe ñeñandúnte voi che mombarete va'ekue che rapére. Ndarekói va'ekue chembo'éva, amo yvatégui voi ou chéve che rembiaporã”.

Petei mba'e iporã etereíva ombojeguáva Valdomiro Flores rembiapo ha'e umi kotyhu ha guahu rysíi ha'e orekóva. Upéichante ave iporã ete umi

## VALDOMIRO FLORES E TEREZA AMARÍLIA FLORES

“Rezadores não nascem para ser pessoas comuns. Já nascem com autoridade. Nós falamos “nasceu” mas são enviados de Ñanderu e Ñandesy.  
Anailson Flores - 15 anos - Bolsista de IC

Valdomiro Flores, Ava Apyka Renda Jurua, ñanderu Kaiowá (\*26/08/1934 +27/09/2017).

Tereza Amarília Flores, Kuña Jeguaka Rory, ñandesy Kaiowá (\*01/01/1940).

Valdomiro Flores nasceu no que era, naqueles anos idos de 1934 (esta é a data dos documentos, porém entre os parentes e a comunidade bem como segundo o próprio Valdomiro, ele tem mais de 90 anos), na recém criada Reserva Indígena de Amambai-MS. Filho de Quirina Vasquez e Antônio Flores, sobrinho do grande líder político e espiritual, Alberto Vasquez. É casado com Tereza Amarília, com quem teve 10 filhos, cinco deles vivos e que trabalharam junto com Valdomiro nos roçados do Guaiviry, território original onde viveram seus pais e os pais de sua esposa. Detém uma característica muito valorizada em sua mestria de rezador: ele o é por nascimento e não por um processo de formação e aprendizado vindos de outros rezadores. Manifestou, desde criança muito pequena, as habilidades para o diálogo com Ñanderu Guasu e as qualidades mbarete (força espiritual) e aguyjé (busca da perfeição).

Segundo Valdomiro: “Desde criança, eu sabia que ia ser rezador. Quando tinha 4 ou 5 anos, eu já sentia que seria rezador. E eu mesmo sentia direto lá de cima. Ninguém me falou o que devia fazer, que tinha que ser Ñanderu. O meu sentimento é que alimentou a minha carreira, na minha mente Ñanderu falava. Não tive um mestre, foi lá de cima que chegou a minha missão”.

Outra característica de extremo valor em sua prática xamânica é que possui um vasto repertório dos cantos Kotyhu e Guahu, domínio dos rituais de cantos longos (mburahei puku) para alçar os mais altos patamares da “terra lá de cima”, especialmente realizados nas quintas-feiras de todas as semanas, o domínio do canto do batismo do milho branco (Jeroky Puku) e o domínio das rezas de busca da palavra-alma ou nomeação das crianças (jeroky ñemongarai).

mburahéi puku ha'e oikuaáva ha omoakáva opa quinta feira. Ko purahéi rupive ha'e ojupi ha ohupity umi yvyrupa ijyvatevéva. Ha'e oikuaa ave jerosy puku, ojejápo va avati morotíme, ha ñembo'e mitã oñembohéry haguã (jeroky ñemongarai).

Valdomíro ñembo'e ha imborahéi oñemoatyrõ/oñembopyahu ohasa rire ára aku, pe ojekyhyje ete jave heta mba'égui. Ro'y ñemoaguĩ katu ogueru ave heta mba'e porã, ikatúgui oñembopyahu ha oñembojegua tekove, oñeñotývo temitý kuéra pyahu. Valdomíro he'i, pe mbarete ñembopyahurã oñeme'êha ichupe umi mburahéi puku ojejapo jave. Pe mabarete ojehechauka ichupe iképe. Oñeñanduka ichupe oñomongeta jave tekojára kuérandi terã oñe'ê jave Ñanderu Guasúndi, amo hoga rokápe (yvyrupa ijyvatevevahápe) décimo quinhápe.

Tereza Amarilla Flores ha'e oñembo'éva, oñemytíva, opurahéiva, oikuaáva mba'éichapa ojejapo va'erã pohã ñana eta oiva ka'aguýpe, ñũre, ýre ha y rembe'ýre. Ha'e ojapokuaa eterei ave kaguĩ, tykykuha oñemboy'úva ñemboatyhápe, ojejápo va avati morotĩ ha avati sa'yjúgui, jetýgui, mandi'ógui ha opáichagua yvágui.

Tereza hi'arakuaa kaiowa kuéra rekópe. Ha'e omopu'ã imba'ekuaa iména rupive, Ñanderu Valdomiro Flores. Ha'e kuéra oiko oñondive Valdomíro omanõpeve, Guaivirýpe, tekoha oiko haguépe avei itúva, isy, iñamõ, ijari ha pavẽ he'ýi jusu kuéra. Tereza oikuaa heta ñe'ê marãngatu: mburahéi puku, mburahéi rei, guahu, kotyhu. Oikuaa ave ñande ypykue rehegua ñemombe'upy, mba'éichapa ojejapo óga yvágui, mba'éichapa ojejapo ña'ẽũgui tembiporu ha mba'éichapa ojeiko va'ekue ymã. Ha'e ohecha va'ekue oike ramo karai kuéra kaiowa rekohápe, oporomosarambipa ramoguarẽ. Ohecha ave mba'éichapa kaiowa kuéra ojepyntaso ha omba'apo oipysy jevy haguã hekohague, mba'éichapa kaiowa ha guarani kuéra ojepyntaso iñe'ê tee rehehápe, heko tee rehehápe ko Mato Grosso do Súlpe. Ña Tereza ogueroguata mborahéi puku iménandi (ha hemiarirõ kuérandi, omanõ rire iména) oiténta anos pukukue. Tereza he'i orekoha ko'anga 100 anos rupi.

Ña Terezape oñembo'ete hekoha Guaivirýpe, yvy oipyhy jevy va'ekue ha'e he'ýi kuérandi. Oñembo'ete ave tekoha Amambáipe ichupe ha amboae tekoha Paraguáipe ave. Ko'ápe ha'e oiko va'ekue 20 ano pukukue, Paĩ-Tavyterã kuérandi, péicha héra Kaiowa kuéra amongotyogua.

*A renovação dos cantos, em geral, ocorria para ele no período da passagem do verão ao outono, quando tudo se torna mais perigoso mas ao mesmo tempo promete as possibilidades de florescimento da vida no plantio das sementes novas. Segundo o rezador, tal renovação era dada a ele nos processos de suas rezas-longas, sonhos e conversações que estabelecia com os seres sagrados e/ou com o próprio Ñanderu Guasu em seu terreiro no décimo quinto teta (patamar mais elevado da “terra lá de cima”).*

*Tereza Amarília Flores é rezadora, agricultora, cantora, conhecedora e manipuladora de remédios com a utilização de plantas das matas do cerrado, do campo, do brejo e das beiras de rio, exímia preparadora do kaguĩ, bebida ritual Kaiowá feita de milho (branco e amarelo), batata, batata-doce, mandioca ou frutas.*

*Mestra nos saberes e fazeres do povo Kaiowá, formou-se junto com seu companheiro, o Ñanderu Valdomiro Flores e viveram juntos até a morte deste no território do Guaiviry, onde viveram também seus pais, irmãos, tios e tias, avôs e avós bem como toda uma extensa parentela. Conhecedora de amplo repertório de cantos sagrados que incluem as rezas longas (mburahei puku) e os cantos melódiosos Guahu e Kotyhu, além de amplo repertório de histórias-mitos, da memória de técnicas construtivas (oga terral), artísticas (fabricação de objetos em cerâmica) e de conduta do “tempo antigo”. Testemunhou o violento histórico de invasão dos territórios tradicionais e de luta pela sua retomada e atuou na resistência linguística, cultural, existencial dos povos Guarani e Kaiowá no Mato Grosso do Sul. Dona Tereza atuou nas rezas longas realizadas junto com seu marido (depois de seu falecimento, junto com os netos) durante mais de oitenta anos, tendo idade extra-documental estimada em torno de 100 anos.*

*Seu reconhecimento como autoridade não se restringe à comunidade do Tekoha Guaiviry, território retomado e auto-demarcado por sua família extensa e ampla rede de parentela, mas aos locais onde residiu como a Reserva Amambai no município de Amambai-MS e diversos territórios indígenas no Paraguai, onde residiu por mais de 20 anos, junto aos Pa'i Tavyterã, como é conhecido o novo Kaiowá do outro lado da fronteira brasileira.*



Tereza ha Valdomiro oiko va'ekue Paraguái pe 1971 guive 1991 peve. Valdomiro oñehenōi va'ekue oho haguã Paraguái pe herakuã porãgui hembia po marãngatu. Pe 1991 pe, ohenōi ichupe ou jevy haguã Reserva Amambáipe pe hi'ỹ Mauricio Vasquez, oiko va'ekue upéro capitão ramo. Tereza ha Valdomiro ojevy ha oiko 2011 peve pe resérvape. Ha'e kuéra katu ohose jevy hekoha Guaivirýpe. Upéicha Valdomiro, Tereza ha Mauricio rembireko ombyaty 13 hénte oikese jevýva hekohaguépe ha oñembo'e hendie kuéra, omombarete haguã pe imba'e pota. Oha'ã hikuái peteĩha, mkõiha ha mbohapyha. Pe 2011 pe ae katu oike hikuái ha opyta upéte.

Valdomiro omombe'u: "Ajevy guive Paraguáigui che nañemitývéi ha namba'apovéi hekópe. Narãha, mango ha anana mánte añotý mimi. Nañotývéi amboae temitý ndaipórigui hendaguã pe reserva Amambáipe. Che añeñandu vai eterei upérõ, ndaipórigui ogusu. Che añemboty che rógape ha añembo'e che re'ýi kuérandi. Añembo'e akyhyjégui umi hénte reservapeguágui, iñarõiteréigui hikuái. Oĩma upérõ umi icaixa de som tuicha icháva ha ombopu hatã etereíva umi purahéi [karai mba'éva].

Brasíliagui ou, upérõ, mbohapy kuña ha peteĩ kuimba'e Amambáipe. Upépe pe Italiano [ore rapicha kaiowa] he'i oréve umi mbohupa omopu'ãtaha ogusu. Ava ha te'ýi kuéra Amambáipegua upérõ evangelikopáma ha upéagui ndoipotái ogusu. Pe resérvape oiko meme porokutu ha porojuka kysépe, oĩ ave ojejuvýva, Upéva ojehu oikégui umi hénte tupao evangélikope, oipysýgui tape vai". Upe aja katu Valdomiro ha he'ýi kuéra oñemombarete joa umi [Kaiowá] oñembo'éva Amambáipegua ndive ha umi Paĩ-Tavyterã Ypehũgua (Cerro Sarambi/Paraguái) ndive oñembo'éva ave.

Ko'ã mburuvicha hekokuaa marãngatúva ojepysataso ha oñembopy'a guasu ave Kaiowa kuéra rekohaguére, omopu'ã jevy haguã hekoha kuéra tuja. Ha'e kuéra omombarete ko imba'e pota heko katúpe ha ñembo'épe. Péicha omoñepyru jevy ha'ekuéra pe ñomongeta ihénte kuéra yvategua ndive, oikóva hendie kuéra ha oñangarekóva hese kuéra. Heta ihénte kuéra omba'apo haguéicha yma karai kuéra fazendarãme, Valdomiro umíva omba'apo va'ekue ave karai kokuépe, iñarandu rupive, ipoapy mbaretekue rupive ha he'ýi rupive. Ko'ã hembia po rupive ha'e kuéra omopu'ã mimi ave plata.

*Entre os anos de 1971 a 1991, o casal residiu no Paraguai para onde Valdomiro foi convidado a viver em virtude da fama de seus poderes xamânicos. Em 1991, a convite do sobrinho Maurício Vasquez, então capitão da Reserva Amambai, voltaram ao Brasil e permaneceram na reserva até 2011, mas sempre idealizando voltar ao grande território do Guaviry. Valdomiro, Tereza e a esposa de Maurício rezavam em um grupo pequeno na reserva, composto de 13 pessoas, cujo objetivo maior era fortalecer aqueles que estavam idealizando o processo de retomada (foram 3 tentativas até que em 2011 conseguiram entrar e permanecer).*

*Conta Valdomiro: "Desde que voltei de novo a Amambai, eu não fazia mais roça. Não trabalhava mais. Só plantava laranja, manga e abacaxi. Não tinha espaço pra fazer a roça. Eu me sentia muito mal. Não tinha ogusu [casa de reza]. Eu só rezava fechado em minha casa. Com a família. Rezava com medo das pessoas que, confinadas ali na reserva, ficavam muito violentas. Já existia aquelas caixas de som, com as músicas altas.*

*De lá de Brasília foram três mulheres e um homem a Amambai, aí o Italiano disse que essas pessoas iam colocar a ogusu então a comunidade toda já era evangélico e não queria a ogusu. Lá tinham pessoas que morriam esfaqueadas e enforcadas porque viraram evangélicas, pegaram o caminho errado (tape vai)". Mantinha ligações fortes com rezadores e parentes na Reserva Indígena de Amambai-MS e na aldeia Paĩ-Tavyterã de Ypeju (Cerro Sarambi/Paraguay).*

*Lideranças espirituais comprometidas com a luta pela reconquista dos territórios tradicionais, embora sua grande ênfase nesse trabalho seja a espiritualidade e a reza como forma de reconquista de diálogo com os parentes invisíveis da terra de cima que também os habitam e protegem. Como a grande maioria de seu povo, trabalharam nas lavouras da região, principalmente no período de formação das grandes fazendas processo para o qual colaboraram tanto a força quanto com a inteligência de suas formas de organização familiar e política que foram transpostas ao mundo do trabalho e muitas vezes usadas para negociar interesses econômicos.*



Ko'ánga ite peve ha'e kuéra oreko relação umi ipatrão kuéra upérõ guaréndi, ikomérsiova ko'ánga Amambálpe ha Aral Moréirape. Valdomiro ha Tereza ñembo'e ýva huvichavéva va'ekue pe retomada aja Guaivirýpe: 2006 ha 2009pe (oike ramo guare ha oñemosê), 2011pe (oike ramo guare ha opyta, upérõ ojejúka Nísio Gomespe) ha 2015 (upérõ oñemongakuaave va'ekue pe retomada ohupity haguã ko'angagua tuichakue).

Valdomiro ombo'e va'ekue Guarani ha Kaiowa kuéra mba'ekuaa yvy ha tekoha rehegua pe disciplina hérava "Artes e Ofícios dos Saberes Tradicionais"pe ha amboae disciplina ojeheróvape "Ojuhu Ñe'ë/Mbopajé Ñe'ë" oíva pe Formação Transversal em Saberes Tradicionaispe, oñemboguatáva Universidade Federal de Minas Geraispe (UFMG) 2014 ha 2016pe. Ha'e ave ohóva va'ekue 2013pe Bienal ojejúpe va'ekue Venézape (Itáliape), pe artista Paulo Nazareth rupive. Upépe ha'e omombe'u va'ekue mba'éichapa ihénte kuéra ojejúkapa rei ko Mato Grosso do Súlpe ha ohai uka kuatiáre pe imba'ekuaa "Ñañembo'éke Guarani Kaiwápe ani haguã opa ko mundo".

Valdomiro omba'apo ha oñembokatupyryve hembikuaapýre omanõ peve, pohãre, purahéi oporomonguéravare ha amboae mba'e ojejeruréva ichupe rehe. Péva ojeju hekoha Guaivirýpe, 27/09/2017pe. Hembirekore Tereza Amarilla Flores, ta'ýra, tajýra ha hemiarirõ kuéra omboguata ko'angapeve mba'ekuaa Valdomiro oheja va'ekue ichupe kuéra. Purahéi puku omotenondéva ko'ánga ha'e Valdomiro remiarirõ Ezequiel Flores. Tereza ombo'e va'ekue avei Kaiowa kuéra rekove pukukue ha imba'ekuaapy rehegua pe disciplina "Políticas da Terra", Formação Transversal Saberes Tradicionaispe, UFMGpe. Oipytyvõ ichupe Luíza Flores. Johnn Nara Gomes katu ombohasa Tereza ñe'ë portugépe. Ko'ánga Tereza ha'e consultora ha revisora pe projeto de pesquisa "Regimes de Conhecimento e Formas de Vida na Universidade: experiências e experimentos cosmopolíticos em face de conhecimentos tradicionais e outras epistemologias do (in)visível", Luciana de Oliveira omotenendéva.

Valdomiro ha Tereza heta omba'apo va'ekue omombarete haguã ko Programa de Extensão, pe ta'ánga ryrýi ojejúpe haguã ha amboae tembiapo opuã va'ekue ko'avagui ojechauka haguã Kaiowa kuéra arakuaa. Valdomiro oñemboaty va'ekue pave projetoguándi, omoakã ñembo'e puku, ojapo pohã ha ore mombarete ko Programa ojeoporavo haguã pe Edital Proext/2014pe. Ha'e omboarakuaa umi karia'y ha kuñatai processo de formação aja ha omé'ë

*Desse período, guardam ainda relações com os patrões hoje ligados ao comércio local nas cidades de Amambai-MS e Aral Moreira-MS. Foram o casal de rezadores principal nos processos de retomada do Guaiviry em 2006 e 2009 (quando retomaram mas foram obrigados a sair), 2011 (quando retomada se fixa, embora seja à custa do assassinato de Nísio Gomes) e 2015 (expansão da retomada para a área atual).*

*Valdomiro foi professor do módulo Cosmociência Guarani-Kaiowá na disciplina Artes e Ofícios dos Saberes Tradicionais e na disciplina Ojuhu Ñe'ë/Mbopajé Ñe'ë (Encontrar a palavra/Encantar a palavra) no âmbito da Formação Transversal em Saberes Tradicionais, realizadas na Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), respectivamente, nos anos de 2014 e 2016. Participou em 2013 da Bienal de Veneza (Itália), a convite do artista Paulo Nazareth, onde contou histórias do genocídio de seu povo e ouviu seu próprio canto registrado na obra "Aprender a Rezar Guarani Kaiowá para o mundo não acabar".*

*O rezador desenvolveu seus trabalhos com remédios, rezas curativas e outros pedidos até o seu falecimento na Tekoha Guaiviry em 27/09/2017, que tem continuado com Tereza Amarilla Flores, seus filhos e suas filhas, seus netos e suas netas. Atualmente, quem assume o papel de cantor principal das rezas longas sob a condução da avó é Ezequiel Flores, neto do casal. Tereza foi professora no módulo de filosofia e história Kaiowá da disciplina Políticas da Terra, ofertada na Formação Transversal em Saberes Tradicionais da UFMG, contando com a assistente Luíza Flores e a tradutora Johnn Nara Gomes. Atualmente, é consultora e revisora do projeto de pesquisa "Regimes de Conhecimento e Formas de Vida na Universidade: experiências e experimentos cosmopolíticos em face de conhecimentos tradicionais e outras epistemologias do (in)visível", coordenado por Luciana de Oliveira.*

*Valdomiro teve um papel protagônico junto com Tereza na implantação do Programa de Extensão, nas realizações filmicas que dele se originaram e em outros projetos de visibilização da filosofia Kaiowá. Participou de todo o processo que antecedeu a implantação do programa, seja em reuniões, seja realizando rezas longas e remédios para que nosso Programa fosse contemplado no Edital Proext/2014. Orientou os jovens que participaram dos processos de formação e concedeu três entrevistas longas (uma delas tem aproximadamente 4 horas de duração), duas delas ao lado de Tereza nas quais expôs diversos aspectos da experiência do teko e do território, conhecimentos históricos e filosóficos, conhecimentos agrários, conhecimentos cosmogeográficos, mostrando-se um sábio polímato<sup>1</sup>.*

mbohapy entrevista puku (peteĩme oñe'ê 4hora pukukue), mokõi entrevistá ha'e ojapo Tereza ndive). Ko'ávape ha'e ohechauka heta mba'e heko rehegua ha hekoha rehegua, imba'ekuaa ymã guare, hi'arakuaa ñande reko reheguáre, temitỹ rehegua ha yvy rehegua. Opa ko'ã mba'épe ha'e ikatupyry<sup>1</sup>.

Valdomiro ore rekombo'e rojapo haguã heta ta'anga pu pe mbo'ehaópe. Chéve che rekombo'e avei pe Programa ñemboguatápe, UFMGpe ha mamo tekotevêha rupi<sup>2</sup>. Ha'e omotenonde heta purahéi puku, ohenõi tekojára kuéra ore mombarete haguã, he'i oréve mba'eichagua pohãpa ro'u va'erã romba'apo aja montágempe. Ha'e ave ohekombo'e kuñatai etápe, kuimba'e kuérape ha Genito Gómespe, ohechauka ichupe kuéra pe iñe'ẽngue entrevistape guare ojeoporavo va'erãha ojeporu haguã amboae mba'épe. Ha'e ohovasa enterove ore programapegua equípepe, oja'póva ta'anga pu, omba'apóva produsãope ha sirkulasãope ave. Ha'e ogueromandu'a iñembo'épe umi prémio, mostra ha festival ojehechuka hápe ta'anga ryríi eta rojapo va'ekue.

Oñembo'éva rembiapo ha hechakára reko ipohýi eterei. Ha'e kuéra oikokuaa va'erã, ikatupyry va'erã imba'ekuaápe, oñangareko porã va'erã ijehe ha amboaére, hi'arakuaa va'erã opa mba'épe ha oja'pokuaa va'erã heta mba'e (temimbopuhaty: mbaraka, mimby, takuapu ha jeguahaty ha tembiporuhaty: jeguaka, jeasaha, apyka). Oikuaa va'erã ave opaichagua óga pe ñembo'e omopu'áva: ogusu ha yvyra marangatu. Ko'ã óga ko ñembo'e voi ha heko etépe ojejapo va'erã pe ñembo'e ohupity haguã imba'epota ha pe pohã ojapo porã haguã kéntere. Pe mba'epota huvichavéva ojeroguatáva ñembo'épe ha'e: ko yvy ani haguã oñehundi. Oĩ cinco mba'e ko tembiapóre iporãva ojehechauka:

- A. pe oñembo'éva oreko hetére voi pe auto-disciplina (oñangarekokuaa ijehe), péicha ha'e ombohováí pe disciplina colonizadora amboae kuéra oja'póva hese ha ava kuérare. Mokõi tape rupi ha'e ohuvaiti ko ára ñavõ amboae kuéra omoiva hi'ári: Ha'e ohuvaiti pe ára pyahu oñangarekópe mba'épa ho'u, mba'épa oñandu, mba'eichapa oiko. Ha'e ohuvaiti pe ára pyahu ohechaukávope mba'e marāngatu hekoha. Péicha ha'e oñembopua'aka. Péva ha'ete ku subjetivação política oñehenõiva.
- B. Umi ojepekávape mba'ekuaaräre (pesquisador ha pesquisadora) oikotevẽ amboae mba'ekuaáre ave, conocimientos tradicionales oñehenõiva, (ko'ápe oike purahéi, pohã ha marika rehegua, opa mba'e jehekapy

*Nos orientou quanto à produção de diversas filmagens, especialmente na escola, e quanto aos processos de gestão do Programa junto à UFMG e outras instâncias sob minha responsabilidade<sup>2</sup>. Realizou rezas longas, evocou a presença de agências das outras terras para atuarem e prescreveu remédios à equipe durante o período da montagem, orientando os jovens que participavam, especialmente a Genito Gomes, sobre quais os trechos de suas entrevistas deveriam ser escolhidos. Realizou benzições para toda a equipe que compôs o Programa e que participaram direta ou indiretamente dos processos filmicos — produção e circulação — intercedendo pelos inúmeros prêmios e participações em mostras e festivais nas quais os filmes se projetaram.*

*O trabalho de rezador/rezadora e as práticas xamânicas são muito exigentes, envolvendo o cultivo de habilidades, competências e cuidados diversos, além do conhecimento de distintos tipos de tecnologias e seus processos de produção (instrumentos musicais como mbaraka, takuapu, mimby e adereços e utensílios como jeguaka, jeasaha, apyka), além das formas arquitetônicas da reza como a ogusu e o yvyra marangatu, cuja observação estrita de fundamentos rituais e técnicos são indispensáveis para o bom êxito das rezas, dos remédios e dos empreendimentos. O principal deles: não deixar que o mundo acabe. Há, talvez, cinco dimensões desse trabalho que merecem destaque:*

- A. *a auto-disciplina (cuidado de si) contra-colonizadora (SANTOS, 2015) do rezador em seu próprio corpo que constitui duas frentes de lutas das mais importantes: em múltiplas temporalidades, contra o Tempo — a partir de uma série de cuidados com a alimentação, sentimentos, posturas éticas — e de afirmação da soberania do sagrado. Tais frentes de geração de poder de si parecem dialogar com o que chamamos de subjetivação política.*
- B. *O trabalho de pesquisador/pesquisadora que envolve a busca dos conhecimentos tradicionais (cantos, remédios, caça e coleta de materiais, rituais, histórias míticas) e construção de um estilo filosófico ao manejá-los. Nenhum rezador é igual ao outro. Nenhuma aula é igual a outra.*



rehegua, ñeha'ã ha ñemombe'u ñande ypykue rehegua), ha kaiowa kuéra ombohekóva hi'arakuaa rupive. Ñanderu ha Ñandesy kuéra ndaha'êi ojoeheguapa. Iñembo'epy kuéra ave ndaha'êi ojoehegua.

- C. Oñangarekóva gue'yire ha gue'yi kuéra mba'ére: peteĩ ñembo'e'y ikatupyryva ombohekouka ikatu aja pukukue umi ikénte kuéra oiko porã meme haguã oñondive peteĩ ñe'ême ha omboete haguã opaichagua teko. Péicha ramo jepe, kaiowa kuéra ndoiko porã meméi oñondie. Ijapytépe oĩ heta joavy ha jeiko vai (mymbáandi, oñokénte'yndi, ikénte kuéra amboae tekohapeguándi, oñokénte angándi). Ha'e kuéra oiko vai ave oñokénte teéndi. Kaiowa kuéra ningo ombohape ave opaichagua relação – Ñanderu, kuarahy ndive, Ñandesy, jasy ndive, opa mba'e jára kuéra ndive, ikénte kuéra amyryi ha ijypy kueraité oikóva pe tekoha amo vyvaraguyjepégua ndive.
- D. Mbo'ehára: oñembo'éva ohekombóe amboae hapichápe oiko haguã ichugui oñembo'éva ave. Ha'e kuéra ohechauka ave mba'êichapa oñembohasa va'erã kaiowa kuéra istória, imarãndeko, ha hi'arakuaa mbaíry kuérape.
- E. Ojopopyhýva: kaiowa kuéra oreko heko, karai kuéra oreko heko ave, ha'ete vaicha ndaikatúiva ko'ã mokõi oñohendu, oñomongeta ha oñomboete; ko yvy ape ári ha'ete voi péva peteĩ mba'e hasy etereíva. Valdomiro Flores katu he'i jevy jevými va'ekue ñañoptyvõ ha jajopopyhy va'erãha.

Valdomiro Flores, pe oficina de montagem Programa Imagem Canto Palavra Guarani ha Kaiowá kuéra rekohápe, julho 2016pe, ojerure chéve ahai ha amohenda porã haguã kuatiáre iñembo'e. Ha'e he'i chéve: “añongatuse che ñembo'e ára pave'y pukukue che re'yi kuérape guarã”. He'i avei ha'e omba'apo va'erãha chendie pe kuatiáre ojava'erãha: mburuvicha Genito Gomes, mbo'ehára Daniel Lemes Vasquez, mba'e porã apoha Valmir Gonçalves Cabreira ha Paulo Nazareth (che irũ). Mitãnguéra Guavirypegua Valdomiro ojerure ombopara haguã pe kuatia iñe'eryru mymba ra'ãnga ha opáicha ta'ãnga purahéi rehegua rupive. Ko imba'ejerure Valdomiro ohenduka jevy chéve, che rógape, novémbrope, 2016pe. Upérõ ha'e ombo'e UFMGpe, ñe'ê jeporeka ha ñe'ê rendy reheguáre.

- C. *Mantenedor/mantenedora de comunidade e do comum: um rezador competente garante a permanente feitura do comum com o engenho de acolher a multiplicidade e a diferença. No mundo kaiowá a produção dos vínculos sociais é marcada por diversas formas de conflito nas relações com os outros (animais, não parentes, parentes das outras terras, parentes não sanguíneos) como também com familiares e parentes sanguíneos. Além disso, rezadores e rezadoras agenciam relações com a parentela — nosso pai, Ñanderu, o sol; nossa mãe Ñandesy, a lua; os donos de tudo o que há em sua multiplicidade e os parentes mortos, antepassados que habitam um lugar específico nos patamares da terra lá de cima.*
- D. *Professor/professora: trabalho na formação de outros rezadores e outras rezadoras bem como orientador de trabalhos que visam ensinar parte da história e da filosofia aos brancos,*
- E. *Diplomata de mundos: mesmo em face da irreconciliável diferença ontológica dos mundo, os rezadores têm se lançado cada vez mais ao diálogo com o mundo dos karai e Valdomiro Flores tem reiteradamente falado da possibilidade de uma aliança*

*Valdomiro Flores, em julho de 2016, quando eu estava acompanhando a oficina de montagem do Programa Imagem Canto Palavra no Território Guarani e Kaiowá, convidou-me a organizar o seu livro de rezas. Segundo ele, “é meu desejo guardar para sempre a minha reza para os meus descendentes”. Disse ele que deveriam fazer parte desse projeto além de mim, o líder político Genito Gomes, o professor Daniel Lemes Vasquez, os artistas Valmir Gonçalves Cabreira e Paulo Nazareth (este último, meu companheiro) e as crianças do Guaiviry que deveriam povoar o livro com desenhos de animais, histórias e as imagens dos cantos. Esse pedido se reafirmou em novembro de 2016, quando Valdomiro veio dar aulas na UFMG sobre a busca e o encantamento das palavras, numa conversa que tivemos em minha casa e que reproduzi acima.*



Ha'e oñehundi rire, 2017pe, upe guive Tereza che pytyvõ ha omboguata che ndive ko kuatia jehaipy ha ñemboparapy, Valdomiro ñe'ê ohechaukáva. Ha'e avei che rekombõ'e kaiowa kuéra mba'ekuaápe, ymã guare ha upe rire ojehu va'ekuére, ñanderu ha ñandesy kuéra arakuaáre. Ha'e ore omohesakã oréve opa mba'e ndaroikuaa porãiva'ekuére.

## LUCIANA DE OLIVEIRA

Aguahẽ Mato Grosso do Súlpe (MS) 2012pe. Bruno ha Clemerson Veron (Bro MC'spegua) ñe'êngue rapykuéri. Ha'e kuéra omombe'u mba'éichaitépa ohasa Kaiowa kuéra Mato Grosso do Súlpe. Pe ñemombe'upy kuerakue che mongu'e. Upéicha avei opoko che rehe vyra'ija Valmir Gonçalves Cabreira ñe'ê pe 44°. Festival de Inverno UFMGpe. Aha Mato Grosso do Súlpe peteĩ Aty Guasúpe amo retomada Arroio korápe. Che aimo'ã upérõ aime ramo upe ñorairõ mbytépe opu'ãtaha peteĩ mba'e pyahu (ndaikuaái ramo jepe mba'e mba'épa upéva he'ise upéva).

Upépe che ahechakuaa sapy'a mba'e iporãitéva chéve ha pe che rembiapo hesa'i hetaitévape hérava Comunicação Social. Añandu peteĩ mbarete porã polítika rehegua. Pépe che ahecha ñomongeta ha ñombohovái decisaorã imbaretéva, ndahechái va'ekue mamove upe mboyve. Ahecha avei pe aty guasu peteĩ jehayhu raityha. Upépe ndojekuaa porãi jepe mavaitetépepa ojehayhu, oñembojehé'águi tupãnguéra kuéra kénte ymã guare ndive (tekojára kuéra) ha tetarã kuéra ko'angagua ndive. Ndaipóri ijaguyjéva. Umi tupãnguéra ha ko'angagua kénte oñoñandu joa vaicha chéve ha oikuaa vaicha chéve oikuaaha hikuái ndaiguyjeiha. Che ndaikuaái upérõ mba'eve ko'ã mba'e rehegua. Upérõ añandu pa'ũ mimínte va'ekue umi purahéi ha mitãnguéra porayhúpe amo tekoha Guaivirýpe aha va'ekue apoyhu upérõ.

Tonico Benites, antropólogo ha mburuvicha kaiowá, hambireko upérõ guare Karlene Pires ndie, che pytyvõ va'ekue añemoaguĩ ypy haguã kaiowa kuérágui. Ko che ñemoaguĩ ypy che mongu'e va'ekue aipyhy ha añandu haguã pe Kaiowa ha Guarani kuéra ndahe'íriva tesakãháme: ou jevýnepa pe kuñakarai ñane rendáte? Tonico upérõ he'i chéve: peteĩha “ko'ápe ko ñorairõ, ndaipóri hotel, ndaipóri jeiko porã karai rekopegua” ha mokõiha “roimo'ã va'ekue nde ndereju mo'ãvéitaha ore rendápe,

*Após o falecimento de Valdomiro em 2017, Tereza assumiu a interlocução comigo nos processos de revisão do livro e consultoria quanto aos fundamentos filosóficos e científicos, míticos, xamânicos e históricos, sobre os quais tínhamos dúvidas.*

## LUCIANA DE OLIVEIRA

*Cheguei ao Mato Grosso do Sul (MS) em 2012, movida por uma energia militante, impactada pelos relatos incisivos de Bruno e Clemerson Veron (integrantes do grupo de rap Bro MC's) e, principalmente, do aprendiz de xamã Valmir Gonçalves Cabreira no 44o Festival de Inverno da UFMG. Fui “participar” de um Aty Guasu, achando que meu corpo presente nos territórios em guerra poderia produzir diferença (sem no entanto entender tudo o que isso significava). Era o Aty Guasu de um território retomado chamado Arroyo Kora.*

*Lá, entendi, de pronto aspectos muito importantes para o que em geral me chama atenção em meu campo de atuação, a Comunicação Social, em seus aspectos multidimensionais: uma força política arrebatadora que consolidava a experiência de deliberação mais forte que eu já havia presenciado, um campo de afetos dadivosos, relações com os parentes de todos os tempos (incluindo Deuses e Deusas nas relações de parentesco), relações com o tempo mítico e histórico que não reafirmam purificações mas, ao contrário, são plenos de imbricações e mútuo-afetações e a experiência do tekoha. Eu não compreendia nada disso naquele momento. Apenas sentia, tateante, nos gestos, nas falas, nos cantos e no carinho das crianças na tekoha Guaiviry que fui visitar também nessa primeira incursão.*

*Esse acercamento, guiado num primeiro momento por Tonico Benites, antropólogo e líder político Kaiowá, e por sua então companheira Karlene Pires, foi a força movente para entender algo que nem sempre são enunciados de forma direta pelas pessoas kaiowá e guarani: “será que essa daí vai voltar?”. Foi o professor Tonico quem me chamou atenção em dois tempos: no Aty Guasu disse ele: “aqui é a guerra, não tem hotel, não tem conforto”; e, mais tarde, de forma mais direta: “pensamos que, depois de escutar aqueles tiros, ver os jagunços tão de perto, as marcas de balas nas placas da Terra Indígena (TI), você não voltaria nunca mais”.*

reheñdu rire umi ñembokapu, rehecha rire umi jagunso aguĩ ete guive ha umi jejapi rendague Terra Indígena réra rendáre”.

Pe mboka ra'yi rupive katu chéve hesakã va'ekue mba'éichagua tapépa che aipyhy va'erã: che añehenõ ndaha'ei ahahaguã ajeporeka sa'iminte, mokõi terã mbohapy ára jere umi edital oingeséve ñane akãme. Ko'ãichagua jeporekápe ndaipóri peteĩ Sujeito orekóva peteĩ Objeto. Ha ápe che amombe'use pe'eme uperõ nahesakã gueteri hague umi mba'e chéve. Che añandu añehenõiha ko tembiaporã ha ko tembiapo ajepapo va'erãha ko'anga.

Aiko aja ajeporeka pe Mato Grosso do Sulpe, che ahechakuaa heta eterei projeto - imba'epota porã porãva - oguahêha reserva ha tekoha kuéra rupi. Ko'ã projeto ohasa, ha opa rire oheja peteĩ susu'a hasy etevéva pe susu'a ha'e kuéra oipohanõ ha omonguerase va'ekue. Ko'ã mba'ére che aporandu che jeupe: mamó piko oĩ pe susu'a, pe jati'i? Ko ñeporandu che moaguive pe Kaiowá kuéra reko asýgui, ikatúva ñahenõ “teko jepokovai pyre” (he'i háicha pe filósofo imba'ekuaaitéva. Adorno) terã “teko kãngyhaty” (he'iháicha pe ta'anga apoha Cláudia Andujar).

Pe 2013pe, romboypy pe Aty Guasu rehegua blog (<http://atyguasu.blogspot.com.br/>), Tónico Benites ndie, uperõ ha'e conselheiro pe Aty Guasúpe, ha UFMGpegua mbo'epýra Guilherme Cury ha Ana Carolina Andrade ndive. Rojapo pe blog rombyaty ha romohenda haguã umi marãndu eta ojeipoiva yvytúre oñemombarete haguã Guaraní-Kaiowá kuéra jepytaso yvýre ha hekóre, romohesakã haguã ojoupe mba'éichapa oñemyasã upepeve umi mba'e ojejapóva ha ojuhúva pe Aty Guasúpe: jornalista kuéra jehai pyre, Guaraní ha Kaiowa kuéra rekohápe ojejai va'ekue marandu. Ko'ã rupive ore rohechakase mba'éichapa umi tekoha rupi oñemomba'e umi mídiupe oñembohasáva, Híã oréve ave omyesakã mba'éichapa ojeiko umi tekoha rupi.

Pe 2013pe, umi aty eta Bordados por la Paz de México pyporépe, che amoñepyrũ avei peteĩ projeto ojeborda haguã Tekoha Guaivirýpe ha opa kénte atyha rupi. Péa rupive ojehecha uka opa rupi umi Kaiowa eta ojejuka va'ekue, umi mburuvicha iñarandúva, imarãngatúva ha imba'ekuaáva polítikape avei ojejuka va'ekue oñemoaguigui terã oike jevýgui hekoharãme: <https://www.facebook.com/bordadospelapazguaranikaaiowabrazil/>.

*Essa fala foi suficiente para entender e balizar uma escolha: escutar esse chamado não é uma ação de pesquisa episódica ou pontual. Não dura dois ou três anos como nos fazem pensar os editais. Não é uma relação de um Sujeito com um Objeto de Pesquisa (confesso que isso não foi claro ou livre de tensões para mim e minha formação até então Ocidental euroexclusivista), como nos fazem crer os modelos clássicos de ciência. Esse chamado é uma aposta ética e sua natureza é a da urgência, urgência ética no tempo que passa e não espera.*

*O tempo em campo me ajudou a perceber e pensar sobre os mil projetos que chegam nas reservas e tekohas em MS — todos muito bem intencionados — que passam e, muitas vezes, vão deixando feridas mais graves dos que as feridas que supostamente pretendem ajudar a curar e que também me fizeram perguntar: “onde está a ferida?”, catapultando-me de volta às dimensões mais urgentes e dramáticas da “vida danificada” nas experiências da modernidade (como diria o velho Adorno) ou da “vulnerabilidade do ser” (como lembra a fotógrafa Cláudia Andujar).*

*Em 2013, junto com Tónico Benites, também conselheiro do Aty Guasu e os estudantes da UFMG Guilherme Cury e Ana Carolina Andrade, criamos o Blog do Aty Guasu (<http://atyguasu.blogspot.com.br/>) para compilar e sistematizar notícias sobre as massivas manifestações de apoio à causa Guaraní-Kaiowá, entender como vinha acontecendo a cobertura de imprensa e dar circulação pública às notas do Aty Guasu, textos jornalísticos e (contra)informativos produzidos nos diversos tekohas Kaiowá e Guaraní e/ou na imprensa minoritária com o intuito de trazer uma visão interna sobre os eventos midiáticos e esclarecer sobre a situação vivida nas comunidades.*

*Ainda no ano de 2013, inspirada pelo modelo dos coletivos Bordados por La Paz de México, iniciei um projeto de bordados no Tekoha Guaiviry e em espaços públicos, tematizando as histórias do genocídio, especialmente daquelas que vitimaram lideranças intelectuais, religiosas e políticas nos processos de retomadas dos territórios originários, num trabalho de memória, justiça e reconhecimento (<https://www.facebook.com/bordadospelapazguaranikaaiowabrazil/>). Trata-se de uma ação artística coletiva que, além de ter sido iniciada no tekoha Guaiviry, foi realizada em oito outros encontros por ocasião de eventos e situações ligadas ao meu trabalho como acadêmica.*

Pe 2013pe avei, rohai pe Programa de Extensão Ta'ãnga Purahéi Ñe'ë Tekoha Guasu Guarani ha Kaiowápe. Péva ohasa va'ekue pe edital Proext/MEC 2014pe ha upe guive ko'ánga peve che amotenonde. Heta mba'e ojejapo péva pe prográmape. Ojejapo po [cinco] oficina (mokõi mbykýva tekoha Panambízínhope ha mbohapy ipukúva Guaiviry ha Jaguapirépe). Ojejapo avei mbohapy ta'ãnga pu — peteĩ mbykýva: Ava Marangatu, peteĩ documentário ipukúva: Ava Yvy Vera ha peteĩ ñeha'ã mbyky Yvy Pyte, tekoha Guaivirýpe ha Belo Horizontepe, 2014, 2015, 2016 ha 2018pe.

Ko'ã ta'ãnga pu rohupyty pe Prográma rupive. Heta hénte ry'aikue rupive. Ko'ã voi ijapohára, Kaiowa kuéra ha amboae hente hendive oñemboatýva. Ahesa'yñõta ápe mbykymi. Kaiowa kuéra ojapo va'ekue oficina ha'e Genito Gomes, Valmir Gonçalves Cabreira, Sara Brites, Johnathan Gomes, Johnn Nara Gomes, Joilson Flores, Edna Leiscano ha Dulcídio Gomes. Pe ñemboaty hérava Tekoha Guaiviry ore pytyvõ heta voi romboguata aja ko Programa. Pe ñemboatypegua kuéra voi oiporavo mba'e mba'érepa oñe'ë ha ojejeporeka va'erã. Ha'e kuéra ave omoĩ hendápe heta mba'e porã ko ta'ãnga pu kuéra jeparópe avei.

Pe 2014pe che ajerure Valdomiro Florespe ombo'e haguã UFMGpe, pe disciplina hérava Artes e Ofícios dos Saberes Tradicionáispes — Módulo Cosmociência Guarani Kaiowape. Ha'e oguahẽ UFMGpe ijyvyra'ija kuéra Genito Gomes ha Valmir Gonçalves Cabreira ndive. Ko'áva ombohasa avei portugépe huvicha ñe'ë. Valdomiro omombe'u mba'éicha oñepyryũ tekove ha mba'éichapa oñemopuã yvy; ombohasa ave imba'ekuaa Yvy Pyte ha teko porã rehegua. 2016pe ahenõi jevy Valdomiro Florespe ombo'e haguã UFMGpe. Pe téra Ojuhu Ñe'e/Ombopaje Ñe'ë rojuhu oñondive ha ohechauka Kaiowa kuéra omomba'e guasuha pe amboae kuéra ohenõiva “palavra” ha “alma”. Valdomiro oiporu upéarã ipurahéi ha imba'ekuaa yvypóra kuéra rehegua.

Valdomiro oho mbovy mokõiha UFMGpe, oho va'ekue upépe hi'yi ikatupyryvéva, Daniel Lemes Vasques (Odúlia Mendes, Inácia Ricarte, Francisca Rossate ha Valdomiro mbo'epýrakue) ha Genito Gomes, omoirüva Valdomirope mburuvicha ramo tekoha Guaivirýpe. 2018pe katu ahenõi Tereza Amarília Florespe, omboguatamieve haguã ore rembiapo ha ore akãmongo kaiowa kuéra árakuaa ha hekovekue reheguáre. Tereza omotenonde pe disciplina Política yvy rehegua UFMGpe. Hendie oho hemiarirõ Luísa Flores

*Também foi em 2013 que propusemos o Programa de Extensão Imagem Canto Palavra no Território Guarani e Kaiowá que foi aprovado no edital Proext/MEC 2014 e que coordeno até os dias de hoje. No bojo desse programa de extensão foram realizadas cinco oficinas de filmagem (duas de curta duração no tekoha Panambizinho e três de longa duração nos tekohas Guaiviry e Jaguapiré). Foram realizados três filmes — um curta metragem, Ava Marangatu (Ser Sagrado), um longa documental, Ava Yvy Vera (Terra do Povo do Raio) e um curta experimental Yvy Pyte (Coração da Terra) no tekoha Guaiviry e em Belo Horizonte nos anos de 2014, 2015, 2016 e 2018.*

*Como produtos principais do Programa, os filmes se apresentam sob a forma de uma autoria coletiva que envolve pessoas Kaiowá em seu labor cotidiano de ativação do teko e realizadores não-indígenas. A equipe de realizadores e realizadoras indígenas formados nas oficinas do Guaiviry foi composta por: Genito Gomes, Valmir Gonçalves Cabreira, Sara Brites, Johnathan Gomes, Johnn Nara Gomes, Joilson Flores, Edna Leiscano e Dulcídio Gomes. Todo o coletivo do Tekoha Guaiviry apoiou e participou do processo, conduzindo várias das escolhas estéticas e temáticas.*

*Em 2014 fiz o primeiro convite a Valdomiro Flores para dar aulas na UFMG na disciplina Artes e Ofícios dos Saberes Tradicionais — Módulo Cosmociência Guarani Kaiowá. Ele veio à UFMG acompanhado de Genito Gomes e Valmir Gonçalves Cabreira, seus aprendizes e tradutores e tematizou especialmente sobre a origem da vida na terra, a cosmogeografia do Yvy Pyté e os elementos de composição do teko porã. Em 2016 fiz o segundo convite a Valdomiro Flores para a disciplina Ojuhu Ñe'e/Ombopaje Ñe'ë, nome negociado com ele, que enfatiza a importância da palavra e da alma-palavra no mundo Kaiowá como base dos cantos e da própria concepção de humanidade.*

*Ele foi antecedido por um de seus mais diletos discípulos, seu sobrinho Daniel Lemes Vasques (formado por Odúlia Mendes, Inácia Ricarte, Francisca Rossate e por Valdomiro), bem como por Genito Gomes, seu parceiro na condução político-sagrada do Guaiviry. Em 2018, convidei Tereza Amarília Flores para dar continuidade a esse trabalho de interlocução com a filosofia e a história Kaiowá. Ela veio à UFMG acompanhada de sua neta, assistente e aprendiz Luísa Flores e de sua sobrinha e tradutora Johnn Nara Gomes para participar da disciplina Políticas da Terra.*

ha ijatipe Johnn Nara Gomes ndive. Luisa ha John Nára oguerohupi Tereza ndie ñe'ê. John Nara katu ombohasa ave Tereza he'íva portugépe.

Pe Tereza omboguata va'ekue kurso UFMGpe ohechauka tenonderãite mba'éichapa ojotopa ypy raka'e umi mba'íry kuéra Kaiowa ha Guarani kuérandi, mba'éichapa oiko ava kuéra ymã ha mba'e tekotevêpa ohasa ha'e kuéra imba'ekuaapy yvy rehegua ha teko marãngatu rehegua omohosã haguã ko'ángapeve. Tereza omombe'u ha'e kuéra ohasa hague heta ñorairõ ha jeiko vai rupi ha umíva ohundi hague ichugui kuéra pe yvypóra kuéra reko joja. Ha'e omombe'u ave mba'éichapa ha'e kuéra pe ñorairõ pa'ũme omopu'ã pe yvy rehegua ñemombe'u ypy ha pe jepytaso luta polítika oñehenõiva.

Pe py'a angeko che mongu'e va'ekue ko jeporeka ha ñembyaty aja Kaiowa kuéra rembiapo ha imombe'u pyre ko lívrope ojeko mbohapy tekotevêre: tekotevê ojehecha uka ava kuéra jepysaso idireito kuéra rehehápe, tekotevê ojehechakuaa umi ijapytépe kuéra hi'ára kuaáva heko etépe, tekotevê oñemoi kuatiáre ko mba'ekuaa amboae. Kóva ore rembiapo ápe. Ko lívrope amoĩ che irũnguérandi mbykymi mba'épa ciẽncia, arte ha polítika he'ise ava kuérápe, chéve ha che aranduhatyépe, Comunicação Social, mba'épa he'ise avei Antropologíape ha umi Estudos Culturais Decoloniais Latino-Americanos e Africanos.

Valdomiro Flores che mbohéry va'ekue guaraníme: Kuña Jeguaka Renda.

#### PAULO NAZARETH - ORGANIZADOR

Paulo Sérgio da Silva ojeasojavo va'ekue 1977pe, angaturã katu ha'e oñembohéra Paulo Nazareth. Péicha ha'e omomba'e guasúvo ijari Nazaré Cassiano de Jesus, peteĩ kuña ava borun, rei eténte ojgueraha va'ekue pe hospital hi'ára kañyva ojetratahápe -itavýva hopital- amo Barbacénape. Omoĩpe ijehe ijari réra, Paulo omoñepyrũ peteĩ tembiapo ituicháva ha iporáva. Ha'e ojeporeka ijehete, hekóre voi, hekovekuére, ñe'ê ypyrumbýre ha ñe'ê potýre. 12 ára jere oreko jave ha'e osẽ ikénte kuérandi Santo Antônio das Figueiras/Governador Valadares-MGgui ha oho Belo Horizontepe. Ohasakuévo pe táva Curvelo rupi Paulo oñangareko kurére, peteĩ fazendape.

*O curso enfatizou diversos pontos como as histórias dos primeiros contatos, a vida antigamente e os desafios de manutenção do acervo de conhecimentos, especialmente no que tange à luta pela terra como uma luta pela comunicação com o mundo sagrado, marcada por dois aspectos: um histórico de violências e violações de direitos e uma história de criação/invenção da vida e de luta política.*

*A principal inquietação que me moveu todo o trajeto de pesquisa, compilação de acervos e formatação do livro diz respeito aos entrelaçamentos entre a visibilidade da luta pela terra e por direitos, o reconhecimento de intelectuais formados em outras matrizes de saber, a autoria e a tradução, como uma síntese científica, artística e política que se situa na interface de minha de área de atuação, a Comunicação Social, com a Antropologia e os Estudos Culturais Decoloniais Latino-Americanos e Africanos.*

*Recebi de Valdomiro Flores o meu nome em guarani: Kuña Jeguaka Renda.*

#### PAULO NAZARETH - ORGANIZADOR

*Nascido Paulo Sérgio da Silva, em 1977, adotou o nome artístico Paulo Nazareth em homenagem à avó, Nazaré Cassiano de Jesus, indígena borun, violenta e injustificadamente levada ao manicômio de Barbacena. Carregar o nome da avó é um de seus mais notáveis trabalhos, ponto de partida de sua pesquisa autobiográfica-histórica-mítica-poética. Aos 12 anos, parte de sua família migrou de Santo Antônio das Figueiras/Governador Valadares-MG para Belo Horizonte, com uma rápida passagem pela cidade de Curvelo onde Paulo trabalhou como cuidador de porcos em uma fazenda.*



Imitã rusu aja ha'e ojapo opa mba'e: omopotĩ karai kuérape hóga ha ikorapy, omba'apo mbojape apohatýpe, oka'api, omba'evende tapére, oñekosina, otypei tape, omba'apo agente de saúderamo ha heta amboae mba'épe. Ha'e ikatupyryha mba'e porã jejapópe ojekuaa hese ojapokuévo opa ko'ã mba'e. Ichupe guarã, pe mba'eporã oĩ tapére, okáre (mba'e yrúre, propagándare, filme rolo pehenguére) ha opa rupi. Oñepyrũ upémarõ ojapo mba'e porã ta'angáre ha ñembosaraiháre, ojapo purahéi, oma'ẽ porã mymba ha hénte kuérare, ojapysakárõ oñemombe'úvare ichupe. Paulo oñandu umi tekojára marãndu ha oñembo'arakuaa. Péicha ha'e ojapo hesápe haperã ha omopu'ã jevy pe mba'e porã oiva heta mba'épe. Péva ha'e avei pe tape karaípe oñehenõiva processo criativo.

Heta oñeha'ã rire hekorãre, oñembopyapy mbarete rire ihénte kuérandi, ohechakuaa rire pe ensino médiope ha'e peteĩ kamba hũha, ohechakuaa rire avei ha'e iñakarangue charaha afrikaguáicha, ohendu rire umi ñemombe'upy omoñandukáva ichupe ha'e peteĩ ava borun re'ýiha — afro-krenak, afro-borun, afro-americanoha —, opa umía rire ha umía rupive, ha'e ojapo heta mba'e porã ha omohenda porã heta mba'e porã techapyrã, karaípe ações performáticas ojehenõiva. Paulo oñembo'e uka ave mbo'ehao hérava Academia de Belas Ártespe, péva rupive ave ha'e oikuaa umi hembiapokue ikatuha oñehenõi mba'e porã techapyrã ko'angagua, karaípe arte contemporânea oñehenõiva. Upe mboyve katu, ha'e oñemoarandu uka va'ekue Mestre Orlándope, 1997guive 2000peve. Péicha ha'e ohechakuaa: oiko haguã ichugui peteĩ mba'apohára otudia'ýva karai rekópe hasy eteve oiko haguã ichugui peteĩ mbo'ehára otudiáva karai rekópe.

Pe hekove rupive, Paulo ohechakuaa pe tapicha ndohóirõ karai mbo'ehaópe, hetaiteve omba'apo va'erãha ha oñeha'ã va'erãha oiko haguã ichugui mba'e porã apoha ikatupyryva ha oñemomba'e guasúva. Orlando ndie Paulo oñembo'arakuaa omba'apo haguã. Orlándo rupive avei Páulope hesakã pe tape oipyhy va'erã mba'e porã jejapópe. Hesakã ichupe ojapo va'erãha mba'e porã naiñambuéiva hekógui. Péva he'ise pe hekove voi peteĩ mba'e porã renda va'erãha ha pe mba'e porã jejapo voi ha'e va'erãha hekove, hembiaipo. iñembo'e, ipurahéi, ijehekaha ha ipolítica, ombó'eháicha umi mba'eapohára ndohói va'ekue mbo'ehaópe. Orlándo rupive avei hesakã Páulope pe tembiapo pyre pe ijapohare mba'eha, toiko oikoha rupi pe tembiapo pyre, tojelogua jepe ra'e. Hesakã ichupe opa umía pa'ũ rupi pe mba'e porã apo pyre ojejapo memeha opa tenda oikoha rupi.

*Durante toda a adolescência e primeira juventude trabalhou ainda como faxineiro, jardineiro, padeiro, capineiro, vendedor ambulante, cozinheiro, varredor de rua, agente de saúde e outros pequenos ofícios. Os dons da arte apareciam amalgamados aos fazeres desses ofícios que o ensinaram a olhar para a beleza do que se encontra na rua (embalagens, objetos, propagandas, recortes de rolo de filme), a criar e intervir em bonecos e brinquedos, inventar músicas, observar os animais e as pessoas, escutar histórias, sentir os espíritos e o tempo. A invenção desse olhar que reinventa o belo é também a criação dos caminhos a percorrer — o que convencionalmente chamamos de processo criativo.*

*Fazer a vida acontecer junto com a família, existir e resistir como parte da experiência cotidiana, a descoberta de sua negritude no ensino médio, o cabelo afro, as histórias que o faziam sentir o seu ser borun — afro-krenak, afro-borun, afro-americano — oportunizavam a realização de muitas criações e ações performáticas que a formação acadêmica em Belas Artes ajudou a entender que podiam ser nomeadas como arte contemporânea. Antes disso, porém, veio todo o período de formação com Mestre Orlando entre os anos de 1997 e 2000 e o reconhecimento de algo importante: ser um mestre popular é muito mais difícil do que ser um mestre acadêmico.*

*São muito mais anos de formação, muitas mais exigências. Com Orlando, Paulo aprendeu entalhe em madeira, mas aprendeu o princípio daquilo que se tornaria marca de sua forma de criação: praticar uma arte de conduta, uma arte que não se separa da vida e na qual o fazer artístico é também trabalho, reza, macumba, ebó, canto, negócio, política, como bem ensina a maestria popular. Também aprendeu que um trabalho é sempre de quem o fez, independente dos caminhos que percorre como objeto de consumo e que, mesmo nessas relações, segue em progresso, em feita.*



Pe arte popular rupive ningo ojotopa hénte opaichagua ha opa rupigua, ndojotopái va'erã mo'ã pe arte popularÿre. Péicha rupive ojotopa pe mbo'ehára ijehegui oñemoarandu va'ekue amboae oikuaaséva ichugui imba'ekuaa ndive. Ha'e kuéra ojotopa ový'águi oñondive. Hekove rupi hesakã ndaiporihá teko joja ete ñande apytépe ha oíha oñembopyapy mbaretéva teko porãre. Hesakã pe tempiapo eta ojejaróva naiñamboaeí va'erãha ñande rekógui. Kóicha ñama'ë ramo ñande rapére ñamoinge ave pe mba'e porã jajapóvape umi oimo'áva oiha okápe, mombyry ñande hegui, amovate, oguapyhápe umi imbaretetéva pláta rupive ha mba'e porã, arte, rupive.

Ko'ápe ndaha'etí pe vyvra, pe kuatia terã pe camera digital año ojaróva umi hénte ra'ãnga Paulo pe oipyryvõ va'ekue ijeporekápe. Pe “artista”, oje'eháicha karai ñe'ëme, ijayvu voi, pe mba'e porã apohare ayvu voi, he'iháicha Kaiowa kuéra Mato Grosso do Sulpegua, péa voi oñemomolde ko'ã tapicháre pe iñeñandu porã rupive ojoupe, “relação colaborativa” heíva karai kuéra. Ñañe'ë hína pe ñe'ë-sýre ha pe ñe'ë-yvyráre. Ha'e kuéra ojejapo ñomongeta rupive – ñamoaguívo ojoehe ñande rete, ñande rova, ñane ñemomombyry ha ñane ñemoaguí, jajapóvo mba'e pyahu oñondive –, taha'e ñande sýndi, ñande rúndi, terã ñane irmã ha irmão kuérandi, taha'e peteĩ celular ojeiporukami va'ekue ñandéve rupive terã peteĩ jekarupa guasu ombyatýva hénte África, América ha Europaguigua.

Péa ojehu ave umi bairro Palmitalpeguándi, umi oñokambara feirinha Savassipeguándi, Santa Luziápe, umi Kaiowa kuérandi tekoha Guaivirýpe, peteĩ karia'y tere'y ipire hūvandi pe “chápape” terã “machibombope” amo Moçambíquepe, peteĩ mitã kuñándi ombohasáva ichupe mbojape peteĩ vodu jerosyhápe, Benínpe, Áfricape. Ojehu ave peteĩ artista ha temitýhára ava kaqchikel família ndive, Guatemálape; hayhupára facebookpegua terã amboae rede socialpegua ndive. Ojehu ave peteĩ ñema'ëme, jepukavýpe terã peteĩ ñemohenda porãme vy'apópe ojejaróva cámara fotográfica rovái. Peteĩ teĩ ko'ã mba'e ha'e peteĩ kora henyhéva ñeme'ëpygui ndoikuaáiva mba'épa imba'epota.

Paulo ima'endu'a oñemoaguí ypy ramo guare Kaiowa kuéragui. “18 de novembro 2011pe ojejuka ñanderu Guarani Kaiowa Nisio Gomes. Oñembokapupa hese ndoaceitáigui suborno ha oíke jevy haguére hekoha tujápe. Péicha oñemboguata tapiá ko'ãnga peve umi invasão tuja ojejapo va'ekua séculos XVIguive século XIXpeve Kaiowa, Krenak, Guarani ha

*Tanto a boa conversa tecida na improbabilidade do contato de mundos que se tangenciam pelo simples prazer do estar juntos, quanto a relação discípulo-mestre no campo da arte popular faz emergir também os fortes contornos de lutas sociais e resistências políticas. Evidenciam um trabalho que não se separa da vida e que coloca dentro do jogo da criação também os sujeitos que pensam estar fora dele a salvo nas cúpulas econômico-simbólicas que blindam o mercado de arte.*

*Nesse caso, não são somente a madeira, o papel, a câmera digital que tomam as formas das pessoas com quem Paulo concretiza suas investigações, é a própria alma-corpo do artista — a “alma-palavra” como dizem os Kaiowá do Mato Grosso do Sul — que vai sendo moldada por essas relações. Essa alma-matriz, alma-madeira, que se faz e refaz na interação – no contato dos corpos, das caras, dos olhares cúmplices, do estranhamento e da aproximação, da criação de um comum pelo sensível –, seja ela com a mãe, o pai e os irmãos usando bônus ou mensagens de algum celular tomado de empréstimo quando não na comensalidade de uma cozinha repleta de Afromérica-Europa.*

*Também se faz com os vizinhos do bairro Palmital, os amigos na feirinha da Savassi em Santa Luzia, os indígenas Kaiowá do tekoha Guaiviry, um jovem negro anônimo num “chapa” ou “machibombo” em Moçambique, uma menina que lhe oferece pão num ritual vodu em Benin, uma família de artistas e agricultores kaqchikel na Guatemala, conhecidos e amigos de facebook ou qualquer outra rede de informantes, ou simplesmente na troca de um olhar ou um sorriso cúmplice, uma performance gentilmente realizada para sua câmera. Cada situação conformando círculos de dádiva e trocas abertas e sem uma finalidade previsível.*

*Nas palavras do artista, caracterizando seu acercamento ao povo Kaiowá: “quando em 18 de novembro do ano de 2011 o cacique Nisio Gomes do grupo étnico Guarani Kaiowá eh morto com tiros a queima roupa por não aceitar subornos e permanecer nas terras de seus ancestrais, ---eu ignorando a existência da Tekoha\* Guaiviry permaneço em MIAMI [ mi an mi ], cidade cujo nome vem de palavra pertencente a um grupo indígena já extinto de seu lugar de origem \_ península da Florida sul dos Estados Unidos da America. Eu Paulo da Silva, ao andar por América buscando marcas indígenas em meu rosto, carrego em meu nome Nazareth de Jesus, indígena krenac desplassada com nome*

\* lugar onde se existe de acordo com os costumes ancestrais.

Miami kuéra apytépe. Ko'ã ava retã kuéra istória ojojogua ha. Ha'e kuéra ojeataka va'ekue, heta eterei oĩ va'ekue omanóva. Heko kuéra ojejapo'ĩ va'ekue upérõ. Che, Paulo da Silva, aguatávo ko Amérikare aheka ava kuéra jegua che jehe, che roväre, che rérare. Nazareth de Jesus ha'e peteĩ kuña karai krenac héra cristiánova ha ndahekohavéimava. Ha'e, oiko rire Pedro da Sílvandi ha imemby heta rire ichugui, oñeinterna setémbrope, 1944pe, Hospital Psiquiátrico Barbacenapeguápe, nosëvéi haguã araka'eve.

Che ajeporekágui che ypy kuéra rekove kuére aikuaa umi Krenac oñemosẽmba hague hendágui pe século X-eVI oñepyrũmívo voi. Pe século XIX pahápe katu oñemoaguĩ Krenac, Guarani ha umi MIAMI omanombáma va'ekue [mi an mi]. Ahendu yanomãmi kuéra nomombe'uiha héra kuéra karai kuérape [kraís], umi missionário kuérape katu ojekuaa uka hikuái héra kristiano rupive: Pedro, Paulo, João. Téra ha'e ñane ñe'ê, ñande ayvu. Ñahendukáramo karaípe ñane tupã réra ja'ema ichupekuéra oraha haguã ñande rekove... Ko'anga che mandu'a asẽro guare Belémgui Buenos Airespe rãicha. Asẽ Belém do Parágui [Amazóniaguĩ] ha aguahẽ fronteira BRASIL/PARAGUAYpe – ahasa rire Mato Grosso do Sul/Amambay rypi.

Che aikuaa upe rupi umi ava Guarani ha Kaiowa oikeha jevy hekoha yma guarépe. Aikuaa upe rupi ndahepyiha pistoleiro ñekontrata. Aikuaa upe rupi pe Brasil jeguata puku kuarahy reikégoty [marcha para o oeste] década 1940 rire, Guarani ha Kaiowa kuéra oikoha ojo'aripa umi resérvape, ha omba'apo reipaha hikuái umi fazendaháre, takuare'ëndýpe. \_\_\_ Aikuaaségui ñembo'e guarani-kaiowa, aguata pe tape omboja'óva Paraguai Brasílgui \_peteĩ quinta-feira ñembo'e árape\_, peteĩ tape pykõire aha avatity rupi pe yvy Nísio ojejuka haguépe, --- Genito Gómesgui ahendu mba'eichaitépa ojejuka itúva...upépe che reja hikuái aike óga pysýpe\* ha upépe ahendu NHANDERU ñe'ê. Pépe ahendu che rerarã oñeme'õtaha chéve Kaiowa rekpe\*\* ha ha'e ahaitaha umi ñe'ê ahendúva opa rupi tekoháre.....

\* óga ñembo'ehaty.

\*\* 2014 Valdomiro Flores chembohéra va'ekue Ava Jeguakai Renda.

*cristão que após viver e ter filhos com Pedro da Silva, em setembro do ano de 1944 eh internada no Hospital Psiquiátrico de Barbacena de onde jamais regressa.*

*Eu fustando a memória coletiva, sei que o desplacemento krenac a partir das invasões que se sucederam desde o princípio do século XVI e fins do século XIX aproximam Krenagues, Guaranis e os extintos povos de MIAMI [mi an mi]. Escutei que yanomãmis não revelam seu nome a brancos [kraís]; aos missionários sempre lhes apresentaram nomes cristãos \_ Pedro, Paulo, João \_ o nome carrega a alma, deixar que um “não-indio” escute este nome, eh permitir que o mesmo lhe levem a alma...\_\_segundo a Buenos Aires, por terra desde Belém do Pará [Amazonia] chego a fronteira BRASIL/PARAGUAY – mato grosso do sul/amambay....,*

*Eu sei que ahi nessa zona há retomadas de terras por indígenas, sei que ahi se contratam pistoleiros por preços irrisórios, sei que ahi após a corrida para o oeste dos anos de 1940, guaranis-kaiowás vivem confinados em reservas superpovoadas servindo de mão de obra barata a colheita de cana de açúcar...\_\_ no desejo de aprender a rezar guarani-kaiowá, caminho pela rodovia fronteiraça \_ numa quinta-feira dia de reza, por um desvio no milho sou levado a terra onde mataram Nisio, ---de Genito Gomes ouço detalhes da morte de seu pai...ahi me permitem o pouso em oga pysy\* e as primeiras palavras de NHANDERU, o dono da reza. Ahi tenho a promessa de escutar meu nome\*\* y o cargo de escrever as palavras que escuto no acontecer da tekoha .....*



\* casa de reza.

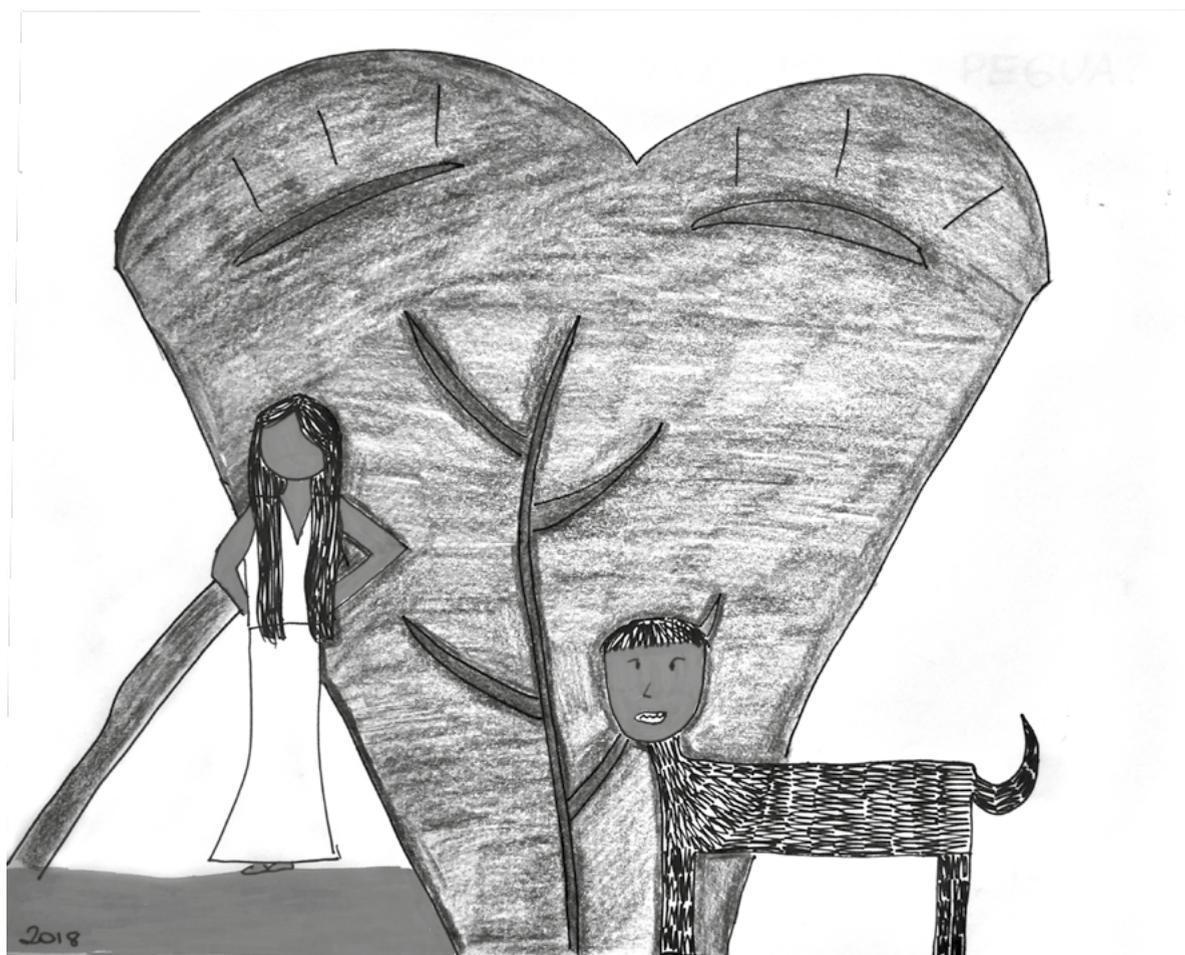
\*\* em 2014 recebi meu nome de Valdomiro Flores: Ava Jeguakai Renda.

## ÑĒĒ HAIMBYKYPY

1. Ko ñe'ê pehengue Carvalho (2018) oiporu ohechauka haguã peteĩ mba'ekuaa ndaha'éiva peteĩ “especialidade” ha ha'eha peteĩ mba'ekuaa ohoguáva umi renasentista arandúpe.
2. Valdomiro oñemoñe'ê chéve ame'ê haguã peteĩ mbaraka umi mburuvicha UFMGpeguápe, umi omboguatáva ko Prográmape. Ha'e oñembo'e hese kuéra oikuaa'ỹre mávapa ha'e kuéra. Oĩ haguéicha, umi programas de extensão oñemboguata va'ekue upérõ Fafich/UFMGpe apytégui ko ore mba'e año okonsegi va'ekue oñekompromete opagávo ha ogastapa oĩ haguéicha umi recurso oñeme'ê va'ekue ichupe.

## Notas

1. *Esse termo é usado por Carvalho (2018) para referir-se a um saber sem especialidades demarcadas como aquele dos sábios renascentistas.*
2. *Valdomiro me aconselhou que presenteasse as autoridades acadêmicas da UFMG ligadas à execução do Programa com um mbaraká e rezou para essas pessoas sem as conhecer. De todos os programas de extensão em execução à época na Fafich/UFMG, o nosso foi o único que conseguiu empenhar e gastar todos os recursos com os quais foi contemplado.*





## Anexo I

TA'ANGA/PINTURA: MARCONI MARQUES



*Ñembo'e Puku Mapa*, ojapo Tereza Amarília Flores, Genito Gomes ha Luciana de Oliveira

Mapa da Reza Longa, elaborado por Tereza Amarília Flores, Genito Gomes e Luciana de Oliveira



*Yrundy jekoka opuã ko yvy*, ojapo Tereza Amarília Flores, Genito Gomes ha Luciana de Oliveira

As quatro torres que sustentam a terra, elaborado por Tereza Amarília Flores, Genito Gomes e Luciana de Oliveira

TA'ANGA/PINTURA: MARCONI MARQUES













Teacher

Survivendo...ando  
...as diferen...uram







Handwritten text in a non-Latin script, possibly a form of Thai or Burmese, written in various colors (orange, blue, green) on the top of the paper.

Handwritten numbers '3' and '4' on the left side of the paper.















# KUATIA ÑE'Ë RYSÝI

## Referências

ALMEIDA, Maria Inês. *Editar livros com os índios: caminhos do pensamento vivo*. *Revista Boitatá*, v. 12, n. 24. 2017.

ALMEIDA, Rubem F. Thomaz. *Do Desenvolvimento Comunitário à Mobilização Política: o Projeto Kaiowá-Ñandeva como Experiência Antropológica*. Rio de Janeiro: Contra Capa Livraria, 2001.

ARCE, Vagner Gomes. *Caderno de Campo*. Tekoha Guaiviry, 2018.

ARENDDT, Hannah. *O que é Política?* 11 ed. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2013.

ASCURI. *Associação dos Realizadores Indígenas*. Dourados-MS. Disponível em: <https://ascuri.org/> Acesso em: 23 Jan. 2020.

ASSIS, Cecy Fernandes de. *Ñe'ẽ ryru: avañe'ẽ-Portuge/Portuge-Avañe'ẽ*. Dicionário guarani-português/Português Guarani. 2a ed. São Paulo: Edição da autora, 2008.

BASCOM, William. *Ifa Divination: Communication Between Gods and Men in West Africa*. Bloomington: Indiana University Press, 1969.

BENJAMIN, Walter. A Tarefa do Tradutor. Em: *Linguagem Tradução Literatura*. Trad. de João Barrento. Porto: Assírio & Alvim, 2015.

BENITES, Tônico. História da Aty Guasu. *Blog da Aty Guasu*, 2012. [post]. Disponível em: <http://atyguasublogspot.com/>. Acesso em: 23 Jan 2020.

----- *Rojeroky hina ha roike jevy tekohape* (Rezando e lutando): o movimento histórico dos Aty Guasu dos Ava Kaiowá e dos Ava Guarani pela recuperação de seus tekoha. 2014. 270 f. Tese (Doutorado em Antropologia Social) - PPGAS - Museu Nacional - Universidade Rural do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

\_\_\_\_\_. Belo Horizonte, 12. Nov. 2015. Entrevista concedida a Luciana de Oliveira.

BISPO, Antônio. *Colonização, Quilombos. Modos e Significações*. Brasília: Ayó/INCT de Inclusão, 2a. Edição, 2019.

BRAND, Antonio Jacó. *O confinamento e seu impacto sobre os Paí-Kaiowá*. 1993. 210 f. Dissertação (Mestrado em História). Pontifícia Universidade Católica de Porto Alegre, Porto Alegre.

\_\_\_\_\_. *O impacto da perda da terra sobre a tradição kaiowá/guarani: os difíceis caminhos da palavra*. 1997. 345 f. Porto Alegre. Tese (Doutorado em História). PUC/RS, Pontifícia Universidade Católica, Porto Alegre.

BRASIL. *Constituição Federal de 1988*. Promulgada em 5 de outubro de 1988. Disponível em: [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/constituicao/constituicao.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/constituicao/constituicao.htm) Acesso em: 23 Jan 2020.

BRASIL. *Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional*. Lei número 9394, 20 de dezembro de 1996. Disponível em: [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/leis/19394.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/19394.htm) Acesso em 23 Jan 2020.

BRASIL. *Lei que institui a obrigatoriedade da temática "História e Cultura Afro-Brasileira e Indígena"*. Lei número 11.645, 10 de março de 2008. Disponível em: [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/Ato2007-2010/2008/Lei/L11645.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Ato2007-2010/2008/Lei/L11645.htm) Acesso em: 23 Jan 2020.

CADOGAN, Leon. *Ayvu Rapyta: textos míticos de los Mbyá-Guarani*. Boletim 227. Antropologia 5, FFLCH, São Paulo: Universidade de São Paulo, 1959. 218 p.

CARNEIRO DA CUNHA, M. *Cultura com aspas e outros ensaios*. São Paulo: Cosac Naify, 2009.

\_\_\_\_\_. *Índios no Brasil: História, Direitos e Cidadania*. São Paulo: Claro Enigma, 2012.

CARVALHO, José Jorge de. Los estudios culturales en América Latina: interculturalidad, acciones afirmativas y Encuentro de Saberes. *Tabula Rasa*, n.12: pp. 229-251, Bogotá, Colombia, enero-junio, 2010.

\_\_\_\_\_. Encontro de Saberes e Descolonização: para uma refundação étnica, racial e epistêmica das universidades brasileiras. In: BERNARDINO-COSTA, J.; MALDONADO-TORRES, N.; GROSFUGUEL, R. *Decolonialidade e Pensamento Afrodiaspórico*. Belo Horizonte: Autêntica, 2018.

\_\_\_\_\_. O Mundo da Kalunga na Voz de Vó Procópio. Em: *Vó Procópio e Bia Kalunga, Iaiá Procópio: Memória e Resistência Kalunga*. Brasília: INCTI/Ayó, 2019.

CARVALHO, J. J. e FLOREZ, J. F. Encuentro de saberes: proyecto para decolonizar el conocimiento universitario eurocéntrico. *Nómadas*, n. 41, Universidad Central de Colombia, octubre de 2014a.

\_\_\_\_\_. The Meeting of Knowledges: a project for the decolonization of universities in Latin America, *Postcolonial Studies*, 17:2, 122-139, 2014b.

CARVALHO, J. J. e ÁGUAS, Carla. Encontro de Saberes: um desafio teórico, político e epistemológico. In: SANTOS, B. S. e CUNHA, T. (eds). *Actas do Colóquio Internacional Epistemologias do Sul: aprendizagens globais sul-sul, sul-norte e norte-sul*. Vol. 1, Democratizar a Democracia, Jun. 2015.

CAVALCANTE, Thiago L. Vieira. *Colonialismo, Território e Territorialidade: a luta pela terra dos Guarani e Kaiowá em Mato Grosso do Sul*. 2013. 470 f. Tese (Doutorado em Ciências e Letras) Faculdade de Ciências e Letras de Assis – UNESP – Universidade Estadual Paulista, Assis.

CARRION, Dirce (org.). Cartilha Teko Joja: modo harmonioso de ser Guarani e Kaiowá. São Paulo: ONG Imagem da Vida, s/d.

CARRION, Dirce. THOMAZINHO, Gabriela (orgs). *Projeto Teko Joja*. União Européia: Projeto Imagem da Vida, 2019.

CARNEIRO, José Álvaro da Silva. *Que pira é essa?* Curitiba: Ed. do Autor, 2018.

CARVAJAL, Martha Helena Corrales. *Hacia una historia social de la escritura alfabética entre el pueblo nasa: ¿Por qué y para qué lee y escribe el pueblo nasa?* 2011. 206 f. Tesis (Doctorado en Educación), Estudios Interculturales \_ Facultad de Educación Universidad de Antioquia, Medellín.

CHAMORRO, Graciela. *Terra Madura/Yvy Araguaye: Fundamento da Palavra Guarani*. Dourados: Editora da UFGD, 2008.

\_\_\_\_\_. *Decir el cuerpo: historia y etnografía del cuerpo en los pueblos Guaraní*. Asunción: Tiempo de Historia, Fondec, 2009.

\_\_\_\_\_. *História Kaiowá: das origens aos desafios contemporâneos*. São Bernardo do Campo: Nhanduti Editora, 2015.

\_\_\_\_\_. *Panambizinho: lugar de cantos, danças, rezas e rituais kaiowá*. São Leopoldo: Karywa, 2017.

\_\_\_\_\_. *Cuerpo Social: historia y etnografía de la organización social en los pueblos Guaraní*. Asunción: Tiempo de Historia, Fondec, 2017.

\_\_\_\_\_. *Apostilas do Curso Intensivo de Introdução à Língua Guarani*. Dourados: Edição da Autora, 2018.

\_\_\_\_\_. *Apostilas do Curso Intensivo de Introdução à Língua Guarani*. Dourados: Edição da Autora, 2019.

CHAMORRO, Graciela; COMBÉS, Isabelle (org.). *Povos Indígenas em Mato Grosso do Sul: história, cultura e transformações sociais*. Dourados: UFGD, 2018.

CHAMORRO, Graciela; JORGE, Misael Cocianza; PEREIRA, Levi M. Kaiowá Mombe'upy nhemmoheypy rehegwa - Relatos da cosmogonia kaiowá: implicações no campo linguístico e na produção social. *Espaço Ameríndio*, Porto Alegre, v. 10, n. 1, p. 10-33, jan./jun. 2016.

CIMI. *As violências contra os povos indígenas em Mato Grosso do Sul e as resistências do Bem Viver por uma Terra sem Males (2003-2010)*. Campo Grande-MS, 2011. Disponível em: <https://cimi.org.br/page/99/?q=CONVITES-disque-31-3271-5612&qq=25042&p=Artesanato>. Acesso em: 23 Jan. 2020

CLASTRES, Hélène. *Terra sem Mal: o profetismo Tupi-Guarani*. São Paulo: Brasiliense, 1978.

CLASTRES, Pierre. *A Sociedade contra o Estado: pesquisas de antropologia política*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1978.

COLLING, Ana Maria; TEDESCHI, Losandro Antônio (org.). *Mulheres Kaiowá e Guarani: Expressões*. Dourados: UFGD, 2014. (Fotografias de Fabiana Fernandes).

COMISSÃO NACIONAL DA VERDADE. *Violações de Direitos Humanos dos Povos Indígenas. Relatório Final V. 5*, Brasília, 2015. Disponível em: <http://www.cnv.gov.br/>. Acesso em: 23 Jan. 2020.

CORREA, Miguel Ângelo. *O índio e o cinema em Mato Grosso do Sul: mapeamento e análise*. Campo Grande: UFMS, 2017.

DINIZ, Kollontai Cossich. *Desenho de letras em livros das Reduções Jesuíticas Guarani*. 2014. Dissertação (Mestrado em Design e Arquitetura) - Faculdade de Arquitetura e Urbanismo, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2014. doi:10.11606/D.16.2014.tde-30062014-153808. Acesso em: 2019-05-05.

\_\_\_\_\_. *Notas sobre tipografias para línguas indígenas do Brasil. InfoDesign: Revista Brasileira de Design da Informação* 4.1, p. 36-46, 2007.

*EL LIBRO DE LOS LIBROS DE CHILAM BALAM DE CHUMAYEL*. Tradução do maia quiché de Alfredo Barrera Vásquez e Silvia Rendón. México: Fondo de Cultura Económica, 1963.

*ELE QUE O ABISMO VIU: A Epopéia de Gilgámesh*. Tradução de Jacyntho Lins Brandão. São Paulo: Autêntica, 2017.

*ENUMA ELISH*. The Babylonian Creation Epic. (O Mito Babilônico da Criação do Mundo). Tradução de Timothy Stephany. London: Createspace, 2013.

FARIA, Victor Lúcio Pimenta de. *A proteção jurídica de expressões culturais de povos indígenas na indústria cultural*. São Paulo: Iluminuras, 2012.

FLORES, Anailson. *Caderno de campo*. Tekoha Guaiviry, 2018.

FLORES, Valdomiro. *Disciplina Artes Ofícios dos Saberes Tradicionais*. [Aula]. Módulo Cosmociência Kaiowá. Tradução de Genito Gomes e Valmir Gonçalves Cabreira. Belo Horizonte: UFMG, 2014.

\_\_\_\_\_. *Formação Transversal em Saberes Tradicionais* [Aula]. Disciplina Ojuhu Ñe'ë/Mbopaje Ñe'ë. Encontrar a palavra/Encantar a palavra. Tradução de Genito Gomes e Daniel Lemes Vasques. Belo Horizonte: UFMG, 2016.

FLORES, Tereza Amarília. *Políticas da Terra*. Formação Transversal em Saberes Tradicionais [Aula]. Módulo Políticas da Terra Kaiowá. (Tradução de Jhonn Nara Gomes). Belo Horizonte: UFMG, 2018.

FOTI, Miguel. *A morte por jejuvy entre os guaranis do sudoeste brasileiro*. Brasília: Fundação Nacional de Saúde, 2004 (policopiado).

FRANCHETTO, Bruna. *Pesquisas Indígenas na Universidade*. Rio de Janeiro: Museu do Índio, 2010. (Série Textos Indígenas).

FREIRE, José Ribamar de Bessa. Cinco ideias equivocadas sobre o índio. In *Revista do Centro de Estudos do Comportamento Humano* (CENESCH). Manaus, n. 01, setembro/2000. Pp 17-33.

FREIRE, Paulo. *Pedagogia da esperança: um reencontro com a pedagogia do oprimido*. 15. ed. Rio de Janeiro: Paz & Terra, 2008.

\_\_\_\_\_. *Pedagogia do oprimido*. 36. ed. Rio de Janeiro: Paz & Terra, 2003.

FIRDAUSI. *Shah Name: The Persian Myth of Kings*. Tradução de Dick Davis. London: Penguin Books, 2016.

GARCIA, Wilson Galhego (org.). *Nhande Rembypy/Nossas Origens*. São Paulo: Editora da Unesp, 2003.

GARONE GRAVIER, Marina. *Reflexiones sobre la comunicación escrita de un grupo indígena mexicano*. Cultura Escrita Y Sociedad, 2010.

\_\_\_\_\_. Letras para una lengua indomable. Tipografía y edición colonial en otomí. *Estudios de Historia Novohispana*, v. 49, July–December 2013, pp. 119-168.

\_\_\_\_\_. Historia de la tipografía colonial para lenguas indígenas. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / Universidad Veracruzana, 2014. 374 p. ISBN: 978-607-486-291-1. Disponível em: [http://www.humanindex.unam.mx/humanindex/consultas/detalle\\_libros.php?id=17387&rhc=GAGM711020](http://www.humanindex.unam.mx/humanindex/consultas/detalle_libros.php?id=17387&rhc=GAGM711020). Acesso em: 20 Jan. 2020.

\_\_\_\_\_. “Las cátedras universitarias de lenguas indígenas y la producción editorial en la Nueva España: una aproximación desde la historia del libro” en Suárez Rivera, Manuel (coord.), *De eruditione americana. Prácticas de lectura y escritura en los ámbitos académicos novohispanos*, Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2019. ISBN: 978-607-30-2556-0, pp. 127-174.

GIOVANNA, A. e LANNA, L. *Montagem e negociação: breve relato sobre um cinema compartilhado*. 2017. Trabalho de Conclusão de Curso. (Bacharel em Comunicação Social) \_ Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas, UFMG, Belo Horizonte.

GOMES, Genito, CABREIRA, Valmir, GOMES, Jhonatan, BRITES, Joilson, BRITES, Sarah, GOMES, Jhonn Nara, XIMENEZ, Edna. GOMES, Dulcídio. *Ava Marangatu* (Ser Sagrado), 15', Programa de Extensão Imagem Canto Palavra nos territórios Guarani e Kaiowá, Belo Horizonte/Guaiviry, 2016.

\_\_\_\_\_. *Ava Yvy Vera* (Terra do Povo do Raio), 52'14", Programa de Extensão Imagem Canto Palavra nos territórios Guarani e Kaiowá, Belo Horizonte/Guaiviry, 2016.

GOMES, Jhonn Nara. Entrevista concedida a Luciana de Oliveira. Belo Horizonte, 25 Maio 2018.

GOMES, Mércio Pereira. *Os índios e o Brasil: passado, presente e futuro*. São Paulo: Contexto, 2012. P. 140-170.

GRÜNBERG, Friedl Paz (Kuatia ñe'ë nohêhára). *Ñande Ypykuéra Ñe'ëngue*. Belo Horizonte: Literaterras, 2011.

GRUPIONI, Luís Donisete Benzi (org.). 4. ed. *Índios no Brasil*. São Paulo: Global Editora; Brasília: MEC, 2000.

GRUPIONI, Luís Donisete B., VIDAL, Lux; FISCHMANN, Roseli (org.). *Povos Indígenas e Tolerância: construindo práticas de respeito e solidariedade*. São Paulo: Edusp, 2001.

GÜNBERG, Friedl Paz; GRÜNBERG, Georg (Ed.). *Los Guaraní: persecución y resistencia*. Pueblos indígenas del centro de América del Sur. Quito: Abyayla, 2014.

GUARANIA, Félix de (comp.). *Nuevo Diccionario Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní/Avañe'ẽ-Karaiñe'ẽ, Karaiñe'ẽ-Avañe'ẽ*. Asunción: Servilibro, 2016.

GUARANI ROGUATA. *Informações sobre os povos guarani no Brasil e no Paraguai*. Disponível em: <http://guarani.roguata.com/pt-br>. Acesso em: 23 Jan. 2020.

GUIMARÃES, Elena. *Relatório Figueiredo: entre tempos, narrativas e memórias*. 2015. Dissertação (Mestrado em Memória Social) – Programa de Pós-Graduação em Memória Social/Programa de Pós-Graduação em Memória Social, Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro.

GUIMARÃES, C. G. ; OLIVEIRA, L. ; BRASIL, A.G. ; TUGNY, R.; TUGNY, A.; TAKAHASHI, R.; MOURA, M. A.; OLIVEIRA, F. Por uma universidade pluriépistêmica: a inclusão de disciplinas ministradas por mestres dos saberes tradicionais e populares na UFMG. *Tessituras - Revista De Antropologia E Arqueologia*, V. 4, P. 179-201, 2017.

HOOKE, Bell. *A construção de uma comunidade pedagógica: um diálogo*. Ensinando a transgredir: a educação como prática de liberdade. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2013.

JOÃO, Izaque. *Jakaira Reko Nhepirũ Marangatu Mboraehei: origem e fundamentos do canto ritual Jerosy Puku entre os Kaiowá de Panambi, Panambizinho e Sucuri'y, Mato Grosso do Sul*. 2011. Dissertação (Pós-Graduação em História), Faculdade de Ciências Humanas, Universidade Federal da Grande Dourados, Dourados.

KAXINAWÁ, Agostinho Manduca Mateus (org.). *Una Hiwea/O Livro Vivo*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras, Literaterras/MEC/IPHAN, 2012.

KRENAK, Ailton. *Ideias para adiar o fim do mundo*. São Paulo: Companhia das Letras, 2019.

KOPENAWA, Davi; ALBERT, Bruce. *A queda do céu: palavras de um xamã yanomami*. São Paulo: Companhia das Letras, 2015.

LANGAS - *Lenguas Generales de América del Sur*. Disponível em: <http://langas.cnrs.fr/#/description>. Acesso em 23 Jan. 2020.

MACEDO, Valéria. Dos cantos para o mundo. Invisibilidade, figurações da “cultura” e o se fazer ouvir nos corais guarani. *Revista de Antropologia*, São Paulo, USP, 2012, v. 55, n. 1.

----- Vetores *porã* e *vai* na cosmopolítica Guarani. *Tellus*, ano 11, n. 21, jul./dez. 2011. Disponível em: <http://www.tellus.ucdb.br/index.php/tellus/article/view/241/277> Acesso em: 29 Nov. 2017.

MARTÍRIO. Direção: Carelli, V.; Carvalho, E. Almeida, T. [filme] Recife: Vídeo nas Aldeias, 2016.

MAUPOIL, Bernard. *A Adivinhação na Antiga Costa dos Escravos*. São Paulo: EDUSP, 2017.

MAXAKALI, Toninho & ROSSE, Eduardo Pires Rosse (Orgs.). *Kômãxop: cantos xamânicos maxakali/tikmũ'ün*. Rio de Janeiro: Museu do Índio; FUNAI, 2011.

MAXAKALI, Rafael et al. *Hitupmã'ax-Curar*. Belo Horizonte: FALE/UFMG; Cipó Voador, 2008.

MAXAKALI, Gilmar [et al.]. *Tikmu'um Maxakani'yôg mimâti'ãgtux yog tappet/ Livro Maxakali conta sobre a floresta*. Belo Horizonte: Literaterras/FALE/UFMG, 2012.

MELATTI, Julio Cesar. O índio e o civilizado: o que pensa um do outro. In: *Índios do Brasil*. 2007. Edusp. São Paulo. P. 255-270.

MELIÁ, Bartolomeu; SAUL, Marcos Vinícios de Almeida; MURARO, Valmir Francisco. *O Guarani: uma bibliografia etnológica*. Santo Ângelo, Fundação Missionária de Ensino Superior, 1987.

MELIÁ, Bartolomeu. Palavras Ditas e Escutadas. Entrevista. Rio de Janeiro, *Revista Mana*,19(1): 181-199, 2013

MONTARDO, D. L. O kotyhu ou guaxire, um gênero de canto/dança dos Guarani do MS. *Anais do III Encontro Internacional da Associação Brasileira de Etnomusicologia: Cultura, sociabilidade e política das práticas musicais*. São Paulo, ABET, 2006. Disponível em: <https://studylibpt.com/doc/3312249/anais-iii-enabet---associa%C3%A7%C3%A3o-brasileira-de-etnomusicologia>. Acesso em: 27 Nov. 2018

\_\_\_\_\_. *Através do mbaraka: música, dança e xamanismo guarani*. São Paulo: Edusp, 2009.

MONTEIRO, J. M. *Negros da terra: índios e bandeirantes nas origens de São Paulo*. São Paulo: Companhia das Letras, 1994.

MURA, Fábio. *À procura do “bom viver”: território, tradição de conhecimento e ecologia doméstica entre os Kaiowá*. 2006. 504 f. Tese (Doutorado em Antropologia Social) – PPGAS - Universidade Federal do Rio de Janeiro, Museu Nacional. Rio de Janeiro: UFRJ/ MN/PPGAS.

NEIHARDT, John. *Alce Negro Fala. A História da Vida de um Homem-Santo dos Sioux Oglala*. Lisboa: Antígona, 2000.

NEUMANN, Eduardo Santos; BOIDIN, Capucine. A escrita política e o pensamento dos Guarani em tempos de autogoverno (c.1753). *Revista Brasileira de História*. São Paulo, v. 37, n. 75, 2017. Disponível em: <http://dx.doi.org/10.1590/1806-93472017v37n75-04>. Acesso em: 23 Jan. 2020.

NIMUENDAJU, Curt. *As lendas da criação e destruição do mundo como fundamentos da religião dos Apapocúva-Guarani*. São Paulo: Hucitec/Edusp, 1987.

OLIVEIRA, Luciana. Em nome da liberdade de expressão: visões críticas da visibilidade da causa Guarani e Kaiowá. In: LIMA, Venício; GUIMARÃES, Juarez Rocha (Org.). *Mídia e Liberdade de Expressão*. São Paulo: Paulus, 2013.

\_\_\_\_\_. *Visões de um quase acontecimento: desenvolvimento, sustentabilidade e as disputas de sentido no debate midiático sobre Belo Monte*. In: TRAVANCAS, Isabel; NOGUEIRA, Silvia. (Org.). *Antropologia da comunicação de massa*. 1ed. João Pessoa: EDUEPB, 2015, v. 1, p. 1-21.

\_\_\_\_\_. Bro MC's Rap Indígena: o rap e a constituição de fóruns cosmopolíticos na luta pela terra Kaiowá e Guarani. *Revista Eco-Pós*, V. 19, n. 3, 2016a.

\_\_\_\_\_. *Che amba pe orereko*. Ensaio fotográfico selecionado Prêmio Pierre Verger. 37ª Reunião Brasileira de Antropologia, João Pessoa, 2016b.

\_\_\_\_\_. *Palavra gasta X fabricação da diferença*. In: *Catálogo Exposição Jogos do Sul*. Rio de Janeiro: Goethe-Institut, 2016c.

\_\_\_\_\_. Na aldeia, na mídia, na rua: reflexões sobre a resistência Kaiowá e Guarani em diálogo com o contexto de golpe político no Brasil e com o campo hegemônico da comunicação. *Revista Mídia e Cotidiano*, v. 12, n. 1, Abril/2018. Disponível em: <https://doi.org/10.22409/ppgmc.v12i1.9865>. Acesso em: 23 Jan. 2020.

OLIVEIRA, L.; MARQUES, A. S. Segue-se ver o que quisesse: disputa política e contextos trocados em fotografias sobre Belo Monte. In: LOCATELLI, Carlos. (Org.). *Barragens Imaginárias: a construção de hidrelétricas pela Comunicação*. 1ed. Florianópolis: Insular, 2015, v. 1, p. 221-238.

OLIVEIRA, L. de; BENITES, T.; OLIVEIRA NETO, R. Sacrifício e quase-acontecimento: apontamentos sobre a visibilidade da luta pela terra dos povos indígenas Guarani e Kaiowá. Belo Horizonte: *Cadernos de História*, v. 17, n. 26, 1o sem. 2016.

OLIVEIRA, L.; FLORES, V.; GOMES, G.; VASQUES, D. L. *Ñande Reko Marangatu*: a retomada, a imagem e a constituição de fóruns cosmopolíticos. Paper/Oralidade apresentada no V Colóquio de Cinema, Estética e Política. Belo Horizonte, Cine 104, 2016.

OLIVEIRA, L.; RUAS, F. R.; AMARO, N. Ação munduruku e o embate público acerca da construção de Belo Monte: formas de organização política indígena no Brasil vistas a partir de três acontecimentos midiáticos. Cambiassu: *Estudos em Comunicação* (Online), v. 16, p. 199-215, 2016.

OLIVEIRA, L. e VASQUES, D. *Aprender a Rezar Guarani Kaiowá*: pedagogia decolonial e o fazer cinema como fórum cosmopolítico. Paper/Oralidade apresentada no VI Colóquio de Cinema, Estética e Política. Cachoeira-BA, 2017.

OLIVEIRA, L.; BOMBA, Pedro. Colonialidade da memória: apagamentos da luta pela terra Guarani e Kaiowá na constituição do moderno agronegócio brasileiro. *Dispositiva - Revista do Programa de Pós-Graduação em Comunicação PUC Minas*, v. 7, n. 12, 2018.

OLIVEIRA, L.; ALTIVO, Bárbara Regina Altivo. Numa encruzilhada, dois campos: a lágrima como meio nas experiências do sagrado e de luta política contracolônia do Rosário negro e do Ñembo'e Kaiowá. *Ação Midiática - Estudos em Comunicação, Sociedade e Cultura*, v. 1, p. 131-153, 2019.

OLIVEIRA NETO, Rui. *O Patrão sumiu e a comunidade ficou: experiência Kaiowá e Guarani com o filme Terra Vermelha*. 2016. Dissertação (Mestrado em Comunicação Social) - Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte.

OROZCO, Marisol. *Comunicación visual y cultura escrita del nasa yuwe: el diseño tipográfico para una lengua ancestral de Colombia*. Tesis (Doctoral presentada al Programa de Doctorado en Artes y Diseño), ENAP - UNAM, 2013.

OROZCO, Marisol et alli. *Nasa yat: tejido que articula cosmos - territorio - memoria*. In: TOCONCIPÁ-FALLA, Jairo et alli. *Historias, conocimientos y cambios en el diseño y construcción de la nasa yat*, Cauca - Colombia. Popayan, Universidad del Cauca, s/d.

PACHECO NETO, Manuel. *A escravização indígena e o bandeirante no Brasil colonial: conflitos, apresamentos e mitos*. Dourados: UFGD, 2015.

PEREIRA, Levi Marques. *Parentesco e organização social kaiowá*. Dissertação (mestrado) - Universidade Estadual de Campinas, Instituto de Filosofia e Ciências Humanas, Campinas, SP. 1999. 235p. Disponível em: <<http://www.repositorio.unicamp.br/handle/REPOSIP/279531>>. Acesso em: 25 jul. 2018.

\_\_\_\_\_. *Imagens Kaiowá do sistema social e seu entorno*. Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Antropologia Social da Universidade de São Paulo. São Paulo: FFLCH, 2004.

\_\_\_\_\_. Mobilidade e processos de territorialização entre os Kaiowá atuais. *Revista História em Reflexão*: Vol. 1 n. 1 - UFGD - Dourados Jan/Jun 2007.

\_\_\_\_\_. *A atuação do órgão indigenista oficial brasileiro e a produção do cenário multiétnico da Reserva Indígena de Dourados, MS*. Trabalho apresentado no 38º Encontro da ANPOCS, GT Metamorfoses do Rural Contemporâneo, Caxambu, 2014.

\_\_\_\_\_. *Os kaiowá em Mato Grosso do Sul: módulos organizacionais e humanização do espaço habitado*. Dourados: UFGD, 2016.

PIERRI, D. C. O Dono Da Figueira E A Origem De Jesus: Uma Crítica Xamânica Ao Cristianismo. *Revista De Antropologia*, v. 57, p. 265, 2014.

PIMENTEL, Spensy. *Sansões e guaxos: suicídio guarani e kaiowá*. Uma proposta de síntese. 2006. Dissertação (Mestrado em Antropologia Social) \_ Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo.

\_\_\_\_\_. *Elementos para uma teoria política kaiowá e guarani*. 2012. Tese (Pós-Graduação em Antropologia Social) \_ Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo.

\_\_\_\_\_. *Kuarahy e Jasy em busca da origem: um olhar sobre o mito dos gêmeos entre os Guarani- Kaiowá e as relações de contato*. In: 26ª Reunião Brasileira de Antropologia, 2008, Porto Seguro. CD Virtual da 26ª RBA / 2014

\_\_\_\_\_. *Cosmopolítica Kaiowá e Guarani: uma crítica xamânica ao agronegócio*. *Revista de Antropologia da UFSCar*, v.4, n.2, jul.-dez., p.134-150, 2012.

POPOL VUH. Tradução do maia quiché para o espanhol de Adrián Recinos, traduzida ao português por Josely Vianna Baptista. São Paulo: Ubu Editora, 2019.

POVOS ÍNDIGENAS DO BRASIL. Disponível em: <https://pib.socioambiental.org/pt/povo/guarani-kaiowa>. Acesso em 20 Jan. 2020.

PUCCI, Magda; ALMEIDA, Berenice de. *Cantos da Floresta: iniciação ao universo musical indígena*. São Paulo: Peirópolis, 2017.

\_\_\_\_\_. 2ª ed. *A Floresta Canta: uma expedição sonora por terras indígenas do Brasil*. São Paulo: Peirópolis, 2014.

QU YUAN Chu T'zu. *Songs of the South*. London: Penguin Books, 1985.

RELATÓRIO FIGUEIREDO. Violações de Direitos Indígenas no Brasil 1946-1964. Disponível em: <http://www.mpf.mp.br/atuacao-tematica/ccr6/dados-da-atuacao/grupos-de-trabalho/violacao-dos-direitos-dos-povos-indigenas-e-registro-militar/relatorio-figueiredo>. Acesso em: 23 Jan. 2020.

REPÓRTER BRASIL. *Em terras alheias: a produção de soja e cana em áreas Guarani no Mato Grosso do Sul*. São Paulo, Centro de Monitoramento de Agrôcombustíveis. Repórter Brasil, 2012.

RIBEIRO, Berta. *O índio na história do Brasil*. 12. ed. São Paulo: Global Editora, 2009.

RIG VEDA. Tradução de Wendy Doniger. London: Penguin Books, 1981.

RODGERS, A. P. L. *et alli*. (2017). A memória das canções como um território de resistência entre os povos indígenas da América do Sul. Um projeto coletivo de documentação. In: LUHNING, A.; TUGNY, R. P. (Org.). *Etnomusicologia no Brasil*. Salvador: Edufba, 2016, v. 1, p. 139-183.

ROLNIK, R. *Guerra dos Lugares: A colonização da terra e da moradia na era das finanças*. Rio de Janeiro: Boitempo editorial, 2015.

SANTOS, Antônio Bispo dos. *Colonização, quilombos: modos e significações*. Brasília: INCTI/UNB, 2015.

SCHADEN, Egon. (1954), *Aspectos fundamentais da cultura Guarani*. Boletim 188 (Antropologia, 4), FFLCH, Universidade de São Paulo.

\_\_\_\_\_. *Aspectos Fundamentais da Cultura Guarani*. São Paulo: Difusão Europeia do Livro, 1962.

SNORRI STURLUSON. *Edda em Prosa. Gylfaginning e Skáldskaparmál*. Tradução do islandês de Artur Avelar. São Paulo: Createspace, 2014.

SOMMER, Doris. O Guarani e Iracema: um indigenismo de duas faces. In: *Ficções de fundação: os romances nacionais da América Latina*. 2004. Belo Horizonte: UFMG. P. 165-201.

SOUSA, Neimar M.; SOUZA, Teodora; ROSSATO, Veronice Lovato. *Ka'aguy Póra'i*. Dourados: (Saberes Indígenas) UFGD, 2017.

*THE BOOK OF DEDE KORKUT*. Tradução de Geoffrey Lewis. London: Penguin Books, 2011.

*THE EPIC OF GILGAMESH*. Tradução de Andrew George. London: Penguin Books, 2002. A Epopéia de Gilgamesh. Tradução da versão inglesa de N. K. Sanders. São Paulo: Martins Fontes.

*THE KOJIKI*. An Account of Ancient Matters. Tradução de Gustav Heldt. New York: Columbia University Press, 2014.

THEVET, Andre. *A Cosmografia Universal de André Thevet*. Rio de Janeiro: Fundação Darcy Ribeiro, 2009.

TSEREWAHÚ, Divino. *Formação Transversal em Saberes Tradicionais [Aula]*. Disciplina Saberes Tradicionais: Cosmociências - Cinema, Pensamento e Política Xavante. Belo Horizonte: UFMG, 2016.

TUGNY, Rosângela Pereira et al. *Yamîyxop Xûnîm yog Kutex xi agtux xi hemex yog Kutex/Cantos e histórias do morcego-espírito e do hemex*. Rio de Janeiro: Azougue, 2009a. (Acompanham 2 DVDs).

\_\_\_\_\_ et al. *Mogmoka yog Kutex xi agtux/ Cantos e histórias do gavião-espírito*. Rio de Janeiro: Azougue, 2009b. (Acompanha 1 DVD).

\_\_\_\_\_. *Cantobrilho Tikimu'un*. Rio de Janeiro: Museu do Índio, 2010.

\_\_\_\_\_. *Escuta e Poder na Estética Tikimû'un Maxacali*. Rio de Janeiro: Museu do Índio, 2011 (Série Monografias).

TUGNY, Rosângela Pereira de (org.) *Cantos Tikmû'un para abrir o mundo*. Belo Horizonte: UFMG, 2013.

TUKANO, Álvaro. Um Mestre Tukano. Vol. I. *O Mundo Tukano Antes dos Brancos*. Brasília: INCT de Inclusão/Ayó, 2017.

VASQUES, D. L. *Formação Transversal em Saberes Tradicionais* [Aula]. Disciplina Ojuhu Ñe'e/Mbopaje Ñeé. Encontrar a palavra/Encantar a palavra. Belo Horizonte: UFMG, 2016a.

\_\_\_\_\_. Entrevista concedida a Luciana de Oliveira Belo Horizonte, novembro/2016.

\_\_\_\_\_. *O mito de origem da formação da terra segundo o Kaiowá*. Monografia (Graduação em História) Departamento de História, UEMS, 2012.

VERON, Valdelice; JORGE, Misal Cociança; CÁCERES, Natanael Vilharva. *Kunumy Pepy*. São Leopoldo: Oikos, 2011.







SARIĀ GUĀHU

SARIĀ JU GUYRA PUKA PUKU  
KATU TAKURU APYRAJA KATU.

— // — // — // —  
JU'I GUĀHU

GUEI GUGI GRE JU'I JU'I  
KANGUE ROKY KARAGUATATY  
JERG JERG RUPI.

— // — // — // — // —  
MAINO GUĀHU

OKA'U GUARA RUMA NA GUG-  
MBIRKO KAGUI RGE RUMA  
OKA'U GUARA RUMA.

— // — // — // —  
KARAKARA GUĀHU

CHEMONDYIKO GUYRA PEPO  
VA RYAPU KARAKARAJU GUYRA  
PEPOVA RYAPU.

GUATYTYU GUĀHU

GUYRA GUATYTYJU PANDE  
RA'E GUYRA GUYRA RUCCHA PAKA  
NDG RA'E GUYRO.

— // — // — // —  
GUĀHU

GUAGUYRA CHURĪ GUYRA  
CHURĪ GUYRA CHURĪ RAMO  
NDG JARA.

— // — // — // —  
GUĀHU

TAMONDG TAMONDG  
CHESE GUAKA PA'I JEGUAKA  
VA RENO NA.

— // — // — // —  
GUIRI GUĀHU

YUYRA KU'A KU'A RGE  
REGUE RKO TEMOYRŌ





TEE | DESCENDENTES

KUATIA ÑE'Ë NOHĒHARA KUERA | ORGANIZADORES

*Valdomiro Flores/Ava Apyka Rendy Jurua  
Tereza Amarília Flores/Kuña Jeguaka Rory  
Luciana de Oliveira/Kuña Jeguaka Renda*

TA'ANGA TEMBIAPO NOHĒHARA | COORDENAÇÃO OFICINAS  
DE DESENHOS

*Paulo Nazareth/Ava Jeguaka'i Renda*

APOHARA | PRODUTOR

*Cyro Almeida*

TA'ANGA KUERA | DESENHOS

*Katelin Gomes Almeida  
Johnnailson Gomes Almeida  
Genito Gomes  
Jomalis Franco Gomes  
John Maya Franco Gomes  
Mislaine Alcebíades Gomes  
Anailson Flores  
Beibity Flores  
Yamili Flores  
Hudson Flores  
Juliana Fernandes  
Laisa Vargas Flores  
Zuziane Ricarte  
Cledson Amarília Ricarte*

*Ludimar da Silva Ortiz Veim  
Maísa Freita Nelson  
Joilson Flores Brites  
Adenilda Brites  
Adesildo Flores  
Melojaine Brites  
Crescencia Flores  
Cleison Gonçalves Cabreira  
Jhonn Nara Gomes  
Itamar Gonçalves  
Raiane Gomes  
Thiaguinho Gonçalves  
Rogelina Gonçalves Benites  
Luciana de Oliveira*

TA'ANGA KUERA | FOTOGRAFIAS

*Acervos Luciana de Oliveira e Paulo Nazareth*

KAPA TA'ANGA | FOTO DE CAPA

*Paulo Nazareth*

ÑEMBO'E MAPA TA'ANGA | PINTURA DO MAPA DA REZA

*Marconi Marques*

YVYRA'IIJA TEKOKHA GUAIVIRYPE | BOLSISTAS DE INICIAÇÃO  
CIENTÍFICA NO TEKOKHA GUAIVIRY*Anailson Flores**Johnn Nara Gomes**Wagner Gomes**Cledson Ricarte*

## MBOKUATIÁ ÑE'Ê GUARANIME | TRANSCRIÇÕES EM GUARANI

*Anailson Flores**Cledson Ricarte**Wagner Gomes**Johnathan Gomes**Johnn Nara Gomes**Johnlailson Gomes**Luciana de Oliveira**Landiena Gomes*

## PORTUGE OMBOHASA | TRADUÇÃO GUARANI-PORTUGUÊS

*Johnn Nara Gomes**Tonico Benites**Genito Gomes**Luciana de Oliveira*PORTUGE OMBOHASA JEVY | REVISÃO TRADUÇÃO GUARANI-  
PORTUGUÊS*Genito Gomes e Luciana de Oliveira*

## AVA ÑE'Ê OMBOHASA | TRADUÇÃO PORTUGUÊS-GUARANI

*Graciela Chamorro*AVA ÑE'Ê OMBOHASA JEVY | REVISÃO TRADUÇÃO PORTUGUÊS-  
GUARANI*Graciela Chamorro e Luciana de Oliveira*AVA ÑE'Ê OMBOHASA PREFASIO | TRADUÇÃO PORTUGUÊS-  
GUARANI DO PREFÁCIO*Ebifânia da Silva Ortiz e Rosileide Barbosa de Carvalho*AVA ÑE'Ê OMBOHASA PREFASIO JEVY | REVISÃO DA TRADUÇÃO  
PORTUGUÊS-GUARANI DO PREFÁCIO*Luciana de Oliveira*

## OHECHA JEVY PORTUGE | REVISÃO DE PORTUGUÊS

*Cíntia Souza Mendes*

## OPUÃ KUATIA GUASU | PROJETO GRÁFICO/DIAGRAMAÇÃO

*Amí Comunicação & Design*

## KUATIÁ JOPY | IMPRESSÃO

*Formato Artes Graficas*

*Ohecha ha ohendu haguã umi video ha audio  
kuatiá guasu rehegua, ehota site pe, internet pe:  
[www.guaivirykaiowa.org](http://www.guaivirykaiowa.org) terã oiporu umi QRcodes.*

*Para ver e ouvir áudios e vídeos relativos ao conteúdo  
do livro, visite o site: [www.guaivirykaiowa.org](http://www.guaivirykaiowa.org) ou  
utilize os QRcodes.*

*Áudios Tee Descendentes:**Vídeos Tee Descendentes:*

## PYTYVÕ | APOIO

Rumos Itaú Cultural 2017-2018

Pró-Reitoria de Graduação UFMG/Formação Transversal em Saberes Tradicionais 2014, 2016, 2018.

Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia em Inclusão de Saberes no Ensino Superior e na Pesquisa - INCTI/UNB

Edital de Demanda Universal Fundação de Amparo à Pesquisa de Minas Gerais (Fapemig) 2018

Programa de Extensão Universitária do Ministério da Educação (ProExt MEC) 2014

Formação Transversal em Saberes Tradicionais Prograd - UFMG

Coletivo de Estudos, Pesquisas Etnográficas e Ação Comunicacional em Contextos de Risco (Corisco/UFMG)

Programa de Extensão Imagem Canto Palavra no Território Guarani e Kaiowá

Galeria Mendes Wood Dmab

Fundo Guarani Paulo Nazareth e Luciana de Oliveira

## AGRADECIMENTOS | AGUYJE

Ñandesy Guasu, Ñanderu Guasu, Yryvera Miri, Retomada de Guaiviry, Família Flores (em especial, Bonifácio, Celina, Bete, Teófila, Luísa, Joel, Ezequiel), Valmir Gonçalves Cabreira, Daniel Lemes Vasques, Luzélia Almeida, Rozicléia Almeida, Estheicy Almeida, Juliana Flores, Analice Gomes, Ana Gonçalves da Silva, Maria Natividade dos Santos, Adão Pereira de Souza, Rosângela de Tugny, Toninho Maxacali (em memória), José Jorge de Carvalho, Deise Lucy Montardo, Bartholomeu Meliá (em memória), Rubem Tomaz de Almeida (em memória), César Guimarães, Júlio Nazareth, Cyro Almeida, Marconi Marques, Renato Silva, Cris Yamamoto, Rafaella Tamm, Jorginho Pereira (Coordenadoria Funai Amambai), Geraldo Alkimim “Mineiro” (Cimi-MS), Fabi Fernandes, Casa dos Ventos, Graciela Chamorro, Marco Antônio Rufino, Tonico Benites, Jaqueline Gonçalves, Edgar Calel, Wanderleia Rocha Benites, Geovane Jorge, Dani Kambly, Hermana Consuelo, Rossandra Cabreira e Juvenal Hermes da Silva, Bárbara Monteiro, Ronei Sampaio, Pabline Félix, Lucas D’Ascensão, Ana Cecília Souza, Fábio Menezes, Leonardo Rosse, Ana Carvalho, Fernando Ancil, Alessandra Giovana, Luísa Lanna, Ruy Sposati, Célia Foster, Karlene Pires, Unati Silinga, Zipho Zenkosi, Thobile Ndenze, Sisipho Ngodwana, Hlonipha Mokoena, Ecohostel Céu do Mato e equipe (Dourados-MS), Casulo Espaço de Arte e Cultura (Dourados-MS).

## Apoio

Este projeto é selecionado  
**RUMOS**  
Itaú Cultural

**PROGRAD**  
PRÓ-REITORIA DE  
GRADUAÇÃO

**UFMG**

**FAPEMIG**

**Instituto de Inclusão no  
Ensino Superior e na Pesquisa**  
Instituto Nacional de Ciência e Tecnologia

**UnB**



**inct**  
institutos nacionais  
de ciência e tecnologia

**CNPq**  
Conselho Nacional de Desenvolvimento  
Científico e Tecnológico

**Coletivo de Estudos, Pesquisas Etnográficas e  
Ação Comunicacional em Contextos de Riscos**



**F.U.N.D.O  
KAIOWÁ &  
GUARANI**



---

Ko kuatiá guasu oiporu umi fonte tipográfika Jeroky ha Compilada. Juan Heilborn designer gráfiko paraguayogua opuã ko fonte ha tipográfika te'yi oiporu Guarani ha español haguã, itĩ mba'epundi Guaranime. Spectral fonte oiporu Portuge ñe'e haguã. Prototipo opuã ko fonte tipográfika ha ikatu oiporu mídia opavave.

---

Este livro foi composto pelas fontes Jeroky e Compilada, projetadas pelo designer gráfico paraguaio Juan Heilborn. Suas famílias tipográficas foram pensadas para Guarani e espanhol, com acentuações nasais do Guarani. Além dessas, também foi utilizada a fonte Spectral, desenhada por Prototipo, a qual contempla quaisquer tipos de uso e mídia.

---